

interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en francia

A. Quilis - M. Adell - C. Arranz - M. Cabezas -
J. A. Fernández - B. García - S. Gatón - F. Gil Craviotto -
P. Gutiérrez - J. C. Herreras - J. Navarro - P. Planelles -
I. Plaza

(2ª edición)



ESTUDIOS de EDUCACION

**interferencias lingüísticas
en el habla de los niños
españoles emigrantes
en francia**

(2ª edición)

Colección: ESTUDIOS DE EDUCACION

**interferencias lingüísticas
en el habla de los niños
españoles emigrantes
en francia**

(2.^a edición)

Por

A. Quilis

M. Adell	F. Gil Craviotto
C. Arranz	P. Gutiérrez
M. Cabezas	J. C. Herreras
J. A. Fernández	J. Navarro
B. García	P. Planelles
S. Gatón	I. Plaza



MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

MADRID, 1982

Colección ESTUDIOS DE EDUCACION

1. «Metodología de la lectura y la escritura en el nivel de educación preescolar», por **David Feldman**.
2. «Enseñanza de la Física en la Universidad», por **Tomás Escudero Escorza**.
3. «Creatividad e imagen en los niños», por **Francisco García García Henche**.
4. «Las Enseñanzas Medias en España».
5. «La educación en España y en la Comunidad Económica Europea», por **Joaquín Tena Artigas, Luis Cordero Pascual y José Luis Díaz Jares**.
6. «Preparación para la vida en una sociedad democrática en las escuelas de la Europa Meridional». Consejo de Cooperación Cultural del Consejo de Europa.
7. «Los estudiantes españoles y los valores democráticos», por **Mariano Alvaro Page, Iñaki Dendaluze Segurola, Mercedes Muñoz-Repiso Izaguirre y Gloria Pérez Serrano**.
8. «Interferencias lingüísticas en el habla de los niños españoles emigrantes en Francia», por **A. Quilis** y otros (2ª edición)
9. «Lógica, Epistemología y Teoría de la Ciencia».
10. «Educación y medios de comunicación».
11. «Las Enseñanzas Medias en España. Resultados de la consulta».

1.ª edición: mayo 1982.

© Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.
Se prohíbe la reproducción total o parcial del texto de esta obra, sin autorización expresa del Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

Edita: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

Imprime: GRAYDA. Nicolás Morales, 38-40.

I.S.B.N.: 84-369-0903-8

Depósito legal: M-37655-1982

Impreso en España.

PRESENTACIÓN

La emigración ha sido, desde hace lustros, un tema repetido para ciertos sectores de la sociedad española: los caminos, primero de América, y después principalmente de Europa, han visto el éxodo de familias que marchaban en busca de un mejor nivel de vida. Y ahora, como siempre, un importante número de españoles, muchos de ellos niños, anda repartido por toda la Tierra.

Entendemos que es un deber de cada uno de los miembros de nuestra sociedad ayudar, en la medida de nuestras fuerzas, a esos compatriotas que se encuentran más allá de nuestras fronteras. Por eso, el Instituto Nacional de Ciencias de la Educación aceptó el patrocinio de este proyecto que iba encaminado hacia el perfeccionamiento o el afianzamiento de la lengua y de la cultura españolas en el nivel más joven de la colectividad española emigrante en Francia. Porque este proyecto va destinado a la atención de cerca de cuarenta mil niños.

Con muy buen criterio, la Comisión elegida para elaborar unos libros de texto que contemplasen y tratarasen de solucionar los problemas de nuestra población infantil en Francia, pensó que era necesario realizar previamente una encuesta amplia entre aquellos niños: esta encuesta debería tener en cuenta tanto las edades como las ubicaciones socioeconómicas y regionales en Francia, y el origen geográfico español del niño y de su familia. El resultado del análisis lingüístico de estas mil quinientas encuestas orales y escritas es el que se presenta en este volumen. Fácilmente pueden verse a través de sus páginas los errores cometidos en los niveles ortográfico, fónico, morfosintáctico, léxico y semántico. Asimismo, es posible seguir a la vez, mediante los cuadros estadísticos, el porcentaje de estos errores en cada curso y en cada zona socioeconómica, así como su significatividad o no significatividad. De este modo, se puede partir de una base objetiva que permite elaborar un material didáctico que pueda cumplir simultáneamente los requisitos de formación, información, corrección graduada a tenor de lo que los datos estadísticos revelen, y afianzamiento de los puntos dudosos o inestables. Y así es como ha procedido la Comisión encargada de elaborar los correspondientes textos para los niños españoles emigrantes en Francia, elaboración que también ha tutelado este Instituto.

Este libro que ahora presentamos puede tener, a nuestro juicio, dos fines distintos: uno, el que hemos mencionado anteriormente: ser la

base para la elaboración de un material didáctico aplicado a necesidades específicas; otro, presentar una problemática propia del terreno de la lingüística general, cual es el caso concreto que aquí se examina de los resultados de interferencia que aparecen cuando dos lenguas —y a veces tres— entran en contacto: como puede verse, los resultados siguen, en un porcentaje muy elevado de casos, las tendencias estructurales de una de las dos lenguas: pero, a veces, es la solución que psicológica, aunque inconscientemente, el sujeto cree más adecuada, la que prevalece.

En la confianza de haber prestado un servicio a nuestro sistema educativo y a la población emigrante española, el I.N.C.I.E. publica esta investigación, consciente de la importancia del problema y de que el camino para resolverlo pasa necesariamente por el estudio científico del mismo.

Madrid, 16 de mayo de 1980.

JOSÉ JIMÉNEZ BLANCO

PRÓLOGO

Desde que se crearon en Francia las clases complementarias de español se han venido proporcionando a los niños emigrantes¹ que asisten a ellos los diferentes libros de texto que se utilizan en España. Ello ha representado hasta el momento actual un doble problema, reflejado, por una parte, en la distribución, y, por otra, en la falta de adecuación del contenido de los textos, ya que éstos están elaborados para alumnos españoles que se encuentran en un medio español, y no para nuestros alumnos, inmersos en un medio lingüístico y cultural totalmente diferente.

Para solucionar estos problemas, el Agregado de Educación D. Juan Piñeiro, en octubre de 1977, solicitó de las autoridades competentes la autorización para establecer un plan cuya finalidad fuese la elaboración de un material didáctico adecuado a las necesidades de nuestros alumnos y basado en la experiencia de los profesores que trabajan con ellos.

Con el objeto de que todos los profesores que prestan sus servicios a la Emigración en Francia tuviesen la posibilidad de participar en este proyecto, se envió un escrito a cada uno de ellos en el que se les comunicaba: a) la necesidad de formar un equipo que se encargase de la elaboración del proyecto; b) que el que estuviese interesado en formar parte de dicho equipo debería enviar a la Agregación Cultural Adjunta el "currículum" y "una memoria en la que explique su visión personal de la problemática específica de los alumnos en los aspectos cultural y lingüístico, el tratamiento pedagógico que esa problemática exige y el procedimiento concreto que habría que seguir en la elaboración de un material pedagógico adecuado"², y c) que recibidas dichas memorias, se realizaría una reunión de sus autores con el fin de que "cada uno dé a conocer a sus compañeros sus puntos de vista y facilitar así un conocimiento entre todos para la elección del equipo"².

Los miembros del mencionado equipo fueron elegidos el 26 de febrero de 1978. En su primera reunión del 10 de marzo acordaron: a) que el material didáctico que se elaborase debería tener como meta no sólo la adquisición de los mecanismos teóricos fundamentales de la lengua española, sino la fijación y desarrollo por medio de intensas prácticas

¹ El número de niños inscritos en estas clases complementarias durante el curso 1978-79 se elevó a más de 23.000.

² Escrito del 25 de noviembre de 1977.

de sus patrones en los niveles fonológico, morfosintáctico y lexicosemántico; b) que este material didáctico debe ofrecer también la posibilidad de utilizarse como corrector o nivelador, ya que en estos niños se producen grandes interferencias no sólo de galicismos, en los tres niveles del análisis lingüístico, sino también de vulgarismos del español, y, aun en muchos casos, de la lengua —gallego, catalán (dialecto valenciano)— de su región de origen; c) que ante la problemática lingüística que presentan estos niños es conveniente realizar previamente una encuesta para aprehender la realidad de sus conocimientos lingüísticos.

Y fue a partir de la elaboración de los resultados de la mencionada encuesta como nació este trabajo, que, lógicamente, mostró una realidad lingüística objetivamente medible que superaba con creces la larga experiencia de nuestro profesorado. No obstante, al no ser el objetivo primordial un estudio sociolingüístico riguroso, somos conscientes de su parcialidad. Los datos aquí allegados nos han sido útiles para conocer tanto el nivel lingüístico medio de los alumnos en función de las interferencias del francés o de otras lenguas o dialectos de España, como la influencia que sobre él ejerce el medio familiar en el que vive. Y nos han sido indispensables para determinar la agrupación de los alumnos en cuatro niveles de enseñanza y para preparar un material didáctico especialmente destinado para ellos.

Si con estos trabajos cooperamos positivamente a afianzar la lengua y la cultura españolas en nuestros niños emigrantes daremos por muy bien empleados todo el trabajo y el esfuerzo invertidos en ellos: por lo menos, esa ha sido nuestra intención y no nos han faltado ánimos ni hemos escatimado entusiasmos.

La posibilidad de llevar a cabo nuestro trabajo se debe, además, a la confianza y a la ayuda generosa de varias instituciones y personas: del Instituto Nacional de Ciencias de la Educación, a través de su Director, D. José Jiménez Blanco, que alentó la empresa desde el primer momento y en su mayor parte la financió; del Instituto Español de Emigración, cuyos Directores Generales, D. Francisco Condomines y D. José Antonio Escudero, aprobaron y dieron facilidades para la realización del proyecto; de D. Juan Antonio Menéndez Pidal, Subdirector General de Educación en el Exterior, por su comprensión y ayuda constantes; de D. Antonio Pino Romero, Inspector Técnico de Educación en la Agregación Cultural de nuestra Embajada en Francia, por su asesoramiento pedagógico; de D. Jesús Sanz, por facilitar y arreglar siempre nuestros problemas administrativos; de Margarita Cantarero y de Julia Fuentes, que pacientemente mecanografiaron todos nuestros materiales, y, sobre todo, de nuestro Agregado de Educación en París, el Catedrático D. Juan Piñeiro, gracias a cuya iniciativa, a su entusiasmo y fe en el proyecto y a su ayuda amistosa y continua ha sido posible realizarlo.

INTRODUCCIÓN

0.1. CUESTIONES GENERALES

Evidentemente, los niños emigrantes se encuentran en un cruce de lenguas y culturas: las propias y las del país de recepción, siendo su edad, como es lógico, la más permeable a su interacción. Nos encontramos, por lo tanto, frente a un fenómeno de lenguas en contacto, que según Uriel Weinreich¹, pueden considerarse como tal si son empleadas alternativamente por las mismas personas, siendo estas personas, como utilizadores individuales, los lugares de contacto. Todo ello implica la existencia de un bilingüismo más o menos desarrollado, como Hermann Paul lo había señalado ya en 1886², y, como es lógico, la existencia de personas bilingües en las que se producen habitualmente fenómenos de interferencia, que fueron definidos por el mismo Weinreich como "los casos de desviación de las normas de cada lengua que ocurren en el habla de los sujetos bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua"; y justamente son estos fenómenos del habla y su repercusión sobre las normas de cada una de las lenguas en contacto los que suscitan el interés del lingüista.

El descubrimiento de la interferencia no es una cuestión tan fácil como parece a primera vista, porque hace falta saber con seguridad que se produce como consecuencia de un préstamo y no como un resultado de las tendencias propias de la misma lengua.

Tampoco es fácil observar el momento en el que se produce el préstamo. Por ello, según Haugen³, los ejemplos se ordenan a lo largo de un continuum entre dos extremos: el *cambio de código*, en uno, y la *integración*, en el otro. El cambio de código se produce cuando el hablante cambia de una lengua a otra; en el caso más favorable, el cambio es completo: en un momento dado, cambia una palabra o todo un enunciado, en todos los niveles (fonológico, morfosintáctico y léxico); pero muchas veces, este cambio no es completo porque el hablante no

¹ *Languages in Contact*. The Hague, 2.^a ed., 1963. Citamos por la edición en lengua inglesa. Existe una versión en lengua española, de Francisco Rivera: *Lenguas en contacto*. Univ. Central de Venezuela, 1974.

² *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Halle A. S., 1886. Cap. 22. Citado por E. HAUGEN: "The Analysis of Linguistic Borrowing". *Language*, 26, 1950, páginas 210-213.

³ "Languages in Contact". *Proc. VIII Int. Congr. of Linguists*, págs. 771-785.

domina, por ejemplo, la fonología de la otra lengua y utiliza los fonemas de su lengua materna cuando emite palabras o frases de la otra lengua. En este punto, se puede hablar de interferencia: en ella se produce, como dijimos, una desviación de la norma de la lengua que es hablada. Ahora bien, cuando la interferencia se repite frecuentemente, puede por sí misma llegar a formar parte de la norma, llegándose, en este caso, a la integración.

El bilingüismo es el punto de partida de los préstamos, de las interferencias, etc. Hans Vogt⁴ decía que toda influencia de una lengua sobre otra “supone en un momento dado, en un grupo social dado, un estado de bilingüismo... Esto es verdad para los elementos aislados, como las palabras, las expresiones estereotipadas, los procedimientos de estilo, pero sobre todo para los “préstamos” morfológicos. Pues un sistema, en tanto que sistema, sólo puede actuar sobre otro a través de los sujetos hablantes que manejan, como pueden, las dos lenguas”⁵. Es necesario concebir este bilingüismo de una manera amplia, de tal modo que pueda comprender a la vez tanto los elementos transmitidos por vía oral en situaciones bilingües, como los elementos transmitidos por medio de las transliteraciones de una lengua escrita a otra, amén de los diversos grados de perfección del mencionado bilingüismo.

Si consideramos una lengua como “un système où tout se tient”, según el axioma clásico de Meillet, es evidente que el préstamo lingüístico, cualquiera que sea el nivel al que pertenezca, deberá tener una cierta influencia sobre la lengua que lo recibe. En este sentido, Vogt decía que “un elemento sistemático sólo puede pasar de un sistema a otro con la condición de ser reinterpretado en los cuadros del sistema que lo recibe, pues todo enriquecimiento o empobrecimiento de un sistema lleva consigo necesariamente una reorganización de todas las antiguas oposiciones distintivas del sistema. Admitir la posibilidad de que un determinado elemento se añada simplemente al sistema que lo recibe, sin consecuencias para este sistema, arruinaría el concepto mismo de sistema, tal como lo hemos definido”. En este caso, el estudio del préstamo llega a ser un problema difícil, porque es necesario comprobar la repercusión del préstamo en la lengua en cuestión.

Lo expuesto anteriormente es cierto y se cumple de un modo u otro en la mayoría de las lenguas: el elemento tomado en préstamo, si no es un hecho de azar, se incorpora al sistema de la lengua que lo toma, bien reajustándolo, bien añadiéndose y funcionando como un elemento más de la misma⁶. Pero ello, siempre que la lengua que lo adopte

⁴ “Dans quelles conditions et dans quelles limites peut s'exercer sur le système morphologique d'une langue l'action du système morphologique d'une autre langue?” *6th Int. Congr. of Linguists*, Paris, 1943, págs. 31-45.

⁵ Página 32.

⁶ Es el caso, por ejemplo, de la influencia de la lengua española sobre las indígenas de Filipinas. Véase, por ejemplo, A. QUILIS: “Le sort de l'espagnol

forme un sistema, o, mejor dicho, que los hablantes tengan formado el sistema de su lengua. Y, lamentablemente, esto no ocurre en nuestros informantes: no tienen bien constituido el sistema de su lengua española, por lo que las interferencias son numerosísimas en todos los niveles del análisis lingüístico, originando, como consecuencia, la desaparición de numerosos pares mínimos, el incremento de la polisemia, las hibridaciones en la formación de palabras, etc., etc.

0.2. LA ENCUESTA

Como ya hemos indicado, nuestro trabajo se basa en los resultados de la encuesta que se realizó a los niños españoles emigrantes en Francia. Nuestra encuesta responde las siguientes características.

0.2.1. PUNTOS DE LA ENCUESTA.

Se llevó a cabo en nueve puntos de Francia que se eligieron atendiendo a las propias peculiaridades de este país, así como al porcentaje de niños españoles escolarizados en sus diferentes regiones —desde máxima a mínima escolarización—. La encuesta se efectuó en cada uno de esos puntos en las zonas urbanas, suburbana, rural y, en su caso, minera.

Estos puntos son los siguientes:

1. *Lille*: Dos encuestas (zonas: urbana y minera). Responsable: Carlos Espinosa.
2. *Strasbourg*: Tres encuestas (zonas: urbana, suburbana y rural). Responsables: Pilar Planelles e Inocente Plaza Chaves.
3. *Metz*: Tres encuestas (zonas: urbana, suburbana y rural). Responsable: María Adell Badía.
4. *París ciudad*: Dos encuestas en diferentes zonas. Responsables: Benjamín García Fernández y Jesús Navarro.
5. *París Banlieu*: Tres encuestas. Responsables: Francisco Gil Craviotto, Manuel Cabezas y José Carlos Herrerías.
6. *Lyon-Grenoble*: Tres encuestas (zonas: urbana, suburbana y rural). Responsables: Cristina Arranz y Santiago Gatón.
7. *Marsella*: Tres encuestas (zonas: urbana, suburbana y rural). Responsables: Emilio Vilchez y Claudio Gómez.
8. *Nîmes*: Dos encuestas (zonas: rural y suburbana). Responsables: José Antonio Fernández y María Pilar Gutiérrez.
9. *Burdeos-Pau*: Dos encuestas: una, urbana, en Burdeos, y otra, rural, en Pau. Responsable: Antonio Fandos.

aux Philippines. Un problème de langues en contact". *Revue de Linguistique Romane*, 44, 1980, págs. 82-107.

0.2.2. NÚMERO DE INFORMANTES.

El número de informantes utilizado ha sido el siguiente:

- a) En la encuesta escrita: 732.
- b) En la encuesta oral: 762, de las que 50 fueron transcritas fonéticamente en su totalidad.

Como patrón de curso se tomó el de la escuela francesa: EP, CE₁, CE₂... hasta 4^{ème} inclusive. A partir de éste se hizo un solo grupo con todos los demás alumnos (es el que designamos con el nombre de *Otros*).

0.2.3. CLASIFICACIÓN DE LOS INFORMANTES POR GRUPOS

De acuerdo con la tipología de la encuesta escrita, se establecieron dos grupos de informantes:

- a) El primer grupo comprende los alumnos más pequeños: hasta el CM₁, inclusive.
- b) El segundo grupo comprende los alumnos del curso CM₂ en adelante.

0.2.4. DATOS DE LA ENCUESTA.

Como ya hemos indicado más arriba, se hicieron dos encuestas: una escrita y otra oral.

1. *Encuesta escrita*, con dos versiones:

- a) Para los alumnos del primer grupo:
 - 1.º Una redacción sobre un tema sugerido (animales, juegos, familia, amigos, vacaciones). Tiempo: treinta minutos como máximo.
 - 2.º Explicar lo que les sugiere una lámina que represente dos o tres centros de interés. Tiempo máximo: treinta minutos.
- b) Para los alumnos del segundo grupo:
 - 1.º Redacción de un tema libre (sin facilitarles sugerencia alguna). Tiempo: cuarenta y cinco minutos como máximo.
 - 2.º Explicación de una secuencia de tres o cuatro imágenes en la que se desarrolla una acción. Tiempo: cuarenta y cinco minutos como máximo.

2. *Encuesta oral*. La encuesta oral se llevó a cabo ocho o diez días después de la escrita. Se les pidió que narrasen el mismo tema que ha-

bían desarrollado en la encuesta escrita. No se realizó en presencia de otros alumnos, sino individualmente: el niño con su maestro. Se grabó, como es lógico, en cinta magnetofónica. Tiempo máximo de grabación: quince minutos.

0.2.5. DATOS NO LINGÜÍSTICOS RECOGIDOS.

En la encuesta escrita se recogieron, proporcionados directamente por el alumno o recogidos de su ficha, los siguientes datos: *Aula*: dirección, tipo. *Alumno*: nombre y apellidos, fecha de nacimiento, lugar de nacimiento, provincia, año de llegada a Francia, origen regional de los padres (para los nacidos en Francia), ¿es francés alguno de sus padres? *Escolaridad francesa*: ¿Cuántos cursos en: escuela maternal, escuela elemental, C. E. S.?; nivel actual. *Escolaridad española*: ¿Cuántos cursos en: España, Francia?; nivel actual.

En la encuesta oral se recogieron, grabándolos, los siguientes datos: Nombre y apellidos. Origen regional de la familia (lugar de nacimiento del padre y de la madre). Número de hermanos (lugar que ocupa entre ellos). Si vive algún otro familiar en la casa. Trabajo del padre y de la madre, y horarios. Si habla español en casa y con quién. Qué hace los domingos y días de fiesta. Dónde pasa normalmente las vacaciones.

0.3. BIBLIOGRAFÍA

Sobre el español de los emigrantes en Francia, sólo conocemos el trabajo de Vidal Lamíquiz: "Galicismos del español parisiense", *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Madrid, C. S. I. C., 1968, vol. VI, 1927-1933.

El trabajo de Bernard Pottier, "Galicismos" (*Enciclopedia Lingüística Hispánica*, II, Madrid, C. S. I. C., 1967, 127-151), constituye hoy el trabajo fundamental sobre el tema.

La *Dialectología española* (Cuadernos Bibliográficos, Madrid, 1962), de Manuel Alvar, proporciona la suficiente bibliografía sobre el tema; su *Dialectología Hispánica* (Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1978) ofrece la descripción actualizada de nuestros dialectos. Por otra parte, el *Manual de Dialectología española* (Madrid, Instituto de Cultura Hispánica, 2.^a ed., 1959), de Vicente García de Diego, proporciona los datos mínimos indispensables para el conocimiento de las lenguas y dialectos de España.

I

NIVEL FÓNICO

1.0. INTRODUCCIÓN

Polivanov decía que “Los fonemas y las otras representaciones fonológicas elementales de nuestra lengua materna (por ejemplo, las representaciones de acento en tanto que no menos susceptibles, en una lengua dada, de diferenciar las palabras como las representaciones de vocales y consonantes) se encuentran tan estrechamente ligadas con nuestra actividad perceptiva que incluso percibiendo palabras (o frases) de una lengua con un sistema fonológico totalmente diferente, nos inclinamos a descomponer estas palabras en representaciones fonológicas propias de nuestra lengua materna. Oyendo una palabra desconocida extranjera (o de una manera general un fragmento de lengua extranjera...) procuramos encontrar en ella un complejo de *nuestras* representaciones fonológicas, descomponerla en los fonemas propios de *nuestra* lengua materna, e incluso de acuerdo con *nuestras* leyes de agrupación de fonemas”¹. Evidentemente, existe una reinterpretación de los fonemas que percibimos. Weinreich propuso en un artículo posterior a su libro² que el análisis de las interferencias fonológicas se hiciese en términos de rasgos redundantes y distintivos: según el citado autor, el análisis del hablante puede clasificar un rasgo distintivo como redundante (en cuyo caso se produce una subdiferenciación) o un rasgo redundante como distintivo (en cuyo caso se produce una superdiferenciación), aunque su comprobación es muchas veces muy difícil, porque, como dice E. Haugen³ el estudio de las interferencias muestra que operan otros factores junto a los de pura identificación fonológica: sustitución impensada de sonidos próximos, asociaciones con palabras que suenan de un modo semejante, incluso consideraciones semánticas deben actuar en la reproducción del fonema de la segunda lengua en términos de su propio fonema de la primera lengua.

¹ EVGENIJ POLIVANOV: “La perception des sons d'une langue étrangère”. *Travaux du Cercle Linguistique de Prague*, 4, 1931, págs. 79-96. La cita en la página 80.

² “On the Description of Phonic Interference”. *Word*, 13, 1957, págs. 1-11.

³ “Languages in Contact”. *Proc. 8th Int. Congr. of Linguistics*, 1958, páginas 771-785.

1.1. SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL ESPAÑOL Y DEL FRANCÉS

V O C A L E S

<i>Español</i>	<i>Francés</i>
/i/ pipa, hay	/i/ idée, midi, ami
/e/ pez, Pepa	/e/ des, les, ému, chantai
	/ɛ/ perdu, lait, chantaís, tête, modèle
/a/ papa, paz	/a/ patte, vache, alarme, sac
	/ɑ/ pâte, âne, bâton, tas
	/ɔ/ corps, obstacle, Paul, sotté
/o/ popa, tos	/o/ beau, Paule, sot, auditeur
/u/ pupa, pus	/u/ loup, choux, cour, moulé
	/y/ élu, sur, sûr, j'eus
	/ø/ deux, heureuse, meute
	/œ/ jeune, peur, œuvre
	/ə/ petite me, fortement
	/ē/ peinture, matin, faim, main
	/ã/ temps, tante, tente, vantar-dise
	/õ/ bon, rond, monter
	/œ̃/ brun, un, lundi, humble

SEMICONSONANTES

<i>Español</i>	<i>Francés</i>
[j] < /i/ bien, labio	/j/ yeux, briller œil, piétiner
	/ɥ/ huile, nuire, duel
[w] < /u/ bueno, cuatro	/w/ oui, foi, loin, fouet

CONSONANTES

<i>Español</i>	<i>Francés</i>
/p/ pote, pan, pompa	/p/ patte, appétit
/b/ bote, van, lobo, bomba	/b/ bête, robe, abbé
/t/ tos, rata	/t/ ôter, tête
/d/ dos, rada, toldo, hondo	/d/ dire, adorer, pardon
/k/ casa, queso, kilo	/k/ carte, coque, kilo, bec, choral

/g/	<i>gasa, guerra, goma, guiso</i>	/g/	<i>gauche, naviguer, égal</i>
/f/	<i>fino, café</i>	/f/	<i>fin, café, affiche, phantasme</i>
		/v/	<i>vin, rêve, wagon</i>
/θ/	<i>cine, zona, caza</i>		
/s/	<i>sala, casa, dos</i>	/s/	<i>poisson, satin, maçon, cerf</i>
		/z/	<i>poison, zéro, rose</i>
/j/	<i>mayo, hierba, yo, cónyuge</i>		
		/ʃ/	<i>chat, machine, poche</i>
		/ʒ/	<i>jardin, manger, piège</i>
/x/	<i>joven, caja, gente, ligero</i>		
/m/	<i>cama, mono</i>	/m/	<i>maman, pomme</i>
/n/	<i>cana, nono</i>	/n/	<i>nonne, nous</i>
/ɲ/	<i>caña, ñoño</i>	/ɲ/	<i>agneau, montagne, paigner</i>
/l/	<i>lado, ala, mal</i>	/l/	<i>long, bal, mille</i>
/λ/	<i>llave, allá</i>		
/r/	<i>coro</i>	/ʀ/	<i>rare, chariot, fourrage, sentir</i>
/r̄/	<i>corro, rama</i>		

Como podemos ver, no existe una correspondencia exacta entre los fonemas de ambas lenguas: algunos de los españoles no aparecen en francés (/θ/, /j/, /x/, etc.) y viceversa (/v/, /z/, /ʃ/, /ʒ/, /ɛ/, /ɔ/, etc.).

En lo que sigue, vamos a examinar los fenómenos que han aparecido, distinguiendo entre los resultados de la encuesta oral y los de la escrita.

1.2. VOCALISMO

En lo que se refiere al vocalismo, hay que señalar los siguientes fenómenos:

1.2.1. En el nivel oral se produce una *adaptación al sistema fonológico del español*.

/ɛ/ > /e/: c e r f [sɛR] > *cervo*; s e p t [sɛt] > *sete*; d é s e r t [dezeR] > *deserto*; m a î t r e [mɛtR] > *metro*.

/a/ > /a/: b â t o n [batõ] > *batón*; â n e [an] > *ano*.

/ɔ/ > /o/: c r o c o d i l e [kRɔkɔdil] > *crocodilo*; c o r d e [kɔRd] > *corda*; z o o [zoo] > *zoo*, etc.

/y/ > /u/: b u r e a u [byRo] > *buro* [buró]; l u g e [lyʒ] > *luja*; p i q û r e [pikyR] > *picura*; v o i t u r e [vwatyR] > *buatura*; u s i n e [yzín] > *usina*.

/ø/ > /o/: h e u r e u s e [œRøz] > *orosa*; -e u s e [øz] > *-osa*.

/œ/ > /e/: m e u b l e [mœbl] > *meble*.

> /o/: p e u r [pœR] > *por*; -e u r [œR] > *-or*.

/ə/ > /e/: s o n n e r i e [sɔnəRi] > *sonería*; f e m e l l e [fəmel] > *femela*. Trataremos la adecuación de /ə/ final de palabra en la morfología.

/ɛ̃/ > /in/: c o u s i n [kuzɛ̃] > *cusino*.

/ã/ > /an/: b l a n c [blã] > *blanc* [blaŋk]; t a n t e [tãt] > *tanta*; A n g l a t e r r e [ãglateR] > *Anglaterra*, etcétera.

/õ/ > /on/: f o n t a i n e [fõten] > *fontena*; m a ç o n [masõ] > *masón*.

Como puede apreciarse, se pierden los ragos de abertura, de nasalización y de labialización.

1.2.2. En el nivel escrito, es muy frecuente la *identificación de fonemas semejantes en español y en francés*, a través de la grafía francesa:

- transcripción de *ai* por *e*: *mai* o *mais* “me”; *maisa* “mesa”, *metai* “mete”, *aparaisen* “aparecen”, *trait* “tres”, *vai* “vez”, *abesais* “a veces”, *madaleina* “magdalena”, *sai* “se”, *cororaie* “colores”, *mais* “mes”, *rairie* “reír”, *française* “francesa”, *corai* “coge”, *aintonce* “entonces”, *sai* “se”, *frontaira* “frontera”, etc.

Hay que mencionar aquí también los casos de *train* “tren”, muy generales, aunque el niño pronuncie siempre [trén].

También aparece esta grafía para representar la vocal /-e/ final del francés en casos híbridos como *Españai* o *Espagnai* “España”.

- transcripción de *ei* por *e*: *boteilla* “botella”, *neigra* “negra”, *deintro* “dentro”, *tieine* “tiene”, *feiras* “fieras”, *oreija* “oreja”.
- transcripción de *au* por *o*: *autra* “otra”; *autros* “otros”, *nousautraus* “nosotros”, *jau* “yo”, *jaux* “yo”, *dijau* “dijo”, *paulque* “porque”, *vacasiaines* “vacaciones”, *travarau* “trabajo”, *autoño* “otoño”, *pobre* “pobre”, *paur* “por”.

En el nivel oral hemos registrado [botismo] por *bautismo*.

- transcripción de *o* por *au*: *aploden* “aplauden”, *aplodir* “aplaudir”, *otobus* “autobús”, *precoción* “precaución”.
- transcripción de *eau* por *o*: *maleau* “malo”, *beaunita* “bonita”, *to-reau* “toro”.
- transcripción de *ou* por *u*: *gousta* “gusta”, *azoul* “azul”, *oun* “un”, *roua* (por *jua* < *juga*) “juega”. *pounitaso* “puñetazo”, *mouchos* “muchos”, *mouniecas* “muñecas”, *despoues* “después”, *sous* “sus”, *mouerden* “muerden”, *rougar* “jugar”, *escouela*, *scouola* “escuela”, *mougnieca* “muñeca”, *pounito* “bonito”, *couesta* “cuesta”, *rousta* “gustan”, *doulsé* “dulce”, *tout* “tú”, *tou* “tú”, *souto* “susto”, *moudo* “mudo”, *couando* “cuando”, *couentan* “cuentan”, *choupa* “chupa”, *agoujero* “agujero”, *bouquemo* “busquemos”, *poupa* “pupa”, *couatro* “cuatro”, *asoutado* “asustado”, *bouelta* “vuelta”, *noumero* “número”, *couello* “cuello”, *oultima* “última”, *pougno* “puño”, *jaoula* “jaula”, *moundo* “mundo”, *fouemos* “fuimos”, *houapo* “guapo”, *groua* “grúa”, *roubía* “rubia”, *raoula* “jaula”, *rouganto* “jugando”, *Endalouzia* “Andalucía”, *bouro* “burro”, *outil* “herramienta”, *louego* “luego”, *lous* “luz”, *echpouech* “después”, *altobous* “autobús”, *adouana* “aduana”, *douanero* “aduanero”, *abouelita* “abuelita”, *moure* “mujer”, *roueda* “rueda”, *soubir* “subir”, *ou* “un”, *seroudo* “segundo”.
- transcripción de *oi* por *ua*: *agoi* “agua”, *roipa* “guapa”, *coindo* “cuando”, *lagoi* “el agua”, *quoido* “cuando”.

Explicable por la vacilación vocálica aparecen casos de transcripción de *oi* por *ue*: *roigo* “juego”, *depoi* “después”, *Maroico* “Marruecos”, en el CM₁ rural.

La representación del fonema /y/ francés por *u* y la no existencia en español del rasgo de labialización, da lugar a confusiones ortográficas entre *i* y *u*.

transcripción de *i* por *u*: *mierde* “muerde”, *liego* “luego”, *pierta* “puerta”, *cominio* “comunión”, *mieren* “mueren”, *viela* “vuela”, *findido* “fundado”, *bieno* “bueno”, *colimpio* “columpio”.

— transcripción de *u* por *i*: *costullas* “costillas”, *buene* “viene”.

1.2.3. La *nasalización* es un fenómeno que ejerce su influencia más en el nivel gráfico que en el fónico, donde no es muy abundante. En este último hemos registrado abundantes casos de pérdida total de la consonante nasal y nasalización plena de su vocal silábica, como en [alemá] *alemán*, [xadí] *jardín*, [leó] *león*, [kō] *con*, [íflā] *inflan*, e incluso con cambio de vocal hacia la abertura: [ā], [ān] *en*, [pāntúra] *pintura*, [āntrenāmjénto] *entrenamiento*, e incluso *atoces* “entonces”, o el cierre: *imbulancia*. Muchas veces, se conserva, como es lógico, el segmento consonántico nasal: [kaŋθjōn] *canción*, [ēŋtrān] *entran*, etc.

En el nivel ortográfico, muchas veces el niño siente o cree intuir una nasalización asimilatoria, en la secuencia española/vocal + consonante nasal/, al fonema vocálico nasal francés. En esta lengua, como ya hemos visto, las representaciones ortográficas de los fonemas vocálicos nasales son las siguientes:

De [ɛ̃]: *in*, *ein*, *ain* y *aim*; de [œ̃]: *un*, *um*; de [ã]: *an*, *en*, *em*; de [õ]: *on*; si consideramos la neutralización de los dos primeros, el número de grafías que se acumulan alrededor de *e* y *a* nasales es grande.

En nuestros materiales escritos hemos encontrado casos que corresponden a:

— transcripción de *en*, *em* por *an*, *am*: *cuendo* “cuando”, *tambien* “también”, *levente*, “levante”, *tenbien* “también”, *hembre* “hambre”, *ente* “antes”, *avenzado* “avanzado”, *pensendo* “pensando”, *juguendo* “jugando”, *soñendo* “soñando”, *mendivula* “mandíbula”, *avencer* “avanzar”, *caimen* “caimán”, *endaba* “andaba”, *entigüedad* “antigüedad”, *quando* “cuando”, *balendo* y *bailendo* “bailando”, *traien* “traían”, *pensendo* “pensando”, *ven* “van”, *benderas* “banderas”, *delente* “delante”, *defilendo* “desfilando”, *en venidos* “han venido”, *enda* y *enta* “anda”, *envito* “invitó”, *Mariemparo* “Mari Amparo”, *mentaos* “mandados”, *mirendo* “mirando”, *soniendo* “soñando”, *empedia* “impedía”, *infentiles* “infantiles”.

— transcripción de *an* por *en*: *antreneró* “entrenador”, *an* “en”, *respantido* “arrepentido”, *dirijantes* “dirigentes”, *diferante* “diferente”, *asantado* “sentado”, *corriando* “corriendo”, *langua* “lengua”, *pian-sa* “piensa”, *presantador* “presentador”, *dantro* “dentro”, *rian-dos* “riendo”.

- transcripción de *in* por *en*: *tingo* “tengo”, *mominto* “momento”, *Valencia* “Valencia”, *salin* “salen”, *insima* “encima”, *infin* “enfín”, *in* “en”, *intonce* “entonces”, *intrada* “entrada”, *innemigos* “enemigos”, *reimpesar* “reempezar”, *intero* “entero”, *impuje* “empuje”, *infermo* “enfermo”, *corin* “corren”, *intra* “entra”, *rinte*, *rinde* “gente”, *insegnando* “enseñando”.
- transcripción de *an* por *in*: *pangüino* “pingüino”, *instantivamente* “instintivamente”.
- transcripción de *in*, *im* por *an*, *am*: *imbre* “hambre”, *imbulancia* “ambulancia” (y *l'imbulance*).
- transcripción de *un* por *en*: *un* “en”.

1.2.4. VACILACIÓN VOCÁLICA.

Por vulgarismo, por asimilación o disimilación, por influencia dialectal y/o por influencia del francés, en nuestros escolares se ha producido un número muy elevado de casos de inestabilidad vocálica, que se manifiestan bien en la abertura, bien en el cierre de las vocales.

1.2.4.1. Abertura de vocales.

En el nivel oral, es muy frecuente la abertura de vocales a causa de la pérdida de consonantes finales, sobre todo de /-s/. (Véase más adelante en el 1.3.3.3.) Esta misma abertura ha aparecido, como en los dialectos españoles, en el diptongo /ei/: [sej] *seis*, [peine] y [pãine] *peinè*, etcétera. También hemos registrado en niños andaluces el cambio *-as* > [ɛ] o [ɛs] y en algunos de origen asturiano *-as* > *-es*. Otros ejemplos: [er] *ir*, *eba* “iba”, *debujo*, *jogando*, *deputados*, *supremir*, *siguiente*, *embitar* “invitar”, *recebían*, *vesto* “visto”, etc. El número de casos semejantes registrados asciende a 34.

En el nivel escrito, podemos mencionar los siguientes casos: *noestra* “nuestra”, *despoes* “después”, *tovimos* “tuvimos”, *coando* “cuando”, *costa* “gustan”, *canero* “conejo”, *roegos* “juegos”, *aboelos* “abuelos”, *decho* “dicho”, *polecia* “policía”, *denero* “dinero”, *vevir* “vivir”, *roidos* “ruidos”, *compleaños*, *aborrido* “aburrido”, *llobia* “lluvia”, *moy* “muy”, *so* “su”, *terando* “tirando”, *pesatas* “pesetas”, *noestro*, *avareo* “averió”, *ondiamos* “hundíamos”, *nonca* “nunca”, *cajeta* “cajita”, *límete* “límite”, *medecina* “medicina”, *poeblo* “pueblo”, *colomprios* “columprios”, *destinto* “distinto”, *escoela* “escuela”, *foera* “fuera”, *poedo* “puedo”, *tovo* “tuvo”, *Navedad* “Navidad”.

Hay que añadir la representación de *e* abierta hasta *a* en el diptongo /ei/, que se da en nuestras áreas dialectales: *painaba* “peinaba”, y la

abertura de /-e/ final por pérdida de /-s/, representada ortográficamente como *a*: *flora* “flores”.

1.2.4.2. Cierre de vocales.

Descontando los casos de abertura vocálica por pérdida de /-s/, es más frecuente el cierre de vocales, sobre todo de las átonas.

En el nivel oral podemos citar: *siñor*, *vistía*, *dispierta*, *críia*, [prau] *prado*, [sírku] *circo*, [tirau] *tirado*, *ubrero*, *acumpañá*, *beñaban*, etcétera.

En el nivel escrito, en primer lugar debemos mencionar los casos en los que el cierre de la vocal se representa a través de la ortografía francesa, como *vouy* “voy”, *vou* “vo” (< voy), *primou* “primo”, *fui mou* “fuimos”, con pérdida de /-s/, *marchemou* “marchemos”, *corrimou* “corrimos”, *espectadoures* “espectadores”, *boula* “bola”, *mouri* “morí”, *pouder* “poder”, *poubre* “pobre”.

Ejemplos de cierre de vocales: *tinia* “tenía”, *vinio* “venido”, *mis* “me”, *dicir* “decir”, *nu* “nos”, *nusotros* “nosotros”, *dispues*, *punitaso* “puñetazo”, *hirmano* “hermano”, *cumimos* “comimos”, *signor* “señor”, *riido* “reido”, *esi* “ese”, *mi paseado* “me he paseado”, *mi gusta* “me gusta”, *y visto* “he visto”, *habimos* “habemos”, *quilia* “quería”, *pirro* “perro”, *riñimos*, *repitía*, *butella*, *jenti* “gente”, *disparecer* “desaparecer”, *lión* “león”, *cuio* “cuero”, *dispertar*, *esta* “hasta”, *mitiera*, *siguiría* “seguiría”, *trairía* “traería”, *tumillo* “tomillo”, *petrolio*, *sigundo*, *mumento* “momento”, *cacau*, *tenir* “tener”, *gasulina*, *encuntrarón*, *culumpio*, *vitirinario*, *infirno* “enfermo”, *amuntonar*, *çun* “con”, *ira* “era”, *ymos* “hemos”, *disierto* “desierto”, *hectárias*, *dido* “dedo”, *pione* “peón”, *imajines* “imágenes”.

Hay que añadir los numerosos casos de cierre de /-o/ en el participio: *jugau* “jugado”, etc.

1.2.4.3. *Otros cambios vocálicos registrados* en el nivel escrito son:

- Vocal *o* por *e*: *poro* “pero”, *buono* “bueno”, *especio* “especie”, *cocho* “coche”, *guantos* “guantes”, *trimestro* “trimestre”, *celebro* “célebre”.
- Vocal *e* por *o*: *tento* “tonto”, *temide* “temido”, *pedre* “perro”, *codés* “codos”, *biche* “bicho”.
- Vocal *o* por *a*: *hoy* “hay”, *do* “da”, *bocasión* “vacación”, *habrio* “habría”, *ton* “tan”, *oriba* “arriba”. *cocho* “cacho”.
- Vocal *e* por *a*: *empesedo* “empezado”, *esta* “hasta”, *echa* “hacha”, *estares* “estarás”, *entiguidad* “antigüedad”, *pasedo* “pasado”.
- Vocal *a* por *o*: *garo* “gorro”.

- Vocal *a* por *e*: *pagaban* “pegaban”, *axpectaculo* “espectáculo”, *atrospea* “estropea”, *alegramente* “alegremente”.
- Vocal *u* por *a*: *jorobudo* “jorobado”.

1.2.5. ADICIÓN DE LA VOCAL “e CADUCA”.

Con la idea de mantener la consonante final, se añade *-e* a la palabra. Ejemplos del nivel escrito:

- Cuando termina en *-r*: en los infinitivos: *rougare* “jugar”, *aprendere*, *leere*, *escribire*, *mordere*, *saltare*, etc.
- Cuando termina en *-l*: *azule*, *árbole*, *cristale*, *piele*, *ele* “él”, *animale*, *catedrale*, *facile*, llegando incluso a duplicar la consonante: *alle* “al”, *elle* “él”, etc.
- Cuando termina en *-n*: *cone* “con”, *une* “un”, *marchane* “marchan”, *pione* “peón”, *riene* “rien”, *jardine*, *asene* “hacen”, *trene*, *pane*; duplicando la consonante: *buenne* “buen”, *estabanne* “estaban”.
- Cuando termina en *-s*: *seise*, “seis”, *malose* “malos”, *leonese* “leones”, *despuese*, *mese* “mes”, *partese* “partes”.
- Cuando termina en consonante dental: *electricidade*, *dieze* “diez”, *verdade*, *feroce* (“une animale feroce”).
- Cuando termina en vocal: *ai*, *alle*, *aye*, “hay”; *mie* “mi”, *riée* “ríe”, *cojie* “cogí”, *salie* “salí”, *vie* “vi”, *vestie* “vestí”, *Manolie* “Manoli”, *fuie* “fui”, *estoye* “estoy”, *vee* “ve”, etc.

En el nivel oral sólo hemos registrado: *leone*, *lione* y *pantalone*.

1.2.6. METÁTESIS DE VOCALES.

Las metátesis de vocales se producen con alguna frecuencia. Ejemplos del nivel escrito: *tamein* “también”, *baliando* “bailando”, *ahiba* “había”, *despouse* “después”, *fiseta* “fiesta”, *sies* “seis”, *leugo* “luego” (posiblemente a causa de la *e* labializada resultante del diptongo *ue*, el estudiante la refleja a través de la grafía *eu*); *medio* “miedo”, *neibe* “nieve”, *comencia* “comienza”, *cuidad* “ciudad”, *veulvo* “vuelvo”, *riudo* “ruido”, *entiendo* “entendió”, *voy* “vió”, *cuidadanos* “ciudadanos”, *Cuida Real* “Ciudad Real”, *feria* “fiera”.

En el nivel oral, registramos: *riería* “reiría”, *suidad* “ciudad”, *estauta* “estatua”, *comensia* “comienza”.

1.2.7. PÉRDIDA DE VOCALES.

En el nivel escrito, hay que señalar: *buno* "bueno", *escula* "escuela", *nestro* "nuestro", *cando* "cuando", *my* "muy", *tambin* "también", *bitación* "habitación", *cundo* "cuando", *abulos* "abuelos", *lugo* "luego", *trenta* "treinta", *poblecito* "pueblecito" (asimilación con "poblado"), *burero* "agujero", *aparencias* (analogía con "aparente), *ingenoso* "ingenioso", *vrano* "verano", *suca* "azúcar", *balando* "bailando".

En el nivel oral: posiblemente por influencia del francés, las monoptongaciones como *disinueve*, *disiseis*, *disisiete*, *vintidós*, etc. Otros ejemplos: *ujero* "agujero", *mu* "muy", *costado* "acostado", *desiocho*, *desiseis*, *balar* "bailar", *bala* "baila", *logo* "luego", *fogo* "fuego", etc.

En ambos niveles, hay que tener en cuenta los casos aparecidos en la conjugación.

1.2.8. ADICIÓN DE VOCALES.

Mucho menos numerosos son los casos de adición de vocales; como ejemplos, podemos citar en el nivel escrito: *ese* "es", *comenció* "comenzó", *enciema* "encima", *elemiento*, *despiertador*, *veerlos*, *campamiento*, *esteen*, *esteemos*, etc.

1.2.9. En veintiún alumnos, ha aparecido, con bastante frecuencia, pero no sistemáticamente, un *ataque vocálico duro*, como es lógico al comienzo de la vocal inicial de palabra: [¿é?ído] *he ido*.

1.2.10. Como mera interferencia ortográfica, hay que señalar, por su abundancia, los casos de confusión entre *i* e *y*, y viceversa. Ejemplos: *yr*, *bayla*, *soi*, *doi*, *mui*, *i* "y", *aie* "hay", *bicycleta*, *ygal*, *io* "yo", *leiendo*, *rye* "ríe", *yva* "iba", *hyr* "ir", *podyan* "podían", *cyvil*, *cayga*, *ytoria* "historia", etc.

1.3. CONSONANTISMO

Lógicamente, en el consonantismo, las cosas son más complejas, tanto por el diferente número de fonemas existentes en ambas lenguas como por sus diferentes correlaciones fonológicas y sus distintas representaciones ortográficas.

1.3.1. En el nivel oral se realiza la *adaptación al sistema fonológico general del español*, como ocurría en el vocalismo:

/v/ > /b/: v o i t u r e > [bwatúra]; v a l i s e > [balísa], etc.

/z/ > /s/: a r t i s a n > [artisáno]; c a s e r n e > [kasérna].

/ʃ/ > /s/: c a c h e > [kása].

> /x/: a t a c h e r > [ataxába] por **atachaba*.

> /tʃ/: c h i m i q u e > [tʃímiko]; c h a m b r e > [tʃámbra].

/ʒ/ > /x/: l u g e > [lúxa]; m é n a g e > [ménaxe]; j o u r n a l > [xurnál]

El mantenimiento muchas veces de grupos consonánticos, como [akθeptár] *aceptar*, etc.

1.3.2. FONEMAS OCLUSIVOS.

1.3.2.1. Nivel oral.

1.3.2.1.1. En los fonemas oclusivos hay que señalar que: *a*) en francés, como se sabe, el rasgo que opone /p, t, k/ a /b, d, g/ es el de tensión⁴: el primer trío es tenso, frente al segundo que es laxo, mientras que en español, la oposición se realiza mediante el rasgo de sonoridad: el primer trío es sordo, frente al segundo que es sonoro; *b*) el español conoce en cada uno de los fonemas sonoros dos alófonos: uno, oclusivo, y otro, constrictivo, en distribución complementaria, realizaciones que no conoce el francés. Estas diferencias dan lugar a que: *a*) un porcentaje muy elevado de nuestros niños trasplante al español el sistema de fonemas y realizaciones oclusivas del francés (evidentemente, en algunos, aparecen alternancias en el uso de los alófonos oclusivos y fricativos); *b*) otros informantes, a la par que poseen los [p, t, k] tensos, mantienen la distribución alofónica [b, d, g, β, ð, γ], manteniendo tanto los alófonos oclusivos como los constrictivos una notable

⁴ Véase, por ejemplo, B. MALMBERG: *Le système consonantique du français moderne*. Lund, 1943, págs. 10-22, o en *La Phonétique*, París, 1954, pág. 62, o de PIERRE DELATTRE: "La force de l'articulation consonantique en français". *The French Review*, XIV, 1941, págs. 220-232, recogido en sus *Studies in French and Comparative Phonetics*. The Hague, 1966, págs. 111-119.

tensión, muy superior a la del español normal; c) y por último, la realización muy frecuente de [b, d, g] ensordecidos en lugar de [β, ð, γ], e incluso, muchas veces, con confusión de sonoras por sordas, y viceversa: [dós] *dos*, [amígos] *amigos*, [gófo] y [kóro] *gorro*, [pága], [saBá-tos] *sábados*, [gáje] *calle*, [tóto] *todo*, etc.

En los cuadros numéricos adjuntos ofrecemos: a) Número de alumnos que han realizado /p, t, k/ como tensos; b) Número de alumnos que han realizado [b] por [β] (indicado por *b*), [d] por [ð] (indicado por *d*) y [g] por [γ] (indicado por *g*); es curioso observar cómo este fenómeno no se reparte por igual entre todos los alumnos: hay algunos que sólo realizan uno o dos (de los tres) alófonos oclusivos por los fricativos.

1.3.2.1.2. Otro fenómeno importante es la *palatalización* de los fonemas oclusivos ante las vocales palatales, sobre todo /i/; esta palatalización es más frecuente en las dentales. La palatalización de /t/ en la secuencia /ti/ es la más abundante: [t,ító] *tito*, [sít,jo] *sitiò*, [t,jéne] *tiene*, [lát,iyo] *látigo*, llegando muchas veces a la total palatización: [tʃíjo] *tío*, [tʃiéne] *tiene*, [tʃjersé] *tiércé*, [tʃjéra] *tierra*, e incluso [rat,ít,a] *ratita*. Ante /e/ es mucho menos frecuente la palatización: [t,eníá] *tenía*, [t,éma] *tema*, etc.

La secuencia tautosilábica /di/ tiene dos realizaciones: a) una, la palatalización de /d/: [d,ifíθil] *difícil*, [með,jod,ía] *mediodía*, [d,jés] *diez*, [d,iyo] *digo*, etc.; b) otra, la realización de una verdadera palatal, cuya realización más frecuente es [j]: [méjo] *medio*, [náje] *nadie*, [mejojía], [mejojía] *mediodía*. Otras realizaciones, muy poco frecuentes son: [me-3od,ía], [d3ía] *Díaz*. La palatalización de /d/ ante /e/ es muy poco frecuente: [d,éme] *deme*.

También hay que señalar la palatalización de /p/, que ha aparecido en once alumnos⁵: [límp,ja] *limpia*, [p,jél] *piel*, [p,jé] *pie* con ensordecimiento de /i/, [op,injón] *opinión*; también ante /e/ [dep,énde] *depende*, y en la secuencia /pr/: [p,rímo] *primo*, [p,íma], [p,ríma] *prima*, [p,rímaβé-ra] *primavera*, etc.

En un alumno (CM₂ urb.) también apareció la palatalización de [b]: [b,jéxas] *viejas*.

1.3.2.1.3. Otro fenómeno, no muy numeroso, es la realización alveolar de /t, d/.

⁵ CE₁ sub., CE₂ sub., CM₁ rur. y urb., 5^{ème} rur. y sub., 4^{ème} sub. y urb.

1.3.2.2. Nivel escrito.

Como es lógico, la ortografía refleja abundantemente la inestable situación fonológica. Veamos algunos ejemplos:

- Confusión de *p* por *b*: *pigote* "bigote", *ompre* "hombre", *porito* y *pounito* "bonito", *par* "bar", *poca* "boca", *somprero* "sombbrero", *pan* "van", *salpare* "salvaje", *templique* "temblor".
- Confusión de *b* por *p*: *combras* "compras", *escobeta* "escopeta", *boco* "pocos", *bellota* "pelota", *bobre* "pobre", *sabatos* "zapatos", *basaba* "pasaba", *embiaca* "empieza", *ibobótamo* "hipopótamo", *bor* "por", *bensao* "pensado", *begos* "perros".
- Confusión de *t* por *d*: *tespues* "después", *mentaos* "mandados", *ito* "ido", *enta* "anda", *sabato* "sábado", *travajanto* "trabajando", *aciento* "haciendo", *patre, matre, cuertas* "cuerdas", *picutos* "picudos", *tarte* "tarde", *toto* "todo", *teberes* "deberes", *taño* "daño", *quetaba* "quedaba", *muerta* "muerda", *tromatero* "dromedario", *tejar* "dejar", *catetral, tiró* "dijo".
- Confusión de *d* por *t*: *dodos* "todos", *detrás* "detrás", *pandalones* "pantalones", *rinde* "gente", *pardido* "partido", *denía* "tenía", *dira* "tira", *dardes* "tardes", *odros* "otros", *bode* "bote", *guandos* "guantes".
- Confusión de los representantes gráficos de /k/ por los de /g/: *cato* "gato", *caico* "caigo", *custa* "gusta", *necro* "negro", *ueco* "juego", *paca* "paga", *amico* "amigo", *venco* "vengo", *corro* "gorro", *lencua* "lengua", *aco* "hago", *cuardias* "guardias", *bicote* "bigote", *casolina* "gasolina", *tortucas* "tortugas".
- Confusión de los representantes gráficos de /g/ por los de /k/: *gome* "come", *agostemos* "acostemos", *garretera* "carretera", *gaticos* "gaticos", *las guela* "la escuela", *blangas* "blancas", *gama* "cama", *boga* "boca", *agostemos* "acostemos", *garetera* "carretera", *gore* "coge" *guola* (gu = [g]) "cola", *goma* "coma".

Hemos visto anteriormente cómo los niños que habían adquirido ya una base de articulación francesa, palatalizaban /t, d/ en contacto con una vocal palatal. Estas realizaciones aparecen en nuestros materiales de la siguiente forma: *djama* "llama", *creció* "creyó", *diegamos* "llegamos", *daio* "dado" (*i* representa la total palatalización de *d*), *mellodía* "mediodía" (*ll* representa aquí la total palatalización de *di*), *allos* "adiós", *estijemos* "estudiemos", *coties* "coches", *mutia* "mucho", *notie* "noche", *mutio* "mucho", *tiorizo* "chorizo", *muto* "mucho", *ticos* "chicos", *satisfeto* "satisfecho". La misma palatalización se produce en los grupos /tr, dr/, encontrando la grafía *ch* por *dr* en *pachino* "padrino" y *cocochilo* "cocodrilo", *pochos* "potros".

El total de casos registrados es de 16.

1.3.2.3. Neutralización.

Como manifestación del español general, es corriente la *neutralización* de los fonemas oclusivos en posición silábica postnuclear.

En el nivel oral, hay que señalar: *a)* la realización [β] ([aseβtáβan] *aceptaban*) o cero, ([kõθeθjón] *Concepción*), de /-p/; *b)* la realización de /-k/ como [θ], [h] o [g] ([proðúθto] *producto*, etc.), también su mantenimiento como [k], muy frecuente, o su total desaparición, que es lo más corriente ([komflitos] *conflictos*, [rẽdasjón] *redacción*, [lesjónes] *lecciones*, junto a [séksto] *sexto*). Los porcentajes correspondientes son los siguientes:

[k]	cero	[θ]	[g, h]
20,5 %	67,6 %	5,8 %	5,8 %

c) la realización de /-t/ en *fútbol*, como *fúbol*, *fúrhol*, *fúlbol*, etc.; *d)* pérdida de /-b/; [oxetíβos] *objetivos*; *e)* la realización de /-d/ como [θ] se produce en niños procedentes de Madrid o de Castilla la Vieja: [eðáθ]. e incluso, como avance de esa neutralización, [rẽθe] *red*. Muy frecuente también es su pérdida.

En el nivel escrito, se producen casos como: *a)* *sez* "sed", *ved* "vez", *ferocidaz* "ferocidad", *saluz* "salud", *maldaz* "maldad". Esta neutralización se traslada también a la posición prenuclear, y aparecen casos como *tenizo* por "tenido"; *b)* *felic* "feliz" (*c* puede representar [θ], pero piénsese en [aθtór], etc.), *vesec* "veces" (con seseo), apareciendo un caso en posición prenuclear: *hancuelo* "anzuelo"; *c)* también, muy escasamente, tanto en el nivel oral como en el escrito, casos como *ciudat* en hablantes con influencia de la lengua catalana; *d)* como pérdida de -*d* hemos de citar: *Madri*, *electricidá*, *habilidadá*, *se* "sed", *usté*, *verdá*, *propiedadá*, *ciudadá*, etc. El número de casos registrados asciende a 43, repartiéndose muy proporcionalmente a lo largo de los cursos y zonas; *e)* pérdida de la consonante postnuclear en grupos consonánticos: *vitoria* "victoria", *eletricidad*, *acidentados*, *desinfetar*, *retor*, *redación* "redacción", *ténica*, *distración*, *suterráneo*, *sumarino*, *coleción*, *lección*, *inyección*, *selección*, *calefacción*, *amósfera*, repitiéndose alguno.

1.3.2.4. Pérdida de fonemas oclusivos en interior de palabra.

En primer lugar, debemos señalar el vulgarismo de la pérdida de /-d-/, tanto en el nivel oral como en el escrito. Pero, frente a la extensión del fenómeno en España, hemos de decir que en nuestros emigrantes se produce en menor cuantía, como lo indican los cuadros numéricos correspondientes.

Los ejemplos que damos a continuación son los del nivel escrito, por ser el más conservador. Los mismos ejemplos se repiten en el oral.

- Terminaciones *-ado*: *pagao, dao, llamao, helao, preparaο, ganaο*. La *-o* acaba transcribiéndose, en la mayoría de los casos, como *u*: *dibujau, comprau*, etc.
- Terminaciones *-ada*: *bofetá, asustá, olvidá, colorá*, etc. (en todos los casos, la acentuación es nuestra; en el original está ausente), *salá* "salada".
- Terminaciones *-ido*: *temio, caío, vinio* "venido", *rompío, comío, escondío, marío*.
- Terminaciones *-ida*: *naciá, comía*.
- En otros contornos: *tos* "todos", *toa* "toda", *na* "nada", *casao* "cazador", *quear* "quedar", *suar* "sudar", *vía* "vida", *humania* "humanidad", *liquío* "líquido", etc.

En el nivel escrito también debemos mencionar la pérdida de *-b-* o *-g-*: *pea* "pega", *auelo* "abuelo", *rouar* "jugar", *commio* "conmigo", *aua* "agua", *aujero*. El número de casos registrados asciende a 23, sin contar las realizaciones de *tamien*, que son constantes.

En el oral también se registra, aunque con poca frecuencia, la pérdida de */g/* o */b/*: [xuétes] *jugetes*.

1.3.2.5. "U" prenuclear.

Si en el diptongo *ue* la ortografía requiere *h* y la pronunciación es [gwé] (es frecuente encontrar *güevos* "huevos"), lógicamente *huapa* será "guapa" y *ahua* "agua" (encontrándose también *aua*).

1.3.3. FONEMAS FRICATIVOS.

1.3.3.1. En el nivel oral hay que mencionar la *pronunciación de [v]*, que apareció en un número relativamente amplio de alumnos: [vino], [lávo], etc.

En el nivel escrito, posiblemente por interferencia de la correlación de sonoridad en las labiodentales francesas */v/ - /f/*, encontramos algunos casos, no muy numerosos, de transcripción de *v* por *f*, o viceversa: *elevantes* "elefantes", *vieta* "fiesta", *confertio* "convertido", *profarlo* "probarlo", *fez* "vez", *fisitar* "visitar", *inverno* "enfermo", *faforito* "favorito".

El total de casos en nuestro corpus asciende a 10.

1.3.3.2. En el nivel oral, el *seseo* es la forma más generalizada. En este fenómeno influye casi más poderosamente el medio lingüístico en el que viven los niños que la procedencia regional español de la familia o de ellos mismos: tanto sesean los, o los hijos de, gaditanos o sevillanos, como madrileños, abulenses, leoneses o vallisoletanos.

El cuadro numérico correspondiente refleja la cuantía del fenómeno (en él no se han incluido los hablantes que seseaban unas veces sí y otras no). Solo hemos encontrado nueve niños ceceantes.

- Confusiones gráficas: *desir* “decir”, *hase* “hace”, *bisicleta*, *riza* “risa”, *asoul* “azul”, *ciguiente* “siguiente”, *rasa* “raza”, *dulse* “dulce”, *ceñó* “señor”, *naris*, *sorro*, *sapatos*, *ves* “vez”, *acostarce*, *fiarce*, *sine*, *peses* “peces”, *caza* “casa”, *insecticidas*, *pacible*, *cabesa*, *catesizmo*, *franseses*, *dies*, *detraz*, *aci* “así”, *sabatos* “zapatos”, *cosinar*, *paceo* “paseo”, *dispocisión* “disposición”, *ciete* “siete”, *ce* “se” (pronombre), *atraz* “atrás”.
- Combinado con el seseo se produce la transcripción de *t* por *c*: *habitation* “habitación”, *atracciones*, *locomotion*, *decoration*, *redactio* “redacción”, *explication*, *national*, *international*, *reparation*, *expositiones*, *direction*, *civilisation*, *imagination*, *oposition*, *introduction*, *bacationes* “vacaciones”, *circulation*, *Conception*, *operationes*, *televition*, *ditió* “dició” (dijo), *expedition*, *funtiona*, que llega hasta *pistina* “piscina”.
- La transcripción de *ss* por *s* puede pretender reflejar, además, el fonema /s/ de ambas lenguas, que en francés responde a *ss* en posición intervocálica: *asse* “hace”, *messa*, *cassa*, *passa*, *paseo*, *passado*, *iglessias*, *cassarse*, *comunicassiones*, *cassador*, *rusa*, *possible*.
- La transcripción de *ç* por *z*, como representante de /θ/ o de /s/: *Balencia* “Valencia”, *Françia* “Francia”, *plaça* “plaza”, *cabeça*, *riça* “risa”, *Françisco*, *çancadilla*, *empeçar*.

Toda esta vacilación origina no sólo los cambios ortográficos que ya hemos visto, sino otros: a) los que no originan repercusión en el sistema fónico, como el de *z* por *c*, o viceversa: *obedeze*, *pizina* “piscina”, *haze*, *zenar*, *empezé*, *aziendo*, *bezes*, *pezes*, *vezina*, *hico*, *ico* “hizo”, *abancaba* “avanzaba”, *anduluzes*; b) los que son el reflejo de la neutralización en el funcionamiento de estos grafemas, como *bec* “vez”, *vesec* “veces”, *saluz* “salud”, *otraz* “otras”, e incluso *pistina* “piscina”; y a causa de la neutralización de *d* en posición final de palabra, *estadion* “estación”.

Algunas grafías de este tipo pueden explicarse por influencia de la ortografía francesa, como *doze*, *onze*, *quinze*, *zero*.

1.3.3.3. Soluciones de /s/.

El fonema /s/ en posición postnuclear presenta varias soluciones en la realización de nuestros hablantes, como se puede comprobar en el cuadro adjunto, que indica las realizaciones por número de informantes. Algunas veces se mantiene, pero la mayoría se pierde sin dejar

rastros de su existencia anterior. En estos casos creemos que el fenómeno se debe a influencia del francés, aunque a veces pueda coadyuvar el dialecto español de procedencia: *Estamos cinco hermano*, *Lo motore*, etc. Numéricamente, la segunda solución es la aspiración, sin modificación del timbre vocálico. En tercer lugar, /-s/ se pierde, abriendo la vocal [trɛ γɔɫɛ] *tres goles*, [fransɛ] *francés*, etc.; se produce en niños en los que el fenómeno se da en su región de procedencia. Por último, en algunos se mantiene la aspiración y la abertura de la vocal. En muchos informantes, alternan las tres últimas soluciones (el cuadro representa siempre la solución mayoritaria de cada informante).

En el nivel escrito, los ejemplos pueden multiplicarse tremendamente: *lejo*, *pue*, *destrá*, *estamo*, *vamo*, *mientras*, *do*, *tre*, *fuimo*, *cumpleaño*, *entonce*, *adió*, *vacacione*, *sei*, etc., más la cantidad de veces donde /-s/ funciona como morfema de plural y se pierde.

En posición postnuclear interior de palabra hemos registrado los siguientes casos de pérdida de *s* en el nivel escrito: *nuetra*, *Eteban*, *gouta* "gusta", *pitoleros* "pistoleros", *picina* "piscina", *eta* "está", *epinas* "espinas", *sieta* "siesta", *econdite* "escondite", *hata*, *ata* "hasta", *ecuche* "escuche", *pecamos* "pescamos", *demontar* "desmontar", *montruo* "monstruo", *mimos* "mismos", *ata* "hasta".

El número de casos registrados se eleva a 89, repartidos del siguiente modo: CE₁, 13; CE₂, 12; CM₁, 9; CM₂, 27; 6^{ème}, 6; 5^{ème}, 12; 4^{ème}, 7; otros, 3.

(En el mismo nivel hemos registrado seis casos de pérdida de *-z*: *ve* "vez", etc.)

1.3.3.4. Palatalización de /-s/.

En 46 hablantes, todo /s/ postnuclear, final de palabra o no, se palataliza: [trɛs.] *tres*, [mís,mo] *mismo*, [djés.] *diez*, etc. Esta palatalización ha aparecido, no muy frecuentemente, ante vocal palatal: [tɛns,jón] *tensión*.

En el nivel escrito, esta palatalización origina la representación de *s* por medio de *ch* en casos como *dechpierta* "despierta", *montaniach* "montañas", *mochticoch* "mosquitos", *echpouech* "después" (con confusión de prefijos), etc.

1.3.3.5. Otros fenómenos relacionados con el mismo fonema /s/, en el nivel oral, son:

a) El cambio de /-s/ > [-r] ante consonante continua sonora: [únorβán] *unos van*, [dormil] *dos mil*, [faɲtárma] *fantasma*, [lor días] *los días*, etc.

b) Las soluciones /s + b/ > [f], [Φ], [v]: [novámos] *nos vamos*, [alyúnaΦéθɛ] *algunas veces*, etc.

1.3.3.6. Fonema /x/.

En lo que se refiere al fonema /x/ hemos de señalar los siguientes fenómenos:

a) Realización de /x/ como [h] faríngea, en un número no demasiado elevado de informantes, como muestra el cuadro correspondiente.

b) A causa de las confusiones que se producen entre las palatales y sus distintas representaciones ortográficas, hemos de señalar casos (muy poco numerosos, por otra parte) como [baxár] *bailar*, [dʒuβár] *jugár*, [téxo] *techo*, [ataxaβa] *atachaba* “atába”, [ataxó] *atachó* “ató”, etc.

c) En el mismo nivel oral, pérdida de [-x-]: [sortía] *sortija* y de [x-]: [weyá] *jugár*. Seis casos en total. En el nivel escrito: *orea* “oreja”, *dio* “dijo”, *liero* “ligero”, *coio* “cogido”, *personaes* “personajes”, *maico* “mágico”, *coer* “coger”.

En el nivel escrito hemos registrado sólo dos veces *relo* por “reloj”.

1.3.3.7. En el nivel oral hemos registrado cuatro casos de mantenimiento de la antigua [h-] aspirada: [hasér] *hacer*, [hosíko] *hocico*, [háse] *hace*, etc.

En el nivel escrito, como representación de *h* aspirada, encontramos: *jocico* “hocico”, y para indicar una fricativa faríngea o laríngea, distinta de [x], aparece *h*: *hoben* “joven”, *mehon* “mejor”, *conehito* “conejito”, etc.

1.3.3.8. En veintiocho hablantes, repartidos entre CE₁ y 6^{eme} (con un solo caso en 4^{eme}), [-f] ante pausa ha sido seguida siempre de una realización constrictiva postpalatal: [síç] *sí*, [akíç] *aquí*, [paríç] *París* (a través de [parí]), etc.

1.3.4. FONEMAS AFRICADOS.

La realización del africado /tʃ/ oscila entre [tʃ] —con tres tipos: a) la prepalatal, más extendida en el español peninsular; b) la mediopalatal, con tendencia a ser adherente (señalada en el cuadro numérico por medio de 1), y c) la alveoloprepalatal (señalada en el cuadro numérico por medio de 2)— y [tʃ] (señalado en el cuadro por medio de 3); este último alófono fricativo se puede producir por influencia del francés, con independencia del origen dialectal del niño o de la familia: lo hemos registrado tanto en procedencias granadinas, gaditanas o sevillanas, como abulenses o madrileñas. Ejemplos: [múʃo] *mucho*, [ʃakéta] *chaqueta*.

Muy frecuentemente, el momento fricativo de las africadas mencionadas es más largo de lo normal.

En el nivel ortográfico, la pronunciación fricativa de *ch* origina casos como *musa* “mucha”, *cose* “coche”, *borasos* “borrachos”, y, como

fruto de la vacilación, también *pallachos* “payasos”, *cachó* “casó”, etcétera. En el nivel oral también registramos casos como [atasó], *atachó* “ató”, [kása] *cache*, etc. Así mismo, esta pronunciación fricativa unida en determinados hablantes a un zeísmo más o menos ensordecido, origina determinados tipos de confusiones que examinaremos más adelante.

1.3.5. FONEMAS NASALES.

En el grupo de las consonantes nasales, debemos señalar los siguientes fenómenos.

1.3.5.1. Palatalización de /n/.

En el nivel oral, palatalización de /n/ en la secuencia /ni/: [bin,jó] *vinió* “vino”, [ten,ío] *tenío* “tenido”, [pón,jo] *ponio* “pongo”, llegando hasta la total palatalización en muchos casos: [líɲa] *línea*, [komũjõn] *comuniõn*, [matrimõjõ] *matrimonio*, [aɲtójõ] *Antonio*, [péta] *nieta* y [teɲẽmos] *tenemos*, etc. El fenómeno ha aparecido en veinte niños a lo largo de todos los cursos.

También, aunque no muy numerosos, han aparecido casos del fenómeno contrario: *montanias* por “montañas”, *munecas* por “muñecas”, *suená* por “sueña” y [mũjɲékos] *muñecos*.

En el nivel escrito hemos registrado casos de:

- Transcripción de *ni* por ñ: *maniana* “mañana”, *Espania* “España”, *danio*, *baniar*, *cabania*, *pequenia*, *unias*, *riniera*, *montaniach*, *caciones*, *suenio*.
- Transcripción de *n* por ñ: *munecos*, *nino* “niño”, *espanol*, *companeras*, *senor*, *cana* “caña”, *panuelos*, *sueno* “sueño”, *Espana*, *soñando* “soñando”, *pequena*.
- Transcripción de ñi por ñ: *begoñia*, *muñieca*, *añio*, *riñie* “riñe”, *juñio*, *mañiana*, *bañarme*, *Españia*, *sueñiando*, *otoñio*, *extrañio*.

1.3.5.2. Sobre el fonema /-n/ en posición final, hay que señalar:

a) Su frecuente realización velar, sobre todo ante pausa: [komprɲ] *compran*, [áseɲ] *hacen*, etc.

b) También en el nivel oral, su pérdida total sin nasalizar su vocal núcleo silábico: [pantaló] *pantalón*, [koamígos] *con amigos*, [ve] *ven*, [aprénda] *aprendan*, [dise] *dicen*. En el nivel escrito registramos: *esta* “están”, *corre* “corren”, *hace* “hacen”, *image* “imagen”, *caima* “caimán”, *Valentí* “Valentín”, *va* “van”, *bie*, *so* “son”, *co* “con”, *leo* “león”, *marró*, *sí* “sin”, *puede* “pueden”.

Este fenómeno, que aparece, como hemos visto, tanto en el nivel

oral como en el escrito, afecta tremendamente al paradigma verbal, ya que la tercera persona del plural, *cantaban*, se puede confundir con la primera o tercera del singular, *cantaba*.

1.3.5.3. En el nivel escrito, también hemos de mencionar la pérdida de *n* en interior de palabra. Ejemplos: *contetos*, *motaña*, *tabien*, *dietes*, *tego*, *sobrero*, *grade*, *delate* "delante", *mudo* "mundo", *pese* "pensé", *copra* "compra", *gaberro*, *soñado* "soñando", *cantado* "cantando", *pita* "pinta", *niguna*, *aluno*, *dode*, *sieta* "sienta", *casada* "cansada", *pensado* "pensando", *case* "canse", *tabores* "tambores", *pesar* "pensar", *piesa* "piensa", *buscado* "buscando", *puta* "punta", *mostro* "monstruo".

Si a los 250 casos de este epígrafe añadimos los de la pérdida de *-n*, el total de casos registrados de pérdida de *n* es de 433.

1.3.5.4. En lo que se refiere a las *secuencias consonánticas* en las que intervienen nasales, podemos señalar:

- a) /ns/ > [s]: *pesando* "pensando", *costruyimos* "construimos", etc.
- b) /mn/ > [n]: *alunos*, *coluna*, *gimasia*, etc.; /nm/ > [m] *comigo*; /mb/ > [m]: *tamien*. Estos fenómenos son constantes.

1.3.5.5. En el nivel escrito han aparecido algunos casos, sólo cinco, en los que se da la transcripción de *s* por *n*, o viceversa: *ries* "ríen", *niñon* "niños", *pallason* "payasos", *espesao* "empezado", *defendense* "defenderse", donde el cambio de *r* por *n* es analógico.

1.3.5.6. También en el nivel escrito, y como reflejo de la neutralización de las nasales, es la aparición de *n* ante *b* o *p*: *también*, *conpras*, *hombre*, *bombones*, *linpiar*. Hemos registrado en nuestra documentación 95 casos, de los que 79 aparecen en los cuatro primeros cursos (CE₁ - CM₂).

1.3.6. FONEMAS LATERALES.

Varios son los fenómenos que debemos señalar en las laterales.

1.3.6.1. Nivel oral.

1.3.6.1.2. El yeísmo.

Dada la procedencia regional de la mayoría de nuestros emigrantes y el entorno lingüístico francés en el que viven, no es de extrañar que el yeísmo sea la forma más generalizada. Su realización más extendida es la de la fricativa linguopalatal central sonora [j], con 637 informantes, seguida de la llamada rehilada [ʝ], que se ensordece a veces, con

82 informantes, y de la africada [dʒ], que a veces también tiende al ensordecimiento, con 34 informantes. El cuadro estadístico correspondiente, del nivel oral, muestra la distribución de estos dos últimos alófonos. Frecuentemente, [j] es tan abierta que desaparece cuando se encuentra junto a una vocal palatal: [kastío] *castillo*, [amaría] *amarilla*, [aí] *allí*, [estréa] *estrella*, [éos] *ellos*, [sías] *sillas*, [tornío] *tornillo*, [pañdía] *pañdilla*, etc.

Sólo hemos encontrado nueve niños que practicasen normalmente la distinción *ll* e *y*. En ellos concurría la circunstancia de que el niño o los padres, o al menos uno de ellos, son procedentes de una región española distinguidora.

1.3.6.1.3. Otro fenómeno que hay que señalar es la *palatalización* de *ll* en las secuencias *jil* y *li*: [bail.ár] *bailar*, [famíl.ja] *familia*, [sal.jó] *salió*, llegando, a través de la palatalización total en [j], a perderse en algunos casos: [famía] *familia*.

1.3.6.2. Nivel escrito.

1.3.6.2.1. La repercusión ortográfica del fenómeno es considerable, porque a la natural confusión causada por el yeísmo español es necesario añadir la influencia de las palatalizaciones de *ll* y la serie de grafías que en francés pueden representar un sonido similar a nuestra fricativa palatal central sonora.

Podemos registrar los siguientes casos:

Empleo de un número bastante amplio de grafías que representan tanto *jil* como *li*:

- Transcripción de *ll* por *y*: *pallasos*, *allude* "ayude", *plalla*, *mallores*, *llo* "yo", *desalluno*, *lla* "ya", *valla* "vaya", *olle* "oye", *lherba*, *ballamos* "vayamos", *ollo* "oyó", *callo* "cayó", *llegua* "yegua", *malloría*, *trallendo*.
- Transcripción de *y* por *ll*: *yegamo* "llegamos", *yama* "llama", *yeva* "lleva", *yuebe* "llueve", *piya*, *eyos*, *Seviya*, *ayi*, *cabayo*, *amariyo*, *siya*, *chiyar*, *caye*, *oriya*, *cueyo*, *poyos*, *heya* "ella".
- Transcripción de *ill* por *y*: *paillasos* "payasos", *suilla* "suya", *plailla* "playa".
- Transcripción de *ill* por *ll*: *cabaillo* "caballo", *poillos* "pollos", *cabaillo* "cabello", *cueillo*, *boteillas*, *cailles* "calles".
- Transcripción de *li* por *ll*: *millones*, *liuvia*, *cabalio*.
- Transcripción de *il* por *y*: *pailaso*.
- Transcripción de *lli* por *ll*: *pollios* "pollos", *lllama*, *callie*, *llo* "yo", *ellias*, "ellas".
- Transcripción de *lli* por *y*: *palliaso* "payaso", *plallia* "playa".

La realización de /j/ es muchas veces muy abierta. Ello da lugar a que también se encuentren transcripciones de *i* por *ll* o por *y*: *caies* “calles”, *cabaio*, *eio* “ello”, *raia* “raya”, *construendo*, *ia* “ya”, *io* o *hio* “yo”, *iegar* “llegar”, *ohio* “oyó”, *ieve* “lleve”, *creiendo*, *plaia* *aiudar*, *iegar*, etc.

Por razones semejantes, a veces es utilizada *ll* como transcripción de /j/ postnuclear: *bolle* “voy”, *dolle* “doy”, *alle* “hay”, *mulle* “muy”.

1.3.6.2.2. Como consecuencia del yeísmo, se produce otro problema: el de la confusión entre las constrictivas palatales, que se origina a causa de las interferencias debidas a aproximaciones acústicas entre el fonema francés y los alófonos del hispanohablante. El resultado de la desfonologización de /ʎ/ - /j/ es una realización constrictiva que oscila entre [dʒ] y [ʒ], con más o menos grados de ensordecimiento. Ello da origen a que se utilicen grafías como *j* o *g* que representan el fonema constrictivo palatal del francés (de *je* o *pigeon*, por ejemplo) para representar *y* o *ll*. La confusión, a causa del ensordecimiento, puede ir más allá, al involucrar la grafía *ch*, representante del /ʃ/ francés. Como resultado de esta confusión tenemos:

- Transcripción de *y* por *j* o *g*: a través de unas evoluciones muy complejas se puede llegar a la equivalencia de *y* y *j*, *g*: si *y* en español puede ser [ʒ], lo mismo que *j*, *g* en francés, y si *g*, *j* pueden representar [x] en español, este alófono también puede representarse por *y*: *conejo* “conejo”, *yente* “gente”, *mayia* “magia”, *yuege* “juegue”, *diyo* “dijo”, *coyor* “cogió”, *meyor* “mejor”, *leyos* “lejos”, *payaros* “pájaros”.
- Transcripción de *j* o *g* por *ll* o *y*: *amarijo* “amarillo”, *raja* “raya”, *plaja* “playa”, *ga*, *ja* “ya”, *gevarlo* “llevarlo”, *hijo* “yo”, *jebar* “llevar”, *jau* y *jau* “yo”, *loraba* “lloraba”, *eja* “ella”, *paujau* “pollo”, *pollito* “pollito”, *hijama* “llama”, *pandija* “pandilla”, *cajió* “cayó”, *chijidos* y *chigidos* “chillidos”, *legenda* “leyenda”, *castigos* “castillos”, *cregendo* “creyendo”.

La confusión aumenta si, además, se identifica el grafema *g* con el fonema /g/, teniendo ejemplos como *yuyetes* “juguetes”, *huyamos* “jugamos” (*h* representa la aspiración), *pagasos* “payasos”, *gama* “llama”, *cabago* “caballo”, *plaga* “playa”, y al revés, *llustaria* “gustaría”.

- Transcripción de *j* o *g* por *ch*, lo que supone en el hablante un yeísmo más o menos ensordecido, y una realización fricativa de *ch*, fenómenos frecuentes, como hemos visto en la parte anterior: *dijo* “dicho”, *ejo* “hecho”, *muja* “mucha”, *muju* “mucho”, *mugo* “mucho”, *pargis* “parchís”.
- Transcripción de *ch* por *j* o *g*: *conechos* “conejos”, *cocher* “coger”, *cochio* “cogió”, *empuchado* “empujado”.

- Transcripción de *ch* por *y*: *pachasos* “payasos”, *cho* “yo”.
- Transcripción de *s* por *ll*: *destornisador* “destornillador”.
- Transcripción de *s* por *g*: *masica* “mágica”.

1.3.6.2.3. Para reforzar las secuencias vocálicas heterosilábicas, siempre que hay una vocal palatal, /e, i/, se utiliza *ll* como consonante antihiática: *dillia* “día”, *tillo* “tío”, *vestillo* (“vestío”) “vestido”, *villa* “vía”, *abilla* “había”, *callido* “caído”, *millo* “mío”, *estropellado* “estropeado”, e incluso *nadille* “nadie”.

Como tendencia opuesta, hay que mencionar la pérdida de consonantes palatales en posición intervocálica cuando una de las dos vocales es palatal: *bocadios* “bocadillos”, *rodías* “rodillas”, *amarias* “amarillas”, *castio* “castillo”, *Sebia* “Sevilla”, *triar* “trillar”, *sia* “silla”, *tomio* “tomillo”, *chiaba* “chillaba”, *martio* “martillo”, *leendo* “leyendo”, *influen* “influyen”, etc. También hay que registrar *paaso* “payaso”, *desaunaba* “desayunaba”.

El número de casos registrados asciende a 61, de los que 36 corresponden a los cuatro primeros cursos.

1.3.7. FONEMAS VIBRANTES.

1.3.7.1. Nivel oral.

1.3.7.1.1. La cuestión más importante que hay que mencionar en los fonemas vibrantes es la que se refiere al vibrante múltiple /r/. Sus realizaciones se ordenan conforme al siguiente rango:

- [r]: originado al no funcionar en muchos hablantes la oposición *vibrante múltiple/vibrante simple*, a causa de la influencia del francés, que sólo posee un fonema líquido vibrante, y de la misma inestabilidad de sus sistemas fonológicos: [péro] *perro*, [góro] *gorro*, [rúsos] *rusos*, [róta] *rota*, etc.
- [ř]: realización fricativa, ligeramente asibilada, que llega a ensordecerse algunas veces: [řío] *río*, [péřa] *perra*, etc.
- [R]: realización uvular que llega muchas veces a ensordecerse y confundirse con [x]: [Róto] *roto*. [koRér] *correr*, [xoxos] *rojos*, [búxos] *burros*, alcanzando a veces incluso a la vibrante simple /r/ en esta realización: [bandexas] *banderas*, [paxaxítos] *pajaritos*, [oxéxa] *oreja*.
- [J]: más o menos larga, fricativa: [tó.ɛ] *torre*, [Jósa] *rosa*, etc.

Otros casos esporádicos de confusión de vibrantes son: [d] por [ř]: [dir] *rír* “reír”; [br] por [ř]: [abriba] *arriba*. Podemos mencionar también [r] por [d]: [kári] *Cádiz*.

1.3.7.1.2. En los grupos consonánticos con /r/ hay que mencionar, sobre todo, la diversidad de soluciones que ofrecen /tr/ y /dr/, a causa, sobre todo, de la articulación de la vibrante.

El grupo /tr/ tiene las siguientes realizaciones en orden de mayor a menor frecuencia: [t,ʎ], prácticamente una africada alveolar: [kwát,ʎo] *cuatro*; [t,ɲ], con /t/ palatalizada y pérdida de /r/: [ot,o maét,o] *otro maestro*, [ent,ádo] *entrado*; [t,r], con palatalización de /t/ y conservación de /r/: [t,raβáxo] *trabajo*; [t]: [óta] *otra*, [tés] *tres*, [maésto] *maestro*, [nosóto] *nosotros*, etc.

El grupo /dr/ presenta las siguientes realizaciones en orden de mayor a menor frecuencia: [ð]: [páðe] *padre*; [r]: [máre] *madre*; [d]: [kwádo] *cuadro*; [d,ɲ]: [mád,e] *madre*; [d,r]: [mad,ʎe] *madre*; [d,r]: [mád,re] *madre*.

En otros grupos, lo más frecuente es que desaparezca /r/: [fjéga] *fríega*, [póbes] *pobres*, [gánde] *grande*, [piméro] *primero*, [sjémpel] *siempre*, etc.

Hemos registrado también *maesa* "maestra" (CM₂ rur.) y *nueso* "nuestro" (Otros rur.).

1.3.7.1.3. En diez hablantes, en la secuencia consonántica /rd/, la vibrante se perdía, realizándose la consonante dental como oclusiva: [xadín] *jardín*, [akwéd:o] *acuerdo*, etc. En algunos casos, [rt] > [t]: [despjéto] *despierto*, etc.

Del mismo modo, la secuencia /rl/ se reduce a [l] en veinticinco informantes: [bélo] *verlo*, [diθílo] *decirlo*, [kál:o] *Carlos*, [abríla] *abrir-la*, etc.

La secuencia /rn/ se realiza como [n], sin más duración de la normal en la mayoría de los casos: [káne] *carne*, [ínos] *irnos*, [pjéna] *pierna*, [goβjén:o] *gobierno*.

La secuencia /rs/ > [s]: [íse] *irse*.

(En el nivel escrito hay que citar un caso de asimilación [rm] > [m] en *temminado* "terminado".)

1.3.7.1.4. Otro fenómeno no muy frecuente es el desarrollo del elemento esvarabático en las secuencias tautosilábicas /cons. + r/: [ótoro] *otro*, [tiríni] *Trini*, [terés] *tres*, [taraβáxa] *trabaja*, etc., desarrollándose incluso después de la vibrante postnuclear: [garaβánsos] *garbanzos*, [komére] *comer*, [bendére] *vender*, etc.

1.3.7.2. Nivel escrito.

1.3.7.2.1. Debemos señalar la frecuente transcripción de *r* por *rr*: *pero* "perro", *pera* "perra", reflejando la desfonologización de los dos fonemas vibrantes en el sistema fónico del niño. Ejemplos: *diarea*, *marón*, *pero* "perro", *tierra*, *gorro*, *coremos*, *carera* "carrera", *cacharos*, *bu-*

ros, terasa, socoro, bura, coría, sierao “cerrado”, *aburir, coro* “corro”, *garetera* “carretera”, *enteraba* “enterraba”, *cerar* “cerrar”, *encerrado* “encerrado”, *carillo* “carrillo”, *amaro* “amarro”, *iero* “hierro”, *caro* “carro”, *pisara* “pizarra”, *toridas* “corridas”, *aroz* “arroz”, *horrosas* “horrorosas”, *tores, heramientas, bario, amara* “amarra”, *escuacharado* “escacharrado”, *aremolcó* “remolcó”, *carosa* “carroza”, *churo* “churro”, etcétera.

Aunque en menor cuantía, el fenómeno inverso también se produce: *marrino* “marino”, *perro* “pero”, *carra* “cara”, *porterro, quierro, arraña, torros, erra* “era”, *parra* “para”, *tirre, tirro, carriñosa, ahorra* “ahora”, *parró, Lázarro, ferria*, etc.

Para representar /r/ se valen también de otras grafías: *rr-*: *rrompe*: secuencias *rd* o *dr*: *burdo* “burro”, *pedro* “perro”, *escachadrado* “escacharrado”; grafías *gr*: *gruso* “ruso”. Y a la inversa, *r-* puede representar una secuencia /cons. velar + r/: *reiba* “creía”, *randes* “grandes”.

1.3.7.2.2. Por confusión con la realización velar de las vibrantes aparece la transcripción *r* o *rr* representando a [x]:

- Transcripción de *r, rr* por *j* o *g*: *rugar y rougar* “jugar”, *recore* “recoge”, *marico* “mágico”, *Raimito* “Jaimito”, *overa, odera* “oveja”, *rente* “gente”, *maria* “magia”, *salpare* “salvaje”, *ruego* “juego”, *vieros* “viejos”, *rouo* “juo” (juego), *trabara* “trabaja”, *garare* “garaje”, *conerito* “conejito”, *oros* “ojos”, *pararos* “pájaros”, *corió* “cogió”, *gore* “coge”, *amiros* “amigos”, *haro* “hago”, *dero* “dejo”, *jourá* “jugar”, *debaro* “debajo”, *rardines* “jardines”, *corido* “cogido”, *cara* “caja”, *marica* “mágica”, *empuraba* “empujaba”, *dire* “dije”, *morada* “mojada”, *varamos* “bajamos”, *roben* “joven”, *rugadores* “jugadores”, *corro* “cojo”, *raoula y raula* “jaula”, *aro* “ajo”, *abaro* “abajo”, *colerio* “colegio”, *paisares* “paisajes”, *relor* “reloj”, *ira* “hija”, *tiro* “dijo”, *mourer* “mujer”.
- Transcripción de *j, g* por *r, rr*: *bujo* “burro”, *cogía* “corría”, *sombrejo* “sombbrero”, *gojo* “gorro”, *las hojas* “las horas”, *ojeja* “oreja”, *jogajé* “jugaré”, *sejar* “cerrar”, *najanja* “naranja”, *caja* “cara”, *recojido* “recorrido”, *pajajito* “pajarito”.

1.3.7.2.3. Hay veces, en realidad no muy frecuentes, que *r* representa /g/ explicable, bien por una traslación ortográfica o bien por una equivalencia acústica. Ejemplos: *rato* “gato”, *rousta* “gusta”, *tortura* “tortuga”, *aruela* “abuela” (através de “agüela”), *birotos* “bigotes”, *maro* “mago”, *jurar, joura* “jugar”, *rourar* “jugar”, *pero* “pego”, *aro* “hago”, *siriente* “siguiente”, *begos* “perros”, *roipa* “guapa”, *alro* “algo”, *amiras* “amigas”, *ranado* “ganado”.

El total de casos encontrados en nuestros materiales asciende a 34.

1.3.7.2.4. Relacionado con este mismo problema de confusión de velares fónicas y sus representaciones gráficas se produce el de la transcripción de *g + a, o, u* representando a /x/, y, al contrario, el de *j* representando a /g/. Ejemplos: *digo* "dijo", *cago* "caja", *pagaro* "pájaro", *guego* "juego", *mogarnos* "mojarnos", *megor* "mejor", *bagaba* "bajaba", *sortigas* "sortijas", *roga* "roja", *vago* "bajo", *orega* "oreja", *dego* "dejo", *viagar* "viajar", *pagar* "pajar", *tegados* "tejados", *granga* "granja", *empuga* "empuja", *dega* "deja", *bagar* "bajar", *bagar* "viajar", *jato* "gato", *justaría* "gustaría", *rujetes* "juguetes", *llejó* "llegó".

1.3.7.2.5. La presencia de elementos esvarabáticos no ha sido muy abundante. Podemos señalar *poderán* "podrán" (CM₂ urb.), *garabansos* "garbanzos" (6^{emc} urb.), *padere* "padre" (CE₂ urb.), *habería* "habría" (Otros rur.), *peresentador* (CM₁ urb.).

1.3.7.2.6. Pérdida de *r* en grupos consonánticos: *gande*, *sombero*, *viente*, *comparne*, *fuctura* "fractura", *pimo* "primo", *pade* "padre", *maestos*, *alege* "alegre", *nosotos*.

El número de casos registrados asciende a 25, de los que 17 se producen en los cuatro primeros cursos.

1.3.7.3. Neutralización de líquidas.

Dada la inestabilidad lingüística que poseen estos niños, la fuerte influencia dialectal a través de la familia —la principal vía de adquisición de la lengua española— y su bajo nivel cultural, no es de extrañar que se produzcan no sólo los fenómenos que ya llevamos vistos, sino también una amplia neutralización.

1.3.7.3.1. En el nivel oral, la neutralización *-r/-l* se soluciona bien a través de una realización [r], bien de [l]; sólo hemos encontrado tres informantes en los que alternaban las dos realizaciones. Ejemplos: [komél] *comer*, [árto] *alto*, [gwérβa] *Huelva*, [árgo] *algo*, [pármās] *palmas*, [xubál] *jugar*, [álβitro] *árbitro*, [arβañí] *albañil*, etc.

Esta neutralización se produce algunas veces también en posición prenuclear: [tlé] *tres*, [kléo] *creo*, etc. (sólo cinco casos).

1.3.7.3.2. En el nivel escrito, podemos mencionar los siguientes casos: *entral*, *cilco*, *corcha*, *farda*, *helmanos*, *firme* "filme", *toltuga*, *palque*, *paulque* "porque", *esparda*, *cormillos*, *arbañ*, *buscalme*, *suerta*, *hurtimo* "último", *muelte*, *balco*, *alboié* "árbol", *vuerta*, *huerta* "vuelta", *curalle* "curarle", *vorvió*, *surtan*, *suerto*, *argo*, *corel* "correr", *cuerga*, *guergasela* "colgársela", *malchó*, *gorpe*, *dalte*, *elganchalse* "engancharse", *ceral* "cerrar", *argodón*, *serba* "selva", *farta*, *cuela* "cuerda", *arta* "alta", *úrtimo*, *remorcar*, *despertalme*, *acel* "hacer", *varsa* "balsa", *sulge*, *suerte* "suelta", *sarvó* "salvó", *arcancia* "alcancia", *carcetines*, *finar* "final", *andal*

Esta neutralización se traslada, aunque en menor cuantía, a posición prenuclear, apareciendo casos como: *cole* “corre”, *soro* “sólo”, *lie* “ríe”, *paralito* “pajarito”, *perla* “perra”, *milando* “mirando”, *sombrero interigente*, *mila* “mira”, *cielo* “quiero”, *plimo*, *pueblo*, *vula* “burra”, *clío* “crío”, *animares* “animales”, *lloaba*, *milamos*, *Almelia*, *coularlo* “curarlo”, *templano*, *pájalos*, *arregrando*, *apletar*, *apledes*, *deplisa*, *esprorador* “explorador”.

Estas líquidas también se neutralizan con otras consonantes, por ejemplo, con *n*: *el* “en” o *en* “el”, *anguna* “alguna” (seis casos en total). Como hemos visto en la descripción fónica, las vibrantes se realizan muchas veces no sólo como fricativas, sino como asibiladas. Ello se refleja en la ortografía en realizaciones como: *astarse* “hartarse”, *ys* “ir”, *ves* “ver”, *miras* “mirar”, y también en el caso contrario: *lejos* “lejos”, *ver* “vez” (con seseo), *fantarma* “fantasma”. Los casos como *mas* “mal” y *es* “el” son explicables a través de la neutralización /r/ y su posterior asibilación.

1.3.7.4. Pérdida de consonantes líquidas.

1.3.7.4.1. En el nivel oral hay que señalar:

a) Pérdida de /-r/ postnuclear. Cuando el fenómeno se produce en posición final de palabra, bien se pierde totalmente /-r/ sin dejar huella de su existencia (lo más probable por influencia de la lengua francesa, sin descartar en algunos casos también la influencia de la procedencia dialectal del niño y/o de la familia), bien se pierde abriendo su vocal núcleo silábico. Cuando la pérdida se origina en interior de palabra, no se modifica el timbre de la vocal. Ejemplos: [poke] *porque*, [pákes] *parques*, [mwéto] *muerto*, [kaló] y [kalɔ'] *calor*, [í] *ir*, [modé] *morder*, [bá] *bar*, [komé] *comer*, [paseános] *pasearnos*, etc.

b) Pérdida de /-l/ postnuclear. Este fenómeno es menos frecuente que el anterior, pudiendo originar también la abertura de la vocal cuando se produce en posición final de palabra: [só] y [sɔ] *sol*, [ehpanɔ] *español*, [é] *él*, [alβañí] *albañil*, etc.

c) Pérdida de [-r-] en posición intervocálica: [paése] *parece*.

1.3.7.4.2. En el nivel escrito podemos mencionar:

a) Pérdida de *r* en posición postnuclear: *abrí* “abrir”, *domado* “domador”, *Javie*, *tené*, *comprá*, *y* “ir”, *po* “por”, *lucha* “luchar”, *seño*, *Ecuado*, *calo* “calor”, *nada* “nadar”, *corre* “correr”, *Gibrarta*, *ma* “mar”, *cazado* “cazador”, *professó*, *suca* “azúcar”, etc.; *cueda* “cuerda”, *ejercicios*, *sico* “circo”, *buscame*, *veda* “verdad”, *mueto pesona*, *tonillo* “tonillo”, *mordelo* “morderlo”, *macha* “marcha”, *cuepo* “cuerpo”, *controlala* “controlarla”, *arreglalo* “arreglarlo”, etc.

d) Pérdida de *l* en posición postnuclear: *cacetines*, *normamente*, *vueta* “vuelta”, *satar* “saltar”, *aguna* “alguna”, *alcade*, *sava* “Salva”, et-

cétera; *albañi*, de “del”, e “el”, a “al”, *centra* “central”, *fina* “final”, *arbo* “árbol”, *corra* “corral”, *crista* “cristal”, *hospita* “hospital”, *cordé*, etcétera.

Los casos registrados se elevan a 38, repartidos a lo largo de todos los cursos.

1.3.8. METÁTESIS DE CONSONANTES.

La metátesis de consonantes son mucho más frecuentes en el nivel escrito que en el oral.

En la encuesta oral han aparecido: *tremnamos*, *cuarto* “cuatro”, *jadrín* “jardín”, *trempano*, toda la serie de los *cocodrilos*, etc.

De la encuesta escrita: *Sepania* “España”, *nu* “un”, *se* “es”, *la* “al”, *ne* “en”, *es* “se”, *oy* “yo”, *ya* “hay”, *trempano*, *fovetada* “bofetada”, *bocallido* “bocadillo”, *nidero* “dinero”, *pergunto* “pregunto”, *crico* “circo”, *choque* “coche”, *tuespo* “puesto”, *solvaba* “soplaba”, *cuarda* “cuadra”, *percioso* “precioso”, *reuelta* “revuelta”, *cuadra* “cuerda”, *persente* “presente”, *bolque* “bloque”, *cablo* “clavó”, *crocodilo*, *cocrodilo*, *cocrodilo*, *crocrodilo*, *cuardos* “cuadros”.

1.3.9. FALSAS EQUIVALENCIAS ACÚSTICAS.

Dentro de la analogía fonética hay que considerar la falsa equivalencia acústica: se trata de la sustitución de un fonema por otro a causa de un error de interpretación por parte de los oyentes, y más tarde por los hablantes, al consolidarse el cambio. La mayoría de las veces, lo que ocurre en realidad es el cambio del rasgo distintivo de los dos fonemas en cuestión.

Los casos de equivalencias acústicas son mucho más elevados en el nivel escrito que en el oral. Por un lado, esta supremacía numérica es real, pero, por otro, hemos incluido aquí casos que creemos se deben más a una confusión meramente gráfica del diseño de la factura de la letra que a una confusión acústica (son muchos de los casos de confusión entre dentales y labiales: *estada* “estaba”, etc., o entre nasales: *nis* “mis”, *cono* “como”, etc.).

En el nivel oral:

- Entre labiales sonoras: *mo* “voy”, *boñeca* “muñeca”, *batadero* “matadero”.
- Entre labiales y velares: *fúgol* “fútbol”, *güeno* “bueno”, *golver* “volver”, *bustan* “gustan”, *bustaba*, *agüela*, *agurría*, *jubar* “jugar”, *bujero*, *abujas*.
- Entre palatales: *ñama* “llama”.
- Entre nasales y orales: *ninero* “dinero”, *maneta* “maleta”.

En el nivel escrito:

- Entre *labiales sonoras*: *bebibos* “bebimos”, *mes* “ver”, *bonigotes* “monigotes”, *muscado* “buscado”, *mamo* “vamos”, *maniera* “bañera”, *lamama* “llamaba”, *mernos* “vernos”, *moda* “boda”, *labiéndome* “lamiéndome”, *imbomil* “inmóvil”, *nadámamos* “nadábamos”, *muemo* “bueno”, *hamía* “había”, *marita* “varita”.
- Entre *labial sorda* y *sonora*, o viceversa: *salpare* “salvaje”, *pigote* “bigote”, *combras* “compras”, *hompres* “hombre”, *libio* “limpio”, *sebio* “cepillo”, *plusa* “blusa”, *sabato* “zapato”, *buesto* “puesto”, *bara* “para”, *somprero*, *basaba* “pasaba”, *belota* “pelota”, *poca* “boca”.
- Entre *dentales sordas*: *difet*, *difait* “dice”, *bificeta* “bicicleta”, *profesiones* “procesiones”, *ocicio* “oficio”, *empefar* “empezar”.
- Entre *labial sorda* y *nasal*, o viceversa: *piedo* “miedo”, *masado* “pasado”, *matinar* “patinar”, *camtura* “captura”, *equimo* “equipo”, *madrino* “padrino”, *maredes* “paredes”.
- Entre *dental sorda* y *sonora*, o viceversa: *cuanto* “cuando”, *odros* “otros”, *sabato* “sábado”, *totos* “todos”, *espectadores* “espectadores”, *vestito* “vestido”, *catetral*, *segunto*, *enta* “anda”, *lato* “lado”.
- Entre *veiar sorda* y *sonora*, o viceversa: *corro* “gorro”, *greeno* “creemos”, *haco* “hago”, *conogo* “conozco”, *peca* “pega”.
- Entre *labiales* y *velares*: *güena* “buena”, *borro* “gorro”, *jubar* “jugar”, *ibual* “igual”, *huerta* “vuelta”, *buapa* “guapa”, *mabo* “mago”, *abarro* “agarro”, *agüelo*, *abujas*, *sebuero* “seguro”, *golvió* “volvió”, *busta* “gusta”, *bustado* “gustado”, *guelta* “vuelta”, *hagía* “había”, *puerba* “cuerda”, *cuede* “puede”.
- Entre *dentales* y *labiales*: *estada* “estaba”, *deniban* “venían”, *dete* “vete”, *lavado* “lavabo”, *duerta* “vuelta”, *popido* “podido”, *tonía* “ponía”, *podre* “pobre”, *doca* “boca”, *me ba* “me da”, *edre* “abre”, *hadia* “había”, *rapo* “gato”, *mapa* “mata”, *telículas* “películas”, *tandién* “también”, *pelopas* “pelotas”, *puerba* “cuerda”, *sodrero* “sombbrero”, *batar* “datar”, *culta* “culpa”, *mapábamos* “matábamos”.
- Entre *nasales*: *nis* “mis”, *ni* “mi”, *prina* “prima”, *tenido* “temido”, *amigos* “amigos”, *llana* “llama”, *cono* “como”, *gamar* “ganar”, *aminales* “animales”.
- Entre *dentales* y *velares*: *bazar* “bajar”, *aguacero* “agujero”, *cocido* “cogido”, *zulio* “julio”, *druñe* “gruñe”.
- Entre *palatales*: *pequecho* “pequeño”, *escreña* “estrella”, *Seviña* “Sevilla”, *plaña* “playa”, *pañasos* “payasos”, *seyor* “señor”, *enseyaría* “enseñaría”, *cuyado* “cuñado”, *cueño* “cuello”, *ballamos* “ba-

ñamos", *maillanas* "mañanas", *bayarnos* "bañarnos", *destorninador*, *quédallo* "qué daño".

- Entre *palatales* y *alveolares*: *tortina* "tortilla", *nama* "llama".
- Entre *dentales* y *alveolares*, o viceversa: *podemos* "ponemos", *sulaba* "sudaba", *sise* "dice", *damina* "lámina", *vacariones* "vacaciones", *obenezcan* "obedezcan", *rentro* "dentro", *lejas* "dejas", *eda* "era", *parados* "pájaros", *tidale* "tirarle", *queder* "querer", *termido* "terminó", *nana* "nada", *ruino* "ruido", *node* "donde", *boditos* "bonitos", *Caris* "Cádiz", *julgar* "juzgar", *enfanado* "enfadado", *combinado* "convidado", *pareres* "paredes".
- Entre *alveolares*: *condero* "cordero", *quiene* "quiere", *alimanes* "animales" (también favorecida por la metátesis).
- Entre *dentales* y *velares*, o viceversa: *chaqueca* "chaqueta", *chito* "chico", *juedo* "juego", *cerrarda* "cerrarla".

1.3.10. ADICIÓN DE CONSONANTES EN EL NIVEL ESCRITO.

Las consonantes que más frecuentemente se añaden en la escritura son: *s*, nasal, *r* y *t*. La *s* responde a su uso caótico, tanto en la ortografía como en la pronunciación. La adición de la nasal se debe bien a un vulgarismo, bien a la idea de nasalización de la vocal. Las otras dos pretenden reforzar el timbre de la vocal precedente.

- Adición de *s*: lo mismo que su pérdida, su adición es lo más frecuente. Este confusionismo en el empleo de *-s* se debe a influencia francesa. Ejemplos: *encimas*, *hesmos*, *doces*, *comers*, *mars*, *me fuis*, *cuandos*, *cinquentas*, *peros* "pero", *la pascuas*, *jugandos*, *sinos* "sino", *cinquos*, *mes gusta*, etc., sin indicar las anomalías en el plural o en el paradigma verbal: *tienes* "tiene", *ruegos* "ruego", *hombres* "hombre", *basta* "bata", *Francias*, *vers* "ver".
- Adición de nasal: *mouncho*, *nosontro* "nosotros", *carnen* "carne", *vacaciones*, *mente* "mete", *enormen*, *puende*, *cuendaba* "quedaba", *asin llegamons*, *arreglando*, *tienen* "tiene", *genten*, *concrodilo*. El número de casos registrados asciende a 69.
- Adición de *r*: *tenidor* "tenido", *cayer* "calle", *renter* "gente", *rier* "rie", *dicer* "dice", *quer* "que", *estar* "está", *cocher* "coche", *durmiior* "durmió", *asser* "hace", *sarbor* "salvó", *llamor* "llamó", *salir* "salí", *metir* "metí", *sustor* "susto", etc. La función de esta *r*, meramente gráfica, es asegurar la pronunciación de la vocal anterior.
- Otras consonantes que se añaden son: *t*: *fuit* "fui", *port* "por", *cient*, *met* "me", *padret* "padre"; *d*: *dad* "da", etc. El número de casos registrados se eleva a 20.

1.3.11. IDENTIFICACIÓN DE FONEMAS SEMEJANTES EN ESPAÑOL Y EN FRANCÉS, A TRAVÉS DE LA GRAFÍA FRANCESA.

- Transcripción de *ll* por *l*: *famillia*, *elle* “él”, *bolla* “bola”, *ballón*, *bellas* “velas”, *alle* “al”, *collina*, *collumpio*, *abuella*, *intelligente*, *levartello*, *salla*, *pallo*, *tranquillo*, *valle* “vale”, *cocodrillo*, *hollandeses*, *pello*.
- Transcripción de *gn* por *ñ*: *signores*, *mugneca*, *bagna*, *montagnas*, *espagnol*, *insegnar*, *carignosas*, *castagnas*, *sognar*.
- Transcripción de *gni* por *ñ*: *mugnieca*.
- Transcripción de *ñn* o *nñ* por *ñ*: *soñando*, *senñora*.
- Transcripción de *gñ* por *ñ*: *suegñando*.
- Transcripción de *q* o *qu* por *c*, representando a */k/*: *mágiqo* “mágico”, *muñeqas*, *cirquo* “circo”, *quada* “cada”, *blanquo* “blanco”, *saquar*, *quon*, *quolejio*, *quando*, *saquo* “saco”, *boqua*, *quoche*, *quatro*, *ataquaba*, *quama*, *quambian*, *marquado*, *qreo*, *sequa*, *qe*, *qien*, *riquo*, *quaer*, *quorería* “cogería”, *barqua*, *qonero* “conejo”, *quambio*, *qoqodilo* “cocodrilo”, *liquor*, *quaia*.
- Transcripción de *c* por *q* o *qu*: *ciere* “quiere”, *ce* “que”, *porce* “porque”, *cieto* “quieto”, *sicicito* “chiquitito” (explicable por una realización fricativa de *ch*), *bosce* “bosque”, *pocito* “poquito”, *cedamos* “quedamos”, *peceño*, *pecegno* “pequeño”, *ceso* “queso”, *ciçolo* “quísolo”, *chicillo*.
- Transcripción de *c* por *z*: *bracos* “brazos”, *empecaba*, *placa* “plaza”, *commencar*, *cacadores*, *puñetaco*, *ico* “hizo”, *tracas*, *cabeca*, *capatos*, *lancao* “lanzado”, *fuercas*, *esfuercos*, *raca* “raza”. No extraña encontrar después de tanta confusión *chizillos* “chiquillos”.
- Transcripción de *c* por */s/* (a través de confusión de grafías motivadas por el seseo): *franceca* “francesa”, *payacos* “payasos”, *pacar* “pasar”, *decayuno*, *cacado* “sacado”.

También hemos encontrado en nuestros materiales secuencias gráficas españolas que suscitan el modelo francés: *mañifico* “magnífico”, *ingeniosa* “ingeniosa”, *reuñon* “reunión”, *viñeron* “vinieron”, *Antoño* y *Antoñio*, *impreñado* “impregnado”.

A esto hay que añadir también los fenómenos inversos: *moños* “monos”, *viño* “vino”, *viñe* “vine”, *cuelo* “cuello”, *martilo* “martillo”, *lama* “llama”.

1.3.12. ERRORES ORTOGRÁFICOS POR INFLUENCIA DEL SISTEMA GRÁFICO FRANCÉS.

Por influencia del sistema ortográfico y también fonológico del francés, se producen una serie de errores en el sistema ortográfico español:

- Transcripción de *ss* por *s*, ya indicado anteriormente: *possada, cassa, assiento, messilla*.
- Transcripción de *mm, nn* por *m, n*: *tienne, unna, pionnes, persona, annimal, commenzar, commo, sommos, vienne, connocer, immensa, tennis, annuncian*.
- Transcripción de *tt* por *t*: *attaca, paquette, attar, trompetta, frittas, mette, attrapar*.
- Transcripción de *pp* por *p*: *apprender, applicar, apparecer, opposición, applaudir*.
- Transcripción de *ff* por *f*: *differentes, difficiles, suffrir, coffre, officina*.
- Transcripción de *cc* por *c*: *occupar, vacaciones, acceptar, occorre, accordar, accostaão, accordeón*.
- Transcripción de *ph* por *f*: *éléphante, phoca, telephono, dophino, ortographía, geographía, aphoto, triumpho, physico*.
- Transcripción de *th* por *t*: *cathedrales, théâtre, cathólico, discothecas*.
- Transcripción de *v* por *b*: *dever, avril, aver* y derivados, *cavallo, cavello, avierto*, etc., aunque dado el número de faltas de ortografía entre *v* y *b*, la influencia del francés puede quedar reducida a un mínimo.
- Transcripción de *l* por *ll*: *lama* “llama”, *cabalo* “caballo”, *legar* “lle-gar”, *lorar* “llorar”, *levar* “llevar”, *cuelo* “cuello”, *luvia* “lluvia”, *ali* “allí”, etc.
- Transcripción de *z* por *c*, ya indicada antes: *onze, quinze*, etc.

1.3.13. S- INICIAL DE PALABRA.

Por influencia léxica del francés aparece, a veces, *s-* inicial de palabra: *scouela* “escuela”, *stuviera, spectaculo, Spaña, stane* “están”, *staba, sculturas, statua, special, stupecto* “estupefacto”. El número de casos registrados asciende a 36.

1.3.14. UTILIZACIÓN DEL APÓSTROFO.

Utilización del apóstrofo en casos como *l'ombre* “el hombre”, *l'agua* “el agua”, *l'elefante, s'exclama, d'el* “del”, *d'un* “de un”, *m'abuella, l'América, l'Alemania, l'escuela, l'histoire, l'economía, qu'al, qu'estaba, qu'ayuda, l'equipo, qu'el* “que él”, etc. El número de casos registrados asciende a 152, repartidos proporcionalmente a lo largo de los cursos.

1.3.15. FALTAS DE ORTOGRAFÍA.

Dejando a un lado todos los casos expuestos anteriormente, aparecen muchos otros, innumerables, que se deben únicamente a la ignorancia del código ortográfico de la lengua española. Entre ellos podemos destacar:

- Faltas de *v* por *b*, o viceversa: *vebe* “bebe”, *niebe*, *bibe*, *vaylar*, *caveza*, *ber*, etc.
- Ausencia o presencia indebida de *h*: *emos*, *ombre*, *ojas*, *híbamos*, *aora*, *ermana*, *ora*, *hera*, *ace*, *ablar*, *hato* “ato”, *igos*, etc.
- Faltas de *g* por *j*, o viceversa: *personages*, *jente*, *cojer*, *májica*, *jitanos*, *viage*, *jinasia* “gimnasia”, *intelijente*, etc.

Dentro de esta misma categoría se pueden incluir las distintas grafías para representar el fonema /g/:

- Transcripción de *g* por *gu*: *llege* “llegue”, *jugetes* “juguetes”, *amígitas* “amiguitas”, *sige*, *ensegida*, *jugé*, *sigiente*, *portugesa*, *gerra*, *segir*.
- Transcripción de *gu* por *g*: *juguamos* “jugamos”, *juguo* “jugo” (juego), *guallina amigas* “amigas”, *aguo* “hago”, *pegua*.

También se encuentra el caso contrario: *gunte* “gente”.

El número de casos registrados en nuestros documentos asciende a 26.

1.3.16. FONOSINTAXIS.

Reunimos en este epígrafe las soluciones que se producen en el encuentro de fonemas iguales o distintos.

Nivel oral:

- Encuentro de vocales iguales: la única solución: una vocal de duración normal, tónica o átona: [més] *me es igual*, [kestá] *que está*, [pakí] *para aquí*, [látao] *la ha atado*, etc.
- Encuentro de vocales distintas: [lótra] *la otra*, [dún] *de un*, [dayósto] *de agosto*, [sá] *se ha*, [dastúrjas] *de Asturias*, [dakí] *de aquí*, [lán] *lo han*, [estáño] *este año*, [dóro] *de oro*, [mirmãno] *mi hermano*, [kún] *con un*.
- Encuentro de consonantes iguales: una sola consonante como solución: [lasétas] *las setas*, [enómbre] *en nombre*, [aláo] *al lado*, etc. También hay que mencionar la realización de [-s-] como [z] por influencia del francés, en tres casos: [lazótras] *las otras*, [dózóm-bres] *dos hombres*, etc.

Nivel escrito:

- Encuentro de vocales iguales: *me paseado* “me he”, *la cuesto* “la acuesto”, *quen* “que en”, *desas* “de esas”, *quel* “que él”, *deste* “de este”, *lempujaba*.
- Encuentro de vocales distintas: *sa* “se ha”, *ma* “me ha”, *latacaba* “le atacaba”, *lascuela* “la escuela”, *mocupo* “me ocupó”, *la* “la ha”, *man* “me han”, *lo visto* “lo he visto”, *pallá* “para allá”, *parairás*, *sabía* “se había”, *parriba*, *me via* “me voy a”.
- Encuentro de consonantes iguales: *alado* “al lado”, *un nombre* “un hombre”.

Como caso curioso hemos de señalar la solución de la secuencia /s + b/ como [v], fenómeno que responde a una realidad dialectal: *evelta* “esbelta”.

1.3.17. SEPARACIÓN DE PALABRAS.

Relacionado con el epígrafe anterior, hay que señalar la *falsa separación de palabras* que frecuentemente aparecen: desde casos como *la suñas* “las uñas”, *lo sotros* “los otros”, *a lagua*, *a lotro* “al otro”, que podrían justificarse por la tendencia a la sílaba abierta, hasta otros, más numerosos, que sólo reflejan un nivel de conocimiento de la lengua muy bajo: *er manos* “hermanos”, *illa* “y ya”, *una chucho* “un achuchón”, *alomehou* “a lo mejor”, *haber* “a ver”, *a ver* “haber”, *tencuidado*, *es tasoñando* “está soñando”, *lambiente* “el ambiente”, *verdadera mente*, *mírmano* “mi hermano”, *lamo dado* “lo hemos dado”, *paş paña* “para España”, *d'E spaña*, *a ser* “hacer”, *asido* “ha sido”.

1.3.18. SÍLABA.

En las cuestiones relacionadas con la sílaba, los fenómenos se reducen a su pérdida. El número de casos registrado no es muy elevado: 24 en los dos niveles.

En el nivel oral hemos de señalar: [mãno] *hermano*, [pápa] *España*, [táβa] *estaba*, [tá] *está*, [bitasjón] *habitación*, [traxéro] *extranjero*, etc.

Nivel escrito: *venenos* “venenosos”, *ta* “está”, *taban* “estaban”, *bitasión* “habitación”, *cuela* “escuela”, *condía* “escondía”, *Paña* “España”.

También en este nivel hay casos de metátesis, como *petalo* “pelota”, *botoganes* “toboganes”.

1.4. SUPRASEGMENTOS

1.4.1. ACENTO.

En el nivel oral hay que mencionar los siguientes fenómenos:

a) Una tendencia general antiparoxítona, convirtiendo este patrón acentual en paroxítono: [matemátikas] *matemáticas*, [paxáros] *pájaros*, [latíyo] *látigo*, [kalkúlo] *cálculo*, [gramátika] *gramática*, maláya *Málaga*, [kilométros] *kilómetros*, [arβóles] *árboles*, [elikoptéro] *helicóptero*, [meðiteřenéo] *Mediterráneo*, [domestíkos] *domésticos*, [afrika] *África*, [arβítro] *árbitro*, [pratíko] *práctico*, [ipopotámo] *hipopótamo*, [prejstoríko] *prehistórico*, [θeñtimétros] *centímetros*, [musika] *música*, etcétera.

b) En algunos casos, no muy numerosos, se sigue el modelo oxítono del francés: [diskó] *disco*, [iβá] *iba*, [amiyás] *amigas* e incluso [latiyó] *látigo*.

c) Si la palabra termina en hiato lo convierten en diptongo, trasladando el acento a la sílaba anterior: [fotoγráfjas] *fotografías*, [ortoyráfja] *ortografía*, tratando de evitar, probablemente, el modelo, en estos casos, del francés [-fí-] *-phie*. También [márjo] *marido*, a través de [marío].

Como fenómeno contrario, sólo cuatro casos: [peripesías] *peripecias*, [traxedía] *tragedia*, [iñdustria] *industria* y [estatúas] *estatuas*.

d) Sólo en dos casos se ha producido, irregularmente, el modelo proparoxítono: [férothes] *feroces*, [káskada] *cascada*.

En el nivel escrito debemos mencionar:

a) Por influencia del oxitonismo francés, colocación del diacrítico acentual sobre la última vocal de la palabra: *animalés*, *frió*, *pallasó*, *marchá*, *hastá*, *souenó* "sueño", *pocó*, *lavadó*, *colorés*, *fantasticás*, etc.

b) Para señalar este oxitonismo, también se añade *r* a la palabra: *llamor* "llamó", *salbor* "salvó", *metir* "metí", *llevar* "llevó", *cogior* "cogió", etc.

c) Otras veces, el diacrítico aparece como mera influencia de la ortografía francesa: *télé*, *géografía*, *matemáticas*, *à*, *paséo*, *preparamos*, *éqúipo*, *mètros*, *idéa*, *gâto* "pastel", *étéban* "Esteban", etc.

d) Para indicar el mantenimiento de /e/ en lo equivalente a la oposición francesa /e/ - /ə/: *comé* "come", *tiéné*, *tigré*, *madré*, *péleán*, *ombré*, *bosqué*, *sangré*, *pidé*, *noché*, *chocolaté*, *élefantes*.

1.4.2. ENTONACIÓN.

Un número muy elevado de niños ha adquirido los patrones de entonación francesa, que sustituyen totalmente a los españoles cuando hablan esta lengua. (Véase cuadro numérico.)

1.4.3. RITMO SILÁBICO.

Hasta en edades avanzadas hemos observado cómo muchos de nuestros niños mantenían en su elocución un ritmo silábico, caracterizado por una dicción lenta en la que se marca notablemente los límites silábicos, y los núcleos silábicos átonos adquieren casi tanta intensidad como los tónicos. Como es lógico, este fenómeno es más acusado en los primeros años. (Véase cuadro numérico.)

1.5. BASE DE ARTICULACIÓN FRANCESA

La base de articulación es el conjunto de hábitos articulatorios que dan carácter propio y que afectan a todas las articulaciones de una lengua, no sólo a los sonidos, sino también a la entonación, a los acentos, etc.

En este sentido, un número muy elevado de nuestros pequeños informantes ha adquirido la base de articulación francesa: unos, tanto los segmentos como los suprasegmentos; otros, sólo los segmentos, conservando el patrón de entonación española. (Véase cuadro numérico.)

1.6. INFLUENCIA LINGÜÍSTICA REGIONAL

En muchos de nuestros hablantes perviven rasgos caracterizadores de su modalidad lingüística regional e incluso de la de sus padres, si ellos ya han nacido en Francia. Hemos de advertir, sin embargo, que no se produce en todos los habitantes la suma de todos los rasgos lingüísticos caracterizadores.

Cuantitativamente, el grupo más caracterizado es el andaluz, a través de los siguientes rasgos: pérdida de /-s/ con abertura de vocal silábica, aspiración, neutralización -r/-l, pérdida de /-r/ con abertura vocal, entonación. Le sigue el grupo gallego, con los siguientes rasgos caracterizadores, en orden de mayor a menor importancia: entonación, abertura o cierre indiscriminado de las vocales tónicas, geada, reducción de vocales y velarización de /-n/.

II

NIVEL GRAMATICAL

2.0. INTRODUCCIÓN

En el nivel gramatical, el problema de las interferencias entre dos lenguas es más complejo que en otros niveles y divide la opinión de los lingüistas. Ya Meillet decía que los "sistemas gramaticales de dos lenguas son... impenetrables entre sí"¹, porque "el sistema fonético y el sistema morfológico se prestan poco a recibir préstamos"². Y del mismo modo, L. Tesnière escribía: "Allí donde se observa mezcla, sólo es entre sistemas diferentes: sistema gramatical de una lengua con sistema lexicográfico de otra, etc. Por el contrario, la mezcla es imposible entre sistemas semejantes de dos lenguas diferentes: dos morfologías no se mezclan; sólo pueden excluirse"³. Por el contrario, para otros lingüistas, como Bazell⁴, no existe ningún límite para la influencia de un sistema morfológico sobre otro, y A. Rosetti caracteriza la *lengua mixta* como aquella en la que se produce la interpenetración de dos morfologías frente a la *lengua mezclada*, que sólo contiene préstamos morfológicos aislados⁵.

Evidentemente, parece que a primera vista existe una contradicción entre la capacidad de absorción de préstamos en los niveles fonológico y gramatical y la realidad de los hechos. En efecto, un sistema fonológico comprende un número de unidades muy limitado, fácilmente mensurable, y bastante bien estructurado. Por el contrario, un sistema gramatical comprende un número de unidades que, aunque finito, no es fácilmente mensurable y cuya estructuración es susceptible de cambio de función y/o significación. Pero frente a las unidades fonológicas, desprovistas de contenido, las gramaticales poseen tanto un contenido como una expresión, y, a su vez, una función que no es la de meros discriminadores de signos lingüísticos, sino gramatical y a la vez significativa. Por ello es más fácil que se produzca el préstamo fonológico como tal o adecuado al sistema de la lengua que lo acepta, que el préstamo gramatical, que por su complejidad tiene más puntos de

¹ *Linguistique historique et linguistique générale*, 2 vols., París, 1921, página 82.

² *Op. cit.*, pág. 84.

³ "Phonologie et mélange de langues", *TCLP*, 8, 1939, págs. 83-93. La cita en la pág. 85.

⁴ *Actes du 6ème Congr. Int. de Linguists*, París, 1949, pág. 303.

⁵ "Langue mixte et mélange des langues", *Acta Linguistica*, 5, 1945, páginas 73-79.

anciaje en el sistema de la lengua. Como dice Weinreich ⁶, “en igualdad de condiciones, cuanto más complejas sean las funciones gramaticales de los morfemas, tanto menos susceptibles son de ser transferidos a otra lengua, y viceversa”. Por ejemplo, una preposición que en una lengua determina uno o varios casos, es mucho menos fácilmente transferible que una interjección.

⁶ *Languages in Contact*, pág. 34.

2.1. SINTAGMA NOMINAL

2.1.1. EL GÉNERO.

Tanto por influencia del francés como por el defectuoso conocimiento del español, las faltas de género son relativamente frecuentes.

En el nivel oral podemos señalar:

- Por influencia del francés: *cocha* "coche"; *la planeta, una diploma, el nariz, la releva de la guardia, pistolo* (< p i s t o l e t, masc. en fr.), *las escaparates, el ardilla, las dictadas, la olor* (que también podría ser dialectal).
- Por desconocimiento del género: *el otro extremidad, un cocodrila, un cordo, torre muy alto, al otro punta, todos las días, otras momentos, España bonito, la mayora, la costumbra, orga* (< o r g u e, masculino en fr. y en esp.), *lecturo, diferentes pistas, el montaña, libera* "libre".

En el nivel escrito:

- Por influencia del francés: *una plátano, el nariz, un grande narice, el leche, una helado, una mustacha, una mustajo* "un bigote", *las coches, una famosa equipa, la fin, un escopeta* (posiblemente a través de "un fusil de chasse"), *una jeep, la releva, las planetas, los cosmonautos, un alfombra, la periodo, el ribera* ("le rivage"), *un herramienta* ("un outil"), *los águilas, una buena odora, un foque* "una foca", *un sonriza* "una sonrisa".
- Por desconocimiento del género: *un bofetado, una hombre, bonita paisaje, fuentes* "fuentes", *el foca, esta pais, máscaro* "máscara", *comido* "comida", *un trompeta* (instrumento), *una cuerdo, uno caja, la pelota, los siete de la tarde, una sábuda, un olita, granas* "granos", *un ramo* "una rama" (de árbol), *gasolino, un bañera, el moral* "la moral", *esa partida* (de fútbol), *un lengua, un vez, un invitación, la camino*. y, lógicamente, casos como *la agua, mucho-agua, mucho hembre* "mucho hambre", *la hada*, etc.

2.1.2. EL NÚMERO.

El empleo del número ofrece también graves dificultades debidas a:

a) Supresión de /-s/ final de palabra, que es el morfema de plural. Esta pérdida, como ya vimos en la fonología, puede realizarse sin dejar huella alguna del mencionado morfema, y pensamos que es debida a influencia de la fonología del francés: *mi amigo* "mis amigos", etc. Otras veces puede deberse al influjo de la morfología francesa, en casos

como: *el jueves* (< j e u d i), *el viernes* (< v e n d r e d i), o por la inexistencia de -s en la palabra española: *cinco años y medio, a la nueve*, etc.

b) Adición de /-s/ (véase § 1.3.10): por sentimiento de pluralidad: *nueves hermanos, son las cinco*, etc., por influencia del francés: *cortarse los pelos* (< se faire c o u p e r l e s c h e v e u x), por desconocimiento del paradigma verbal: *tienes* "tiene", o por mera confusión.

2.1.3. EL ARTÍCULO.

En el uso del artículo han aparecido los siguientes problemas:

2.1.3.1. En el nivel oral:

- Empleo del artículo delante de los nombres de países o regiones, como ocurre en francés: *la España* (o *l'España*), *el Camboya*, *las Asturias*, *visitó el Aragón*, etc.
- Empleo del artículo ante nombre propio de personas y animales: *la Josefina*.
- Omisión muy frecuente del artículo, cuando no ocurre ni en francés ni en español: *todos días, se reúne toda gente, me gusta dar biberón* "el biberón", *se mete en fondo del agua, voy a playa todos días, a mejor* "a lo mejor", *vamos a ver amigos* "ver a los amigos", etc.
- Adición del artículo: *voy a la misa, había la guerra, tuviera el tiempo* "tuviera tiempo", *un hombre que hacía la magia*, etc.
- Empleo de un artículo por otro: *Nos vamos a dar la vuelta* "una vuelta", *le hizo una cama* "la cama".
- Empleo del artículo indeterminado ante otro determinante: *un otro perro*.
- Empleo de un demostrativo por el artículo: *Eran esas tres de la tarde* "las tres".

2.1.3.2. En el nivel escrito:

- Uso del artículo delante de los nombres de países o de regiones: *la Francia, el Portugal, el Marruecos, la España, la Africa, el Almería, la Andalucía*, etc.

El número de casos registrados asciende a 26.

- Por vulgarismo, coincidiendo en este caso el español y el francés, empleo del artículo ante nombre propio de personas y animales: *la Cani, el Javi, el Paco, la Manoli*, etc.

El número de casos registrados asciende a ocho.

- Omisión muy frecuente del artículo: *cogió lazo* "el lazo", *estar en circo, todo mundo ríe, tiene pelos rubios* "tiene los pelos", *negros me gustan más* "los negros", *va a circo, tocar guitarra, y era cinco y diez, me gustaría que miércoles, había pájaro, señor Pérez viene hoy* "el señor Pérez", *he dado vuelta*.

El número de casos se eleva a 135.

- Adición del artículo: unas veces por influencia del dialecto español de la familia: *las mis vacaciones, el mi juego, voy a la casa*, etc.; otras, por recuerdo de la construcción francesa: *la bebida la que, tan cargado por el tanto peso* (< "par un si grand poids"); *por la primera vez*; otras, en fin, por desconocimiento de su empleo: *al un señor, casa del campo* "casa de", *cuyo el animal*, etcétera.

El número de casos registrados asciende a 27.

- Empleo de un artículo por otro: *Es una estación del año que me me gusta más* "es la estación", *en lo fondo*, etc.

En nuestros materiales sólo han aparecido tres casos.

2.1.4. USO DEL ARTÍCULO DELANTE DEL SUPERLATIVO RELATIVO.

Delante de los adverbios *más, menos, mejor*, seguidos de un adjetivo o de un participio, se utiliza a veces, por imitación francesa, el artículo, que forma con estos adverbios una locución adverbial. Ejemplos del nivel escrito: *La cosa la más peligrosa, Mi amigo el más querido, Tres de sus plumas las más guapas, El verano es la estación la más guapa del año. Mi deporte el más favorito, Los sueños los más profundos, Los lugares los más tocados, Y su lado el más chocante*, etc. Hemos encontrado 22 casos, repartidos a lo largo de todos los cursos.

Ejemplos del nivel oral: *El más que me gusta. Los más kilómetros recorridos, Era un animal el más rápido, Habló lo más*, etc. El número de casos encontrados es muy pequeño.

2.1.5. EL PARTITIVO.

El uso del *partitivo francés* aparece ocasionalmente en frases como: *En unos cuantos de días, Hacía de la magia, No faltaban de peces, Faltaba de gasolina, Comen des os* "huesos", *Hacíamos poco de trabajo*, etcétera, del nivel escrito, en el que hemos encontrado hasta 22 casos. En el nivel oral: *Veo de payasos, Jugaba de la guitarra, de la flauta, Que hacía de la magia*; sólo 10 casos.

2.1.6. LA APÓCOPE.

Es muy frecuente el empleo no apocopado del adjetivo o de *uno* en lugar del artículo indefinido, cuando se encuentran ante el sustantivo. Ejemplos del nivel escrito: *Una grande nariz, Uno circo, El primero artista, Bueno artista, Bueno tiempo, Tercero dibujo, Un malo sueño, Su grande boca*, etc. También se produce el fenómeno inverso: *Un de nosotros, Ningún de esos medios, Tan risa*, etc.

Ejemplos del nivel oral: *Tengo un hermano pequeño y un grande, Ciento kilómetros, Una grande bola, El primero grupo, Era uno niño pequeño*, etc., y también *Un de* por “uno de”.

2.1.7. EL PRONOMBRE.

En cuanto al pronombre hay que considerar los siguientes fenómenos:

2.1.7.1. Uso de *los* por *nos*, frecuente tanto en España como en Hispanoamérica. El fenómeno se ha explicado por influencia de la *l-* de los pronombres de tercera persona (*lo, las, los*, etc.) sobre la nasal etimológica; los cambios de *n* por *l* que aparecen en otras palabras inducen a pensar que la falsa equivalencia acústica que se produce entre las dos alveolares coadyuva al proceso del cambio. Ejemplos del nivel escrito: *Los bañamos, Los hemos ido, Los tenemos que vestir*, etc.

Ejemplos del nivel oral: *Los fuimos, Los vamos, Bañarlos*, “bañarnos”, etc.

2.1.7.2. Uso de *se* por *nos*: *No se podemos montar* “No nos podemos”, *Fuimos a costarse* “acostarnos”, *Después se bañamos* “nos bañamos”, *Cuando se casamos* “nos casamos”, *Decidimos de quedarse* “quedarnos”, son los casos encontrados, repitiéndose alguno. En el oral: *Estábamos bañándose* “bañándonos”.

Este fenómeno, que aparece en el habla popular de la Argentina, fue atribuido a influencia quechua. En España se ha registrado en Andalucía y Murcia un fenómeno próximo: el uso de *se* por *os*: *se vais* “os vais”.

2.1.7.3. Empleo de un pronombre por otro, dejando a un lado los casos de leísmo, laísmo, loísmo:

- Uso de *yo* por *mi*. En el nivel escrito: *Porque yo me gusta, Detrás de yo, Encima de yo*, e incluso, por el posesivo: *yo caballo* “mi caballo”. En el oral: *De yo, Después de yo, Y mi* “y yo”.
- Uso de *yo* por otros pronombres: *yo teníamos* “nosotros teníamos”, *yo gusta* “me gusta”.

- Uso de *mi* por *yo*: En el escrito: *mi* *creo* “yo creo”. En el oral: *Más mayor que mí*.
- Uso de *con yo*, *con mi* por *conmigo*, o *con si* por *consigo*: *Llevándose consí*, *A trabajar con mí*, *Bailando con yo*, *Juan con mí* “conmigo”, tanto en el oral como en el escrito.
- Uso de *os* por *le*: *os falta* “le falta”, en el escrito.
- Uso de *vos* por *os*: *Vos voy a hablar*, *Soy yo que vos he hecho eso*, muy frecuente en todos los niveles.
- Uso de *esto* por *lo*: *Para ver esto que ha atrapado*, *Injuriar estos* “injuriarlos”.

2.1.7.4. *Leísmo, laísmo, loísmo*. Son fenómenos no demasiado frecuentes, posiblemente porque las zonas dialectales de mayor afluencia inmigratoria mantienen la distinción etimológica del uso de estos pronombres. Ejemplos del nivel escrito: *Lo muerde la mano*, *El susto que los había dado*, *La dice que...*, *Los he dicho que...*, etc. Del nivel oral: *Los aprendo el francés*, *Los daría a comer*.

2.1.7.5. En nuestra documentación, son frecuentes los casos de empleo redundante del pronombre. Ejemplos del nivel escrito: *Le fuetaba al león*, *Lo va a colocarlo*, *Los niños que los miraban a los payasos*, *Le quería le pegar*, *La boca no la puede cerrar*, *Se meten a reírse*, *Lo quiere lo comer*, *Las flores ellas también*, *Nos tenemos que vestirnos*, *Para nos irnos*, *Que no me voy a divertirme*, *Le tendría que darle*, etc. Ejemplos del oral: *Pegarle a lo león que no obedecen*, *El cocodrilo lo arrastraba al coche* “arrastraba el coche”, *Se venía un cocodrilo que lo quería comer*, *Había una cuerda y se la bajó por ella*, *Se ha aterrizado*, *Todo el mundo se reposa*, *Nos bañarnos*, *Para lo cogerlo*, etc.

La mayoría de estas construcciones se deben a influencia del francés.

2.1.7.6. Presencia anómala del pronombre en casos como: En el escrito: *Nos dormíamos en tiendas*, *Se sueña que está en Africa* “él sueña”, *Se pasaba el invierno* “pasaba”. *Se exclamó*, *Cada vez que lo podía* “que podía”, *Atacarse a otra persona*, *Se puede que*, etc. En el oral: *Las cosas que se pasan*, *Mi madre se sale a las dos*, *Luego se avanzó un coche*, etc.

2.1.7.7. *Omisión del pronombre*: En el escrito: *Uno [le] dé una bofetada*, *Hay niños [que se] ríen de él*, *Y [se] quedaron unos días*, *[Me] voy con él*, *Se [me] ha olvidado*, *Vinieron [a] buscar[nos]*, *Él [se] pone sus zapatos*, *Cogió una cuerda y [se] la ató en el cuello*, *Cuando [se] me caen unas cosas*, *Fui a mi tía y [se] lo dije*, *El cocodrilo [se] acercó a Pipo*, *Uno más pequeño [que] tiene*, *Hay un domador [que] hace*, *Un niño [que] está*, *De donde [se] domina un trozo del tejado*, etc. En el

oral: *Algunos van a decir[se]lo a la maestra, [Me] quedo en casa, Para ver si [lo] puedo arreglar, [Nos] metemos en el agua, No podía mover[se], Se escondió para que no [lo] vieran, etc.*

2.1.7.8. Utilización del pronombre *nos* en la forma *mos*: *quedarnos* “quedarnos”, *contarnos* “contarnos”. En el oral: *Imo de paseo* “irnos”. Esta forma está largamente atestiguada en nuestra lengua: *mos* por *nos* se ha formado por analogía, por la tendencia a formar el plural de modo semejante al singular: la *m*, característica del singular (*me, mío*), se ha extendido al plural.

También registramos el fenómeno opuesto: *preparanos* “preparamos”, *encontranos* “encontramos”. En el oral: *hacíanos* “hacíamos”, *habíanos hecho* “habíamos hecho”.

Cada uno de los casos anteriormente mencionados representa, en el total de los casos prominales registrados, el siguiente porcentaje:

§	Oral	Escrito
2.1.7.1	7,69	13,49
2.1.7.2	1,39	2,38
2.1.7.4.	30,76	22,48
2.1.7.5	10,48	13,22
2.1.7.6	5,59	16,93
2.1.7.7	25,17	18,78
2.1.7.8	4,19	2,11

2.2. SINTAGMA VERBAL

2.2.1. EL VERBO.

Como es lógico, el verbo es la parte del discurso que más dificultades plantea al niño español. Se pueden agrupar los problemas del siguiente modo:

2.2.1.1. Empleo de un modo por otro.

Cuando no indicamos el número de casos, se trata sólo de uno o dos.

--- *Infinitivo* por:

1. Nivel escrito:

- a) Presente de indicativo: *Me va a pasear* "me paseo", *Yo jugar* "yo juego".
- b) Presente de subjuntivo: *Prohibirá de hablar* "que hable", *Pa no entrar* "para que no entre".
- c) Imperfecto de subjuntivo: *Le agradecía de haberle dicho eso* "que le hubiese".
- d) Gerundio: *Continuaba a trabajar* "trabajando".

2. Nivel oral:

- a) Presente de indicativo (seis casos): *Los niños se rir* "se ríen"; *Yo deber contrar* "debo encontrar"; *El león querer morder*.
- b) Presente de subjuntivo (seis casos): *Me ha dicho de ir a llamar al abuelo* "que vaya"; *Le dice de tirar del coche*.
- c) Imperativo (seis casos): *Mirar, soy el rey de los animales; Venir, venir, el fuego en la granja*.
- d) Indefinido: *Yo ayer ir a la escuela*.
- e) Gerundio: *Hemos estado a visitar la Alhambra; Pasamos toda la tarde a hablar*.
- f) Imperfecto de subjuntivo: *El maestro nos dijo de que huyamos para impedirle de morder* "que mordiera"; *Nos pidió de hacer el perro*.
- g) Imperfecto de indicativo: *Me dijo de no enseñárselo; Le dije de parar*.
- h) Participio: *Después de haber llegar*.
- i) Condicional: *Cuando moriría de lo hacer entrar al paradiso* "lo haría entrar".

Este cambio es explicable por razones de dificultad morfológica: para evitar los problemas complejos de la conjugación el hablante elige la modalidad impersonal del infinitivo en un contexto en el que la oposición del infinitivo con el indicativo o el subjuntivo no puede darse. El fenómeno inverso es mucho menos frecuente.

— *Participio pasado* por:

1. Nivel oral:

a) Infinitivo: *Yo he ido jugado con...* “he ido a jugar”.

2. Nivel escrito:

a) Gerundio (cinco casos): *Está soñando que está arreglado* “arreglando”; *Está pensado*.

— *Gerundio* por:

1. Nivel oral:

a) Infinitivo: *Voy jugando* “voy a jugar”; *Dice llegando* “al llegar”.

b) Presente de indicativo: *Me estoy quedando* “me quedo”.

c) Imperfecto de indicativo: *Estaba tirando* “tiraba”; *Iba llevando* “llevaba”.

2. Nivel escrito:

a) Infinitivo (tres casos): *Sin dándonos cuenta*.

b) Imperfecto de indicativo (tres casos): *El cocodrilo empujando el coche*.

c) Participio: *Hu llevando*.

— *Indicativo: presente* por:

1. Nivel oral:

a) Presente de subjuntivo: *Depende [de] la gente que es* “que sea”, *Ha dicho que tocamos la guitarra* “toquemos”.

b) Imperfecto de subjuntivo: *Nos esperaba una orquesta para que bailamos* “bailáramos”, *Las dos hijas no querían que la Cenicienta va con ellas* “fuera con ellas”, etc.

c) Indefinido: *Hay heridos* “hubo heridos”, *Me dice* “me dijo”, etc.

2. Nivel escrito:

a) Presente de subjuntivo (22 casos): *Pica el tornillador en su boca para que no pueda cerrarla; Para que no puede comer; Espero que no hay*.

- b) Pretérito imperfecto de subjuntivo (11 casos): *Le puso un destornillador para que el cocodrilo no le come.*
- c) Imperativo: *Vienes y dime quién era.*
- d) Infinitivo (cinco casos): *Me gustaría tienes un perro.*
- e) Gerundio: *Y está nadando se vanuiso* “estando nadando”.

— *Indicativo: pretérito imperfecto por:*

1. Nivel oral:

- a) Imperfecto de subjuntivo: *Como si nada basaba* “si nada pasara”; *Como si devenía otra vez joven*; *Como si quería: Llevé los caballos para que se bañaban*; *Si yo sería dáctilo escribiré* “Si yo fuera dáctilo escribiría”.
- b) Pluscuamperfecto de subjuntivo: *Como si había visto al...* “si hubiera visto”.

2. Nivel escrito:

- a) Imperfecto de subjuntivo (24 casos): *Si yo tenía un perro; Cogía un palo y lo metía para que no lo comía; Como si me decía* “me dijera”.
- b) Presente de subjuntivo: *Me dice que yo venía* “yo venga”.

— *Indicativo: futuro imperfecto por:*

1. Nivel oral:

- a) Presente de subjuntivo: *Le hará llevado* “haya llevado”, *Cuando seré más grande* “sea más grande”.
- b) Imperfecto de subjuntivo: *Para que su coche andaba* “anduviera”, *Para que nadie me veía* “viese”, etc.

2. Nivel escrito:

- a) Presente de subjuntivo (13 casos): *Hará lo que le diré; Cuando tendrá perros te daré uno.*
- b) Condicional: *Cogió un tornillo y se lo metió en su boca, así no podrá cerrar la boca* “así no podría”.

--- *Indicativo: condicional simple por:*

1. Nivel oral:

- a) Imperfecto de subjuntivo: *No creo que sería un lobo* “fuera”, *Vendría* “viniese”, etc.
- b) Pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo: *Me gustaría que hubiese venido* “hubiese gustado”.

2. Nivel escrito:

- a) Imperfecto de subjuntivo (14 casos): *Cuando vendría de la escuela, Si yo sería dácilto escribiré.*
- b) Presente de subjuntivo: *Cuando vendría le trueré.*

— *Indicativo: pretérito perfecto* por:

- a) Perfecto de subjuntivo (nivel escrito): *No hay una mujer que ha sido tan buena conmigo.*

— *Subjuntivo: presente* por:

1. Nivel oral:

- a) Presente de indicativo: *Comemos y bebamos "bebemos", El año que venga, Lo llevemos, etc.*
- b) Imperfecto de indicativo: *A veces, los niños nos juntábamos y discutamos "discutíamos".*
- c) Indefinido: *Se caiga mi madre "se cayó".*
- d) Futuro de indicativo: *Creo que tenga dinero "tendrá dinero".*

2. Nivel escrito:

- a) Presente de indicativo (13 casos): *Me vas a prometer que vaya a esa ciudad, Se cuelga de lo que encuentra, Mis amigos que vivan en...*
- b) Infinitivo (seis casos): *Antes que sea España el país más turístico "de ser".*
- c) Futuro: *Usted dice que venga mañana "que vendrá".*
- d) Imperfecto de indicativo: *Creía que el pulpo vaya a venir.*

— *Subjuntivo: pretérito imperfecto* por:

1. Nivel oral:

- a) Imperfecto de indicativo: *Ayudara "ayudaría".*
- b) Indefinido: *Eso pasara siempre "pasó".*
- c) Pluscuamperfecto de indicativo: *Fuera "había ido".*
- d) Condicional: *Me dijo que fuese a España "iría".*

2. Nivel escrito:

- a) Pretérito imperfecto de indicativo (tres casos): *Yo ya pensaba que llegáramos.*
- b) Infinitivo (tres casos): *Me tuve que dar prisa para que no perdiera el autobús "para no perder".*
- c) Condicional: *Para ver lo que hicieran.*

2.2.1.2. Empleo de un tiempo por otro.

— *Presente de indicativo* por:

1. Nivel oral:

- a) Indefinido: *Su padre dice ayer, Yo vais al campo "fui", Nos espera "esperó", Gana "ganó", etc.*
- b) Pretérito imperfecto de indicativo: *No quería dejarnos por si nos vamos otra vez "por si nos íbamos", Cuando terminamos "cuando terminábamos", etc.*

2. Nivel escrito:

- a) Indefinido (51 casos): *Se volvió y se da cuenta, Había sentido el ruido, y Manolo cojo y meto un destornillador.*
- b) Imperfecto de indicativo (34 casos): *Había un coco que hace; Se puso a correr y al mismo tiempo que corre tira el coche; Había un río donde podemos meter los pies.*
- c) Futuro de indicativo (seis casos): *Yo hace un castillo "haré".*
- d) Condicional (cuatro casos): *A mí me gusta tener un caballo.*
- e) Imperfecto de subjuntivo: *Cogió y metió un destornillador para que no cierra.*

Los apartados *a)* y *b)* indican una neutralización de la oposición presente/pasado.

— *Pretérito imperfecto de indicativo* por:

1. Nivel oral:

- a) Indefinido: *Teníamos que llevarla "tuvimos que...", Se tenía que esconder "se tuvo que", Iba en la montaña, etc.*

2. Nivel escrito:

- a) Indefinido (26 casos): *Lugo hicimos lo que queríamos "quisimos", Cogía un gorro y metió una bola, De pronto tenía una idea.*
- b) Condicional (cuatro casos): *No lo pegaría ni lo dejaba en la calle.*
- c) Presente de indicativo (tres casos): *Empezó a gritar y nosotros marchábamos corriendo.*
- d) Pluscuamperfecto de indicativo: *No me di cuenta quién era el que me tiraba "había tirado".*
- e) Futuro de indicativo: *Se marchaba mañana.*

-- *Pretérito indefinido* por:

1. Nivel oral:

- a) Presente de indicativo: *Siempre dije lo mismo* "dice", etc.; casos similares a *venimos* por "vinimos" pueden deberse a la vacilación vocálica.
- b) Pretérito imperfecto de indicativo: *Cantó y no supo cantar* "sabía cantar", etc.
- c) Pretérito pluscuamperfecto de indicativo: *Cuando llegó ya pinchó* "había pinchado".

2. Nivel escrito:

- a) Pluscuamperfecto de indicativo (siete casos): *Creí que me lo robaron*.
- b) Pretérito imperfecto de indicativo (tres casos): *Cuando estuve joven, Cuando fui pequeño, sabía escribir*.
- c) Pretérito perfecto de indicativo: *Hoy día la violencia casi se hizo*.
- d) Futuro imperfecto de indicativo: *Mañana comí en casa* "comeré".

-- *Futuro imperfecto de indicativo* por:

Nivel escrito:

- a) Condicional (siete casos): *Si era verdad seré contento* "si fuera verdad estaría contento".
- b) Presente de indicativo.
- c) Indefinido: *Cuando llegaré a España, Mi hermana y yo haremos unas carreras y yo gané*.
- d) Condicional: *Si yo sería dátilo escribiré* "escribiría".

-- *Condicional simple* por:

Nivel escrito:

- a) Imperfecto de indicativo: *Mi perro no entraría en mi habitación porque tenía miedo, Soñaba que estaba en el desierto y un cocodrilo querria*.

-- *Pretérito perfecto de indicativo* por:

1. Nivel oral:

- a) Indefinido: *Lo ha besado* "lo besó", etc.
- b) Presente de indicativo: *He tenido un perro* "tengo".

2. Nivel escrito:

- a) Indefinido (68 casos). El más numeroso indica claramente la neutralización de la oposición de los dos tiempos: *Cuando estaba en la calle he corrido para llegar antes, Cuando hemos llegado estábamos muy contentos, Un día he visto una película.*
- b) Presente.
- c) Imperfecto de indicativo: *Luis estaba soñando "ha soñado".*
- d) Pluscuamperfecto: *Estaba al lado del coche porque se le ha parado.*

— *Pretérito pluscuamperfecto de indicativo* por:

1. Nivel oral:

- a) Indefinido: *Habían tomado café "tomaron café" (muy frecuentemente).*
- b) Imperfecto: *Todos los días habíamos hecho mucha gimnasia "hacíamos".*

2. Nivel escrito:

- a) Indefinido (13 casos): *Ayer había pasado por..., Cuando habíamos llegado, la señora tenía perros y gatos.*
- b) Condicional.
- c) Pluscuamperfecto de subjuntivo: *Estaba maravillado de que había hecho amistad con un animal.*

— *Presente de subjuntivo* por:

1. Nivel oral:

- a) Imperfecto de subjuntivo: *Sin que la maestra nos vea, Quería que vengan, Fue pasear el perro para que haga sus necesidades.*

2. Nivel escrito:

- a) Imperfecto de subjuntivo (42 casos): *Le daría de comer para que no muera, Tenían miedo que contamine, Me gustaría tener un perro que no sea muy grande y que sea marrón, Cogía dos o tres cerezas sin que me vean.*

— *Pretérito imperfecto de subjuntivo* por:

1. Nivel oral:

- a) Pluscuamperfecto de subjuntivo: *No sabía que ganara el premio "hubiera ganado".*

2. Nivel escrito:

- a) Pluscuamperfecto de subjuntivo.
- b) Condicional simple.
- c) Pluscuamperfecto de indicativo: *Iba tan contento porque nadie cazara hasta él un aligato.*
- d) Presente de subjuntivo: *Nos habla de lo que haremos cuando viniéramos.*

2.2.1.3. Peculiaridades del paradigma verbal.

Como puede verse en el cuadro numérico siguiente, los usos no normales de formas del paradigma verbal son notables. En este epígrafe incluimos tanto los errores como los arcaísmos, dialectalismos o vulgarismos, que responden a diferentes causas, que examinaremos más adelante. Los casos particulares los trataremos al exponer la forma correspondiente, en los epígrafes de las conjugaciones, que vienen a continuación:

Muchas de estas formas están registradas en nuestras obras dialectales; otras, no. Como bibliografía esencial puede verse: M. Alvar: *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953; R. Menéndez Pidal: *Manual de Gramática histórica española*, Madrid, Espasa-Calpe, 10.^a ed., 1958; J. Mondéjar: *El verbo andaluz*, Madrid, C. S. I. C., 1970; A. Rosenblat: "Notas de morfología dialectal", *Biblioteca de Dialectología Hispano-americana*, II, 1946, 103-394; A. Zamora Vicente: *Dialectología española*, Madrid, Gredos, 2.^a ed., 1967.

A continuación enumeramos los verbos por orden alfabético, dentro de cada conjugación y las formas no normales del paradigma.

2.2.1.3.1. Primera conjugación: Verbos regulares.

1. Nivel oral:

Bailar: *han bailatos* "han bailado", *balan* "bailan".

Bordear: *borda* "bordea".

Dejar: *dejuar* "dejar".

Escuchar: *ascuchar* "escuchar".

Estirar: *estra* "estira".

Inventar: "El texto yo le *ventido*" "he inventado".

Pasar: *pasemos* "pasamos".

Telfonear: *telefonó* "telefoneó", *telefona* "telefonea".

Transformar: *transformía* "transformaba".

2. Nivel escrito:

Acostumbrar: *acostrubada* "acostumbrada".

Agujerear: *agujeradas* "agujereadas".

Atar: *atade* "atado".

Averiar: avareo "averió", *avariado* "averiado".
Bailar: balando "bailando".
Bajar: abajamos "bajamos".
Bañar: beñan "bañan".
Buscar: busció "buscó".
Cambiar: conviamos "cambiamos".
Caminar: camanar "caminar".
Continuar: cuntinuamos "continuamos".
Dejar: dejios "dejó".
Destornillar: He desturnillado "He destornillado".
Empujar: empusireba "empujaba" (por analogía con el presente de subjuntivo: *empuïreba*, por "empujeba" (para /x/ > /r/, véase el aspecto fónico), "empujaba").
Ensuciar: susayba "ensuciaba" (por pérdida de la sílaba inicial).
Entrar: entromas "entramos", *entrá* "entrado", *entranron* "entraron".
Escapar: escapió "escapó".
Estropear: atrospea "estropea".
Insultar: insultao "insultado".
Intentar: ententan "intentan".
Levantar: levántates "levántate".
Llegar: allegamos "llegamos", *allegué* "llegué", *lleguimos* (por *lleguemos*) "llegamos", *lleguan* (gu = /g/).
Matar: mantar "matar".
Mirar: mirá "mirado".
Pagar: paganron "pagaron".
Pegar: pagaban "pegaban".
Pasear: pasiemos "paseemos".
Pesar: pesía "pesaba".
Pinchar: pichoda "pinchado".
Preocupar: preocupís "preocupéis".
Quedar: quedió "quedó".
Realizar: rializarlos "realizarlos".
Regresar: regrasa "regresa".
Saludar: saludió "saludó".
Tomar: tomearme "tomarme".
Taconear: taconar.

2.2.1.3.2. Primera conjugación: Verbos irregulares.

1. Nivel oral:

Acordar: acordo "acuerdo".
Acostar: acuestado "acostado".
Andar: andó.
Bloquear: blocado "bloqueado".

Cerrar: cierrado "cerrado", sierrar "cerrar".
Colgar: cuelga "colgada".
Comenzar: comenza "comienza".
Contar: cuenté "conté", cuentaba.
Despertar: se despierta, despierta "despierta", desperté "desperté".
Empezar: empezó "empezó", empezaba "empezaba", empieza "empieza", pesan ("Los pájaros pesan a cantar") "empiezan".
Encontrar: encuentreo "encontrado", encontraban "encontraban", encontré "encontré".
Estar: estuvo "estuve".
Fregar: frego "friego".
Jugar: jugo, juo, yo juga "juego", jugā "juega", jugamos "jugamos", jugábamos "jugábamos", jugaron "jugaron", juando, jugando "jugando", juego "jugado", ugar, jugar, "jugar".
Llorar: llure "llore".
Merendar: ha merendado "ha merendado".
Pensar: pensaba "pensaba".
Sentar: se sentó "sentó".
Sonar: sona "suena".
Sñar: soniando, sueñando "soñando", sueñaba "soñaba".
Soltar: sueltao "soltado".
Volar: vola "vuela".

2. Nivel escrito:

Acordar: se acordó "se acordó", acordaré "acordaré".
Acostar: acuestamos "acostamos", acuesté, acuestó, acuestar, acosta "acuesta".
Andar: andá "anduvo", andó "anduvo" (paradigmas de las formas vulgares débiles).
Apostar: apuesta "apostar".
Apretar: apreta "aprieta".
Cerrar: cierrar y sierrá "cerrar", cierrao "cerrado", cierra, cierras "cierras".
Comenzar: comensa "comienza".
Contar: cuentan "contar", cuenta "contó", contamos "contamos", cuentan "cuentan", cuenta por "cuenta") "cuenta".
Dar: der "dar", daron "dieron", damos "dábamos", dabas "daba", do "dio".
Despertar: despertó, despiertó y despertó "despertó", despierté y desperté "desperté".
Disputar: disputa "disputar".
Empezar: empeza, empieza "empieza", empezó, empezó "empezó", empezamos "empezamos", empezado "empezado", apesar "empezar", empezó "empecé".

Encontrar: *encuentramos, encontraron, encontraba, encontró, encuentré, encontrarán, encontrado*.

Estar: *estó "estoy", yo estabo "yo estaba"* (explicable por analogía por la terminación en -o de la persona *yo* del presente de indicativo), *estaban "estaban", estabai [estabé] "esté", esteen "estén"*.

Fregar: *frega "friega"*.

Jugar: *jugo "juego", juga, juba "juega", juegue "juegue", juguemos "jugamos", juar y jugar "jugar", juegao "jugado", juegamos, jugó, juegué, jugando, juguemos, jugábamos, jugaba, jugaremos "jugaremos"*.

Merendar: *meriendar "merendar"*.

Nevar: *nievó "nevó"*.

Pensar: *penso "pienso", pensa "piensa", piensá "pensar", piensando*.

Poblar: *pueblaban "poblaban"*.

Sentar: *asientado "sentado"*.

Soñar: *sueno "sueño", suña, soña, sona, soeña "sueña", soñan "sueñan", sueñé "soñé", sueñara, sueñaba "soñaba", sueñado "soñado", soñate, sueñando, soñendo, sueñendo, ensoñando, sueniendo, ensueñendo (prefijación con en-) suñendo "soñando" (las formas sueniendo, sueñendo, ensueñendo, suñendo, son explicables por analogía con la 2.^a conjugación)*.

Volar: *vola "vuela"*.

2.2.1.3.3. Segunda conjugación: Verbos regulares.

1. Nivel oral:

Coger: *cosiba "cogía", cojó "cogió"*.

Comer: *comié "comí"*.

Correr: *corrar "correr"*.

Meter: *ha mitido "metido"*.

Responder: *respondar "responder"*.

2. Nivel escrito:

Coger: *cogeron "cogieron", cogiba "cogía", coylló "cogió"*. La forma *coes* es puramente fónica (véase el § 1.3.3.6.) y *coylo* "cogió", galleguismo.

Comer: *cumimos "comimos", comou "comió"*.

Comprender: *comprede "comprende", compredo "comprendo"*.

Correr: *curió "corrió"*.

Corromper: *corrupidas*.

Descender: *descenden "descienden"*.

Meter: *miete "mete", motian "metían", metiba "metía", metó y mietió "metió"*.

Romper: *rompidas* "rotas".

Sorprender: *sosprendió* "sorprendió" (por el cambio $[r_i] > [s]$, no desconocido en nuestra dialectología, aunque más frecuentemente en secuencias como *rl, rn*).

Temer: *timíamos* "temíamos", *tememos* "tememos".

2.2.1.3.4. Segunda conjugación: Verbos irregulares.

1. Nivel oral:

Conocer: *conesemos* "conocemos", *conesia*, *conesia* "conocía", *conese*, *conese* "conoce".

Creer: *creiba* "creía".

Defender: *defenda* "defienda", *defondía* "defendía".

Depender: *depiende* "depende".

Desaparecer: *disparecer* "desaparecer".

Esconder: *escuende* "esconde".

Hacer: *haso* "hago", *hació* "hizo", *hací* "hacía", *hacimos* "hicimos", *hicemos* "hacemos".

Meter: *metó* "metió".

Morder: *mordando* "mordiendo", *muérdele* "morderle".

Mover: *muever* "mover".

Parecer: *paicía* "parecía".

Poder: *puedamos* "podamos".

Poner: *ponó*, *pono*, *pusó*, *pusí* "puso", *ponieron* "pusieron", *ponido* "puesto".

Querer: *querimos* "quisiéramos", *quere* "quiere", *queriba* "quería", *quierer* "querer".

Saber: *sabo* "se", *sebia* "sabía".

Tener: *tene* "tiene", *teño* "tengo", *teniba* "tenía", *tenimos* "tuvimos".

Vender: *vendría* "vendería".

Ver: *via* "veía", *veido* "visto".

Volver: *volvido* "vuelto", *volverá* "volverá".

2. Nivel escrito:

Aparecer: *aparesa* "aparezca" (por la tendencia muy común en todos los dialectos hispánicos a reducir el grupo $[\theta k]$ a $[\theta]$ o $[s]$).

Atraer: *trahin* "atraen".

Caer: *caye* y *cai* "cae", *caiba* "caía", *callo* "caigo".

Conocer: *conosie* "conocía", *conesian* "conocían".

Creer: *credo* "creo", *creira* y *creiba* "creía", *creó* "creyó".

Desaparecer: *disparecer* "desaparecer" (con pérdida de vocal interior debido seguramente a confusiones de prefijos "des-parecer", "a-parecer").

Hacer: *hacier* y *ser* (por pérdida de la sílaba inicial) “hacer”, *assai* [asé] “hacer”, *huso* “hago”, *haciba* “hacía”, *hasería* “haría”, *asió*, *asión* y *hació* por “hizo”, *hasimos*, *hacimos* y *asimos* por “hacemos”, *hicieron* “hicieron”, *haserás*, *haseré* “harás”, “haré”.

Leer: *leendo* “leyendo”.

Llover: *lluve* “llueve”.

Morder: *murde* y *merde* “muerde”, *murden* “muerden”, *muerder* “morder”, *muder* “muerden”.

Mover: *mueverse* “moverse”, *movirí* “moverían”.

Obedecer: *obedió* “obedeció”.

Oler: *hulía* “olía”.

Oponer: *se oponieron* “opusieron”.

Poder: *pueder* “poder”; *pusió*, *puso*, *podió* y *pudió* “pudo”, *puido* “puedo”, *podía* y *puedía* “podía”, *puedíamos*, *puedíamos* “podíamos”, *puedimos* y *puedemos* “podamos”, *puedian* “podían”, *podimos* “pudimos”, *puedería* y *prodría* “podría”, *poderás* y *poderán* “podrás” y “podrán”.

Poner: *puene* y *poni* por “pone”, *poní* y *pose* “puse”, *ponió*, *pono* y *pusió* “puso”, *ponimos* “pusimos”, *puson* (forma análoga por influencia de la persona él del pretérito) y *ponieron* “pusieron”, *ha ponido* “ha puesto”, *posada* “puesta”, *puniéndole* “poniéndole”.

Querer: *quero* “quiero”, *quire* y *quere* “quiere”, *quiren* y *queren* “quieren”, *queriba* “quería”, *querió* y *quisis* “quise”, *querrán* “querrán”, *quedría* “querría” (formación con *-dr-* por analogía con otros verbos como *tendría*, *vendría*, etc.), *quiriendo* “quiriendo”.

Reconocer: *reconesió* “reconoció” en el texto, por “reconocieron”.

Saber: *sabo* “sé”, *sebía* “sabía”, *sabimos* “supimos” (por analogía con la 3.^a conjugación y con algunos verbos de la 2.^a).

Tener: *tenir* “tener”, *tiengo*, *tengos*, *tego*, *tungo*, *tindo* y *tieno* (por analogía con las formas sin *g*) *por* “tengo”, *tene* y *tine*, “tiene”, *tenís* “tenéis”, *teniba*, *tenila* y *tienía* por “tenía”, *teniábamos* “teníamos”, *tenillan* “tenían”, *tenió* “tuvo”, *tení*, *tubí* y *tuví* por “tuve”, *toviemos* “tuvimos”, *tega* “tenga”, *tenamos* “tengamos” (por analogía de las formas sin *g*).

Traer: *trahí* “traje”, *trajió* “trajo”, *trajieron* y *traieron* “trajeron”, *traiba* “traía”, *trairía* “traería”.

Ver: *vers* “ve” *vei* [bé] “vé”, *via* “veía”, *a vent* “a ver”, *vis* “veis” (aunque está utilizada por “vimos”), *a vido* “ha visto”, *veerlos* “verlos”.

Volver: *vuelver* “volver”, *volve* “vuelve”, *vulví* “volví”, *volvido* “vuelto”, *vuelveré* “volveré”.

2.2.1.3.5. Tercera conjugación: Verbos regulares.

1. Nivel oral:

Despedir: despedimos “despedimos”.

Escribir: escrito “escrito”, *escribemos* “escribimos”.

2. Nivel escrito:

Abrir: abrió “abrió”, *edre* “abre”.

Decidir: han desidao, han decidido “han decidido”, *decide* “decidido”.

Descubrir: descubrió “descubrió”.

Dirigir: dirigían “dirigían”.

Escribir: escribe “escribo”, *escribindo* “escribiendo”, *escribito* “escrito”.

Existir: existado “existido”.

Hundir: ondiamos “hundíamos”.

Subir: sobir “subir”, *sebe* “sube”, *sobimos* “subimos”, *suberemos* “subiremos” (por analogía con la 2.^a conjugación).

Vivir: vivran “vivirán” (pérdida de *i* protónica; fenómeno conocido en nuestra dialectología, por ejemplo, en el mozárabe).

2.2.1.3.6. Tercera conjugación: Verbos irregulares.

1. Nivel oral:

Construir: construyimos “construimos”.

Decidir: ha decidido “decidido”.

Decir: diso “digo”, *diso* “dijo”, *dicía, disía, deciba* “decía”, *diejon* “dijeron”, *decí* “dije”, *dicío* “dijo”, *dicían* “decían”, *dijieron* “dijeron”, *dicir* “decir”, *disimos* “dijimos”, *ha dise* “ha dicho”, *había dijo* “había dicho”.

Destruir: destruyir, destrusir “destruir”.

Dormir: durmemos “dormimos”, *dormiendo* “durmiendo”, *dormió* “durmió”, *duermimos* “dormimos”.

Ir: fimos, imos, emos, fuimo, juimos, fumos “fuimos”, *vayase* “fuese”, *veiba* “iba”.

Pedir: pedir “pedir”, *pidía* “pedía”.

Preferir: preferao “preferido”.

Recibir: recibían “recibían”.

Reír: ri, ris “rie”, *rieiría* “reiría”, *se reí* “se rió”, *rir* “reír”, *se rían, reiban* “reían”.

Salir: salemos “salimos”.

Seguir: seguimos “seguimos”.

Traducir: traducemos “traducimos”.

Venir: venie “venía”, *veníó* “vino”, *vini, vení* “vine” *veníó* “venido”.

Vestir: vistía “vestía”.

2. Nivel escrito:

Consentir: *consinten* "consienten".

Contribuir: *contribuen* "contribuyen".

Divertir: *devierto* "divierto".

Decir: *disir* y *dicir* "decir", *dizo* "digo", *dizo* y *difet* "dice", *dicien* "dicen", *dicía* "decía", *dicíamos* "decíamos", *dirió*, *disió* y *dicío* "dijo", *diciemos* "dijimos", *dijieron* y *dicieron* "dijeron", *diciera* "dijera", *dijernos* "decirnos", *dicilo* "decirlo", *deciéndole* "diciéndole".

Dormir: *durme* "duerme", *durmen* "duermen", *durmí* "dormí", *dormió* "durmió", *dormiemos* "dormíamos", *duermido* "dormido".

Impedir: *impidía* "impedía", *empedían* "impedían".

Ir: *vo* y *vio* "voy", *me vía* "me voy", *imos* "vamos", *imos*, *imo* "fuimos", *cemos* "fuimos", *ibía* "iba", *fuemos* (por analogía con *fue*), *fuernos* "fuimos"; *i*, *y*, "fui"; *ue* "fue" (pérdida de la labiodental /f/ ante la vocal bilabiovelar /u/); *se fió* "se fue", *fumos* "fuimos", *furo* "fueron", *vaica* "vaya", *vedes* "id", *veste* "vete", *vez* "vete" (neutralización de consonantes postnucleares a través del imperativo con forma *ved*), *llirnos* "irnos", forma explicable a través de los siguientes pasos: empleo de la preposición *de* más el infinitivo: *de + ir* > *dir* (forma registrada en nuestros dialectos); como sabemos, *d* palataliza frecuentemente ante vocal palatal, sobre todo *i*; a través de esta palatalización se llegaría a una representación gráfica de la misma, que sería *yir*, dado el predominio de yeísmo, pero con la confusión entre *ll* y *y*, aquí aparece transcrita con *ll*.

Morir: *morió* "murió".

Oír: *oyemos* "oímos".

Partir: *partemos* "partimos" (por analogía con la 2.^a conjugación).

Pedir: *pidir* "pedir", *pidía* "pedía".

Perseguir: *persiguía* "perseguía".

Producir: *producera* "produjera".

Reír: *rír* "reír", *riie*, *ri* "ríe", *ri*, *rin* "ríen", *rimos* "reímos" (explicables según la evolución de estas formas; *reir* > *rür* > *rir*), *reiba*, y *ría* "reía", *reien*, *rían* y *reiban* "reían", *rieno* (por analogía con las formas sin *d*), *reiendo* y *riando* por "riendo", *ridin* "ríen", *se ríre* "se ríe".

Reñir: *riñimos* "reñimos", *reñarían* "reñirían".

Repetir: *repitía* "repetía".

Salir: *saliba* y *salilla* "salía", *saliré* "saldré", *salirá* "saldrá", *salieron* "salieron" (forma analógica por influencia de la persona *él* del pretérito), *saliemos* "salíamos".

Seguir: *siguía* “seguía”, *siguiría*, *siguería* “seguiría”, *siguido* “seguido”.

Sentir: *sintió* “sintió”, *sintíamos* “sintamos”.

Servir: *servió* “sirvió”.

Venir: *vinire*, *viénir* “venir”, *vien* (por apócope de *-e*), *ven* (por cruce entre la persona *él* del presente de indicativo y la *tú* del imperativo; frecuente con leonesismo), *vine* por “viene”, *venimo* (con pérdida de *-s*), *vinimos* “venimos”, *vieno* “vengo” (por analogía con la forma *vien*), *vinia* “venía”, *vení* “vine”, *veníó*, *veníó* “vino”, *venimos*, *venimos*, *vinimos* “vinimos”, *vinó*, *venieron* “vinieron”, *viendré* “vendré”, *viendrá* “vendrá”, *veniado* “venido”, *vinio*, *veníó* y *veneto* “venido”, *venise* “venirse”.

Vestir: *vistirse* “vestirse”, *vistí* “vestí”, *vistimos* “vestimos”.

2.2.1.3.7. Verbos auxiliares.

1. Nivel oral:

Haber: *habemos* “hemos”, *habea* “había”, *hamos hecho* “hemos hecho”, *nos vamos ido* “hemos ido”.

Ser: *fumos* “fuimos”, *semos* “somos”.

2. Nivel escrito:

Haber: *habiya* y *habiba* “había”, *habillan* “habían”, *habimos* “habíamos”, *habimos*, *habemos*, *hamos* (por formación analógica con las personas que tienen *a*), *imor* “hemos”, *hayo*, *ha* e incluso *haya* por “hay”, o “he”, *haiga*.

Ser: *fumos*, *fuemos* (por analogía con *él fue*) “fuimos”, *ué* “fui” (pérdida de la labiodental /f/ ante la vocal bilabiovelar /u/), *semos* “somos” (vulgarismo etimológico), *fuere* “seré”, *sía*, *bera* (por prótesis de consonante) y *ara* por “era”, *soría* “sería”.

2.2.1.3.8. Causas fónicas.

Entre las causas fónicas más generales que intervienen en las formas registradas hemos de destacar las siguientes:

2.2.1.3.8.1. Cierre de vocales: Es necesario distinguir entre:

1. El puro fenómeno fónico, en casos como: *cuntinuamos* “continuamos”, *he desturnillado*, *rializarlos*, *cumimos* “comimos”, *curió* “corrió”, *timiamos* “temíamos”, *disparecer* “desaparecer”, *puido* “puedo”, *poni* “pone”, *puniéndole*, *trahí* “traje” (con /h/ aspirada), *discubrió* “descubrió”, *corrumpidas* “corrompidas”, *hacimos* “hacemos”, *empizó* “empezó”, *dispertó*, *disperté*, *dispierté* (donde, además, se produce diptongación), *quisi* “quise”.

2. La alternancia en el uso de la vocal más cerrada de la misma serie debido a la influencia analógica con otras formas de la misma conjugación: *disir, decir, decía, decíamos, dicilo*, por analogía con las formas con *i* “diré”, “diría”, etc.; por el mismo motivo, podemos citar: *impidía “impedía”, pedir, pedía, persiguía, repitían, seguía, seguiría, siguió, sintíamos o sintíamos, vistirse, vistí, vistimos, vinimos, vinía, viniemos, vinió, venir, quiriendo*; por analogía con las formas en *u*: *durmí “dormí”, podía, hulia*; por influencia con “dije”: *dijernos “decirnos”*; por analogía con las formas con *o*: *morió “murió”, pudo “podó”, podimos “pudimos”, pose “puse”*; por analogía con las formas con *e*: *decíéndole “diciéndole”*.

2.2.1.3.8.2. Cambios debidos a la *tendencia antihiática: pasíamos “paseemos”* (con diptongo *ie*), *traería “traería”*.

También aparece el fenómeno de ultracorrección contra esta tendencia *soeña* (tres sílabas: “sueña”, dos sílabas), *avareo “averió”*.

2.2.1.3.8.3. Por *influjo de la nasalización* pueden aparecer cambios como *conviamos “cambiamos”, ententan “intentan”, empedían “impedían”, riando “riendo”, tungo y tindo “tengo”, impisa “empieza”, defendía “defendía”*.

2.2.1.3.8.4. *Otros cambios vocálicos* registrados son:

Prótesis de a-, que conserva un gran valor formativo en todas las regiones hispánicas: *abajamos, allegar, asientado “sentado”*.

e > a: *avareo “averió”, avariado “averiado”, camanar “caminar”, pagaban “pegaban”, regrasa “regresa”, atospea “estropea”, ara “era”, y ascuchar “escuchar”* por vulgarismo.

a > e: *sebia “sabía”, conosie “conocía”*.

u > o: *sobir “subir”, sobimos “subimos”*.

o > e: *conesían “conocían”, reconesió “reconoció”* (¿Puede influir sobre ellas “connaître”?).

e > o: *soría “sería”*.

i > e: *derigían “dirigían”, suberemos* (donde también se puede dar la analogía con la 2.^a conjugación), *devierto “divierto”*.

ai > a: *balando “bailando”, balan “bailan”*.

ie > e: *escribindo “escribiendo”, consintén “consienten”*.

2.2.1.3.8.5. Entre los *fenómenos consonánticos*, debemos mencionar:

La adición de consonantes que pueden ser:

a) Por tendencia antihiática: *caye “cae”, destruir, destrusir “des-*

truir”, *reyendo* “riendo”, *construyimos* “construimos”, *creira* (por *creiga* y *creiba*) “creía”. (Para -b- véase más adelante.)

b) Adición de consonante nasal en interior de palabra: *entranron* “entraron”, *paganron* “pagaron”, *estamban* “estaban”, *mantar* “matar”.

c) Adición de -s, como ya registramos en su apartado: *dejiós* “dejó”, *levántates*, *dabas* “daba”, *tengos* “tengo”, *veste* “vete”, *quisis* (por *quisi*) “quise”.

d) Pérdida de consonante nasal interior: *apesar* “empecé”, *acostrubada* “acostumbrada”, *pichoda* “pinchado”, *compreda* y *copredo* por “comprenda” y “comprendo”, *tego* “tengo”, *tega* “tenga”.

e) Pérdida de -y: *creó* “creyó”, *leendo* “leyendo”, *contribuen* “contribuyen”.

f) Pérdida de -r: *sierrá* “cerrar”, *piensá* “pensar”, *asé* “hacer”, y en casos de proclisis del pronombre, como *dicilo* “decirlo”, *venise* “venirse”.

g) Pérdida de g: *juo* “juego”, *ugamos* “jugamos” (ante vocal posterior).

2.2.1.3.8.6. *Falsas equivalencias acústicas*: *sueno* “sueño”, *suená* “sueña”, *edre* “abre” (d y b), *difet* “dice”, *tindo* “tengo” (d y g).

2.2.1.3.8.7. *Metátesis* de consonantes o de vocales: *acostrubada* “acostumbrada”, *susayba* “ensuciaba”, *entromas* “entramos”, *atrospea* “estropea”, *pichoda* “pinchado”, *seiras* “cierras”, *vió* “voy”.

2.2.1.3.9. *Causas morfológicas.*

Entre las causas morfológicas hemos de señalar las siguientes:

2.2.1.3.9.1. *Analogía*. Además de los diversos y abundantes casos de analogía citados anteriormente, aquí debemos reseñar aún:

a) Cambios producidos por analogía con las demás personas del mismo tiempo: *sabo* (con “sabes”, “sabe”), *oyemos* (con “oyes”, “oye”, y aparece por analogía con las formas que la tienen).

b) Cambios por analogía con el infinitivo: *haso*, *hazo* “hago”, *dizo*, *diso* “digo”, *diciemos*, *dicieron*, *diciera* y formas con /θ/; *imos*, *i*, *ibía*, con *ir*; *producera* “produjera”, del infinitivo *rir* (*riir* < *reír*), las formas *ri* “rie”, *rin* “ríen”, *ría* “reía”, *rían* “reían”; del infinitivo *riir*, la forma *riie*; *servió*, *sentió*, *sía* “era”.

c) Por la tendencia a mantener completo el infinitivo y por analogía con otros verbos (*morirá*, *temerá*, etc.): *poderás*, *poderán*, *puedería* “podrás”, “podrán” y “podría”, respectivamente, *quererán* “querrán”, *saliré* “saldré”, *salirá* “saldrá”, *hasería* “haría”, *haserás* “harás”, *haseré* “haré”.

d) Por analogía con formas de la 3.ª conjugación (*temió*, *partió*, et-

cétera): *poní, ponió, ponimos, ponieron, ponido* (formas débiles, frente a las fuertes de “puse”), *tení, tenió, tubí, vení* “vine”, *veníó* por “vino”, *buscíó* “buscó”, *dejíó* “dejó”, *escapíó, empieció, despertíó, quedíó*, “quedó”, *saludíó, podíó* y *pudíó, pusió* “puso”, *disíó* y *dició* “dijo”, *asíó* y *hacíó* “hizo”.

e) Por analogía con los tiempos de otras conjugaciones: *pesía* “pe-saba”, *transformía* “transformaba” (por imperfectos como “tenía”, “partía”), *daron* “dieron” (como “amaron”); *do* “dió” y *abró* “abrió” (como “amó”), *díamos* “dábamos” (de “dar” como “partíamos” de “partir”).

f) El empleo de *-is* por *-eis*, explicable por analogía con las formas de la 3.^a conjugación: *preocupís* “preocupéis”, *vis* “veis”, *tenís* “tenéis”.

g) Se han conservado, sobre todo en el aragonés, desde el español antiguo, las formas con *-ié-*: la yod que se absorbió en la palatal antigua fue conservada o restablecida por el habla popular a causa de la analogía con verbos de la 2.^a y 3.^a conjugaciones: *trajieron, dijieron*, como “comieron”, “vinieron”. Por otra parte, los imperfectos en *-ia > -íe > -jé*, que eran corrientes en español, fueron sustituidos a veces por los que tenían *-b-* y que se fusionan fonéticamente con los perfectos; de ahí el valor imperfecto de las formas en *-jé*, que fueron sustituidas por las en *-iba*. Ejemplos: *trajieron* (y por analogía con él, *trajió, dijieron, dícieron*), *saliemos* “salíamos”, *veníamos, viniemos* “vinimos”; por analogía, *hacemos* “hacemos”.

h) El vulgarismo tan extendido en español *-emos* por *-amos*, debido a la analogía de la persona *nosotros* con la persona *yo* del presente de indicativo de la 2.^a conjugación, lo encontramos en las formas como *lleguemos* “llegamos”, *partemos* “partimos”. También registramos el fenómeno inverso: *jugaramos* “jugaremos”.

i) La aparición de *-b-* en el imperfecto de los verbos de la 2.^a y 3.^a conjugaciones divide las opiniones: Menéndez Pidal y luego A. Kuhn sostienen la hipótesis de la analogía con el imperfecto de la 1.^a conjugación (*cantaba, temeba, partiba*); para G. Rohls, por el contrario, esta *-b-* es etimológica en las tres conjugaciones, ya que de este modo aparece con gascón y en catalán de Alguer. Nosotros registramos: *cogiba, metiba, caiba, haciba, queriba, teniba* (y *tenila*), *teniábamos* “teníamos”, *traiba, reiba* (*n*), *saliba*.

Como formas antihiáticas debemos señalar: *tenilla* “tenía”, *salilla* “salía”, donde *ll* es [y] o [j] o sólo juntura interna abierta.

j) También por analogía con otras formas del mismo verbo, se explican las formas diptongadas como: *se acuerdó, acuerdaré, acuestamos, acuesté, acuestó, acuestar, apuestar, cierrar, cierrao, cierró, cuentar, cuentamos, despiertó, dispierté, empieció, empezamos, empezado, encontramos*, etc.; *jugar, juegao; meriendar* y *nievó*, donde también puede influir la analogía con los sustantivos “merienda” y “nieve”; *piensando, piensá* “pensar”, *pueblaban, sueñé, sueñiar, sueñaba, sueñando, sueñado*, etc.; *muerder* “morder”; *pueder, puedia, puediamos*,

puedíamos, pudiemos y podemos, puería; tengo y tieno “tengo”; tienía, volver, volveré, durmido.

Otras formas diptongadas encontradas son: *miete* “mete”, *mietió* “metió” y *puene* “pone”.

k) La misma explicación es válida para las siguientes formas no diptongadas: *acordo* “acuerdo”, *acosta* “acuesta”, *apreta*, *comensa*, “comienza”; *contan* “cuentan”; *empeza*, *impisa* “empieza”; *frega* “friegue”; *jugo*, *juga*, *jugue*; *penso* “pienso”, *pensa*; *soña* “sueña”, *sona*, *soñan*; *vola* “vuela”; *cogeron* “cogieron”; *descenden*; *metó* “metió”; *quero*, *quere*, *quiren*, *queren*; *tene* “tiene”; *volve* “vuelve”; *durme*, *durmen*, *durmí*.

Junto a ellas hay que señalar otras formas monoptongadas cuya solución no es una vocal temática: *suña* “sueña”; *lluve* “llueve”; *merde* y *murde* por “muerde”; *tine* “tiene”, *fumos* “fuimos” y *furo* “fueron”; *quenta* “cuenta”. (puede ser por confusión gráfica entre *q* y *c*).

2.2.1.3.9.2. *-y-* aparece a veces en verbos que poseen *-g-* analógica, como *callo* [káyo], alternando con *caigo*; *traieron* (por “trayeron”) “trajeron”; *vaica* (a causa del ensordecimiento de los fonemas oclusivos sordos, por “vaiga”) “vaya”.

2.2.1.3.9.3. Como casos de *cruce de tiempos* podemos señalar: *estabai* [estabé] “esté”; *escribito*, por cruce entre “escribido” y “escrito”; *ibia* “iba” (por analogía con los de la 2.^a y 3.^a conjugaciones); *fuéré* “seré”.

2.2.1.3.9.4. En el *participio* registramos formas por pérdida de *-d-* como *entrá* “entrado”, *mirá* “mirado”, *insultao*, *cierrao*, *juegao*, *vinio* y *vinio* por “vino”, “venido”; *rompido*, *ponido* y *volvido*, por analogía con la 3.^a conjugación. Las formas *veneto* y *bailato* son explicables por la tendencia al ensordecimiento de los fonemas oclusivos sonoros.

2.2.1.3.9.5. Los *cambios de conjugación*, que no son desconocidos en la historia de nuestra lengua española, también aparecen en nuestros materiales:

-ar > *-ear*: *tomearme* “tomarme”.

-ear > *-ar*: *agujerar* “agujerear”, *taconar* “taconear”, *telefonar*, etc.

-iar > *-ear*: (Por ultracorrección frente a la tendencia antihiática):
avarear “averiar”.

-ar > *-ir*: *disputir* “disputar”.

-ir > *-ar*: *desidao*, *decidado* “decidido”, *existado* “existido”, *reñarian* “reñirían”.

-er > *-ar*: *corrar* “correr”, *responder* “responder”.

2.2.1.3.10. *Cambios de persona.*

Los cambios de persona no son infrecuentes en medio de esta inestabilidad paradigmática. Como ejemplos, señalamos: *puedíamos* “podíais”; *reconesió* “reconocieron”; *escribe* “escribo”; *vinó* “vinieron”; *vis* (por “veis”) “vimos”; *dizo* “dice”; *fue* “fui”; *vieno* (por “vengo”) “viene”, *limpia* “limpian”, *Me va a la calle* “voy”, *podrá* “podré”, *salió* “salí”, *vais* “va”, *vas* “voy”, *hiso* “hice”, *viene* “vengo”, *tiene* “tengo”, *yo no sabe* “no sé”, *Yo le da comer* “le doy de comer”, *Los otros dijo* “dijeron”, *caí* “cayó”, *¿Qué haces?* “¿Qué hago?”. Este fenómeno es más frecuente en el nivel oral que en el escrito.

2.2.1.3.11. *Arcaísmos.*

Hay que señalar los siguientes arcaísmos: *estó* “estoy”, *tovíamos* “tuvimos”, *tenís* “tenéis”, *vía* “veía”, *vido* “visto”, *veerlos*, *vo* “voy”, *imos* (arcaico y dialectal), *fue mos* (también por analogía con “fue”), *habemos*.

2.2.1.3.12. *Influencia de la conjugación francesa.*

Por influencia de la conjugación francesa, aparecen formas como *andá* “anduvo”, *cuéntá* “contó”, *empezá* “empezó”, *dirió* (“diré”) “dijo”, *viendré* “vendre”, *viendrá* “vendrá”, *fortifian* “fortifican”, *parti* “partido” (posiblemente, también *acordo* “acuerdo”, *sona* “suena”), *disparecer*, *conesemos*, *conesia*, *conece* “conoce”, etc.

2.2.1.3.13. *Confusiones.*

Como es lógico suponer, aparecen muchas confusiones entre distintos verbos o entre verbos y sustantivos. Así, tenemos: *pagaban* por “pegaban”, *sueno* “sueño”, *suená* “sueña”, *creó* “creyó”, *ser* “hacer”, *pusió* y *puso* “pudo”, *vio* “voy”, *vedes* “id”, *ara* “era”, *dabas* “daba”, *jugo* “juego”, *vendría* “vendería”.

2.2.1.4. **Empleo de ser por estar o de estar por ser.**

La confusión entre *ser* y *estar*, o viceversa, es frecuente en nuestros materiales. Evidentemente, este fenómeno se debe a influencia francesa, cuya lengua sólo posee el verbo *être* para los dos verbos españoles.

Ejemplos del nivel oral: *Hay flores que están de todos los colores*, *Ha estado educado por un salvaje*, *Una película que está muy bonita*, *Las iglesias están robadas*, *Cuando estaba chico* “era pequeño”, *El pajarito es en un árbol*, *El pájaro está amarillo*, etc.

Ejemplos del nivel escrito: *Mi pistola está negra* por “es negra”, *Yo no soy muy bien*, *Está francés*, *Estaban las doce*, *Cuando yo estaré*

grande, Estamos seis hijos, etc. En los cuadros correspondientes se pueden ver los porcentos.

2.2.1.5. Empleo de ser como verbo auxiliar en lugar de haber.

En algunos casos como: *Es nacido, Cuando fuimos llegado, Soy nacido, Es ido, Es venedo, Es terminado, Que fuera podido*. El total de casos registrados asciende a 38 en el oral, y nueve en el escrito.

2.2.1.6. Empleo de ser por haber.

Fenómeno más frecuente en el nivel oral que en el escrito. Ejemplos del primero: *Como era la nieve, me vestí de...* “como había nieve”, *Aquí es un domtor* “hay”, *Era un niño* “había”. Ejemplos del segundo: *En la lámina es un chico, Luego era cine* (sólo dos casos).

2.2.1.7. Empleo de haber por estar.

Ejemplos del nivel oral: *Hay los nueve* “están”, *Donde hay la familia de mi madre* “está”, *Hay mi abuela* “está”, *Había mi prima* “estaba”, *Hemos bien* “estamos”, etc. Del escrito: *Había Luca* “estaba Lucas”, *En dentro hay los inspectores* “están”, etc. (Hemos registrado 18 casos en el nivel oral y 21 en el escrito.)

2.2.1.8. Empleo de haber por tener.

Hemos registrado 13 casos, sólo en el nivel escrito: *Este año han lugar las elecciones*.

2.2.1.9. Empleo de hacer por ser.

Un solo caso en el nivel escrito: *Hacía la octava vez que cogíamos el avión*.

2.2.1.10. Concordancia del auxiliar con el participio.

El auxiliar concuerda en número algunas veces con el participio.

Ejemplos del nivel oral: *Mis hermanos estaban durmiendos y los he dispiertaos, Mis amigos se han divertidos mucho*. (Sólo ocho casos.)

Ejemplos del nivel escrito: *Hemos hechos, Hemos idos, Habían entrados, Han comprados, Lemos llevados* “Le hemos llevado”, *Habíamos echados, Hemos puestos*, etc. (frente a *Está pensados* y *Est idos* “he ido”). El total de casos registrados asciende a 24.

2.2.1.11. Omisión de verbos.

Hemos registrado 21 casos en los que se omitía el verbo: *ser, estar* y *haber* son los más frecuentes: *Los animales que gustan* [son] *el tigre*,

el león, Me gustaría [tener] un perro, A lo que más jugamos [es] al lobo, El que más me gusta [es] el cochino, A mí [me gustan] los perros que corren, [Hay] niños que ríen, El mundo está [dividido] en dos partes, Un señor [estaba] reparando su coche, En mi habitación [hay] una cama, Un día [estaba] en su casa, Yo [fui] la primera, Nadie quiere [saber] de ellos, Pedro [es] un niño, Desde [hace] tres años, A mí me gustaría [ser] un deportista, etc. Todos son ejemplos del nivel escrito.

2.3. NEXOS DE RELACIÓN

El empleo de los nexos de relación es verdaderamente caótico, debido principalmente a la influencia del francés, sin dejar a un lado el mal uso que en el mismo español se hace de estos elementos. Lo más frecuente es que se produzca un cambio en el empleo dentro de la misma categoría: preposición por preposición o conjunción por conjunción, pero también se produce el intercambio de categoría: preposición por conjunción, o viceversa. Señalamos:

2.3.1. EMPLEO DE *a* POR:

Nivel oral:

- *con*: *Jugar a la muñeca, Se juega a once jugadores.*
- *de*: *Nos vamos a paseo, La caza al león, Dar a comer.*
- *en*: *Paso las Navidades a Madrid, Vive a Versalles, Está a España, A un momento.*
- *por*: *A la mañana.*

Nivel escrito:

- *ante*: Un caso: *A mi gran etonamiento.*
- *con*: Poco numeroso: seis casos del tipo: *Está soñando a un animal, Te lo quitaré a una condición.*
- *de*: No muy frecuente. Hemos registrado 29 casos, entre todos los cursos, del siguiente tipo: *Le he dado a comer, Era de la hermana a mi mamá, Tirar al coche "del coche", La caza al león, Unos purientes a mi padre, Son más fáciles a coger, Buscar a comer, Bomba a neutrón.*
- *durante*: Un caso: *Cuando voy a España a las vacaciones.*
- *en*: *Con un sombrero a la mano, Estar a la playa, Escribir a la pizarra, Metía su mano a la boca, Monta a los manejes, A Almería hacía más calor que a Barcelona, Participar a un safari, A este momento, Le mete la cuerda al centro del cuello, Se queda a suelo, etc.*
- *hasta*: Sólo un caso: *A mañana "Hasta mañana".*
- *para*: Seis casos: *Estábamos tres coches a ir, Sirve a algo, Un comercio a ellas.*
- *por*: Diez casos: *A cien a la hora, Quedaba a cumplir, Se interesen a mí.*

2.3.2. EMPLEO DE *con* POR:

Nivel oral:

- *de*: *Se hizo amigo con ellos, Era amigo con el pájaro, Me voy con paseo.*

Nivel escrito:

- *en*: Cuatro casos: *Era con sueños "Estaba en sueños".*
- *de*: Tres casos: *Pepe se hizo amigo con el cocodrilo, Nos hicimos amigos con ellas.*
- *por*: Dos casos: *Que con las apariencias, Gritaba con el dolor.*
- *durante*: Un caso: *Cuando fuimos a España con las vacaciones.*

2.3.3. EMPLEO DE *de* POR:

Nivel oral:

- *a*: *De veces, No se acercaban de él.*
- *con*: *Yo he soñado de un jardín.*
- *en*: *De vez "en vez".*
- *por*: *Trabaja de mañana y de tarde.*

Nivel escrito:

- *a*: Han aparecido 40 casos a lo largo de todos los cursos: *Tenía miedo de cuerse del agua, Se acercaba de él, Se acercaron de las caravanas, Se aproximó del coche, Obligado de tirar, Junto de ella, De veces, De fuerza.*
- *con*: Treinta y tres casos: *Estaba vestido de un chaquetón, Miraba de sus grandes ojos, Vestido de zapatos, Lo tiró de todas sus fuerzas, Gritaba de toda su fuerza, Soñaba de la selva, Se dirigía de un paso firme a la cocina, Reían de toda su alma.*
- *desde*: Tres casos: *De ese día no sentía nada, De nuestras plazas.*
- *en*: Catorce casos a partir de CM₂: *De seguida, Soñando de aventuras, Soñaba de la misma cosa. Sin pensar de la calor, etc.*
- *para*: Un caso: *Con menos fuerza de trabajar.*
- *por*: Doce casos, a partir de CM₂: *Estaba impaciéntado de tener..., Se moría de todos los lados, Se fue de su lado "por su lado", Sudando de todas partes.*

2.3.4. EMPLEO DE *en* POR:

Nivel oral:

- *a*: *Le habrá llevado en la ciudad. Fue en todas las capitales, He ido en la escuela, Montar en un árbol "subir a", Vamos en la piscina.*
- *de*: *Se había disfrazado en león, Pulsera en oro.*
- *desde*: *De ahora en adelante.*
- *entre*: *Se lo metió entre la boca del cocodrilo.*
- *por*: *Dos veces en día, Pasaba en donde ellos, Iba en el pasillo.*

Nivel escrito:

- *a*: Numerosísimos casos: *Fuimos en un hotel, Vamos en la clase, Voy en el barbero, He ido en España, Llego en España, Y en mismo tiempo, Salgo en el balcón, Voy en colonia, Presentarse en el concurso, Estábamos dispuestos en correr.* etc.
- *como*: Dos casos: *Se ve en valiente explorador, Casi en salvajes.*
- *con*: Trece casos: *Hago bicicleta en mis amigos, Mi hermano juega en su pistola, Me gusta jugar en mi balón, Tirar en la carabina, En toda simplicidad,* etc.
- *de*: Veintinueve casos: *Va en vacaciones, Al venir en España, Un reloj en oro, En par en par, Eran en hierro, Barcos en papel, Tiraba en coche, Se pasa en explorador,* etc.
- *durante*: Cinco casos: *En la noche teníamos mucho frío, En dos días.*
- *entre*: Un caso: *Mete el tornillador en los dientes.*
- *para*: Dos casos: *En el último momento pensaba en mí mismo, Se tienen que elegir 491 diputados en la Asamblea.*
- *por*: Veinticinco casos: *Se pasean en el cielo, Desplazarse en tierra, Andar en la playa, Correr en el campo, En la tarde "por la tarde".*

2.3.5. EMPLEO DE *entre* POR:

Nivel oral:

- *en*: *Lo pone entre la boca.*

Nivel escrito:

- en*: Cuatro casos: *Le puso el tornillador entre la boca.*
- por*: Un caso: *Pasa entre la calle.*
- *para*: Un caso: *Estaba preparando un inquiete entre ellos.*

2.3.6. EMPLEO DE *para* POR;

Nivel oral:

— *por*: *Gracias para lo que había hecho.*

Nivel escrito:

— *a*: Diecisiete casos repartidos entre CM₂ hasta 4^{ème}: *Va para morder, Le ayudo para hacer. Ir para la caza, Voy para los campos, Emigran para varios países, Se dirige para Manolo, Le permitirán de entrar para su casa.*

— *con*: Dos casos: *Gastamos mucho dinero para ella, Comparar la vida antigua para la de hoy.*

— *de*: Un caso: *Pasmados para Paco.*

— *durante*: Tres casos: *Para las vacaciones.*

— *en*: Un caso: *Entra para el coche.*

— *por*: Diez casos, a partir de CM₂: *Para ejemplo, Que pasaba para allí, Para el placer de conocer; Juan, movido para un instinto.*

— *que*: Un caso: *Se tenía para ir al coche.*

2.3.7. EMPLEO DE *pero* POR:

Nivel oral:

— *sino*: *Yo no conocí el de la Rosita pero el de la Esperancita.*

Nivel escrito:

— *sino*: Ocho casos: *No era un león, pero un hombre, No era un coche normal, pero un coche de lujo, No solamente jugamos, pero también...*

— *y*: Dos casos: *Me caí pero me fracturé la pierna.*

2.3.8. EMPLEO DE *por* POR:

Nivel oral:

— *a*: *Por veces.*

— *en*: *Ir por coche, Ir por cigüeña, Trabaja por equipo.*

— *de*: *Tiro por los pelos.*

— *para*: *Hace la comida por los aviones.*

— *sobre*: *Cien metros sobre cincuenta.*

Nivel escrito:

— *a*: Cinco casos, a partir de CM₁: *Por la una y media, Por la mañana siguiente.*

— *con*: Dos casos: *Por el biberón.*

— *de*: Cuatro casos: *Tira por el coche.*

- *durante*: Dos casos: Por *las vacaciones*.
- *en*: Diez casos: *Ir por coche*, Por *un día frío de invierno*, Por *las noches calurosas*.
- *hacia*: Tres casos: *Hago la siesta por las cinco*.
- *para*: Cuarenta y cinco casos: Por *que se escuche*, *Vamos a la cama por dormir*, *Mi madre me llama por desayunar*, *Pero por prepararlo era otra cosa*.
- *porque*: Un caso: Por *piensa* "Porque piensa".

2.3.9. EMPLEO DE *pues* POR:

Nivel oral:

- *después*: *Pues nos vamos al cine* "después nos vamos".

Nivel escrito:

- *pero*: Dos casos: *Pues después* "Pero después".
- *después*: Dos casos.

2.3.10. EMPLEO DE *que* POR:

Nivel oral:

- *como*: *Tan malos que lobos*.
- *donde*: *Hay una plaza que hay palomas*.

Nivel escrito:

- *como*: Un caso: *Tan bonito que él*.
- *cuando*: Un caso: *Lo traigo que vengo*.
- *ya*: Un caso: *Van que sea a la montaña que al mar*.

2.3.11. EMPLEO DE *sobre* POR:

Nivel oral:

- *de*: *Sobre París* "de París".
- *en*: *Encontró el zorro sobre el camino*.

Nivel escrito:

- *a*: Dos casos: *Se tiran bombas unos sobre otros*, *Fuimos sobre esta isla*.
- *de*: Un caso: *Tiró sobre la caña* (pescando).
- *en*: Siete casos: *Nadar sobre el agua*, *Sobre el momento*, *Su alegría se nota sobre su cara*.
- *con*: Un caso: *El partido se acabó sobre el resultado de...*

2.3.12. INFINITIVO UNIDO POR *de*.

Cuando el complemento de objeto directo es un infinitivo, se introduce a veces, como en francés, por medio de una de las preposiciones *a* o *de*, que funcionan como meros nexos de relación (fr. *Il aime à jouer, Il essaie de fuir*). Estas construcciones son muy abundantes en nuestros materiales.

Ejemplos en el nivel oral:

Me dicen de hablar en francés, Decidió de robar, Le decía de hacer, Le permitió de andar, Que si pensaba de irse, Debían de venir, etc.

Nivel escrito:

Hemos registrado 112 casos, repartidos del siguiente modo: seis en CE₂, cinco en CM₁, 17 en CM₂, 17 en 6^{eme}, 28 en 5^{eme}, 22 en 4^{eme} y 17 en el último grupo. Ejemplos: *Mi abuela tenía de salir, Dice de se sentar, Decía al león de levantarse, An decidao de pasar las vacaciones* "Han decidido pasar", *Le dijo de abrir, Es económico de tener un cocodrilo, Me ha dicho de llevar, Le pedía de ir al cine*, etc.

2.3.13. INFINITIVO UNIDO POR *a*.

Hemos registrado sólo 17 casos, en el nivel escrito, repartidos en todos los cursos a partir de CM₁. Ejemplos: *Seguimos a trabajar, Manolo está a preparando, Teníamos a arreglar la casa, Pasamos todas las tardes a hablar, Cansarse a arreglar el motor, Intentar a comerlo*.

2.3.14. OMISIÓN DE LA PREPOSICIÓN *a*.

a) *Ante objeto directo de persona*.

La omisión de *a* ante objeto directo de persona es frecuentísimo, como se puede ver en el cuadro correspondiente. Ejemplos: *Hacer reír los niños, Ver los payasos, Atacaba su maestro, Quería morder su profesor, Comer el domador* "Comer al", *Saluda la gente* "Saluda a la gente", *Consulta un filósofo, Hace reír todo el mundo, Que pise mi padre*, etc., en el nivel escrito.

Ejemplos en el nivel oral: *Que no muerda los niños y la gente, Voy a ver mis primos, Hacía reír la gente, Payasos hacen reír niños, Esperamos nuestro profesor*, etc.

b) *En construcciones con verbos de movimiento*, como: *Va empear, Vamos ir dormir, Fuimos comer, Se pone correr, Marchan pasear, Iban darle, Me vienen buscar, Me gusta ir ver mi familia, Me marchó fuera buscar mis amigos, Vaya venir el día siguiente* "Iba a venir al día siguiente", *Vino ver Pinoquio, Ir ca mi abuela*, etc., en el nivel escrito.

Ejemplos en el nivel oral: *Se va trabajar, Vamos ver, Voy estado* "voy al estadio", *Ir dar de comer, Nos fuimos bañar siempre*, etc.

c) En otras secuencias, como: *Veces* "A veces", *Ató todo su coche* "a su coche", *Dormir el lado de la cama, El día siguiente* "Al día siguiente", *Y el otro lado* "al otro lado", *Junto mis tíos*, etc., en el nivel escrito.

Ejemplos en el nivel oral: *Se quedaba en su casa leer, Y veces voy a jugar*, etc.

2.3.15. ADICIÓN DE LA PREPOSICIÓN *a*.

Hemos encontrado en el nivel escrito 40 casos de uso de la preposición *a* en secuencias donde no debe estar. Ejemplos: *Se ha encontrado a un motor, A cada vez, Iré visitar a Barcelona, No tocaremos a los juguetes, Parecía a un cura, Atenuar al ruido, Comía a cualquier cosa, Se para a cada vez que ve a un niño, Parecen a jipis, El cocodrilo que no se esperaba a esto*, etc. En el oral: *Vimos a los fuegos artificiales, A ver a la televisión, Fuimos a ver al zoo*, etc.

2.3.16. OMISIÓN DE OTRAS PREPOSICIONES.

Es muy frecuente, como se puede ver en el cuadro numérico correspondiente, la omisión de otras preposiciones, principalmente *con, de, en* y *por*. Ejemplos en el nivel escrito: *Ya el tercero había* "en el tercero", *Estaba circo, Montao los aviones, Corre detrás los gatos, Es grande y pelos largos, Después* "Después de", *El 4 mayo, Damos un paseo el pueblo* "por el pueblo", *A través el cielo, Debajo* "Debajo de", *Delante* "delante de", *Tirando una carreta* "Tirando de", *Chocó algo* "Chocó con", *Lleno pescado, Se quedó la boca abierta* "Se quedó con", *Aparte* "Aparte de", etc.

Ejemplos en el nivel oral: *Trabaja la tarde, Fue estirando el coche* "tirando del", *A casa mi tía, El cocodrilo va tirando el coche* "del coche", *Le tira el camión* "del camión", *Depende la gente que es* "depende de", *Delante la puerta, La noche nos vamos a la discoteca, Se levante la mañana* "por la mañana", *El seis junio, Después la muerte de su madre, Vuelve la noche* "por la noche", *Nos da comer, Me quedo casa, Depende días, He ido pescar un amigo* "con un amigo", etc.

2.3.17. ADICIÓN DE PREPOSICIONES:

Hemos registrado sólo 38 casos en el nivel escrito, a partir de CM₁₁, de uso de preposiciones (sin tener en cuenta *a*) en secuencias que no requieren esta categoría gramatical. Ejemplos: *Con mis amigos y yo hemos ido* "mis amigos y yo", *Había en seis personas, La mano de iz-*

quierda, Hasta en el año que viene "Hasta el año", En dentro de "Dentro de", Con igual de éxito, Habitaban por fantasmas, Estaba alejado de 15 kilómetros, No hacemos nada sino de llevar, etc. En el nivel oral: El arroz en blanco, En primero, Pienso de que..., etc.

2.3.18. OMISIÓN Y ADICIÓN DE CONJUNCIONES.

El mal uso de los nexos de relación se refleja también, aunque en menor cuantía, en las conjunciones. Podemos señalar, siempre referido al nivel escrito:

a) Omisión de conjunciones: 52 casos registrados: *Los pájaros están tan contentos bailan* "tan contentos *que* bailan", *Hay algunas veces marchó fuera* "algunas veces *que*", *Se fueron a la cama cuando* "y cuando", *Soñó eran las cinco*, etc.

b) Adición de conjunciones: 10 casos: *Ya no eran enemigos sino que amigos*, *Na más llegar que mi rueda se pinchó*, *Pero había un cocodrilo y que lo quería comer*, *Cuando vamos o que venimos*, etc.

2.4. CONCORDANCIAS

En lo que se refiere a las concordancias hemos de señalar las faltas que se originan en el sintagma nominal, en el verbal y entre los dos.

2.4.1. FALTAS DE CONCORDANCIA EN EL SINTAGMA NOMINAL.

Ejemplos en el nivel oral: *Camisa azul y rojo, Pantalones azul, Dos francéss, Los niños pobres y feliz, Unas o dos catedrales, Cada veces, Las chiquititos perros, Vieja casas,* etc.

Ejemplos en el nivel escrito:

Otros hombre, Mi hermanos, Un caracola, Unos cuantos día, La muñecas, A sus casa, La animales, Un tribu, Un caja, Montañas azules y verde, Mis madre, Buen mañana, No estaba nado profundo, A mis lado, Las ocho de las noches, Mis amigas son muy inteligentes, Los águilas, La boca abierto, Mucho importancia, Zona templado, To el España. La mayoría son faltas relacionadas con el género o con la presencia o ausencia anómala de -s.

2.4.2. FALTAS DE CONCORDANCIA EN EL SINTAGMA VERBAL.

Ejemplos en el nivel oral: *Me gusta los perros, Hace falta unos cascos, Se ve cosas muy bonitas,* etc.

Ejemplos en el nivel escrito:

Están sentada, Han comprados, Que cosas aparesa por "aparezcan", Los policías los utiliza, por "utilizan", Para que vengan gente, Es dos por "son dos", Porque me gusta mucha, Me gusta muchos el agua, Ya pasó seis días.

2.4.3. FALTAS DE CONCORDANCIA ENTRE EL SINTAGMA NOMINAL Y EL VERBAL.

Ejemplos en el nivel oral: *Yo no puede decir, Los niños se ríe mucho, Yo comió con mi madre, El hombre dije a la cabrita, Los mueble era muy caros, El padre y la madre le explicó, Yo hable español en mi casa,* etc.

Ejemplos en el nivel escrito:

No me gusta los perros, Los lobos come, El animal son buenos, Cuando mete la bola sale muchas bolas, Mi muñeca y yo duerme, Los caballos es bonito, El niño miramos, Los negros me gusta más que los blancos, El tío y el público tiene miedo, Ante de nosotros eran el hombre de Cromagnon, Los canarios se baña, se frota y salta, Los niños va al circo y se ríe, Carmen y yo fueron, Un día que estaba su padre su madre y él, Salió dos pájaros.

2.5. ORDEN DE PALABRAS

El cambio en el orden de palabras en la frase se produce por:

a) Influencia francesa, en casos como *Podemos la coger*, *Yo voy me marchar*, *Tenía una pequeña cabeza*, *Con muy grandes dientes*, *Que no sabía un poco nadar*, *Un día bueno había un circo*, por "un buen día...", *La acariciar*, *Jugamos a nos esconder*, *Los payasos continuan a se disputar*, *Los viste de larga falda*, *El más que dice*, *Un de los tres pequeños leones*, *Cuando las doce tocaron*, *La más que conozco es Sabadell*, *Yo salto del más alto trampolino*, *Habíamos también preparado*, *No se puede mucho distinguir*, *Una enorme boca*, *Su largo pelo*.

b) Falta de conocimiento de las estructuras sintácticas: *Estaba muy lejos de la ciudad suya*, *Unas semanas pasaron*, *Y después a la casa habíamos volvido*, *Diana muérdeme*, *Había lo visto*, *Llorando de lo que estaba contento*, *¿Dónde va así usted?*, *Y encontró delante se en un charco de sangre* por "se encontró delante de...", etc.

Ejemplos, tanto del nivel oral como del escrito.

2.6. GALICISMOS SINTÁCTICOS

Incluimos dentro del grupo de galicismos sintácticos toda construcción sintagmática española que repite un patrón análogo francés.

Hay modelos franceses que se repiten con mucha frecuencia como:

Aujourd'hui matin: Hoy mañana "Esta mañana".

Ce + être... qui: Son los leñadores que ocupan mis jornadas (ce sont les bûcherons qui...) "son los leñadores quienes ocupan..."; *Era el conde que lo mató* (c'était le comte qui l'a tué); *Soy yo que digo* (c'est moi qui dis) "Yo soy quien dice"; *Es un circo que va a comenzar hoy* (c'est un cirque qui va...) "Un circo va a comenzar hoy"; *Es así que se termina* (c'est ainsi qu'il finit) "Es así como termina"; *Es Pepito que...* (c'est Pepito qui...) "Pepito ha..."; y otras semejantes, como: *Es aquí que acaba el sueño* (c'est ici que s'achève le rêve) "Aquí acaba el sueño"; *Es a usted de* (c'est à vous de...) "Tiene que...".

C'est pour cela que: Es por eso que "Por eso..."; *Es por eso que no te lo llevo* (c'est pour cela que je ne te l'apporte pas) "Por eso no te lo llevo".

Ce n'est pas...: No es de la culpa de ellos pero de nuestra sociedad (Ce n'est pas la faute à eux, mais à notre société); *No es de su culpa* "No es culpa suya".

En + gerundio: Jugamos en haciendo muy cuidado (Nous jouons en faisant très attention) "Jugamos teniendo mucho cuidado"; *En corriendo* (En courant) "corriendo".

En dernier: En último "finalmente".

En premier: En primero "En primer lugar".

Et enfin: y enfin los leones (Et enfin les lions) "Y por fin...".

Faire (de) + sustantivo: Hacer de la magia, Hacer la magia "hacer magia"; *Hace de la bicicleta* "monta en bicicleta"; *Hace de la danza* "Estudia baile"; *Hacer patines* "patinar"; *Hacer miedo* "meter miedo"; *Hacer atención* "Tener cuidado"; *Hacer susto* "asustar"; *Hacer la siesta* "Dormir la siesta"; *Hacer fútbol* "jugar al fútbol"; *Hacer cuentas a la mano* (Faire des additions à la main) "Sumar con los dedos"; *Habíamos hecho conossensia de unos amigos* (Nous avons fait la connaissance de quelques amis) "Habíamos conocido unos amigos"; *Hacer mal* (Faire mal) "Hacer daño"; *Hacer un cauchemar* "Tener una pesadilla"; *Nos ha hecho mucha pena* (Faire de la peine) "Nos ha dado...".

Faire + Verbo: Hace caer (Faire tomber) "Tira", "Deja caer"; *Me hacen caer* "Me dejan caer".

Il y a: Hay mi abuela "Está mi abuela"; *Hay los...* "Están los".

Il y a + sustantivo + que: *Hay mi amiga que viene* “mi amiga viene”; *Hay veces que muerde* (Il y a des fois qu’il morde) “A veces muerde”. *Hay muchas veces que me pego* “A veces...”.

Ne... plus: *No podía más abrir la boca* (Il ne pouvait plus ouvrir la bouche) “Ya no podía abrir la boca”; *No puede más cerrar su boca* “ya no puede cerrar...”.

Ne ... que: *En el circo no hay sólo que payasos* “En el circo no solo hay payasos”; *... la siesta donde nada más hacemos que dormir* “... donde no hacemos más que dormir”; *Esta aventura no era que un sueño* “No era más que un sueño”.

Se mettre a: *Se meten a luchar* “Comienzan a luchar”; *Mi abuela se metió a reir* “mi abuela se echó a reir”; *Se pone a la obra* (Il se met à l’oeuvre) “se pone a trabajar”, y también *Se mete en ruta* (Se mettre en route) “se pone en marcha”.

Venir de: *Viene de piesao* “Acaba de empezar”; *Viene uno de disfrazarse* “Uno acaba de disfrazarse”; *El circo viene de comenzar*.

Verbo + de + infinitivo: *Les dice de hartarse* “Les dice que se hartan”; *Decía al león de levantarse* “que se levantara”; *Me ha dicho de llevar* “Me dijo que llevara” (Il m’a dit de porter); *Le permitiría de andar* (Le permettrait de marcher) “Le permitiría andar”; *Prometieron de unir* “prometieron unir” *Soñaba de combatir* “soñaba que combatía”; *Decidió de nos ir a Jaén* “Decidió que nos fuéramos a Jaén”.

Los derivados del mal uso de preposiciones:

Un látigo a la mano (Un fouet à la main) “Con un látigo en la mano”; *Escritos a la máquina de escribir* (Tapés à la machine) “Escritos a máquina”; *Bajar todo abajo* (Descendre tout en bas) “Bajar abajo del todo”; *El día voy a la plaza* (Le jour...) “Por el día voy a la plaza”; *En vacaciones, la mañana* (En vacances, le matin) “Durante las vacaciones, por la mañana”; *La noche* (La nuit) “Por la noche”; *Después la tarde* (Après, le soir) “Luego, por la tarde”; *Había que verlo las mañanas* (Il fallait le voir le matin) “Había que verlo por la mañana”, etc.

Otros galicismos son:

Se pasaba en invierno (Se passer en...) “Sucedía en invierno”.

Y el señor que dijo (Et le monsieur qui dit) “Y el señor dijo”.

Tanto era bonito (Tant il était joli) “Era tan bonito”.

Se va en salto (S’en aller tout en sautant) “Se va saltando”.

Una cosa de grave (Quelque chose de grave) “Algo grave”.

Se pelean un buen momento (... un bon moment) “Se pelean un buen rato”.

Lo que pasa (Ce qui se passe) “Lo que pasa”.

Es terminado (C'est finis) "se acabó".
Fui a darle una visita (Rendre visite) "Fui a visitarle".
Venía se sentar (Venir s'asseoir) "Venía a sentarse".
Nunca dice algo (Il ne dit jamais quelque chose) "Nunca dice nada".
Hay unas grandes narices (Il a un grand nez) "Tiene...".
Cuando he tenido siete años (Quand j'ai eu...) "Cuando cumpli".
La noche es yo que le doy a comer (La nuit, c'est moi qui lui donne à manger) "Por la noche soy yo quien le da...".
Sin aser exprés (Sans le faire exprès) "Sin hacerlo adrede".
Con estos de mi abuelo (Avec ceux de mon grand père) "Con los de mi abuelo".
Carreras a la nada (Des courses à la nage) "Carreras de natación".
Ir la ver (Aller la voir) "Ir a verla".
Y es por eso que vamos allí (Et c'est pour ça que nous allons là-bas) "Por eso vamos allí".
Y es muy guapo a visitar (Et c'est très joli à visiter) "Está muy bien para visitar"; *Una cosa a vender* "Una cosa para vender".
Estamos en tarde (Nous sommes en retard) "Estamos retrasados".
Ha caído en pana (Elle est tombée en panne) "Se averió".
No es como en Francia que hay que pagar la piscina (Ce n'est pas comme en France qu'il faut payer la piscine) "No es como en Francia donde hay que pagar la piscina".
Nada de grave (Rien de grave) "Nada grave".
Que bien está la Española (Quelle est bien l'Espagne!) "¡Qué bien está España!".
Sin quitarle de los ojos (Sans le quitter des yeux) "Sin quitarle los ojos de encima".
Por la primera vez (Pour la première fois) "Por primera vez".
Quién es que va? (Qui est-ce qui va?) "¿Quién es el que va?".
El cocodrilo que tira (Le crocodile qui tire) "Es el cocodrilo el que tira".
Apenas han pasado la puerta que ya los niños (Ils n'ont pas dépassé la porte que les enfants se mettent déjà...) "Apenas... y ya los niños".
Nada a declarar (Rien à déclarer) "Nada que declarar".
Es muy bien de tener (C'est très bien d'avoir) "Está muy bien tener".
Hay que hacer atención (Il faut faire attention) "Hay que tener cuidado".
Ensayó de repararla (Essaya de la réparer) "Trató de repararla".
Al ayuda de (A l'aide de) "con ayuda de".
En poco de tiempo (En peu de temps) "En poco tiempo".
Y es María... que mas llamado (Et c'est M... que tu m'as appelée) "Y me has llamado María...".
Me gustaría bien tener (J'aimerais bien avoir) "Me gustaría mucho tener".

Lo que me gusta lo más hacer (Ce que j'aime faire le plus) "Lo que más me gusta hacer".

Y justo al momento que (Et juste au moment où) "Y en el momento preciso en que".

Desde muy poco tiempo (Depuis très peu de temps) "Desde hace muy poco".

Era las vacaciones (C'était les vacances) "Eran las vacaciones".

Cuando llegaremos (Quand nous arriverons) "Cuando lleguemos".

Nos fuimos el 27 de la ciudad que vivo (Nous sommes partis le 27 de la ville que j'habite) "... donde vivo".

Los unos sobre los otros (Les uns sur les autres) "Unos encima de otros".

La misma cosa (La même chose) "Parecido", "Lo mismo".

Andarme sobre los pies (Me marcher sur les pieds) "Fastidiarme", "Molestarme".

Iban a la decubierta (Ils allaient à la découverte) "Iban a descubrir".

Cayó en pana (Tomber en panne) "Tuvo una avería", "Se estropeó".

Ya están al completo (Ils sont déjà au complet) "Ya están todos".

La boca grande abierta (La bouche grande ouverte) "La boca completamente abierta".

Cómo todo era diferente de allá! (Comme tout était différent de là-bas) "¡Qué diferente era todo allí!".

Juanito que no falta de imaginación (Juanito qui ne manque pas...) "Juanito que tiene mucha imaginación" o "Juanito a quien no le falta imaginación".

Cazar el león (Chasser le lion) "Cazar leones".

Tenía necesidad (Avoir besoin) "Necesitaba".

No tanto que (Pas autant que) "No tanto como"; *La primavera es guapa, pero no tanto que el invierno.*

No podía hacer nada de malo (Il ne pouvait rien faire de mauvais) "No podía hacer nada malo".

Aparte este castillo (A part ce château) "Además de este castillo".

Un coche que me va a entrar dentro (Une voiture qui va me rentrer dedans) "Un coche que va a chocar contra mí".

No podía mover el pequeño dedo (Il ne pouvait même pas bouger le petit doigt) "No podía mover ni un dedo".

En unas cuantas horas iba a (Dans quelques heures il allait...) "Dentro de unas horas...".

Pone justo a tiempo (Il met juste à temps) "En el momento preciso".

Al buen momento (Au bon moment) "En el momento preciso".

Canciones a la moda (Des chansons à la mode) "Canciones de moda".

Estaba un poco en retraso (Il était un peu en retard) "Estaba con algo de retraso".

Bien al calor (Bien au chaud) "Bien caliente".

Lo solo que no me hace mucha gracia (La seule chose que...) "La única cosa que...".

Llegó el cocodrilo tiraba (Il arriva que le crocodile...) "Ocurrió que el cocodrilo...".

Pero el muy inteligente explorador (Mais le très intelligent explorateur) "Pero el explorador que era muy inteligente".

Cada vez que lo podía (À chaque fois qu'il le pouvait) "Cada vez que podía".

Hacer de una piedra tres golpes (Faire trois coups d'une pierre) "Matar tres pájaros de un tiro".

Su madre fue muy contenta (Sa mère fut très contente) "Su madre se puso muy contenta".

Saltando sobre la ocasión (En sautant sur l'occasion) "Aprovechando la ocasión".

Se imagina a la caza en Africa (Il s'imagine à la chasse...) "Se imagina que está de caza...".

Me encontré la espalda contra el árbol (Je me trouvai le dos contre l'arbre) "Me encontré de espaldas...".

Se puede que hay errores que no me gustan (Il se peut qu'il y ait des erreurs qui je n'aime pas) "Puede que haya errores que no me gusten"; *Profitando de que...* (Profitant de que...) "Aprovechando que...".

Tiene daño a la cabeza (Il a mal à la tête) "Le duele la cabeza".

Cogido de miedo (Pris de peur) "Asustado".

Esto no es de la falta de los delincuentes (Ceci, ce n'est pas la faute des...) "Esto no es culpa de los...".

Abre grande la boca (Il ouvre toute grande la bouche) "Abre completamente la boca".

Otras construcciones similares son: *Brillaba de todas sus fuerzas* "Brillaba con..."; *No se tiene que...*; *Y mi tía y mi tío, también sin olvidar mi abuelo*; *Después de dos semanas a partir de Noël* "Dos semanas después de Navidad"; *Igual es los dos* "Hacían lo mismo"; *Para ver si no encuentra* "Para ver si encuentra", etc.

Aún hay que añadir el uso muy frecuente de lexías complejas del tipo de:

a la fin (< à l e f i n) 'al fin', 'finalmente'.

bien seguro (< b i e n s û r) 'claro'.

de buena mañana (< d e b o n m a t i n) 'temprano', 'de madrugada'.

de buena hora (< d e b o n n e h e u r e) 'temprano'.

de más en más (< d e p l u s e n p l u s) 'cada vez más': *El ruido era de más en más fuerte*.

desde (< d e p u i s): *Desde tres años* "Desde hace tres años".

golpe de piedra (< c o u p d e p i e r r e) 'pedrada'.

la más parte de (< l a p l u p a r t d e) 'la mayoría de'.
las grandes personas (< l e s g r a n d e s p e r s o n n e s) 'las
personas mayores'.
las grandes vacaciones (< l e s g r a n d e s v a c a n c e s) 'las
vacaciones de verano'.
los más grandes (< l e s p l u s g r a n d s) 'los mayores'.
Un otro + sustantivo: Era una otra cosa (< c' é t a i t u n e
a u t r e c h o s e) 'era otra cosa' etc.

Ejemplos que se repiten en el nivel oral y en el escrito.

III

NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO

3.0. INTRODUCCIÓN

En el aspecto lexical, la existencia de préstamos de una lengua a otra es mucho más clara. Si Tesnière decía, por un lado, que “el sistema fonético y el sistema morfológico se prestan poco a recibir préstamos ¹, por el contrario, “pueden prestarse a lenguas extranjeras tantas palabras como se quiera”, porque “El vocabulario está lejos de formar un sistema tan coherente y tan homogéneo como los de la fonética y de la morfología” ². El hecho evidente es que ninguna lengua se ha visto libre de los préstamos léxicos.

La motivación del préstamo léxico es bastante compleja, habiéndose formulado sobre esta cuestión diversas interpretaciones: unas de orden externo y otras de orden lingüístico interno.

El préstamo de una palabra, como dice T. E. Hope ³, es un proceso neológico como tantos otros, “pero es una forma de neologismo que no lleva consigo la creación de un símbolo *ex nihilo*. El signo lexical existe ya. Se trata, pues, de una transferencia de recursos significativos... desde el punto de vista *lexical* la razón del préstamo reside en el desarrollo desigual de los recursos semánticos. Una lengua dada saca provecho de una costumbre de asociación semiológica establecida previamente por un idioma extranjero ⁴.

Es cierto que el léxico tiene siempre lagunas que rellenar, pero según el mismo Hope, mejor que aplicar en este caso la hipótesis de la “casilla vacía” que presentaría dificultades por no tratarse de una deficiencia absoluta, sería mejor hablar de una eficacia relativa, ya que, aunque falta la palabra propia, se puede expresar el sentido con otra palabra, y si no, una locución, una frase, un gesto, responderán a las exigencias de la significación si falta una palabra particular. Pero si existe un vacío, una palabra “eficaz” puede venir a ocuparlo, entendiéndose Hope por eficacia no sólo consideraciones de brevedad o de economía, sino eficacia “también y sobre todo por relación a las necesidades diversas y cambiantes de los individuos y de los grupos sociales que utilizan la lengua. Eficacia quiere decir, pues, capaz de responder

¹ “Phonologie et mélange de langues”, pág. 84.

² *Op. cit.*, pág. 86.

³ “L’interprétation des mots d’emprunt et la structure lexicale”. *Actes du Xème Congrès Int. de Linguistique et Philologie Romanes* (Strasbourg, 1962), París, 1964, págs. 149-155.

⁴ *Op. cit.*, págs. 152-153.

a las necesidades de orden práctico, social y psicológico; apta para expresar todos los matices estéticos, emotivos y afectivos”⁵.

Hemos mencionado anteriormente que el préstamo lingüístico puede realizarse a causa de factores lingüísticos externos: la necesidad de designar nuevas cosas, nuevos conceptos, nuevos sitios; la necesidad, en otro aspecto, de utilizar determinadas palabras en un medio de comunicación por ser imprescindible para hacerse comprender o por motivos afectivos⁶, una valoración social más o menos acusada, etc.

Junto a estos factores externos hay que señalar los factores lingüísticos internos, que, a nuestro juicio, son los más importantes; entre ellos tenemos:

a) La frecuencia de las palabras: las palabras más frecuentes son las más estables y a las que más fácilmente acude el hablante; por el contrario, las de más baja frecuencia son más inestables y por ello están más sujetas al olvido y a la sustitución por otras.

b) Los conflictos homonímicos también son fuente de los préstamos lingüísticos (aquí cabe recordar la patología y la terapéutica verbales de Gilliéron).

c) La sustitución de una palabra por otra, cuando la primera pierde su significado inicial.

d) La insuficiente diferenciación de los campos semánticos, etc.

Desde un punto de vista general, las causas anteriormente enumeradas son las que actúan normalmente en las cuestiones de transferencias léxicas. A ellas hay que añadir, en el caso concreto que aquí nos preocupa, la falta de consolidación de las estructuras léxicas en nuestros informantes, y, como ya hemos repetido muchas veces, su pobreza lingüística general, que se hace quizá más llamativa en este nivel del análisis lingüístico.

Como rasgos generales, además de los que señalaremos más adelante, en sus apartados correspondientes, hemos de señalar que:

a) La vacilación léxica da lugar a que, por ejemplo, adjetivos o formas adjetivas se usen en función sustantiva, como *galáctica* por “galaxia”, *geométrica* por “geometría”, *gimnástica* por “gimnasia”, *mágica* por “magia”, etc.

b) Por los mismos motivos, muchas veces aparece más de una solución en la adaptación española del galicismo. Por ejemplo, *batimanes* y *batimentos* (< b a t i m e n t s), *fontana* y *fuenta* (< f o n t a i n e), *resume* y *resumo* (< r é s u m é), etc.

c) Por influencia del francés hay palabras españolas que se adaptan en parte a la morfología de la mencionada lengua, como por ejemplo:

⁵ *Op. cit.*, pág. 153.

⁶ En este último caso es interesante la investigación de A. TABOURET-KELLER: “La motivation des emprunts”, *La linguistique*, 1969, 1, págs. 24-60.

Cacer, 'cazar'; *der*, 'dar', por influencia de la conjugación en *-er*.
Coin, 'conejo', por *lapin*.
Objectos, 'objetos'; *tracta*, 'trata', por la abundancia del grupo *ct*.
Taquille, 'taquilla'; *miede*, 'miedo', por las palabras terminadas en *-e*, etcétera.

d) La pobreza del vocabulario de nuestros niños se manifiesta en la abundante creación homonímica (que hace desaparecer incluso los más frecuentes pares mínimos), originada por los numerosos fenómenos fonológicos y morfológicos que ya hemos examinado, además de los léxico-semánticos.

Y, por último, hemos de advertir que:

e) Hay formas como *habituado*, *medicamento*, etc., que las clasificamos como galicismos, porque, evidentemente, un niño español no emplea normalmente estas palabras: para él son demasiado cultas.

f) Por otra parte, no hemos incluido palabras como *banca* 'banco', *elástico* (jugar al), *gentil*, *justo*, *dominación*, etc., porque pueden ser tanto hispanismos como galicismos.

g) Cuando una palabra aparece en el nivel escrito lo señalamos por medio de (*e*); cuando aparece en el oral, por medio de (*o*), y cuando se da en los dos, no hacemos ninguna indicación.

En nuestros materiales, los problemas referentes al léxico son numerosísimos. Para su estudio los hemos clasificado en los siguientes apartados:

- a) Los galicismos parciales.
- b) Los galicismos totales.
- c) Los galicismos semánticos.
- d) Los anglicismos.
- e) Los vulgarismos.

3.1. GALICISMOS PARCIALES

Damos el nombre de galicismos parciales a las palabras francesas que se acomodan de algún modo a la morfología española.

En este apartado distinguimos entre la adaptación de los verbos, por un lado, y la adaptación de las demás partes del discurso, por otro.

3.1.1. ADAPTACIÓN DE LOS VERBOS FRANCESES AL ESPAÑOL.

La adecuación de los verbos franceses al español sigue unas normas muy simples.

1. Los verbos franceses terminados en *-er* pasan a la conjugación en *-ar* en español: fr. *b l o q u e r* > esp. *blocar*; fr. *d ñ e r* > español *dinar*, e x p r i m e r > *exprimar*, t é l é p h o n e r > *telefonar*.

2. Los verbos franceses terminados en *-ir* pasan a la conjugación en *-ir* en español: fr. *a c c o m p l i r* > esp. *acomplir*, fr. *m o u r i r* > *murir*.

3. Algunos verbos franceses terminados en *-âitre* se acomodan a la conjugación española en *-(tr)ar*: fr. *a p p a r a î t r e* > *aparetrar* (pero fr. *d i s p a r a î t r e* > esp. *disparecer* y *desparedres*, que supone **desparedrer*).

3. Muchos otros verbos se adaptan a la terminación normal española: fr. *b a l a n c e r* > esp. *balancear*, fr. *s u r v i v r e* > esp. *survivir*, o añaden un nuevo morfema de infinitivo al ya existente, como en fr. *r e m o n t e r* > esp. *remonterar*.

5. El paradigma temporal sigue en los morfemas gramaticales el modelo español: *se couchan* 'se acuestan', *cuelaba* 'hundía', *fortifian* 'fortifican', *festician* 'celebran', *se deguise* 'se disfraza'; *había derobado*, *deveniò* 'adivinó', *domptando* 'domando', *encerclaron* 'cercaron', etc. Algunas veces se sigue el modelo francés, sobre todo en el indefinido: fr. *a t a c h a* > esp. *atacha*, etc.

6. Por influencia de la morfología del verbo español, se encuentran casos como: fr. *a m e l i o r e r* > esp. *meliorar* 'mejorar', e n r e g i s t r e r > esp. *registrar* 'grabar', fr. *e m b r a s s e r* > esp. *abrazar* 'abrazar', etc.

Como es lógico suponer, la adaptación del verbo francés da lugar a la aparición de significantes que coinciden a veces con otros ya existentes en español, multiplicando la hominimia: *apretar* 'preparar', *criado* 'gritando', *criar* 'guitar', *colar* 'hundir', *disparar* 'desaparecer', *elear* 'criar' *tapar* 'golpear', *agaché* 'escondí', *afrontan* 'enfrentan', *balando* 'columpiando', *visar* 'artonillar'.

Como puede comprobarse en la relación alfabética que sigue, aparecen los mismos problemas fónico-ortográficos que ya señalábamos en

el lugar oportuno; es importante tenerlos en cuenta para comprender la adaptación de estas palabras.

- acceptar*.—(< a c c e p t e r), 'aceptar'.
- acomplir*.— V. *acomplir* (e).
- acomplir*.—(< a c c o m p l i r), 'realizar' (e).
- agaché*.—(< c a c h e r), 'escondí' (e).
- afrontan*.—(< a f f r o n t e r), 'enfrentan' (e).
- allemos* (nos).—(< a l l e r), 'nos fuimos' (e).
- abrazaron*.—(< e m b r a s s e r), 'abrazaron' (o).
- amusamos* (nos).— 'nos divertimos'. V. *amuserse* (e).
- amuserse*.—(< s' a m u s e r), 'divertirse' (e).
- anuya*.—(< e n n u y e r), 'aburre' (e).
- apareter*.—(< a p p a r a î t r e), 'aparecer' (o).
- aparetrar*.—(< a p p a r a î t r e), 'aparecer'.
- apartenecen*.—(< a p p a r t e n i r), 'pertenecen' (e).
- apelar*.—(< a p p e l e r), 'llamar' (o).
- aplodido*.—(< a p p l a u d i r), 'aplaudido' (e).
- aportar*.—(< a p p o r t e r), 'llevar' (o): *m'aportes* "me llesves".
- apreta* (se).— 'se prepara'. V. *apretarse* (e).
- apretarse*.—(< a p p r ê t e r), 'prepararse' (e).
- apriuasió* (En nuestros materiales aparece como *la privuasio*)
(< a p p r i v o i s e r), 'lo domesticó' (e).
- arrivamos*.—(< a r r i v e r), 'llegar' (o).
- arrivan*.—(o). V. *arrivamos*.
- arreta* (s'arreta).— (< a r r e t e r), 'se para' (e).
- asomé*.—(< a s s o m é), 'apalée' (o).
- atajaba*.—'ataba' (o) por *atachaba*. V. *atachado*.
- atajó*.—'ató' (o). V. *atajaba*.
- atacha*.—'ató'. V. *atachado* (e).
- atacha*.—'ata'. V. *atachado* (e).
- atachado*.—(< a t t a c h e r), 'atado' (e).
- atasó*.—'ató'. V. *atachado* (e).
- atirar*.—(< a t t i r e r), 'atrae': *Lo que nos atiró más fue las carrereras de Albacete*.
- atrapeta*.—Por *atrapar* (< a t t r a p e r), 'coger' (o).
- atraversé*.—(< t r a v e r s e r), 'atrevesé' (e).
- ätrista*.—(< a t t r i s t e r), 'entristece' (e).
- attaquan* [atákan].—(< a t t a q u e r), 'atacan' (e).
- balanciaba*.—(< b a l a n c e r), 'columpiaba' (e).
- balando* por **balanceando* (pérdida de dos sílabas).—(< b a l a n c e r), 'columpiando' (e).
- balanme*.—(< b a l a n c e r), 'columpiarme' (pérdida de sílabas y asimilación *rm* > *nm*) (e).
- balesaba*.—(< b a l a n c e r), 'columpiaba' (e).

batir.—(< b a t t r e), 'pelear', 'luchar'. *Batanse* (e) 'se pelean'; *Se bata* (o) 'lucha': *Un hijo que se bata en América*.

bersaría.—(< b e r c e r), 'mecería' (e).

blocando.—'bloqueando'. V. *blocar* (e).

blocar.—(< b l o q u e r), 'bloquear' (e).

buscular.—(< b o u s c u l e r), 'empujar' (e).

caresé.—(< c a r e s s e r), 'acariciar' (e).

caresaba.—'acariciaba'. V. *caresé* (e).

casa.—(< c a c h e r), 'se esconde' (o).

colar.—(< c o u l e r), 'hundir' (e).

combatar.—(< c o m b a t t r e), 'combatir' (o).

commenda.—(< c o m m a n d e r), 'dirige' (e).

composaba.—(< c o m p o s e r), 'componía' (o).

conuñira.—(< c o n n a î t r e), 'conoce' (e).

construito.—(< c o n s t r u i r e), 'construido'.

couchan (se).—(< c o u c h e r), 'se acuestan'.

cracar.—(< c r a q u e r), 'romper' (o): *Cracar el melo* "romper el melón".

criado.—'gritando'. V. *criar* (e).

criar.—(< c r i e r), 'gritar' (e).

cuelaba.—'hundía'. V. *colar* (e).

dansa.—(< d a n s e r), 'baila' (e).

deguisar.—(< d é g u i s e r), 'disfrazar' (e).

degise (se) [degíse].—'se disfraza'. V. *deguisar* (e).

deguisase.—'disfrazarse'. V. *deguisar* (e).

deguisó.—'disfrazó'. V. *deguisar* (e).

demarar.—V. *demarrar* (e).

demarrar.—(< d é m a r r e r), 'arrancar (el automóvil)' (e).

demarró.—'arrancó'. V. *demarrar* (e).

demontando.—(< d é m o n t e r), 'desmontar' (e).

depecha (se).—(< d é p ê c h e r), 'se da prisa' (e).

derobado (había).—(< d é r o b e r), 'había robado' (e).

dersa.—'doma'. V. *dresar* (e).

derracinados.—(< d é r a c i n e r), 'desarraigados' (o).

derreglar.—(< d é r é g l e r), 'desarreglar' (el coche) (o).

desclancha.—(< d é c l e n c h e r), 'pone en marcha' (e).

desgonflar.—(< d é g o n f l e r), 'desinflar' (e).

desmarrar.—'arrancar'. V. *demarrar* (e).

desparedres.—(< d i s p a r a î t r e), 'desapareces' (e).

detenderse.—(< d é t e n d r e), 'descansar' (o): *En vacaciones, pueden detenderse*.

detonó.—(< d é t o n n e r), 'desentonó' (e).

deturnó.—(< d é t o u r n e r), 'cambió de rumbo' (e).

desarrollar.—(< d é v e l o p p e r), 'desarrollar' (o).
*deveni*ó.—'adivinó'. V. *divinar* (e).
derramar.—(< d é v e r s e r), 'derramar' (e).
divinar.—(< d e v i n e r), 'adivinar' (e).
devenia.—(o). V. *devienen*.
devienen.—(< d e v e n i r), 'hacerse', 'convertirse en'.
devisando.—(o). V. *devisao*.
devisao.—(< d é v i s s e r), 'destornillado' (e).
dinar.—(< d î n e r), 'cenar' (e).
*diri*ó.—(< d i r e), 'dijo' (e).
disparar.—'desaparecer'. V. *disparecer*.
disparazo.—'desaparece'. V. *disparecer* (e).
disparé.—'desaparecer'. V. *disparecer* (e).
disparecen.—'desaparecen'. V. *disparecer* (e).
disparecer.—(< d i s p a r a î t r e), 'desaparecer'.
disparer.—'desaparecer'. V. *disparecer* (e).
disputar.—(< d i s p u t e r), 'discutir' (e).
divinar.—(< d e v i n e r), 'adivinar' (e).
divisada.—(< d i v i s e r), 'dividida' (e).
dompta.—'doma'. V. *domptar* (e).
domptando.—'domando'. V. *domptar* (e).
domptar.—(< d o m p t e r), 'domar'.
domptava.—'domaba'. V. *domptar* (e).
dompto.—'domo'. V. *domptar* (e).
domptó.—'domo'. V. *domptar* (e).
donaba.—'daba' (< d o n n e r) (e).
dontado.—(o). V. *domptar*.
dontando.—(o). V. *domptar*.
dontar.—'domar'. V. *domptar* (e).
drechando.—'amaestrando'. V. *dresar* (e).
dresa.—'amaestra'. V. *dresar* (e).
dresaba.—'amaestraba'. V. *dresar* (e).
dresando.—'amaestrando'. V. *dresar*.
dresar.—(< d r e s s e r), 'amaestrar', 'domar'.
dressa.—'doma'. V. *dresar* (e).
dressado.—'amaestrado'. V. *dresar* (e).
dreizando.—'amaestrando'. V. *dresar* (e).

eclatan.—(< é c l a t e r), 'estallar', 'reventar': *Eclatan de risa* (e)
eclerar.—(< é c l a i r e r), 'alumbrar' (e).
efreyado.—(< e f f r e y é), 'asustado' (e).
egalizado (hemos).— (< é g a l i s e r), 'hemos empatado' (e).
elanzar.—(< é l a n c e r), 'abalanzarse' (o).
eleva.—'cría'. V. *elear* (e).
elear.—(< é l e v e r), 'educar', 'criar' (e).

embetaba.—(< e m b ê t e r), 'molestar' (o).
embracan.—(< e m b r a s s e r), 'abrazan' (e).
emetían.—(< é m e t t r e), 'emitían' (e).
emprisonar.—(< e m p r i s o n n e r), 'encarcelar' (e).
encercclaron.—(< e n c e r c l e r), 'cercaron', 'rodearon' (e).
endormecida.—(< e n d o r m i r), 'adormecida' (e).
enduermen.—(< e n d o r m i r), 'dormir'.
enerva (se).—(< e n e r v e r), 'se exaspera' (e).
enerviado.—'exasperado'. V. *enerva* (e).
enervió.—(o). V. *enerva*.
enrular.—(< e n r o u l e r), 'arrollar', 'envolver'.
ennondó.—'ató', falso galicismo formado por analogía de los que comienzan por *en-* (e).
ensoñando.—V. *ensoñar* (e).
ensoñar.—(Derivado posiblemente de la lexia e n r ê v e 'soñar-do'), 'soñar' (e).
ensoñó.—(o). V. *ensoñar*.
ensellar.—'intentar' (ll por y). V. *eseyando* (e).
ensoleillada.—(< e n s o l e i l l e r), 'soleada' (e).
enssaina.—'intentando'. V. *eseyando* (e).
ensueña.—V. *ensoñar* (e).
entretenida.—(< e n t r e t e n i r), 'mantenida' (o).
eschangó.—(< c h a n g e r), 'cambió' (e).
eseyando.—(< e s s a y e r), 'probando', 'intentando' (e).
etona.—'asombra'. V. *etonar* (e).
etonado.—'sorprendido'. V. *etonar* (e).
etonar.—(< é t o n n e r), 'asombrar', 'sorprender' (e).
exprimarse.—(< s' e x p r i m e r), 'expresarse' (o).

fa.—'hace'. V. *faer* (e).
fae.—'hace'. V. *faer* (o).
faer.—(< f a i r e), 'hacer' (e).
fana (se).—(< f a n e r), 'se marchita' (e).
festician.—(< f ê t e r), 'celebran' (e).
fetar.—(< f ê t e r), 'celebrar' (o).
foita.—'pega'. V. *fuetar* (e).
fortifian.—(< f o r t i f i e r), 'fortifican' (e).
foueta.—'pega'. V. *fuetar* (e).
fracasó.—(< f r a c a s s e r), 'se estrelló': *El barco fracasó* (o).
frisado.—(< f r i s e r), 'rizado' (e).
fuetá.—V. *fuetar* (e).
fuetado.—'azotado'. V. *fuetar* (e).
fuetar.—(< f o u e t e r), 'pegar', 'azotar'.
fueté.—'pegué' V. *fuetar* (e).
fute.—'pegue'. V. *fuetar* (e).

gañer.—(< g a g n e r), 'ganar' (e).
guardar.— (< g a r d e r), 'guardar' (e).
glissa.—'resbala'. V. *glisar* (e).
glisar.—(< g l i s s e r), 'resbalar' (e).
gonflar.—(< g o n f l e r), 'inflar' (e).
gronaba.—'gruñía'. V. *groñe* (e).
groñe.—(< g r o g n e r), 'gruñir' (e).

habita.—(< h a b i t e r), 'vive' (o).
habitado.—(< h a b i t u é), 'acostumbrado' (o).
hendormió.—'durmió' V. *endormecida* (e).

insoniando.—V. *ensoñar* (e).
inspectó.—(< i n s p e c t e r), 'inspeccionó' (o).
interrompió.—(< i n t e r r o m p r e), 'interrumpió' (e).
intitula.—(< i n t i t u l e r), 'titula' (o).

juar.—(< j o u e r), 'jugar' (e).

lacha.—(< l a c h e r), 'deja' (e).
lesa.—'deja'. V. *lacha* (o).
libera.—(< l i b é r e r), 'poner en libertad' (e).
lutar.—(< l u t t e r), 'luchar' (e).

maneuvera.—(< m a n o e u v r e), 'maniobra' (e).
mar.—(< m a r e), 'charca' (e).
metton.—(< m e t t r e), 'metió' (V. en el verbo, las formaciones en -on).
meliorar.—(< a m é l i o r e r), 'mejorar' (o).
mocan (se).—(< m o q u e r [s e]), 'burlarse', 'reírse' (e).
montar.—(< m o n t e r) 'subir' (o).
montra.—'muestra'. V. *montrar* (e).
montramos.—'mostramos'. V. *montrar*.
montrar.—(< m o n t r e r), 'mostrar'.
montró.—'mostró'. V. *montrar*.
murir.—(< m o u r i r), 'morir' (e).

navigar.—(< n a v i g u e r), 'navegar' (e).
nigotaba.—(< l i g o t e r), 'ataba' (e).
nomado.—(< n o m m é), 'llamado' (e).
notaba.—(< n o t e r), 'anotaba' (e).

obeisaba.—(< o b é i r), 'obedecía' (e).
ocupaba.—(< o c c u p e r), 'ocupaba' (e).
ornada.—(< o r n e r), 'adornada'.

pardonamos.—V. *pardonar* (e).
pala.—Por *parla* (< *p a r l e r*), 'habla': *Pala francés* (o).
pardonar.—(< *p a r d o n n e r*), 'perdonar' (e).
parlan.—'hablan'. V. *pala* (o).
pasa (se).—(< *p a s s e r*), 'ocurre'.
permite.—(< *p e r m e t t r e*), 'permite' (o).
pietinar.—(< *p i é t i n e r*), 'pisotear' (e).
plaza (se).—'se coloca'. V. *plazaron* (e).
plazándose.—'colocándose'. V. *plazaron* (e).
plazaron (se).—(< *p l a c e r*), 'se colocaron' (e).
plongaba.—(< *p l o n g e r*), 'sumergía', 'hundía' (e).
pompando.—(< *p o m p e r*), 'bombeando' (e).
posar.—(< *p o u s s e r*), 'empujar' (o).
predemos.—(< *p r e n d r e*), 'cogemos'.
practiaban.—(< **p r a t i e r* por *p r a t i q u e r*, y a su vez con influencia de *practicar* (o).
preñar.—(< **p r e n e r* por *p r e n d r e*), 'tomar' (o).
prenden.—'cogen'. V. *predemos* (o).
profita (se).—'se aprovecha'. V. *profitar* (e).
profitábamos.—'aprovechábamos'. V. *profitar* (o).
profitan.—'aprovechan'. V. *profitar* (o): *Profitan de que está sola*.
profitando.—'aprovechando'. V. *profitar*.
profitar.—(< *p r o f i t e r*), 'aprovechar'.
promenar.—(< *p r o m e n e r*), 'pasear'. También registramos *promenarme*.
promeneando.—'paseando'. V. *promenar* (o).
proterar.—(< *p r o t e g e r*), 'proteger' (e).
pufitando.—'aprovechando'. V. *profitar*.

racordé.—(< *r a c c o r d e r*), 'empalmar' (e).
ralentissaban.—(< *r a l e n t i r*), 'aminorar', 'disminuir' (e).
ramar.—(< *r a m e r*), 'remar' (e).
rampar.—(< *r a m p e r*), 'arrastrarse' (e).
rancontrado.—(< *r e n c o n t r e r*), 'encontrado' (e).
reciento.—(< *r e s s e n t i r*), 'siento' (e).
recontrado.—'encontrado'. V. *rancontrado* (o).
recordarse.—(< *s e r a p p e l l e r*), 'acordarse' (e).
recompansar.—(< *r é c o m p e n s e r*), 'recompensar' (e).
recomenzar.—(< *r e c o m e n c e r*), 'volver a empezar' (e).
reconecer.—Por influencia de la *e* tónica de *r e c o n n a î t r e* 'reconocer' (o).
refletar.—(< *r e f l é t e r*), 'reflejar' (e).
refusar.—(< *r e f u s e r*), 'rehusar' (o).
regardar.—(< *r e g a r d e r*), 'mirar' (e).
registrar.—(< *e n r e g i s t r e r*), 'grabar' (o).

- reglado*.—Ha aparecido con el significado antonímico de 'estropeado'. V. *reglando* (e).
- reglando*.—(< r e g l e r), 'arreglar'. También hemos encontrado *reglándolo* (e).
- regretar*.—(< r e g r e t e r), 'sentir' (e).
- reliar*.—(< r e l i e r), 'atar' (e).
- remerciaba*.—(< r e m e r c i e r), 'daba las gracias' (o).
- remonterar*.—(< r e m o n t e r), 'volver a subir' (e).
- remete*.—(< r e m e t t r e), 'vuelve a poner' (e).
- reniflar*.—(< r e n i f l e r), 'resoplar' (o).
- rentrar*.—(< r e n t r e r), 'volver' (o).
- remplazar*.—(< r e m p l a c e r), 'reemplazar', 'sustituir' (e).
- reposa* (se).—(< r e p o s e r), 'descansar' (e).
- resentir*.—(< r e s s e n t i r): a) 'sentir'; b) 'oír', a través del español *sentir* (e).
- respecta*.—'respetar'. V. *respectar* (e).
- respectar*.—(< r e s p e c t e r), 'respetar' (e).
- reta*.—(< a r r ê t e r), 'para' (o).
- retonné* (se).— 'se volvió'. V. *retorna* (e).
- retorna*.—(< r e t o u r n e r), 'vuelve'. También ha aparecido la forma *se retorna* 'se vuelve' (e).
- retournamos*.— 'volvimos'. V. *retorna* (e).
- reunicen*.—(< r e u n i r), 'reúnen' (e).
- revado*.—(< r ê v e r), 'soñando' (e).
- revenió*.—(< r e v e n i r), 'volver' (o).
- revó*.—'soñó'. V. *revado* (e).
- revoltado, revoltada*.—'escandalizado, -a'. V. *revoltarse* (e).
- revoltarse*.—(< r é v o l t e r), 'escandalizar', 'indignar' (e).
- ricolar*.—'divertirse'. V. *rigolar* (e).
- rodar*.—(< r o d e r): *Rodar en coche* (o).
- romiando*.— 'rugiendo'. Se atribuye el significado de *gronder a* *grongner* (r- = [gr]) (e).
- roulaba*.—V. *rulaba* (e).
- roular*.—V. *rular* (e).
- rula*.—'rueda'. V. *rular* (e).
- rulaba*.—'rodaba'. V. *rular* (e).
- rulando*.—'rodando'. V. *rular* (e).
- rular*.—(< r o u l e r), 'rodar'. En un caso, 'ir en bicicleta' (e).
- saluaron*.—(< s a l u e r), 'saludaron' (o).
- semando*.—(< s e m e r), 'sembrando' (o).
- semblaba* (me).—(< s e m b l e r), 'me parecía' (e).
- siflar*.—(< s i f f l e r), 'silbar' (e).
- sona*.—(< s o n n e r), 'sueña' (e).
- supsonaba*.—(< s o u p ç o n n e r), 'sospechaba' (e).

- surprender*.—(< s u r p r e n d r e), 'sorprender' (e).
subsistir.—(< s u r v i v r e), 'subsistir' (e).
tampar.—(< t a p e r, pensando en la acción de golpear), 'aplaudir' (e).
tampar.—'chocado' (e). V. *tampar*.
tampar.—(< t a m p o n n e r), 'chocado' (o).
tapar.—(< t a p e r), 'golpear', 'pegar'.
tapar.—(< t a p e r), 'escribir a máquina' (e).
telefonar.—(< t é l é p h o n e r), 'telefonar' (o).
telefono.—'telefoneó' (e). V. *telefonar*.
telefonara.—'telefoneara' (o). V. *telefonar*.
teleguidar.—(< t é l é g u i d e r), 'teleguiar' (o).
tenir.—(< t e n i r), 'tener' (e).
tinte.—(< t é t e r), 'mama' (e).
tombar.—(< t o m b e r), 'caer' (e).
tormentarnos.—(< t o u r m e n t e r), 'atormentarnos' (e).
tourner.—(< t o u r n e r), 'girar' (e).
travalla.—(< t r a v a i l l e r), 'trabaja' (e).
traversa.—'atravesado'. V. *traversar* (e).
traversamos.—'atravesamos' (o). V. *traversar*.
traversando.—'atravesando'. V. *traversar* (e).
traversar.—(< t r a v e r s e r), 'atravesar'.
traversó.—'atravesó'. V. *traversar* (e).
trenar.—'arrastrado' (o). V. *trenó*.
trenó.—(< t r a î n e r), 'arrastró' (e).
triado (hemos).—(< t r i e r), 'hemos seleccionado' (e).
trompado.—(< t r o m p e r), 'equivocado' (e).
truvao.—'encontrado' (o). V. *trubar*.
trubar.—(< t r o u v e r), 'encontrar' (e).
turnar.—'vuelto' (o). V. *tourner*.
turnó.—'volvió' (o). V. *tourner*.

ubliaba.—(< o u b l i e r), 'olvidaba' (o).

vacinemo.—(< v a c c i n e r), 'vacunamos' (e).
vanisó (se).—(< s' é v a n o u i r), 'se desmayó' (e).
vanusao.—(< s' e v a n o u i r), 'desmayado' (o).
visando.—'atornillando'. V. *visar* (e).
visar.—(< v i s s e r), 'atornillar'. También *visalo* "atornillarlo" (e).
voldría.—(< v o u l o i r), 'querría' (e).
volía.—'quería'. V. *voldría* (e).

y a.—(< a v o i r), 'hay' (e).

3.1.2. ADAPTACIÓN DE OTRAS PALABRAS FRANCESAS AL ESPAÑOL.

La adaptación al español de palabras francesas que pertenecen a partes del discurso que no son verbos (sustantivos y adjetivos sobre todo) se realiza de acuerdo con las siguientes reglas:

1. Las palabras francesas terminadas en *-e* [-ə] al pasar al español toman la terminación:

- a) *-a*, más frecuentemente: fr. *a u t o r o u t e* > esp. *autorruta*; fr. *a v a r i e* > esp. *avaría*; fr. *b o u l e* > esp. *boula*; fr. *c a g o u l e* > esp. *cagula*; fr. *c a n n e* > esp. *canna*; fr. *c r ê p e* > esp. *crepa*; fr. *c h a m b r e* > esp. *chambra*; fr. *g r i f f e* > esp. *grifa*; fr. *h e r b e* > esp. *herba*; fr. *l i g n e* > español *liña*; fr. *f e r m e* > esp. *ferma*; fr. *m a l a d i e* > español *maladía*; fr. *m o u s t a c h e* > esp. *mustacha*; fr. *t r a p è z e* > esp. *trapeza* 'trapezio'; fr. *é q u i p e* > esp. *equipa*.
- b) *-o*, por influencia del género de la palabra en español: fr. *b i z a r r e* > esp. *bizarro*; fr. *c o s t u m e* > esp. *costumo*; francés *c r a b e* > esp. *crabo*; fr. *s p e c t a c l e* > esp. *espectáculo*; fr. *m a î t r e* > esp. *máistro*; fr. *m â l e* > esp. *malo*; fr. *m o n s t r e* > esp. *mostro*; fr. *p r o m e n a d e* > español *promenado*; fr. *d r o m a d a i r e* > esp. *tromatero*, etc.

2. Las palabras francesas terminadas en *-eur* toman la terminación *-or* al pasar al español: fr. *s p e c t a t e u r* > esp. *espectador*; fr. *o r d i n a t e u r* > esp. *ordinador*; fr. *e x p l o r a t e u r* > español *explorador*; fr. *d é p a n n e u r* > esp. *depanor*; fr. *d o m p t e u r* > esp. *domptor*; fr. *é d u c a t e u r* > esp. *educador*, etc., y por influencia del género español, fr. *p r o f o n d e u r* > esp. *profundura*.

3. Las palabras francesas terminadas en *-eux* o en *-euse* adoptan las terminaciones españolas *-oso*, *-osa*, respectivamente: fr. *a f r e u x* > esp. *afroso*; fr. *a m u r e u x* > esp. *amoroso*; fr. *m e r v e i l l e u x* > esp. *merveilleoso*; fr. *p e r i l l e u x* > esp. *perilloso*; fr. *r o c a i l l e u s e* > esp. *rocallosa*; fr. *s o m p t u e u s e* > esp. *somptuosa*; fr. *a v e n t u r e u s e* > esp. *aventurosa*.

4. Las palabras francesas terminadas en *-aire* toman la terminación *-ario* en español: fr. *p e n s i o n a i r e* > esp. *pensionario*; fr. *p r o p r i é t a i r e* > esp. *propietario*; fr. *e x e m p l a i r e* > esp. *ejemplario*. También *-era*: fr. *d r o m a d a i r e* > esp. *dromadera*.

5. Las palabras francesas terminadas en *-if*, al pasar al español lo hacen en *-ivo*: fr. *c a p t i f* > esp. *captivo*; fr. *m a s s i f* > esp. *masivo*; fr. *a t t e n t i f* > esp. *atentivo*.

6. Las palabras francesas terminadas en *-ance* toman en español *-ancia* o *-encia*: fr. *b a l a n c e* > esp. *balancia*; fr. *c o n n a i s s a n c e* > esp. *conciencia*.

c e > esp. *conecencia*; fr. c o a f i a n c e > esp. *confiancia*; fr. v a c a n c e > esp. *vacancia*, etc.

7. Las palabras francesas terminadas en *-ment* lo hacen en español en *-mento* o *-miento*: fr. b â t i m e n t > esp. *batimento*; fr. c o n t e n t e m e n t > esp. *contentamiento*; fr. d é v e l o p p e m e n t > esp. *desarrollo*; fr. é t o n n e m e n t > esp. *etonamiento*; francés é v i d e m m e n t > esp. *evidamente*; fr. r u g i s s e m e n t > español *rugimiento*, etc.

8. Cuando la palabra francesa termina en consonante al pasar al español se le añaden los morfemas *-o*, *-a*, según el género: fr. a s s a s i n > esp. *asasino*; fr. b â t i m e n t > esp. *batimento*; fr. c o u s i n > esp. *cousino* (frente a fr. c o u s i n e > esp. *cousina*); francés d o u a n i è r > esp. *douanero*; fr. e u r o p é e n > esp. *européano*; fr. f o u e t > esp. *fouetto* 'látigo'; fr. l a p i n > esp. *lapino*, etc.

9. Hay veces que palabras francesas terminadas en *-e*, que en español acaban en consonante por tener morfema de género cero, toman al adecuarse a nuestra lengua, los morfemas *-o*, *-a*, según los casos: fr. f é r o c e > esp. *ferozo* y *feroza*; fr. r e p t i l e > esp. *reptilo*, e incluso, fr. t i g r e > esp. *tigro*, *aligaturo*. Otras veces conservan esa *-e* al pasar al español: fr. a t r o c e > esp. *atrocé*⁷.

10. Las palabras francesas terminadas en *-ien* pasan al español con la terminación en *-iano*: fr. é l e c t r i c i e n > esp. *electriciano*; francés m é c a n i c i e n > esp. *mecaniciano*, etc.

11. Generalmente, al pasar al español, se conserva la forma del morfema lexical francés: fr. a s s a s i n > esp. *asasino*; fr. a v a r i e > esp. *avaría*; fr. p r i s o n i è r > esp. *prisionero*; fr. r e c e n t > español *reciente*; fr. s e c o n d > esp. *segontos*; fr. t a i l l e > español *tailla*, etc.

12. Otras veces, se produce un cruce entre la palabra española y la francesa, o viceversa: *raciz* procedente del fr. r a c i n e y esp. *raíz*; *valoroso*, que explicaremos más adelante: *cajula* "jaula", por cruce entre fr. c a g e y esp. *jaula*; *chasao*, *drecho*, *igualdad*, *baleñas*, *eres*, *furmigas*, etc.

13. La terminación española se hace patente en casos como *adieux* o *bruido*.

14. La terminación francesa en *-s* o el empleo de la palabra francesa en forma plural, da origen a casos como *gentes* (< g e n s) o *envidias* (< e n v i e s).

⁷ También hemos registrado un *safari* "un safari".

- accidento*.—(< a c c i d e n t), 'accidente' (o).
acordo.—(< a c c o r d), 'acuerdo' (o).
adieux.—(< a d i e u), 'adiós' (e).
aeroporto.—(< a é r o p o r t), 'aeropuerto' (o).
afamao.—(< a f f a m é), 'hambriento' (e).
afroso.—(< a f r e u x), 'horroroso' (e).
aligatorio.—(< a l l i g a t o r), 'aligátor' (o).
ambienta.—(< a m b i a n t), 'ambiente' (o).
amoroso.—(< a m o u r e u x), 'enamorado' (e).
amurado.—'enamorado' (o). V. *amoroso*.
amusante.—(< a m u s a n t), 'divertido'. También por pérdida de nasal, *amusate* (e).
Anglaterra.—(< A n g l e t e r r e), 'Inglaterra' (o).
ano.—(< â n e), 'asno' (o).
antenero.—(< e n t r a î n e u r), 'entrenador' (e).
aprofundido.—(< a p p r o f o n d i), 'profundo' (o).
artificio (fuegos de).—(< f e u d' a r t i f i c e), 'fuegos artificiales'.
artisanso.—(< a r t i s a n), 'artesano' (o).
asasino.—(< a s s a s i n), 'asesino' (e).
asomé.—(< a s s o m é), 'apalée' (o).
atentivo.—(< a t t e n t i f), 'atento'. También *attentivo* (e).
atraymentos.—(< a t t r a y a n t), 'atractivo', 'atracciones' (e).
atrenedores.—(< e n t r a î n e u r), 'entrenador' (e).
atroce [atróthe].—(< a t r o c e), 'atroz' (e).
autoruta.—(< a u t o r o u t e), 'autopista' (e).
auxiliante.—'ayudante', por influencia del fr. a u x i l i a i r e (o).
avaria.—(< a v a r i e), 'avería' (e).
ventajas.—(< a v a n t a g e s), 'ventajas' (e).
aventurosa.—(< a v e n t u r e u s e), 'aventurada', 'arriesgada'. Aquí toma el significado de 'de aventuras': *Películas aventurosas* (o).
bagajeros.—(< b a g a g e), 'equipaje' (e).
balance.—(< b a l a n c e), 'balanza', 'trapecio' (e).
balancia.—(< b a l a n c e), 'trapecio' (e).
baleñas.—(< b a l e i n e), 'ballenas' (o), por influencia del francés y metátesis del rasgo de palatalización presente en el esp. *ballena*.
balies.—'columpio'. V. *balance*.
balecia.—V. *balance* (e).
barro.—(< b a r r e a u), 'barrote' (e).
basa.—(< b a s e), 'base' (o).
batimán.—(< b â t i m e n t), 'edificio', con su plural *batimanes*.
batimento.—(< b â t i m e n t), 'edificio'.
batón [batón].—(< b â t o n), 'palo' (o).
bergé.—(< b e r g e r), 'perro pastor' (e).
bicycletta.—(< b i c y c l e t t e), 'bicicleta' (e).

bizarro.—(< b i z a r r e), 'curioso' (e).
blocada.—(< b l o q u é e), 'bloqueada'.
blocados.—V. *blocada*.
bola.—'pelota' (o) por influencia del fr. b a l l e y b o u l e.
bor (al).—(< a u b o r d), 'al borde' (e).
borda.—(< b o r d), 'borde' (o).
bordada.—(< b o r d é e), 'rodeada', 'bordeada' (e).
botismo.—'bautismo' (o).
bougias.—(< b o u g i e), 'bujías' (e).
boula [búla].—(< b o u l e), 'bola' (e).
brasa.—(< b r a s s e), 'brazada' (del nadador) (o).
bruído.—(< b r u i t), 'ruido' (e).
bela sar.—(< b e l l e s o e u r), 'cuñada' (o).
buata.—(< b o î t e), 'caja' (o).
buatura.—(< v o i t u r e), 'automóvil' (o).
bujías.—(< b o u g i e), 'vela' (o).
buero [buró].—(< b u r e a u), 'oficina'. En (o) hemos encontrado [burós] y [buróbes].

cabrieta.—(< c h e v r e t t e), 'cabrita' (o).
cagula.—(< c a g o u l e), 'capuchón' (e).
caja.—(< c a g e), 'jaula'.
cajula.—(< c a g e, con influencia de "jaula"), 'jaula' (e).
calcul [kalkúl].—(< c a l c u l), 'cálculo' (o).
calculo.—'cálculo' (o). V. *calcul*.
calmo.—(< c a l m e), 'tranquilo'.
campagna [kampáɣa].—(< c a m p a g n e), 'campo'.
can [kán].—(< q u a n d), 'cuando': *Can no tienen* (o).
cana.—(< c a n n e), 'bastón'.
cancelero.—(< c h a n c e l i e r), 'canciller' (e).
captivos.—(< c a p t i f), 'cautivos' (e).
caserna.—(< c a s e r n e), 'cuartel' (o).
catechismo.—(< c a t é c h i s m e), 'catecismo' (e).
catriema.—(< q u a t r i è m e), 'cuarta' (o).
cava.—(< c a v e), 'bodega', 'sótano'.
ceritud.—(< c e r t i t u d e), 'certeza', 'certidumbre' (e).
cervo.—(< c e r f), 'ciervo' (o).
cigarretas.—(< c i g a r e t t e s), 'cigarrillos' (o).
cintura.—(< c e i n t u r e, 'cinturón'), 'látigo' (e); 'cinturón' (o).
citadela.—(< c i t a d e l l e), 'ciudadela' (o).
cocodilo.—'cocodrilo' (o). V. *cocodrile*.
cocodilo.—'cocodrilo' (o). V. *cocodrile*.
cocodril.—'cocodrilo' (o). V. *cocodrile*.
cocodrile.—(< c r o c o d i l e), 'cocodrilo' (e).
cocrodilo.—V. *cocodrile* (e).

cofre.—(< c o f r e), 'maletero' (o).
colcodilo.—'cocodrilo' (o). V. *cocodrile*.
colombas.—(< c o l o m b e s), 'palomas' (o).
colonia.—(< c o l o n n e), 'columna' (e).
comandos.—(< c o m m a n d e), 'mandos' (e).
come.—(< c o m m e), 'como' (o).
combatantes.—(< c o m b a t a n t), 'combatientes' (e).
comisiones.—(< c o m m i s s i o n), 'encargo', 'recado' (e).
complida.—(< a c c o m p l i e), 'realizada' (o).
concierja.—(< c o n c i e r g e), 'portera'.
concondrilo.—V. *cocodrile*.
conecencia.—'conocimiento'. V. *conesencia* (e).
conesencia.—(< c o n a i s s a n c e), 'conocimiento' (e); *conocen-*
sia (o).
confianza.—(< c o n f i a n c e), 'confianza' (o).
construitos.—(< c o n s t r u i t s), 'construidos' (o).
contentamiento.—(< c o n t e n t e m e n t), 'satisfacción'.
contractados.—(< c o n t r a c t é), 'nerviosos'.
contralor.—(< c o n t r o l e u r), 'inspector', 'revisor' (o).
coquillages.—(< c o q u i l l a g e s), 'conchas' (o).
corda.—(< c o r d e), 'cuerda'.
corcodilo.—'cocodrilo' (o). V. *cocodrile*.
correspondante.—(< c o r r e s p o n d a n t), 'corresponsal' (o).
cosino.—'primo' (o). V. *cousino*.
costumo.—(< c o s t u m e), 'traje' (e).
cousina.—(< c o u s i n e), 'prima' (e).
cousino [*kusino*].—(< c o u s i n), 'primo' (e).
crabe [*krábe*].—'cangrejo' (o). V. *crabo*.
crabo.—(< c r a b e), 'cangrejo de mar' (e).
crepa.—(< c r ê p e) (e).
couverture.—(< c o u v e r t u r e), 'manta' (e).
crocodilo.—'cocodrilo'. V. *cocodrile*.
croquedil.—'cocodrilo'. V. *cocodrile*.
coquillages [*kokiǰáxes*].—(< c o q u i l l a g e s), 'mariscos' (o).
crocodillo.—V. *cocodrile* (e).
crocodrilo.—V. *cocodrile* (e).
crocodylo.—V. *cocodrile* (e).
crochemar.—(< c a u c h e m a r), 'pesadilla' (e).
cuand.—(< q u a n d), 'cuando'.
cuatriema.—'cuarta' (o). V. *catriema*.
cuenes.—(< c o i n), 'rincones' (e).
cuiro.—(< c u i r e), 'cuero' (e).
culotas.—(< c u l o t t e), 'bragas'.
cupable.—(< c o u p a b l e), 'culpable' (e).
cuturiere.—(< c o u t u r i è r e), 'costurera' (e).

cusina.—(< c u i s i n e), 'cocina' (o).

cusino.—(< c o u s i n), 'primo' (o).

chambra.—(< c h a m b r e), 'habitación'.

chanca [tʃánθa].—(< c h a n c e), 'suerte' (e).

chapeo.—(< c h a p e a u), 'sombrero' (e).

chapito.—(< c h a p i t e a u), 'lona (del circo)' (e).

chapo.—(< c h a p e a u), 'sombrero' (e).

chasao.—'calzado' (o). Cruce entre fr. *chaussure* y esp. *calzado*.

cheminea.—(< c h e m i n é e), 'chimenea' (e).

chersé.—(< t i e r c é), 'terciado' (o), juego de azar (palatalización de [ti]).

chez las gafas.—'óptica' (e).

chímico.—(< c h i m i q u e), 'químico'. *Productos chímico* (o).

debutante.—(< d é b u t a n t), 'principiante' (e).

decubierta.—(< d é c o u v e r t e), 'descubrimiento' (e).

dama.—(< d a m e), 'señora': *Nuestra Dama* (o).

demenajor.—(< d é m é n a g e u r), 'mozo de cuerda' (o).

demunidos.—(< d é m u n i), 'desprovistos' (e).

depanor.—(< d é p a n n e u r), 'reparador' (e).

descierto [desjiérto].—(< d e s s e r t), 'postre' (e).

deserto.—(< d é s e r t), 'desierto' (e).

desobediente.—(< d é s o b é i s s a n t), 'desobediente' (e).

des [des].—(< d e s) (o).

destinación.—(< d e s t i n a t i o n), 'destino' (e).

developao.—(< d é v e l o p é), 'desarrollado' (o).

developpemente.—(< d é v e l o p p e m e n t), 'desarrollo' (e).

dictades (las).—(< d i c t é e s), 'dictados' (o).

dineta.—(< d î n e t t e), 'comida ligera y familiar' (e).

dinosoro.—(< d i n o s a u r e), 'dinosaurio' (o).

disparición.—(< d i s p a r i t i o n), 'desaparición'.

divertimentos.—(< d i v e r t i r), 'diversiones'.

divisada.—(< d i v i s e r), 'dividida'.

doctor.—'mago' (o). Por cruce con *domptor*.

doctoresa.—'doctora' (o). Falso femenino sobre *d o c t e u r*.

domptador.—'domador'. V. *domptor*.

domptor.—(< d o m p t e u r), 'domador'.

dometor.—'domador'. V. *domptor* (e).

dontor.—'domador'. V. *domptor* (e).

dontador.—'domador' (o). V. *domptor*.

dontorio.—'domador'. V. *domptor* (e).

donbtore.—'domador'. V. *domptor* (e).

donctor.—'domador'. V. *domptor* (e).

doptor.—'domador'. V. *domptor* (e).

domdor.—'domador'. V. *domptor* (e).
douanero [duanéro].—(< d o u a n i e r), 'aduanero' (e).
douche.—(< d o u c h e), 'ducha' (e).
drapós.—(< d r a p e a u), 'banderas'.
drecho.—'derecho' (o). Cruce entre *derecho* y *droit*.
dressador.—(< d r e s s e u r), 'domador' (e).
dromaderas.—(< d r o m a d a i r e), 'dromedarios' (o).
duana.—(< d o u a n e), 'aduana' (e).

educator.—(< é d u c a t e u r), 'educador' (e).
egalmente.—(< é g a l), 'igualmente' (e).
eglesia.—(< é g l i s e), 'iglesia' (e).
ejemplarios.—(< e x e m p l a i r e), 'ejemplar' (e).
electriciano.—(< é l e c t r i c i e n), 'electricista' (o).
elevado.—(< é l e v é), 'educado' (o).
elevaje.—(< é l e v a g e), 'ganadería' (o).
embrasadas.—(< e m b r a s s a d e), 'abrazos' (e).
[embuteiñaxe].—(< e m b o u t e i l l a g e), 'atasco' (o).
emprisionado.—(< e m p r i s o n é), 'encarcelado' (e).
endormecida.—(< e n d o r m i e), 'adormecido', 'dormido' (e).
enervado.—(< é n e r v é), 'nervioso' (e).
englutida.—(< e n g l o u t i e), 'engullida' (e).
enseñamiento.—(< e n s e i g n e m e n t), 'enseñanza' (e).
enqueta.—(< e n q u ê t e), 'encuesta' (o).
ensoleado.—'soleado' (o). V. *ensoleillado*.
ensoleillado.—(< e n s o l e i l l é), 'soledado' (e).
entenuda.—(< e n t e n u e d e), 'vestida' (e).
entretiempo.—(< e n t r e - t e m p s), 'entre tanto' (o).
empresa.—(< e n t r e p r i s e), 'empresa' (o).
envidias.—(< e n v i e s), 'ganas' (e).
epices.—(< é p i c e s), 'especies' (o).
epinas.—(< é p i n e), 'espinas'.
equipa.—(< é q u i p e), 'equipo' (e). [ekípe] (o); [ekípa] (o).
eres.—'seres' (o). Cruce entre fr. *êtres* y esp. *seres*: *Son eres hu-*
manos.
eropeanos.—(< e u r o p é e n), 'europeos' (e).
eropeo.—'europeo' (o). V. *eropeunos*.
escola.—(< é c o l e), 'escuela'.
escolarias.—(< é c o l i e r s), 'escolares' (o).
escrima.—(< e s c r i m e), 'esgrima' (o).
escrimo.—'esgrima' (o). V. *escrima*.
escriture.—(< é c r i t u r e), 'escritura' (o).
esemplo.—(< e x e m p l e), 'ejemplo' (o).
esgrime.—'esgrima' (o). V. *escrima*.
espasa.—(< é p é e), 'espada' (o).

espectaclo.—(< s p e c t a c l e), 'espectáculo' (e).
espectadores.—(< s p e c t a t e u r), 'espectadores' (e).
espeda.—(< é p é e), 'espada' (e).
estilo.—(< s t y l o à b i l l e), 'bolígrafo' (e).
estada.—(< s t a d e), 'estadio' (o).
estado.—'estadio' (o). V. *estada*.
esteticiana.—(< e s t h é t i c i e n n e), 'especialista de un instituto de belleza' (o).
etonado.—(< é t o n n é), 'asombrado' (o).
etonamiento.—(< é t o n n e m e n t), 'asombro' (e).
eurosament.—(< h e u r e u s e m e n t), 'felizmente' (e).
evidamente.—(< é v i d e m m e n t), 'evidentemente' (e).
exemplo.—(< e x e m p l e), 'ejemplo' (e).
experianzas.—(< e x p é r i e n c e s), 'experiencias' (o).
explorator.—(< e x p l o r a t e u r), 'explorador' (e).

farina.—(< f a r i n e), 'harina'.
fasa.—(< f a c e), 'cara' (e).
femela.—(< f e m e l l e), 'hembra' (o).
feminina.—(< f é m i n i n e), 'hembra' (e).
ferma.—(< f e r m e), 'granja' (e), 'cortijo' (o).
ferosas.—'feroces'. V. *ferozo* (e).
ferozo.—(< f é r o c e), 'feroz' (e).
ficela.—(< f i c e l l e), 'cuerda' (o).
filme.—(< f i l m), 'película'.
fico.—(< f i g u e), 'higo' (e).
ficha.—(< a f f i c h e), 'letrero' (e).
fontana.—(< f o n t a i n e), 'fuente'.
fontena.—'fuente' (o). V. *fontana*.
fosa.—(< f a u s s e), 'falsa' (e).
flecheta.—(< f l é c h e t t e), 'flecha'.
fleo.—(< f l é a u), 'plaga' (e).
folleton.—(< f e u i l l e t o n), 'folletín', 'serial' (e).
fouetto.—'látigo'. V. *fué* (e).
Franza.—(< F r a n c e), 'Francia' (o).
fritas.—(< f r i t e s), 'patatas fritas'.
frontiera.—(< f r o n t i è r e), 'frontera'.
fué.—(< f o u e t), 'látigo'. También *fue* (e).
fué (un).—(< f o i s), 'vez' (e).
fuegos de artificio.—(< f e u x d' a r t i f i c e), 'fuegos artificiales' (o).
fuegos rojos.—(< f e u x r o u g e s), 'disco rojo' (o).
fuetador.—(< f o u e t), 'domador' (e).
fuate.—'látigo'. También *fuette* (e).
furmiga.—'hormiga'. Cruce entre fr. *fourni* y esp. *hormiga* (o).

gacheta.—(< g a c h e t t e), 'gatillo' (e).
galáctica.—(< g a l a c t i q u e 'galáctico'), 'galaxia' (o).
gaqueta.—(< j a q u e t t e), 'chaqueta' (e).
gato [gató].—(< g â t e a u), 'pastel'.
gatón.—'pastel'. V. *gato* (e).
gentes.—(< g e n s), 'gente'.
geante.—(< g é a n t), 'gigante' (o).
golpes.—(< c o u p [d e c l o c h e]), 'campanada' (o).
grainera [grainéra].—(< g r a i n), 'granero' (o).
grainos.—(< g r a i n), 'grano' (e).
grandor.—(< g r a n d e u r), 'tamaño' (e).
grifa.—(< g r i f f e), 'garra'. También *grifas*.
grilla.—(< g r i l l e), 'reja' (e).
gru.—(< g r u e), 'grua' (o).
gruñier.—(< g r e n i e r), 'granero' (o).
gruñé.—'granero' (o). V. *gruñier*.
guirlandas.—(< g u i r l a n d e), 'guirnaldas' (e).

habitaó.—(< h a b i t u é), 'acostumbrado' (o).
haricós.—(< h a r i c o t), 'judías'.
herba.—(< h e r b e), 'hierba' (e) y (o). También *herbas* (e).
hiverno.—(< h i v e r), 'invierno'.
hivierno.—'invierno'. V. *hiverno*.
hombres de nieve.—(< b o n h o m m e d e n e i g e), 'muñecos de nieve' (o).
humiliado.—(< h u m i l i é), 'humillado'.

igualdad.—'igualdad' (o). Cruce entre fr. *égalité* y esp. *igualdad*.
image [imáxe].—(< i m a g e 'imagen'), 'foto' (o).
imaga.—(< i m a g e), 'imagen' (e).
incapabilidad.—(< i n c a p a b l e), 'incapacidad' (e).
insuportable.—(< i n s u p p o r t a b l e), 'insuportable' (e).
intellente.—(< i n t e l l i g e n t), 'inteligente' (e).
inubligable.—(< i n o u b l i a b l e), 'inolvidable' (e).

jardiniero.—(< j a r d i n i e r), 'jardinero' (e).
jumente.—(< j u m e n t), 'yegua' (e).
jurnal [xurnál] y *jornal*.—(< j o u r n a l), 'periódico'.

lampa.—(< l a m p e), 'lámpara' (o).
langusta.—(< l a n g o u s t e), 'langosta' (o).
lapino.—(< l a p i n), 'conejo'. También *lapinos* (e).
largo.—(< l a r g e), 'ancho' (o).
legendia.—(< l é g e n d e), 'leyenda' (e).
lión [lión].—(< l i o n), 'león' (o).

- liña*.—(< l i g n e), 'línea' (e).
- lione*.—(< l i o n), 'león'. También *liones* y *lionne* (e).
- luja*.—(< l u g e), 'trineo pequeño' (o).
- lutta*.—(< l u t t e), 'lucha' (e).
- magasin* [magasín].—(< m a g a s i n), 'almacén' (o).
- maître*.—(< m a î t r e), 'maestro' (e).
- magi*.—(< m a g i e), 'magia' (e).
- magian*.—'magia'. V. *magi* (e).
- magica*.—'magia'. V. *magi*.
- magiciano*.—(< m a g i c i e n), 'mago'. También *maggiciano*, *majiciano*, *magisiano* y *majiciano*, en (e).
- magicien*.—'mago'. V. *magiciano*.
- magicier*.—'mago'. V. *magiciano* (e).
- magico*.—'mago'. También *magigo* en (e).
- magico*.—'magia'.
- magis*.—'mago' (o).
- magisen*.—'mago'. V. *magiciano* (e).
- magisienos*.—'mago'. V. *magiciano* (e).
- magisienno*.—'mago'. V. *magiciano* (e).
- magisin*.—'mago'. V. *magiciano* (e).
- maico*.—'mago'. V. *magico* (e).
- majoridad*.—(< m a j o r i t é), 'mayoría' (e).
- maladía*.—(< m a l a d i e), 'enfermedad' (e).
- malinos*.—(< m a l i n), 'malicioso' (e).
- mala*.—(< m â l e), 'hembra': *Un animal mala* (o), porque *malo* 'macho'.
- malada*.—(< m a l a d e), 'enferma' (o).
- malo*.—(< m â l e), 'macho'.
- mamouth*.—(< m a m m o u t h), 'mamut' (e).
- manejas*.—(< m a n è g e s), 'tio vivos' (e).
- maneta*.—(< m a n e t t e), 'palanca de cambio': *la maneta de pasar la vitesa* (e).
- maniable*.—(< m a n i a b l e), 'maneable' (o).
- mañetófono*.—(< m a g n e t o p h o n), 'magnetófono' (o).
- mercado*.—(< m a r c h é), 'mercado' (e).
- marché* [martfjé].—(< m a r c h é), 'mercado' (o).
- maregiano*.— V. *magiciano* (e).
- marecado*.—(< m a r é c a g e), 'pantano' (e).
- marican*.—'mago'. V. *magiciano* (e).
- mariciano*.—'mago'. V. *magiciano* (e).
- marician*.—'mago'. V. *magiciano* (e).
- marica*.—'magia'. V. *magi* (e).
- marico*.—'mago' (e).
- mariqua*.—'magia'. También *mariqua* (e).

marisieno.—'mago'. V. *magiciano* (e).
marisisimes.—'mago' (e).
masc.—(< m a s q u e), 'máscara' (e).
masien.—'mago'. V. *magiciano* (e).
masivo.—(< m a s s i f), 'macizo' (e).
masón.—(< m a ç o n), 'albañil' (o).
mayoridad.—(< m a j o r i t é), 'mayoría' (o).
mebles.—(< m e u b l e s), 'muebles' (o).
mecaniciano.—(< m é c a n i c i e n), 'mecánico' (o).
mecanicien.—'mecánico' (o). V. *mecaniciano*.
mecontento.—(< m é c o n t e n t), 'descontento' (e).
medecina.—(< m é d e c i n e), 'medicina'. También puede ser vulgarismo por disimilación (o).
medicamento.—(< m é d i c a m e n t), 'medicina' (o).
mefianza.—(< m é f i a n c e), "desconfianza" (e).
menaje.—(< m é n a g e), 'limpieza'.
merveillas.—(< m e r v e i l l e), 'maravillas'.
mervellas.—'maravillas' (o). V. *merveilles*.
merveilloso.—(< m e r v e i l l e u x), 'maravilloso'. También *merbeiyoso*, en (e).
mestizados.—(< m é t i s s é s), 'mestizos' (e).
metriciá.—(< m a î t r i s e), 'maestría' (e).
metro.—(< m a î t r e), 'maestro' (o).
metrópola.—(< m é t r o p o l e), 'metrópoli' (e).
miembres.—(< m e m b r e), 'miembros' (cruce con la palabra española) (e).
miliemos.—(< m i l i è m e s), 'milésimas' (e).
minoridad.—(< m i n o r i t é), 'minoría' (e).
miodía.—(< m i d i), 'mediodía' (e).
miraclo.—(< m i r a c l e), 'milagro' (e).
misionario.—(< m i s s i o n n a i r e), 'misionero' (o).
mitraietas.—(< m i t r a i l l e t t e), 'pistolas ametralladoras' (e).
mobyletas.—(< m o b y l e t t e).
monstro.—(< m o n s t r e), 'monstruo' (o).
mosqueos.—(< m o s q u é e), 'mezquitas' (e).
mostro.—(< m o n s t r e), 'monstruo' (e).
mosuco (estufa de).—(< m a z o u t), 'fueloil'.
mulas.—(< m o u l e s), 'mejillones' (o).
muso.—(< m u s é a u), 'hocico' (e).
moustacha.—'bigote'. V. *mutache* (e).
moustajo.—'bigote'. V. *mutache* (e).
mustacha.—'bigote'. V. *mutache* (e).
mutache.—(< m o u s t a c h e), 'bigote' (e).

natura.—(< n a t u r e), 'naturaleza'.
nerviado.—(< é n e r v é), 'nervioso' (o).
nomado.—(< n o m m e r), 'nombrado' (e).

o.—(< a u), 'al': *o menos* 'al menos' (e).
obeiste.—(< o b é i s s a n t), 'obediente' (e).
odora.—(a través de o d o r a n t 'oloroso'), 'olor' (e).
oligador.—'aligador'. V. *aligadoro* (e).
oposada.—(< o p p o s é e), 'opuesta' (e).
ordinator.—(< o r d i n a t e u r), 'ordenador' (e).
ordonau.—(< o r d o n n é), 'ordenado' (e).
orellas.—(< o r e i l l e), 'orejas' (e).
orga (una).—(< o r g u e masc.), 'órgano' (o).
orosa.—(< h e u r e u s e), 'feliz' (e).
otobús.—(< a u t o b u s), 'autobús'.
otorruta.—(< a u t o r r o u t e), 'autopista' (o).
otramente.—(< a u t r e m e n t), 'de otro modo' (o).
ourso.—(< o u r s), 'oso'. También *oursos* (e).

pana.—(< p a n n e), 'avería'.
paque.—(< p â q u e), 'Pascua' (e).
paradiso.—(< p a r a d i s), 'paraíso' (e).
parentes.—(< p a r e n t), 'parientes' (o).
partidas.—(< p a r t i e), 'partes' (o).
passionante.—(< p a s s i o n a n t), 'apasionante'. También *passionantes* (e).
paspores.—(< p a s s e p o r t), 'pasaportes' (e).
patinuara.—(< p a t i n o i r e), 'pista para patinar' (o).
patrones.—(< p a t r o n), 'dueños' (o).
pays.—(< p a y s), 'país'. También *payses* (e).
paysage [paisáxe].—(< p a y s a g e) (e).
peís [peís].—(< p a y s), 'país' (o).
peisaje.—(< p a y s a g e), 'paisaje' (o).
peises.—'países' (o). V. *peis*.
pecha.—(< p ê c h e), 'pesca' (e).
pendiente.—(< p e n d a n t), 'durante' (e).
pensionario.—(< p e n s i o n n a i r e), 'internado' (e).
perillos.—(< p é r i l l e u x), 'peligroso' (e).
perilloso.—(< p é r i l l e u x), 'peligroso' (e).
perturbios.—(< p e r t u r b é s), 'perturbados' (e).
picante.—(< p i q u a n t), 'pincho' (o).
picura.—(< p i q û r e), 'inyección' (o).
pierras.—(< p i e r r e), 'piedras' (e).
placa de inmatriculación.—(< p l a q u e d' i m m a t r i c u l a t i o n), 'matrícula' (o).

placares.—(< p l a c a r d), 'alacena' (o).
plaina.—(< p l a i n e), 'llanura' (e).
plancha ruleta.—(< p l a n c h e à r o u l e t t e s), 'monopatín' (e).
platre.—(< p l â t r e), 'yeso' (o).
plaza.—(< p l a c e), 'lugar'.
plongiore.—(< p l o n g e o i r), 'trampolín' (e).
pobredad.—(< p a u v r e t é), 'pobreza' (o).
podatem.—(< p e n d a n t), 'durante' (e).
polucione.—(< p o l l u t i o n) (la -e, probablemente, para el mantenimiento de la nasal), 'contaminación' (e).
populidad.—(< p o p u l a r i t é), 'popularidad' (e).
por.—(< p e u r), 'miedo' (o).
posa.—(< p a u s e), 'pausa', 'parada' (e).
pote.—(< p o t), 'tarro' (o).
potos.—(< p o t e a u), 'postes' (e).
poubela.—(< p o u b e l l e), 'cubo de la basura' (e).
predistator.—'prestidigitador' (o). V. *prestidiyator*.
preidentes.—(< p r é c é d e n t), 'anteriores' (e).
prestetiayator.—'prestidigitador'. V. *prestidiyator*.
prestidigitator.—'prestidigitador' (o). V. *prestidiyator*.
prestidiyator.—(< p r e s t i d i g i t a t e u r), 'prestidigitador' (e).
preta.—(< p r ê t e), 'preparada'. También *presta* (e).
preuvia.—(< p r e u v e), 'prueba' (e).
prisonero.—(< p r i s o n i e r), 'prisionero' (e).
prisioniero.—'prisionero' (o). V. *prisonero*.
profundura.—(< p r o f o n d e u r), 'profundidad' (e).
promenada.—'paseo' (o). V. *promenado*: *Nos vamos de promenada*.
promenado.—(< p r o m e n a d e), 'paseo' (e).
proprietario.—(< p r o p r i é t a i r e), 'propietario'.
puniciones.—(< p u n i t i o n), 'castigo'.
pvsiera.—(< p o u s s i è r e), 'polvo' (o).

questiones.—(< q u e s t i o n), 'preguntas'.

raciz.—(< r a c i n e), 'raíz' (e).
radiator.—(< r a d i a t e u r), 'radiador' (e).
radiocasetta.—(< r a d i o c a s s e t t e), (o).
randibus.—(< r e n d e z - v o u s), 'cita' (o).
rapidaz.—(< r a p i d i t é), 'rapidez' (e).
rapidadad.—(< r a p i d i t é), 'rapidez' (e).
reptilo.—(< r e p t i l e), 'reptil' (e).
rebo.—(< r ê v e), 'sueño'.
revados.—(< r ê v e, 'o del participio r ê v é), 'sueños' (e).
recente.—(< r e c e n t), 'reciente' (e).
recreación.—(< r é c r é a t i o n), 'recreo'.

rencontrado.—(< r e n c o n t r e r), 'encontrar' (o).
resumé.—(< r é s u m é), 'resumen' (o).
resumo.—'resumen' (o). V. *resúme*.
ribas.—(< r i v e), 'orilla', 'ribera' (e).
rigolotas.—(< r i g o l o t e), 'graciosas' (e).
riva.—'ribera'. V. *rivas* (e).
rivare.—(r i v a g e), 'orilla' (e).
riviera.—(< r i v i è r e), 'río' (e).
rocallosa.—(< r o c a i l l e u s e), 'pedregosa' (e).
roba.—(< r o b e), 'vestido' (o).
rocha.—(< r o c h e), 'roca' (e).
romanesca.—(< r o m a n e s q u e), 'novelesco', 'fantasioso' (e).
rondos.—(< r o n d), 'redondos' (e).
rugimiento.—(< r u g i s s e m e n t), 'rugido' (e).
ruletas (patín a).—(< r o u l e t t e), 'ruedecillas' (o).
[fuzóla].—(< r o u g e o l e), 'sarampión' (o).

sabente.—(< s a v a n t), 'sabio' (e).
saco.—(< s a c), 'bolsa' (o).
sala de baño.—(< s a l l e d e b a i n s), 'cuarto de baño' (o).
salada.—(< s a l a d e), 'lechuga'.
salla.—(< s a l l e), 'sala' (e).
saviente.—(< s a v a n t), 'sabio' (e).
seba.—(< s è v e), 'savía' (e) y *seva* (o).
segundos.—(< s e c o n d), 'segundos' (e).
segontos.—'segundos' V. *segundos* (e).
señora de menaje.—(< f e m m e d e m é n a g e), 'asistenta' (o).
serclo.—(< c e r c l e), 'círculo' (e).
serpinter.—(< s e r p e n t), 'serpiente' (e).
serverra.—(< c e r v e l l e 'sesos'), 'cabeza' (e).
serviable.—(< s e r v i a b l e), 'servicial' (e).
seson.—(< s a i s o n), 'estación'.
sesone.—'estación'. V. *seson* (e).
sete.—(< s e p t), 'siete' (o).
siencia.—(< s c i e n c e), 'ciencia' (e).
sol.—(< s o l), 'suelo' (o).
solitud.—(< s o l i t u d e), 'soledad' (e).
somptuosa.—(< s o m p t u e u s e), 'suntuosa' (e).
soneria.—(< s o n e r i e), 'timbre'.
spectatores.—(< s p e c t a t e u r), 'espectadores' (e).
speleología.—(< s p é l é o l o g i e), 'espeleología' (e).
sporte.—(< s p o r t), 'deporte'. También *sportes* (e).
subdesarrollada.—(< s o u s - d é v e l o p p é), 'subdesarrollada' (o).
sudano.—(< s o u d a i n), 'de repente' (e).
sufisamente.—(< s u f f i s a n t), 'suficiente' (e).

superpoblación.—(< s u p e r - p o p u l a t i o n), 'superpoblación'.
supernatural.—(< s u r n a t u r e l), 'sobrenatural' (e).
surveillante.—(< s u r v e i l l a n t), 'vigilante'.
surveinte.—'vigilante'. V. *surveillante*.
suspecho.—(< s u s p e c t), 'sospechoso' (o).
suspechoso.—'sospechoso' (o). Por influencia del fr. *suspect*.
sutereo.—(< s o u t e r r a i n), 'subterráneo'.

tabla.—(< t a b l e), 'mesa' (o).
tables.—'mesas' (o).
tachas.—(< t a c h e), 'manchas' (e).
tailla.—(< t a i l l e), 'talla' (e).
tampêta.—(< t e m p ê t e), 'tempestad'.
tanta.—(< t e n t e), 'tienda de campaña'.
tapiz.—(< t a p i s), 'alfombra' (o).
techniquo.—(< t e c h n i q u e), 'técnico' (e).
telefone.—(< t é l é p h o n e), 'teléfono' (o).
teleguidaos.—(< t é l é g u i d é), 'teleguiados' (o).
telespectadores.—(< t é l é s p e c t a t e u r), 'telespectador' (e).
terrianos.—(< t e r r e), 'terrestres'.
teta.—(< t ê t e), 'cabeza' (e).
torchas.—(< t o r c h e), 'antorcha' (e).
toreador.—(< t o r é a d o r), 'torero' (e).
tornadillo.—'destornillador'. V. *tornillador* (e).
tornador.—'destornillador'. V. *tornillador* (e).
tigro.—(< t i g r e), 'tigre' (e).
toarneviso.—'destornillador' (o). V. *turnevis*.
tonas.—(< t o n), 'toneladas' (o).
tores.—(< t o u r s), 'pases' (e).
tornavis, tornavises.—'destornillador'. V. *turnevis*.
tornaviso.—'destornillador' (o). V. *turnevis*.
tornebis.—'destornillador'. V. *turnevis*.
tornebiso.—'destornillador'. V. *turnevis*.
tornillador.—'destornillador'; por influencia del fr. t o u r n e v i s
pierde el prefijo *des*-. Por metátesis y por cruce con "tornar"
da *tornadillo*: por influencia de "tornar", *tornador* (e).
tornillo.—'destornillador' (e).
transparente.—(< t r a n s p a r e n t), 'transparente' (o).
trapecia.—'trapecio' (o). V. *trapeza*.
trapeta (jugar a la).—(< a t r a p p e r), 'jugar a pillar' (o).
trapeza.—(< t r a p è z e), 'trapecio' (e).
tribú.—(< t r i b u), 'tribu' (o).
treno.—(< t r a î n e a u), 'trineo'.
tresiema.—(< t r o i s i è m e), 'tercera' (e).
tromatero.—(< d r o m a d a i r e), 'dromedario' (e).
trondinador.—'destornillador'. V. *tornillador* (e).

trournovissa.—'destornillador'. V. *turnevis* (e).
tulipa.—(< t u l i p e), 'tulipán' (o).
turneo.—(< t o u r n o i), 'torneo' (e).
turnillador.—'destornillador'. V. *tornillador* (e).
turnos.—(< t o u r s), 'pases': turnos mágicos 'pases de magia' (e).
turnaviso.—'destornillador' (o). V. *tornavis*.
turnevisas.—'destornillador'. V. *turnevis*.
turnavice.—'destornillador'. V. *turnevis* (e).
turnevis [turneβís].—(< t o u r n e v i s), 'destornillador'.
turniqué.—(< t o u r n i q u e t), 'rueda' (o).
turno.—'destornillador' (e).
turnoviso.—'destornillador'. V. *turnevis*.

usinas.—(< u s i n e), 'fábricas'.
útil.—(< o u t i l), 'herramienta' (e).

vacança.—'vacaciones'. V. *vacancia* (e).
vacancias.—(< v a c a n c e s), 'vacaciones'.
valable.—(< v a l a b l e), 'valedero' (e).
vacansas.—'vacaciones'. V. *vacancia*.
valisas.—(< v a l i s e), 'maletas' (o).
valoroso.—(cruce entre *valor* y la adaptación de v a l e u r e u x) 'valiente' (e).
vehiculos.—(< v é h i c u l e), 'vehículo' (o).
vestimiento.—(< v ê t e m e n t, con influencia de "vestido"), 'vestidura' (e).
vietnamo.—(< v i e t n a m i e n), 'vietnamita' (o).
vila.—(< v i l l e), 'ciudad' (o).
vilage.—(< v i l l a g e), 'pueblo', 'aldea' (e).
villa.—(< v i l l e), 'chalet' (e).
ving-cinco.—(< v i n g t), 'veinticinco' (e).
vipera.—(< v i p è r e), 'víbora' (e).
vitesa.—(< v i t e s s e), 'velocidad'.
voisinos.—(< v o i s i n), 'vecinos' (e).
vuelo.—(< v o i l e), 'velo' (o).
vuton.—(< b o u t o n), 'botón' (e).
zoo [θóo].—(< z o o), 'parque zoológico' (o).

3.1.3. FENÓMENOS DE HOMONIMIA.—

Como es lógico, muchas veces, la homonimia favorece la adaptación de los galicismos; otras veces, son las reglas de adecuación ya indicadas las que producen los nuevos homónimos.

Ejemplos de los dos niveles:

ano 'asno'.
asomé 'apalée'.
balance 'columpio'.
barro 'barrote'.
bizarro 'curioso'.
bordada 'bordeada'.
bula 'bola'.
cintura 'cinturón'.
colonia 'columna'.
comisión 'recado'.
come 'como'.
criado 'gritando'.
criar 'guitar'.
chambra 'habitación'.
desierto 'postre'.
deserto 'desierto'.
divisada 'dividida'.
elevado 'criado', 'educado'.
elear 'criar'.
fosa 'falsa'.
fracasó 'estrelló'.
fue 'látigo' y 'vez'.
gacheta 'gatillo'.
gato 'pastel'.
habitao 'acostumbrado'.
jornal 'periódico'.
largo 'ancho'.
liña 'línea'.
mercado 'mercado'.
marica 'magia'.
malo 'macho'.
mala 'hembra'.
mágico 'mago' y 'magia'.
masivo 'macizo'.
metro 'maestro'.
pana 'avería'.
pecha 'pesca'.
pendiente 'durante'.
plaza 'lugar'.
por 'miedo'.
posa 'pausa'.
posar 'empujar'.
pusiera 'polvo'.
reta 'para' (v.).
roba 'vestido'.

tabla 'mesa'.
tacha 'mancha'.
tanta 'tienda'.
teta 'cabeza'.
tornillo 'destornillador'.
turnos 'pases'.
turno 'destornillador'.
útil 'herramienta'.
vuelo 'velo'.

3.2. GALICISMOS TOTALES

Bajo este epígrafe incluimos todas aquellas palabras francesas que han aparecido en nuestras encuestas. Las procedentes del nivel escrito las transcribimos conforme aparecieron: con faltas de ortografía, en la mayoría de los casos.

abis "avis" (e).
acrobate (e).
agent (o).
agréable (o).
ai "et".
air (e).
aléma "allemand" (e).
aljerien "algerien" (e).
alors.
ambience "ambiance" (e).
amener (e).
an.
anniversaire (o).
aout "août" (e).
aparaitre "apparaître" (e).
aparètre "apparaître" (e).
apéritif (o).
applodi "applaudissent" (e).
apporte (e).
aprentisaje "apprentissage" (e).
apprentissage (o).
appeler (o).
après.
armée (o).
arrivait (e).
artisan "artisan" (e).
atrape "attrape" (e).
attacher (e).
aussi.
autel (e).
automne (e).
autoroute.
autour (e).
avec.
avenir (e).
avantage "avantage" (e).
avenze "avance" (e).
avril (e).

baguette (e).
balançoir "balançoire" (e).
balène "baleine" (e).
ballon (e).
banlieu (o).
bassin (e).
batiman "bâtiment" (e).
bâtiment "bâtiment" (e).
bâtiment (o).
baton "bâton" (e).
beaucoup.
bébé (e).
béré "béret" (e).
berger (e).
bête (e).
bibliothèque "bibliothèque" (e).
blague, blagues (e).
blanc (o).
bois (e).
bol (e).
bonbons (e).
bordure (e).
bouées (e).
bouchon (o).
bouton (o).
branches (e).
bricolage (e).
bureau (o).

cache-cache.
cacheette (o).
cage (e).
calcul.
canari (e).
cane "canne" (e).
cartable (e).
casque (e).
casquette (e).
cauchemar (e).
certain (e).
champagne (e).
championnat (o).
chantier (e).
chapeau.
chat (o).

chômeur (o).
chauffe “chauffeur” (e).
chef.
cheveu “cheveu” (e).
chez (o).
chauffeur (o).
cinéma (e).
classé “classer” (e).
cocodril “crocodile” (e).
cocodrile “crocodile” (e).
coffre.
coiffeur.
coïncide “coïncé” (e).
colonel (e).
colonie (o).
concierge (o).
conduire (e).
contre (e).
convoyer (o).
coquillage (o).
coraux (e).
côté (à) (e).
cou (e).
coucher (se) (e).
couleur (e).
coup (e).
coupable (e).
cour.
courage (e).
courses (e).
cousin, cousine.
cravate.
cri (e).
crocodile (e).
croie (on) (e).
croïson “croissant” (e).
cylindre (o).

dactilo “dactylo” (e).
dactylo (o).
dangereux, -euse (e).
dans.
danse (e).
dauphin (e).
de “deux” (e).
débarasé “debarrasser” (e).

décalaje "décalage" (e).
décider (e).
défendais "défendais" (e).
déhor "dehors" (e).
demande (o).
denarreur "démarreur" (e).
dérapiage (e).
dès (e).
desert "désert" (e).
deshabiller "dëshabiller" (e).
despute "disputent" (e).
dessin (o).
destination (e).
detestait (e).
deus "deux" (e).
deux (e).
deuxieme "deuxième" (e).
devenaient (e).
devoir (o).
dictée (o).
dir (e).
disait (e).
disparaître (e).
dix (e).
docteur (e).
dompteur (e).
domteur "dompteur" (e).
donceteur "dompteur" (e).
doncpteur "dompteur" (e).
donteur "dopmteur" (e).
dos (e).
doux (e).
douche.
drapeau, drapeaux.
dreser "dresseur" (e).
dreseur "dresseur" (e).
dressé (e).
dresser (o).
dresseur (e).

e "et" (e).
ecarté "écarté" (e).
école.
ecrasent (s') "s'écrasent" (e).
église (e).
élémentaire (o).

elephant, éléphante "éléphant" (e).
elle.
emprisonner "emprisonner" (e).
endorme (s') (e).
endormir (e).
enfin (o).
enmerveillent "emerveillent" (e).
ennui (e).
enquête (o).
epoque "époque" (e).
esclavage (e).
espres "exprès" (e).
est.
et.
était.
étrange (e).
étude (e).
exacte (o).
exemple.
explication (e).
exploit (o).
explosion (o).
essence (e).

faire (o).
fait.
famille.
fée.
fémière "fermière" (e).
femme de ménage (o).
fénéanté "fainéante" (e).
feroce "féroce" (e).
féroce (o).
feu (e).
fiancé (o).
files (e).
fille (o).
film (e).
fin (à la) (e).
flèche (e).
fleures "fleurs" (e).
fond (o).
foque "phoque" (e).
forêt (e).
forte (e).
fouer "fouet" (e).

fouet.
français (o).
frapé “frappé” (e).
frigider “frigidaire”.
frigo (o).
frisé (e).
fromages (e).
frontière (e).
fruit (e).
fue “fouet” (e).
fuet “fouet” (e).

garçon (o).
gare (e).
gâteau.
géant.
gymnastique (o).
goute “goutte” (e).
gouter (o).
grand (e).
grife “griffe” (e).
griffes (e).
grogne (e).
gueule (e).
guide (o).

happer (e).
hatacher “attacher” (e).
haut (e).
herbe “dans l’herbe” (e).
hero “héros” (e).
heureux (e).
hivernal (e).
homme.
hôpital (o).

idée.
identifier (o).
il (e).
il y a (e).
image (e).
indique (o).
installer (o).
instinct (e).
insupportable “insupportable” (e).

jaloux (o).
jamais (e).
janvier (o).
jaune (e).
je (e).
jeu, jeux (e).
jeuneusse (o).
jongler (o).
joue (je joue) (e).
journal (o).
jungle (e).

lac (e).
lait (e).
lapin.
le (e).
lèche (o).
lendemain (e).
les (e).
lettres.
lion.
long.
longe "longue" (e).
longue (o).
lorsque (e).
loup (e).
lourde (e).
luge (o).

ma (o).
maçon (o).
machicin "magicien" (e).
mâchoire (e).
magi "magicien" (e).
magicien.
magicin "magicien".
magie.
magique (o).
magisien "magicien" (e).
magisiens "magicien" (e).
mai 'mayo' (e).
mai "mais" (e).
main "mais" (e).
mais.
maison.

majicin “magicien” (e).
malette “mallette” (e).
malhereux (e).
maman (e).
mamoute “mammouth” (e).
marche (e).
marché.
marecage “marécage” (e).
marène “maremme” (e).
marêne “maremme” (e).
mari “magie” (e).
maricien “magicien” (e).
mason “maçon” (e).
matela “matelas” (e).
maternelle (o).
me.
me “mais”.
mécanicien.
méchan “méchant” (e).
ménage (o).
mer (e).
mes “mais” (e).
meurtre (e).
mi-temps (e).
midi.
mit (e).
mois (o).
mon.
monde (o).
monstre (e).
mordre (e).
mordu (e).
moules (e).
moustache (e).
moyenne (o).

nager (e).
noel “Noël” (e).
Noël (o).
noir (e).
non.
nous.

objet (o).
ode “odeur”.
on (e).

onze (e).
ortographie "orthographie" (e).
os (e).
ou.
oui (o).
outil, outils (e).
ouvre (e).
ouvrier (o).

page (e).
pain (e).
pendant "pendant" (e).
panne.
Pâques (e).
par.
paraître (e).
parce que (e).
parti.
pas (o).
passage (e).
paté (e).
patin à roulette.
patinoire.
pauvre (e).
peis "pays" (o).
peril "péril" (e).
pezelle (e).
pays.
pelote (o).
pépé (o).
pétard (o).
petit (o).
philosofe "philosophe" (e).
pied, pieds (e).
piend "pied" (e).
pion (e).
pistolet (o).
placar "placard" (e).
place (e).
plage (e).
pointues (o).
pontier (o).
pompier (e).
populación "population" (e).
porte "porter" (e).
poubelle (o).

poulet (e).
poulin "poulain" (e).
pour.
poursuit (e).
poussé (e).
poussin.
préfères "préférés" (e).
prends (e).
prenol "prénom" (e).
printemp "printemps" (e).
printemps (o).
prête "prête" (e).
professeur (e).
planche (e).
plantes (e).
plateau (e).
poil (e).
po "peau" (e).
princesse (e).
psychiatre (o).
puis.

quatorze (e).
qui.
quinze (e).

raconter (e).
recreation "récréation" (e).
récréation (o).
redevenir (e).
regrette (e).
renard (o).
repetition "répétition" (e).
resemblément "rassemblement" (e).
reservoir "réservoir" (e).
resté "rester" (e).
retourné (s'est) (e).
retroviseur "rétroviseur" (e).
rêve (e).
revenir (e).
rideau, rideaux (e).
riche (o).
rire (e).
rivière (e).
robe (e).

sa (e).
sable (e).
sage (o).
saison (e).
sal "sale" (e).
sans.
sapell "s'appelle" (e).
savon (e).
sécourir "secourir" (e).
sentir (o).
serviette (e).
setembre "septembre" (e).
sinistre (e).
situation (e).
six (e).
soiffe "soif" (e).
soleil (e).
sonette (o).
sont (e).
sort (e).
sorte (e).
sourtous "surtout" (e).
sous (e).
sous-chef (e).
spectateur (e).
station (e).
su "sur" (e).
sud.
suivant (o).
stage (o).
sur (e).
surface (e).

tache (e).
tamponeuses "tamponneuses" (e).
tapis (o).
tasse (e).
téléphon "téléphone" (e).
thon (e).
tienne (e).
tiércé (o).
tire (e).
tornabi "tournevis" (e).
tornabis "tournevis" (e).
toreau (e).
tournevis "tournevis" (e).

tournevis.
tout à coup (e).
train (e).
trapau "drapeau" (e).
trapece "trapèze" (e).
trapèze (o).
trapent "attrapent" (e).
trein "train" (e).
trois (e).
trou (e).
turnevis "tournevis" (e)

un, une (e).

vague (e).
vais (e).
vaisselle (o).
valise (e).
vallante "vaillant" (e).
vantoux "ventouse" (e).
vélo (e).
vers (e).
verticalement (e).
vendeur (e).
vie (e).
village.
ville (o).
vis (e).
visiter (o).
voilà (e).
voiture (e).
voulait (o).

y a (o).

zero "zéro" (e).

3.3. GALICISMOS SEMÁNTICOS

Bajo la rúbrica de galicismos semánticos incluimos aquellos significantes que han adquirido una nueva significación por influencia de la lengua francesa. Esta nueva significación puede aparecer: a) por contigüidad entre los significantes como en *Aclarar una habitación* por 'iluminar', a través del fr. *éclaire*; b) al adquirir un significante español, semejante al francés, una de las significaciones de éste: español *talón* con el significado de 'tacón', porque el fr. *talón* significa tanto 'tacón' como 'talón'; c) otras veces existe la influencia de un sinónimo, como en el caso de *países* 'lugares', del fr. *places*, con influencia de su sinónimo *lieux*. A veces, hemos dejado a un lado palabras como *virar* (que el niño emplea, indudablemente, por influencia del fr. *virer*), que a pesar de coincidir con el mismo significado en español eran seguros galicismos ⁸.

aclarar.—'iluminar (una habitación)' (< *éclaire*) (e).

acordar.—'conceder' (< *accorder*); 'ponerse de acuerdo': *Acordaron to lo que estaban en desacuerdo* (e).

admirar.—'ver' (a través de la confusión con *mirar*) (< *admirer*) (e).

adverso.—'contrario' 'equipo adverso' (*L'équipe adverse*) (e).

afrontarse.—'enfrentarse'. El fr. *affronter* abarca "afrontar" y su sinónimo "enfrentar", pero no "enfrentarse" (e).

ahí.—'allí', a través del fr. *là* (e).

alumbrar.—'encender' (< *allumer*) (e).

amar.—'querer', 'desear algo' (< *aimer*) (o).

anciano.—'viejo' (< *ancien*): *Casas ancianas* (o).

aniversario.—'cumpleaños' (< *anniversaire*).

aprender.—'saber', a través del fr. *apprendre* en sus significados de 'aprender' y 'saber' (< *savoir*).

aprender.—'enseñar', 'enterarse' (< *apprendre*) (e).

aquí.—'allí' por el uso del fr. *là* con preposición y en sentido figurado (e).

arribar.—'llegar' (< *arriver*) (e).

atribuirse.—'hacerse de' (argot, < *s'attribuer*) (e).

bala.—'pelota', 'balón' (< *ball*) (e).

bien.—(< *bien*) 'bueno': *Un juego muy bien* (Un jeu très bien) "Un juego muy bueno"; 'muy': *Es bien gordo*.

bonito.—'guapo'. V. *guapo* (e).

brasero.—'fuego', 'candela' (< *brasier*, 'hoguera', 'ascuas') (e).

⁸ Es interesante enumerar la serie de significantes de 'domador': *director*, *maestro*, *profesor*, *dominador*.

- cada día*.—'todos los días' (< t o u s l e s j o u r s).
- captar*.—'cazar' (< c a p t e r), por influencia de *capturar*: *Puede captar al animal* (o).
- cargado*.—'encargado' (< c h a r g é) (e).
- carta*.—'pase' (< c a r t e) (e).
- carrito*.—'cochecito de niños'; a través del fr. p o u s s e t t e, que también significa 'carrito' (e).
- cinco*.—'quinto' (< c i n q, 'cinco' y 'quinto') (e).
- cocinera*.—'cocina' (< c u i s i n i è r e) 'cocina (aparato)' y 'cocinera') (o).
- cofre*.—'maletero del automóvil' (< c o f f r e).
- coger*.—a) 'tomar': *Coger la decisión, Coger aquello por el paraíso, coger una ducha* (< p r e n d r e 'coger' y 'tomar'); b) 'hacer'; c) 'tener', 'conseguir'.
- comprender*.—'entender' (< c o m p r e n d r e) (e).
- concurrir*.—'participar' (< c o n c o u r r i r 'participar en un concurso') (e).
- coraje* (tiene coraje).—'es valiente': *Pepe tiene mucho coraje* (e).
- culpa*: *por culpa de*.—'a causa de' (< à c a u s e d e) (e).
- cultura*.—'cultivo' (< c u l t u r e); *Culturas irrigadas* 'cultivos de regadío' (e).
- curso*.—'clase' (< c o u r s 'clase' y 'curso').
- daño*.—'dolor' (a través del fr. m a l 'daño' y 'dolor') (e).
- dar*.—'hacer': *hacer reír* "donner a rire" (e).
- debutar*.—'comenzar' (< d é b u t e r); *Debutar el sueño* 'comenzar el sueño' (e).
- decir*.—'dar' en *Dijo las gracias* (< d i r e m e r c i) 'dio las gracias' (e).
- decoración*.—'adorno' (a través de d é c o r e r 'decorar' y 'adornar') (e).
- dejar*.—'dar' (en argot, empleo de *donner* por *laisser*: *Pepe no se deja por vencido*: se laisse abattre) (e).
- dentro de*.—'en' (< d a n s 'en' y 'dentro de') (o).
- después*.—'detrás': uso de *après* por *derrière*: *il court après* (e).
- detrás*.—'después': *Detrás de comer* (o). V. *después*.
- devenir*.—'convertirse en' (< d e v e n i r).
- dicho*.—'llamado' (< d i t) (e).
- disputar*.—'discutir' (< d i s p u t e r 'disputar' y 'discutir' < d é b a t t r e) (e).
- durante*.—'mientras' (por medio de p e n d a n t 'durante' y 'mientras') (e).
- encuentro*.—'competición' (< r e n c o n t r e) (e).
- enfin* por *en fin*.—'por último' (< e n f i n) (e).

ensayar.—'intentar' (< e s s a y e r: 'intentar' y 'ensayar'): *Ensayó de comerlo, Estaba ensayando de hacerlo marchar* (o).

entender.—'oir' (< e n t e n d r e).

entrada.—'regreso', 'vuelta' (< r e n t r é e): *Entro a las seis en mi casa*.

entrar.—'volver'. V. *entrada*.

escuchar.—'oir' (< é c o u t e r 'oir' y 'escuchar').

escuelas.—'clases'. Posiblemente a través de *f a i r e é c o l e a* 'dar clases' o 'enseñar a' (o).

espíritu.—'memoria', 'mente' (< e s p r i t): *Me vino al espíritu 'a la mente'* (e).

estirar.—'arrastrar' a través de *t i r e r* 'estirar' y 'tirar', y por extensión del último, 'arrastrar' (e).

exprimir.—'expresar' (< e x p r i m e r).

extirpar.—'extraer' (< e x t i r p e r) (e).

famosa.—'buena' (< f a m e u s e): *La pesca fue famosa* (e).

forma.—'clase' (< f o r m e): *Formas de pájaros* (e).

fuerte.—'inteligente' (< f o r t) (e).

forzar.—'obligar' (< o b l i g e r 'forzar' y 'obligar'): *Nos fuerza dormir pronto*.

globo.—'balón' (< b a l l o n) (e).

gordo.—'grande' (< g r o s) (e).

grande.—'alto' (< g r a n d) (e).

guapo.—'bonito' (a través de *j o l i* 'guapo' y 'bonito'): *El brano es la más guapa sesión, Un gato guapo*.

guardar.—'dejar' (< g a r d e r).

gustar.—'probar' (< g o û t e r) (e).

haber.—'hacer': *Hay dos años*.

hacer.—a) *Hizo un sueño 'tuvo'* (< f a i r e u n r ê v e); b) *Hacer el mundo 'recorrer'* (< f a i r e l e m o n d e).

interrogación.—'examen' (< i n t e r r o g a t i o n) (o).

inscribir (un gol).—'meter (un gol)' (< i n s c r i r e) (e).

ir.—'venir': *Después nos fuimos a Francia* (hablan estando en Francia) (e).

irrigado.—'de regadío' (< i r r i g u é): *Culturas irrigadas "cultivos de regadío"* (e).

jardín.—'huerto' (< j a r d i n 'jardín' y 'huerto') (e).

jugar.—'tocar' (< j o u e r): *Jugaba de la guitarra y de la flauta*.

largo.—'lejos' (< l o n g).

levantar.—'salir' (< l e v e r): *El sol se levanta* (o).

liar.—'atar' (< l i e r 'liar' y 'atar' < a t t a c h e r) (e).

llegar.—a) 'venir' (< v e n i r 'venir' y 'llegar') (e); b) 'ocurrir' (< i l a r r i v e q u e) (e).

maestro.—'amo' (< m a î t r e).

mal.—'daño'. V. *daño*.

marcas.—'huellas' (por medio de t r a c e 'marca' y 'huella').

marchar.—a) 'andar'; b) 'ir' (< m a r c h e r).

más.—a) 'ya no' (< n e ... p l u s); b) 'también' (< p l u s).

medio.—a) *al medio de*.—'entre' (< a u m i l i e u d e 'en medio de'); b) 'mitad' (< m i l i e u) (e).

mercado.—'trato' (< m a r c h é) (e).

meter.—'poner' (< m e t t r e).

mientras.—'durante' (< p e n d a n t y p e n d a n t q u e) (e).

mirar.—'ver' (< r e g a r d e r [la televisión]).

mismo.—a) 'incluso', 'aun' (< m ê m e); b) *mismo si*.—'aunque' (< m ê m e s i).

momento (al).—'de repente' (< a u m o m e n t d e) (e).

mediodía y cuarto. (< m i d i e t q u a r t) 'doce y cuarto'.

montar.—'subir' (< m o n t e r).

muro.—'pared' (< m u r) (e).

muy. 'mucho' (< t r è s 'muy' y fam. 'mucho' (e).

nada más.—'sólo' (< r i e n d e p l u s) (e).

negro.—'oscuridad' (< n o i r 'oscuro').

netas.—'de un golpe' 'de una vez' (< n e t): *Las ramas crujían hasta partirse netas* (e).

ofrecer.—'regalar' (< o f f r i r 'regalar' y 'ofrecer') (e).

oreja.—'oído' (< o r e i l l e 'oreja' y 'oído').

otros (los).—'los demás' (< l e s a u t r e s) (e).

paisano.—'campesino' (< p a y s a n).

países.—'lugares' (< p a y s con influencia de su sinónimo l i e u) (e).

palo.—'golpe' (< c o u p d e bâton) (e).

parecer.—'aparecer' (< p a r a î t r e 'aparecer') (e).

pariente.—'padre' (< p a r e n t s 'padres' —padre + madre—) (e).

partidas.—'partes' (< p a r t i e 'parte' y 'partida').

partir.—'marchar' (< p a r t i r).

pasaje.—'paso' (< p a s s a g e): *Hacerse un pasaje* 'abrirse paso' (e).

pasar.—'suceder', 'ocurrir' (< s e p a s s e r).

pedir.—a) 'preguntar' (< d e m a n d e r 'preguntar' y 'pedir');
 b) 'rogar' (< d e m a n d e r 'rogar').
pendiente.—'durante' (< p e n d a n t) (e).
pequeño.—'bajo' (< p e t i t 'pequeño' y 'bajo'): *Es un poco pequeña* (la madre).
pero.—'sí no' (< m a i s 'pero' y 'sino') (e).
perseguir.—'continuar' (< p o u r s u i v r e 'perseguir' y 'perseguir' < c o n t i n u e r) (e).
pescado.—'pez', a través del fr. p o i s s o n 'pez' y 'pescado'.
pieza.—'moneda' (< p i è c e): *Dame una pieza* (e).
pitar.—'silbar' (< s i f f l e r 'pitar' y 'silbar') (e).
plantado.—'colocado' (< p l a n t e r fig. 'colocar') (e).
plaza.—'lugar' (< p l a c e).
poner.—(< m e t t r e): a) 'tardar': *Poner el mismo tiempo en la carrera*; b) 'meterse', 'mezclarse': *No te pongas mucho en líos*.
portanto, por lo tanto.—'sin embargo' (< p o u r t a n t).
portarse bien.—'encontrarse bien' (< s e p o r t e r b i e n) (e).
por todo.—'por todas partes' (< p a r t o u t) (e).
prender.—'tomar', 'coger' (< p r e n d r e).
primero: en primero.—'en primer lugar' (< e n p r e m i e r) (e).
probar.—'intentar', 'tratar' (< e s s a y e r) (e).
próximo.—a) 'prójimo' (< p r o c h a i n); b) 'siguiente': *La semaine prochaine* 'próxima' y 'siguiente' (e).
pues.—'después' (< p u i s).
pujar.—'empujar' (< p o u s s e r) (e).
punta.—'puntiaguda' (confusión entre p o i n t e y p o i n t u e) (e).
quitar.—a) 'sacar' (< e n l e v e r 'quitar' y 'sacar') (e); b) 'dejar' (< q u i t t e r): *Quitamos la escuela a las doce* (o).

rabo.—'cola' (< q u e u e 'rabo' y 'cola') (e).
redondo.—'círculo' (< r o n d); *Un redondo de fuego* (e).
región.—'pueblos de la comarca' (< r é g i o n) (e).
relacionar.—'unir' (< r a t t a c h e r 'relacionar' y 'unir' (e).
revolvió.—'dio la vuelta' (< r e t o u r n e r) (e).
ropa.—'vestido' y 'traje' (< r o b e).
ruta.—'carretera' (< r o u t e).

saber.—'conocer' (< s a v o i r con su sinónimo 'conocer'): *Los turistas pueden saber todas las regiones* (o).
saco.—'cesta' (< s a c).
sala de baño.—'cuarto de baño' (< s a l l e d e b a i n s).
salir.—'sacar' (< s o r t i r 'salir' y 'sacar'): *Salgo mi bici*.
salvarse.—'marcharse' (< s e s a u v e r 'salvar' y 'largarse').
severo.—'serio' (< s é v è r e) (e).

silbar.—V. *pitar* (e).

sujeto.—'asunto', 'tema' (< s u j e t).

susto.—'miedo' (< p e u r 'miedo' y 'susto') (e).

talón.—'tacón' (< t a l o n 'talón' y 'tacón') (e).

también.—'tampoco' (cruce entre a u s s i y n o n p l u s) (e).

tapar.—'cubrir' (< c o u v r i r) (e).

tarde.—'noche' (< s o i r 'tarde' y 'noche').

tener.—'haber' (< a v o i r) (e).

tener sangre.—'sangrar' (< a v o i r d u s a n g) (e).

tentar.—'intentar' (< t e n t e r).

tiempo (todo el).—'siempre' (< t o u t l e t e m p s).

tirar.—a) 'arrastrar' (< t r a î n e r 'tirar' y 'arrastrar') (e); b) 'sacar' (< t i r e r : s a c a r p r o v e c h o < t i r e r p r o f i t).

tocar en tocar la recompensa.—'cobrar' (< t o u c h e r) (e).

todo.—(< t o u t) 'muy': *Todo contento* "Muy contento".

todo como.—'así como' (< t o u t c o m m e) (e).

todos los.—(< t o u s l e s) 'cada': *Todos los cinco años* "cada cinco años".

todos los días.—'siempre' (< t o u j o u r s).

traer.—a) 'atraer' (< a t t i r e r 'traer' y 'atraer'); b) 'llevar', por confusión entre a p p o r t e r 'traer' y p o r t e r 'llevar').

venir.—(< v e n i r): a) 'llegar' (por influencia de su sinónimo a r r i v e r); b) "ir": *Yo vengo* 'voy' (< j e v i e n s); c) 'acabar' (< v e n i r d e); d) 'regresar' (< r e v e n i r); e) 'volverse' (r e v e n i r): *Vinieron feroces*.

viejo.—'antiguo'.

villa.—'ciudad' (< v i l l e).

vino rojo.—'vino tinto' (< v i n r o u g e) (e).

volver.—'regresar' (< r e t o u r n e r).

vuelta de magia.—'número' (< t o u r).

3.4. ANGLICISMOS

Como es lógico, los anglicismos usados en la vida diaria francesa han pasado también a nuestros informantes, bajo las siguientes formas:

basqueta “baloncesto”; [baskét] (o).

[kámpin] *camping* (o).

car “autobús”.

clown, con variantes como *colun*, *clune*, *cloume*, *clun*, *clono*, *clunos*.
esporte.

football, *fútbol*, *fúlbol*, *furbol*, *fúrbo*, *fúbol*, etc.

[handikapés].

maches “partidos de fútbol”.

[pikníf].

picpoquetas.

sport.

tiquettes.

3.5. VULGARISMOS

A lo largo de este trabajo hemos indicado en diferentes sitios fenómenos relacionados con el llamado vulgarismo. Entre los más frecuentes podemos señalar:

abujero.
adentro.
afuera (por).
agüelo.
alante.
aluego.
allegó “llegó”.
afoto.
amoto.
ande “adonde”.
andó.
apreta “aprieta”.
aramienta (el) “herramienta”.
arradio (el).
ascucha “escucha”.
asín.
atonce “entonces”.
bitación “habitación”.
bujero.
ca “casa”.
cacho.
cuesta “acuesta”.
dalreó “alrededor”.
de seguida.
dispués, en dispués, dinpués, dempués.
depiés “de pie”.
entornillando.
entavía, entuavía “todavía”.
estornillador.
estonce “entonces”.
jubando.
jugador.
logo “luego”.
más mayor “mayor”.
mejón, es más mejón.
me se.
muncho.
nu “muy”.
muy grandísimo.
na “nada”.

nu "nos".

onde "donde".

pa "para", *pa que*, *pabajo*, *pal* "para el", *palante*, *patrás*, etc.

pae "padre".

paicia "parecía".

piazo "pedazo".

pos "pues".

sos "se os".

sus "os".

ta "está".

taba "estaba".

tamién "también".

to, *toa*, *tos*.

tornillador.

vía "voy a".

yo y tú.

etc.

3.6. OTRAS CUESTIONES LÉXICAS

En los niños emigrantes en Francia aparecen, además, otros dos problemas léxicos importantes: uno es el del empleo de una palabra por otra; otro es el de las formaciones léxicas.

1. *Utilización de una palabra por otra*, sin que podamos describir, en la mayoría de los casos, la causa que lo justifique, aparte del conocido desconocimiento de la lengua. Empleos:

- Empleo de *alicate* en lugar de *destornillador* (e).
- Empleo de *acolorado* en lugar de *caluroso* (e).
- Empleo de *ahora* en lugar de *después* (e).
- Empleo de *aguardaba* en lugar de *guardaba* (o).
- Empleo de *así que* en lugar de *cuando* (e).
- Empleo de *cocer* en lugar de *asar* (o).
- Empleo de *comer* en lugar de *beber* (e).
- Empleo de *coger* en lugar de *llevar* (e).
- Empleo de *cabezón* en lugar de *cabezazo* (e).
- Empleo de *cogote* en lugar de *cuello* (e).
- Empleo de *donde* en lugar de *todos* (e).
- Empleo de *drácula* en lugar de *cocodrilo* (e).
- Empleo de *dar* en lugar de *decir* (e).
- Empleo de *dar* en lugar de *tener* (o).
- Empleo de *disparado* en lugar de *extrañado* (e).
- Empleo de *disponer* en lugar de *discutir* (e).
- Empleo de *empujar* en lugar de *arrastrar* (e).
- Empleo de *echar* en lugar de *hacer* (e).
- Empleo de *enseñar* en lugar de *soñar* (o).
- Empleo de *estrellarse* en lugar de *desembocar* (un río) (e).
- Empleo de *fabricaciones* en lugar de *productos* (o).
- Empleo de *favorida* en lugar de *favorita* (o).
- Empleo de *filosofio* en lugar de *filósofo* (o).
- Empleo de *garganta* en lugar de *cuello* (e).
- Empleo de *hacerse* en lugar de *tener lugar* (e).
- Empleo de *inofensivo* en lugar de *indefenso* (e).
- Empleo de *ir* en lugar de *quedar* (e).
- Empleo de *latigados* en lugar de *latigazos* (o).
- Empleo de *mas* en lugar de *muy* (e).
- Empleo de *meter* en lugar de *hacer* (e).
- Empleo de *mismo* en lugar de *enseguida* (e).
- Empleo de *muy* en lugar de *más* (e).
- Empleo de *padrina* en lugar de *madrina* (o).
- Empleo de *partido* en lugar de *campeonato* (e).
- Empleo de *pasada* en lugar de *siguiente* (e).
- Empleo de *pasar* en lugar de *poner* (e).

Empleo de *poner* en lugar de *hacerse tarde* (e).
 Empleo de *pensar* en lugar de *soñar* (e).
 Empleo de *pico* en lugar de *hocico* (o).
 Empleo de *pico* en lugar de *boca* (o).
 Empleo de *quitar* en lugar de *soltar* (e).
 Empleo de *querer* en lugar de *tener* (e).
 Empleo de *rabiándole* en lugar de *regañándole* (o).
 Empleo de *restregando* en lugar de *arrastrando* (e).
 Empleo de *retrasadas* en lugar de *atrasadas* (o).
 Empleo de *sacador* en lugar de *ladrón* (o).
 Empleo de *tara* en lugar de *tarde* (o).
 Empleo de *tía* en lugar de *madrina* (o).
 Empleo de *tírarle* en lugar de *meterle* (e).
 Empleo de *tiza* en lugar de *tizne* (e).
 Empleo de *vayas* en lugar de *vengas* (e).
 Empleo de *venimos* en lugar de *vamos* (o).
 Empleo de *ver* en lugar de *poner* (e).

Es necesario señalar también en este lugar el defectuoso conocimiento, muy generalizado, de los nombres de parentesco: *La hija de mi tía* "mi prima", *Los padres de nuestros padres* "nuestros abuelos", *Mi padre y mi madre* "mis padres", etc.

2. *Formaciones léxicas*, que pueden responder: a) a la estructura de la lengua, en casos como: *tortada* "golpe", *desbocatado* "desbocado", *payasería* "payasada", *peleador* "luchador", *espadar* "clavar una espada", *al trasviés* "a través"; b) invenciones o deformaciones: *tirijor* "director" (con el significado de 'domador'), *cájaro* "jarro", *bacarra* "boca", *secodo* "cuello", *guiato* "fuente" (¿por *chiato*?), *coramente* "correctamente".

3.7. REGIONALISMOS

En nuestra documentación no han aparecido demasiadas palabras procedentes de las distintas lenguas o dialectos de España. Podemos citar: *alts* "altos", *androllas* (especie de embutidos), *anacito* "trocito", *bastant* "bastante", *bonits* "bonitos", *facia* "hacia", *fala* "habla", *falar* "hablar", *ferro* "hierro", *gallas* "gajos", *ismane* por *irman* "hermano", *lambe* "lame", *mais* "mas", *hierba* 'mata', *mata* 'rama', *nae* por *mae* "madre", *nuevos* 'jóvenes', *outro* "otro", *pao* "palo", *pai* "padre", *parede* "pared", *pescoso*, *pescozo* "pescuezo", *pillado* "cogido", *peta* "ir bien", *area* "arena", *leite* "leche", *noite* "noche", *castell* "castillo", *la olor*, *formigas*, *majoret*, *clocherías* (< valenciano *clòtxines*) "mejillones".

IV

ANTOLOGÍA

4.0. INTRODUCCION

En esta *Antología* recogemos una pequeña muestra del material que hemos utilizado en nuestros análisis. Pese a sus necesarias limitaciones, creemos que refleja cuanto se ha expresado en nuestro estudio.

Cada uno de los textos va precedido de los datos imprescindibles del alumno.

Como siempre, los documentos que ofrecemos pertenecen tanto a lo que hemos llamado nivel oral, como al escrito.

4.1. TEXTOS ORALES

En los textos orales que ofrecemos a continuación, damos en primer lugar su versión ortográfica y luego la fonética. Hemos de advertir que no reproducimos las preguntas que responden *sí* o *no*, si no son importantes para la comprensión del texto. *E* = encuestador. *I* = informante.

Hacemos las siguientes observaciones sobre la transcripción: *a*) una coma situada después del sonido indica su palatalización [t,]; *b*) [?] indica ataque vocálico duro; *c*) [:] indica mayor duración.

4.1.1. ZONA URBANA.

4.1.1.1. *Curso: CE₁. Nombre: M. R. O. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 20-II-1971. Lugar de nacimiento: Nîmes. Origen regional de la familia: Galicia.*

E.—¿Qué hiciste ayer?

I.—En primero, me he levantado tarde, después he cambiado libros, después e... he venido a casa y he jugado un poquito... con el balón, después he comido pizza, después he mirado la televisión, mi mis padres se han acostado, yo he ido jugado con los niñas, después, e he ido a... a un doctor para hacerme una picura, después he mirado un poquito la... la televisión, después me he acostado.

E.—¿Por qué te ponen inyecciones?

I.—Porque me... allèrgie de poussière.

E.—¿Qué haces los domingos con los libros?

I.—Es un señor que vende libros, doy libros y... y me da otros.

E.—¿Qué libro es el último que has cambiado?

I.—He cambiado cinco, e... son libros de... de... de... de se... de cow-boy...

E.—Cuéntame alguna película de la televisión.

I.—Era un señor que cambió la maleta con otro, y después cre a y... una señora y... creía que era su marido, mais no sabía que no era, después lo llevó a un señor que deciba que era, que se llamaba Lomax, sí, y después, se... se baga se baga... já y después vino un señor y di y di y ha dicho que era e... Lomax. Me creía, mais no era; después, que después había, había, e Lomax, e e el de verdad estaba e... en un coche de ambulancia y... y cogió un señor y lo echó a afuera y después ha tenido un accidente y se marchó y después ha ido en con un señor, y lo señor di ha dicho y después ha dicho que no era Lomax porque el señor vino y ha dicho que era él.

—¿Qué hiciste ayer?

[ēm priméro mé: lebañátado → / tárde ↑ / dispwés é kambjádó lí-bros ↑ / despwés é → / ?e benído a kása j é xugado úm pokító: → / kon el Balôn ↑ / dispwés é komido → / pítha ↑ / despwés é mirádo la telebisjôn ↑ / mi: mis padres → / se án kostádo ↑ / Jó é ido xugádo kō los nįnas ↑ / despwés ↑ / ? e / ? é ido: < / a : → ? a : ŋ: dotór ↑ / para aþérme úna pikúra ↑ / despwés ↑ é mirádo um pōkító la : → / la telebisjôn ↑ / despwés me a: kostádo ↓ ///].

—¿Por qué te ponen inyecciones?

[por ké → me: → / alerzı dā pusjéra ↓ ///].

—¿Qué haces los domingos con los libros?

[es ún señór ke βénde líβros ↑ / dóı líβros ↑ / i : → / i me dá ? ótros ↓ ///].

—¿Qué libro es el último que has cambiado?

[e kambjádó síηko ↑ / e : → / són líβro ðe : → / de? / de : → / de se → / de kóu bóı ↑ ///].

—¿Cuántame alguna película de la televisión?

[éa ún señórı ↑ ke kambjó la maléta kōn ótro ↓ / i despwés ↑ kre ? á : i : → úna señóra ↑ / i : → / krı: a kéra su marido ↓ / me : → / no sabía ke nó éra ↓ / despwés ↑ / lo jebó a ún señór ↑ / ke diþıba ke éra → / ke se jamába → / lomáks ↓ / sí ↓ / i → / dispwés → / se: → / se bága → / se bága : → / xá ↑ / i dispwés bıno ún señór ↑ i di → / i di → / i á díτjo ke éra ↑ / ə : → / lomáks ↓ / mi kriıa ↑ me nó éra ↓ / despwés ↑ / ke: → / despwés ↑ / abıa : → aβıa : → / e → / lomáks ↑ / e e el de berdá ↑ estáβa e : → / ē úη kótje dembuláñþja ↑ / i : → / i koχjó ún señór ↑ / i lo etjó ↑ / a → / afwéra ↑ / i dispwés á tenıdo ún aþıdeńto ↑ / i se martjó ↑ / i despwés á ídō → / ēn → / kon u señór ↑ / i lo señór di → / á díτjo ↑ / i dispwés á díτjo ke no éra lo m á ↓ porke : → / el señór ↑ bıno ↓ / i a díτjo ke éra él ↓ ///].

4.1.1.2. *Curso:* CE₂. *Nombre:* R. C. H. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 16-XI-1968. *Lugar de nacimiento:* Nantua (Francia). *Origen regional de la familia:* padre de Oviedo; madre de Palencia.

E.—Cuéntame cosas de la piscina.

I.—Bueno, e... entramos a la piscina el... el... seis de junio, a... hacemos...

E.—¿Hacéis algún ejercicio?

I.—Sí, hacemos ejercicios, la brasa, después, e... después, e... nos tira una cintura en el fondo, después hay que..., nos tira en el medio un balón y todos tienen que ir coger...

E.—¿Tú has hecho ya todos esos ejercicios?

I.—Sí.

E.—¿Juegas a algo más?

I.—No.

E.—¿Qué otras cosas haces en este colegio?

I.—¿Aquí?

E.—Sí.

I.—Me han llamado, a las ocho y media me voy al... colegio, trabajo, después, a las, vamos a la recreación, jugamos al... a...

E.—¿A qué te gusta jugar?

I.—Después, entramos a las once y media, yo como a la cantina, después, cuando salimos, jugamos al fútbol hasta las once y media que entramos, después a las cuatro y media entramos en casa e... si... no, si está, las ven, después, va, venimos a la escuela española.

E.—¿Venís todos los días a la escuela española?

I.—No: el viernes y el jueves.

E.—¿Qué trabajo hacéis en la escuela española?

I.—Geografía, e... escribo de cosas que están al libro y hacemos historia.

—Cuéntame cosas de la piscina.

[wéno ↓ / ē → / èt,ámos a la písina ↑ / el: → / el: → / séjs xúnjo ↓ //
? a : → / asémo: s → ///].

—¿Hacéis algún ejercicio?

[sí ↓ / asémos → / exèlsísjo ↑ / la brása ↑ / despws é → / despws
ə ↓ / nos tíra úna sintúra ↑ / èn el fónido ↓ / a: ↓ dós métro ↑ / áj kíla
koxér en el fónido ↓ / despws ↑ áj ke : → / nos tíra ↑ en el méd,jo → /
ũn balón ↑ / i tódo tjéne kir koxér ↑ ///].

—¿Tú has hecho ya todos esos ejercicios?

[sí ↓ ///].

—¿Juegas a algo más?

[nó ↓ ///].

—¿Qué otras cosas haces en este colegio?

[akí ↑ ///].

—Sí.

[me ãn Jamáo ↓ a las ótfo i méðja me βóι al : → koléxjo ↑ / ta-βáxo ↑ / despwés → / a las → / βámos a la ρεκρεασjōn ↑ / xweγámo : → al → ā → ///].

—¿A qué te gusta jugar?

[despwés entámos ↑ / a las ònse i méðja ↑ / Jó kómo a la καττίνα ↑ / despwés → / κωᾱndo salίmos ↑ / xweγámo al : futból ↑ / asta : las ònse i méðja ↑ / κē̄ntrámo ↑ / despwés a la κwátro i méðja ↑ / ē̄ntramō ē̄n kása ↑ / ə : → / si : → / nó ↓ / si:stá laς βéne ↑ / despwés ↑ / bá ↑ / benίmos ↑ a la κwéla esparóla ↓ ///].

—¿Venís todos los días a la escuela española?

[nó ↓ / el vjén: e ↑ / i: el xwéve ↓ ///].

—¿Qué trabajo haces en la escuela española?

[xeoy.iafía ↑ / e : → / eskίβο : → / de kósa kestán alίβο ↑ / i asémo istórja ↓ ///].

4.1.1.3. *Curso:* CM₁ urb. *Nombre:* J. D. B. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 2-I-1968. *Lugar de nacimiento:* Avignon. *Origen regional de la familia:* Andalucía.

E.—Háblame de tu deporte favorito.

I.—Mi hermano me ha aprendido a jugar y después, me ha tirá, a apren... a me ha aprendido a tirar la pelota, a tirar en el bord, y después, cuando he sabido jugar muy bien, mi hermano me ha... hemos hecho un match, y hemos hemos ganado, y después, si había un empate, cuatro a cuatro, tenemos que tirar a penalty.

E.—¿Eso qué es?

I.—Penalty.

E.—¿Cómo se hace el penalty?

I.—Se... se pone... hay la barra y tenemos que recular nueve metros del de la portería, y se pone la pelota donde hay los nueve metros, tiramos.

E.—¿En qué sitio del campo estás tú cuando juegas con el equipo?

I.—A veces, portero.

E.—¿Por qué te gusta ser portero?

I.—Porque paro la pelota.

E.—¿Y haces algún otro deporte además del fútbol?

I.—Sí, la piscina.

E.—¿Te gusta?

I. Sí.

E.—A ver, cuéntame qué haces.

I.—Tengo primero Tritón.

E.—Y ¿qué hacéis en ese primer Tritón?

I.—Tenemos que, pues, pasar e... grupo fuerte, tenemos que nadar, tenemos que travesar toda la piscina y si de travesamos ve ve vamos

a en el grupo fuerte y después le transversá y después hemos hecho el crawl, y hemos hecho carreras.

E.—¿Qué tal quedaste en la carrera? ¿Llegaste bien?

I. Sí.

E.—¿Qué número hacías?

I.—El tercero.

E.—¿Has hecho algún ejercicio de esos de meterte debajo del agua?

I. Quand... cuando llegamos nosotros, nos deja cinco minutos para jugar; mi compañero se mete en el fondo del agua, y te... y yo tengo que... e... buscarlo.

—Háblame de tu deporte favorito.

[mi ermãno ↑ maprendíō a weyá ↑ // i : → / depwé má t,irá ↑ / a aprén ↓ a mápreñd,ído ↑ a tirá:ɹ → / la pelóta ↑ / a t,irá en el βórð ↑ / i depwé ↑ kwãñdo é saβíō : → weyá múi mbjèn ↑ / mjermãno ↑ má → / ámō étfo : ù : mátf ↑ / i ámō → / ámō yanádo ↑ // i : → depwé ↑ / si : aβía ún ěmpáte ↓ / kwátro a kwátro ↑ / tenēmo ke tirá a penálti ↓ ///].

—¿Eso qué es?

[penálti ↓ ///].

—¿Cómo se hace el penalty?

[sé : → / se póne : → / ái : la βára ↑ / i tenēmo ke ðekulá ↑ / nwéve métro ↑ / del → / de la portería ↑ i → / se póne la pelóta ↑ / donde : → / ái lo nwéve : → / métro ↑ tirámo ↓ ///].

—¿En qué sitio del campo estás tú cuando juegas con el equipo?

[a vése ↑ portéro ↓ ///].

—¿Por qué te gusta ser portero?

[pɔɹke páro la pelóta → ///].

—¿Y haces algún otro deporte además del fútbol?

[sí ↑ la pisína ↓ ///].

—¿Te gusta?

[síç ↓ ///].

—A ver, cuéntame qué haces.

[tēngo : priméro : tritōn ↓ ///].

—Y ¿qué hacéis en ese primer tritón?

[tēnēmɔ ke : → / po : pasá : e : γrúpo : → / fwérte ↓ tenēmo ke nadár ↑ / tenēmo ke traβersá : → / tóða a pisína ↑ / i s,i de tra → / bersámo ↑ / be bevámoaneyúpo fwérte ↑ / i depwé le t,aβersá ↑ i : → depwé ↑ ámo éfo el : kró ↑ / i ámo éfo kañera ↓ ///].

—¿Qué tal quedaste en la carrera? ¿Llegaste bien?

[síç ↓ ///].

—¿Qué número hacías?

[el terséro ↓ ///].

—¿Has hecho algún ejercicio de esos de meterte debajo del agua?

[kã → / kwãñdo : → ðeyámo ñosótro ↑ / no déha : → / síñko mīnúto ↑ pa wéyai ↑ // mi kōmpañéro ↑ / se mete : en fōñdo del áywa ↑ i : te → / i ? i jó tēngo ke : → eβuskálo ↓ ///].

4.1.1.4. *Curso: CM₂. Nombre: M. C. M. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 24-I-1967. Lugar de nacimiento: Nîmes. Origen regional de la familia: Valencia.*

E.—¿Qué hiciste ayer?

I.—He ido a... a explanada, jugar con mis amigos.

E.—¿A qué jugaste?

I.—Al fútbol.

E.—¿Y luego? ¿Por la tarde?

I.—Y por la tarde hemos ido a pasear, hemos ido a la fontana...

E.—Y por la noche, ¿qué? Al llegar a casa ¿qué hiciste?

I.—He ido a comer.

E.—¿Y no has visto la televisión?

I.—Sí, he visto un cine.

E.—¡Ah, una película!

I.—Sí.

E.—¿Cómo era? Cuéntanosla, a ver.

I.—Era... diez soldados que había un avión, que había hombres allí, hombres y todos y había tres hombres y una mujer que tenía pistolas y... y después a... l'avión a...

E.—¿Aterrizado?

I.—Aterrizado y después, cog cogió todas la mujer, la personas en una grande sala y después rompió la pared por la mitad, y decía los nombres para... pasar a los otros, y esos que estaban en primera... en la primera sala, se iban con l'avión, y los otros había dicho: si no llevamos los prisioneros que había... allá, mataba uno par uno, y después había tres, cuatro aviones con con coches y soldados ha venido, ha matado los... lo bandidos, y cuando ha venido en... en su país...

E.—¿Qué ha hecho en su país?

I.—Estaba... contentos de volver... había cuatro o cinco que... que estaba muertos y... heridos.

E.—¿Y así terminó?

I.—Sí.

—¿Qué hiciste ayer?

[é ído → / a : → / a esplanáda ↑ / xuyá ko mi amíyos ↑ ///].

—¿A qué jugaste?

[al fuból ↑ ///].

—¿Y luego? ¿Por la tarde?

[í po la táde : émo ído : → / a paseáa ↑ // émo ído ↑ / a la → / a la fônténa ↑ ///].

—Y por la noche, ¿qué? Al llegar a casa ¿qué hiciste?

[é ído a koméa ↑ ///].

—¿Y no has visto la televisión?

[sí : ↑ / é βísto ún síne ↑ ///].

—¡Ah, una película!

[sí ↓ ///].

—¿Cómo era? Cuéntanosla, a ver.

[Éra : → / djés soldádos ↑ / κε : abía un abjō ↑ / κεαβία õmbres ají ↓ õmbres i tódos ↑ // i : → / abjá → / trés õmbres i únā muxéa κε t,enia pistólas ↓ // i → / i ðespwés ↑ / a → / laβjōn a : → ///].

—¿Aterrizado?

[aterisádo ↑ // i ðespwés ↑ κοx / κοxjō tódas la muxéa ↑ // la persónas ↑ / ãn únā grãnde sála ↓ // i espwés ↑ / ρομπjō ↓ / la παιέ : ↑ / po la mitá : ↑ / i ðisía ↓ / lo nombres ↑ / para : → / pasá a los ótros ↓ / i ésos κεστάβαν ãn priméra → / e la priméra sála ↑ / síban κο laβjōn ↓ // i los ótros abía ðífo ↓ / si nó : → / ðeβámos → / los prisonjéros κε : abía : → / adzá ↑ / mata?ába ↑ úno pa úno ↓ / i ðespwés ↑ aβ,já → / trés ↑ / κωátρω avjōnes ↑ / κō / κō κófes y soldádos ↑ / á benído ↑ // á matáo ↑ / los : → / lo βαηδίδος ↑ / i κωαηδο a βενíδο ? ãn : → // ãn su país ↑ ///].

—¿Qué ha hecho en su país?

[estáβα : → / κōtétos ↑ / de Bolbér ↑ // abía : → / κωáto o síηκο → / κε → / κεστάβα mwértos ↑ / i : → erídos ↓ ///].

—¿Y así terminó?

[sí ↓ ///].

4.1.1.5. *Curso: 5^{eme}. Nombre: F. M. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 25-I-1966. Lugar de nacimiento: Nîmes. Origen regional de la familia: madre asturiana; padre franco-italiano.*

E.—¿Qué hiciste el miércoles?

I.—El miércoles hizo e...

E.—¿Dónde fuiste?

I.—e... yo fuiste... a jugar al fútbol.

E.—Te gusta el fútbol ¿no?

I.—Sí, mucho.

E.—¿En qué parte del campo juegas?

I.—Estoy en el centro, número nueve...

E.—¿Qué pasó en el partido?

I.—Mitó una pelota... en el centro y...

E.—Y entonces ¿quién ganó?

I.—No sé...

E.—A medias, ¿no?

I.—Sí, l'égalité.

E.—¿Cómo es el club en el que haces deporte?

I.—Es muy grande, no es... reputado, mais juga muy bien...

E.—¿Qué cosas hay dentro del club?

I.—Hay el esgrimo, hay el la natación y... y el voleibol.

E.—¿Haces deporte también en el liceo?

I.—Sí, hicimos gimnástica...

E.—¿No hacéis otro deporte?

I.—Sí, vamos el lunes e dos horas a jugar e... un poco al fútbol y corremos e... una media hora...

E.—¿Qué hiciste el sábado?

I.—El sábado e... yo volví... e la casa de mi amigo...

E.—¿Cómo se llama tu amigo?

I.—Se llama Christian...

E.—¿Hace mucho que os conocéis?

I.—Sí, e... lo conocí e... en CM₂.

E.—Y ¿qué tal trabaja en la escuela?

I.—Es muy bien, tenía, tenía mi... tableau d'honneur.

E.—¿En qué curso?

I.—En todo.

E.—Y qué te parece el trabajo de la escuela, ¿fácil o difícil?

I.—Me parece... muy fácil...

E.—¿Qué es lo que más te gusta?

I.—Me gusta el español.

E.—¿Qué hacéis en la clase de español?

I.—En la clase de español, e... traducemos los... las películas que vemos, e... en el curso y... y después, hacemos el resumen de de la traducción y...

E.—Tu colegio ¿está lejos de tu casa?

I.—Sí, un poco... un poco más porque... voy en... al liceo con bicicleta.

E.—¿Dónde pasas las vacaciones?

I.—Las vacaciones las pasé e... en... las Asturias e con mi abuela y...

E.—¿Tienes a tu abuela en Asturias?

I.—Sí.

E.—¿En qué sitio? ¿Cómo se llama?

I.—En... se llama Mieres.

E.—¿Cómo es ese pueblo?

I.—E... e... es un pueblo muy grande, pero las casas son muy viejas y otras que están construido...

E.—¿Y cómo es el paisaje?

I.—Hay un poco... de... hay un poco de monte...

—¿Qué hiciste el miércoles?

[el mjérkɔles ↑ / íso ↑ / ə → ///].

—¿Dónde fuiste?

[ɔ → / jó fwíste : → / a xuyár al fúbol ↑ ///].

—Te gusta el fútbol, ¿no?

[sí ↑ mútjo ↑ ///].

—¿En qué parte del campo juegas?

[estóɪ en el : sɛnt.ro ↑ / número nwéβe ↑ ///].

—¿Qué pasó en el partido?

[mitó ↑ una pelóta → / èn el sɛntro ↑ / i : → ///].

—Y entonces ¿quién ganó?

[nó sí ↑ ///].
 —A medias ¿no?
 [sí ↓ / leyalité ↑ ///].
 —¿Cómo es el club en el que haces deporte?
 [es : mwí : γράνδε ↑ / nq és : → reputádo ↑ / me : → / xúγα múi βjén ↑ ///].
 —¿Qué cosas hay dentro del club?
 [ái el esgrímo ↑ / aī ela natasjón ↑ / i : → / jel volebó ↓ ///].
 —¿Haces deporte también en el liceo?
 [sí ↑ / isímos → / ə → / ximnástika ↑ ///].
 —¿No hacéis otro deporte?
 [sí : ↑ bámos el lúnes ↑ ə dos óras ↑ a xugár ə → / ūm póko al fulból↑ / i korémos ə → / ūna méđja óra ↑ ///].
 —¿Qué hiciste el sábado?
 [el sábado : ↑ / ə → / dʒó : bolbí → / e : la kása ðe mi amíγo ↑ ///].
 —¿Cómo se llama tu amigo?
 [se láma : → / krístjan ↑ ///].
 —¿Hace mucho que os conocéis?
 [sí ↓ ə : → / lo konosí ↑ / e : → / ěn el sə ɛm də ↑ ///].
 —Y ¿qué tal trabaja en la escuela?
 [és mwí βjén ↑ / t.enía ↑ / t.enía mi : → / tabló ðonœr ↑ ///].
 —¿En qué curso?
 [ěn tódō ↑ ///].
 —Y qué te parece el trabajo de la escuela, ¿fácil o difícil?
 [me parése : → mwí fásil ↑ ///].
 —¿Qué es lo que más te gusta?
 [me γústa el espanól ↑ ///].
 —¿Qué hacéis en la clase de español?
 [ěn la kláse de espanól ↑ / ə : → / tradusémos los : → / las pilíku-las ↑ ke βémos : ə → / ěn el kúrso ↑ i : → / i despwés ə ↑ / asémos el řesúmo ↑ de : de la tradusjón ↑ / i : → ///].
 —Tu colegio ¿está lejos de tu casa?
 [sí ↑ ūm pōko : → / ūm póko más ↑ / pōlke : → / bói ↑ / ? ěn : → / alíseo ↑ / kom : bisikléta ↓ ///].
 —¿Dónde pasas las vacaciones?
 [las βakasjónes ↑ / las pasé ↑ / ə : → / ěn : → / las astúrjas ↑ / ə ko mjaβwéla ↑ / i : → ///].
 —¿Tienes a tu abuela en Asturias?
 [sí ↑ ///].
 —¿En qué sitio? ¿Cómo se llama?
 [ěn : → / se lama ↑ mjéres ↑ ///].
 —¿Cómo es ese pueblo?
 [ə : → / e → / és ūm pwéblo : mwí gránde ↑ / perō : → las kásas sómwí βjéxas ↑ / i : ótras kestán : → / kostrwíto ↑ ///].
 —¿Y cómo es el paisaje?
 [ái um : póko : → / de : → / ái ūm póko ðe mōnte ↑ ///].

4.1.1.6. *Curso: 4^{ème}. Nombre: J. C. S. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 24-X-1964. Lugar de nacimiento: Eibar (Vizcaya). Origen regional de la familia: Extremadura.*

E.—¿Cuál es el deporte que más te gusta?

I.—El fútbol.

E.—Explícame qué hace tú en el fútbol.

I.—Estoy en un equipo de fútbol e... como plaza hago... como Juan José, medio de terreno.

E.—Y ¿cómo es el terreno de juego?

I.—Es grande, hay dos, dos porterías de cada lado, hay once terreno de... en cada equipo...

E.—Terreno... será once jugadores.

I.—Sí.

E.—¿Has jugado algún partido hace poco?

I.—Hemos ido en... Gazoleka...

E.—¿Cuándo ha sido?

I.—El sábado; hemos perdido cinco a dos.

E.—¿Qué reglas hay en el juego del fútbol?

I.—El árbitro, el jugador...

E.—¿Haces algún otro deporte?

I.—El el volei, en la escuela, hacemos...

E.—¿Cómo es?

I.—Es un, una rece, en... en jugamos con la mano, hay hay seis, no, siete, creo, de cada parte...

E.—Y hay que...

I.—Sí, con la mano, sí.

E.—Tirar con la mano.

I. Sí.

E.—¿Quién es el que gana?

I.—Bien, tenemos que hacer... quince p quince puntos no hay que tener.

E.—Pero ¿cuándo haces un punto?

I.—Cuando... el que falle... la pelota, si se cae al suelo...

E.—Si se cae, es un punto para el contrario.

I.—No, para nosotros.

E.—¿Has hecho natación?

I. Sí, en la piscina lo hago, en las vacaciones.

E.—Pero, ¿lo has hecho por tu cuenta o en el colegio?

I.—No, sí, en el colegio, también.

E.—¿Qué tipos de ejercicios hacéis en el colegio?

I.—Hacemos concurso de natación, hacemos también e... relais...

E.—Y eso ¿cómo es?

I.—Uno nada, después, cuando hacemos ya el terre e la... piscina. de largo, hay otro que na que salta, y, así...

E.—¿Te gusta el cine?

I.—Sí, me gusta el cine...

E.—¿Has visto alguna película hace poco?

I.—Sí, he visto la cintura negra...

E.—Y ¿qué pasaba en ella?

I.—Había pelea.

E.—Anda, háblame de España y de Francia.

I.—Me gusta los dos países porque... España es mi... sí, mi país, tengo familia; en Francia me gusta también porque voy a la escuela. hay todos mis amigos y hay mucho ambiente aquí.

—¿Cuál es el deporte que más te gusta?

[el fútbo ↑ ///].

—Explícame que haces tú en el fútbol.

[estói en ún ekípo ðe fútbol ↑ / e : → / komo pláθa áyo : → / komo xosé ↑ / méðjo ðe teréno ↑ ///].

—Y ¿cómo es el terreno de juego?

[é^h yránde ↑ / ái ðó : → / dós → / protería ðe káða láo ↑ / ái ðnθe teréno ðe : → / ēη káða ekípo ↑ ///].

—Terreno... será once jugadores.

[sí ↑ ///].

—¿Has jugado algún partido hace poco?

[émos íðo e : n → / ēη gazoléka ↑ ///].

—¿Cuándo ha sido?

[el sáβaðo ↑ / émos perðiðo θίηko a ðós ↑ ///].

—¿Qué reglas hay en el juego del fútbol?

[el arβítro ↑ / el xuyaðó ↑ ///].

—¿Haces algún otro deporte?

[el : → / el volé ↓ / en la eskwéla aθémo ↑ ///].

—¿Cómo es?

[és ū : → / úna íéθe ↑ / ēn : → ēη xuyamo kon la máno ↑ / ái : → / ái : → / séjs → / nó ↓ / sjéte kréo ↑ / de káða : → / páрте ↑ ///].

- Y hay que...
- [sí ↓ / κῶ la mǎno ↓ sí ↓ ///].
- Tirar con la mano.
- [sí ↓ ///].
- ¿Quién es el que gana?
- [bē : ↓ tenēmos : κε αθέ : → / κίνθε p ↓ κίνθε ↑ / κίνθε pũntos ↑ m á κε tené ↑ ///].
- Pero ¿cuándo haces un punto?
- [κωα̃do : → / el κε fá̃e : → / la pelóta ↑ / si se κάε al swélo ↑ ///].
- Si se cae es un punto para el contrario.
- [nó ↓ para nosótro ↓ ///].
- ¿Has hecho natación?
- [sí ↓ ēn la piθína ↑ lo áyo ↑ / en la βακαθjónē^h ↑ ///].
- Pero ¿lo has hecho por tu cuenta o en el colegio?
- [nó : → sí ↓ en el koléxjo tamjé ↑ ///].
- ¿Qué tipos de ejercicios hacéis en el colegio?
- [aθémos → / κοηκúρso ↑ / ðe natasjō ↑ / aθémos tamjé ə : → / volé ↑ ///].
- Y eso ¿cómo es?
- [ũno : → náða ↑ / despwé : κωα̃do aθémo ja : → / el teřé / e la : → / piθína ↑ / de lárɣo ↑ / ái ótro κε na κε sá̃ta ↑ / i así ↑ ///].
- ¿Te gusta el cine?
- [sí ↑ me γύsta el θíne ↑].
- ¿Has visto alguna película hace poco?
- [sí ↑ é βίsto → / la θĩntúra néɣra ↑ ///].
- Y ¿qué pasaba en ella?
- [aβjá peléa ↑ ///].
- Anda, háblame de España y de Francia.
- [me γύsta lo : s dós peíseh ↑ porke : → / espá̃a é mi : → / sí ↑ mi país ↑ / tē̃go familia ↑ / em frá̃nθja me γύsta tamjém ↑ porke : bó̃i a la eskwéla ↑ / ái tódo mis amíɣo ↑ / i : → / ái mútjo ambjē̃ta akí ↑ ///].

4.1.1.7. *Curso: otros. Nombre: A. S. C. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 18-IX-1962. Lugar de nacimiento: Nîmes. Origen regional de la familia: Extremadura.*

E.—A ver, háblame de ese último libro que has leído.

I.—Se titula “Le chevalier sans chapeau”, e... habla de una familia que viven en Alemania, y el padre es bastante malo, en fin, quiere ser superior en todo el pueblo y maltrata su señora, y y tiene una hija

favorida que la hace trabajar mucho en el colegio m... tiene una hija que m... que ama un chico, y m... el padre se entera y por una noche de... que hace una tormenta muy grande, la la echa a la calle y la cría su la la hija sufre mucho y m... no quiere que venga más a casa y se pone a trabajar por ahí, hace oficios para fregar y todas esas cosas y m y mientras cuatro años están fuera de la de casa, en ese mientras ese momento... la madre... se muere porque el padre la maltrata y todo eso, y él tiene tiene u tiene un hijo que se bata en América, y m... y m y sigue y vive solo con la hija fa su hija favorita, e... después la muerte de su madre m... la la hija que la echó, le manda una carta diciendo que la recojo otra vez, y la trae y y llega a casa y ve que m... que la hija que favorita la hace mucho traba mucho trabajar y está muy mala y entonces van casa de un médico y lo y lo espo en casa un médico y el médico ése fué el que la curó a ella cuando su padre la echó a la calle que estuvo mala y m... y le habla de su hermana y y dice que va a hacer algo por ella y el padre quiere que trabaje mucho en colegio porque quiere que obtenga... un diploma y y llega un día del diploma y m el cartero le trae el diploma, pero en vez de ser el suyo, es de otro... otro crío que tra que que vive en en el pueblo que el padre no puede ver y entonces, ella ve que no, que ella no lo ha tenido, que ha tenido ese, el diploma, y entonces, tanto miedo que le da de su padre, se cuelga en la cocina y el m... y entra su hermano y la ve que está cuelgada con que va a llamar al padre y el padre se vuelve como loco, y entonces, ya... la la chica que que su padre al echó, se fue y m y se va con el médico que eso ya está.

E.—Háblame de los trabajos de secretariado que también tú estás haciendo.

I.—Ahora estoy preparando un C.A.P., que pasaré a otro año el diploma, pero pienso seguir en un B.E.P. y, si soy capaz, un B.T.S., que es un un ba, como un baca, para hacer m secretaria en un aeropuerto o algo así, para bilengue y ¿por qué me gusta trabajar en la administración?

E.—Háblame de la Naturaleza.

I.—Bien, yo pienso que... lo que comemos ahora, es e tiene muchos productos químico, no son cosa natural, y que vale mejor hacer si tenemos un jardín o algo, hacer cosas de... natural, primero preparar la tierra con unos productos que hay, que no son... que no tienen... órgana enfin, químico químicos, y después cuando plan hacemos las plantaciones no echar ningún abono y cosas de... químicos y y es mejor para las la la santé, la salud.

—A ver, háblame de ese último libro que has leído.

[se titula : → / lə ʃəvaljé sā ʃapó ^ / ə : → / áβla ðe úna famílja ↑ / ke βíβen ên alemánja ↑ / i el pádre : ? és bastánte : → málo ↑ êfên :

κjére sé superjó en tódo el pwéβlo ↑ / i : małtráta : su señóra ↑ / i : i : tjéne úna íxa faβorída ↑ / κε le áθε τραβaxá mútjo en el koléxjo ↑ / m : / tjéne úna íxa ↑ κε : m : → / κε áma : ún, tjíko ↑ / i : m → / el pádre sentéra ↑ i por úna nóτje δε : → / κάθε úna : tormēnta mwí γράnde ↑ // la la étja a la κάje ↑ / i la κρία su ? / la : la íxa ↑ súfre mútjo ↑ / i : m : → / nó κjére κε βέηγα más a kása ↑ / i : → se póne a τραβaxál por ái ↑ / áθε ofíθjos para freyá : i ↑ i tósas kósas ↓ // i m → / i mjēntras kwátro ájos : ↑ están fwéra δε la de kása ↑ / ēn ése → mjēntra ése mō-mēnto : → / la mádre : → / se mwére ↑ / porke : l pádre la małtráta i tó éso ↑ / i : ? él tjéne ↑ // t,jéne ú → / t,jéne ún íxo ↑ κε / se βáta ? en āmérika ↑ / i : m : → / i : m : i síγε i bíβε sólo ↑ kō : la íxa fa su íxa faβorída ↑ / ə → / despwé la mwélte δε su mádre : → m : / la : la íxa κε : la etjó ↑ / le mānda úna kárta ↑ ðiθjéndo κε : → la rekóxo ótra βé : s ↑ / i la tráe ↑ / ? i ? i dzéγα kása ↑ i βé κε : m → / κε la íxa κε : faβoríta láθε mútjo traβa mútjo τραβaxár ↑ j está mwí mála ↑ / jeñtōnthe βāη κά e úmédiko ↑ i : lo : i espo ? / āη κά ún médiko ↑ / jel médiko ↑ ése fwé el κε la kuró a éja kwāndo su pádre la etjó a la κάje kestúbmo mála ↑ / i le áβla δε su ermāna ↑ / i : i : ðíθε κε βαθér ályo por éja ↓ / i : el pádre κjére κε τραβáxe mútjo en el koléxjo ↑ / porke κjére κε optēnga : → / ún diplóma ↑ / i : → / i zéγα ún día ðel ðiplóma ↑ / i : m el kartéro ↑ / le trái el diplóma ↑ / pero em bél de sél el sújo ↑ ? és δε ótro : → / ótro κrío κε tra κε : κε βίβεν : → en el pwéβlo ↑ kel pádre no pwéðe βél ↑ i eñtōnthe ↑ / eja βé ↑ κε : no κε éja la : → nó lo á tenío ↑ κε á teníðo ése ↑ / el diplóma ↑ / i eñtōnthe ↑ tānto mjéðo κε le ðá δε su pádre ↑ / se kwélyga en la koθína ↑ / i el : m → / i ēntra su ermāno ↑ / i la βé kestá kwelyá ↑ koη κε βá jamá al pádre ↑ i el pádre se : βwélβε como lóko ↑ / i eñtōnthe ↑ Já : → / la ? / tjíka κε : κε su pádre la etjó se fwé ↑ / i : m i se βá kon el médiko → κε : éso ↑ jástá ↓ ///].

—Háblame de los trabajos de secretariado que también tú estás haciendo.

[aóra estói preparāndo / ún sé á pé ↑ / κε : pasaré a ótro áno el diplóma ↑ / pero pjénso seyír en ún bé é pé ↑ i si sói eskapá : → / ún bé té ése ↑ / kés ún : ún ba ↑ komūmbáka ↑ / para asér : m sekretárja ↑ en ún aropwérto : o ályo así ↑ / para bilēnge ↑ / i : por ké me γústa τραβaxár en ladministraθjō ↑ ///].

—Háblame de la Naturaleza.

[bē ↓ dzó pjénso ↑ κε : → le κε komémos aóra ↑ és → / ə / t,jéne mútjos prodútos tjímikō ↑ / nó són kósa natural ↑ / i κε : bále mexór aθé : r → si tenēmos ún xaldín o ályo ↑ / aθér kósas de : → / natural ↑ priméro prepará la tjéra ↑ kon únos prodúthto κε ái ↑ / κε nó són → / κε nó t,jénēn : → / óryana : fin ↓ tjímik ↑ kímikos ↑ / i : despwé kwāndo plán aθémo las plantaθjónē ↑ no étjar niñgún aβóno : → i kósas de : → / kímikos ↓ / i : j és mexór ↑ para las ? la : → / la sañté ↑ / la salúθ ↑ ///].

4.1.2. ZONA URBANA.

4.1.2.1. *Curso:* CE₁. *Nombre:* S. L. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 1970. *Lugar de nacimiento:* París. *Origen regional:* Pamplona.

E.—¿De qué región de España son tus padres?

I.—De Pamplona.

E.—¿Cuántos hermanos sois?

I.—No tengo.

E.—¿Tus padres trabajan?

I.—En una fábrica.

E.—¿Los dos?

I.—No, mi mamá trabaja en una fábrica de escribir con máquinas.

E.—¿Y tu papá?

I.—Arregla coches.

E.—¿Qué haces durante los fines de semana?

I.—Leo.

E.—¿Y qué más?

I.—Hablo con mi... mi... mamá y mi papá.

E.—¿Qué viste en el dibujo del circo?

I.—En el dibujo del circo he visto... un circo con... banderas, y también un payaso con un perro: e... el payaso le da una patada, y también he visto un... un hombre que hace magia, y también un tigre con un hombre; el tigre le quiere comer al hombre.

E.—¿Y el hombre qué hace?

I.—Coge un fute y le pega con el... fute.

E.—Y el hombre que hacía magia ¿qué es lo que hace?

I.—Bola.

E.—¿Bola?

I.—Sí.

E.—¿Qué es lo que bola?

I.—Una bola...

E.—¿Bola una bola?

I.—Sí.

E.—¿Qué más cosas hay en el circo?

I.—Tigres; también hay elefantes, hombres que hacen... ¿cómo se llama...?

E.—¿Qué hacen esos hombres?

I.—Hacen de eso que está colgado en lo alto del circo...

E.—¿En el trampolín?

I.—Sí. Y también hay... m... de estos, redondo para tener los elefantes y los tigres.

E.—Pero ¿qué es lo que más te gusta a ti de todo lo del circo?

I.—Los payasos.

E.—¿Por qué?

I.—Porque hacen reír.

- ¿De qué región de España son tus padres?
[de pamlóna ↓ ///].
- ¿Cuántos hermanos sois?
[nó téngo ↓ ///].
- ¿Tus padres trabajan?
[èn úna fá:βika ↓ ///].
- ¿Los dos?
[nó ↓ mī māma τιαβάha ↑ / èn úna : → fáβrika de eskribír kon : mákinas ↓ ///].
- ¿Y tu papá?
[aréyla kótjes ↓ ///].
- ¿Qué haces durante los fines de semana?
[lé:o ↓ ///].
- ¿Y qué más?
[áβlo ko mi : → // mi : → / mi māma ↑ i mi pápa ↓ ///].
- ¿Qué viste en el dibujo del circo?
[èn el diβúxo ðel sírko ↑ é βísto : → / ún sírko kon : / βαηδέras → / i tambjén ↑ ún pa:ǵáso ↑ kon ún péro ↓ / e:el paǵáso le dá úna patá-ða ↓ / i tambjén é βísto ↑ / ? ún : → / ún òmbre κε áse máxiKa ↓ / i tambjén ↑ / ún tigre kon ún òmbre ↓ // el tigre le κjére komél al ómbre ↓ ///].
- Y el hombre ¿qué hace?
[kóxe : → ún : fuéte : ↑ i : le péγα kon el : → / fuéte ↓ ///].
- Y el hombre que hacía magia, ¿qué es lo que hace?
[bóla : ↓].
- ¿Bola?
[sí ↓].
- ¿Qué es lo que bola?
[úna bóla : → ///].
- ¿Bola una bola?
[sí : ↓ ///].
- ¿Qué más cosas hay en el circo?
[tigré : ↓ / tambjén áǵi elefánte : ↓ / ómbres κε áse : → // kómo se ǵáma : → ///].
- ¿Qué hacen esos hombres?
[áθεη : déso kestá kolǵáo en la áyto del sírko → ///].
- ¿En el trampolín?
[sí : ↓ // i tambjén á:i → / m : → / déstos μεδóηδο ↑ para tené los elefántes i los tigre ↓ ///].
- Pero ¿qué es lo que más te gusta a ti de todo lo del circo?
[los paǵá:sos ↓ ///].
- ¿Por qué?
[porke ásen reí:r → ///].

4.1.2.2. *Curso: CE₂. Nombre: M. L. B. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 5-IV-1969. Lugar de nacimiento: Dracy. Origen regional: Galicia.*

E.—¿De qué región de España son tus padres?

I.—De Galicia.

E.—¿Cuántos hermanos sois?

I.—Yo tengo una hermana.

E.—¿Y es mayor o menor que tú?

I.—Mayor.

E.—¿Tus padres trabajan?

I.—Sí.

E.—¿Dónde vas de vacaciones?

I.—En Galicia.

E.—¿Qué haces durante los fines de semana?

I.—Juego, voy con mi... con mi madrina, con o las vacas...

E.—¿Aquí, en Francia?

I.—No.

E.—Yo te pregunto lo que haces aquí, en Francia, durante los fines de semana.

I.—Voy a la escuela.

E.—¿Los fines de semana? ¿El sábado y el domingo?

I.—Voy a la misa, jugo, miro la tele, y juego con mi perra.

E.—¿Has tenido antes perros?

I.—Ahora he tenido un perro, pero cuando yo estaba con mi... donde mi tío, mi perro se ha escapado, y... entonces, vinimos a París, y... no... no lo tenemos, no ha no había perro en la casa y yo estaba triste.

E.—¿Quién, tú?

I.—Sí. También he tenido dos pájaros, pero lo hemos dado a un... a una mujer que... lo quería, y ella la... los ha juntado con... con otros pájaros y ahora tenemos mu... muchos pájaros, y... tenemos un blanco y... azul, tenemos verde y... y... ¿cómo se dice... jaune?

E.—Amarillo.

I.—Amarillo.

E.—¿Y también tienes perro ahora?

I.—Sí.

E.—¿Cómo se llama tu perro y cómo es?

I.—Se llama Lilí y es blanca y negra.

E.—¿Y por qué le diste los dos pájaros a la señora?

I.—Porque un día, ella, hemos m... hemos metido los pájaros en... en la ventana, entonces, ella los ha visto, y ella los ha querido.

E.—¿Y qué haces ahora con tu perra Lilí?

I.—Juego m... todas las noches, y... e... al mediodía, y por la mañana, y yo le hemos dado a sa a salir, Lilí, y le doy de comer...

—¿De qué región de España son tus padres?

[de : xalísja ↓ ///].

—¿Cuántos hermanos sois?

[zó ↑ tēngo úna ermãna ↓ ///].

—¿Y es mayor o menor que tú?

[maǵór ↓ ///].

—¿Tus padres trabajan?

[sí ↓].

—¿Dónde vas de vacaciones?

[èn : xalísja ↓ ///].

—¿Qué haces durante los fines de semana?

[xúyo ↑ / bóǵi kō mi : → / kō mi maðrína ↑ kon o la bákas ↑ ///].

—¿Aquí, en Francia?

[nó ↑ ///].

—Yo te preguntaba lo que haces aquí, en Francia, durante los fines de semana.

[bóǵi a la eskwé:la ↓ ///].

—¿Los fines de semana? ¿El sábado y el domingo?

[bóǵi a la mísa ↓ / xwéyo ↑ míro la téle ↑ / i : → xwéyo ko mi péra ↓ ///].

—¿Has tenido antes perros?

[aóra é tenído úm péro ↑ / pero kwanðo jó estába : → / kō mi : → / donðe mi: t,ío ↑ / mi péro se á eskapádo ↓ / i : → èntōnses ↑ / binínos a parís ↑ / i : → / nó : → nó : lo tenímos → / nó á / → nó : abía péro en la kása ↑ / i jó estába triste ↓ ///].

—Quién, ¿tú?

[sí ↓ / tambjén é tenído : → dós páharos ↓ / pero lo abémos dádo a ún : → / ? a úna muxér ↑ / ke : → / ke lo kería ↓ / i éja ↑ / la : → / los á xuntádo ↑ / kōñ : → / kon ótros paxáros ↓ / i agóra ↑ tenémos → / mu : → / mútjos paxáros ↑ / i : → / tenémos úm blãñko → / i : → asúl ↑ / tenēmos βérðe ↑ ? i : → / i : → / cómo se díse : → / zón → ///].

—Amarillo.

[amaríjo].

—¿Y también tienes perro ahora?

[sí ↓ ///].

—¿Cómo se llama tu perro y cómo es?

[se jáma lilí ↑ / i : → / és blãñka i négra ↓ ///].

—¿Y por qué le diste los dos pájaros a la señora?

[porke ún día ↑ / éja ↑ / abémos m : → abémos meñído → / los páharos ↑ / èn : → / èn la βeñtána ↑ / ãntōnses ? éja ↑ los á bísto ↑ / i éja → / los á kerído ↓ ///].

—¿Y qué haces ahora con tu perra Lilí?

[xwé:yo ↓ / m : → tóða las nótfes ↑ / i : → / e : → / al med,jod,ía ↑ i : por la mãñãna ↑ i : → / jó le émos dádo asa ? asalí ↓ / lilí ↑ / i : le dói / de koméi ↑ ///].

4.1.2.3. *Curso: CM₁. Nombre: N. C. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 15-XI-1966. Lugar de nacimiento: Le Blanc-Mesnil. Origen regional: Andalucía.*

E.—¿Cuántos hermanos sois?

I.—Seis.

E.—¿Cuál eres tú?

I.—La pequeña.

E.—¿Tus padres trabajan?

I.—Mi madre nó.

E.—Tu padre, sí.

I.—E... está... en un colegio.

E.—¿Vas de vacaciones a España.

I.—No.

E.—¿Cuándo fuiste la última vez?

I.—Cuando... estaba pequeña.

E.—¿Qué haces el sábado y el domingo?

I.—Yo jugar, yo... mira... la televisión.

E.—¿Qué haces en vacaciones?

I.—En las vacaciones, yo juega con mis amigos, y... la noche, yo... yo juega, yo rentra a la... a las once a las once de la noche y...

E.—Y ¿qué es lo que haces cuando estás fuera de casa hasta las once de la noche?

I.—Pues jugar.

E.—Pero ¿a qué juegas?

I.—A cache-cache.

E.—A cascás, ¿qué es eso?

I.—Un niño se... casa y... un niño cuenta y... le busca.

E.—Tus amigos ¿son españoles o franceses?

I.—Franceses, pero tengo un gran amigo que s'appelle Noël.

E.—¿Y por qué es un gran amigo?

I.—Porque... yo le he conocido do en vacaciones.

E.—¿Te gusta mucho estar con él?

I.—Sí.

E.—¿Siempre juegas con él?

I.—Sí, de... con con mis... amigos otros.

E.—Y ¿dónde vive Noël: al lado de tu casa o lejos?

I.—Lejos.

E.—¿Y lo ves muchas veces?

I.—Sí todas las mañanas y las noches.

—¿Cuántos hermanos sois?

[seí ↓ ///].

—¿Cuál eres tú?

[la pɛkɛna ↓ ///].

—¿Tus padres trabajan?

[mi mádre ↑ nõ ↓ ///].

—Tu padre, ¿sí?

[e → / está : → / ěn ũη κολέxjo ↓ ///].

¿Vas de vacaciones a España?

[nó ↓ ///].

—¿Cuándo fuiste la última vez?

[kwãndó : → / ěstába ↑ / pékɛna ↓ ///].

—¿Qué haces el sábado y el domingo?

[jó ↑ / xugá ↑ / jó : → / míra : → / la televis,jó ↑ ///].

—¿Qué haces en vacaciones?

[ěn la bakasjónɛ ↑ jó xúga ↑ / kom:is / amigos ↑ // i : → la nó-
tje ↑ jó : → / jó xúga ↑ / jó řɛntra ↑ / a la : → // a la: õnse ↓ // a la
õnse de la nótfɛ ↓ / i : → ///].

Y ¿qué es lo que haces cuando estás fuera de casa hasta las once
de la noche?

[pweɪ xugá ↑ ///].

—Pero ¿a qué juegas?

[a kás kás ↑ ///].

—A cascás. ¿Qué es eso?

[ũníjo se : → / kása ↑ / i : → / ũníjo ↑ / kwénta ↓ / i : → / le
búska ↓ ///].

—Tus amigos ¿son españoles o franceses?

[fransése ↓ // pero tɛngo ũn : → / grãn ↑ / ãmigo ↓ / ke sapél ↑
noél ↓ ///].

—¿Y por qué es un gran amigo?

[pouke : → / jó lé konosío ↑ / dó ↑ / ěm:bakasjónɛ ↓ ///].

—¿Te gusta mucho estar con él?

[sí ↓ ///].

—¿Siempre juegas con él?

[sí ↓ / de : → / kõn → / kon mis : → ? amigos ↓ / ótros ↓ ///].

—Y ¿dónde vive Noel: al lado de tu casa o lejos?

[léxo ↓ ///].

—¿Y lo ves muchas veces?

[sí ↓ / tóda las māñãna ↓ / i las nótfɛs ↓ ///].

4.1.2.4. *Curso: CM₃. Nombre: F. F. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 3-XI-1966. Lugar de nacimiento (en Francia). Origen español: Andalucía.*

E.—¿De qué región de España son tus padres?

I.—Huelva.

E.—¿Cuántos hermanos sois?

I.—Dos: una niña y yo.

E.—Tú ¿qué eres: el mayor?

I.—El más chiquitito.

E.—¿Tus padres trabajan?

I.—Sí.

E.—¿Conoces su horario de trabajo?

I.—Mi papa... hace m... no me acuerdo, y mi mamá hace patrona.

E.—No, pero el horario: desde qué hora hasta qué hora trabajan.

I.—Ah, mi madre, de las ocho y media hasta las doce y de las doce hasta las cuatro. Mi padre, de las diez hasta la...

E.—¿Desde las diez de la mañana?

I.—Sí.

E.—¿Hasta?

I.—Hasta las dos, hasta las seis de la mañana, de las seis de la mañana hasta las dos, y de las dos hasta las diez.

E.—¿Qué haces durante los fines de semana?

I.—Jugando.

E.—Háblame de España.

I.—En España voy hablar de España, porque hace mucha calor, tengo muchos primos grandes, allí voy a playa, al cine...

E.—¿Vas a visitar a tu abuelo?

I.—Sí, que... guarda... loc cochinos y los... burros, que me hace montar en los burros.

E.—¿Y cómo pasas el tiempo en España cuando vas de vacaciones?

I.—Bien, juego al fútbol, a las bolas...

E.—¿Y la guitarra?

I.—Mi padre hace... hace guitarra y le aprende...

E.—¿Qué te aprende?

I.—Guitarra español.

E.—¿Cómo vas a España?

I.—En coche: ha hecho de Francia a España mil kilómetros.

- ¿De qué región de España son tus padres?
[wérba ↓ ///].
- ¿Cuántos hermanos sois?
[dó ↓ / ũnā nīna ↑ i ió ↓ ///].
- Tú ¿qué eres: el mayor?
[el má tʃikítito ↓ ///].
- ¿Tus padres trabajan?
[sí ↓ ///].
- ¿Conoces su horario de trabajo?
[mi papá : → / áse : m → / nō makwérdo ↓ / i mī mamá : áse → / patróna ↓ ///].
- No, pero el horario: desde qué hora hasta qué hora trabajan.
[a ↑ / mi máðe ðe la^b → / ótʃo i méðja : ata la ðóse ↑ / i ðe la dóse ↑ a^bta la : / kwátro ↑ / mi páðje : → / de la d,jé : → / ata lá : → ///].
- ¿Desde las diez de la mañana?
[sí ↓ ///].
- ¿Hasta?
[ata la dó : ↑ ata la séi ðe la māpāna ↑ / de la séi de la māpānata la dó ↑ / i de la dó ↑ ata la d,jé ↓ ///].
- ¿Qué haces durante los fines de semana?
[xuándo ↓ ///].
- Háblame de España.
[ēn e^bpá ↑ / bói aβlá depána ↑ / poke áse mútʃa kaló : ↑ / tēngo mútʃo prímo gránde ↑ / aí bói a pláʃa ↑ ar síne ↑ ///].
- ¿Vas a visitar a tu abuelo?
[sí ↑ / ke : → / ? gwárða : → / lo kotʃíno i lo : → / búro ↑ / ke me áse mōntár en lo búro ↑ ///].
- ¿Y cómo pasas el tiempo en España cuando vas de vacaciones?
[bjén. ↑ / xúyo al futbó : ↑ / a la bóla^b ↑ ///].
- ¿Y la guitarra?
[mi páre áse : → / áse yitára ↑ / i la aprēnde ↑ ///].
- ¿Qué te aprende?
[gitára e^bpanó ↑ ///].
- ¿Cómo vas a España?
[ēn kótʃe ↑ // á étʃo : de fránsa a e^bpána ↑ míl kilómetro ↑ ///].

4.1.2.5. *Curso: 6^{ème}. Nombre: D. F. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 7-XI-1965. Lugar de nacimiento (en Francia). Origen regional: Avila.*

E.—¿De qué región son tus padres?

I.—De Avila.

E.—¿Cuántos hermanos sois?

I.—Cinco.

E.—Y tú ¿cuál eres?, ¿el pequeño?, ¿el mayor?

I.—Pas el mayor, el otro: somos cinco, soy el tres.

E.—¿Tus padres trabajan?

I.—Sí, mi padre.

E.—¿Cuál es el horario de tu padre?

I.—De las siete a... a las doce y media y de las... ..m... una a las... a las cinco.

E.—¿Hablas el español en casa?

I.—Sí.

E.—¿Vas a España de vacaciones? ¿A dónde?

I.—Sí; ...en un... cerca de Avila, donde hay mi abuelo.

E.—¿Qué haces durante los fines de semana?

I.—... voy con amigos al fútbol, hago mis deberes, y puis, de veces, veo la tele.

E.—¿Cómo es la escuela española?

I.—e... Hay dos grupos: el pri el primero son los más... e... los más e... los más chicos, el segundo son los más grandes; los horarios son... para los grandes son e... el miércoles de la... dos... a las tres y media, y para, y para... y de la... y el viernes, de las seis y media a las ocho. Para los chicos son: de las tres y me... e tres y media a las cinco y de las e... cinco a las seis y media, el viernes; e... m... la... en la escuela española... e... hablamos de te... de un tema y luego, hacemos una redacción sobre el tema que hemos hecho; e... tenemos una biblioteca en la... en la escuela española son libros que... los alumnos pro...prestan y mete su nombre en... en el libro que traen, e...

E.—¿Y los objetivos de la escuela española?

I.—Los objetivos de la escuela española son: primero... e escuchar para mejor expresarse en... en... en es en español y leer para... para mejor... para mejor leer español, e... y... escribir para... escribir a e... a amigos que... tenemos en España.

E.—¿Qué es lo que está haciendo el profesor de español?

I.—El profesor de español está... m... ts... ha ido a la Embajada para... para la biblioteca, y... y Embajada ha dicho que nos lo iban a dar libros.

- ¿De qué región son tus padres?
[de áβila ↓ ///].
- ¿Cuántos hermanos sois?
[σίηκο ↓ ///].
- Y tú ¿cuál eres?, ¿el pequeño?, ¿el mayor?
[πά el madzór ↑ el óτρο ↓ // sómo síηκο ↑ sói el trés ↓ ///].
- ¿Tus padres trabajan?
[sí : → mi páðe ↓ ///].
- ¿Cuál es el horario de tu padre?
[de la sjéte a : ? a las dóse ↑ / i méja ↑ / i de las : → ə : m / ũna ↑ / a las → ? a lasíηκο ↓ ///].
- ¿Hablas español en casa?
[sí ↓ ///].
- ¿Vas a España de vacaciones? ¿A dónde?
[sí ↓ // ə : → ěn ũn : → // séрка de áβila ↑ donde ái mjaγwélo ↓ ///].
- ¿Qué haces durante los fines de semana?
[ə : bói kon âmíγos al fútbol ↑ / áγo mi debéres ↑ i p,i : → / de βése βéo la téle ↓ ///].
- ¿Cómo es la escuela española?
[ə : → / ái dós grúpos ↑ el pri el priméro → son los / más : → ə : → / los más ə : → / los más tšíkos ↑ / el seyúndo són los más γράνδες ↑ / los orárjo són : → / pa los gráñdes ↑ són : → / ə : → əl mjérkoles de la : → / dos : → / a las trés i méjja ↑ / i pa : → i de la : → ? / i el bjérnes ↑ / de la séis i méðja ↑ / ? a las ótfo ↓ // pa los tšíkos són : de las → / trés i mé : → / e → / trés i méja a las síηκο ↑ / i ðe las : ə : → síηκο ↑ a las séis i méðja ↓ / el βjérnes ↓ // ə : → m → / la : → / ě la eskwéla españóla : / → ə : → ablámos de te → / de ũn téma ↑ / i lwéγo → / asémos ũna redaksjōn soβre el téma ke émos étfo ↑ / ə : → // teněmos ũna βιβιotéka ěn la ? → / ěn la çskwéla españóla ↑ / són líβros ke : → los alúnos → / pro préstan ↑ / i mét,e su nómbre → / ěn : → / ěn el líβro ↑ / ke tráen ↑ / ə → ///].
- ¿Y los objetivos de la escuela española?
[los oxestíβos ðe la eskwéla españóla ↑ / són ↓ / priméro → / ə / eskutjá : r ↑ / para mexór ? espresárse → ěn : → / ěn : → ěn es en españól ↑ / i : → / leé : r ↑ pa : → / para mexór : → / para mexór leé : r ↑ / españól ↑ // ə : → / i : → / ? eskriβír ↑ / para : → / eskriβír a ə : → / a âmíγos ke : → / teněmos en españáa ↑ ///].
- ¿Qué es lo que está haciendo el profesor de español?
[el profesór de españól ↑ / está : → m / ts / á io a la ěmbaxáda ↑ para ke nwe → nu : → / nwe ? / nus dán → / líβros ↑ / para → / para la βιβιjotéka ↑ // i : y : i : → / i âmboxáða á dítfō ↑ ke : → / nu lo íβan a : → / dár ↑ / íβan a dár → / líβros ↑ ///].

4.1.2.6. *Curso: 5^{ème}. Nombre: C. C. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 11-II-1965. Lugar de nacimiento: Le Blanc-Mesnil. Origen español: Castilla la Vieja.*

E.—¿De dónde son tus padres?

I.—De Castilla la Vieja.

E.—¿Cuántos hermanos sois?

I.—Tengo dos hermanos y dos hermanas.

E.—¿Tú eres la mayor, la pequeña...?

I.—E... no, la pequeña.

E.—¿Tus padres trabajan?

I.—Mi padre.

E.—¿Conoces el horario de trabajo de tu padre?

I.—Empieza a las ocho de la mañana, y termina a las seis.

E.—¿Dónde vas de vacaciones?

I.—A Avila y después, a Madrid.

E.—¿Qué haces en los fines de semana?

I.—Hago mis deberes, miro la tele...

E.—¿Qué hacéis cuando os vais de vacaciones?

I.—Nos marchamos a las tres de la mañana para llegar a Segovia a las nueve de la noche; e... dormimos en la casa de mi tío...

E.—¿En qué vais a España?

I.—En coche.

E.—¿Y tú tienes problemas para ir en coche?

I.—Sí, me pongo delante porque estoy mala.

E.—¿Y tus hermanos qué es lo que hacen?

I.—Mi... mi hermana... duerme y la otra... lee un libro... mi... mi hermana lee también o juega o no juega.

E.—¿Y no paráis nada?

I.—Sí, nos paramos a... a comer al mediodía, y... como íbamos a allí a las nueve, duermimos allí, pero merendar, merendamos en el coche.

E.—¿Qué es lo que haces durante las vacaciones?

I.—Juego con mis primas y primos, voy a... con mi madre al mercado...

E.—¿Qué piensas de l'autoroute?

I.—Sí, para ir e... a... a Segura cogemos la autoroute porque no hay muchos coches, et puis podemos e... conducir más deprisa...

E.—¿Sale muy cara l'autoroute?

I.—Sí, tenemos que pagar a la entrada, puis... cogemos un billete a la entrada, puis a la... al final, lo pagamos.

E.—¿Qué te gusta más l'autoroute o ir por una carretera normal?

I.—Ir por una autoroute.

E.—¿Por qué?

I.—Porque se va más deprisa; por una carretera normal hay muchos coches que salen e... cuando es la hora de trabajo, puis hacen... hacen...

- ¿De dónde son tus padres?
[de : / kastía la βjéxa ↑ ///].
- ¿Cuántos hermanos sois?
[ténho ↓ ðós emános ↑ i : → / ðós emánas ↓ ///].
- ¿Tú eres la mayor, la pequeña...?
[ə : → nó ↓ // la → pekéna ↓ ///].
- ¿Tus padres trabajan?
[mi pádre ↓ ///].
- ¿Conoces el horario de tu padre?
[empjénθa : la ótfo ðe la manána ↑ / i temína : la : → / séis ↓ ///].
- ¿Dónde vas de vacaciones?
[? al ? ábila ↑ / e pyí a madrí ↓ ///].
- ¿Qué haces en los fines de semana?
[ágo mi ðebéres ↑ // míro la téle ↑ ///].
- ¿Qué hacéis cuando os vais de vacaciones?
[nō marjámos ↑ a la / tré ↑ ðe la manána ↑ / para jégáa : → / se-
góbja a las nwébe ↑ / de la nótje ↑ // e : → / du → / dumímos en la
kása ðe mi tío ↑ ///].
- ¿En qué vais a España?
[éh kótje ↓ ///].
- ¿Y tú tienes problemas para ir en coche?
[sí ↓ me póngo delánte ↑ pouke : → / estói mála ↓ ///].
- Y tus hermanos ¿qué es lo que hacen?
[mi : → / mi emána : → / dwéme ↑ / i la ótra : → / lé ↑ un
líbro ↑ // mi : → / mi ermáno ↑ / lé tambjén ↑ / o xwéya ↓ / o nó
xwéya ↓ ///].
- ¿Y no paráis nada?
[sí ↓ nos parámos a : → / a komé al med.jo d.ía ↑ / i : → / komo
íbamos ahí a la nwébe ↑ / dwermímos ahí ↑ / pero merendá ↑ merendá-
mos en el kótje ↓ ///].
- ¿Qué es lo que haces durante las vacaciones?
[xwégo ko mi prímas ↑ i prímos ↑ i bóia : → / ko mi máðe al
merkádo ↑ ///].
- ¿Qué piensas de l'autoroute?
[sí ↓ para ír ə : → / a : → / a segura ↑ koxémo^h la otorút ↑ /
pouke : → / nó ái mútfo kótjes ↑ / e pyi : → / poðémos ə : → /
konðusí más : → / deprisa ↑ ///].
- ¿Sale muy cara l'autoroute?
[sí ↓ tenémos ke pagar a la en tráða ↑ pyí : → / koxémos úm bijéte
a la en tráða ↑ / pyí : a la : → al final ↑ / lo payámos ↑ ///].
- ¿Qué te gusta más, l'autoroute o ir por una carretera normal?
[ír por úna otorút ↓ ///].
- ¿Por qué?
[pouke se bá má^h deprisa ↑ / po úna karetéra : → / nojmál ↑ / ái
mútfo kótjes ↑ ke salen ə : → kwanðo és / la óra ðe traβáxo ↑ /
pyi : → / ásen : → / ásem : → ///].

4.1.2.7. *Curso: 4^{eme}. Nombre: N. C. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 9.-II-1964. Lugar de nacimiento: Le Blanc-Mesnil. Origen regional: Avila.*

E.—¿De dónde son tus padres?

I.—De Avila.

E.—¿Cuántos hermanos sois?

I.—Dos.

E.—¿Tú eres la mayor?

I.—S'

E.—¿Tus padres trabajan?

I.—Sí, mi padre es e... asistente de avión y mi madre es... hace lo la limpieza.

E.—¿Conoces el horario de trabajo de tus padres?

I.—No, porque... e de veces está de noche y... de de tarde y de noche está.

E.—¿Tu padre y tu madre?

I.—No, mi madre e... mi madre sí que lo sé, pero mi padre no.

E.—¿Vas todos los años de vacaciones a España?

I.—Sí, f a Avila es... en la provincia de Avila en e... se llama Sotillo de la Trapa.

E.—¿Qué haces los fines de semana?

I.—F e pf de veces voy al cine o me estoy en casa mirando la televisión.

E.—¿Para qué van los turistas a España?

I.—Los españoles van a España para... unos van para... pa para ver los monumentos la... la arquitectura española, e... f... otros van para por e por el sol, el clima de... de la España, otros van para descansar nada más, para...

E.—¿Qué importancia tiene el turismo para España?

I.—Con el dinero de los turistas sirve para... m... para construir hoteles e y cámpines, para... para los pros para los años próximos, para cuando vengan e los otros, para preparar la llegada de los otros.

E.—¿Y para qué más sirve el turismo en España?

I.—Para developar el desarrollo de la España.

—¿De dónde son tus padres?

[de áβila ↓ ///].

—¿Cuántos hermanos sois?

[dós : ↑ ///].

—¿Tú eres la mayor?

[sí ↓ ///]

—¿Tus padres trabajan?

[sí ↓ mi pádre és ə : → / asistánte ðe avjõn ↑ i mi máðres : → /
? áθe: lo : → la limpjésa ↓ ///].

—¿Conoces el horario de trabajo de tus padres?

[nó ↑ porke : → ə / de βéses está ðe nótfje ↑ / i : → de de táde ↑ i
de nótfjestá ↓ ///].

—¿Tu padre y tu madre?

[nó ↓ / mí máðre ə : → / mĩ máðe sí ke lo sé ↑ pero mi pádre
nó ↓ ///].

—¿Vas todos los años de vacaciones a España?

[sí ↓ // f : á: vila əs : → / ěn la proβínsja ðe áβila ↓ ěn : n ə → se
jáma ↑ sotíjo ðe la trápa ↓ ///].

—¿Qué haces los fines de semana?

[f : ə / pf: de βése βóĩ al síne ↑ o: mestóĩ eŋ kása ↑ mirándo la te-
leβis,jõn ↑ ///].

—¿Para qué van los turistas a España?

[los ehpañóle βán a ehpaña ↑ para : → ũnor βán para : → / pa
para βé lo mðnũmẽnto ↑ la : → larkitestúra e^hpañóla ↑ / ə f: / ótoɪ
βám para : → / por o / por el sól ↑ / el klíma de : → ðe lae^hpána ↑ //
ótro vam para ðe^hkansár ↑ náða más ↑ / pa → ///].

—¿Qué importancia tiene el turismo para España?

[kon ? e] dinero ðe los : turistas síɪβe para : → m : para kosuír
? otéles ↑ ə : i kãmpines ↑ para : → para los prós ↑ / para los ágios
prósimos ↑ / para kwanðo veŋgan : ə los ótros ↑ para preparár la dzeγáða
ðe los ótros ↓ ///].

—¿Y para qué más sirve el turismo en España?

[para developár ə : m → / el desařódzo : de ðe la espána ↓ ///].

4.1.2.8. *Curso: Otros. Nombre: J. C. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 15-VI-1962. Lugar de nacimiento: Le Blanc-Mesnil. Origen regional: Provincia de Madrid.*

E.—¿De qué región de España son tus padres?

I.—De... del centro, de Madrid.

E.—¿Cuántos hermanos sois?

I.—Tengo una hermana.

E.—¿Vais todos los años de vacaciones a España?

I.—El año pasado he ido, pero el ante... el que ha pasado antes, no; depende los años.

E.—Y cuando vas a España ¿a dónde vas?

I.—A... San Martín de Valdeiglesias, un pueblo al lado de Madrid.

E.—¿Qué haces los fines de semana?

I.—Voy a jugar al fútbol, miro la televisión...

E.—¿Qué piensas del turismo en España?

I.—E... yo pienso que el turismo es una cosa buena para España, porque... e... trae divisas y dinero al... a España; e... España ha hecho un esfuerzo muy grande para desarrollar su turismo, se han con se han construido hoteles, residencias, ha... ha desarrollado sus sus e... sus tiempos, sus... sitios adonde se puede jugar e... por ejemplo... terre terrenos de fútbol, e... de de tenis, piscinas también ha hecho, e... los turistas los turistas que vienen a España son de di... son sobre todo de los países europeos, como e Francia, Italia, e... Inglaterra, e...

E.—¿Y por qué vienen los turistas a España?

I.—Porque tiene... porque España tiene muchos... muchos monumentos, cosas a... at... y muchas cosas a ver, y el clima también es muy... muy bueno, hace mucho sol en el verano; también vienen los turistas a España por la amabilidad de los españoles, que está reconocida por todos los países por su grande hospitalidad y...

—¿De qué región de España son tus padres?

[de : → / del séntro ↓ ðe madrís ↓ ///].

—¿Cuántos hermanos sois?

[téngo úna ermãna ↓ ///].

—¿Vais todos los años de vacaciones a España?

[el áno pasádo é ío ↑ pero: el ánte : → / el ke á pasádo ántes ↑ nó ↓ / depénde los ános ↓ ///].

—Y cuando vas a España, ¿a dónde vas?

[o : → san mat,ín de ßaldeiglésjas ↓ úm : → pwéßlo alágo de madrís ↑ ///].

—¿Qué haces los fines de semana?

[bóɪ a : → xuyár al fúlβol ↑ / míro la teleβisjón ↑ ///].

—¿Qué piensas del turismo en España?

[e : → Jó pjénso ↑ ke:l turísmo és úna kósα : bwéna paspájα ↑ / porke : ə : → tráe diβísas ↑ i dinéro ↑ / al : → a espájα ↑ / e : → / e : → espájα : á étʃo ↑ ún : efwérso ↑ mú γránde ↑ para : → / para developár su turísmo ↑ se añ κōn sãη krostuíðo : → otéle:s ↑ m : řesidénsjas ↑ / a : → / á deβelopáɔ sus → / sus e : m : → / sus t,jémpos ↑ / su:s → / sít,jos aónde se pwéðe xuyár ↑ ə : → / por exemplo : → / teřé ↑ / teřénos ðe fútbol ↑ / ə : → / de:ðe ténis ↑ / pisínas tamjén á étʃo ↑ // e : → // los turístos ↑ / los turista^b ke βjénēn a espájα ↑ sōŋ de ði : → / sōn soβre tó ↑ ðe los países erupéos ↑ / komo:ə / fránsja ↑ itálja ↑ ə : / ñglatēřa ↑ ə : → ///].

—¿Y por qué vienen los turistas a España?

[porke : t,jéne : → / porkeस्पájα t,jéne mútʃos : → / ts / mútʃos mōnūméntos ↑ kósas a : / at / ts / tsetituráles múɪ γwápas ↑ ə : → / muséos ↑ i : mútʃas kósas a βér ↑ i : el klíma tamjén és múɪ : → múɪ βwéno ↑ áse mútʃo sól en el βeráno ↑ // tambiém : bjénēn los turístas aspájα ↑ po:r → / lamaβilidá de los esparjoles ↑ kestá : rekonósía por → / tó lo países ↑ / por su γránde ɔspis / ospitalidá ↑ / ts / i : → ///].

4.1.3. ZONA RURAL.

4.1.3.1. *Curso: CE₁. Nombre: O. S. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 17-II-1971. Lugar de nacimiento: Bagnols sur Cèze (Francia). Origen regional: padre, francés; madre, de Murcia.*

E.—Dime, ¿cómo es tu colegio?

I.—Está grande, hay mon... tengo muchos amigos...

E.—Y ¿qué haces allí por la mañana?

I.—Hago matemático, escritura, lecturo...

E.—Y por la tarde ¿qué haces?

I.—Matemático, am... sustracción...

E.—¿Qué es lo que más te gusta hacer en el colegio?

I.—Matemático.

E.—¿Por qué?

I.—Porque tam... ta... muy bien, y no está difícil, difícil, oui.

E.—¿Qué haces en tu casa cuando llegas del colegio?

I.—Me hace mi... mi devoirs, voy a comer y a la cama.

E.—Y estas Navidades, ¿dónde estuviste?

I.—¿Onde?

E.—¿Dónde estuviste?

I.—Aquí.

E.—Cuéntame, ¿quiénes estábais?

I.—Mi prima, mi... mis... mi tito, mi...

E.—¿A qué sitio vas a pasar las vacaciones?

I.—A, a, Barcelona.

E.—¿Qué has visto en Barcelona?

I.—Batimentos...

E.—¿Cómo eran?

I.—Grandes...

E.—Y ¿qué más?

I.—Coches...

E.—¿Qué te puso Papá Noël?

I.—Me puso... dos coches teleguidás, m... y ya está.

E.—¿Qué haces en vacaciones en España?

I.—Hago, m... hago juegos.

E.—¿A qué juegas?

I.—No me acuerdo.

E.—¿Cómo vas vestido? ¿Qué llevas puesto?

I.—Tengo un pantalone, un... una camisa, zapatos...

—Dime ¿cómo es tu colegio?
 [tá grãnde ↑ / m : → / ái mōn : → tēngo mutʃo amígo ↑ ///].
 —Y ¿qué haces allí por la mañana?
 [ágo matematíko ↑ // ekritúra ↑ // legtúro ↑ ///].
 —Y por la tarde, ¿qué haces?
 [matematíko ↑ // əm : → sustraksjón ↑ ///].
 —¿Qué es lo que más te gusta hacer en el colegio?
 [matematíko ↓ ///].
 —¿Por qué?
 [porke tám : → / tá : → mu bjén ↑ / i nó tá difisi ↑ difisi ↓ wí ↓ ///].
 —¿Qué haces en tu casa cuando llegas del colegio?
 [me áse mī : → / mi devuár ↑ // bói a komé ↑ / i : a la káma ↓ ///].
 —Y estas Navidades ¿dónde estuviste?
 [ðnde ↑ ///].
 —¿Dónde estuviste?
 [akí ↓ ///].
 —Cuéntame, ¿quiénes estábais?
 [mi príma ↑ / i mi : → // mi : → // mi tʃíto ↑ // mi : → ///].
 —¿A qué sitio vas a pasar las vacaciones?
 [a : → / a : baselóna ↓ ///].
 —¿Qué has visto en Barcelona?
 [bat,iménto ↑ ///].
 —¿Cómo eran?
 [gãnde ↑ ///].
 —¿Y qué más?
 [kótʃe ↑ ///].
 —¿Qué te puso el Papá Noël?
 [me púso : → / do kotʃe → telegidás ↑ / m : → // i : á tá ↓ ///].
 —¿Qué haces en vacaciones en España?
 [ágo : → m : → // ágo xwégo ↑ ///].
 —¿A qué juegas?
 [nō makórdo ↓ ///].
 —¿Cómo vas vestido? ¿Qué llevas puesto?
 [tēngo úm pañtalōne ↑ / ũm → ũna kamísa ↑ / sapáto ↑ ///].

4.1.3.2. *Curso:* CE₂. *Nombre:* S. M. B. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 15-IX-70. *Lugar de nacimiento:* Alcoy (Alicante). *Origen regional de la familia:* Alicante.

E.—¿Cómo juegas con la pelota?

I.—Tengo que pegarle una vez por tierra y cogerla.

E.—¿En el colegio también juegas a la pelota?

I.—No, porque no tenemos derecho a que tener pelota en la escuela.

E.—Cuéntame, entonces, qué haces en la escuela.

I.—En clase, hacemos la lectura, hacemos lo de... los deberes de la lectura mientras la otra mitad de la clase hace la... los deberes. Cuando hemos acabado la mitad de la clase, pues hacemos los deberes y los otros leen. En la recreación, jugamos a que... a coger a los chicos o a la cuerda. Después, a las... a mediodía nos vamos a casa, y entramos a las dos; salimos a las cinco.

E.—¿Qué hiciste estas Navidades?

I.—Fui a casa de mi tía Pili. Comimos gambas y... y... m... después jugamos con sus tres hijas y... miraba la tele.

E.—¿Vas a ir a España en las próximas vacaciones?

I.—Sí, porque tengo que tomar mi Comunión.

E.—¿En el mes de abril?

I.—No sé.

E.—¿Cómo fue la excursión que hiciste al zoo de Montpellier?
¡Cuéntame!

I.—La escuela fuimos y... fuimos a ver los animales cuando ya habíamos comido, primero vimos una... unos animales que eran camellos y... dromadera; después, vimos a unos hombres y les preguntamos adónde era a la fontana para beber, porque hacía calor y era tan grande que teníamos mucha sed; habían que se ponían en bikini. Después fuimos a la playa, cogimos animalitos que van por la playa y... uno se había pellizado el pie y se puso a chillar. La maestra vino y cogió el crabe y lo... y lo... puso en un saco para llevárselo a la escuela.

E.—¿Tú sabes qué se hace con los cangrejos para comer?

I.—Sí: los ponen en a... en agua y... los comemos y los arrancamos las patas y los comemos y después les quitamos la barriga, la sal que tienen en la barriga y los comemos también.

E.—Y ¿a qué hora vinisteis?

I.—A las siete, o a las cinco o por ahí.

E.—¿Cómo habíais ido?

I.—En car.

E.—¿Quién iba con vosotros?

I.—Iban tres clases.

E.—¿Y de profesores?

I.—Habían todas maestras.

E.—¿Todas las del colegio?

I.—Habían sólo cuatro.

—¿Cómo juegas a la pelota?

[tēngo κε peyárlie → / ūna véθ poŷ t,jéra ↑ / i : → / κοxérla ↓ ///].

—¿En el colegio también juegas a la pelota?

[nó ↑ po.κε nó tenēmo derétjo a κε tenéi pelóta : → / ēn la eskwéla ↓ ///].

—Cuéntame, entonces, qué haces en la escuela, a ver.

[ēn kláse ↑ aθémos : → / la lektúra ↑ / aθémos lo de → / los deβéres de la lektúra mjēntras la la ótra mitá de la kláse → / áthe → / la: los deβéres ↓ kwanđo → / émos ακábádo → / la mitá de la klá se ↓ / pwes → / aθémos los deβéres ↑ i los ótros léēn ↓ // ē la .κεrea θjōn ↑ xuyámos a κε → / a → κοxés a los tjíkos ↑ / o a la κwérđa ↑ // despwés ↑ a las → / a med,jod,ía nos βámos a kása ↑ i : → ēntrá-mos ↑ / a las dós ↑ / salímos a las / síηko ↓ ///].

—¿Qué hiciste estas Navidades?

[fwí a kása de mi tía pili ↑ / komímos gámbas i : → // i : → / m : → // despwés ↑ xuyámos kō sus três íxa ↑ / i : → miráβα la téle ↓ ///].

—¿Vas a ir a España en las próximas vacaciones?

[sí ↓ porke tēngo κε tomár mi komūn,jōn ↓ ///].

—¿En el mes de abril?

[nó sé ↓ ///].

—¿Cómo fue la excursión que hiciste al zoo de Montpellier? ¡Cuéntame!

[la eskwéla ↑ fwímos ↑ i : → / priméro nos parámos a komér ↑ / i : fwímos a βér los animáles ↑ kwanđo → / Já aβíamos komído ↑ // p,riméro ↑ vímos ↑ / ūna : → / ūnos animá les ↑ κε éran ↑ kaméjos ↑ i : → dromadéra ↓ // despwés ↑ vímos ↑ a los páxaros ↓ // despwés ↑ vímos a ūnos ómbres ↑ i les preuyntámos ↑ / adónde éra ↑ / a la fonténa para βeβér ↓ / porke aθía kalú ↑ / i éra tan gránde ↑ κε teníamos mutja sé ↓ // aβiāη ↑ κε se poniān ēm bikíni ↓ // despwés ↑ fwimos a la plája ↓ / kuxímo → animalítos κε βán → / por la plája ↓ / i : → / ? úno ↑ se aβía ↑ / pejiskáo ↓ o i ūη kráβε le aβía pejiskáo el pjé ↓ / i se púso a tjijár ↓ // la maestra βíno ↑ / i koxió el kráβε ↑ / ilo ↓ ilo : púso en ūn sáko ↓ para jebárselo a la eskwéla ↓ ///].

—¿Tú sabes qué se hace con los cangrejos para comer?

[sí ↓ los pónēn ēn : → a : → / ēn áywa ↑ / i : → / los komē-mos ↑ i los aranκámos las pátas ↑ / i los komēmos ↓ / i despwés ↑ / les kitámos la baríŷa ↑ la sál κε tjénēn la baríŷa ↑ / i los komēmos tam-jén ↓ ///].

—Y ¿a qué hora vinisteis?

[a lasjéte ↓ / o a lasíηko ↓ o por aí ↓ ///].

—¿Cómo habíais ido?

[ēη ka:r ↓ ///].

—¿Quién iba con vosotros?

[íβan três kláses ↓ ///].

—¿Y de profesores?

[aβían → tódas maéstras ↓ ///].

—¿Todas las del colegio?

[aβían sólo kwátro ↓ ///].

4.1.3.3. *Curso:* CM₁. *Nombre:* M. A. J. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 14-IV-1968. *Lugar de nacimiento:* Bagnols sur Cèze (Francia). *Origen regional:* Murcia.

E.—Dime lo que haces en el colegio.

I.—Pues primero decimos a la... a la maestra eso, que hemos pasado, mientras, la noche, todo eso, y después, hacemos la... el calculo, y después, cuando hemos terminado esto, viene la recreación y hacemos la... a jugamos al... al lobo con las otras amigas que tenemos, y cua[ndo] no tenemos gana, pues hablamos de eso que... de eso que queremos, de... pa... de... que... hemos hecho, si hemos ido al cine a ver a las cosas, y después, cuando sona, todo el mundo se pone a... con la maestra que dice... y... hacemos la... o un un ejercicio de... de leer, u si no, hacer a... de explicar... las palabras y después, a... vamos a... los quitamos la escuela, quitamos la escuela por la mañana a las once, a las once o a las doce.

E.—¿Y por la tarde?

I.—Y por la tarde, pues hacemos gimnasia de vez en cuando, cuando la maestra quiere, o si no, hacemos dibujo o ge... ge...

E.—¿Geografía?

I.—Sí.

E.—Cuéntame ahora qué hiciste en verano estas vacaciones.

I.—Pues me quedabo en casa porque mi abuela estaba muy mala del corazón y va a morirse y también y cua... y a... m, y cuando lo sol... cuando la tarde, mi padre decía: "vamos a la playa", y mi madre decía: "¿a la playa? ahora, no, porque tienes que ver tu madre", y mi padre dice: "po... lo... me voy con ellos, y tú vas allí para cuidarla"; y los vamos al río a bañarnos y mi padre pesca, coge pescados pequeñitos, y yo, mientras, no estoy al lado de él, si no, los pescados se van, y me voy lejos, de donde no hay mucha agua, si no, tengo miedo yo.

E.—¿Sabes nadar?

I.—No.

E.—¡Ah!

I.—Nado, pero después...

E.—¿Qué vas a ser tú cuando seas mayor?

I.—Pues, peluquera.

E.—¿Por qué?

I.—Porque a... m... de pequeña me gustaba peinar, y ahora peino mi hermana, le hago ag... le hago... trenzas, todo eso, y... a a mi muñeca también le hago muchas cosas, peinados...

E.—Y cuando tengas tu peluquería, de mayor, ¿qué harás?, ¿qué les harás allí a las niñas?

I.—Pues... la... primero le lavaré la cabeza, después le pondré... u chap un champú especial, después haré, le haré una mise en plis... le... si quiere que lo corte el pelo pues le cortaré, pero como ella quiera, y... le primero, se tiene que secar um... tenemos que dejar un poco que se seque, pero seco seco no, si no, no se puede cortar el pelo; y después cuando... ponemos rulos, para que se quede bien a... apañado, después e... cuando hemos terminado, pues ya de, decimos cuánto vale todo eso.

—Dime lo que haces en el colegio.

[pɔ: priméro díθimos ↑ a la : → / a la maéstra ↑ éso ↑ kémo: h pa-sádo ↑ / mjéntrah → / la nótfje ↑ tódō éso ↑ / i ðehpwé ↑ / athémos ↑ / la : → / el kal: kúlo ↓ / i ðehpwéh ↑ / kwaño émo termináo ésto ↑ vjéne la rekreaθjōn ↑ / i athémos la : → / a ↓ xugámo al → / al lóβo ↑ / ko las ótra : amígah ke tenémō ↑ / i kwa nó tenémō γána ↑ / pɔ: ablá-mos déso ke : → / déso ke kerémos ↑ / de : → pa: ↑ / de : → // ke : → / émo étfo ↑ si émos íðo al θíne a βér a lah kósah ↓ / i ðehpwé ↑ kwaño sona ↑ tó el mūndo se pone:a:m / kō la maéstra ↑ / ke díthe: → / i : → / athémos ↑ la : → / ? o ún ún ehš: / θexíθjo ↑ / de : → / de leér ↑ u si nó : aθér a : → / de: hplikár ə : → / la paláβras ↓ / i ðepwé ↑ a → / bámos a → / loh kitámo lahkwéla ↑ / kitámo lahkwéla → po la māḡána ↑ / a las: ðḡthe → / a las ðḡthe u la dóthe ↓ ///].

—¿Y por la tarde?

[i por la tárde ↑ / pwe athémo xinásja ↑ / de βéth eḡ kwāño ↑ / kwaño la maéstra kjére ↑ / o si nó ↑ athémo ðiβúxo ↑ / o: xe: → / xe: → ///].

—¿Geografía?

[sí ↓ ///].

—Cuéntame ahora qué hiciste en verano estas vacaciones.

[pɔ mé kedáβo ↓ / eḡ kása ↑ / pouke mi aβwéla estáβa mwí mála ↑ / del korathōn ↓ / i va moríse ↓ / i tamjēn → // i kwa → / i a : → m // i kwaño lo sol : → // kwaño la tárde ↑ / mi pádre ðiθía : → / bámos al plája ↓ / i mi mádre ðiθía ↓ a la plája ↑ / aóra ↑ no : ↓ / porke : → tjéne^h ke βér tu mádre ↓ / i : → mi páe díthe ↓ / pɔ lo : → / me bój kon éjos ↑ i tú ↑ / vás aǐ ↑ / pa kwidála ↑ / i lo βámos a río ↑ / a βα-ḡános ↑ / i : → / mi páre péhka ↑ / kóxe pehkáo pekeḡitos ↑ / i jó ↑ mjéntra ↑ nó estói → / láo ðél ↑ si nó ↑ lo^h pehkáo se βán ↓ // i me bój léxos ↑ de ðoḡde nó aǐ mútja áywa ↓ / si nó ↑ / tēngo mjédo ↑ jó ↑ ///].

—¿Sabes nadar?

[nó ↓ ///].

—¡Ah!

[náðo ↑ / pero ðepwé: → ///].

—¿Qué vas a ser tú cuando seas mayor?

[pɔ pelukéra ↓ ///].

—¿Por qué?

[pɔ:ke → a : → m / de pekéra ↑ me γustáβα pejnár ↑ / j aóra ↑ péjno mi ěmāna ↑ le áγo → áγ : → le áγo : → // tréñθas ↑ / tódo éso ↑ // i : → ? a ? a mī mŭjéka tambjén ↑ / le á:γo mútʃas kósah ↓ / pejnáos ↑ ///].

—Y cuando tengas tu peluquería, de mayor, ¿qué harás?, ¿qué les harás allí a las niñas?

[pɔ: la : → // priméro ↑ le laβaré la kabéθa ↑ / dehpwé le poñdré : → / ũ: tʃap / ũn tʃampú : → / e^hpeθjál ↑ / depwé : → / ? aré → m // le aré una : → / mis am plí // le : → / si kjére ke lo kó.te el pélo ↑ / pwe le kortaré ↓ / pero komo éʃa kjéra ↓ // i : → / le / priméro ↑ se tjéne ke sekár um : → / tenēmo ke dexár ũm póko ke se séke ↓ pero séko ↑ séko ↑ nó ↓ si nó ↑ nó se puéde kortar ↓ / el pélo ↓ // e ðepwé ↑ / kwando : → / ponēmo řulo ↑ / pa ke se kéðe βjén a : → ãmpañáo ↓ / depwes ə : → / kwano émo temináɔ ↑ / po já de / deθímo^b kwánto βále ↓ tódo éso ↓ ///].

4.1.3.4. *Curso: CM₂. Nombre: P. G. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 8-VIII-1968. Lugar de nacimiento: Carcagente (Valencia). Origen regional de la familia: valenciano y murciano.*

E.—¿Qué piensas hacer cuando seas mayor?

I.—Maçon.

E.—¿Por qué?

I.—Porque me gus... porque hacen casas.

E.—¿Cómo se hacen las casas?

I.—Con... co... con... plâtre y pie... piedra y... y...

E.—¿Tú conoces a alguien que trabaje en ese oficio? ¿Sí?

I.—Sí.

E.—¿A quién conoces?

I.—A mi tío.

E.—¿Tú le has visto a él como lo hacía?

I.—Y a mi padre.

E.—Te gusta la playa, ¿verdad?

I.—Sí.

E.—Cuéntame qué haces en la playa, ¿a ver?

I.—Juego con primos y amigos, nado, cogemos una pelota, jugamos al agua, y después cogemos coquillages, y... y después, vamos, vamos, a... un restorán, comemos, comimos y nos vamos a casa.

E.—¿A la nieve has ido alguna vez?

I.—No.

E.—Pero, ¿te gusta la nieve?

I.—Sí.

E.—¿Dónde la has visto?

I.—Aquí, en Bagnols.

E.—¿Cuándo ha nevado aquí?

I.—Jan, Janvier.

E.—¿Qué haces los domingos?

I.—Voy a Montelimar a ver mi tía, y tal vez me voy a casa de Eduardo.

E.—¿Qué hacéis?

I.—Jugamos, come a su casa y después vamos a mi casa, comemos, comemos, chocolate y después, juega, ju... bajamos a bajo, jugamos, y ya está.

—¿Qué piensas hacer cuando seas mayor?

[masón ↓ ///].

—¿Por qué?

[poke me γús → / ποκε áσεη κάσας ↑ ///].

—¿Cómo se hacen las casas?

[κον : → / κο : → / κον : → // κον plátre ↑ / i : → p,je → /
piedra ↑ / i : → / i : → ///].

—¿Tú conoces a alguien que trabaje en ese oficio? ¿Sí?

[sí ↓ ///].

—¿A quién conoces?

[ə : → mi t,ío ↑ ///].

—¿Tú le has visto a él cómo lo hacía?

[i mi páðre ↓ ///].

—Te gusta la playa, ¿verdad?

[sí ↓ ///].

—¿Cuéntame qué haces en la playa, a ver?

[xwéyo kōm prímos ↑ i amíγos ↑ / nádo ↑ / κοxémos úna pelóta ↓
xwegámos al áwa ↑ / i : → / depwés ↑ / κοxémos → / κοκίλάζο ↑ /
i : → / i ðe^hpwé^h ↑ bámo bámos a : → / ũ restorán ↑ / komēmos ↑ /
komímos ↑ / i no bámos a kása ↓ ///].

—¿A la nieve has ido alguna vez?

[nó ↓ ///].

—Pero ¿te gusta la nieve?

[sí ↓ ///].

—¿Dónde la has visto?

[akí ↓ ēm bajól ↓ ///].

—¿Cuándo ha nevado aquí?

[fām → / fāvjé ↓ ///].

—¿Qué haces los domingos?

[bói : a montelimár ↑ / a βé mi t,ía ↑ / i : → / tál βés → / me bói a kása ðe eðwárdo ↑ ///].

—¿Qué hacéis?

[xuyámos ↑ / kóme a su kása ↑ / i : → / nepwés ↑ vámos a mi kása ↑ komēmos ↑ / komēmos → / tʃokoláte ↑ / i : → de^hpwé^h ↑ xwé-gá → / xu : / baxámos a βáxo ↑ / xuyámos ↑ / i Já ęstá ↓ ///].

4.1.3.5. *Curso: 5^{eme}. Nombre: C. V. B. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 26-VI-1965. Lugar de nacimiento: Bagnols sur Cèze (Francia). Origen regional de la familia: no lo sabe.*

E.—A ver, hálbame de las vacaciones.

I.—Este año pasado ha venido mi hermana con sus hijos y habemos jugado, habemos ido a la piscina y al río, nos habemos bañado...

E.—¿Tú sabes nadar?

I.—No.

E.—Y entonces, ¿cómo te divertías?

I.—Me revolcaba el agua.

E.—¿Qué edad tienen las hijas de tu hermana? ¿Cómo son?

I.—Una ocho años, la otra siete y el chiquillo cinco años.

E.—¿Dónde estábais, aquí en Bagnols o en España?

I.—Sí, en Bagnols.

E.—¿Dónde vive tu hermana?

I.—En Metz.

E.—¿Tú has estado en Metz?

I.—Sí, una vez.

E.—¿Cómo es?

I.—Es grande, muy bonito, hay un zoo...

E.—¿Qué viste en el zoo, cuéntame?

I.—De pavo real, de pajaros, de cra..., de cabras...

E.—¿Fuiste con los niños?

I.—Sí.

E.—¿Qué hacían los pequeños?

I.—Lo miraban.

E.—¿Había algo más que te gustara en Metz?

I.—Lo magasin.

E.—¿Qué había?

I.—De muñecas.

E.—Cuéntame ahora, ¿qué haces en el colegio?

I.—Entramos a las nueve y cuarto y hacemos la lectura, después el calcul, después viene la recreación, mos paseamos, después salemos a... mediodía y cuarto y entramos a las dos menos cuarto, y después vamos al esport y jugamos.

E.—¿Qué deporte haces tú?

I.—De basket.

E.—¿Qué haces los domingos?

I.—A veces, voy a la Casa España, o voy al cine con mi hermano.

E.—Cuando vienes aquí, a la Casa de España, ¿qué hacéis?

I.—Jugamos.

E.—¿Qué hiciste en las Navidades pasadas?

I.—Había ido a casa mi hermano.

E.—¿Quién preparó la cena? ¿Cómo lo pasasteis?

I.—Mi bela sar [belle-sœur] que hacía la cena, habíamos jugado en biñeta, y después, mos acostamos, a las dos de la mañana...

—A ver, háblame de las vacaciones.

[éste áno pasáo a benío mi ermána ↑ / kon sus íxos ↑ / i abémos xuyáo ↑ abémos ído a la pisína ↑ / i al río ↑ mos abémos bajádo ↑ ///].

—¿Tú sabes nadar?

[nó → ///].

—Y entonces, ¿cómo te divertías?

[me febolkába el áywa ↑ ///].

—¿Qué edad tienen las hijas de tu hermana? ¿Cómo son?

[úna ? ótfo áno ↑ lótra sjéte ↑ jel tʃikíjo ↑ / síhko áno ↓ ///].

—¿Dónde estábais, aquí en Bagnols o en España?

[sí ↓ em bajól ↓ ///].

—¿Dónde vive tu hermana?

[em méts ↓ ///].

—¿Tú has estado en Metz?

[sí ↓ ? úna bés ↓ ///].

—¿Cómo es?

[és gránde ↑ / múi bonítu ↑ / ái ún zóo ↑ ///].

—¿Qué viste en el zoo? Cuéntame.

[de pábo reál ↑ / de : → / paxáros ↑ / de kra : → / de kábras ↑ ///].

—¿Fuiste con los niños?

[sí ↑ ///].

—¿Qué hacían los pequeños?

[lo merában ↓ ///].

—¿Había algo más que te gustara en Metz?

[lo magasin ↑ ///].

—¿Qué había?

[de múnékas ↓ ///].

—Cuéntame ahora ¿qué haces en el Colegio?

[entrámos a la nwébe i kwárto ↑ / i : → asémo la letúra ↑ dempwé el kalkúl ↑ / dempwé vjéne la rekreasjón ↑ / mos paseámos ↑ / dempwé salémos a : → med,jodía i : kwárto ↑ / i entrémos a las : → / dós ménos kwárto ↓ / i dempwé vámos al espórt ↑ i xuyámos ↓ ///].

—¿Qué deporte haces tú?
 [de βασκέτ, ↓ ///].
 —¿Qué haces los domingos?
 [a bése bói a la kása espáña ↑ u : → / bói al síne ↑ kon mi ermã-
 no ↓ ///].
 —Cuando vienes aquí, a la Casa de España, ¿qué hacéis?
 [xuámos ↓ ///].
 —¿Qué hiciste en las Navidades pasadas?
 [abía ído a kása mi ermãno ↓ ///].
 —¿Quién preparó la cena? ¿Cómo lo pasasteis?
 [mi : → / bela sár ke : → / asía la séna ↑ / ab,jámo xuyáo embi-
 jéta ↑ // i dempwé ↑ mos akostámos → / ? a las dós de la manãna ↑ ///].

4.1.3.6. *Curso: 4^{ème}. Nombre: F. P. G. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 6-III-1963. Lugar de nacimiento: Montefrío (Granada). Origen regional de la familia: Andaluz.*

E.—¿De dónde eres?
 I.—Soy de Andalucía.
 E.—¿Tus padres también?
 I.—Sí.
 E.—¿Cuántos hermanos sois?
 I.—Somos tres hermanos: tengo un hermano que tiene trece años y una hermana que tiene dos años.
 E.—Entonces ¿tú eres el mayor?
 I.—Sí.
 E.—¿Tus padres trabajan?
 I.—Mi padre trabaja de albañil y mi madre no trabaja.
 E.—¿Qué haces los domingos?
 I.—Los domingos me voy a pasear con los amigos por las calles de Bagnols, mirar en los escaparates...
 E.—¿Tus vacaciones?
 I.—Mis vacaciones, cuando vamos a España cuando podemos.
 E.—¿Y los deportes?
 I.—Me gustan bastante, pero... algunos no soy muy bueno, porque no corro bastante ligero, pero para el fútbol que no hay que correr tanto soy más mejor; jugamos bastante por las calles, en la escuela, cuando podemos, también hacemos balonmano en la escuela, es decir que... hay dos clases juntas, y... hay tres equipos.
 E.—¿Cuál deporte te gusta más?
 I.—A mí, el deporte que me gusta más, es el fútbol, con el balonmano, pero como para el fútbol no soy muy rápido y no... no sé jugar muy bien, pues no... practico, pero en el mano... balonmano, me gusta más, porque son...

E.—¿El deporte es bueno para el organismo?

I.—Sí, es muy bueno, porque si no... hace uno deporte, luego tiene mucha éste... e... lentitud...

—¿De dónde eres?

[sói ðɛ̃ ãn : dalusía ↑ ///].

—¿Tus padres también?

[sí ↑ ///].

—¿Cuántos hermanos sois?

[sómos → / tré tres ermãnos ↑ / tēngo : → / ùn ermãno ↑ / κε tjéne trése ájos ↑ i úna ermãna κε tjéne : → dós ájos ↑ ///].

—Entonces, ¿tú eres el mayor?

[sí ↑ ///].

—¿Tus padres trabajan?

[mi pádre : → / traβáxa : → de αιβανί : ↑ / i mī mádre ↑ nó traβáxa ↓ ///].

—¿Qué haces los domingos?

[lo domíngo me βóι : m : → / a pasεá κο lo amίγο ↑ / poi la^h κάje ðe βανól ↑ mirár en la e^hκαπαράτε ↑ ///].

—¿Tus vacaciones?

[mi βακας, jónε ↑ / κwanðo : → / bámo a e^hπάνα κwanðo poðεmo ↑ ///].

—¿Y los deportes?

[me γύ^htãn : → / ba^htãnte ↑ pero : → / alyuno^h nó : → / sói mwí βwéno ↑ / porκε : nó κοο̃o βα^htãnte lihéro ↑ / pero para el fúρβο ↑ / κε nó áι κε κορέ : r tãnto ↑ / sói más : → / mehð ↑ // xuyámos bastãnte por la^h κάjé ↑ / en la e^hκwéla κwanðo → / poðémɔ ↑ / tamjē asémɔ : → / balómãno en la e^hκwéla ↑ / é desí κε : → / áι dó^h κlãse xúnτα ↑ i : → m : → / áι trés ekίρɔ ↑ ///].

—¿Cuál deporte te gusta más?

[ã mí e| depór : → / te κε me γύsta más ε : → / el fútβol ↑ κοn el βαλómãno ↑ pero κοmo para el fúβol nó sói mwí jápíðo ↑ i no : → / no sé xuyá mwí βjén ↑ / pwes nó : → pragτίκο ↑ pero em / el mãno → / βαλómãno me γύsta más ↑ porκε : sŏη : → ///].

—¿El deporte es bueno para el organismo?

[sí → / é mwí βwéno ↑ porκε si nó : → / áse úno ðepórte ↑ // luéyo tjéne mútja : é^hte : ə : → / leñtítu ↑ ///].

4.1.3.7. *Curso:* Otros. *Nombre:* J. A. R. I. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 29-IX-1963. *Lugar de nacimiento:* Carcagente (Valencia). *Origen regional de la familia:* Valenciano.

E.—¿Qué estabas haciendo esta tarde en clase?

I.—Estaba buscante en un jornal para hacer una redacción para hablar en el micro. Yo no he cogido el jornal porque no me ha gustado; he cogido un, un libro; e... e... en el libro he cogido una poesía.

E.—¿Y de qué hablaba esa poesía?

I.—De... de la campaña.

E.—¿De qué hablaba?

I.—Hablabla de... de las colinas, de, des caminos que hay en la montaña y de... de, de los pinos verdes, del viento, de los ríos, de los campos, y...

E.—¿Te ha gustado?

I.—Las poesías que... hablan de... de la campaña sí.

E.—¿Te gusta el campo?

I.—Sí.

E.—¿Por qué?

I.—Porque... porque no hay co... coches, vehicu, vehiculos.

E.—¿Y vas al campo con frecuencia?

I.—Cuando voy en España, sí.

E.—¿Aquí no?

I.—Aquí, pocas veces.

E.—Y en España ¿con quién vas?

I.—Con amigos.

E.—¿Cuándo?

I.—e... porque ellos tienen escuela allá, quand voy después la escuela quand no tienen, tienen escuela.

E.—¿Qué hacéis en el campo? ¿Qué se puede hacer?

I.—e... ¿Cómo es que se dice escalader?

E.—Escalar.

I.—Escalar las montañas.

E.—¿Habéis encontrado algo especial en la montaña?

I.—Hay perros.

E.—¿Qué haces los domingos?

I.—Voy con... los amigos, o... o al cine.

E.—¿Has ido hace poco al cine?

I.—Uf... se hace longtemps.

E.—¿Haces algún deporte?

I.—En la escuela.

E.—¿Qué deporte haces?

I.—Saltar, e... el... la... el potro y... fútbol.

E.—¿Te gusta el fútbol?

I.—Un poquito, me gusta más el... l'hand-ball.

E.—¿El qué?

I.—L'hand-ball.

E.—Y eso ¿cómo se juega?

I.—En la mano.

E.—Explícame.

I.—Es como el fútbol, en, en la mano; no tienen que tocarlo en el pies el balón.

E.—¿Has jugado en alguna competición?

I.—Hay dos años.

—¿Qué estabas haciendo esta tarde en clase?

[εστάβα → βuskánte en ūm : → / xurnál ↑ / paθér úna reðagsjón ↑ pa aβlár en el míkro ↑ // Jó no : → / é koxído el xunál ↑ / ποικε → / nó máyustádo ↑ / é koxído ū : ? ūn líβro ↑ / e : → / e : ēn el líβo ↑ é koxído ↑ / ūna poesía ↓ ///].

—¿Y de qué hablaba esa poesía?

[de : → / de la kām pára ↓ ///].

—¿De qué hablaba?

[aβláβα ðe : → / de las kolínas ↑ / ða : → / des kamínos ↑ / κε ái en la mōntápa ↑ / i : ðe : → / de / de los pínos bérdes ↑ / ðel βjéno ↑ / de los íos ↑ // de los kámpo ↑ // i : → ///].

—¿Te ha gustado?

[las poesías κε : → áβlān de : → / de la kampápa ↑ sí ↓ ///].

—¿Te gusta el campo?

[sí ↓ ///].

—¿Por qué?

[ποικε : → / ποικε nó ái : → κο → / ə → / kótjes ↓ / beikju → / beikúlos ↓ ///].

—¿Y vas al campo con frecuencia?

[kwaŋdo bói en espápa ↑ sí ↓ ///].

—Aquí, ¿no?

[akí ↑ / róka βéses ↓ ///].

—Y en España ¿con quién vas?

[kon āmíγos ↓ ///].

—¿Cuándo?

[ə : → / ποικε ? éjos ↑ / tjénen / ? eskwéla ↓ ajá ↓ / kā bói ↓ / despwés → la eskwéla kā → / nó t,jénen → / t,jénen eskwéla ↓ ///].

—¿Qué hacéis en el campo? ¿Qué se puede hacer?

[ə : → kómo és κε se díse eskaladé ↓ ///].

— Escalar.

[eskalár → las mōntápas ↓ ///].

—¿Habéis encontrado algo especial en la montaña?

[ái péros ↓ ///].

—¿Qué haces los domingos?

[bói : kōm : → los amíγos ↑ / u → u?al síne ↓ ///].

—¿Has ido hace poco al cine?

[ú : ↓ sáθe lōtā ↓ ///].

—¿Haces algún deporte?

[ē laɛskwéla ↓ ///].

—¿Qué deporte haces?

[sa|tár → / ə : → / el : → la : → / el pótro ↑ / i : → fúr-
bol ↑ ///].

—¿Te gusta el fútbol?

[úm pokíto ↓ / me γústa más el : → lánðba ↓ /].

—¿El qué?

[lánðba ↓ ///].

—Y eso ¿cómo se juega?

[ē la mǎno ↓ ///].

—Explícame.

[és komo el fú|bol ↑ en ? en la mǎno ↓ // nó tjénèn ke tokálo ↑ ? ěn
el pjés ↓ ? el baló ↓ ///].

—¿Has jugado en alguna competición?

[ái ðós ános ↓ ///].

4.2. TEXTOS ESCRITOS

Presentamos dos textos de cada uno de los cursos, en las tres zonas estudiadas (urbana, suburbana y rural). Hemos procurado elegir en cada curso uno de los mejores y uno de los peores; muchas veces, la diferencia entre ambos es imperceptible. Las transcripciones que realizamos son la copia fiel del original, no sólo en ortografía, sino también en puntuación, e incluso en la disposición de los renglones.

4.2.1. ZONA URBANA.

4.2.1.1. *Curso: CE₁. Nombre: C. O. R. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 1970. Lugar de nacimiento: Besançon. Origen regional de la familia: Galicia.*

Texto:

Mé gousta iré á espania. Mé gousta rougare a la mougniéca. Mé gousta ire a la scouela. Mé gousta léere un libro des martine. Mé gousta escribire a la pisara. Mé gousta Mi maestra. Mé gousta Mi pararo Me gousta padré Mé gousta Mi mama. Mei gousta Me gousta Mi ermsno Mai gousta Mi ermana Me gousta Mi madrina Me gousta Mi madrino Me gousta Mei pantalon tego un rogo.

el circo i 5 baderas al un hobre con pero 5 signoras. 2) al un sobrero al un hobré que hase la maria. 3) al un lion cen une hobré el lion mouerde la mano des l'hobré.(4)

4.2.1.2. *Curso: CE₁. Nombre: S. R. P. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 2-IX-1970. Lugar de nacimiento: Besançon. Origen regional de la familia: Castilla.*

Texto:

jor tengo un pagaro et una cage los elefante stane gordos
los lobos come las obras
los patos biben en el aoi.

El circo

en el circo ay banberas y muchas rentes ay lions y payasos.
los payasos tiene chapeau y ay una flore la rente estan sentada.
el magisien dise una casa a su chapeau el ombre tine una moustache.
el lion esta quon un ombre el ombre tiene un fuet.

4.2.1.3. *Curso: CE₂. Nombre: M. G. P. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 27-V-1968. Lugar de nacimiento: Besançon. Origen regional de la familia: Galicia.*

Texto:

Las bacaciones en las bacaciones voy ire españa con mi padre mi madre es mi hermana es mi pero vamos ire en el trene. ye bamos a comer i a beber en el bolso en las maletas ye bamos ropa es regalos por mis abuelos. despues el trene se apara a una statione coremos las maletas es baramos del trene. va mos a un bar beber i despues coremos otros trenes. el tren cama en el tren cama dormimos dans una cama. despues vamos a un restaurant y comemos. cuando acabamos vamos dormire en el restaurante coremos une tren. cuando ye gamos a españa baramos del tren y vamos aver mis abuelas y vamos a pourillo a ver mi cousina. la tarde a pourillo vamos a la mer est nos ballamos. despuese cuando las bacaciones stane terminadas en tramos a francia.

ay el circo en el circo mucha rente viene el circo viene dotros pays legos entramos al circo en la pista ay doz payasos que asen rere la rente los payasos baylane. une payaso tiene una flore en el yombrero. en la pista une ombre viene tiene en la mano une sombrero tiene una bola en una mesa. despuese el ombre yeba sous material despuese une hombre con une lione. el lione queria morder el ombre mes el ombre tenia une fuet en su mano est tapa con el fuet en el yuelo.

4.2.1.4. *Curso: CE₂. Nombre: G. B. C. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 25-IX-1968. Lugar de nacimiento: Besançon. Origen regional de la familia: Valencia y Andalucía.*

Texto:

Tugo un pero de mis abuela le donne la comida, lo paseo, jouego col e mis amigo eto es tego en espanail si blanco il est muy

Animales

Tungo un pero, de mis abuela le donarla comida, lo paseo. juego coll mis amiga y mis pero lo tego en españa il ait blsnco il est muy cariñozo mes choupa la mano sai llama palomo.

Veo a un cirquo.

dos hombres en payaso.

un magisian se quita el sobrero un leon esmeiciao ai un ombre que no sare quease.

4.2.1.5. *Curso:* CM₁. *Nombre:* F. G. S. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 12-XII-68. *Lugar de nacimiento:* Besançon. *Origen regional de la familia:* Andalucía y León.

Texto:

Mais illustarria jugar en oun equipo de foot, jugar mayor pero jugar bien todo el moundo mais lo disait. Todos los dias de vacaciones dolle a jugar a foot con mi ermano a una pequeño stadio a lado de la maternal. Mi meror equipo des españa es el Barcelona mais illsta este paze tiene bouainos joudadores como Yohan Cruif Joni rep. Bastia es une bouino equipo yo es la corsia mais illsta la corsia con las mars que alla allado. Llo ao mui bien porterro mi padre tira forte y llo la paro "mui bien" mé disait mi padré.

El circo

Nuca er ydo al circo olle bolle a ir en uno circo. A la entrada uno hombre vende las entradas y todo arrida ay drpeau el drapeu de la francia del españa de l'iglaterra. Entramos d'entro, a la primera los clounoes d'egisasos y que assaine raire todo el mudo.

4.2.1.6. *Curso:* CM₁. *Nombre:* M. A. R. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 27-V-67. *Lugar de nacimiento:* Besançon. *Origen de la familia:* León.

Texto:

La familia

Me llamo Manolita, tengo 10 años, tengo dos hermanitas ma pequeñas que yo, una tiene 6 años y se llama Aurora, la mas pequeña tiene 1 año y se llama Mari Elene pero si empre la lamamos Elena. Mi hermana Aurora juega muchas veces con migo a juegos pero gano y siempre tambien aveces nos peleamos. Mi hermanita Elena aun no sabe hablar pero sabe andar, coje siempre cosas de clase y las rompe.

El circo

Un día, vino un circo y se enstalo delante de mi casa. Por la noche habia una representacion. Mis padres y mis hermanos y yo fuimos a verlo. Lo que me habia gustado lo mas, hera un payaso y su perro, el payaso estaba vestido de un patalon de cuadros, de una camisa con tirantes, tenia encima de su nariz una cosa roja, estaba todo pintado la cara, tenia tambien puesto un sombrero y encima una flor y unos zapatos que eran dos veces mas grandes que sus pies. El perro tenia puesto una chaquetaroja. Todo el mundo se reia mucho.

Mas tarde vino un hombre que hacia magia, metia en su combrero

pañuelos y cuando los sacaba del sombrero ya no era pañuelos pero palomas.

Mas tarde vino un señor con 4 leones habian tres que eran buenos, pero uno no y le habia mordido al hombre. Despues el circo se acabo.

4.2.1.7. *Curso:* CM₂. *Nombre:* E. A. L. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 8-XII-67. *Lugar de nacimiento:* Doubs. *Origen regional de la familia:* Castilla.

Texto:

Viaje a España

Nos levantamos a las 4 de la mañana para llégar a las 5 de la tarde. En la frontera se ve la policia armada con sombrero al estilo de Napoleon. No piden nuestros pasaportes y si tenemos algo a declarar. Papa siempre declara uno kilos de café para los abuelitos. Cuando se pasa la frontéra las matriculas blancas con cifras negras se ven. Las seats 600 y las 127. Pero lo mas importante es el clima, caluroso que ay en San Sebastián y las playas con rocas que relucen al sol y parecen de oro. Al llegar en el portal 87 a donde viven mis primos reciento en mi como un momento de grand reposo despues de este largo viaje de 1000 kilometros. Papá habla en un aparato. Se oye en el otro lado "Quien es". "Los Franceses". Bajas y nos dicen "Que tal el viaje. Que grandes esta Edrvin y tu Ernes. Que coche tan bonito que marca es". Papá responde "Esun Ford Taunus que quieres ya teníamos necesidas el otro coche ya era demasiado pequeño para nosotros". Bueno, ya teneis que tener hambre. Porque parece de viajar da hambre. Haci se termina el viaje a España. Que suerte tengo de tener tios nos reciban tan bien.

Que pena siempre ir a la escuela y siempre acostarse a las 8 horas. Enfin, ayer me dejaron ver un film. Que bonito era y namas que una carrera safari, et que sueño tengo. El niño se puso a soñar que estaba en Africa con un coche y serca del agua. "Que casualidad se me ha olvidado de llenar el depósito de la gasolina. Aver si con este bastón deatancar la poca casolina que queda con agua asi si voy a 40 km. a la hora podre llegar a la prosima gasolinera. A un crocodrilo depreisa el baston. Uf si me descuido me come, Mira si quieres tener la boca libre y la libertqd tienes que llevarme a la prosima gasolinera. A no tienes gasolina pues si no me liberas te moriras aqui. Tu te moriras porque me queda gasolina pero tu te quedas aquí. Bueno as ganado te llevare a una gasolinera para prometeme de no venderme a un comprador de pieles de crocodilos. Parol de honor. Bueno vale ire a 100 km a la hora haora que tenga tu parol de honor. Que bien yo me pensaba ir a 40 km a la hora y haora voy a 100 km, estoy seguro de gañar la carrera safari y voy a economisar dinero con el qual ubiera tenido que comprar la gasolina.

4.2.1.8. *Curso:* CM₂. *Nombre:* R. G. P. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 23-XII-1966. *Lugar de nacimiento:* Doubs.

Texto:

Las vacaciones. Mi padre mi madre mi hermana y yo vamos a ir en España, vamos en tren. Vamos a la campaña, a la casa de mis tíos y vamos a vér nestra casa. Mi hermana y yo jugaremos con mi perro, vamos a cuydar los animales, dar a comer a las gallinas y también a los purcos y remos con mi tia y con las vacas y el caro para cojer mais y tambien cortar llerva y daremos a comer a las vacas y cojeremos la leche de las vacas para nuestro desalluno y remos tambien a la fiesta con mi tio. Vamos a ir tambien a Pouriño a ver a mi prima y remos a cojer el car para ir a la playa y jugaremos en la agua haremos un dibujo con ela arena. Y remos tambien a comprar vestidos zapatos y a comer. Y despues vamos a marchar cojer el tren para ir a Francia.

Pedro y el crocodilo. Pedro piensa que esta en Afriqua en expedition. Va con su pequeño coche negro. Et tout a coup un crocodilo sale de l'agua. Pedro baja de su coche negro y va abrir el cofre para buscar un palo, y se acerca del crocodilo. El crocodilo no sabe lo que va hacer. Pedro coje el palo y con un poco de miedo le va a meter el palo a la boca del crocodilo. El crocodilo quére sacar el palo me no puede. Pedro va a su cofre y va a cojer una cuerda y le attache al cuello del crocodilo quiere se sacar dela cuerda me no piede. Pedro coje la cuerda y l'attache a su pequeño coche negro. Pedro suve a su coche y se mete en routa todo contento de haver cojido un crocodilo. Me era con sueño.

4.2.1.9. *Curso:* 6^{ème}. *Nombre:* S. R. S. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 3-VIII-1965. *Lugar de nacimiento:* Besançon.

Texto:

Era en el verano. Mi madre decía a mi padre —“Esta noche vamos de vacaciones a España y tenemos que ir a las comprar. Mi madre preparó toda la ropa en las maletas. Por la noche, despues de cenar nos fuimos todos a la cama. Eran las 3 de la mañana cuando mi madre vino a llamarnos para prepararnos. Luego nos vestimos, rapido y mi padre mientras iba bajando las al coche. Despues bajemos todos a la calle sin hacer ruido para no despertar a los vecinos, montemos en el coche y nos marchemos. A los siete de la mañana empezaba a hacerse de dia nos paremos para desayunar en el cafe hacia mucho calor por el camino. A las diez de la mañana llegemos a Barcelona en casa de mis abuelos. Estaban muy contentos cuando llegamos. Al dia siguiente fuimos a la playa, todo el dia. Que bien lo psemos! Todos los dias ibamos a la playa.

A veces íbamos a visitar Barcelona y a montar en el metro. Nos quedamos 2 meses en España. Ya era el día de marcharnos otra vez a Francia. Pero ese día llovía mucho y nos paremos muchas veces en el autopista. A las nueve de la mañana llegamos a Besançon y trajimos muchas cosas de España.

Eran las cuatro y diez de la mañana.

Juan estaba dormiendo en su habitación y estaba soñando que un cocodrilo quería comerlo. Entonces Juan quería meterle un palo en la boca para que no muerda a nadie.

Juan dicé—

—“Mira ahora que bien has a estar sin poder morder a nadie. Mientras que el cocodrilo tenía el palo metido en la boca, Juan preparó un cordel, ató el animal por el cuello y el cordel lo ató en su coche para llevarse el cocodrilo.

4.2.1.10. *Curso:* 6^{ème}. *Nombre:* D. C. I. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 24-X-1966. *Lugar de nacimiento:* Besançon. *Origen regional de la familia:* León.

Texto:

Unas vacaciones al esquí.

Me voy de vacaciones. Ago mi maleta, viene el día de marcharme. Voy a cocher el altobus yego a la colonia. Encuentro amigos subimos a las camas vamos a comer luego desasemos las maletas y acemos la siesta. Lueg salimos un poco a las 7 de la tarde comemos y acemos un juego y luego nos cochamos por la mañana miramos las botas y los esquís y por la tarde acemos esquí cojemos el remonta pistas que pasa por los arboles y luego bajamos la pista bocelado vamos deprisa. Aprendemos el cristana y el stem todos los días son yguales y el ultimo día acemos las maletas y luego nos marchamos.

El sueño.

1. Son las 5h. 10 de la mañana un hombre esta sueñando que esta arreglando su coche al lado de un río en Africa y un cocodrilo esta detras del par comerle.

2) Ves al cocodrilo, coje su destornador y se lo mete en la boca para que no ciere y el no le puede comer porque el cocodrilo tiene grandes dientes.

3) Lueg le ata con una cuerda que ata acode para quel cocodrilo tire al coche par llevarle al garage para repararle y asi podra andar.

FIN.

4.2.1.11. *Curso: 5^{eme}. Nombre: S. T. A. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 22-III-1964. Origen de la familia: Andalucía.*

Texto:

Tengo un perro que quiero mucho. Es muy gouapo y muy inteligente, aveces desobeisante. Un dia se escapo y se vino a los dos dias siguiente. Como erra tan ouapo, me crei que me lo robaron.

Me acuerdo cuando erra mas pequeño muerdilla nuestro capatos y luego se condís avajo de las camas. Asido un perro muy malo de pequeño, y no obersava a nada, se escapava muchas veces a la proprieda de los vecinos. Perro a hora como es mas viejo es menos malo que antes y estoy muy contenta con el. Cuando no se que acer, lo salgo muchas veces y no amusamos muy bien los dos.

1) un niño sueña que un crocodilo con la boca muy avierta corria detras de el para comerlo.

2) El niño iso la vuerta y le puso a en la boca avierta del monstruo un palo para que no puedria serrar la boca.

3) Con una cuerda ato su cochecito al cuello del crocodrilo parra que le empujiera el coche en pana y asi se va muy contento de aver capturado el monstruo.

4.2.1.12. *Curso: 5^{eme}. Nombre: M. L. A. L. Sexo: H. Fecha de nacimiento: I-IV-1964. Lugar de nacimiento: Francia. Origen regional de la familia: Castilla.*

Los medios de comunicación.

Hoy en la actualidad tenemos medios de comunicación muy modernos, algunos de ellos han sido inventados en este siglo. El más simple de estos medios es el lenguaje pero claro hay muchas clases de lenguaje como por ejemplo: el habla, los signos con las manos. Los hombres primitivos se exprimian haciendo dibujos en las cuevas, los indios se exprimian con el humo. Un dia el hombre invento la escritura y desde aquel momento empezo la HISTORIA. Los siglos fueron pasando hasta que llego un señor aficionado de inventar alguna cosa poco corriente invento la manera de imprimir; este ilustre señor se apellida GUTENBERG. Pero todavia mas adelante se invento el telefono y otras cosas que hoy son indispensables para todos. ¿Que sucedería si no tuvieramos ningun modo de poder comunicarnos? Estuvieramos aislados los unos de los otros y no podriamos vivir. Desde que existe la television y la radio podemos conocer la vida de otras gentes que viven muy lejos de

nosotros. Antes tardavamos meses y meses en saber que pasaba una catástrofe en un país lejano. Entonces había un hombre que hacía de correo pero también tardaba un mínimo de tiempo. Se sabe por ejemplo que un correo de aquellos tiempos tardó más de dos meses en comunicar a Turquía que Troya estaba en manos de los griegos. Si nos fijamos bien los tiempos han cambiado mucho. Pero, ¿sabemos utilizar bien nuestros medios de comunicación?

1) José es un chico que sueña de enderezar todos los animales de la tierra. Está haciendo el Safari anual que han organizado en África. Tiene que ir de Tanager al CABO DE LA BUENA ESPERANZA en coche y se le presenta un cocodrilo que le quiere tragar mientras está arreglando su coche con un tornillo.

2) José que es un chico inteligente le pone el tornillo entre los dientes de forma que el cocodrilo no pueda cerrar la boca.

3) Le ata una cuerda al rededor del cuello y la ata también al coche. El pobre animal atemorizado corre a una velocidad atroz llevando al coche y a José con él. Así es como José puede viajar tranquilamente hasta su destinación.

4.2.1.13. *Curso: 4^{me}. Nombre: E. A. L. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 29-IV-1962. Lugar de nacimiento: Santander. Origen regional de la familia: Castilla.*

La primavera

Una mañana, muy temprano me levante; el silencio reinaba en casa nadie aún se había levantado, un rayo de sol penetraba en mi habitación; muy curiosa me acerqué de la ventana y que vi?

¡Qué cambio! ayer llovizneaba y hoy hacía sol. los pajaritos cantaban y se perseguían de rama en rama; mi tortuga se había despertado y caminaba por el camino del jardín ¡La primavera había llegado! Salí corriendo afuera y sentí que el aire estaba impregnado de la humedad terrestre y que una dulce brisa, balanceaba las ramas de los árboles que estaban provistos de llamas ya abiertas. Tocando uno de los troncos sentí que una seva nueva circulaba en él todo vivía otra vez.

La primavera es un mago que embellece la naturaleza, la transforma, le da un impulso nuevo para vivir, es la estación la más bonita del año.

"El mar"

A mi me gusta el mar; sus aguas agitadas, saladas, azul verdosas, contienen un gran secreto para la humanidad, son sus profundidades que requieren aún muy misteriosas. Con mi primo que colecciona corales, conchas, animales marinos, puedo estudiar su fauna y flora, que me encanta. Mi primo es escafandra, me ha enseñado algunas películas que hizo del fondo marino durante una de sus expediciones en el Pacífico. Estudió los corales de "La Gran Barrera" El agua de los fondos parece de satin, todos los seres viven en silencio y discretamente. Los peces muy cobardes se deslizan en ese agua transparente, captando todos los ruidos de peligro.

Toda la fauna y la flora vive al ritmo de la corriente marina.

Dibujo

El chico piensa: ¡Vaya cocodrilo! que voy a hacer, me comerá. ¡Tengo una idea! Ya te voy a arreglar, ya vas a ver!

Imagen II. ¡Toma! ¡ya que quiere abrir la boca vas a hacer ganas de cerrarla!

Imagen III. Arre! me ha salvado de esta avería.

4.2.1.14. *Curso: 4^{ème}. Nombre: J. M. G. P. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 13-IV-1964. Lugar de nacimiento: Besançon. Origen regional de la familia: Andalucía.*

Texto:

"El Amazonas"

Un inmenso río misterioso. Nace en las profundidades de la jungla amazónica. A su nacimiento es muy pequeño, pero ya está rodeado por la misteriosa jungla impenetrable. No mucha gente conoce a ese río salvaje sino algún indio que ha nacido en esa tierra. Muchos han querido descubrir el nacimiento del gigantesco río pero no muchos han vuelto a la civilización. Unos no querían volver y se han quedado con las tribus primitivas que poblan la jungla. Otros, y eso es más grave mueren en el camino. -- El Amazonas serpentea la larga selva, conoce todos sus secretos y todas sus riquezas. Después más de 3000 metros de viaje, se va a estrechar con el océano Pacífico. Ahí van a morir sus aguas.

"El dibujo"

Un día me acosté muy pronto porque tenía sueño, me dormí muy pronto y enseguida tuve un sueño muy agitado. Perdido en el medio del desierto con mi "Jeep" ya estaba casi muerto de hambre y de sed. El calor me hacía ver alucinaciones. Pero cuando ya creía que estaba perdido se sintió un ruido detrás de mí. Me volví y tuve un susto tremendo. Ahí delante de mí, veía un inmenso cocodrilo verde creía

que tenia alucinaciones pero no, era verdad. Tenía los ojos rojos y los dientes muy agudos, parecía que queria comerme. Habrió su grande boca y yo tuve el tiempo de meterle un destornillador para blocarle la boca. Até mi "Jeep" a su cuello, el cocodrilo empezo a andar porque tenia sed y se fue a buscar agua mi "Jeep" seguía y yo ya pronto iba a tener agua Pero el destornillador se cayó. Con sus dientes rompio la cuerda y con sus grandes dientes me iba a comer ;Me iba a comer! Menos mal, me desperté y vi que no está muert Muy contento me vistí y me fui a comer el desalluno.

4.2.1.15. *Curso:* 3^{me}. *Nombre:* J. P. O. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 6-III-63. *Lugar de nacimiento:* Ciudad Real. *Origen regional de la familia:* Andalucía.

Texto:

Mi vacaciones.

Nos fuimos de Besaçon a las diez de la noche. Habia una grande agitacion porque las preparaciones habian sido largas y todos estabamos contentos de irnos. Dos dias despues llegemos al final de nuestro viaje El paisaje era bellissimo. Fuimos a ver mi familia que vivia en Altea. Despues de las embrasadas y de los besos podimos discutir y saber como esta ban todos. Pero la noche vino pronto y despues de haber comido nos fuimos a dormir porque hacia ya dos noches que dormiamos en el coche. El Dia sigiente por la mañana fuimos a ver el

Anduvimos unos cien metros y llegemos a la playa de piedras El mar estaba calmo y no habia ningunas olas. Y nos pudimos bañar. Como no teníamos costumbre de bañarnos en agua salada, tuvimos un poco daño a los ojos pero eso no nos quito de jugar muy bien. A las una y media subimos a casa para comer. Despues de haber comido fui detras de la casa para mirar la chumbera con sus higos. Desde ahí se via la bahia un su playa en su fondo era una paisaje pintoresco y bello con su pequeñita isla y su mar tan azul. Detras de la casa habia unas sierras bastante altas pero sin vegetacion. Nuestro horario era muy simple nos levantemos a las diez despues ibamos a la playa, bolbiamos a las una y media despues otra vez a la playa desde las cinco a las ocho de la noche y de vez en cuando ibamos a la ciudad. Era un horario muy simple pero pasemos unas vacaciones formidables.

Esta escena se pasa a las cinco y diez es un niño que esta acostao y que sueña que esta en africa con un coche y un magnifico sombrero pa protegerle del sol cuando ve un crocodilo cerca de un lago. El crodil prueba a comerlo entonces el mete la manilla de comando de vitesa en el ozico para que ya no pueda cerrarlo. Despues como ya no tenia gasolina para hacer andar el coche ato una cuerda al crocodilo y el pobre animal remplazo al caballo.

4.2.1.16. *Curso: C. A. P. de Contabilidad. Nombre: A. C. D. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 13-III-1963. Lugar de nacimiento: Jaráiz de la Vera (Cáceres). Origen regional de la familia: Extremadura.*

Texto:

Visita de Gray

Un día vino un amigo a mi casa a verme y me dijo que fuéramos a visitar el Pueblo. Yo le propuse que fuéramos a ver la Iglesia, fuimos en marcha asta la Iglesia llegamos delante el monumento del XVI^e antes de que fuéramos a pedir permiso al señor cura para que nos abriera la Iglesia. Cojió las llaves y abrió una puerta que tenía unos herrajes atrás para que fuera más fuerte. subimos por unas escaleras que subían como la forma de un caracol. Cuando llegamos arriba nos enseñó unas campanas viejas que ya no servían para nada y que habían cambiado hace dos años, Subimos un étage más arriba y llegamos a un balconcillo de donde se veía todo el pueblo y los pueblecitos que estaban al lado de Gray.

Luego bajamos de la torre y fuimos a ver el interior de la Iglesia: En el centro del altar había una cruz con una estatua que representaba a Jesús-Christo, había también un altar al lado de donde estaba el altar tenía unas cristales de todos los colores que representaban episodios de la Biblia: E Como el tiempo pasaba deprisa nos fuimos y como nos quedaba una hora todavía fuimos a ver El castillo que defendió Gray en la segunda guerra mundial; el castillo tenía unas salas donde el gobernador de la provincia daba las fiestas y los bailes. Luego bajamos a ver el subterráneo. y luego fuimos a ver las cárceles. E como el tiempo se acababa y que mi amigo se tenía que ir a casa nos fuimos satisfechos a casa de la visita.

Es un niño que duerme con un sueño fuerte y que se sueña que un día estaba en África y el coche se le averió en el borde de un lago cuando el niño estaba arreglando el coche salió un crocodrilo con la boca abierta para tragarsele, al mismo tiempo se dio la vuelta el niño y sorprendido al ver el crocodrilo le metió el destornillador en la boca. Como el coche estaba averiado no podía continuar su carretera y al ver al crocodrilo al parachoque y el crocodrilo le llevó arrastrado asta un garage para que pudiera arreglar su coche.

4.2.2. ZONA SUBURBANA.

4.2.2.1. *Curso: CE₁. Nombre: A. R. G. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 12-III-1970. Lugar de nacimiento: Meulan. Origen regional de la familia: Cádiz.*

Texto:

mis amigo ugan conmigo a la pelota idevese ugamo a la muñeca comi
ugete mi madre mi gama par come cuado comato mi madre mida mis
ugete y mi pelota y mi dineta y una cuvertula y ugamo a la madre
y papa.

ay una cilco conmucho niño y playaso y magico y

veo dos playaso y niño ce lie.

uno magico.

4.2.2.2. *Curso: CE₁. Nombre: J. C. G. P. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 25-IX-1970. Lugar de nacimiento: Meulan. Origen regional de la familia: Sevilla.*

Texto:

Mi padre trabaja en la renault. Mi madre travara en una fabrica mi ma-
dre linpia la fabrica. Mi grande ermana travara en un garare mui grande
y mi 3 ermana estan en una escuela y yo tan bien. mi primo está en
espagna. Cuando yego en espagna esta mui contenta cuando boy. Cuando
yegamo bamo en la casas de mi tita despue nu bamo nos ascorta en
nestra cama de pue por la maniana bamo ber nuestra tita y tito me
custa mucho mi primo y mi prima y tos mi tito y mi tita. mi custa mu-
cho su casas cando boy en la casas de mi abula se pone mui contenta
y cuando boy en la casas de mi mis tita se pone tan bien mui contenta
y yo tan bien a mi me gusta mucho mi tita y mi tito y to mi primo
y mi prima y mi gus ta mucho espagna y tos mi primo y prima y tan
bien mi ermana Antoña y tambien mi ermano GORGE y tan bien mi
ermana Mari carmen y todas mi familia i totos mi primo y mi prima
con todos mi ermano y mi ermana me gusta mucha mi familia y me
gusta mucho espagna y totos mi primo y mi prima me gusta tan bien
todas mi ermanana y me gusta mucho mi ermano todos mi ermano.

el grende sirco circo.

el circo et mui ermoso y mui grande todas la rente.

el circo

con niño y el payasos y magisian y liones con el domador.

4.2.2.3. *Curso: CE₂. Nombre: A. G. G. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 18-III-1969. Lugar de nacimiento: París. Origen regional de la familia: Granada.*

Mi perra

he tenido una perra, que tenia la piel negra y las patitas muy cortas, los ojos tambien negros. Me acuerdo cuando salia d'el colejio venia coriendo para verme, y yo tan contenta de verla y de salir del colejio; despues salia con ella y me paseaba con ella y estábamos tan contentas las dos. Pero tenia que venir mi hermana y mis padres por que yo erra muy chica para ir sola, tenia que cuatro años o cinco, lo que me hasia reir era que para dormir cojía una sapatilla mia o de mi hermana Sonia. Y la noche me parecía que lla no estaba en la casa, pero cuando me me despertaba veia que sí estaba en la casa había soñado y bien por que sino estaria cansada y no podria ir al colejio, y casi siempre llega tarde al colejio namas porque me queria quedar con mi perra que se llama Lili. Pero un día se puso mala entonses la llebamos en un opital para los animales. Y lla ase tres años que esta alli mi Lili querida.

En una ciudad se ve un circo, hay pallasos, están baillando hacen reir el publico, este pallaso tine una flor en el sombrero, despues sale un mago y va ha sacar una cosa de su sombrero, sale un domtador con su lion me hacen miedo el lion se puede comer el domtador.

4.2.2.4. *Curso: CE₂. Nombre: M. C. G. S. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 2-II-1969. Lugar de nacimiento: Meulan. Origen regional de la familia: Valencia.*

Las vacaciones

Mañana vamo á la playa con el balon, y mi padre y mi madre. Cuanto a termiñado vamo a comeruna bocadio y denpue ba vamos á la cassa. Y mi abuela ma conprado ona bicycletta y mi hermano ta bien ona bicycletta. Y mis primas mas conprados y mi hermano una cartera par ir al colerio. Y mi madre a dicho vamos en el cirquo y dénpue l'vamo á la cama par tomi y mañana otraré vamo á la playa.

El circo

Mañana vamo en el circo. ay payasos y ay dos payasos y tos la gente se rire. ay un nombre con un goro y una bala grandes. Ay un gros luño y un nombre con un na corda.

4.2.2.5. *Curso: CM₁. Nombre: J. C. D. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 17-VIII-1968. Lugar de nacimiento: Hadricourt. Origen regional de la familia: Almería.*

Texto:

El pajarito

Yo tenía un canario amarillo muy bonito quon una jaula como una casita. En el dia estaba en la terraza y la noche mi padre o mi madre lo entraba. Para dormir se ponía en bola. Era muy bonito. Cantaba mucho, toda la familia lo quería mucho. Comia tambien muchas cosas: alpiste, hojas de ensalada, pan y agua. Era muy contento. Pero un dia mi madre iba a darle su comida, mi madre cero la puerta de la jaula muy mal, a las 8 mi padre iba a buscarlo. El canario no estaba aquí estaba seguramente muerto de frio. Toda mi familia era muy triste, pero el pajarito ya estaba muerto.

Mi pez

Tenia un pez tambien muy bonito pero muy pequeñito, no comía mucho. Yo le daba su comida mi hermana tambien, un dia despues del colejo vi que el pez no estaba en su sitio y me madre me dijo que estaba muerto.

El circo

Eras una vez un circo muy grande. Habia mucha gente que venia. Un dia dos pallasos salieron eran un hombre y un perro que estaban bailando despues era un mago con su sombrero muy alto de donde salen muchas conejos, pajaros, etc... y un domptador con los leones yo tenia mucho miedo que el leon se coma al domptador.

4.2.2.6. *Curso: CM₁. Nombre: F. G. P. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 24-XI-1967. Lugar de nacimiento: Meulan. Origen regional de la familia: Granada.*

Texto:

Un dia, me escapa de my caza, para ir en el bosce my pasear. Y ya birto un lievre que coria mucho y detrar tres pero con un hombre que tenia una carábina para el matar. Los peros ha bia perdido los tracas del lievre, y l'hombre y los peros se deriban para my, y me dire "¿tu no ha visto un lievre que coria mucho?" "si, para qui"

Y yo lo es di una fosa pista para que el lievre viva.

Una noche es soniado que yo estaba en afriqua y my coche sea caido en pana y yo es salido para el reparar y yo es bisto un crocodilo que as queredo my matar y yo es metido el turna tornio en la boca del crocodilo y no puede la sierar.

Commo my coche estaba en pana el croc...

4.2.2.7. *Curso:* CM₂. *Nombre:* R. A. L. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 5-X-1965. *Lugar de nacimiento:* Serón (Almería). *Origen regional de la familia:* Almería.

Texto:

Las vacaciones.

A llega en Almería deramos las maletas en las abitaciones y uno a uno coremos una doucha. Nos bestimos, comemos y no deramos caller en las camas una o dos horas. Despoues no damos un paseo el pueblo y complamos comida y otras cosas. Etramos en la casa y coremos un poco de pan con mantequilla y chocolate o otras cosas. No acetamos y milamos la télé vition. Conemos tarde y nos acertamos. Mi aguelita mi dise de no acer ruido y dere dor mi mis hermanos y mi padre y mi madre. Cuando se va a la complas voy con ella muncha veses. Deque mi hermano se derpieta ses come un pedaso de pan y nos vamos ha rugal al piapia os a otros ruegos i agunas veses mi aguelita no dise "ves po estas complas".

Amediodia vamos a la playa con mi padre y mi madre.

Son las 5 y 10 minutos, un niño esta pensandos que esta aréglados un coche que se a quedado en pana y no puede. Y etaba al lao d'un río, un crocodilo sale del río con sus grande dientes.

El niño lo siente y le pone el detonillado en la boca. El crocodilo no puede sera la boca y el niño tiene una idéa fantatiqua. Core una courda la pone al rodeor del couello del crocodilo y ses pone al corel y el coche roula solo.

4.2.2.8. *Curso:* CM₂. *Nombre:* R. P. G. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 10-X-1967. *Lugar de nacimiento:* Meulan. *Origen regional de la familia:* Cádiz.

Texto:

Mi pajarito

Mi pajarito es un canario. Tiene las plumas amarillas y sus ojos son de color negro. Cuando esta en la casa canta muy poco. Pero cuando lo salgo en la calle, cuando hace sol, canta mucho. Cuando tiene ambre, mismo si esta en la casa, pide comida cantando. Hay veces que lo dejo suerto en la casa un rato. No lo veo mas contento que cuando esta volando. Mi pajarito sabe volar pero muy poco. Cuado vuela parece que va a caerse pero se acuerga en lo que encuentre. Lla va hacer seis meses que lo tengo Me l'han regalado para mi aniversario. La primera vez que lo vi estaba en una caja muy chica. No cantaba cuando lo sacé para ponerlo en su caja. No tuvimos que comprar una porque tenemos

una guarda que había servido para otro canario que tenía llo ante. Pero se murio un dia por la mañana. Mi pajarito se llama Titi. Cada vez que lo llamo me responde cantando. Pero a mi padre le responde mas que a mi. Nada mas hay mi padre y yo que lo queremos. Quando allega la noche mete su cabeza en sus plumas.

Un horrible cocodrilo

Una noche un niño á las cinco de la mañana enseña que un cocodrilo queria comerlo. Pero el niño tenía una idea: cogio un destornillador y lo puso atravesao en la boca del cocodrilo. Despues fue a buscar una cuerda y la amaro en la boca del horrible cocodrilo y en su coche. Porque su coche no andaba. Eso lo ha enseñado.

4.2.2.9. *Curso:* 6^{ème}. *Nombre:* E. de F. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 9-VIII-1965. *Lugar de nacimiento:* Meulan. *Origen regional de la familia:* Ávila.

Texto:

Mi cavallo

En el pueblo a donde voy a pasar mis vacaciones ay una montaña muy grande que se llama la sombría, y otra mas alta que se llama la Sierra. Mi abuelo vive en la sombría y tiene dos huarros, dos burros, y una cabra con su chibillo. Tiene también un llegua con su potrillo. Pero los dos se van siempre camino de la sierra. Y tres o cuatro veces por año se va con un saco de sal para que se lo coman.

Pero un año mi auelo dijo a mi padre.

—Porque no vienes con tu chiquillos en la sombría.

Y mi padre le dijo que si iremos. Pero mis hermanas Isabel y Beatriz dijeron que no ivan con nosotros.

—Entonces Jose y Eloisa vendran dijo mi padre. Y el día siguiente a la cinco de la mañana mi padre venio a levantarnos mi hermano y yo. Nos preparamos y mi auelo venio a buscarnos, hemos pasado delante de una carniceria y hemos comprado carne. Hemos cojido el camino mas corto y hemos pasado delante del rio. Cuando hemos llegado mi auelo he mi padre han dado de comer a los cerdos y después nos hemos ido a pasearnos por la montaña. Despues a las dos de la tardes hemos comido la carne que mi auelo avia comprado. Y despues hemos ido en la sierra par ver la llegua y su potrillo. Cuando hemos llegado hemos subido en la llegua.

Es un niño que sonia que esta en un coche y que el coche esta roto. Y el niño coje un destornillador para repararlo.

El niño vio un crocodil y le puso el destornillador en la boca.

Y como su coche no podía andar cojio el cocodrilo para que le empuje.

4.2.2.10. *Curso: 6^{ème}. Nombre: D. R. G. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 30-IV-1965. Lugar de nacimiento: Trebujena (Cádiz). Origen regional de la familia: Cádiz.*

Texto:

Cuando yo tenga 20 años, a mi me gustaría trabaja en una fabrica de Daltilo-graffía. Yo vivire en España con mis padres y con mis ermanos. Yo ire a la escuela asta el urtimo curso, yo mecaser con 21 años. Si no encontraba trabajo de Daltilo, me ire a trabaja en una tienda asta que alla plasa de Daltilograffía. Ande yo ire a vivir abra muchos campos. Si yo sería Daltilo-graffa escribir carta el Cuvernado de España y de otros pays. Mi padre ira a trabaja a campo y mi mario tambien. Pasare alomeron mi permiso de conduzir y comprare un coche. En Francia me queare asta el año 1982 y tendre 17 años.

Vivire en un pueblo como Trebujena.

Yo ire a la plaja con mi familia y ire ficitar las capitales como Madrio y ire ficitar Inglaterra, Alemania, Grecia; y otros pays más. Ante de hir a ficitar los pays tendre que aprende la lengua que ellos ablan.

Ire a trabaja en coche y domire en el pueblo que ire a trabaja, ire todo lo Sábado a ver mis padres. Mis tíos viven en Calisia o ire a verlo los años.

Lolita.

image n. 1.

Un niño piensa que esta en una irla y que esta en un coche y ay un cocodrilo que se lo quiere comer. El niño esta en su cama y son las 5 y 10 de la mañana.

image n. 2.

El niño coje el pouño de la marchois y lo pone en la boca del cocodrilo.

image n. 3.

El niño hata el cocodrilo por el pecuero y lo mara el coche. El niño se sienta en el coche. El cocodrilo selo lleva arastrando.

4.2.2.11. *Curso: 5^{ème}. Nombre: M. G. P. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 2-IX-1965. Lugar de nacimiento: Meulan. Origen regional de la familia: Granada.*

Texto:

Su voy a hablar de mi escuela Francesa.

Es a casi a un kilomêtro de mi casa, voy andando asta mi escuela, alluego, espero en el recreo una sonnerie y me pongo delante de un número que esta escrito en el suelo. Estos números corresponde a cada numeros que estan escritos sobre las puertas de las clases. Cuando es-

tamos delante de nuestro numero, un surbellante nos hace subir en nuestra clase, despues, esperamos delante nuestra clase la llegada de nuestro professor. Cuando llega, entramos en la clase y empezamos nuestro curso. En la hora siguiente, cambiamos de clase y de profesor para hacer un otro curso. Después de las doz horas, vamos en el recreo cinquos minutillos, lluego, vamos delante de nuestros número. El survellante viene una otra vez nos lleban en el número de la clase y esperamos nestro profesor delante la clase. Al fin de la hora, vamos en una otra clase esperando la misma cosa. Asta las doze y media. A esta hora, me voy de la escuela y entro en mi casa para comer. A las doz, voy a la escuela y hago la misma cosa que la mañana en tres horas y lla acaba mi día escolar.

Es la historia de un niño que dice a su madre:

—Mama, me voy acostar.

y piensa que esta en un coche que no tiene mas gasolina. Mira con un palo si tiene mas.

Pero hay un cocodrilo detrás de el y como el sueño de los niños es poco tonto, pues el niño se vuelve y con una rapididad pone el palo en la boca del cocodrilo y estaba atrancado. El niño cojio una cuerda la hato en el cuello del animal y le dijo.

—Si quiere que te libere, llegame asta una gasolinera.

4.2.2.12. *Curso: 5^{eme}. Nombre: J. C. C. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 11-XI-1965. Lugar de nacimiento: Joigny. Origen regional de la familia: Cádiz.*

Texto:

El invierno y la primavera

El invierno es un tiempo muy bonito pero muy malo para los animales. Es bonitos porque las casas estan recuiertas de nieve y todo está blanco pero es muy malo porque los pajaritos se muren de frío y de ambre. Pero cuando pasa el invierno la naturaleza parece que se despierta. Las flores aparecen en la llerva, los árboles empiezan a echar hojas otra vez. Los pájaros que se habían hido a los paizes calurosos están de vuelta. El tiempo se calienta un poco mas y la gente puede salir a la calle mas descuierta que antes. Sin darce cuenta, parece que el mundo nace de nuevo. Por esas causas la primavera es para mi el tiempo mas bonito del mundo y tambien porque le da una nueva vida a toda la naturaleza entera.

El sueño de Francisco

Desde siempre Francisco queria cazer un cocodrilo. Un día se fue a Africa para cojer a uno. Se fue en un coche. Llegando a la orilla de un

río esperó que venga uno. Por fin vio uno a lo lejos pero no tenía nada para capturarlo y cojió el pito de su coche. El cocodrilo, como tenía la boca abierta Francisco se lo metió a dentro y así el cocodrilo no podía cerrarla y Francisco lo cojió fácilmente y lo amarró al coche. El cocodrilo se vió obligado a tirar del coche si quería avanzar. Y Francisco iba tan contento por haber capturado a un cocodrilo. Pero se despertó y vio que era un sueño nada más.

4.2.2.13. *Curso: 4^{ème}. Nombre: C. J. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 19-XI-1962. Lugar de nacimiento: Les Mureaux. Origen regional de la familia: Córdoba.*

Texto:

En el mes de Agosto me voy a España a Córdoba, y estoy muy contenta porque me gusta mucho ir a España.

España es muy alegre, es diferente de la Francia cuando estoy allí me divierto mucho me voy al cine, al baile, al la piscina y a demás Córdoba es muy bonita para visitarla. Tengo muchos amigos que son muy simpáticos. Como mucho porque las comidas son muy buenas y tengo que ver mucho porque hace mucha calor. Al medio día después de comer ago la siesta y por la cinco o las seis me ducho me arreglo y me voy con mis amigos al bar o al cine. Por la noche a las nueve, las diez en el centro de Córdoba hay mucha gente paseándose por las calles y por eso España es muy alegre.

Y tengo mucha gana de irme a España para poder disfrutar como todo los años pasados.

-
- 1) El cocodrilo abre la boca para comerle al cazador.
 - 2) y el cazador se da cuenta y le pone el destornillador en la boca.
 - 3) el cocodrilo sirve de caballo al cazador.

4.2.2.14. *Curso: 4^{ème}. Nombre: I. T. O. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 28-XII-1963. Lugar de nacimiento: Paterna (Cádiz). Origen regional de la familia: Cádiz.*

Texto:

El caballo

Un año, cuando fui de vacaciones mi padre me compro un caballo muy grande con los pelos muy negro. Me cuando estaba llegando el tiempo de comprarme mi padre quería dar el caballo y yo lo lleve muy lejos escondido en una casita abandonada, y cuando llegue en casa mi

madre me dijo ande as puesto el animal yo no le dije nada y my madre me dijo tu padre a preguntado a tu tio si lo queria guardar y tu tio la dicho que si. ne tenemo que darle un poco de dinero para lo que nese-cite el caballo, y yo coji la bicicleta de mi prima para y a coje el caballo y cuando llegue el caballo estaba costado yo lo disperte y lamarre detra la bicicleta y lo llebe en la casa de mi tio. y despue me fuy en mi casa toda contenta. y mi madre estaba asiendo las maletas para irno de madrugada. y yo le dije al caballo adios asta laño que viene.

El niño

un niño estaba ensoñando que esta con su coche que no le anda y que lo esta arreglando, pero sin darce cuenta hay une crocodilo detra y cuando buelbe su cara y be el crocodilo y le mete el destornado en la boca del crocodilo y el niño sabiendo que no cuede morde l'amara han su coche en el cuerpo del crocodilo.

4.2.2.15. *Curso: Otros. Nombre: J. G. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 19-XII-1960. Lugar de nacimiento: Sevilla. Origen regional de la familia: Sevilla.*

Texto:

La vacaciones 1978

INTRODUCTION.

Este año bamos de vacaciones en España, la capital se llama Sevilla es una Capital muy grande y bastante bonita.

DEVELOPEMENT.

Lla mismo estamo en las grandes vacaciones escolar y estoy muy contento de pensar que lla bamos estar tomando el Sol fuerte de las Tardes y el fresquito Bueno de las noches. Lo ma pesado para ir a España es el Viaje bastante largo (2 dias y muy fatigable! Pero esos 2 dias pasan Prontos! ¡Pensando que despues no bamos á tomar una bueña caña de cerveza Cruscampo muy fresquita, sentado en la terraza de un bar animado... llegando á Sevilla la primera Cosa que asemos es ir a casa de Mi tia, porque ella, lla sabe cuando llegamos y nos tiene el desalluno Preparado, es un desalluno muy bueno, porque se trata de churos, de Pan frio y de un buen cafe con leche. La segunda cosa que acemos es tambien muy importante, es de ir a nuestra casa Y de aserno un buen baño, porque despuer de 2 días créo que no los merecemos. la tercera cosa, que es segundaria es de empesas aser la Visita de las familias, una Visita muy larga Y fastidiosa porque despue de dos dias sin dormir estamos muy cansados todos.

Bueno, lla llega la noche, y parser la primera Noche en Sevilla la bamos a pasar en la cama.

Pero en fin tenemos muchos mas dias Para disfrutar.

CONCLUSION:

Mañana sera otro día mas largo Porque lla no nos acostaremos a la 9 h. de la noche Pero cuando tendremos sueños.

el crocodilo abre una boca ermosa para ber si Puede cojer el joven casador que estar detornillando una Pieza del del coche.

2) El casador se retoruna Violenta mente Y come tornillador le dar un buen golpe en la boca.

3) finalmen te el crocodila le sirbe Para puja el coche.

4.2.2.16. *Curso:* Otros. *Nombre:* F. J. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 5-XII-1956. *Lugar de nacimiento:* Córdoba. *Origen regional de la familia:* Córdoba.

Texto:

La vida de un obrero

Obrero, hombre que trabaja con el sudor de su frente, para ganar su vida y la de su familia. La sola distracion que tiene es la television y su esposa, el calor de su vida y la de su hijos que siempre no se puede ocupar.

El domingo desquansa de toda una semana de duro trabajo, mal pagado. Un desquanso corto y sin alegría. El lunes empiesa su infierno.

1) El caimen ba a comer.

2) El caiman no puede comer porque el casador es mas intelijente quel animal.

3) el casador profita del caiman.

4.2.3. ZONA RURAL.

4.2.3.1. *Curso:* CE₁. *Nombre:* M. M. B. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 22-IV-1970. *Lugar de nacimiento:* Granada. *Origen regional:* Granada.

Texto:

Redacción

mi padre se llama Manuel y mi madre se llama Matilde y llo me llamo Manuel. yo naci en Francia el 22 de abril ya estoy en primero mi padre todo lo domingo va al var y mi mana todo lo domingo va de paseo y yo todo lo domingo voy a misa y mi mama ase la comida yo lo domingo voy a ca vicente a ve la tele y alguna vece voy a la calle a jugar con la pelota en una calle que le dicen calle chica en mi familia semo tres mi padre mi madre y yo.

la liana

era la primera es un circo veo tambie un pallaso y una cabeza y tambie veo un pallaso que se quita el sombrero eso eso un pallaso y un lion.

4.2.3.2. *Curso:* CE₁. *Nombre:* S. B. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 22-II-1966. *Lugar de nacimiento:* Bagnols sur Cèze.

Texto:

Redacción

Los animalase son grande est patta va diprissa hoy cavaillo, girafa, tortu, cabra, serpinter, léon, tigre, los animalos sont venenos, los animalos son salbaré, baca, toreau, las bacas salin la lechié des cabra las poinie ponda des oeufs.

histoire

Un crocodile veo patta atrape un cochié avec un crio despories un crio va coriesta con un a cama una mérita con rélo et savato. Un crocodile suis un cochié con un crio. et despo es el crio il planta le tournevis et un planta. un cochié con un crio apporte le crocodile et despues 2 plantas fin.

4.2.3.3. *Curso: CE₂. Nombre: E. P. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 1970. Lugar de nacimiento: Bagnols sur Cèze.*

Texto:

Los amigos

Todos los días ruego con mis amigos a la pelota y también ruegemos al lobo. Y todos los sábados ruegemos a la caballería con rifles. Mis amigos son muy fuertes y también estudiamos en CE₂.

Y también ruegemos al fútbol.

Y mis amigos son muy jenti.

Y en la escuela muy me

pegans. Y en la escuela

muy me disputo en

mis amigos y siempre

ruego con ellos y

mis amigos muy

se acen punir.

El circo está montado; todos los niños van al circo. Los payasos acen rigolar los niños. Un magisíen hace aparètre bolas. El león se come la mano del domptor.

El león es un animalo feroce y también muy fuerte.

4.2.3.4. *Curso: CE₂. Nombre: M. B. N. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 1-IV-1969. Lugar de nacimiento: Bagnols sur Cèze.*

Texto:

La familia

Mi familia va bien y yo también y mi familia un día de veranos que ase soleil mi familia está parti con yo nosotros está parti en vacançes y mi familia está parti nager y el midi mi familia y yo nosotros abimos comido de la carne y sope y fromager y la fruta y despoesa mi familia nosotros y yo a quatrora mi familia se ido a nager con yo y mi hermana maria-madaléina y mi hermano salvador y mon padre y ma madre y mi grande hermano y yo y mi hermana trinité se a ido cons sus amigos y sus amigas. Y después mi familia abía entra en mi casa. Y la noche mi familia abimos mirar la télévisión. Y mi pache a un coche y mi mache no tiene coche.

1 Ya un cirque 2 Ya dos hombres que se dise buenos día 3 Ya un hombre con la mustacha y un chapeau con epinas. 4 Ya un hombre con un lion 6 Un clown con una flora en el chapeau. Ya los spectateur que se rien. Ya un guebo con dos trou. Ya un lion que muerde un hombre-

4.2.3.5. *Curso: CM₁. Nombre: F. C. E. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 11-III-1966. Lugar de nacimiento: Lille. Origen regional: Córdoba.*

Texto:

El perro

El peero es el mejor amigo de l'hombre porque le da de comer.
Mí perro es negro y marro.
Yo lo saco de paseo, lo llevo amarrado porque se escapa y tengo que corre detra del perro.
Los perros tiene muchas colorés.
El mío tiene dos colorés.

-
1. El circo tiene una entrada y dos cortinas y tiene colorés y tiene dos banderas.
 2. Son dos padiasos está dencoutiendo disiendo tonteria en la fila primera hay três niños, en la secunda dos niños, en la tercera hay una niña.
 3. Dentro de la pista hay una boula y un sombrero. El mago hase apareser un conejo dentro del sombrero.
 4. Hay un leon y un domador el leon hasia miedo a los niños.

4.2.3.6. *Curso: CM₁. Nombre: M. M. B. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 24-V-1967. Lugar de nacimiento: Bordelet. Origen regional: Valencia.*

Texto:

Un pajaro esta marron y amarillo, une guola punta y pequeño. Es un animal que chilla, come grainas y veve ahua. Un pajaro es dans une cage. Es un animal que no come mucho y no veve mucho. El pajaro vola haut y se ase un nido.

En el circo hay cosa que ase rehir

El hombre ase bahilar el perro

El hombre ase de la majje

El hombre da la mano a el leon y la fueta.

4.2.3.7. *Curso: CM₃. Nombre: M. N. M. B. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 30-I-1967. Lugar de nacimiento: Alcoy. Origen regional: Alicante.*

Texto:

La familia

Me gusta mi familia y la quiero mucho. Son muy buenos con migo. Tengo una primita que se llama Elena. Es muy graciosa. Pero tengo mas primos y primas. Solo tengo una abulita y un abulito los otros dos se an muerto. Tengo muchas tías y tíos ay una que esta en Paris, otra que va a casarse por vacaciones y las otras lla están casadas. Mi abuelita y abuelito son los papas de mi papa y los que se an muerto son los papas de mi mama yo les queria mucho pero no conoci a mi abuelito el papa de mi mama.

Un sueño

Pepito era un niño bueno y obedecia a su mama. Por la noche soñaba que era un hombre que su coche sa habia roto. Pero llego un cocodrilo i el se defendio. Le puso un destornillador en la boca. La hato y le dijo de estirar el coche esta la ciudad. Pero solo es un sueño.

4.2.3.8. *Curso: CM₃. Nombre: J. J. F. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 7-XI-1965. Lugar de nacimiento: Bagnols sur Cèze. Origen regional: Andalucía.*

Texto:

Los viages

Cuando nos tenemos que irnos en viages en España tenemos que irnos de madrugada por las cuatros y media. No duermo nunca me guste mas miral el paysare, la natura, los animales. Lo que me gusta el mas es cuando pasamos los pyreneos, que alts que bonits. En mi cabeza ya entiendo el flamecon por fin lla llegamos a Valencia a ca mi tia Pepa. Que camso estoy no puedo subir las escaleras menormal que hay la acensor. Nos quedamos 15 dias alli mirands las corrida de torros voy a la piscina que bienla españa no tenemos que irnos dice mi padre y por la manisna nos irnos de pronto

Era la noche me costo con mucho sueño y in un rebo me iba en Africa y me perdis en el desierto que calor que se mi coche no tenis mas gasolions. Quisio repararlo cogis un tourne vis para mirar lo que era y rusto detras mi un cocodrilo surgés le puso el tourne vis en la boca lo hate en mi coche y como era un pana de gasolina me estéraba del coche. Yo estaba dentro En espagna no tenemo petrolio pero tenemos idea

4.2.3.9. *Curso: 6^{ème}. Nombre: P. R. G. Sexo: V. Fecha de nacimiento: 8-II-1965. Lugar de nacimiento: Nîmes. Origen regional: Valencia.*

Texto:

Famillia

Me llamo pédro tingo un hermano que se llama Juanito dos hermana una que se llama marie-carment y otra que se llama Eva. My padre est un artisan. My madre no travalla tengo un tio a casa que comme todas las noche a cassa los domingo nos vamos a moto cros y enca nos tios y nos tia y por las grandes vaccationes nos vamos todas a España enca my abuela y mi abulo a Alzira a bayanor.

Aqui veos yo un chico que ensueña.

4.2.3.10. *Curso: 6^{ème}. Nombre: A. L. G. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 16-IV-1965. Lugar de nacimiento: Bagnols. Origen regional de la familia: Castilla.*

Texto:

Las vacas

Delfina y su hermana, todas las mañanas iban a yevar a las vacas a comer llerba. Delfina y Sofía se fueron a pasear un poco mientras que las vacas comian. Al volver las dos niñas encontraron nada mas que 3 vacas. Enseguida empesaron a yorar y a buscar. Las niñas no querian volver a casa por si los padres le pegaban al ver nada mas que 3 vacas. Las niñas encontraron a un policia muy viejo que se paseaba y las dos chicas le contaron lo que abia pasado. El policia les dijo: vosotros no sos precupis que yo encontrare a las vacas. Daqui media hora vultvere. Las dos niñas se acordaron que el dia Antes avian visto gitanos. Las dos niños se acercaron de las caravanas y les preguntaron si no avian visto vacas. Un hombre dijo aquí no hay nada! no quiero ver a nadie adieus! Mas tarde el policia yega y viene con las vacas. Las chicas le preguntan como ha hecho pues niñas esque yo soy un hombre que hace juegos de mano. Las niñas se van para la casa de lo mas contentas.

Un crocodilo quiere cojer a un niño.

pero el niño le pone en la boca une vantouse y luego el niño lo coge con una cuerda al cuello. Por la noche el niño duerme contento de su aventura.

4.2.3.11. *Curso: 5^{ème}. Nombre: A. S. T. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 7-III-1964. Lugar de nacimiento: Arles. Origen regional: Murcia.*

Texto:

Redacción:

En España fui con mis padres avent mis tías y mis tios y mis primos en Almería. Y mo quedémo 3 ou 4 días. Mi padre dijo que ló timiamo que y a Cieza para ver mi abuelo y todas la familia. Para ir ave mi tia qué estaba muy malo. A los 15 días mi padre mo dice que temiado irlo a Francia porque las muchas tiene que entra el 15 de Septiembre a la escuela y tiene que esta ay el 14.

Mi padre y mi madre empiecio a trabaja.

-
- 1.—El niño esta durmiendo, y esta rêve que el crocodilo se lo esta comiego. Miedra que esta a reglando eso dès coche.
 - 2.—El niño dans la duerta y se ta cuenta que el crocodilo esta detra del y el pone el trondinador.
 - 3.—El niño el ata un corde al crocodilo para que ieve el coche que no enda.

4.2.3.12. *Curso: 5^{ème}. Nombre: A. A. C. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 12-XI-1965. Lugar de nacimiento: Beaucaire.*

Texto:

REDACCION

Vacaciones de pasqua de los cincos Era un grupo de niños, de niñas y de un perro que para cadas vacaciones se reunian y se iban a hacer camping a la montaña o a la campaña. Eran las vacaciones de pasqua. Unos amigos le dejaron dos viejas caravanas. Estos estaban cerca de un campamento de gitanos. Los gitanos pertenecian a un circo. Al lado de los cincos había un castillo muy viejo.

Una tarde fueron a visitarlo pero el perro se quedo afuera.

En el campamento de los gitanos había una amiga de ellos llamada Patricia. Los invito a comer un pastel que su tia había hecho. Un dia fueron al pueblo de al lado y comieron muchos helados.

Un sabado por la noche los gitanos los invitaron a ver una representación. Uno hechaba fuego por la boca, otro tenia un serpiente, otro hacia un juego de bolas, otro arrancaba un cigarro de la boca con un latígo.

Y por fin la tia Patricia los invitó a cenar en el campamento

Un dia despues se fueron pero prometieron de venir pronto.

Habían pasado unas buenas vacaciones.

Explicación de la lámina

Un día Felipe hizo un sueño. Estaba arreglando su coche cuando apareció un cocodrilo. Era muy grande. Tenía una boca de un metro de larga y un lengua que le daba mucho miedo.

Para que no le mordiera le puso el destornillador en la boca. El cocodrilo ya no podía cerarla, y hacin no le podía morder. Como el coche no andaba todavía puso una cuerda atada en el cuello del animal y en el coche y hacin ando hasta el primero garagista que se lo arreglo.

Estaba muy contento porque fue a dar el cocodrilo al zoo donde se había escapado.

4.2.3.13. *Curso:* 4^{ème}. *Nombre:* F. P. G. *Sexo:* V. *Fecha de nacimiento:* 6-III-1963. *Lugar de nacimiento:* Montefrío (Granada). *Origen regional de la familia:* Granada.

Texto:

El ballon mano

Todos los martes, de las seis a las ocho tenemos que ir al entrenamiento. Hacemos ejercicios technicos y algunas veces hacemos un partido durante veinte minutos. Siempre pierde el segun equipo que es el que estan los que no juegan muy bien. Creo que estan en el septimo o en el octavo lugar en el campeonato. El primer equipo no ba quasi mas que gente que juega muy bien, tienen muchisima mas fuerza que nosotos, y cada vez que llegan delante el portero tiran de todas sus fuerzas. Casi todos los porteros no quieren jugar contra ellos paro no volver cogeando. El otro día hicimos un partido contra un equimo mas fuerte que nosotros. A principios del partido ibamos ganando uno a zero. A Mediadados del partido perdiamos ocho a dos. Pero al fin del partido perdimos veinte cinco a dos. En la segunda parte del partido nadie jugo bien y por eso nos marcaron quinze goles. Uno de los mejores pero de los mas gruñones critico quasi a todo el equipo.

Son las cinco de la un niño esta acostado y soñando: Esta soñando que esta al lado de un lago, que se le ha averiado el coche que lo esta arreglando con un destornillador. Que se lo va a comer un crocodilo. Que se pelea contra el y que lo coge para que tire del coche hasta el proximo pueblo para que selo arregle un mecanico y que pueda ir a caza el leon.

4.2.3.14. *Curso: 4^{ème}. Nombre: D. L. A. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 19-IV-1963. Lugar de nacimiento: Bagnols sur Cèze. Origen regional: Andalucía.*

Texto:

REDACCIÓN

A my lo que me busta, es el parte es baslet-ball. Porque el bien. Un dia puizema y con el professeur a juga un match con otra ciqua. Cuando bama con el car jugama con nuestra amiga ou cantamos des blagues. El porte es muy bien por el cuerpo. El professo no dice cuando bama a juga y también no dice con quie bama a juga. Nosotros decima al professa a que hora tenema que ta au stade. Cuanda bema el car estama contente por y al juga. Cuando yegama a dondebamo a juga estamos conteta despue la professo no dice que no preparemo para pinza. Nosotras estamos prête para pinza el math
Cuando emos terminado de juga no bamos a corein el car. Y emos perdidos porque con la chiqua que emos jugados estaba mas grande que nosotras.

Un chiqua esta domida y rerie con un crocodile que esta con nein. Il rêve que su catier esta en panne y que un crocodile esta detra dein. El chiqua mira por detrahe he un crocodile y le panne un tuba a la boca. Despues el chiquo le puener una cuerda al crocodile autour du cou y el crocodile tira el voiture con el chiquo. Pero el chiquo esta detra de voiture.

4.2.3.15. *Curso: Otros. Nombre: M. C. L. A. Sexo: H. Fecha de nacimiento: 23-V-1960. Lugar de nacimiento: St. Gervais. Origen regional: Andalucía.*

Texto:

La publicidad

hoy en estos dias se encuentra mucha publicidad en las paredes, la televisión, la radio, es un medio para informar la gente de los nuevos productos. Existe tambien la publicidad mentirosa equivocando la gente, de muchas cosas que se utiliza por exemplo de dos productos diferentes y no al mismo precio. La publicidad tiene que estar a la vista attirando la gente por sus colores multicolores. Llo no estoi contra la publicidad porque informa mucho pero tambien es un inconveniente de ver tantas pantallas en las calles.

en la primera imagen es un chico llamado Vicentin ensoñando con un crocodilio. Vicentin en sus sueños estaba areglando su coche que se le

abia destorniado un tornillo, estaba en los sueños los mas profundos estaba el Vicentín arreglandolo cuando llego por atras un crocodilio lla para tragarse el coche y el Vicentín pero justo a este momento se revolvió paratras y vio una boca inmensa y tuvo el gesto de ponerle el destornillador en la boca.

Pues entoncen Vicentín le explico el caso que su coche no le endava bien y si podia llevarlo al mecanico y corriendo corio los dos amistades.

4.2.3.16. *Curso:* Otros. *Nombre:* M. T. R. I. *Sexo:* H. *Fecha de nacimiento:* 26-VII-1962. *Lugar de nacimiento:* Carcagente (Valencia). *Origen regional:* Valencia.

Texto:

REDACCION

A las vacaciones toda la familia irimos en españa. En la casa de mi avielos el mes de agosto. Y por las mañanas mis primas vienen para irnos a la picina de la 10 oras asta 12. Y por la noche cenemos al parqué. y cuando entremos en la casa en la frontera pasamos tranquilos.

Carlos esta dormiendo en la cama y esta somiando que esta en la africa contemple la forêt. y le secaba la casolina de son coche y ouvre la boca grande y prend un torna-vis y le pone dentro de la boca y el torna-vis esta plantado y el crocodylo l'ase mal y esta corriendo perro Carlos prend una cuerda y le ponía, dans le cou y corriendo Carlos esta rueda porque crocodylo esta corriendo.

V

ANÁLISIS ESTADÍSTICO

5.0. INTRODUCCIÓN

La concepción y elaboración de un material pedagógico adaptado a las necesidades y a la situación de los niños españoles en Francia exigía como condición previa un conocimiento más preciso y, a ser posible, cuantificado de la problemática lingüística que presentan.

Los cuadros siguientes ofrecen un resumen global de los principales problemas. En esta primera parte de Análisis estadístico, nos limitaremos a hacer algunas observaciones para facilitar la lectura y la comprensión de los diferentes cuadros. Para un conocimiento más detallado de cada uno de los problemas concretos analizados remitimos a nuestros lectores a los "cuadros resumen" cuya numeración coincide con la del apartado en el que se realiza el comentario lingüístico de cada uno de los temas analizados.

5.1. PRINCIPALES MAGNITUDES DE LA MUESTRA

El cuadro núm. 1¹ nos ofrece las principales magnitudes de la muestra de la encuesta escrita. Para comprender su significación, conviene quizás añadir las siguientes precisiones:

a) El número total de alumnos encuestados representa aproximadamente el 3,5 por 100 de los alumnos españoles escolarizados (no se dispone de estadísticas exactas sobre el número total de alumnos escolarizados durante el curso 1977-78 en que se llevó a cabo la encuesta).

b) En cuanto a la distribución por cursos, existe una ligera hiperrepresentación de los alumnos de los cursos extremos (CE_1 - CE_2 - 4^{ème}, Otros) con relación a la asistencia real de esos alumnos a las clases. El problema no tiene mayor importancia, ya que los resultados se presentan siempre ordenados por niveles y no globalmente.

c) La columna de *Ocurrencias* mide la "productividad bruta", es decir, el número total de palabras escritas. Entendemos aquí "palabras"

¹ Designamos los diferentes cursos sirviéndonos de la terminología francesa. Su equivalencia española sería: $CE_1 = 2.º$ de E.-G. B., $CE_2 = 3.º$, $CM_1 = 4.º$, $CM_2 = 5.º$, 6^{ème} = 6.º, 5^{ème} = 7.º, 4^{ème} = 8.º.

en sentido ortográfico, es decir, "un conjunto de grafemas comprendidos entre dos espacios en blanco".

Puede observarse que la productividad media de cada curso aumenta regularmente en función de la edad, salvo en el último grupo —*Otros*— en que disminuye.

El comportamiento anormal de dicho grupo, en éste, como en otros fenómenos estudiados, se explica probablemente por su carácter heterogéneo. En él, se mezclan alumnos llegados recientemente de España con otros que han "fracasado" en el sistema escolar francés y que encontrándose en una de esas vías muertas que no conducen a ninguna parte vienen a nuestras clases un poco por pasar el tiempo. Junto a ellos, se encuentran alumnos de los últimos cursos de Bachillerato francés, que ya tienen su graduado Escolar y que siguen asistiendo a las clases de E. G. B.

d) Al comparar la productividad de los diferentes grupos se observa que el *grupo urbano* presenta una media claramente superior a los otros dos grupos. Como veremos más adelante, este grupo presenta mejores resultados en todos los aspectos lingüísticos estudiados.

e) El cuadro 2 nos indica los datos correspondientes a la encuesta oral. Se trata esencialmente del mismo grupo de alumnos, ligeramente ampliado. En cuanto a la distribución de las ocurrencias, se trata de una estimación hecha por nosotros a partir de la transcripción fonética de 50 encuestas orales y suponiendo una distribución similar a la de la encuesta escrita. Se observa, curiosamente, que la media de ocurrencias brutas es prácticamente idéntica en las dos encuestas.

f) El cuadro núm. 3 reproduce los índices de productividad bruta (encuesta escrita), pero en dicho cuadro se presenta la evolución en porcentajes tomados como base = 100 la media de los alumnos de CE₁ de Zona Urbana.

El cuadro viene a confirmar en forma intuitiva lo que acabamos de decir sobre la mayor productividad de los alumnos de origen Urbano y el progresivo aumento de la productividad en función de la edad.

CUADRO NUM. 1
PRINCIPALES MAGNITUDES DE LA ENCUESTA ESCRITA

	URBANO			SUBURBANO			RURAL			TOTAL		
	Ocurren- cias	Alumnos	Medias									
CE ₁	4.769	40	119,22	2.083	25	83,32	3.120	29	107,58	9.972	94	106,08
CE ₂	6.770	45	150,44	2.951	25	118,04	5.372	34	158,00	15.093	104	145,12
CM ₁	10.334	45	229,64	4.320	27	160,00	6.312	34	185,64	20.966	105	199,67
CM ₂	11.710	45	260,22	5.125	26	197,11	7.545	30	251,5	24.380	101	241,38
6 ^{ème}	13.190	45	293,11	6.484	25	259,36	6.246	24	260,25	25.920	94	275,74
5 ^{ème}	13.071	42	311,21	6.125	23	266,30	6.039	23	262,56	25.235	88	286,76
4 ^{ème}	14.111	43	328,16	8.455	25	338,20	6.893	23	299,69	29.459	91	323,72
Otros	6.192	23	269,21	3.973	16	248,00	4.635	15	309,00	14.800	54	274,07
Total	80.147	328	244,35	39.516	192	225,81	46.162	212	217,74	165.825	732	226,54

CUADRO NUM. 2
PRINCIPALES MAGNITUDES DE LA ENCUESTA ORAL

	URBANO			SUBURBANO			RURAL			TOTAL		
	Ocurren- cias	Alumnos	Medias									
CE ₁	5.511	46	119,80	2.089	25	83,56	2.812	26	108,15	10.412	97	107,34
CE ₂	7.884	51	154,58	3.875	32	121,09	4.528	28	161,71	16.287	111	146,73
CM ₁	10.567	45	234,82	5.101	31	164,54	5.527	29	190,50	21.195	105	201,85
CM ₂	14.992	57	263,01	6.584	33	199,51	9.154	36	254,27	30.730	126	243,89
6ème	14.472	49	295,34	6.793	26	261,26	5.768	22	262,18	27.033	97	278,69
5ème	12.281	39	314,89	6.757	25	270,28	5.603	21	266,80	24.649	85	289,89
4ème	14.656	44	333,09	7.227	21	344,14	8.536	28	304,85	30.419	93	327,09
Otros	4.451	17	261,82	1.924	8	240,50	6.926	23	301,13	13.301	48	277,10
Total	84.814	348	246,32	40.350	201	207,47	48.854	213	219,20	174.018	762	228,37

CUADRO NUM. 3

	Urbano	Suburbano	Rural
CE ₁	100	69	90
CE ₂	126	99	132
CM ₁	192	141	155
CM ₂	218	165	210
6 ^{ème}	246	217	218
5 ^{ème}	261	223	220
4 ^{ème}	275	284	251
Otros	226	208	259

5.2. CARACTERÍSTICAS SOCIOESCOLARES DE LOS ENCUESTADOS

5.2.1. LUGAR DE NACIMIENTO (ESPAÑA-FRANCIA) Y RETRASO ESCOLAR.

En el cuadro núm. 4 clasificamos a los alumnos de la muestra en función del lugar de nacimiento. Se observa, como cabía esperar, que hay un enorme predominio de los nacidos en Francia; únicamente en el último grupo (muy heterogéneo en edad y nivel escolar) predominan los nacidos en España.

El cuadro refleja, al mismo tiempo, la situación bien poco optimista de nuestros alumnos en el medio escolar francés, medida a través de una variable tan determinante para su porvenir escolar como es el retraso escolar. La situación es particularmente catastrófica para los alumnos nacidos en España. El retraso escolar correlaciona muy positivamente con el lugar de nacimiento, España-Francia, nos da un coeficiente $c = 0,226$, según el coeficiente de Bernoulli, que puede considerarse como muy significativo incluso al nivel de $p = 0,001$. La correlación sería todavía más intensa si se pudiera disponer de la biografía emigrante de cada niño. Son frecuentes, en efecto, los casos, sólo en parte recogidos en la encuesta, de niños nacidos en Francia y luego "expedidos" a España, a partir de cierta edad, a casa de sus abuelos o tíos.

Hemos considerado como nacidos en Francia a los niños nacidos en España de padres ya emigrados (niños que fueron a nacer a España) o aquellos niños que nos consta vinieron a España antes de cumplir los

CUADRO NUM. 4
LUGAR DE NACIMIENTO Y RETRASO ESCOLAR

	%, Nacidos en Francia	Retraso escolar de nacidos en Francia, en %	Nacidos en España, en %	Retraso escolar de nacidos en España, en %
CE ₁	95,4	21,4	4,6	50
CE ₂	92,98	30,19	7,02	50
CM ₁	89,66	34,62	10,34	66
CM ₂	82,45	47,8	17,9	80
6 ^{ème}	80	37,5	20	60
5 ^{ème}	71,7	48,4	28,3	76,9
4 ^{ème}	65,2	53,3	34,8	81,2
Otros	21,7	80	78,3	72,2
Total	79,27	38,9	20,73	73,4

dos años. El número total de estos casos es de todas formas muy poco significativo.

Se observa que el número de alumnos retrasados aumenta progresivamente con el nivel escolar. Este retraso progresivo y acumulativo explica el número escasísimo de alumnos españoles que consiguen terminar los estudios secundarios con el título de Bachillerato (no llegan al 20 por 100). La inmensa mayoría, en un momento u otro, son "expulsados" hacia la formación profesional. La cresta en la línea de retraso que se observa en CM₂ se debe al carácter particular de este curso, en el sistema escolar francés, último curso de la escuela primaria y que ejerce una clara función de retención y criba.

5.2.2. ORIGEN REGIONAL.

En el cuadro núm. 5 clasificamos a los alumnos de la muestra en función de su origen regional, o el de los padres, para los niños nacidos en Francia. Se observa un claro predominio de los alumnos de origen andaluz, seguido en importancia por los de origen castellano e interregional, padre y madre de diferente región.

Hubiera sido interesante comparar estos resultados con los correspondientes a la participación efectiva de cada región en el contingente de la emigración, pero no disponemos de ningún estudio serio que nos informe sobre dicha participación. *A priori*, y teniendo presente los datos proporcionados por Jesús García Fernández² sobre las salidas

² *Emigración Exterior de España*. Ariel, Barcelona, 1965.

CUADRO NUM. 5
ORIGEN REGIONAL DE LA FAMILIA

	Andalucía	Extremadura	Galicia	Castilla	Valencia + Cataluña	Interregio- nales	Aragón	País Vasco	Asturias	Canarias
CE ₁	44,2	2,9	14,7	23,5	8,8	0	0	0	2,9	2,9
CE ₂	39	0	12	29,2	7,3	12,2	0	0	0	0
CM ₁	16	4	18,7	27,08	10,4	2,08	2,08	0	0	0
CM ₂	35	2	10,4	25	6,2	16,6	2,08	0	0	2
6ème	36	4,8	9,7	24,4	2,4	12,20	4,8	0	4,8	0
5ème	31	4,5	6,82	13,6	11,36	18,18	0	11,36	2,27	0
4ème	25	7,69	10,26	25,64	5,13	12,82	0	7,69	5,13	0
Otros	38	4,76	19,05	14,29	4,76	14,29	0	4,76	0	0
Total	32,6	3,8	12,3	23,4	13,9	1,2	2,8	1,9	0,6	

correspondientes a los años sesenta, pensamos que la representación de los grupos gallegos, valencianos y extremeños son inferiores a lo que cabía esperar, dada la importancia que dichas regiones ocupan en el total de la emigración, Por su parte, el grupo de castellanos nos parece hiperrepresentado.

¿Se podría suponer que existe una cierta correlación entre el origen regional y el interés por las clases de español?

CUADRO NUM. 6

**AÑO DE ESCOLARIZACION EN CLASES COMPLEMENTARIAS
DE ESPAÑOL, EN PORCENTAJES**

		1.er año escolar	2.º año escolar	3.º año escolar	4.º año escolar	5.º año escolar
CE ₁	{ Urbano	70	30	0		
	{ Suburbano	72	28	0		
	{ Rural	75	20	3		
CE ₂	{ Urbano	34	54	11	0	
	{ Suburbano	72	28	0	0	
	{ Rural	50	32	14	2	
CM ₁	{ Urbano	31	31	28	8	
	{ Suburbano	51	40	3	3	
	{ Rural	13	58	20	6	
CM ₂	{ Urbano	27	21	21	13	16
	{ Suburbano	64	36	0	0	0
	{ Rural	40	33	10	10	6
6ème	{ Urbano	15	11	35	11	26
	{ Suburbano	32	44	8	4	12
	{ Rural	29	33	20	8	8
5ème	{ Urbano	20	4	18	16	39
	{ Suburbano	45	27	13	0	13
	{ Rural	34	26	13	8	17
4ème	{ Urbano	9	11	20	23	34
	{ Suburbano	40	32	12	4	12
	{ Rural	43	17	8	8	21
Otros	{ Urbano	99	18	27	22	22
	{ Suburbano	37	18	18	0	25
	{ Rural	53	6	20	6	13
Total	{ Urbano	28	23	20	11	17
	{ Suburbano	52	32	6	1	6
	{ Rural	42	30	13	5	7

5.2.3. ESCOLARIZACIÓN ESPAÑOLA.

El cuadro núm. 6 refleja los años de escolaridad complementaria en función del nivel de la escuela francesa y de cada grupo considerado (urbano, suburbano, rural).

Se advierte que el grupo urbano presenta un nivel de escolarización española mucho mayor que los otros grupos.

Las razones son múltiples y, además, demasiado evidentes como para detenerse a analizarlas aquí. Ese mayor nivel de escolarización explica, quizás, los mejores resultados que manifiesta este grupo en todas las variables.

Un posible índice correlativo de escolarización vendría dado por las cifras siguientes: *urbano* = 253; *suburbano* = 168; *rural* = 196.

Dicho índice se calcula sumando el producto de los porcentajes de alumnos de cada año de escolarización por el número de años escolarizados. En el caso de los niños de origen urbano, se calcularía como sigue: en la columna de totales (I) urbano = $(28 \times 1) + (23 \times 2) + (20 \times 3) + (11 \times 4) + (17 \times 5) = 253$.

5.3. PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS (Resumen estadístico).

5.3.1. ENCUESTA ESCRITA.

El cuadro núm. 7 es un resumen recapitulativo del conjunto de problemas lingüísticos observados en la encuesta escrita.

Los 75 problemas lingüísticos analizados en la parte lingüística aparecen aquí reagrupados en 14 variables en las que mediante un término hiperonímico más o menos apropiado agrupamos una serie de problemas concretos que juzgamos similares. Esta agrupación de "fenómenos diferentes" bajo un epígrafe único la hemos realizado de forma intuitiva, sin aplicar ningún tipo de prueba estadística que indique la real correlación entre los fenómenos así reagrupados; nos hemos guiado por criterios de intuición lingüística más que por análisis estadístico, el cual de todas formas parece confirmar nuestras suposiciones.

El objetivo de esta agrupación de fenómenos juzgados similares es el poder presentar un resumen más directamente perceptible.

En cada nivel hemos indicado, en la parte superior, el número total de ocurrencias de cada tipo de error, y en la parte inferior, la frecuencia relativa calculada sobre 10.000 palabras escritas.

El cuadro nos parece rico en enseñanzas, o poco que le prestemos una observación atenta.

Podemos comenzar por una lectura de conjunto observando la fila de los totales (filas *p* y *q*). Vemos que la frecuencia de los diversos fenómenos es muy distinta. Así la columna núm. 2 (problemas de conso-

CUADRO NUM. 7

CONJUNTO DE PROBLEMAS LINGÜÍSTICOS OBSERVADOS EN LA ENCUESTA ESCRITA

	1. ^a 1.2.1.1 1.2.1.9	2. ^a 1.2.2.1 1.2.2.17	3. ^a 1.2.2.20 1.2.2.22	4. ^a 1.2.2.24	5. ^a 2.1.1.1. 2.1.2.13	6. ^a 2.1.2.24	7. ^a 2.1.3.	8. ^a 2.1.4. 2.1.5	9. ^a Metátesis	10. ^a 2.1.6	11. ^a 3.1.	12. ^a 3.2	13. ^a 3.3	14. ^a 3.4	15. ^a Total	
CE ₁	a)	386	926	345	144	138	11	116	159	17	30	112	201	26	31	2.642
	b)	387	926	345	144	138	11	116	159	17	30	112	201	26	31	2.649
CE ₂	c)	300	1.066	586	149	223	16	203	184	24	49	139	168	32	28	3.167
	d)	199	706	388	99	148	11	134	122	16	32	92	111	21	18	2.098
CM ₁	e)	336	1.250	725	177	316	17	294	258	14	74	195	224	81	33	3.994
	f)	160	596	346	84	151	8	140	123	7	35	93	106	38	15	1.905
CM ₂	g)	263	1.350	737	171	368	19	291	273	81	61	213	159	97	64	4.147
	h)	108	554	302	70	151	8	119	112	33	25	87	65	39	26	1.701
6 ^{ème}	i)	199	878	510	86	386	19	276	150	79	71	213	96	99	76	3.138
	j)	77	339	197	33	149	7	106	58	30	27	82	37	38	29	1.211
5 ^{ème}	k)	145	725	515	88	378	20	350	116	91	53	196	96	92	58	2.923
	l)	57	287	204	35	150	8	139	46	36	21	78	38	36	22	1.158
4 ^{ème}	m)	137	564	344	64	238	31	267	119	84	68	167	80	89	30	2.282
	n)	47	191	117	22	81	11	91	40	29	23	57	27	30	10	775
Otros	ñ)	57	268	198	42	110	5	113	58	28	20	101	39	46	20	1.105
	o)	39	181	134	28	74	3	76	39	19	14	68	26	31	13	747
Totales	p)	1.823	7.027	3.960	921	2.157	138	1.910	1.317	418	426	1.336	1.063	562	340	23.398
	q)	110	424	239	56	130	8	115	79	25	26	81	64	34	21	1.411

nantismo³⁾ suponen por sí solos casi un tercio del total de errores observados. Les siguen en importancia la columna núm. 3, que recoge las faltas de ortografía debidas a la inadecuación entre los sistemas gráfico y fónico en español y que son comunes a la generalidad de los hispanohablantes, sin que impliquen ningún tipo de interferencia gráfica o fónica particular entre los dos sistemas lingüísticos en los que se encuentra inmerso el alumno. La importancia relativamente escasa de este tipo de errores sobre el total (16 por 100) muestra hasta qué punto es original la situación lingüística de estos alumnos, con relación a los muchachos españoles en los cuales este tipo de errores suele ser dominante en la lengua escrita y es prueba evidente de la exigencia de una pedagogía particular.

En los lugares siguientes aparecen, por este orden, las siguientes columnas: 5.^a (morfología), 7.^a (errores en la utilización de los nexos preposicionales), la 1.^a (problemas de vocalismo). Problemas todos ellos poco relevantes en una población normal española y que son aquí el resultado evidente de la situación de disglia característica de nuestra población.

Una prueba más concluyente, si cabe, del grado de perturbación de su competencia lingüística nos la ofrecen las otras tres variables con índice de frecuencias superiores a 1.000, es decir, la columna 11.^a (composición de palabras mediante la combinación de lexemas y morfemas provenientes de ambas lenguas), la 8.^a (defectos de concordancia) y la 12.^a (galicismos totales), es decir, utilización de préstamos del francés.

La columna 15.^a (total de errores por nivel o curso) muestra una disminución clara del total de errores en función de la edad.

El tratamiento realizado hasta ahora de los resultados no nos permite determinar si el factor dominante en la "evolución-disminución" es la edad o la escolarización, ya que no se han ordenado los errores en función de la escolarización española, sino, únicamente, en función de la escolarización francesa que, evidentemente, correlaciona de modo directo con la edad. No obstante, los mejores resultados obtenidos por el grupo de alumnos de origen urbano que han disfrutado de una mayor escolarización española nos induciría a pensar que dicha escolarización es un factor positivo que influye directamente, al menos, sobre el "total global de errores".

Es importante observar que esa evolución de los resultados totales no es lineal, sino "en escalera"; así, *grosso modo*, y con las matizaciones que se imponen para los tres primeros grupos, podríamos concluir que aparecen cuatro grupos más o menos homogéneos: CE₁, CE₂ - CM₁, CM₂ - 6, 5 - 4^{ème}, otros. (Volveremos a tratar este asunto con más detalle al comentar el cuadro núm. 9.)

Si ahora, en lugar de observar los resultados totales, pasamos al análisis detallado de cada uno de los fenómenos estudiados, se observa que

Ver apartados correspondientes en la parte del análisis lingüístico.

la *evolución total* y el ritmo de dicha evolución varía mucho de unos fenómenos a otros, pero esta evolución divergente se percibe más claramente aún en el cuadro núm. 5.

Cuadro núm. 8.

En este cuadro hemos calculado los índices de evolución entre los diversos cursos, estableciendo en cada caso la base 100 en CE₁.

Para no alargar este comentario proponemos hacer dos cortes en ese continuo evolutivo al nivel de CM₂ y al final de 5^{ème}.

a) Se observa que en CM₂ cuando el 70 por 100 de los alumnos tienen ya dos años o más de escolarización española, hay una serie de fenómenos en los que no solamente no se nota una disminución, sino que el índice de errores ha aumentado. Se trata de las columnas 5.^a, 7.^a y 13.^a correspondientes a problemas de morfología, utilización de nexos, galicismos semánticos. (Dejamos al margen la columna 9.^a, metátesis, ya que lo aberrante de su evolución se debe de forma exclusiva a una sola palabra 'cocodrilo' = 'crocodile', ya que dicho animal figuraba en las escenas dibujadas que debían comentar los alumnos comprendidos entre los grupos CM₂ y otros.)

b) Vemos que en otra serie de columnas (3.^a, 6.^a, 8.^a, 10.^a, 11.^a, 14.^a) la disminución es igualmente muy poco importante, no llegando en ningún caso al 30 por 100.

Estas dos observaciones, en particular la primera, nos llevan a concluir que, a este nivel, la escolarización española, tal como se lleva actualmente, lo único que consigue es *limitar* (en algunos casos ni eso) el grado de "afrancesamiento" progresivo a que necesariamente está abocado el alumno español escolarizado en Francia.

Si ahora observamos la situación al nivel de 5^{ème}, vemos que permanece prácticamente estacionaria. Las variables del primer grupo conservan los mismos valores, y en algunos casos se nota incluso una agravación.

En las del segundo grupo se observa una ligera disminución del orden del 10 por 100.

En realidad, únicamente en los últimos niveles (4^{ème}, Otros) se observa una disminución realmente importante en todas las variables, con excepción de los "galicismos semánticos" que siguen superando el índice 100.

La mejoría muy real de estos últimos niveles puede deberse a una maduración del alumno que termina por dominar convenientemente los dos sistemas lingüísticos. Pero creemos que en este resultado "alentador" debe influir notablemente el hecho de que un porcentaje mucho más importante de estos alumnos ha nacido y ha sido escolarizado parcialmente en España. (Ver cuadro núm. 3.)

CUADRO NUM. 8

EVOLUCIÓN DEL ÍNDICE DE ERRORES EN LA ENCUESTA ESCRITA
(CE_i = Base 100)

	Vocalismo 1. ^o	Consonantismo 2. ^o	Simplex gratias 3. ^o	Aspectos de origen francés 4. ^o	Morfología 5. ^o	Ser «star» 6. ^o	Nexos 7. ^o	Concordancias 8. ^o	Metátesis 9. ^o	Galicismos sinfácticos 10. ^o	Adaptación de palabras 11. ^o	Galicismos totales 12. ^o	Galicismos semánticos 13. ^o	Vulgarismos 14. ^o
CE ₁	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100	100
CE ₂	52	78	112	69	107	100	115	77	95	106	82	55	81	58
CM ₁	42	65	100	59	109	73	120	88	50	116	83	53	146	48
CM ₂	28	60	88	59	109	73	102	71	194	84	78	32	150	84
6ème	20	37	58	23	108	64	92	37	176	90	73	18	146	94
5ème	15	31	60	25	109	73	119	29	211	70	70	19	138	71
4ème	13	21	34	16	59	100	79	26	170	77	51	14	115	33
Otros	11	20	39	20	54	28	66	25	111	47	61	13	119	42

CUADRO NUM. 9

DISTRIBUCIÓN DE ERRORES EN FUNCIÓN DE ZONAS, FRECUENCIAS TOTALES Y RELATIVAS
(Frecuencias relativas/10.000 ocurrencias)

	Vocalismo (grafías) (fonético)	Consonantismo (O. Fonético)	Simple errores gráficos	AcENTOS origen francés	Morfología	Ser/estar	Nexos	Concordancias	Metátesis	Galicismos sintácticos	Adaptación de palabras	Galicismos totales	Galicismos semánticos	Vulgarismos	Total
	1.ª	2.ª	3.ª	4.ª	5.ª	6.ª	7.ª	8.ª	9.ª	10.ª	11.ª	12.ª	13.ª	14.ª	
Urbano:															
Frec. Absoluta . . .	664	2.472	1.667	286	802	54	784	424	136	182	545	390	244	93	8.743
Frec. Relativa . . .	83	308	208	36	100	7	98	53	16	23	68	49	30	12	1.090
Suburbano:															
Frec. Absoluta . . .	418	1.707	770	214	580	23	475	475	116	126	330	223	147	88	5.692
Frec. Relativa . . .	106	432	195	54	147	6	120	120	29	32	84	56	37	22	1.440
Rural:															
Frec. Absoluta . . .	731	2.848	1.530	421	771	61	651	418	170	118	461	450	171	161	8.972
Frec. Relativa . . .	158	617	331	91	167	13	141	91	36	26	100	97	37	35	1.943
Total:															
Frec. Absoluta . . .	1.823	7.027	3.960	921	2.157	138	1.910	1.317	422	426	1.336	1.063	562	340	23.407
Frec. Relativa . . .	110	424	238	56	130	8	115	79	25	26	81	64	34	21	1.411

Desde una perspectiva pedagógica concreta, el cuadro nos marca de forma bien precisa cuáles son los problemas más difíciles de corregir y, en consecuencia, aquellos que exigen un tratamiento más específico y sistemático en el material pedagógico que se propone.

Cuadro núm. 9.

Este cuadro reproduce la distribución de los errores analizados en función de los tres tipos de población considerados (urbana, suburbana y rural).

Se observa que los resultados son muy diferentes de un grupo a otro, hasta el punto de poder considerarlos, para la mayor parte de las variables, como poblaciones diferentes. De hecho la aplicación del test de χ^2 ofrece valores claramente significativos en casi todas las variables incluso para un nivel de significatividad del orden de 0,01.

Las explicaciones pueden ser múltiples:

- Mayor nivel cultural general en la ciudad que en el campo y en el suburbio.
- Mejor escolarización francesa, mejor asistencia a clase.
- Otra explicación podría buscarse del lado de la escolarización española. Como hemos mostrado ya en el cuadro núm. 3, los alumnos de la zona urbana han recibido más escolarización que los de otros grupos.
- Se observa, en efecto, en el cuadro núm. 5 que el 50 por 100 de los niños encuestados en la zona urbana llevan tres o más años de escolarización, mientras que dicho índice cae al 13 por 100 para los de origen suburbano y al 25 por 100 para los del medio rural.
- Se observa que los alumnos de origen rural, ligeramente mejor escolarizados que los del medio suburbano, obtienen, a pesar de ello, resultados muy inferiores en casi todas las variables analizadas.
- El contexto rural aparece como una desventaja difícilmente recuperable.

Cuadro núm. 10.

Contemplamos aquí, de nuevo, los resultados globales de toda la muestra estudiada.

En dicho cuadro se reflejan, mediante los signos (+ y —), la “significatividad” o “no significatividad”, respectivamente, de la evolución en el número de errores curso a curso en las filas = *a, b, c, d, e, f*, y para cada uno de los ciclos escolares estudiados (école primaire), (école secondaire) en las filas 0,1; 0,2.

Para calcular la significatividad de los resultados brutos obtenidos hemos aplicado sistemáticamente la prueba de χ^2 a los resultados reales obtenidos (número de palabras escritas y número de errores detectados).

El cuadro nos permite una doble lectura:

a) Nos indica si la evolución experimentada en el número de errores es significativa o no. Es decir, si dicha evolución puede explicarse por simple azar o si ella es tal que se hace necesario suponer la existencia de una causa distinta del azar que explique las diferencias. Evidentemente que el cuadro no nos da una información suficiente sobre esa causa determinante de la evolución significativa.

¿Se trata de la simple diferencia de edad? ¿Es debida a la mayor escolarización francesa?, ¿a la mayor escolarización española? ¿Se trata de una distribución diferente en porcentajes en cada nivel de cada uno de los tres subgrupos analizados?

La determinación precisa del papel jugado por cada uno de estos factores nos exigiría una serie de estudios mucho más complejos que teóricamente podrían hacerse a partir de los datos que se poseen de cada alumno, pero para ello haría falta un tratamiento mucho más complejo y sistemático de dichos datos, tratamiento que ha sido imposible por ahora.

No obstante, parece lógico suponer que el factor activo fundamental es la edad que correlaciona de forma directa con la escolarización francesa y, en cierta medida, con la española.

Pero en todo caso, lo que nos interesa subrayar es que la población estudiada se comporta de forma muy diferente según las diferentes variables analizadas.

Así, observamos que en una serie de variables (5, 6, 9, 11, 13) las variaciones experimentadas de un curso a otro no son casi nunca significativas. Esto quiere decir que ni la diferencia de edad, ni la mayor escolarización, tal como ella es impartida, son suficientes para hacer disminuir de forma significativa el número de errores.

Se observa que las variables indicadas (morfología, ser/estar, adaptación de palabras, galicismos semánticos) son precisamente aquellas en que la influencia de su situación de diglosia es más evidente.

A éstas, siguen, en orden de importancia, las variables 7 (nexos), 8 (coordenadas), 9 (galicismos sintácticos). Se trata igualmente de errores determinados de forma muy directa por la interferencia entre los dos sistemas lingüísticos.

Los resultados son una confirmación suplementaria y científica de la necesidad tantas veces señalada de una metodología específica para nuestros alumnos. Lo normal sería, efectivamente, que de un curso a otro se notara una evolución estadística significativa o al menos equivalente en todos los aspectos de la enseñanza/aprendizaje. El comportamiento anómalo de nuestra población exige una revisión de la estra-

tegia pedagógica, al menos en todos aquellos aspectos en los que la influencia de la situación de diglosia se hacen más patentes y activos.

b) El cuadro núm. 10, por otra parte, se puede interpretar o nos da un índice de homogeneidad de la población. El test de χ^2 se emplea normalmente para decidir estadísticamente si dos muestras diferentes proceden de una misma población. En ese sentido, la presencia de un signo (—), evolución no significativa, se interpreta en el sentido de que los dos cursos pueden ser considerados como dos muestras diferentes procedentes de una misma población. O que las dos muestras se comportan de una forma similar en relación con el fenómeno estudiado.

La determinación de esos grupos homogéneos tiene una gran importancia para la organización de las clases en las que la graduación, a causa de la insuficiencia de horas y de profesores e incluso de alumnos, no puede ser más que muy incompleta. Se trata, en resumen, de conseguir que la organización de los grupos sea lo menos mala posible evitando el dejarlo todo al empirismo o a los prejuicios de los diferentes profesores. La determinación de estos grupos homogéneos revestía, además, una gran importancia inmediata para la Comisión que tenía que elaborar el material didáctico para los niños emigrantes, ya que desde el primer momento se le presentó el problema de saber el número de niveles para los que debía preparar el material escolar.

Las columnas I-1 e I-2 son dos índices de homogeneidad de los diferentes grupos.

Para calcular I-1 sumamos los factores en que la evolución es significativa, por una parte, y aquellos en los que la evolución no es significativa, por otra.

Para calcular I-2 hemos procedido de igual forma, pero hemos eliminado las variables 5, 6, 9, 11, 13, ya que al dar prácticamente en todos los cursos resultados negativos no pueden considerarse diacríticos, pues, a partir de ellos, todo el primer ciclo podría considerarse como una población única. Se considera, por lo tanto, este segundo índice como el más exacto.

La presencia de un número mayor de signos (—), evolución no significativa, indica una mayor homogeneidad entre los dos grupos o niveles en cuestión.

Así, se comprueba que los grupos 6.º y 5.º forman una población única, ya que en 11 factores-pruebas sobre 14 dan resultados estadísticamente idénticos (sin variación significativa), el resultado es de 6 resultados negativos sobre 9 [en el (I-2)].

Los grupos de (4.º y Otros) forman igualmente una población única, ya que en 12 factores sobre 14 dan resultados no significativos y 8 sobre 9 si aplicamos el (I-2).

En los grupos de CM₁, CM₂ la prueba no nos parece concluyente, ya que los factores en los que la evolución es significativa y aquellos en que no lo es se reparten aproximadamente por igual (5 - 4) en el (I-2).

CUADRO NUM. 10
SIGNIFICATIVIDAD (+) O NO SIGNIFICATIVIDAD (-) DE LA EVOLUCIÓN EN EL NÚMERO DE ERRORES
(Nivel adoptado = 0,05)

	Vocalismo	Consonantismo	Simplex errores gráficos	Acenue origen francés	Morfología	Ser estar	Nexos	Concordancia SN - SV	Metátesis	Galicismos similéticos	Adap. acción de palabras	Galicismos totales (préxamos)	Galicismos semánticos	Vulgarismos	1 - 1		1 - 2	
	1.º	2.º	3.º	4.º	5.º	6.º	7.º	8.º	9.º	10.º	11.º	12.º	13.º	14.º	+	-	+	-
0,1) CE ₁ - CM ₂ . . .	+	+	+	+	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	9	5	7	2
0,2) 6.º - Otros . . .	+	+	+	+	+	-	+	+	-	+	+	+	-	+	11	3	9	0
a) CE ₁ - CE ₂ . . .	+	+	-	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	+	6	8	6	3
b) CM ₁ - CM ₂ . . .	+	-	+	-	-	-	-	+	+	+	-	+	-	+	6	8	5	4
c) CM ₁ - 6.º . . .	+	+	+	+	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	6	8	6	3
d) 6.º - 5.º . . .	+	+	-	-	-	-	+	+	-	-	-	-	-	-	3	11	3	6
e) 5.º - 4.º . . .	-	+	+	+	+	-	+	-	-	-	+	+	-	+	8	6	6	3
f) 4.º - Otros . . .	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	-	-	-	-	2	12	1	8
Total . . . + . . .	4	4	3	3	1	1	2	2	1	2	1	4	0	3				
Total . . . - . . .	2	2	3	3	5	5	4	4	5	4	5	2	6	3				

Por el contrario, el índice I-2) que juzgamos de mayor valor diacrítico mostrará que entre los cursos (CE₁, CE₂) (CM₃, 6.º) (5^{ème} - 4^{ème}) existe una clara diferencia, que se trata de poblaciones diferentes.

Si queremos sacar unas conclusiones prácticas de estas comprobaciones habría que concluir lo siguiente: al tratar de graduar los ocho niveles de E. G. B. y de componer un material pedagógico parece conveniente (puesto que la reducción de grupos es inevitable en las circunstancias normales de nuestro trabajo) formar un grupo con (CM₁, CM₂), otro con (6^{ème} y 5^{ème}), un tercero con (4^{ème} y Otros); cada uno de estos grupos aparece suficientemente homogéneo como para permitir un tratamiento relativamente uniforme.

Al margen nos queda la población escolar de (CE₁, CE₂) en que las diferencias pueden ser grandes por lo que habría que intentar organizar grupos diferentes, siempre que ello sea posible.

De constituirse un material único para estos dos grupos parece aconsejable que sea lo más variado posible para permitir una utilización en dos niveles.

5.3.2. ENCUESTA ORAL.

5.3.2.1. Problemas de orden fónico.

Al analizar los resultados de la encuesta oral, es necesario distinguir claramente entre los problemas de orden fónico, por un lado, y los de orden gramatical y léxico-semántico, por otro.

Los fenómenos de orden gramatical y léxico-semántico son directamente comparables con los correspondientes a la encuesta escrita, ya que en ambos casos se ha procedido a un análisis cuantitativo, es decir, se han centralizado el total de los errores observados en ambos Corpus.

En el caso de los fenómenos de orden fónico, se ha procedido únicamente a un análisis cualitativo, es decir, se centraliza la presencia del fenómeno en cuestión en el alumno y no se mide la frecuencia efectiva del fenómeno. Un verdadero análisis cuantitativo nos hubiera exigido la transcripción fonética de las 762 encuestas orales, algo que se encontraba fuera de nuestras posibilidades de tiempo.

En consecuencia, no se puede ofrecer más que los porcentajes de alumnos que presentan el fenómeno; por ello, nos es imposible un estudio comparativo entre los problemas de orden gráfico y las realizaciones fónicas. Es evidente que dicha correlación existe, pero no nos es posible dar una medida directa a partir del análisis actual de las encuestas.

Dicho método de análisis nos impide igualmente ofrecer un cuadro general recapitulativo de todos los fenómenos, ya que no existe ninguna posibilidad lógica de adicionarlos.

El cuadro núm. 11 ofrece un resumen recapitulativo de las perturbaciones fónicas más frecuentes. Para el resto de los fenómenos, remitimos

CUADRO NUM. 11

**PERTURBACIONES FONÉTICAS MÁS FRECUENTES. DATOS ABSOLUTOS Y EN
PORCENTAJES DE LOS ALUMNOS QUE LAS PRESENTAN**

	1.2.3. Nasalizaciones	1.2.4.2. Cierre v. alonas	1.3.2.1.1. Realizaciones [ensas] / [pk]	1.3.2.1.1. [b] por [β]	1.3.2.1.1. [d] por [ɒ]	1.3.2.1.2. [v+] > [v]	1.3.2.1.2. [d+] > [d]	1.3.2.4. ado > ao	1.3.3.1. Realizaciones de [v]	1.3.3.2. Seseo	1.3.3.3. -s > θ	1.4.2. Purron. P. Fruitesa	1.5. Purron. Aric. Fruitesa
CE ₁	16 16,5	29 29,8	38 39,1	39 40,2	43 44,3	26 26,8	14 14,4	12 12,3	10 10,3	46 47,4	24 24,7	36 37,1	39 40,2
CE ₂	21 18,9	32 28,8	34 30,6	39 35,1	43 38,7	30 27	26 23,4	18 16,2	9 8,1	67 60,3	31 27,9	40 36	42 37,8
CM ₁	22 20,9	37 35,2	20 19,04	28 26,6	45 42,8	28 26,6	19 18,1	22 20,9	9 8,5	50 47,6	26 24,7	32 30,4	36 34,2
CM ₂	28 22,2	52 41,2	52 41,2	46 36,5	68 53,9	43 34,1	29 23,01	27 21,4	15 11,9	82 65	33 26,2	52 41,2	57 45,2
6ème	17 17,5	38 39,1	16 16,5	33 34,02	39 40,2	26 26,8	18 18,5	14 14,4	8 8,2	50 51,5	24 24,7	39 40,2	42 43,2
5ème	20 23,5	31 36,4	17 20	22 25,8	36 42,3	32 37,6	16 18,6	18 21,1	7 8,2	33 38,8	18 21,1	42 49,4	43 50,5
4ème	13 13,9	32 34,4	16 17,2	17 18,2	21 22,5	28 30,1	15 16,1	26 27,9	7 7,5	46 49,4	18 19,3	52 55,9	52 55,9
Otros	8 16,6	22 45,8	6 12,5	6 12,5	11 22,9	10 20,8	9 18,7	10 29,8	4 8,3	23 47,9	7 14,5	20 41,6	23 47,9
Total	145 19,02	273 35,82	199 26,11	230 30,1	306 40,1	223 29,2	146 19,1	147 19,3	69 9	397 52	181 23,7	313 41	334 43,8

CUADRO NUM. 12

SIGNIFICATIVIDAD (+) O NO SIGNIFICATIVIDAD (-) EN LA EVOLUCIÓN DEL NÚMERO DE ALUMNOS QUE PRESENTAN LAS PERTURBACIONES FONÉTICAS QUE SE INDICAN

	1.5. Patrón Art. Francesa	1.4.2. Patrón P. Francesa	1.3.3.3. -s > 0	1.3.3.2. Sesec	1.3.3.1. Prom. [v]	1.3.2.4. ado > ao	1.3.2.1.2. /d+/t/ > /d,1	1.3.2.1.2. /t+/t/ > /t,1	1.3.2.1.1. [d] por [ð]	1.3.2.1.1. [b] por [β]	1.3.2.1.1. Realizaciones tensas /pK/	1.2.4.2. Cierre v. átonas	1.2.3. Nasalizaciones
CE ₁ - CM ₂ . . .											+		
6.º - Otros . . .											+		
CM ₁ - CM ₂ . . .											+		
CM ₂ - 6.º . . .											+		
6.º - 5.º . . .													
5.º - 4.º . . .													
4.º - Otros . . .													

al lector a los cuadros-resumen que acompañan los análisis lingüísticos de cada fenómeno.

Se observa que los porcentajes de alumnos que presentan un determinado fenómeno no varían apenas de un nivel escolar a otro.

En el cuadro núm. 12 representamos por los signos (+) o (—) la “significatividad” o “no significatividad”, respectivamente, de la evolución curso a curso en los trece fenómenos indicados en el cuadro precedente. Puede observarse que la evolución no es significativa prácticamente en ningún caso. Ello nos lleva a las siguientes conclusiones:

a) Las influencias francesas de orden fónico o fonológico, más o menos frecuentes, según los fenómenos, son, en todos los casos, muy persistentes y pertinaces, y la escolarización española, tal como se lleva a cabo actualmente, no consigue disminuirlas.

b) La influencia fonética del francés se ejerce también sobre los niños nacidos en España, como lo prueba el hecho de que, incluso en los últimos grupos, donde el número de niños nacidos en España aumenta significativamente, no se observa la consiguiente disminución de las interferencias fónicas.

c) Suponiendo una correlación entre las realizaciones fónicas y las grafías, habría que suponer que la escolarización o la edad llega a establecer una cierta desconexión entre ambas, ya que, por un lado, los errores gráficos disminuyen de forma muy significativa (ver cuadro núm. 9, columnas 1.^a, 2.^a, 3.^a y 4.^a), sin que se note dicha evolución en las realizaciones fónicas. Es el caso típico del que estudia una lengua extranjera y llega a escribirla y hablarla correctamente sin perder por ello el “acento”.

3.2.2. PROBLEMAS GRAMATICALES Y LÉXICO-SEMÁNTICOS

(Comparación entre la encuesta escrita y la oral).

En el cuadro núm. 13 presentamos el número de errores absolutos y relativos correspondientes a las encuestas escrita y oral en los aspectos gramaticales y léxico-semánticos.

Sin volver sobre lo que ya indicábamos al comentar el cuadro número 6 de la encuesta escrita, cabe añadir aquí las observaciones siguientes:

a) Observamos, en el oral, una disminución generalizada y muy significativa del número de errores con relación al escrito, con una única excepción, muy significativa igualmente, que concierne a los vulgarismos.

b) Existe una correlación muy elevada en cuanto a la importancia relativa de cada una de las variables estudiadas. Así, si calculamos la correlación de rangos nos da un $\rho = 0,80$ (coeficiente de Spearman), claramente significativo. Las diferencias en el orden de importancia se

CUADRO NUM. 13

(En **negrita**, los datos correspondientes a la encuesta escrita; en **redonda**, los de la encuesta oral)

	Morfología		Ser. estar		Nexos		Concordancias		Galicismos sintácticos		Adaptación palabras		Galicismos totales		Galicismos semánticos		Vulgarismos	
	5. ^o		6. ^o		7. ^o		8. ^o		10. ^o		11. ^o		12. ^o		13. ^o		14. ^o	
CE ₁	138	114	11	7	116	73	159	48	30	7	112	79	201	71	26	18	31	46
	138	109	11	7	116	70	159	46	30	6	112	75	201	68	26	17	31	44
CE ₂	223	143	16	11	203	94	184	45	49	29	139	70	168	47	32	19	28	59
	148	87	11	7	134	58	122	27	32	17	92	42	111	28	21	11	18	35
CM ₁	316	151	17	6	294	95	258	43	74	34	195	71	224	47	81	32	33	52
	151	71	8	3	140	45	123	20	35	16	93	33	106	22	38	15	15	24
CM ₂	368	172	19	9	291	98	273	54	61	52	213	120	159	47	97	35	64	78
	151	56	8	3	119	32	112	17	25	16	87	39	65	15	39	11	26	25
6 ^{ème}	386	164	19	13	276	104	150	43	71	60	213	82	96	42	99	29	76	45
	149	60	7	5	106	38	58	15	27	22	82	30	37	15	38	10	29	16
5 ^{ème}	378	124	20	4	350	79	116	39	53	58	196	77	96	62	92	28	58	49
	150	50	8	2	139	32	46	15	21	23	78	31	38	25	36	11	22	19
4 ^{ème}	238	92	31	10	267	62	119	34	68	46	167	71	80	39	89	24	30	63
	81	30	11	3	91	20	40	11	23	15	57	23	27	12	30	7	10	20
Otros	110	49	5	7	113	38	58	16	20	24	131	46	39	17	46	8	20	44
	74	36	3	5	76	29	39	12	14	18	68	34	26	20	31	6	13	33
Total	2.174	1.006	138	67	1.910	643	1.317	322	426	310	1.336	616	1.063	382	562	193	340	436
	130	57	8	4	115	37	79	18	26	17	81	35	64	21	34	11	21	25

establecen en los vulgarismos que pasan del rango 8.º, en el escrito, al 4.º, en el oral y en los galicismos semánticos, del 6.º al 8.º, y concordancias, del 4.º al 6.º.

Por otra parte, si comparamos el cuadro núm. 10, del escrito, con el núm. 15, del oral, en los que se analizan, respectivamente, la significatividad o no significatividad en la evolución del número de errores de un curso a otro, en el escrito y el oral, se observa que en el oral la evolución es menos significativa que en el escrito en prácticamente todas las variables. Es decir, que en el oral el conjunto de la muestra tiende a presentarse como una población única frente a los grupos bastante marcados que se oponían en el escrito.

Si observamos ahora el cuadro núm. 14, la evolución en el índice de errores, base 100, en CE,⁴ se advierte que el índice de errores, en el oral, disminuye de forma progresiva a partir del primer curso, mientras que en el escrito observamos una multitud de índices superiores a 100 en varias de las variables más afectadas por la influencia del francés (morfología, nexos, galicismos semánticos.).

Estas observaciones nos llevan a una serie de conclusiones, reflejo de las peculiaridades intrínsecas de la lengua hablada y escrita, así como la influencia diversa que sobre una y otra ejercen la escolarización y la familia.

a) La influencia del francés es mucho más evidente en la lengua escrita que en la lengua hablada.

b) Al grado de afrancesamiento relativo, que en la lengua escrita se hace más sensible a medida que aumenta la edad. No parece afectar en la misma forma a la lengua hablada.

c) La influencia de la lengua familiar es sobre todo visible en el español hablado. Se manifiesta particularmente en una sintaxis menos perturbada (morfología, nexos) y, al contrario, ejerce una influencia negativa sobre el número de vulgarismos, particularmente importante en la lengua oral.

d) La mayor frecuencia de errores en algunas variables como morfología, nexos, concordancias, se explican quizás por el carácter más estructurado y la norma más estricta que se produce en la lengua escrita frente a la lengua hablada.

e) El diferente comportamiento de los índices evolutivos (cuadro número 14) de los galicismos semánticos refleja probablemente un mayor esfuerzo en la búsqueda lexical, característico de la expresión escrita frente a la espontaneidad de la lengua oral. Igualmente, puede venir

⁴ En el caso de los galicismos sintácticos establecemos la base 100 en CE₁, ya que el número particularmente bajo de errores de ese tipo en CE₁ se debe a lo elemental de su expresión, compuesta de simples respuestas, en las cuales evidentemente no cabe la posibilidad de calcos sintácticos en ninguno de los sentidos.

determinado por el contenido más abstracto de las redacciones escritas frente a los diálogos inconsistentes de la encuesta oral.

f) Al estudiar la diferente evolución en el oral y en el escrito se observa que el alumno es más sensible a la acción escolar en la lengua escrita que en la lengua hablada. La razón es doble: por un lado, se parte de un nivel de errores superior, pero quizás también porque la práctica escolar insiste particularmente en la lengua escrita.

g) Las diferencias entre los diversos cursos aparecen mucho más marcadas en la lengua escrita que en la lengua oral. Si nos apoyáramos únicamente en los aspectos formales de la lengua podríamos casi imaginar un tipo de organización de uno o dos grandes grupos para la práctica de la lengua hablada y de varios grupos, por edades, para la lengua escrita.

h) La acción pedagógica debe orientarse prioritariamente a la lengua escrita, pues en el escrito es donde la influencia del francés se hace más sensible. En efecto, si observamos los datos correspondientes al 4.º curso se advierte que los índices de errores siguen siendo mucho mayores en el escrito que en el oral y, eso, a pesar de la mayor eficacia de la escolarización en la lengua hablada.

CUADRO NUM. 15

SIGNIFICATIVIDAD (+) NO SIGNIFICATIVIDAD (-) DE LA EVOLUCIÓN ENTRE LOS CURSOS QUE SE INDICAN
(Nivel = 0,05)

	5. ^o	6. ^o	7. ^o	8. ^o	10. ^o	11. ^o	12. ^o	13. ^o	Vulgarismos	(1 - 1)	(1 - 2)
CE ₁ - CM ₂	+	-	+	+	-	+	+	-	+	5	5
6. ^o - Otros	+	-	-	-	+	-	+	-	+	4	3
CE ₁ - CE ₂	-	-	-	+	+	+	+	-	-	4	3
CM ₂ - 6. ^o	-	-	-	-	-	-	-	-	+	1	1
6. ^o - 5. ^o	-	+	-	-	-	-	+	-	-	2	1
5. ^o - 4. ^o	+	-	+	-	+	+	+	-	-	4	5
4. ^o - Otros	-	-	-	-	-	+	-	-	+	1	1
Total		2	1	2	1	2	2	3	0	3	
		4	5	4	5	4	4	3	6	3	

1.2.2. Nivel escrito: Identificación de fonemas semejantes "au" por "o" y "o" por "au".

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	51	34	45	130	Absoluta
	106	163	144	130	Relativa
CE ₂	15	5	49	69	Absoluta
	22	16	91	45	Relativa
CM ₁	36	15	40	91	Absoluta
	34	34	63	43	Relativa
CM ₂	9	14	22	45	Absoluta
	7	27	29	18	Relativa
6ème	10		15	35	Absoluta
	7		24	13	Relativa
5ème	2		4	6	Absoluta
	1		6	2	Relativa
4ème	3	1	5	9	Absoluta
	2	1	7	3	Relativa
Otros	2	1		3	Absoluta
	3	2		2	Relativa
Total	128	70	180	388	Absoluta
	16	18	39	23	Relativa

1.2.2. Nivel escrito: Identificación de fonemas semejantes “i” por “u”; “u” por “i”.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	3			3	Absoluta
					Relativa
CE ₂	3	1	5	9	Absoluta
					Relativa
CM ₁	1		1	2	Absoluta
					Relativa
CM ₂			1	1	Absoluta
					Relativa
6ème		1		1	Absoluta
					Relativa
5ème		1	1	2	Absoluta
					Relativa
4ème					Absoluta
					Relativa
Otros	1			1	Absoluta
					Relativa
Total	8	3	8	19	Absoluta
	1	1	2	1	Relativa

1.2.3. Nivel oral: Nasalización.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	8	3	5	16	Absoluta
	17,3	12	19,23	16,5	Relativa
CE ₂	8	6	7	21	Absoluta
	15,6	18,7	25	18,9	Relativa
CM ₁	6	5	11	22	Absoluta
	13,3	16,1	37,9	20,9	Relativa
CM ₂	10	8	10	28	Absoluta
	17,5	24,2	27,7	22,2	Relativa
6ème	9	6	2	17	Absoluta
	18,3	23	9	17,5	Relativa
5ème	13	2	5	20	Absoluta
	33,3	8	23,8	23,5	Relativa
4ème	4	2	7	13	Absoluta
	9	9,5	25	13,9	Relativa
Otros	2		6	8	Absoluta
	11,7		26	16,6	Relativa
Total	60	32	53	145	Absoluta
	17,24	15,92	24,8	190,2	Relativa

1.2.3. Nivel escrito: Nasalización.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	4		7	11	Absoluta
	8		22	11	Relativa
CE ₂	1	6	11	18	Absoluta
	1	20	20	11	Relativa
CM ₁	6	3	14	23	Absoluta
	5	6	22	10	Relativa
CM ₂	4	8	13	25	Absoluta
	3	15	17	10	Relativa
6 ^{ème}	8	2	3	13	Absoluta
	6	3	4	5	Relativa
5 ^{ème}	2	2	11	15	Absoluta
	1	3	18	5	Relativa
4 ^{ème}	1	4	6	11	Absoluta
		4	8	3	Relativa
Otros	2	2	2	6	Absoluta
	3	5	4	4	Relativa
Total	28	27	67	122	Absoluta
	3	7	15	7	Relativa

1.2.4.1. Nivel escrito: Abertura de vocales.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	4	2	1	7	Absoluta
	8	10	3	7	Relativa
CE ₂	6	3	4	13	Absoluta
	9	10	7	8	Relativa
CM ₁	3		5	8	Absoluta
	3		8	3	Relativa
CM ₂	5	6	3	14	Absoluta
	4	12	4	5	Relativa
6 ^{ème}	10	3	8	21	Absoluta
	8	5	13	8	Relativa
5 ^{ème}	2	2	9	13	Absoluta
	2	3	15	5	Relativa
4 ^{ème}	7		1	8	Absoluta
	5		1	2	Relativa
Otros	4	2		6	Absoluta
	6	5		4	Relativa
Total	41	18	31	90	Absoluta
	5	5	7	5	Relativa

1.2.4.2. Nivel escrito: Cierre de vocales.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	27	28	20	75	Absoluta
	56	134	64	75	Relativa
CE ₂	9	1	14	24	Absoluta
	13	3	26	15	Relativa
CM ₁	13	10	21	44	Absoluta
	12	23	33	20	Relativa
CM ₂	16	7	10	33	Absoluta
	13	13	13	13	Relativa
6ème	12	3	15	30	Absoluta
	9	4	24	11	Relativa
5ème	11	5	6	22	Absoluta
	8	8	9	8	Relativa
4ème	6	5	6	17	Absoluta
	4	5	8	5	Relativa
Otros	4	1		5	Absoluta
	6	2		3	Relativa
Total	98	60	92	250	Absoluta
	12	15	20	15	Relativa

1.2.4.2. Nivel oral: Cierre de vocales átonas.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	15	4	10	29	Absoluta
	32,6	16	38,4	29,8	Relativa
CE ₂	18	5	9	32	Absoluta
	35,2	15,6	32,1	28,8	Relativa
CM ₁	17	9	11	37	Absoluta
	37,7	29	37,9	35,2	Relativa
CM ₂	21	15	16	52	Absoluta
	36,8	45,4	44,4	41,2	Relativa
6 ^{ème}	17	11	10	38	Absoluta
	34,6	42,3	45,4	39,1	Relativa
5 ^{ème}	13	9	9	31	Absoluta
	33,3	36	42,8	36,4	Relativa
4 ^{ème}	15	11	6	32	Absoluta
	34,1	52,3	21,4	34,4	Relativa
Otros	6	3	13	22	Absoluta
	35,3	37,5	56,5	45,8	Relativa
Total	122	67	84	273	Absoluta
	35,05	33,3	39,4	35,82	Relativa

1.2.4.3. Nivel escrito: Otros cambios vocálicos.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁					Absoluta
					Relativa
CE ₂	6	5	1	12	Absoluta
				7	Relativa
CM ₁	5		1	6	Absoluta
				2	Relativa
CM ₂	3	3	2	8	Absoluta
				3	Relativa
6ème	3	1		4	Absoluta
				1	Relativa
5ème	2	7	2	11	Absoluta
				4	Relativa
4ème	2	10	4	16	Absoluta
				5	Relativa
Otros	2			2	Absoluta
				1	Relativa
Total	23	26	10	59	Absoluta
	3	7	2	3	Relativa

1.2.5. Nivel escrito: Adición de -e.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	27	14	18	59	Absoluta
	57	67	58	59	Relativa
CE ₂	7	15	20	42	Absoluta
	10	51	37	27	Relativa
CM ₁	15	24	16	55	Absoluta
	15	56	25	26	Relativa
CM ₂	4	6	8	18	Absoluta
	3	12	11	7	Relativa
6 ^{ème}	8	4	15	27	Absoluta
	6	6	24	10	Relativa
5 ^{ème}	7	3	3	13	Absoluta
	5	5	5	5	Relativa
4 ^{ème}		5	4	9	Absoluta
		6	6	3	Relativa
Otros	3	1		4	Absoluta
	5	3		2	Relativa
Total	71	72	84	227	Absoluta
	9	18	18	13	Relativa

1.2.6. Nivel escrito: Metátesis de vocales.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁			5	5	Absoluta
				5	Relativa
CE ₂	7	3	2	12	Absoluta
				7	Relativa
CM ₁	1		4	5	Absoluta
				2	Relativa
CM ₂	2		3	5	Absoluta
				2	Relativa
6 ^{ème}	2		1	3	Absoluta
				1	Relativa
5 ^{ème}	1	3	3	7	Absoluta
				2	Relativa
4 ^{ème}	3		1	4	Absoluta
				1	Relativa
Otros	1		2	3	Absoluta
				2	Relativa
Total	17	6	21	44	Absoluta
	2	2	5	2	Relativa

1.2.7. Nivel escrito: Pérdida de vocales.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	17	1	7	25	Absoluta
	36	5	22	25	Relativa
CE ₂	5	7	17	29	Absoluta
	7	24	32	19	Relativa
CM ₁	10	5	3	18	Absoluta
	10	12	5	8	Relativa
CM ₂	15	8	16	39	Absoluta
	13	16	21	15	Relativa
6ème	11	3	7	21	Absoluta
	8	5	11	8	Relativa
5ème	6	5	3	14	Absoluta
	5	8	5	5	Relativa
4ème	8		6	14	Absoluta
	6		9	4	Relativa
Otros	4	5		9	Absoluta
	6	13		6	Relativa
Total	76	34	59	169	Absoluta
	9	9	13	10	Relativa

1.2.8. Nivel escrito: Adición de vocales.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁					Absoluta
					Relativa
CE ₂	2			2	Absoluta
					Relativa
CM ₁	1	2		3	Absoluta
					Relativa
CM ₂	1		3	4	Absoluta
					Relativa
6ème	1		1	2	Absoluta
					Relativa
5ème	2			2	Absoluta
					Relativa
4ème	2		3	5	Absoluta
					Relativa
Otros	2		2	4	Absoluta
					Relativa
Total	11	2	9	22	Absoluta
	1	1	2	1	Relativa

1.2.10. Nivel escrito: Confusión entre "i" e "y", y viceversa.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	15	14	42	71	Absoluta
	31	67	135	71	Relativa
CE ₂	16	9	45	70	Absoluta
	24	30	84	46	Relativa
CM ₁	40	17	24	81	Absoluta
	39	39	38	38	Relativa
CM ₂	16	35	20	71	Absoluta
	14	68	27	29	Relativa
6 ^{ème}	28	5	9	42	Absoluta
	21	8	14	16	Relativa
5 ^{ème}	12	8	20	40	Absoluta
	9	13	33	15	Relativa
4 ^{ème}	25	9	10	44	Absoluta
	18	11	15	14	Relativa
Otros	11	3		14	Absoluta
	18	8		9	Relativa
Total	163	100	170	433	Absoluta
	20	25	37	26	Relativa

1.3.2.1.1. Nivel oral: Realización tensa de /p. t. k/.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	15	13	10	38	Absoluta
	32,6	52	38,4	39,1	Relativa
CE ₂	14	15	5	34	Absoluta
	27,4	46,8	17,8	30,6	Relativa
CM ₁	6	7	7	20	Absoluta
	13,3	22,5	24,1	19,04	Relativa
CM ₂	25	13	14	52	Absoluta
	43,8	39,4	38,8	41,2	Relativa
6 ^{ème}	9	4	3	16	Absoluta
	18,3	15,3	9	16,5	Relativa
5 ^{ème}	9	5	3	17	Absoluta
	23,07	20	14,2	20	Relativa
4 ^{ème}	5	10	1	16	Absoluta
	11,3	47,6	3,5	17,20	Relativa
Otros	1	1	4	6	Absoluta
	5,8	12,5	17,3	12,5	Relativa
Total	84	68	47	199	Absoluta
	24,13	33,8	22,06	26,11	Relativa

1.3.2.1.1. Nivel oral: Realizaciones de [b] por [β], [d] por [ð], [g] por [γ].

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CE ₁ . . .	b	21	7	11	39	Absoluta
		45,6	28	42,3	40,2	Relativa
	d	21	12	10	43	Absoluta
		45,6	48	38,4	44,3	Relativa
	g	21	13	17	51	Absoluta
		45,6	52	65,3	52,5	Relativa
CE ₂ . . .	b	15	15	9	39	Absoluta
		29,4	46,8	32,1	35,1	Relativa
	d	19	15	9	43	Absoluta
		37,2	46,8	32,1	38,7	Relativa
	g	20	12	15	47	Absoluta
		39,21	37,5	53,5	42,3	Relativa
CM ₁ . . .	b	8	9	11	28	Absoluta
		17,7	29,03	37,9	26,6	Relativa
	d	17	9	19	45	Absoluta
		37,7	29,03	65,5	42,8	Relativa
	g	18	8	10	36	Absoluta
		40	25,8	34,4	34,2	Relativa
CM ₂ . . .	b	17	13	16	46	Absoluta
		29,8	39,4	44,4	36,5	Relativa
	d	31	15	22	68	Absoluta
		54,3	45,4	61,1	53,9	Relativa
	g	18	13	21	52	Absoluta
		31,5	39,4	58,3	41,2	Relativa

1.3.2.1.1. Nivel oral: Realizaciones de [b] por [β], [d] por [ð], [g] por [ɣ].
(Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
6 ^{ème} ...	b	16	6	11	33	Absoluta
		32,6	23	50	34,02	Relativa
	d	17	10	12	39	Absoluta
		34,7	38,4	54,5	40,2	Relativa
	g	12	4	10	26	Absoluta
		24,4	15,3	45,4	26,8	Relativa
5 ^{ème} ...	b	7	4	11	22	Absoluta
		17,9	16	52,3	25,8	Relativa
	d	16	6	14	36	Absoluta
		41,02	24	66,6	42,3	Relativa
	g	15	2	11	28	Absoluta
		38,4	8	52,3	32,9	Relativa
4 ^{ème} ...	b	10	2	5	17	Absoluta
		22,7	9	17,8	18,2	Relativa
	d	11	6	4	21	Absoluta
		15	28,5	14,2	22,5	Relativa
	g	4	3	6	13	Absoluta
		9	14,2	21,4	13,9	Relativa
Otros ...	b	3		3	6	Absoluta
		17,6		13	12,5	Relativa
	d	2	1	8	11	Absoluta
		11,7	12,5	34,7	22,9	Relativa
	g	1		4	5	Absoluta
		5,8		17,4	10,4	Relativa

1.3.2.1.1. Nivel oral: Realizaciones de [b] por [β], [d] por [ð], [g] por [γ].
(Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CP . . .		3		3	Absoluta
		37,5		25	Relativa
		2		2	Absoluta
		25		16,6	Relativa
					Absoluta
					Relativa
Total ¹	97	56	77	230	Absoluta
	27,8	27,8	36,1	30,1	Relativa
	134	74	98	306	Absoluta
	38,5	36,8	46	40,1	Relativa
	109	55	94	258	Absoluta
	31,3	27,3	44,1	33,8	Relativa

¹ Exceptuando CP.

1.3.2.1.2. Nivel oral: palatalización de [t + i].

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	16	4	6	26	Absoluta
	34,7	16	23	26,8	Relativa
CE ₂	7	12	11	30	Absoluta
	13,7	37,5	39,2	27	Relativa
CM ₁	13	6	9	28	Absoluta
	28,8	19,3	31	26,6	Relativa
CM ₂	17	10	16	43	Absoluta
	29,8	30,3	44,4	34,1	Relativa
6ème	9	9	8	26	Absoluta
	18,3	34,6	36,3	26,8	Relativa
5ème	14	7	11	32	Absoluta
	35,8	28	52,3	37,6	Relativa
4ème	12	7	9	28	Absoluta
	27,2	33,3	32,1	30,1	Relativa
Otros	4	2	4	10	Absoluta
	23,5	25	17,3	20,8	Relativa
Total	92	57	74	223	Absoluta
	26,4	28,3	34,7	29,2	Relativa

1.3.2.1.2. Nivel oral: palatalización de /t + e/.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	4			4	Absoluta
	8			4,1	Relativa
CE ₂	3	4	1	8	Absoluta
	5,8	12,5	3,5	7,2	Relativa
CM ₁	3	2	1	6	Absoluta
	6,6	6,4	3,4	5,7	Relativa
CM ₂	4	1		5	Absoluta
	7	3		3,9	Relativa
6ème	2			2	Absoluta
	4			2	Relativa
5ème	7			7	Absoluta
	17,9			8,2	Relativa
4ème					Absoluta
					Relativa
Otros					Absoluta
					Relativa
Total	23	7	2	32	Absoluta
	6,6			4,1	Relativa

1.3.2.1.2. Nivel oral: palatalización de $\{d + i\}$.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CE ₁ ...	1	5	5	4	14	Absoluta
		10,8	20	15,3	14,4	Relativa
	2	2			2	Absoluta
		4,3			2,06	Relativa
CE ₂ ...	1	8	11	7	26	Absoluta
		15,6	34,3	25	23,4	Relativa
	2	3	1	2	6	Absoluta
		5,8	3,1	7,1	5,4	Relativa
CM ₁ ...	1	7	7	5	19	Absoluta
		15,5	22,5	17,2	18,1	Relativa
	2	1	2	1	4	Absoluta
		2,2	6,4	3,4	3,8	Relativa
CM ₂ ...	1	12	10	7	29	Absoluta
		21,05	30,3	19,4	23,01	Relativa
	2	2	2		4	Absoluta
		3,3	6		3,1	Relativa
6eme...	1	10	3	5	18	Absoluta
		20,4	11,5	22,7	18,5	Relativa
	2			1	1	Absoluta
				4,5	1	Relativa
5eme...	1	8	4	4	16	Absoluta
		20,5	16	19	18,6	Relativa
	2					Absoluta
						Relativa

1.3.2.1.2. Nivel oral: palatalización de [d + i].
(Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
4ème ...	1	4	5	6	15	Absoluta
		9	23,8	21,4	16,1	Relativa
	2	1	1		2	Absoluta
		2,2	4,7		2,1	Relativa
Otros ...	1	4	2	3	9	Absoluta
		23,5	25	13	18,7	Relativa
	2					Absoluta
						Relativa
Total ...	1	58	47	41	146	Absoluta
		16,6	23,3	19,2	19,1	Relativa
	2	9	5	4	18	Absoluta
		2,5	2,4	1,8	2,3	Relativa

En el cuadro: 1 = /d/ palatalizado.
2 = [j].

1.3.2.1.2. Nivel oral: Realización alveolar de /t , d/.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	2		1	3	Absoluta
				3	Relativa
CE ₂	1	1	1	3	Absoluta
				2,7	Relativa
CM ₁	1	1		2	Absoluta
				1,9	Relativa
CM ₂	1	4	1	6	Absoluta
				4,7	Relativa
6ème	3	2	1	6	Absoluta
				6,1	Relativa
5ème	2	2		4	Absoluta
				4,7	Relativa
4ème	3	1	1	5	Absoluta
				5,3	Relativa
Otros	1			1	Absoluta
				2	Relativa
Total	14	11	5	30	Absoluta
	4,02	5,4	2,3	3,9	Relativa

1.3.2.2. Nivel escrito: "p" por "b", y viceversa; "t" por "d", y viceversa, y "k" por "g", y viceversa.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	24	15	11	49	Absoluta
	5	7.2	3.5	4.9	Relativa
CE ₂	20	16	57	93	Absoluta
	3	5.4	10.6	6.2	Relativa
CM ₁	12	16	20	48	Absoluta
	1.2	3.7	3.2	2.3	Relativa
CM ₂	16	26	8	50	Absoluta
	1.4	5.1	1.1	2.1	Relativa
6 ^{eme}	24	6	12	42	Absoluta
	1,8	0.9	1,9	1,6	Relativa
5 ^{eme}	10	1	13	24	Absoluta
	0,8	0.2	2.2	1	Relativa
4 ^{eme}	6	3	6		Absoluta
	0,4	0,4	0,9	0,5	Relativa
Otros	1	2		3	Absoluta
	0,2	0,5		0,2	Relativa
Total	113	85	127	325	Absoluta
	14	22	28	20	Relativa

1.3.2.3. Nivel oral: $|-d| > |-θ|$.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁					Absoluta
					Relativa
CE ₂	3	1		4	Absoluta
				3,6	Relativa
CM ₁		1	2	3	Absoluta
				2,8	Relativa
CM ₂	2	1		3	Absoluta
				2,3	Relativa
6ème	4		1	5	Absoluta
				5,1	Relativa
5ème	2	2		4	Absoluta
				4,7	Relativa
4ème	2	2	1	5	Absoluta
				5,3	Relativa
Otros	1	1	2	4	Absoluta
				8,3	Relativa
Total	14	8	6	28	Absoluta
	4	4	2,8	3,6	Relativa

1.3.2.4. Nivel oral: -ado > -ao.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	6	1	5	12	Absoluta
	13	4	19,2	12,3	Relativa
CE ₂	8	2	8	18	Absoluta
	15,6	6,2	28,5	16,2	Relativa
CM ₁	6	4	12	22	Absoluta
	13,3	12,9	41,3	20,9	Relativa
CM ₂	14	5	8	27	Absoluta
	24,5	15,1	22,2	21,4	Relativa
6ème	6	3	5	14	Absoluta
	12,2	11,5	22,7	14,4	Relativa
5ème	6	4	8	18	Absoluta
	15,3	16	38	21,1	Relativa
4ème	11	7	8	26	Absoluta
	25	33,3	28,5	27,9	Relativa
Otros	3	3	4	10	Absoluta
	17,6	37	17,3	20,8	Relativa
Total	60	29	58	147	Absoluta
	17,2	14,4	27,2	19,3	Relativa
CP			1	1	Absoluta
					Relativa

1.3.2.4. Nivel oral: *-ido > -io*.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	2	1	2	5	Absoluta
				5,1	Relativa
CE ₂	2		2	4	Absoluta
				3,6	Relativa
CM ₁	3	3	2	8	Absoluta
				7,6	Relativa
CM ₂	5	2	8	15	Absoluta
				11,9	Relativa
6ème	2		1	3	Absoluta
				3	Relativa
5ème	2		2	4	Absoluta
				4,7	Relativa
4ème	2		5	7	Absoluta
				7,5	Relativa
Otros		2	3	5	Absoluta
				10,4	Relativa
Total	18	8	25	51	Absoluta
	5,1	3,9	11,7	6,6	Relativa

13.2.4. Nivel oral: pérdida de [-d-] en otros contornos.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	1	2		3	Absoluta
	2,1	8		3,09	Relativa
CE ₂		1	1	2	Absoluta
		3,1	3,5	1,8	Relativa
CM ₁	5	4	1	10	Absoluta
	11,1	12,9	3,4	9,5	Relativa
CM ₂	5	5	3	13	Absoluta
	8,7	15,1	8,3	10,3	Relativa
6ème	1	2	1	4	Absoluta
	2	7,6	4,5	4,1	Relativa
5ème	1	1	2	4	Absoluta
	2,5	4	9,5	4,7	Relativa
4ème	3	1	3	7	Absoluta
	6,8	4,7	10,7	7,5	Relativa
Otros			1	1	Absoluta
			4,3	2	Relativa
Total	16	16	12	44	Absoluta
	4,6	7,9	5,6	5,7	Relativa
CP			1	1	Absoluta
					Relativa

1.3.2.4. Nivel escrito: pérdida de -d-.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	14	12	17	43	Absoluta
	29	58	54	43	Relativa
CE ₂	15	11	10	36	Absoluta
	22	37	19	24	Relativa
CM ₁	7	9	34	50	Absoluta
	7	21	54	24	Relativa
CM ₂	22	21	21	64	Absoluta
	19	41	28	26	Relativa
6 ^{ème}	16	8	12	36	Absoluta
	12	12	19	14	Relativa
5 ^{ème}	4	3	17	24	Absoluta
	3	5	28	10	Relativa
4 ^{ème}	1	9	3	13	Absoluta
	1	11	4	4	Relativa
Otros	12	1		13	Absoluta
	19	3		9	Relativa
Total	91	74	114	279	Absoluta
	11	19	25	17	Relativa

1.3.3.1. Nivel oral: Pronunciación de [v].

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	2	3	5	10	Absoluta
	4,3	12	19,2	10,3	Relativa
CE ₂	5	2	2	9	Absoluta
	9,8	6,2	7,1	8,1	Relativa
CM ₁	1	3	5	9	Absoluta
	2,2	9,6	17,2	8,5	Relativa
CM ₂	4	4	7	15	Absoluta
	7	12,1	19,4	11,9	Relativa
6ème	6	1	1	8	Absoluta
	12,2	3,8	4,5	8,2	Relativa
5ème	3	3	1	7	Absoluta
	7,6	12	4,7	8,2	Relativa
4ème	3	1	3	7	Absoluta
	6,8	4,7	10,7	7,5	Relativa
Otros	1	2	1	4	Absoluta
	5,8	25	4,3	8,3	Relativa
Total	25	19	25	69	Absoluta
	7,1	9,4	11,7	9	Relativa

1.3.3.2. Nivel oral: Seseo.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	19	11	16	46	Absoluta
	41.3	44	61,5	47.4	Relativa
CE ₂	26	24	17	67	Absoluta
	50,9	75	60,7	60,3	Relativa
CM ₁	23	13	14	50	Absoluta
	51.1	41.9	48,2	47,6	Relativa
CM ₂	30	29	23	82	Absoluta
	52.6	87	63.8	65	Relativa
6 ^{eme}	15	22	13	50	Absoluta
	30,6	84.6	59	51,5	Relativa
5 ^{eme}	11	9	13	33	Absoluta
	28.2	36	61.9	38,8	Relativa
4 ^{eme}	22	8	16	46	Absoluta
	50	38	57.1	49,4	Relativa
Otros	7	3	13	23	Absoluta
	41.1	37.5	56,5	47,9	Relativa
Total	153	119	125	39	Absoluta
	43.9	59.2	11.7	52	Relativa

1.3.3.2. Nivel escrito: Seseo.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	63	20	50	133	Absoluta
	13,2	9,6	16,0	13,3	Relativa
CE ₂	54	29	89	172	Absoluta
	8,0	9,8	16,6	11,4	Relativa
CM ₁	70	43	107	220	Absoluta
	6,8	10,0	17,0	10,5	Relativa
CM ₂	81	54	108	243	Absoluta
	6,9	10,5	14,3	10,0	Relativa
6 ^{ème}	53	38	74	165	Absoluta
	4,0	5,9	11,8	6,4	Relativa
5 ^{ème}	54	32	72	158	Absoluta
	4,1	5,2	11,9	6,3	Relativa
4 ^{ème}	54	24	43	121	Absoluta
	3,8	2,8	6,2	4,1	Relativa
Otros	38	20	12	70	Absoluta
	6,1	5,0	2,6	4,7	Relativa
Total	467	260	555	128,2	Relativa
	58	66	120	77	Absoluta

1.3.3.3. Nivel oral: Soluciones de /-s/.

		Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁ . . .	1	8	10	6	24	Absoluta
		17,3	40	23	27,7	Relativa
	2	9	4	3	16	Absoluta
		19,5	16	11,5	16,5	Relativa
	3	5	4	6	15	Absoluta
		10,8	16	23	15,4	Relativa
	4	1	1	2	4	Absoluta
		21	4	7,6	4,1	Relativa
CE ₂ . . .	1	12	12	7	31	Absoluta
		23,5	37,5	25	27,9	Relativa
	2	8	7	2	17	Absoluta
		15,6	21,8	7,1	15,3	Relativa
	3	1	6	3	10	Absoluta
		2	18,7	10,7	9	Relativa
	4	6		4	10	Absoluta
		11,7		14,2	9	Relativa
CM ₁ . . .	1	6	15	5	26	Absoluta
		13,3	48,3	17,2	24,7	Relativa
	2	6	3	6	15	Absoluta
		13,3	9,6	20,6	14,2	Relativa
	3	3	3	7	13	Absoluta
		6,6	9,6	24,1	12,3	Relativa
	4		2		2	Absoluta
			6,4		1,9	Relativa

1.3.3.3. Nivel oral: Soluciones de /-s/. (Continuación.)

		Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CM ₂ ...	1	8	15	10	33	Absoluta
		14	45,4	27,7	26,2	Relativa
	2	3	8	10	21	Absoluta
		5,2	24,2	27,7	16,6	Relativa
	3	10	6	9	25	Absoluta
		17,5	18,1	25	19,8	Relativa
	4		2		2	Absoluta
			6		1,5	Relativa
6 ^{ème} ...	1	5	14	5	24	Absoluta
		10,2	53,8	22,7	24,7	Relativa
	2	8	5	5	18	Absoluta
		16,3	19,2	22,7	18,5	Relativa
	3	2	5	6	13	Absoluta
		4	19,2	27,2	13,4	Relativa
	4					Absoluta
						Relativa
5 ^{ème} ...	1	8	5	5	18	Absoluta
		20,5	20	23,8	21,1	Relativa
	2	2	4	7	13	Absoluta
		5,1	16	33,3	15,3	Relativa
	3	1	5	4	10	Absoluta
		2,5	20	19	11,7	Relativa
	4					Absoluta
						Relativa

1.3.3.3. Nivel oral: Soluciones de /-s/. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
4ème ...	1	6	56	7	18	Absoluta
		13	23,8	25	19,3	Relativa
	2	8	3	6	17	Absoluta
		18,1	14,2	21,4	18,2	Relativa
	3	4	2	6	12	Absoluta
		9	9,5	21,4	12,9	Relativa
	4	1			1	Absoluta
		2,2			1	Relativa
Otros ...	1	3		2	7	Absoluta
		16,6	25	8,6	14,5	Relativa
	2	2	2	2	6	Absoluta
		11,7	25	8,6	12,5	Relativa
	3	7	2	2	11	Absoluta
		41,1	25	86	22,9	Relativa
	4					Absoluta
						Relativa
CP ...	1		7	1	8	Absoluta
						Relativa
	2	1	1		2	Absoluta
						Relativa
	3		2	1	3	Absoluta
						Relativa
	4		1		1	Absoluta
						Relativa

1.3.3.3. Nivel oral: Soluciones de /-s/. (Continuación.)

		Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
Total . .	1	56	78	47	181	Absoluta
		16,1	38,8	22	23,7	Relativa
	2	46	36	41	123	Absoluta
		13,2	17,9	19,2	16,1	Relativa
	3	33	33	43	109	Absoluta
		9,4	16,4	20,1	14,3	Relativa
	4	8	5	6	19	Absoluta
		2,3	2,4	2,8	2,5	Relativa

En el cuadro: 1 = pérdida total de /-s/, sin dejar huella.

2 = realización aspirada.

3 = pérdida de /-s/ con abertura vocálica.

4 = abertura vocálica con aspiración.

1.3.3.3. Nivel escrito: Pérdida de -s.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	16	14	41	71	Absoluta
	3,4	6,7	13,1	7,1	Relativa
CE ₂	30	23	67	120	Absoluta
	4,4	7,8	12,5	8,0	Relativa
CM ₁	44	36	108	188	Absoluta
	4,3	8,3	17,1	9,0	Relativa
CM ₂	34	29	122	185	Absoluta
	2,9	5,7	16,2	7,6	Relativa
6ème	28	28	66	122	Absoluta
	2,1	4,3	10,6	4,7	Relativa
5ème	15	8	64	87	Absoluta
	1,1	1,3	10,6	3,4	Relativa
4ème	13	10	33	56	Absoluta
	0,9	1,2	4,8	1,9	Relativa
Otros	11	1		12	Absoluta
	1,8	0,3		0,8	Relativa
Total	191	149	501	806	Absoluta
	24	38	109	49	Relativa

1.3.3.6. Nivel oral: /x/ > [h].

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	4	1	1	6	Absoluta
	8,6	4	3,8	6,1	Relativa
CE ₂	1	2	2	5	Absoluta
	1,9	6,2	7,1	4,5	Relativa
CM ₁	1	2	4	7	Absoluta
	2,2	6,4	13,7	6,6	Relativa
CM ₂	3	5	8		Absoluta
	5,2	15,1		6,3	Relativa
6ème	1	2	3	6	Absoluta
	2	7,6	16,6	6,1	Relativa
5ème	2	1	1	4	Absoluta
	5,1	4	4,7	4,7	Relativa
4ème	2	1	1	4	Absoluta
	4,5	4,7	3,5	4,3	Relativa
Otros	2	1	2	5	Absoluta
	11,7	12,5	8,6	10,4	Relativa
Total	16	15	14	45	Absoluta
	4,5	2,4	6,5	5,9	Relativa

1.3.4. Nivel oral: Tipos de [t].

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CE ₁ ...	1	2		2	Absoluta	
				2,06	Relativa	
	2		1	1	2	Absoluta
					2,06	Relativa
	3	2	4	4	10	Absoluta
					10,3	Relativa
CE ₂ ...	1	2	1	3	Absoluta	
				2,7	Relativa	
	2	3	3		6	Absoluta
					5,4	Relativa
	3	3	2	5	10	Absoluta
					9	Relativa
CM ₁ ...	1	2		2	Absoluta	
					1,9	Relativa
	2	2	2	1	5	Absoluta
					4,7	Relativa
	3	3	3	4	10	Absoluta
					9,5	Relativa
CM ₂ ...	1	3	4	3	10	Absoluta
					7,9	Relativa
	2	1	2	1	4	Absoluta
					3,8	Relativa
	3	4	6	9	19	Absoluta
					18,1	Relativa

1.3.4. Nivel oral: Tipos de [tʃ]. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
6ème ...	1	5	2	2	9	Absoluta
					9,2	Relativa
	2		2	1	3	Absoluta
					3,1	Relativa
	3	2	4	2	8	Absoluta
					8,2	Relativa
5ème ...	1		2	1	3	Absoluta
					3,5	Relativa
	2	1	2	1	4	Absoluta
					4,7	Relativa
	3	4	3	2	9	Absoluta
					10,5	Relativa
4ème ...	1	5	1	6	12	Absoluta
					12,9	Relativa
	2	1		1	2	Absoluta
					2,1	Relativa
	3	5	3	3	11	Absoluta
					11,8	Relativa
Otros ...	1		1	1	2	Absoluta
					4,1	Relativa
	2					Absoluta
						Relativa
	3	4	2		6	Absoluta
					12,5	Relativa

1.3.4. Nivel oral: Tipos de [tʃ]. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CP . . .	1				Absoluta	
					Relativa	
	2				Absoluta	
					Relativa	
	3		1	1	2	Absoluta
						Relativa
Total . .	1	19	11	13	43	Absoluta
		5,4	5,4	6,1	5,6	Relativa
	2	8	12	6	26	Absoluta
		2,3	5,9	2,8	3,4	Relativa
	3	27	27	29	83	Absoluta
		7,7	13,4	13,6	10,9	Relativa

1.3.5.3. Nivel escrito: Pérdida de -n en final de palabra.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	19	7	17	33	Absoluta
	19	34	54	33	Relativa
CE ₂	4	12	14	30	Absoluta
	6	41	26	20	Relativa
CM ₁	14	4	23	41	Absoluta
	14	9	36	20	Relativa
CM ₂	8	2	15	25	Absoluta
	7	4	20	10	Relativa
6 ^{ème}	7	4	7	18	Absoluta
	5	6	11	7	Relativa
5 ^{ème}	6	6		12	Absoluta
	5	10		5	Relativa
4 ^{ème}	4	7	6	17	Absoluta
	3	8	9	6	Relativa
Otros	6		1	7	Absoluta
	10		2	5	Relativa
Total	58	42	83	183	Absoluta
	7	11	19	11	Relativa

1.3.5.3. Nivel escrito: Pérdida de -n en interior de palabra.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	7	7	6	20	Absoluta
	15	34	19	20	Relativa
CE ₂	15	13	16	44	Absoluta
	22	44	30	29	Relativa
CM ₁	31	8	12	51	Absoluta
	30	19	19	24	Relativa
CM ₂	21	10	20	51	Absoluta
	18	20	27	21	Relativa
6ème	9	4	20	33	Absoluta
	7	6	32	13	Relativa
5ème	10	4	9	23	Absoluta
	8	7	15	9	Relativa
4ème	9	3	4	16	Absoluta
	6	4	6	5	Relativa
Otros	8	3	1	12	Absoluta
	13	8	2	8	Relativa
Total	110	52	88	250	Absoluta
	14	13	19	15	Relativa

1.3.6.1.2: Nivel oral: Distribución de las realizaciones 1: [ʒ] y 2: [dʒ]
(116 casos, en un total de 753 casos de yeísmo).

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CE ₁ ...	1	3	6	6	15	Absoluta
		6,5	24	23	15,4	Relativa
	2	3	2	2	7	Absoluta
		6,5	8	7,6	7,2	Relativa
CE ₂ ...	1	6	3	10	19	Absoluta
		11,7	9,3	35,7	17,1	Relativa
	2	2		2	4	Absoluta
		3,9		7,1	3,6	Relativa
CM ₁ ...	1	2	5		7	Absoluta
		4,4	16,1		6,6	Relativa
	2					Absoluta
						Relativa
CM ₂ ...	1	8	2	3	13	Absoluta
		14	6	8,3	10,3	Relativa
	2	2	2	3	7	Absoluta
		3,5	6	8,3	5,5	Relativa
6 ^{eme} ...	1		3	8	11	Absoluta
			11,5	36,3	11,3	Relativa
	2		2	2	4	Absoluta
			7,6	9	4,1	Relativa
5 ^{eme} ...	1		2	2	4	Absoluta
			8	9,5	4,7	Relativa
	2		2		2	Absoluta
			8		2,3	Relativa

1.3.6.1.2. Nivel oral: Distribución de las realizaciones 1: [ʒ] y 2: [dʒ] (116 casos, en un total de 753 casos de yeísmo). (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
feme ...	1	2	3	5	Absoluta	
		9,5	10,7	5,3	Relativa	
	2	3	3	6	Absoluta	
		6,8	14,2		6,4	Relativa
Otros ...	1	2	2	6	Absoluta	
		11,7	25	8,6	12,5	Relativa
	2		2	2	Absoluta	
				8,6	4,1	Relativa
CP ...	1	2		2	Absoluta	
						Relativa
	2			2	2	Absoluta
						Relativa
Total ...	1	21	25	34	82	Absoluta
		6	12,4	15,9	10,5	Relativa
	2	10	11	11	32	Absoluta
		2,8	5,4	5,1	3,9	Relativa

1.3.6.1.2. Nivel escrito: Yeísmo.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	27	14	26	67	Absoluta
	5,7	6,7	8,3	6,7	Relativa
CE ₂	25	8	52	85	Absoluta
	3,7	2,7	9,7	5,6	Relativa
CM ₁	29	39	37	105	Absoluta
	2,8	9,0	5,9	5,0	Relativa
CM ₂	32	27	31	90	Absoluta
	2,7	5,3	4,1	3,7	Relativa
6ème	17	7	35	59	Absoluta
	1,3	1,1	5,6	2,3	Relativa
5ème	18	9	16	43	Absoluta
	1,4	1,5	2,6	1,7	Relativa
4ème	9	9	19	37	Absoluta
	0,6	0,1	2,8	1,3	Relativa
Otros	9	5		19	Absoluta
	1,5	1,3	1,1	1,3	Relativa
Total	166	118	221	505	Absoluta
	21	30	48	30	Relativa

1.3.6.2.2. Nivel escrito: Transcripción de “y” por “j”, “g”, y viceversa, de “j” o “g” por “ch”, y viceversa, etc.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	16	6	28	50	Absoluta
	3,4	2,9	9	5	Relativa
CE ₂	7	7	27	41	Absoluta
	1	2,4	5	2,7	Relativa
CM ₁	5	1	10	16	Absoluta
	0,5	0,2	1,6	0,8	Relativa
CM ₂	14	4	6	24	Absoluta
	1,2	0,8	0,8	1	Relativa
6 ^{ème}	3	4	3	10	Absoluta
	0,2	0,6	0,5	0,4	Relativa
5 ^{ème}	2	1		3	Absoluta
	0,2	0,2		0,1	Relativa
4 ^{ème}	3			3	Absoluta
	0,2			0,1	Relativa
Otros	1	1	2	4	Absoluta
	0,2	0,3	0,4	0,3	Relativa
Total	51	24	76	151	Absoluta
	6	6	16	9	Relativa

1.3.7.1. Nivel oral: Realizaciones de $|\bar{r}|$.

		Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁ ...	1	4	6	3	13	Absoluta
					13,4	Relativa
	2	1		4	5	Absoluta
					5,1	Relativa
	3	5	1	5	11	Absoluta
					11,3	Relativa
	4	1		3	4	Absoluta
					4,1	Relativa
CE ₂ ...	1	5	4	7	16	Absoluta
					14,4	Relativa
	2	2	2	1	5	Absoluta
					4,5	Relativa
	3			1	1	Absoluta
					0,9	Relativa
	4	4	1	2	7	Absoluta
					6,3	Relativa
CM ₁ ...	1	8	6	6	20	Absoluta
					19	Relativa
	2	2	3	5	10	Absoluta
					9,5	Relativa
	3	3	4	1	8	Absoluta
					7,6	Relativa
	4	3	1	3	7	Absoluta
					6,6	Relativa

1.3.7.1. Nivel oral: Realizaciones de /r/. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CM ₂ . . .	1	8	6	8	22	Absoluta
					17,4	Relativa
	2	4	3	3	10	Absoluta
					7,9	Relativa
	3	3	3	2	8	Absoluta
					6,3	Relativa
	4		1		1	Absoluta
					0,7	Relativa
6 ^{ème} . . .	1	7	2	3	12	Absoluta
					12,3	Relativa
	2	1	2	1	4	Absoluta
					4,1	Relativa
	3	1	4	1	6	Absoluta
					6,1	Relativa
	4			1	1	Absoluta
					1	Relativa
5 ^{ème} . . .	1	6	4	6	16	Absoluta
					18,8	Relativa
	2	2	2	2	6	Absoluta
					7	Relativa
	3	3		3	6	Absoluta
					7	Relativa
	4	2			2	Absoluta
					2,3	Absoluta

1.3.7.1. Nivel oral: Realizaciones de /r/. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
4ème ...	1	8	1	4	13	Absoluta
					13,9	Relativa
	2		2	2	4	Absoluta
					4,3	Relativa
	3	3	3	2	8	Absoluta
					8,6	Relativa
	4	1		4	5	Absoluta
					5,3	Relativa
Otros ...	1	2	2	4	8	Absoluta
					16,6	Relativa
	2	1			1	Absoluta
					2	Relativa
	3	1			1	Absoluta
					2	Relativa
	4	2		2	4	Absoluta
					8,3	Relativa
Total ...	1	48	31	41	120	Absoluta
		13,8	15,4	19,2	15,7	Relativa
	2	13	14	18	45	Absoluta
		3,7	6,9	8,4	5,9	Relativa
	3	19	15	15	49	Absoluta
		5,4	7,4	7	6,4	Relativa
	4	13	3	15	31	Absoluta
		3,7	1,4	7	4	Relativa

(En el cuadro: 1 = vibrante simple; 2 = asibilada; 3 = uvular; 4 = fricativa.)

1.3.7.1.3. Nivel oral: Realizaciones de /tr/.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CE ₁	1	2	2	1	5	Absoluta
					5,1	Relativa
	2			1	1	Absoluta
					1	Relativa
	3	3			3	Absoluta
					3	Relativa
	4	1			1	Absoluta
					1	Relativa
CE ₂	1	2	2	2	6	Absoluta
					5,4	Relativa
	2				0	Absoluta
						Relativa
	3			1	1	Absoluta
					0,9	Relativa
	4		1	2	3	Absoluta
					2,7	Relativa
CM ₁	1	5	4	1	10	Absoluta
					9,5	Relativa
	2			2	2	Absoluta
					1,9	Relativa
	3	1			1	Absoluta
					0,9	Relativa
	4	1			1	Absoluta
					0,9	Relativa

1.3.7.1.3. Nivel oral: Realizaciones de /tr/. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CM ₂ . . .	1	3	3	5	11	Absoluta
					8,7	Relativa
	2	1	1		2	Absoluta
					1,5	Relativa
	3	1		1	2	Absoluta
					1,5	Relativa
	4	1	1	1	3	Absoluta
					2,3	Relativa
6 ^{eme} . . .	1	4	1	3	8	Absoluta
					8,2	Relativa
	2	1		2	3	Absoluta
					3	Relativa
	3	2		2	4	Absoluta
					4,1	Relativa
	4					Absoluta
						Relativa
5 ^{eme} . . .	1	1	4	3	8	Absoluta
					9,4	Relativa
	2		1	1	2	Absoluta
					2,3	Relativa
	3	2			2	Absoluta
					2,3	Relativa
	4			1	1	Absoluta
					1,1	Relativa

1.3.7.1.3. Nivel oral: Realizaciones de /tr/. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
4ème . . .	1	1	2	4	Absoluta	
				4,3	Relativa	
	2				Absoluta	
					Relativa	
	3		1	1	2	Absoluta
					2,1	Relativa
	4					Absoluta
						Relativa
Otros . . .	1	i	1	2	Absoluta	
				4,1	Relativa	
	2		1	1	Absoluta	
				2	Relativa	
	3				Absoluta	
					Relativa	
	4				Absoluta	
					Relativa	
CP	1		2		Absoluta	
					Relativa	
	2				Absoluta	
					Relativa	
	3		1		Absoluta	
					Relativa	
	4				Absoluta	
					Relativa	

1.3.7.1.3. Nivel oral: Realizaciones de /tr/. (Continuación.)

		Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
Total ¹	1	19	17	18	54	Absoluta
		5,4	8,4	8,4	7	Relativa
	2	2	3	6	11	Absoluta
		0,5	1,4	2,8	1,4	Relativa
	3	9	1	5	15	Absoluta
		2,5	0,4	2,3	1,9	Relativa
	4	3	2	4	9	Absoluta
		0,8	0,9	1,8	1,1	Relativa

¹ Exceptuamos los de CP.

En el cuadro: 1 = /t/ palatalizado y /r/ asibilado.

2 = /t/ palatalizado y /r/ vibrante simple.

3 = /t/ palatalizado.

4 = [t].

1.3.7.1.3. Nivel oral: Realizaciones de /dr/.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CE ₁ . . .	1	2	1	3	Absoluta	
				3,1	Relativa	
	2				Absoluta	
					Relativa	
	3	4	1	5	Absoluta	
				5,1	Relativa	
	4		2	2	Absoluta	
				2	Relativa	
CE ₂ . . .	1	3	2	3	Absoluta	
				2,7	Relativa	
	2		4	4	Absoluta	
				3,6	Relativa	
	3	5	4	2	11	Absoluta
				9,9	Relativa	
	4	1	1	2	Absoluta	
				1,8	Relativa	
CM ₁ . . .	1	4	2	6	Absoluta	
				5,7	Relativa	
	2				Absoluta	
					Relativa	
	3	4	5	4	13	Absoluta
				12,3	Relativa	
	4	1	2	1	4	Absoluta
				3,8	Relativa	

1.3.7.1.3. Nivel oral: Realizaciones de [dr]. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CM ₂	1				Absoluta	
					Relativa	
	2		2		2	Absoluta
					1,5	Relativa
	3	4	2	6	12	Absoluta
					9,5	Relativa
4		1	3	4	Absoluta	
				3,1	Relativa	
6 ^{ème}	1		1	1	Absoluta	
					1	Relativa
	2		1		1	Absoluta
					1	Relativa
	3	4	2	6	12	Absoluta
					12,3	Relativa
4					Absoluta	
					Relativa	
5 ^{ème}	1		1	1	Absoluta	
					1,1	Relativa
	2		1	1	2	Absoluta
					2,3	Relativa
	3	6	1		7	Absoluta
					8,2	Relativa
4					Absoluta	
					Relativa	

1.3.7.1.3. Nivel oral: Realizaciones de /dr/. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
4eme ...			1	1	Absoluta
				1	Relativa
	2			2	Absoluta
				2,1	Relativa
	4	1	2	6	Absoluta
				6,4	Relativa
	4			2	Absoluta
				2,1	Relativa
Otros ...	1	2		2	Absoluta
				4,1	Relativa
	2				Absoluta
					Relativa
	3				Absoluta
					Relativa
	4		1	1	Absoluta
				2,1	Relativa
CP ...	1				Absoluta
					Relativa
	2		1	1	Absoluta
					Relativa
	3				Absoluta
					Relativa
	4				Absoluta
					Relativa

1.3.7.1.3. Nivel oral: Realizaciones de /dr/. (Continuación.)

Total		Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
		1	9	3	5	17
		2,5	1,4	2,3	2,2	Relativa
	2	2	4	6	12	Absoluta
		0,5	1,9	2,8	1,5	Relativa
	3	30	15	21	66	Absoluta
		8,6	7,4	9,8	8,6	Relativa
	4	4	4	6	14	Absoluta
		1,1	1,9	2,8	1,83	Relativa

En el cuadro: 1 = d palatalizado y /r/ asibilado.

2 = [d].

3 = [ð].

4 = [r].

1.3.7.2.1. Nivel escrito: Transcripción de "r" por "rr".

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	29	8	15	52	Absoluta
	6,1	3,8	4,8	5,2	Relativa
CE ₂	16	9	19	44	Absoluta
	2,4	3,8	3,5	2,9	Relativa
CM ₁	31	13	35	79	Absoluta
	3	3,0	5,5	3,8	Relativa
CM ₂	45	19	63	127	Absoluta
	3,8	3,7	8,3	5,2	Relativa
6 ^{ème}	27	23	26	76	Absoluta
	2	3,5	4,2	2,9	Relativa
5 ^{ème}	20	19	32	71	Absoluta
	1,5	3,1	5,3	2,8	Relativa
4 ^{ème}	38	19	31	88	Absoluta
	2,7	2,2	4,5	3	Relativa
Otros	22	9		31	Absoluta
	3,6	2,3		2,1	Relativa
Total	228	119	221	560	Absoluta
	28	30	48	34	Relativa

1.3.7.2.1. Nivel escrito: Transcripción de "rr" por "r".

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁		2		2	Absoluta
					Relativa
CE ₂	2			2	Absoluta
					Relativa
CM ₁	2		1	3	Absoluta
					Relativa
CM ₂		1	3	4	Absoluta
					Relativa
6ème	5	2	2	9	Absoluta
					Relativa
5ème	2		1	3	Absoluta
					Relativa
4ème	2	2	5	9	Absoluta
					Relativa
Otros		1		1	Absoluta
					Relativa
Total	13	8	12	33	Absoluta
	2	2	3	2	Relativa

1.3.7.2.2. Nivel escrito: Transcripción de "r" o "rr", representando [x].

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	26	20	21	67	Absoluta
	5,5	9,6	6,7	6,7	Relativa
CE ₂	23	23	40	86	Absoluta
	3,4	7,8	7,4	5,7	Relativa
CM ₁	15	16	51	82	Absoluta
	1,5	3,7	8,1	3,9	Relativa
CM ₂	6	23	28	57	Absoluta
	0,5	4,5	3,7	2,3	Relativa
6ème	10	11	21	42	Absoluta
	0,8	1,7	3,4	1,6	Relativa
5ème		3	32	35	Absoluta
		0,5	5,3	1,4	Relativa
4ème	9	1	22	32	Absoluta
	0,6	0,1	3,2	1,1	Relativa
Otros	2			2	Absoluta
	0,3			0,1	Relativa
Total	91	97	215	403	Absoluta
	11	25	47	24	Relativa

1.3.7.2.4. Nivel escrito: Confusión de velares y sus representaciones gráficas: “g” por /x/, “j” por /g/, etc.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	7		3	10	Absoluta
				1	Relativa
CE ₂	1		1	2	Absoluta
				0,1	Relativa
CM ₁	2	1		3	Absoluta
					Relativa
CM ₂	2	1	1	4	Absoluta
					Relativa
6ème	3		2	5	Absoluta
					Relativa
5ème	1	1	2	4	Absoluta
					Relativa
4ème	1		1	2	Absoluta
					Relativa
Otros					Absoluta
					Relativa
Total	17	3	10	30	Absoluta
	2	1	2	2	Relativa

1.3.7.3.1. Nivel oral: Neutralización -r /-l.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CE ₁ ...	[r]	2	1	3	6	Absoluta
					6,1	Relativa
	[l]		1	1	2	Absoluta
					2	Relativa
CE ₂ ...	[r]	2	2	1	5	Absoluta
					4,5	Relativa
	[l]	1	3	2	6	Absoluta
					5,4	Relativa
CM ₁ ...	[r]	3	3	2	8	Absoluta
					7,6	Relativa
	[l]	1	2	2	5	Absoluta
					4,7	Relativa
CM ₂ ...	[r]	1	3		4	Absoluta
					3,1	Relativa
	[l]	4	5	4	13	Absoluta
					10,3	Relativa
6ème...	[r]	1	3		4	Absoluta
					4,1	Relativa
	[l]	1	3	2	6	Absoluta
					6,4	Relativa
5ème...	[r]	2		1	3	Absoluta
					3,5	Relativa
	[l]	4	2	3	9	Absoluta
					10,5	Relativa

1.3.7.3.1. Nivel oral: Neutralización -r / -l. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
4ème ...	[r]	4	1	2	7	Absoluta
					7,5	Relativa
	[l]			2	2	Absoluta
					2,1	Relativa
Otros ...	[r]	5	1	1	7	Absoluta
					14,5	Relativa
	[l]	1	1	2	4	Absoluta
					10,4	Relativa
Total ...	[r]	20	14	10	44	Absoluta
		5,7	6,9	4,6	5,7	Relativa
	[l]	12	17	18	47	Absoluta
		3,4	8,4	8,4	6,1	Relativa

1.3.7.3.2. Nivel escrito: Confusión de l|r.

	Zona urbana	Zona suburbana	Frecuencia	Zona rural	Total
CE ₁	10	4	7	21	Absoluta
	2,1	1,9	2,2	2,1	Relativa
CE ₂	5	7	11	23	Absoluta
	0,7	2,4	2	1,5	Relativa
CM ₁	2	1	1,2	15	Absoluta
	0,2	0,2	1,9	0,7	Relativa
CM ₂	7	10	10	27	Absoluta
	0,6	2	1,3	1,1	Relativa
6ème	8	10	14	32	Absoluta
	0,6	1,5	2,2	1,2	Relativa
5ème	9	4	10	23	Absoluta
	0,7	0,7	1,7	0,9	Relativa
4ème	11	1	7	19	Absoluta
	0,8	0,1	1	0,6	Relativa
Otros	9			9	Absoluta
	1,5			0,6	Relativa
Total	61	37	71	169	Absoluta
	8	9	15	10	Relativa

1.3.7.4.1. Nivel oral: Pérdida de [-r].

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
CE ₁ . . .	1	4	3	2	9	Absoluta
						9,2
	2					Absoluta
						Relativa
CE ₂ . . .	1	6	6	3	15	Absoluta
						13,5
	2	1	2	1	4	Absoluta
						3,6
CM ₁ . . .	1	6	3	6	15	Absoluta
						14,2
	2			2	2	Absoluta
						1,9
CM ₂ . . .	1	4	7	9	20	Absoluta
						15,8
	2	1	2	1	4	Absoluta
						3,1
6ème . . .	1	3	6	9	18	Absoluta
						18,5
	2			3	3	Absoluta
						3,1
5ème . . .	1	3	4	3	10	Absoluta
						11,7
	2			1	1	Absoluta
						1,1

1.3.7.4.1. Nivel oral: Pérdida de /-r/. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia			
4ème . . .	1	6	3	4	13	Absoluta		
					13,9	Relativa		
	2	2	1	1	4	Absoluta		
					4	Relativa		
Otros . . .	1	6	1		7	Absoluta		
					14,5	Relativa		
	2	2	1	2	5	Absoluta		
					10,4	Relativa		
CP	1		4		4	Absoluta		
						Relativa		
	2			1	1	Absoluta		
						Relativa		
Total . . .	1	38	33	36	107	Absoluta		
					10,9	16,4	16,9	14
	2	6	6	11	23	Absoluta		
					1,7	2,9	5,1	3

En el cuadro: 1 = pérdida de /-r/.
 2 = pérdida de /-r/ v abertura vocálica.

1.3.7.4.1. Nivel oral: Pérdida de [-l].

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁ . . .	1	5		5	Absoluta
				5,1	Relativa
	2		2	2	Absoluta
				4,1	Relativa
CE ₂ . . .	1	2	1	5	Absoluta
				4,5	Relativa
	2	2		2	Absoluta
				1,8	Relativa
CM ₁ . . .	1	3	2	6	Absoluta
		1		5,7	Relativa
	2				Absoluta
					Relativa
CM ₂ . . .	1	3	3	11	Absoluta
		5		8,7	Relativa
	2	1	1	2	Absoluta
				1,5	Relativa
6ème . . .	1	2		4	Absoluta
		2		4,1	Relativa
	2		1	1	Absoluta
				1	Relativa
5ème . . .	1	3	2	7	Absoluta
		2		8,2	Relativa
	2				Absoluta
					Relativa

1.3.7.4.1. Nivel oral: Pérdida de /-l/. (Continuación.)

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia	
4eme . . .	1	1	2	3	6	Absoluta
						Relativa
	2				6,4	Absoluta
						Relativa
Otros . . .	1			1	2	Absoluta
						Relativa
	2		1		1	Absoluta
						Relativa
Total . . .	15	19	11	45	5,9	Absoluta
						Relativa
	2	1	3	4	8	Absoluta
						Relativa

En el cuadro: 1 = pérdida de /-l/.
 2 = pérdida de /-l/ con abertura vocálica.

1.3.7.4.2. Nivel escrito: Pérdida de -r en final de palabra.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	3	2	4	9	Absoluta
	6	10	13	9	Relativa
CE ₂	4	4	9	17	Absoluta
	6	14	17	11	Relativa
CM ₁	6	5	26	37	Absoluta
	6	12	41	18	Relativa
CM ₂	22	7	19	48	Absoluta
	19	14	25	20	Relativa
6ème	6	5	5	16	Absoluta
	5	8	8	6	Relativa
5ème	3	1	21	25	Absoluta
	2	2	35	10	Relativa
4ème	2	5	7	14	Absoluta
	1	6	10	5	Relativa
Otros	3	1	1	5	Absoluta
	5	3	2	3	Relativa
Total	49	30	92	171	Absoluta
	6	8	20	10	Relativa

1.3.7.4.2. Nivel escrito: Pérdida de -r en interior de palabra.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	6		7	13	Absoluta
				13	Relativa
CE ₂	1	10	6	17	Absoluta
				11	Relativa
CM ₁	5	3	3	11	Absoluta
				5	Relativa
CM ₂	4	6	4	14	Absoluta
				6	Relativa
6ème	5	1	6	12	Absoluta
				5	Relativa
5ème	3	5	5	13	Absoluta
				5	Relativa
4ème	3		1	4	Absoluta
				1	Relativa
Otros	4	1		5	Absoluta
				3	Relativa
Total	31	26	30	88	Absoluta
		7	6	5	Relativa

1.3.8. Nivel escrito: *Metátesis de consonantes.*

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	3		9	12	Absoluta
	6		29	12	Relativa
CE ₂	3	1	8	12	Absoluta
	4	3	15	8	Relativa
CM ₁	1	4	4	9	Absoluta
	1	9	6	4	Relativa
CM ₂	23	20	33	76	Absoluta
	20	39	44	31	Relativa
6 ^{ème}	24	31	21	76	Absoluta
	18	48	34	29	Relativa
5 ^{ème}	33	14	37	84	Absoluta
	25	23	61	33	Relativa
4 ^{ème}	25	32	27	84	Absoluta
	18	38	39	29	Relativa
Otros	7	8	10	25	Absoluta
	11	20	22	17	Relativa
Total	119	110	149	378	Absoluta
	15	28	32	23	Relativa

1.3.9. Nivel escrito: Falsas equivalencias acústicas.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	14	15	17	46	Absoluta
	29	72	54	46	Relativa
CE ₂	14	14	12	40	Absoluta
	21	47	22	27	Relativa
CM ₁	18	9	9	36	Absoluta
	17	21	14	17	Relativa
CM ₂	8	26	11	45	Absoluta
	7	51	15	18	Relativa
6ème	8	5	9	22	Absoluta
	6	8	14	8	Relativa
5ème	4	4	6	14	Absoluta
	3	7	10	6	Relativa
4ème	13	5	4	22	Absoluta
	9	6	6	7	Relativa
Otros	3	2	3	8	Absoluta
	5	5	6	5	Relativa
Total	82	80	71	233	Absoluta
	10	20	15	14	Relativa

1.3.10. Nivel escrito: Adición de s.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	17	6	21	44	Absoluta
	36	29	67	44	Relativa
CE ₂	10	7	6	23	Absoluta
	15	24	11	15	Relativa
CM ₁	21	7	22	50	Absoluta
	20	16	35	24	Relativa
CM ₂	10	9	27	46	Absoluta
	9	18	36	19	Relativa
6ème	4	8	10	22	Absoluta
	3	12	16	8	Relativa
5ème	5	4	10	19	Absoluta
	4	7	17	8	Relativa
4ème	6	4	3	13	Absoluta
	4	5	4	4	Relativa
Otros	3	4	1	8	Absoluta
	5	10	2	5	Relativa
Total	76	49	100	225	Absoluta
	9	12	22	14	Relativa

1.3.11. *Nivel escrito: Identificación de fonemas semejantes en español y en francés, a través de la grafía francesa.*

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	55	48	49	152	Absoluta
	115	230	159	152	Relativa
CE ₂	50	32	59	141	Absoluta
	74	108	110	93	Relativa
CM ₁	46	30	74	150	Absoluta
	45	69	117	72	Relativa
CM ₂	69	61	65	195	Absoluta
	59	119	86	80	Relativa
6ème	29	29	42	100	Absoluta
	22	45	67	39	Relativa
5ème	31	31	40	102	Absoluta
	24	51	66	40	Relativa
4ème	27	12	21	60	Absoluta
	19	14	30	20	Relativa
Otros	17	14	4	35	Absoluta
	27	35	9	24	Relativa
Total	324	257	354	935	Absoluta
	40	65	77	56	Relativa

1.3.12. Nivel escrito: Errores ortográficos por influencia del sistema gráfico francés.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	11	14	19	44	Absoluta
	23	67	61	44	Relativa
CE ₂	15	12	23	50	Absoluta
	22	41	43	33	Relativa
CM ₁	24	9	32	65	Absoluta
	23	21	51	31	Relativa
CM ₂	21	15	15	51	Absoluta
	18	29	20	21	Relativa
6ème	24	15	18	57	Absoluta
	18	23	29	22	Relativa
5ème	25	4	13	42	Absoluta
	19	7	22	17	Relativa
4ème	7	7	10	24	Absoluta
	5	8	15	8	Relativa
Otros	7	11	6	24	Absoluta
	11	28	13	16	Relativa
Total	134	87	136	357	Absoluta
	17	22	29	22	Relativa

1.3.15. Nivel escrito: Faltas ortográficas de v por b, o viceversa.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	48	10	25	83	Absoluta
	101	48	80	83	Relativa
CE ₂	65	14	78	157	Absoluta
	96	47	145	104	Relativa
CM ₁	74	43	77	194	Absoluta
	72	100	122	93	Relativa
CM ₂	70	52	77	199	Absoluta
	60	101	102	82	Relativa
6ème	56	20	63	139	Absoluta
	42	31	101	54	Relativa
5ème	65	34	76	175	Absoluta
	50	56	126	69	Relativa
4ème	39	26	43	108	Absoluta
	28	31	10	37	Relativa
Otros	36	10	62	56	Absoluta
	58	25	22	38	Relativa
Total	453	209	449	1.111	Absoluta
	57	53	97	67	Relativa

1.3.15. Nivel escrito: Faltas de ortografía relativas a la h.

	Zona urbana	Zona rural	Zona suburbana	Total	Frecuencia
CE ₁	66	16	43	125	Absoluta
	138	77	138	125	Relativa
CE ₂	110	30	107	247	Absoluta
	162	102	199	164	Relativa
CM ₁	128	72	148	348	Absoluta
	124	167	234	166	Relativa
CM ₂	147	43	96	286	Absoluta
	126	84	127	117	Relativa
6 ^{ème}	85	45	108	238	Absoluta
	64	69	173	92	Relativa
5 ^{ème}	74	21	117	212	Absoluta
	57	34	194	84	Relativa
4 ^{ème}	57	28	37	122	Absoluta
	40	33	54	41	Relativa
Otros	57	12	6	75	Absoluta
	92	30	13	51	Relativa
Total	724	267	662	1.653	Absoluta
	90	68	143	100	Relativa

1.3.15. Nivel escrito: Faltas de ortografía de j por g, o viceversa.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	12	2	2	16	Absoluta
	25	10	6	16	Relativa
CE ₂	11	1	11	23	Absoluta
	16	3	20	15	Relativa
CM ₁	23	13	10	46	Absoluta
	22	30	16	22	Relativa
CM ₂	27	10	20	57	Absoluta
	23	20	27	23	Relativa
6ème	27	6	10	43	Absoluta
	20	9	16	17	Relativa
5ème	24	7	16	47	Absoluta
	18	11	26	19	Relativa
4ème	22	9	17	48	Absoluta
	16	11	25	16	Relativa
Otros	9	2	1	12	Absoluta
	15	5	2	8	Relativa
Total	155	50	87	292	Absoluta
	19	13	19	18	Relativa

1.3.16. Nivel escrito: Fonosintaxis.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	12	14	11	37	Absoluta
	25	67	35	37	Relativa
CE ₂	10	16	27	53	Absoluta
	15	54	50	35	Relativa
CM ₁	15	12	17	44	Absoluta
	15	28	27	21	Relativa
CM ₂	22	26	35	83	Absoluta
	19	51	46	34	Relativa
6ème	7	7	6	20	Absoluta
	5	11	10	8	Relativa
5ème	1	2	18	21	Absoluta
	1	3	30	8	Relativa
4ème	6	2	7	15	Absoluta
	4	2	10	5	Relativa
Otros	4	2	2	8	Absoluta
	6	5	4	5	Relativa
Total	77	81	123	281	Absoluta
	10	20	27	17	Relativa

1.3.17. Nivel escrito: Falsa separación de palabras.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	35	20	29	84	Absoluta
	73	96	93	84	Relativa
CE ₂	37	17	52	106	Absoluta
	55	58	97	70	Relativa
CM ₁	38	22	33	93	Absoluta
	37	51	52	44	Relativa
CM ₂	32	39	41	112	Absoluta
	27	76	54	46	Relativa
6 ^{ème}	33	14	30	70	Absoluta
	25	22	48	27	Relativa
5 ^{ème}	25	18	17	60	Absoluta
	19	29	28	24	Relativa
4 ^{ème}	21	23	7	51	Absoluta
	15	27	10	17	Relativa
Otros	37	10		47	Absoluta
	60	25		32	Relativa
Total	258	163	209	623	Absoluta
	32	41	45	38	Relativa

1.4.1. Nivel oral: Acentuación incorrecta.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	2	2	6	10	Absoluta
				10,3	Relativa
CE ₂	3	4	4	11	Absoluta
				9,9	Relativa
CM ₁	2	2	5	9	Absoluta
				8,5	Relativa
CM ₂	4	4	3	11	Absoluta
				8,7	Relativa
6ème	2	1	7	10	Absoluta
				10,3	Relativa
5ème	1	1	8	10	Absoluta
				11,7	Relativa
4ème	2	1	4	7	Absoluta
				7,5	Relativa
Otros			3	3	Absoluta
				6	Relativa
Total	16	15	40	71	Absoluta
	4,5	7,4	18,7	9,3	Relativa

1.4.1. Nivel escrito: Acentuación incorrecta.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	66	19	59	144	Absoluta
	138	91	189	144	Relativa
CE ₂	51	21	77	149	Absoluta
	75	71	143	99	Relativa
CM ₁	62	39	76	177	Absoluta
	60	90	120	84	Relativa
CM ₂	20	70	81	171	Absoluta
	17	137	107	70	Relativa
6ème	19	25	42	86	Absoluta
	14	39	67	33	Relativa
5ème	28	9	51	88	Absoluta
	21	15	84	35	Relativa
4ème	16	17	31	64	Absoluta
	11	20	45	22	Relativa
Otros	24	14	4	42	Absoluta
	39	35	9	28	Relativa
Total	286	214	421	921	Absoluta
	36	54	91	56	Relativa

1.4.2. Nivel oral: Empleo de patrones de entonación francesa.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	18	9	9	36	Absoluta
	39,1	36	34,6	37,1	Relativa
CE ₂	17	11	12	40	Absoluta
	33,3	34,3	42,8	36	Relativa
CM ₁	11	10	11	32	Absoluta
	24,4	32,2	37,9	30,4	Relativa
CM ₂	24	9	19	52	Absoluta
	42,1	27,2	52,7	41,2	Relativa
6ème	17	7	15	39	Absoluta
	34,7	26,9	68,9	40,2	Relativa
5ème	16	11	15	42	Absoluta
	41	44	71,4	49,5	Relativa
4ème	22	13	17	52	Absoluta
	50	61,9	60,7	55,9	Relativa
Otros	6	3	11	20	Absoluta
	35,2	37,5	47,8	41,6	Relativa
Total	131	73	109	313	Absoluta
	37,6	36,3	51,1	41	Relativa

1.4.3. Nivel oral: Ritmo silábico.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	17	12	7	36	Absoluta
	36,9	48	26,9	37,1	Relativa
CE ₂	18	9	3	30	Absoluta
	35,2	28,1	10,7	27	Relativa
CM ₁	3	7	5	15	Absoluta
	6,6	22,5	17,2	14,2	Relativa
CM ₂	8	2	5	15	Absoluta
	14	6	13,8	11,9	Relativa
6 ^{ème}	5	2		7	Absoluta
	10,2	7,6		7,2	Relativa
5 ^{ème}	2	1		3	Absoluta
	5,1	4		3,5	Relativa
4 ^{ème}	1	2	2	5	Absoluta
	2,2	9,5	7,1	5,3	Relativa
Otros	2		1	3	Relativa
	11,7		4,3	6,2	Absoluta
Total	56	35	23	114	Absoluta
	16,1	17,4	10,7	14,9	Relativa

1.5. Nivel oral: Base de articulación francesa.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	19	9	11	39	Absoluta
	41,3	36	42,3	40,2	Relativa
CE ₂	17	11	14	42	Absoluta
	33,3	34,3	50	37,8	Relativa
CM ₁	13	11	12	36	Absoluta
	28,8	35,4	41,3	34,2	Relativa
CM ₂	24	12	21	57	Absoluta
	42,1	36,3	58,3	45,2	Relativa
6ème	18	9	15	42	Absoluta
	36,7	34,6	68,1	43,2	Relativa
5ème	16	12	15	43	Absoluta
	41	48	71,4	50,5	Relativa
4ème	22	13	17	52	Absoluta
	50	61,9	60,7	55,9	Relativa
Otros	8	4	11	23	Absoluta
	47	50	47,8	47,9	Relativa
Total	137	81	116	334	Absoluta
	39,3	40,3	54,4	43,8	Relativa

1.6. Nivel oral: Niños que conservan rasgos andaluces.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁		3	4	7	Absoluta
		12	15,3	7,2	Relativa
CE ₂	1	1	6	8	Absoluta
	1,9	3,1	21,4	7,2	Relativa
CM ₁	3	2	2	7	Absoluta
	6,6	6,4	6,8	6,6	Relativa
CM ₂	6	7	7	20	Absoluta
	10,5	21,2	19,4	15,8	Relativa
6 ^{ème}	2	3	4	9	Absoluta
	4,1	11,5	18,1	9,2	Relativa
5 ^{ème}	3	2	7	12	Absoluta
	7,6	8	33,3	14,1	Relativa
4 ^{ème}	4	2	3	9	Absoluta
	9,1	9,5	10,7	9,6	Relativa
Otros	4	1	2	7	Absoluta
	23,5	12,5	8,6	14,5	Relativa
Total	23	21	35	79	Absoluta
	6,6	10,4	16,4	10,3	Relativa

1.6. Nivel oral: Niños que conservan rasgos gallegos.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	2		1	3	Absoluta
					Relativa
CE ₂	2	1	1	4	Absoluta
					Relativa
CM ₁	3	2	1	6	Absoluta
					Relativa
CM ₂	2	2	1	5	Absoluta
					Relativa
6ème	4	1	1	6	Absoluta
					Relativa
5ème	1	2	2	5	Absoluta
					Relativa
4ème	1	1	2	4	Absoluta
					Relativa
Otros	1		1	2	Absoluta
					Relativa
Total	16	9	10	35	Absoluta
	4,6	4,4	4,6	4,6	Relativa

2.1.1. Nivel oral: Confusión de género.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁		2	1	3	Absoluta
				3	Relativa
CE ₂		1		1	Absoluta
				1	Relativa
CM ₁	5	2		7	Absoluta
				3	Relativa
CM ₂	5	2	5	12	Absoluta
				4	Relativa
6ème	8	2	3	13	Absoluta
				5	Relativa
5ème	2	2	1	5	Absoluta
				2	Relativa
4ème	3	1	2	6	Absoluta
				2	Relativa
Otros	1	1	2	4	Absoluta
				3	Relativa
Total	24	13	14	51	Absoluta
				3	Relativa
CP			1		Absoluta
					Relativa

2.1.1. Nivel escrito: Confusión de género.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	4	3		7	Absoluta
				7	Relativa
CE ₂	11	3	3	17	Absoluta
				11	Relativa
CM ₁	4	6	4	14	Absoluta
				7	Relativa
CM ₂	7	8	5	20	Absoluta
				8	Relativa
6 ^{ème}	9	9	5	23	Absoluta
				9	Relativa
5 ^{ème}	3	7	8	18	Absoluta
				7	Relativa
4 ^{ème}	4	9	6	19	Absoluta
				6	Relativa
Otros		3		3	Absoluta
				2	Relativa
Total	42	48	31	121	Absoluta
	5	12	7	7	Relativa

2.1.3. Nivel oral: El artículo.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	7	3	3	13	Absoluta
				12	Relativa
CE ₂	9	7	13	29	Absoluta
				18	Relativa
CM ₁	6	2	6	14	Absoluta
				7	Relativa
CM ₂	4	5	9	18	Absoluta
				6	Relativa
6 ^{ème}	8	5	2	15	Absoluta
				6	Relativa
5 ^{ème}	5	5	1	11	Absoluta
				4	Relativa
4 ^{ème}	5	5	5	15	Absoluta
				5	Relativa
Otros	5	1	2	8	Absoluta
				6	Relativa
Total	49	33	41	123	Absoluta
				7	Relativa
CP		2		2	Absoluta
					Relativa

2.1.3. Nivel escrito: El artículo.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	4	9	4	17	Absoluta
				17	Relativa
CE ₂	7	2	10	19	Absoluta
				19	Relativa
CM ₁	7	7	12	24	Absoluta
				24	Relativa
CM ₂	7	6	11	23	Absoluta
				23	Relativa
6 ^{ème}	7	4	9	20	Absoluta
				20	Relativa
5 ^{ème}	10	11	10	31	Absoluta
				31	Relativa
4 ^{ème}	6	3	7	16	Absoluta
				16	Relativa
Otros	3	2	5	10	Absoluta
				10	Relativa
Total	51	44	68	160	Absoluta
	6	11	15	32	Relativa

2.1.6. Nivel escrito: Apócope.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	7	1		8	Absoluta
				8	Relativa
CE ₂	1	12	3	15	Absoluta
				10	Relativa
CM ₁	9	3	7	19	Absoluta
				9	Relativa
CM ₂	2	7	3	12	Absoluta
				5	Relativa
6ème	2	2	3	7	Absoluta
				3	Relativa
5ème	4	6	5	15	Absoluta
				6	Relativa
4ème	3	1	5	9	Absoluta
				3	Relativa
Otros	2			2	Absoluta
				1	Relativa
Total	30	32	26	87	Absoluta
	4	8	56	5	Relativa

2.1.6. Nivel oral: Apócope.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	1	1	2	4	Absoluta
				4	Relativa
CE ₂	5	3	2	10	Absoluta
				6	Relativa
CM ₁	1	2	1	4	Absoluta
				2	Relativa
CM ₂	6	2	1	9	Absoluta
				3	Relativa
6 ^{ème}	3	1	1	5	Absoluta
				2	Relativa
5 ^{ème}	3	3	1	7	Absoluta
				3	Relativa
4 ^{ème}	1	2	1	4	Absoluta
				1	Relativa
Otros	1	1	2	4	Absoluta
				3	Relativa
Total	21	15	11	47	Absoluta
				3	Relativa
CP	1	1	1		Absoluta
					Relativa

2.1.7. Nivel oral: El pronombre.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	8	4	2	14	Absoluta
				13	Relativa
CE ₂	12	2	3	17	Absoluta
				10	Relativa
CM ₁	9	7	2	18	Absoluta
				8	Relativa
CM ₂	10	7	4	21	Absoluta
				7	Relativa
6 ^{ème}	18	3	4	25	Absoluta
				9	Relativa
5 ^{ème}	7	4	2	13	Absoluta
				5	Relativa
4 ^{ème}	11	2	5	18	Absoluta
				6	Relativa
Otros	5	1	1	7	Absoluta
				5	Relativa
Total	80	30	23	133	Absoluta
				8	Relativa
CP	1	1	2	4	Absoluta
					Relativa

2.1.7. Nivel escrito: El pronombre.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	17	2	8	27	Absoluta
	36	10	26	27	Relativa
CE ₂	12	3	22	37	Absoluta
	18	10	41	25	Relativa
CM ₁	24	12	15	51	Absoluta
	23	28	24	24	Relativa
CM ₂	20	18	23	61	Absoluta
	17	35	30	25	Relativa
6ème	27	27	15	69	Absoluta
	20	42	24	27	Relativa
5ème	20	18	23	61	Absoluta
	15	29	38	24	Relativa
4ème	10	20	12	42	Absoluta
	7	24	17	14	Relativa
Otros	9	4	10	23	Absoluta
	15	10	22	16	Relativa
Total	139	104	128	371	Absoluta
	17	26	28	22	Relativa

2.2.1.1. Nivel oral: Empleo de un modo por otro.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	6	1	2	9	Absoluta
				9	Relativa
CE ₂	3	1	1	5	Absoluta
				3	Relativa
CM ₁	2	4	6	12	Absoluta
				6	Relativa
CM ₂	8	2	10	20	Absoluta
				7	Relativa
6ème	17	4	5	16	Absoluta
				6	Relativa
5ème	6	6	5	17	Absoluta
				7	Relativa
4ème	3	4	3	10	Absoluta
				3	Relativa
Otros	4			4	Absoluta
				3	Relativa
Total	39	22	32	90	Absoluta
				5	Relativa
CP					Absoluta
					Relativa

2.2.1.1. Nivel escrito: Empleo de un modo por otro.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	2		6	8	Absoluta
				8	Relativa
CE ₂	6	1	7	14	Absoluta
				9	Relativa
CM ₁	9	5	11	25	Absoluta
				12	Relativa
CM ₂	16	8	2	26	Absoluta
				11	Relativa
6ème	15	13	9	37	Absoluta
				14	Relativa
5ème	14	10	9	33	Absoluta
				13	Relativa
4ème	6	12	5	23	Absoluta
				8	Relativa
Otros	3	4	6	13	Absoluta
				9	Relativa
Total	71	53	55	179	Absoluta
	9	13	12	11	Relativa

2.2.1.2. Nivel oral: Empleo de un tiempo por otro.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	11	1	2	14	Absoluta
				13	Relativa
CE ₂	18	7	4	29	Absoluta
				18	Relativa
CM ₁	21	5	6	32	Absoluta
				15	Relativa
CM ₂	15	4	6	25	Absoluta
				8	Relativa
6ème	20	3	8	31	Absoluta
				11	Relativa
5ème	11	8	8	27	Absoluta
				11	Relativa
4ème	7		1	8	Absoluta
				3	Relativa
Otros	3		2	5	Absoluta
				4	Relativa
Total	106	28	37	171	Absoluta
				10	Relativa

2.2.1.2. Nivel escrito: Empleo de un tiempo por otro.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	1		5	6	Absoluta
	2		16	6	Relativa
CE ₂	3	3	7	13	Absoluta
	4	10	13	9	Relativa
CM ₁	23	18	21	62	Absoluta
	22	42	33	30	Relativa
CM ₂	22	28	37	87	Absoluta
	19	55	49	36	Relativa
6ème	51	19	14	84	Absoluta
	39	29	22	32	Relativa
5ème	28	11	30	69	Absoluta
	21	18	50	27	Relativa
4ème	15	11	7	33	Absoluta
	11	13	10	11	Relativa
Otros	7	1	5	13	Absoluta
	11	3	11	9	Relativa
Total	150	91	126	367	Absoluta
	19	23	27	22	Relativa

2.2.1.3. Nivel oral: Peculiaridades del paradigma verbal.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	30	15	12	57	Absoluta
				55	Relativa
CE ₂	25	16	11	52	Absoluta
				32	Relativa
CM ₁	32	15	17	64	Absoluta
				30	Relativa
CM ₂	30	12	25	67	Absoluta
				22	Relativa
6ème	30	12	17	59	Absoluta
				22	Relativa
5ème	19	13	12	44	Absoluta
				18	Relativa
4ème	15	7	9	31	Absoluta
				10	Relativa
Otros	11		6	17	Absoluta
				13	Relativa
CP		3			Absoluta
					Relativa
Total	192	90	109	391	Absoluta
				22	Relativa

2.2.1.3. Nivel escrito: Peculiaridades del paradigma verbal.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	38	11	16	65	Absoluta
				65	Relativa
CE ₂	40	17	51	108	Absoluta
				72	Relativa
CM ₁	38	27	56	121	Absoluta
				58	Relativa
CM ₂	55	41	43	139	Absoluta
				57	Relativa
6ème	51	36	59	146	Absoluta
				56	Relativa
5ème	37	48	58	143	Absoluta
				57	Relativa
4ème	39	21	36	96	Absoluta
				33	Relativa
Otros	21	7	18	46	Absoluta
				31	Relativa
Total	319	208	337	864	Absoluta
	40	53	73	52	Relativa

2.2.1.4. Nivel oral: Empleo de ser por estar, y viceversa.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	5	1	1	7	Absoluta
				7	Relativa
CE ₂	7	2	2	11	Absoluta
				7	Relativa
CM ₁	3	2	1	6	Absoluta
				3	Relativa
CM ₂	3	2	4	9	Absoluta
				3	Relativa
6 ^{ème}	7	3	3	13	Absoluta
				5	Relativa
5 ^{ème}	2	1	1	4	Absoluta
				2	Relativa
4 ^{ème}	8	1	1	10	Absoluta
				3	Relativa
Otros	2	1	4	7	Absoluta
				5	Relativa
Total	37	13	17	67	Absoluta
				4	Relativa

2.2.1.4. Nivel escrito: Empleo de ser por estar, y viceversa.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	6	2	3		Absoluta
				11	Relativa
CE ₂	6	3	7	16	Absoluta
				11	Relativa
CM ₁	12	1	4	17	Absoluta
				8	Relativa
CM ₂	1	8	10	19	Absoluta
				8	Relativa
6ème	7	3	9	19	Absoluta
				7	Relativa
5ème	11	1	8	20	Absoluta
				8	Relativa
4ème	10	2	19	31	Absoluta
				11	Relativa
Otros	1	3	1	5	Absoluta
				3	Relativa
Total	54	23	61	138	Absoluta
	7	6	13	8	Relativa

2.3. Nivel oral: Nexos de relación.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	40	24	9	73	Absoluta
	86,9			70	Relativa
CE ₂	50	26	18	94	Absoluta
				58	Relativa
CM ₁	49	24	22	95	Absoluta
				45	Relativa
CM ₂	41	26	31	98	Absoluta
				32	Relativa
6ème	59	23	22	104	Absoluta
				38	Relativa
5ème	45	21	13	79	Absoluta
				32	Relativa
4ème	34	14	14	62	Absoluta
				20	Relativa
Otros	18	3	17	38	Absoluta
				29	Relativa
Total	336	161	146	643	Absoluta
				37	Relativa

2.3. Nivel escrito: Nexos de relación (totales).

	Zona rural	Zona suburbana	Zona urbana	Total	Frecuencia
CE ₁	49	29	38	116	Absoluta
	102	139	121	116	Relativa
CE ₂	84	41	78	203	Absoluta
	124	138	145	134	Relativa
CM ₁	127	55	112	294	Absoluta
	122	127	177	140	Relativa
CM ₂	120	73	98	291	Absoluta
	102	142	129	119	Relativa
6ème	105	80	91	276	Absoluta
	79	123	145	106	Relativa
5ème	159	71	120	350	Absoluta
	121	115	198	138	Relativa
4ème	99	85	83	267	Absoluta
	70	100	120	90	Relativa
Otros	41	41	31	113	Absoluta
	66	103	66	76	Relativa
Total	784	475	651	1.910	Absoluta
	98	120	141	115	Relativa

2.3.1. Nivel escrito: Empleo de a por en.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	6	4	8	18	Absoluta
				18	Relativa
CE ₂	4	3	8	15	Absoluta
				10	Relativa
CM ₁	18	5	6	29	Absoluta
				14	Relativa
CM ₂	11	6	10	27	Absoluta
				11	Relativa
6 ^{ème}	11	5	13	29	Absoluta
				11	Relativa
5 ^{ème}	23	11	17	51	Absoluta
				20	Relativa
4 ^{ème}	21	10	4	35	Absoluta
				12	Relativa
Otros	6	7	1	15	Absoluta
				10	Relativa
Total	100	51	67	219	Absoluta
	12	13	15	13	Relativa

2.3.4. Nivel escrito: Empleo de en por a.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	10	4	5	19	Absoluta
				19	Relativa
CE ₂	16	8	11	35	Absoluta
				23	Relativa
CM ₁	25	8	13	46	Absoluta
				22	Relativa
CM ₂	18	10	21	49	Absoluta
				20	Relativa
6 ^{ème}	18	17	17	52	Absoluta
				20	Relativa
5 ^{ème}	25	10	14	49	Absoluta
				19	Relativa
4 ^{ème}	10	14	16	40	Absoluta
				14	Relativa
Otros	9	1	4	14	Absoluta
				9	Relativa
Total	131	72	101	304	Absoluta
	16	18	22	18	Relativa

2.3.14. Nivel escrito: Omisión de a ante objeto directo de persona.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	11	10	7	28	Absoluta
				28	Relativa
CE ₂	15	12	24	51	Absoluta
				34	Relativa
CM ₁	23	15	42	80	Absoluta
				38	Relativa
CM ₂	18	15	24	57	Absoluta
				23	Relativa
6ème	15	15	18	48	Absoluta
				19	Relativa
5ème	20	5	22	47	Absoluta
				19	Relativa
4ème	6	14	9	29	Absoluta
				10	Relativa
Otros	6	4	5	15	Absoluta
				10	Relativa
Total	114	90	151	355	Absoluta
	14	23	33	21	Relativa

2.3.14. Nivel escrito: Omisión de a con verbos de movimiento y en otras consecuencias.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	13	3	6	22	Absoluta
				22	Relativa
CE ₂	17	5	9	31	Absoluta
				21	Relativa
CM ₁	11	6	16	33	Absoluta
				16	Relativa
CM ₂	14	11	12	37	Absoluta
				15	Relativa
6ème	5	11	1	17	Absoluta
				7	Relativa
5ème	9	10	13	32	Absoluta
				13	Relativa
4ème	4	8	8	20	Absoluta
				7	Relativa
Otros	3	1		4	Absoluta
				3	Relativa
Total	76	55	65	196	Absoluta
	9	14	14	12	Relativa

2.3.16. Nivel escrito: Omisión de otras preposiciones.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	4	3	7	14	Absoluta
				14	Relativa
CE ₂	7	4	8	19	Absoluta
				13	Relativa
CM ₁	12	8	9	29	Absoluta
				14	Relativa
CM ₂	15	5	9	29	Absoluta
				12	Relativa
6ème	12	8	14	34	Absoluta
				13	Relativa
5ème	18	5	20	43	Absoluta
				17	Relativa
4ème	9	8	13	30	Absoluta
				10	Relativa
Otros	2	8	6	16	Absoluta
				11	Relativa
Total	79	49	86	214	Relativa
	10	12	19	13	Relativa

2.4. Nivel oral: Concordancias (totales).

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	23	9	8	40	Absoluta
				38	Relativa
CE ₂	18	13	6	37	Absoluta
				23	Relativa
CM ₁	16	11	6	33	Absoluta
				16	Relativa
CM ₂	17	12	13	42	Absoluta
				14	Relativa
6ème	13	3	14	30	Absoluta
				11	Relativa
5ème	13	6	7	26	Absoluta
				11	Relativa
4ème	17	3	8	28	Absoluta
				9	Relativa
Otros	2	1	7	10	Absoluta
				8	Relativa
Total				251	Absoluta
				14	Relativa

2.4. Nivel escrito: Concordancias (totales).

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	47	50	62	159	Absoluta
	99	240	199	159	Relativa
CE ₂	60	62	62	184	Absoluta
	89	210	115	122	Relativa
CM ₁	104	76	78	258	Absoluta
	101	176	124	123	Relativa
CM ₂	67	128	78	273	Absoluta
	57	250	103	112	Relativa
6ème	34	69	47	150	Absoluta
	26	106	75	58	Relativa
5ème	38	30	48	116	Absoluta
	29	49	79	46	Relativa
4ème	47	37	35	119	Absoluta
	33	44	51	40	Relativa
Otros	27	23	8	58	Absoluta
	44	58	17	39	Relativa
Total	424	475	418	1.317	Absoluta
	53	120	91	79	Relativa

2.4.1. Nivel oral: Faltas de concordancia en el sintagma nominal.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	15	6	1	22	Absoluta
				21	Relativa
CE ₂	7	8	2	17	Absoluta
				10	Relativa
CM ₁	7	9	4	20	Absoluta
				9	Relativa
CM ₂	12	9	11	32	Absoluta
				10	Relativa
6ème	3	2	11	16	Absoluta
				6	Relativa
5ème	8	2	5	15	Absoluta
				6	Relativa
4ème	8	1	5	14	Absoluta
				4	Relativa
Otros	1	1	6	8	Absoluta
				6	Relativa
Total				148	Absoluta
				8	Relativa
CP	1	2	1	4	Absoluta
					Relativa

2.4.1. Nivel escrito: Faltas de concordancia en el sintagma nominal.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	31	24	28	83	Absoluta
				83	Relativa
CE ₂	27	38	39	104	Absoluta
				69	Relativa
CM ₁	46	32	41	119	Absoluta
				57	Relativa
CM ₂	24	34	28	86	Absoluta
				35	Relativa
6ème	13	29	22	64	Absoluta
				25	Relativa
5ème	7	13	15	35	Absoluta
				14	Relativa
4ème	23	9	16	48	Absoluta
				16	Relativa
Otros	14	11	4	29	Absoluta
				20	Relativa
Total	185	190	193	568	Absoluta
	23	48	42	34	Relativa

2.4.2. Nivel oral: Faltas de concordancia en el sintagma verbal.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁			1	1	Absoluta
				1	Relativa
CE ₂	4	3	1	8	Absoluta
				5	Relativa
CM ₁	2	1	1	4	Absoluta
				1	Relativa
CM ₂	1	1	1	3	Absoluta
				1	Relativa
6ème	3	1	1	5	Absoluta
				1	Relativa
5ème	2	1	1	4	Absoluta
				1	Relativa
4ème	5	1	1	7	Absoluta
				2	Relativa
Otros	1		1	2	Absoluta
				1	Relativa
Total	18	8	8	34	Absoluta
				2	Relativa
CP					Absoluta
					Relativa

2.4.2. Nivel escrito: Faltas de concordancia en el sintagma verbal.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	2	6	4	12	Absoluta
				12	Relativa
CE ₂	5	7	3	15	Absoluta
				10	Relativa
CM ₁	11	14	8	33	Absoluta
				16	Relativa
CM ₂	10	13	12	35	Absoluta
				14	Relativa
6ème		18	4	22	Absoluta
				8	Relativa
5ème	6	4	7	17	Absoluta
				7	Relativa
4ème	6	8	4	18	Absoluta
				6	Relativa
Otros	5	6	2	13	Absoluta
				9	Relativa
Total	45	76	44	165	Absoluta
				10	Relativa

2.4.3. Nivel oral: Faltas de concordancia entre el sintagma nominal y el verbal.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	8	3	6	17	Absoluta
				16	Relativa
CE ₂	7	2	3	12	Absoluta
				7	Relativa
CM ₁	7	1	1	9	Absoluta
				4	Relativa
CM ₂	4	2	1	7	Absoluta
				2	Relativa
6ème	7		2	9	Absoluta
				3	Relativa
5ème	3	3	1	7	Absoluta
				2	Relativa
4ème	4	1	2	7	Absoluta
				2	Relativa
Otros					Absoluta
					Relativa
Total	40	12	16	68	Absoluta
				4	Relativa
CP		1		1	Absoluta
					Relativa

2.4.3. Nivel escrito: Faltas de concordancia entre el sintagma nominal y el verbal.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	12	18	27	57	Absoluta
				57	Relativa
CE ₂	22	10	15	47	Absoluta
				31	Relativa
CM ₁	32	24	21	77	Absoluta
				37	Relativa
CM ₂	13	71	30	114	Absoluta
				47	Relativa
6 ^{ème}	12	15	12	39	Absoluta
				15	Relativa
5 ^{ème}	9	8	17	34	Absoluta
				13	Relativa
4 ^{ème}	9	14	9	32	Absoluta
				11	Relativa
Otros	5	1	1	7	Absoluta
				5	Relativa
Total	114	161	132	407	Absoluta
				25	Relativa

2.5. Nivel oral: Cambios en el orden de palabras.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	6	1	1	8	Absoluta
				7	Relativa
CE ₂	2	4	2	8	Absoluta
				5	Relativa
CM ₁	8	1	1	10	Absoluta
				4	Relativa
CM ₂	8	3	1	12	Absoluta
				4	Relativa
6ème	7	5	1	13	Absoluta
				4	Relativa
5ème	8	3	2	13	Absoluta
				5	Relativa
4ème	2	3	1	6	Absoluta
				2	Relativa
Otros	1	3	2	6	Absoluta
				4	Relativa
Total	42	23	11	76	Absoluta
				4	Relativa
CP			2	2	Absoluta
					Relativa

2.5. Nivel escrito: Cambios en el orden de palabras.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	2	2	3	7	Absoluta
				7	Relativa
CE ₂	6	7	5	18	Absoluta
				12	Relativa
CM ₁	15	6	8	29	Absoluta
				14	Relativa
CM ₂	20	10	8	38	Absoluta
				16	Relativa
6 ^{ème}	9	7	9	25	Absoluta
				10	Relativa
5 ^{ème}	16	5	9	30	Absoluta
				12	Relativa
4 ^{ème}	9	6	6	21	Absoluta
				7	Relativa
Otros	3	5	1	9	Absoluta
				6	Relativa
Total	80	48	49	177	Absoluta
				11	Relativa

2.6. Nivel oral: Galicismos sintácticos.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	3	2	2	7	Absoluta
				6	Relativa
CE ₂	16	8	5	29	Absoluta
				17	Relativa
CM ₁	22	9	3	34	Absoluta
				16	Relativa
CM ₂	29	16	7	52	Absoluta
				16	Relativa
6 ^{ème}	38	14	8	60	Absoluta
				22	Relativa
5 ^{ème}	27	14	17	58	Absoluta
				23	Relativa
4 ^{ème}	24	8	14	46	Absoluta
				15	Relativa
Otros	10	5	9	24	Absoluta
				18	Relativa
Total	169	76	65	310	Absoluta
				17	Relativa
CP		2			Absoluta
					Relativa

2.6. Nivel escrito: *Galicismos sintácticos.*

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	15	9	6	30	Absoluta
	31	43	19	30	Relativa
CE ₂	28	6	15	49	Absoluta
	41	20	28	32	Relativa
CM ₁	31	12	31	74	Absoluta
	30	28	49	35	Relativa
CM ₂	19	20	22	61	Absoluta
	16	29	29	25	Relativa
6ème	30	24	17	71	Absoluta
	23	37	27	27	Relativa
5ème	21	18	14	53	Absoluta
	16	29	23	21	Relativa
4ème	29	29	10	68	Absoluta
	21	34	15	23	Relativa
Otros	9	8	3	20	Absoluta
	15	20	6	13	Relativa
Total	182	126	118	426	Absoluta
	23	32	26	26	Relativa

3.1.1. Nivel oral: Galicismos parciales. Adaptación de los verbos franceses al español.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	8	6	6	20	Absoluta
				19	Relativa
CE ₂	11	2	5	18	Absoluta
				11	Relativa
CM ₁	9	13	6	28	Absoluta
				13	Relativa
CM ₂	9	6	8	23	Absoluta
				7	Relativa
6ème	12	2	5	19	Absoluta
				7	Relativa
5ème	7	1	4	12	Absoluta
				4	Relativa
4ème	8	3	7	18	Absoluta
				6	Relativa
Otros	5	2	5	12	Absoluta
				9	Relativa
Total	69	35	46	150	Absoluta
				8	Relativa

3.1.1. Nivel escrito: *Galicismos parciales. Adaptación de los verbos franceses al español.*

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	7	9	7	23	Absoluta
	15	43	22	23	Relativa
CE ₂	18	6	21	45	Absoluta
	27	20	39	29	Relativa
CM ₁	18	11	19	48	Absoluta
	17	25	30	22	Relativa
CM ₂	17	13	13	43	Absoluta
	15	25	17	17	Relativa
6ème	21	12	14	47	Absoluta
	16	19	22	18	Relativa
5ème	15	11	11	37	Absoluta
	11	18	18	14	Relativa
4ème	20	10	14	44	Absoluta
	14	12	20	14	Relativa
Otros	5	9	7	21	Absoluta
	8	23	15	14	Relativa
Total	121	81	106	308	Absoluta
	15	20	23	19	Relativa

3.1.2. *Nivel oral: Galicismos parciales. Adaptación de otras palabras francesas al español.*

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	38	15	6	59	Absoluta
				56	Relativa
CE ₂	27	11	14	52	Absoluta
				31	Relativa
CM ₁	20	7	16	43	Absoluta
				20	Relativa
CM ₂	39	30	28	97	Absoluta
				31	Relativa
6 ^{ème}	35	5	23	63	Absoluta
				23	Relativa
5 ^{ème}	36	11	18	65	Absoluta
				26	Relativa
4 ^{ème}	25	7	21	53	Absoluta
				17	Relativa
Otros	17	6	11	34	Absoluta
	2			25	Relativa
Total	237	92	137	466	Absoluta
				26	Relativa

3.1.2. Nivel escrito: Galicismos parciales. Adaptación de otras palabras francesas al español.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	38	24	27	89	Absoluta
	80	115	87	89	Relativa
CE ₂	30	21	43	94	Absoluta
	44	71	80	62	Relativa
CM ₁	46	37	64	147	Absoluta
	45	86	101	70	Relativa
CM ₂	75	43	52	170	Absoluta
	64	84	69	69	Relativa
6ème	70	44	52	166	Absoluta
	53	68	83	64	Relativa
5ème	79	27	53	159	Absoluta
	60	44	88	63	Relativa
4ème	54	32	37	123	Absoluta
	38	38	54	41	Relativa
Otros	32	21	27	80	Absoluta
	52	53	58	54	Relativa
Total	424	249	355	1.028	Absoluta
	53	63	77	62	Relativa

3.1. Nivel escrito: *Galicismos parciales* (§§ 3.1.1 y 3.1.2).

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	45	33	34	112	Absoluta
	94	158	109	112	Relativa
CE ₂	48	27	64	139	Absoluta
	71	91	119	92	Relativa
CM ₁	64	48	83	195	Absoluta
	62	111	131	93	Relativa
CM ₂	92	56	65	213	Absoluta
	79	109	86	87	Relativa
6ème	91	56	66	213	Absoluta
	69	86	106	82	Relativa
5ème	94	38	64	196	Absoluta
	72	62	106	78	Relativa
4ème	74	42	51	167	Absoluta
	52	50	74	57	Relativa
Otros	37	30	34	101	Absoluta
	60	76	73	68	Relativa
Total	545	330	461	1.336	Absoluta
	68	84	100	81	Relativa

3.2. Nivel oral: Galicismos totales.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	28	13	30	71	Absoluta
				68	Relativa
CE ₂	20	9	18	47	Absoluta
				28	Relativa
CM ₁	16	13	18	47	Absoluta
				22	Relativa
CM ₂	16	19	12	47	Absoluta
				15	Relativa
6 ^{ème}	32	6	4	42	Absoluta
				15	Relativa
5 ^{ème}	32	13	17	62	Absoluta
				25	Relativa
4 ^{ème}	18	4	17	39	Absoluta
				12	Relativa
Otros	16		11	27	Absoluta
				20	Relativa
Total	178	77	127	382	Absoluta
				21	Relativa

3.2. Nivel escrito: Galicismos totales.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	72	61	68	201	Absoluta
	151	293	218	201	Relativa
CE ₂	59	37	72	168	Absoluta
	87	125	134	111	Relativa
CM ₁	83	44	97	224	Absoluta
	80	102	154	106	Relativa
CM ₂	58	41	60	159	Absoluta
	50	80	80	65	Relativa
6ème	31	20	45	96	Absoluta
	24	31	72	37	Relativa
5ème	38	12	46	96	Absoluta
	29	20	76	38	Relativa
4ème	25	6	49	80	Absoluta
	18	7	71	27	Relativa
Otros	24	2	13	39	Absoluta
	39	5	28	26	Relativa
Total	390	223	450	1.063	Absoluta
	49	56	97	64	Relativa

3.3. Nivel oral: Galicismos semánticos.

	Zona urbana	Zona suburbana	Total	Frecuencia	Zona rural
CE ₁	7	9	2	18	Absoluta
				17	Relativa
CE ₂	11	3	5	19	Absoluta
				11	Relativa
CM ₁	17	9	6	32	Absoluta
				15	Relativa
CM ₂	18	10	7	35	Absoluta
				11	Relativa
6 ^{ème}	18	8	3	29	Absoluta
				10	Relativa
5 ^{ème}	20	6	2	28	Absoluta
				11	Relativa
4 ^{ème}	14	7	3	24	Absoluta
				7	Relativa
Otros	4	1	3	8	Absoluta
				6	Relativa
Total				193	Absoluta
				11	Relativa

3.3. Nivel escrito: *Galicismos semánticos.*

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	11	9	6	26	Absoluta
	23	43	19	26	Relativa
CE ₂	15	6	11	32	Absoluta
	22	20	20	21	Relativa
CM ₁	45	12	24	81	Absoluta
	44	28	38	38	Relativa
CM ₂	27	33	37	97	Absoluta
	23	64	49	39	Relativa
6ème	40	23	36	99	Absoluta
	30	35	58	38	Relativa
5ème	50	18	24	92	Absoluta
	38	29	40	36	Relativa
4ème	35	31	23	89	Absoluta
	25	37	33	30	Relativa
Otros	21	15	10	46	Absoluta
	34	38	22	31	Relativa
Total	244	147	171	562	Absoluta
	30	37	37	34	Relativa

3.5. Nivel oral: Vulgarismos.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	31	10	5	46	Absoluta
				44	Relativa
CE ₂	34	12	12	58	Absoluta
				35	Relativa
CM ₁	32	7	13	52	Absoluta
				24	Relativa
CM ₂	31	27	20	78	Absoluta
				25	Relativa
6 ^{ème}	16	17	12	45	Absoluta
				16	Relativa
5 ^{ème}	19	16	14	49	Absoluta
				19	Relativa
4 ^{ème}	30	12	21	63	Absoluta
				20	Relativa
Otros	35	2	7	44	Absoluta
				33	Relativa
Total	228	103	104	435	Absoluta
				25	Relativa

3.5. Nivel escrito: *Vulgarismos*.

	Zona urbana	Zona suburbana	Zona rural	Total	Frecuencia
CE ₁	3	4	24	31	Absoluta
	6	19	77	31	Relativa
CE ₂	3	5	20	28	Absoluta
	4	17	37	18	Relativa
CM ₁	12	8	13	33	Absoluta
	12	19	21	15	Relativa
CM ₂	13	22	29	64	Absoluta
	11	43	38	26	Relativa
6 ^{ème}	28	15	33	76	Absoluta
	21	23	53	29	Relativa
5 ^{ème}	11	15	32	58	Absoluta
	8	24	53	22	Relativa
4 ^{ème}	12	11	7	30	Absoluta
	9	13	10	10	Relativa
Otros	11	8	3	20	Absoluta
	18	20	6	13	Relativa
Total	93	88	161	340	Absoluta
	12	22	35	21	Relativa

INDICE DE MATERIAS

abertura de vocales.—1.2.4.1.
acento.—1.4.1.
adición de consonantes.—1.3.10.
adición de vocales.—1.2.8.
analogía.—2.2.1.3.9.1.
anglicismos.—3.4.
antihíptica, tendencia.—2.2.1.3.8.2.;
2.2.1.3.8.5.; 2.2.1.3.9.1.
apócope.—2.1.6.
apóstrofo.—1.3.14.
artículo.—2.1.3.
ataque vocálico duro.—1.2.9.

-b-.—2.2.1.3.9.1.
base de articulación.—1.4.

cambios vocálicos.—1.2.4.3.
[-ç].—1.3.3.8.
cierre de vocales.—1.2.4.2.; 2.2.1.3.8.1.
concordancia.—2.4.
condicional.—2.2.1.1.; 2.2.1.2.
conjunciones.—2.3.18.
consonantes, metátesis.—1.3.8.
consonantes, adición.—1.3.10.
consonantes, pérdida.—2.2.1.3.8.5.
consonantismo.—1.3.
ct.—3.0.c.
[tʃ].—1.3.4.

[d].—1.3.7.1.1.; 1.3.7.1.2.
[ð].—1.3.7.1.2.
[d.].—1.3.7.1.2.
[dʒ].—1.3.6.1.2.
/dr/.—1.3.7.1.2.
[d,ʀ].—1.3.7.1.2.

-e.—3.0.c.
“e caduca”.—1.2.5.
entonación.—1.3.20.
equivalencias acústicas.—1.3.9.; 2.2.1.
3.8.6.

-er.—3.0.c.
errores ortográficos.—1.3.12.
esvarabático.—1.3.7.1.4.; 1.3.7.2.5.

faltas de ortografía.—1.3.15.
[ç].—1.3.3.5.
[f].—1.3.3.5.
fonosintaxis.—1.3.16.
formaciones léxicas.—3.6.
fricativas.—1.3.3.

g.—1.3.7.2.2.
/gj/.—1.3.7.2.3.; 1.3.7.2.4.
género.—2.1.1.
gerundio.—2.2.1.1.
galicismos parciales.—3.1.
galicismos semánticos.—3.3.
galicismos sintácticos.—2.6.
galicismos totales.—3.2.

[h].—1.3.3.6.; 1.3.3.7.
homonimia.—3.0.c.; 3.1.3.

Identificación de fonemas semejantes.
1.3.11.
imperativo.—2.2.1.1.
indefinido.—2.2.1.1.; 2.2.1.2.
indicativo: futuro.—2.2.1.1.; 2.2.1.2.
indicativo: futuro imperfecto.—2.2.1.1.;
2.2.1.2.
indicativo: imperfecto.—2.2.1.1.; 2.2.
1.2.
indicativo: pluscuamperfecto.—2.2.1.1.;
2.2.1.2.
indicativo: presente.—2.2.1.1.; 2.2.1.2.
indicativo: pretérito perfecto.—2.2.1.1.;
2.2.1.2.
infinitivo.—2.2.1.1.
infinitivo unido por a.—2.3.13.
infinitivo unido por de.—2.3.12.
-is por -eis. —2.2.1.3.9.1.

j.—1.3.7.2.2.
[j].—1.3.6.1.2.

[l].—1.3.6.1.3.
laismo.—2.1.7.4.
laterales.—1.3.6.
leísmo.—2.1.7.4.
loísmo.—2.1.7.4.

ll.—1.3.6.2.3.

metátesis.—2.2.1.3.8.7.
metátesis de consonantes.—1.3.8.
metátesis de vocales.—1.2.6.
/m n/.—1.3.5.4.
modo verbal.—2.2.1.1.

/-n/.—1.3.5.2.
[-ŋ].—1.3.5.2.
nasales.—1.3.5.
nasalización.—1.2.3.
nasalización.—2.2.1.3.8.3.; 2.2.1.3.8.5.
neologismo.—3.0.
neutralización de fonemas oclusivos.—
1.3.2.3.
neutralización de líquidas.—1.3.7.3.
/ns/.—1.3.5.4.
número.—2.1.1.

objeto directo de persona.—2.3.14.
oclusivas.—1.3.2.
oclusivas, pérdida.—1.3.2.4.
orden de palabras.—2.5.
ortografía, faltas.—1.3.15.

palatalización de /l/.—1.3.6.1.3.
palatalización de /n/.—1.3.5.1.
palatalización de oclusivas.—1.3.2.1.2.
palatalización de /s/.—1.3.3.4.
paradigma verbal.—2.2.1.3.
participio.—2.2.1.1.; 2.2.1.3.9.4.
partitivo.—2.1.5.
pérdida de líquidas.—1.3.7.4.
pérdida de /n/.—1.3.5.2.

pérdida de oclusivas.—1.3.2.4.
pérdida de r.—1.3.7.2.6.
pérdida de vocales.—1.2.7.
preposiciones: adición.—2.3.15; 2.3.17.
preposiciones: omisión.—2.3.14; 2.3.16.
préstamos léxicos.—3.0.
pronombre.—2.1.7.
pronombre: empleo redundante.—2.1.
7.5.
pronombre: omisión.—2.1.7.7.
pronombre: presencia anómala.—2.1.
7.6.
prótesis.—2.2.1.3.8.4.; 2.2.1.3.8.5.

/r̄/.—1.3.7.1.1.; 1.3.7.2.1.
r.—1.3.7.2.1.; 1.3.7.2.2.; 1.3.7.2.3.
[r̄].—1.3.7.1.1.
[r].—1.3.7.1.1.
[r].—1.3.7.1.1.
[R].—1.3.7.1.1.
/rd/.—1.3.7.1.3.
regionalismos.—3.7.
ritmo silábico.—1.3.21.
/rl/.—1.3.7.1.3.
/rn/.—1.3.7.1.3.
/rs/.—1.3.7.1.3.
rr.—1.3.7.2.1.; 1.3.7.2.2.

/-s/.—1.3.3.3.
s.—1.3.13.
/-s + b/ > [f], [φ], [v].—1.3.3.5.
/-s/ > [-r].—1.3.3.5.
separación de palabras.—1.3.17.
seseo.—1.3.3.2.
sílabas.—1.3.18; 1.3.21.
sintagma nominal: concordancia.—2.4.
1.; 2.4.3.
sintagma verbal.—2.2.1.
sintagma verbal: concordancia.—2.4.2.;
2.4.3.
subjuntivo: imperfecto.—2.2.1.1.; 2.2.
1.2.
subjuntivo: pluscuamperfecto.—2.2.1.1.;
2.2.1.2.
subjuntivo: presente.—2.2.1.1.; 2.2.1.2.
superlativo relativo.—2.1.4.
suprasegmentos.—1.4.
[j].—1.3.4.; 1.3.6.2.2.
tiempo.—2.2.1.2.
tiempos, cruce de.—2.2.1.3.9.3.
/tr/.—1.3.7.1.2.
[t,r].—1.3.7.1.2.

un otro.—2.1.3.
"u" prenuclear.—1.3.2.5.
usos léxicos incorrectos.—3.6.

[v].—1.3.3.1.; 1.3.3.5.
vacilación vocálica.—1.2.4.
verbo.—2.2.1.
verbo: arcaísmos.—2.2.1.3.11.
verbo: cambios de conjugación.—2.2.1.3.9.5.
verbo: cambios de persona.—2.2.1.3.10.
verbo: concordancia del auxiliar con el participio.—2.2.1.10.
verbo: confusiones.—2.2.1.3.13.
verbo: diptongación.—2.2.1.3.9.1.
verbo: formas monoptongadas.—2.2.1.3.9.1.
verbo: influencia de la conjugación francesa.—2.2.1.3.12.
verbo: no diptongación.—2.2.1.3.9.1.
verbo: omisión.—2.2.1.11.
verbo: primera conjugación.—2.2.1.3.1; 2.2.1.3.2.
verbo: segunda conjugación.—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.4.
verbo: tercera conjugación.—2.2.1.3.5.; 2.2.1.3.6.

verbos auxiliares.—2.2.1.3.7.
verbos de movimientos.—2.3.14.
vibrantes.—1.3.7.
vocal "e caduca".—1.2.5.
vocales, abertura.—1.2.4.1.
vocales, adición.—1.2.8.
vocales, cambios.—1.2.4.3.
vocales, cierre.—1.2.4.2.
vocales, metátesis.—1.2.6.
vocales, pérdida.—1.2.7.
vocales, vacilación.—1.2.4.
vocalismo.—1.2.
vulgarismo.—2.2.1.3.9.1.
vulgarismos.—3.5.

[x].—1.3.7.2.2.
/x/.—1.3.3.6; 1.3.6.2.2.; 1.3.7.2.4.

yeísmo.—1.3.6.1.2.
[λ].—1.3.6.2.1.

[ʒ].—1.3.6.1.2.; 1.3.6.2.2.

ÍNDICE DE PALABRAS

à.—1.4.1.
 a “al”.—1.3.7.4.2.
 [ã] “en”.—1.2.3.
 a.—2.31; 2.3.3.; 2.3.4.; 2.3.6.; 2.3.8.;
 2.3.11.; 2.3.13.; 2.3.14.; 2.3.15.
 -a.—3.1.2.1.; 3.1.2.8.; 3.1.2.9.
 abajamos “bajamos”.—2.2.1.3.1.; 2.2.1.
 3.8.4.
 abancaba “avanzaba”.—1.3.3.2.
 abaro “abajo”.—1.3.7.2.2.
 abarro “agarro”.—1.3.9.
 abesais “a veces”.—1.2.2.
 abilla “había”.—1.3.6.2.3.
 abis “avis”.—3.2.
 ablar.—1.3.15.
 aboelos.—1.2.4.1.
 aborrído “aburrído”.—1.2.4.1.
 abouelita “abuelita”.—1.2.2.
 abrí “abrir”.—1.3.7.4.2.
 [abríba] arriba.—1.3.7.1.1.
 [abríla] abrirla.—1.3.7.1.3.
 abrir.—2.2.1.3.5.
 abró “abrió”.—2.2.1.3.5.
 abró “abrió”.—2.2.1.3.9.1.
 abuela.—1.3.11.
 abujas.—1.3.9.
 abujero.—3.5.
 abulos “abuelos”.—1.2.7.
 aburir.—1.3.7.2.1.
 acalorado.—3.6.
 acceptar.—1.3.; 1.3.12.; 3.1.1.
 accidento ‘accidente’.—3.1.2.; 4.1.1.1.
 accordar.—1.3.12.
 accordeón.—1.3.12.
 acostado.—1.3.12.
 ace.—1.3.15.
 acel “hacer”.—1.3.7.3.2.
 acetamos “sentamos”.—2.2.7.
 aci “así”.—1.3.3.2.
 accidentados.—1.3.2.3.
 aciento “haciendo”.—1.3.2.2.
 aclarar ‘iluminar’.—3.3.
 ago “hago”.—1.3.2.2.
 acompler.—3.1.1.
 acomplir.—3.1.1.
 acordar.—2.2.1.3.2.
 acordar ‘conceder’, ‘ponerse de acuer-
 do’.—3.3.

acuerdo “acuerdo”.—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.
 9.1.; 2.2.1.3.12.; 3.1.2.
 acortamos “acostarnos”.—2.2.7.
 acosta “acuesta”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
 acostar.—2.2.1.3.2.
 acostarse.—1.3.3.2.
 ecostrubada “acostumbrada”.—2.2.1.3.
 1.; 2.2.1.3.8.5.; 2.2.1.3.8.7.
 acostumbrar.—2.2.1.3.1.
 acrobate.—3.2.
 [aθtór] “actor”.—1.3.2.3.
 acuerdaré “acordaré”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
 acordó se “se acordó”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
 acuestado “acostado”.—2.2.1.3.2.
 acuestamos “acostamos”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
 acuestar “acostar”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
 acuesté “acosté”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
 acuestó “acostó”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
 acumpaña.—1.2.4.2.
 adentro.—3.5.
 adieus.—3.1.2.; 4.2.3.10.
 adiò.—1.3.3.3.
 admirar ‘ver’.—3.3.
 adouana “aduana”.—1.2.2.
 adverso.—3.3.
 aeropuerto ‘aeropuerto’.—3.1.2.
 ajamao ‘hambriento’.—3.1.2.
 afoto.—3.5.
 [áfrika] África.—1.4.1.
 afrontan.—3.1.1.
 afrontarse ‘enfrentarse’.—3.3.
 afroso ‘horroroso’.—3.1.2.
 afuera.—3.5.
 agaché ‘escondí’.—3.1.1.
 agent.—3.2.
 [ãgleteR].—1.2.1.
 agoi “agua”.—1.2.2.
 agostemos “acostemos”.—1.3.2.2.
 agoujero “agujero”.—1.2.2.
 agréable.—3.2.
 agua.—2.2.1.1.

aguardaba.—3.6.
agucero “agujero”.—1.3.9.
agüela.—1.3.9.
agüelo.—1.3.9.; 3.5.
águila (masc.).—2.1.1.
agujeradas “agujereadas”.—2.2.1.3.1.
agujerar “agujerear”.—2.2.1.3.9.5.
agujerear.—2.2.1.3.1.
aguna “alguna”.—1.3.7.4.2.
agua “hago”.—1.3.15.
agurria.—1.3.9.
ahí ‘allí’.—3.3.
ahiba “había”.—1.2.6.
ahora.—3.6.
ahorra “ahora”.—1.3.7.2.1.
ahua “agua”.—1.3.2.4.; 4.2.3.6.
 [ai] *alli*.—1.3.6.1.2.
ai “et”.—3.2.
aie “hay”.—1.2.5.; 1.2.10.
aintonce “entonces”.—1.2.2.
air.—3.2.
-aire.—3.1.2.4.
-aitre.—3.1.1.2.
aiudar.—1.3.6.2.1.
 [akθeptár].—1.3.
 [akiç] *aquí*.—1.3.3.8.
 [akwéd:o] *acuerdo*.—1.3.7.1.3.
alado “al lado”.—1.3.16.
a lagua.—1.3.17.
alante.—3.5.
 [aláo] *al lado*.—1.3.16.
 [alβani] *albañil*.—1.3.7.4.1.
albañi.—1.3.7.4.2.
 [álβitro] *árbitro*.—1.3.7.3.1.
albolé “árbol”.—1.3.7.3.2.
alcade.—1.3.7.4.2.
alege “alegre”.—1.3.7.2.6.
alegramente.—1.2.4.3.
 [alemã].—1.2.3.
aléma “allemand”.—3.2.
alemán.—1.2.3.
alfombra (masc.).—2.1.1.
 [alyúmaφéθe] *algunas veces*.—1.3.3.5.
ali “allí”.—1.3.12.
alicate.—3.6.
aligatorio.—3.1.2.
alimanes “animales”.—1.3.9.
aljerien “algerien”.—3.2.
Almelia.—1.3.7.3.2.
alomelhou “a lo mejor”.—1.3.17.
alors.—3.2.
a lotro “al otro”.—1.3.17.
alro “algo”.—1.3.7.2.3.
alts.—3.7.; 4.2.3.8.
aluego.—3.5.
alumbrar ‘encender’.—3.3.
aluno.—1.3.5.3.
alunos.—1.3.5.4.
altobus.—2.1.10.
altobous “autobús”.—1.2.2.
alle “al”.—1.2.5.; 1.3.11.
alle “hay”.—1.2.5.; 1.3.6.2.1.
allegamos “llegamos”.—2.2.1.3.1.
allegar “llegar”.—2.2.1.3.8.4.
allegó “llegó”.—3.5.
allegué “llegué”.—2.2.1.3.1.
allemos ‘fuiimos’.—3.1.1.
allergie de poussière.—4.1.1.1.
allos “adiós”.—1.3.2.2.
allude “ayude”.—1.3.6.2.1.
alluego “aluego”.—2.2.11.
 [amaría] *amarilla*.—1.3.6.1.2.
amarías “amarillas”.—1.3.6.2.3.
amarijo “amarillo”.—1.3.6.2.2.
amariyo.—1.3.6.2.1.
ambienta ‘ambiente’.—3.1.2.
ambience “ambiance”.—3.2.
ambrazaron.—3.1.1.
ambre.—4.2.2.12.
amener.—3.2.
amico “amigo”.—1.3.2.2.
 [amiyás] *amigas*.—1.4.1.
amar “querer”.—3.3.
amara “amarra”.—1.3.7.2.1.
amaro “amarro”.—1.3.7.2.1.
ambienta.—4.1.1.6.
amigitas “amiguitas”.—1.3.15.
amigo “amigos”.—2.1.2.
 [amigos] “amigos”.—1.3.2.1.1.
amiguas “amigas”.—
eminales “animales”.—1.3.9.
amiras “amigas”.—1.3.7.2.3.
amiros “amigos”.—1.3.7.2.2.
amoroso ‘enamorado’.—3.1.2.
amósfera.—1.3.2.3.
amoto.—3.5.
amuntonas.—1.2.4.2.
amusamos.—3.1.1.
amusante ‘divertido’.—3.1.2.
amurado ‘enamorado’.—3.1.2.
amusarse.—3.1.1.
an “en”.—1.2.3.; 3.2.
 [an].—1.2.1.
 [ãn] “en”.—1.2.3.
anacito.—3.7.
-ance.—3.1.2.6.
-ancia.—3.1.2.6.
anciano.—3.3.
andá “anduvo”.—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.12.
andal.—1.3.7.3.2.
andaluzes.—1.3.3.2.
andar.—2.2.1.3.2.

ande 'adonde'.—3.5.
ando "anduvo".—4.2.3.12.
andó "anduvo".—2.2.1.3.2.; 3.5.
androllas.—3.7.
âne.—1.2.1.
Anglaterra.—1.2.1.; 3.1.2.
Anglaterre.—1.2.1.
anguna "alguna".—1.3.7.3.2.
anigos "amigos".—1.3.9.
animale.—1.2.5.
animalés.—1.4.1.
animalo.—4.2.3.3.
animalos.—4.2.3.2.
animares "animales".—1.3.7.3.2.
anniversario.—2.2.8.
aniversario 'cumpleaños'.—3.3.
annímal.—1.3.12.
anniversaire.—3.2.
annuncian.—1.3.12.
ano 'asno'.—1.2.1.; 3.1.2.; 3.1.3.
ante.—2.3.1.
antenero 'entrenador'.—3.1.2.
 [antópo] *Antonio*.—1.3.5.1.
Antoño.—1.3.11.
Antoño.—1.3.11.
 [äntrenämjénto] "entrenamiento".—1.2.3.
antreneró "entrenador".—1.2.3.
anuya 'aburre'.—3.1.1.
año.—1.3.5.1.
aoi "agua".—2.1.2.
aora.—1.3.15.
acut "août".—3.2.
aparaisén "aparecen".—1.2.2.
aparaitre "apparaître".—3.2.
aparecer.—2.2.1.3.4.
aparencias.—1.2.7.
aparesa "aparezca".—2.2.1.3.4.
apareter.—3.1.1.
aparetrar.—3.1.1.
aparètre "apparaître".—3.2.
aparètre.—4.2.3.3.
apartenecen.—3.1.1.
apelar.—3.1.1.
apéritif.—3.2.
apesar "empezar".—2.2.1.3.2.
apesar "empecé".—2.2.1.3.8.5.
aphoto.—1.3.12.
apletar.—1.3.7.3.2.
aploden "aplauden".—1.2.2.
aplodido.—3.1.1.
aplodir "aplaudir".—1.2.2.
aportar 'llevar'.—3.1.1.
apostar.—2.2.1.3.2.
apparecer.—1.3.12.
appeler.—3.2.
applaudir.—1.3.12.
applicar.—1.3.12.
applodi.—"applaudissent".—3.2.
apporte.—3.2.
apprendre.—1.3.12.
apprentissage.—3.2.
 [aprénda] *aprendan*.—1.3.5.2.
aprender 'enseñar', 'saber'.—3.3.; 4.1.1.3.
aprendere.—1.2.5.
aprentisaje "apprentissage".—3.2.
après.—3.2.
apreta "aprieta".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
apreta 'prepara'.—3.1.1.
apreta.—3.5.
apretar.—2.2.1.3.2.
apretarse 'prepararse'.—3.1.1.
apriuvasió 'domesticó'.—3.1.1.
aprofundido 'profundo'.—3.1.2.
apuestar "apostar".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
aquí 'allí'.—3.3.
-ar.—3.1.1.1.
ara "era".—2.2.1.3.7.; 2.2.1.3.8.4.; 2.2.1.3.13.
aramienta 'herramienta'.—3.5.
 [arβañí] *albañil*.—1.3.7.3.1.
arbañi.—1.3.7.3.2.
 [arβitro] *árbitro*.—1.4.1.
arbo "árbol".—1.3.7.4.2.
árbole.—1.2.5.
 [arβóles] *árboles*.—1.4.1.
arcancia "alcancía".—1.3.7.3.2.
area "arena".—3.7.
ardilla (masc.).—2.1.1.
aremolcó "remolcó".—1.3.7.2.1.
 [árgo] *algo*.—1.3.7.3.1.
argo.—1.3.7.3.2.
argodón.—1.3.7.3.2.
-ario.—3.1.2.4.
armeé.—3.2.
aro "ajo".—1.3.7.2.2.
aro "hago".—1.3.7.2.3.
aroz "arroz".—1.3.7.2.1.
arta "alta".—1.3.7.3.2.
 [árto] *alto*.—1.3.7.3.1.
aruela "abuela".—1.3.7.2.3.
arradio.—3.5.
arraña.—1.3.7.2.1.
arreglalo "arreglarlo".—1.3.7.4.2.
arregrando.—1.3.7.3.2.
arreglando.—1.3.10.
arreta 'para'.—3.1.1.
arribar 'llegar'.—3.3.
arrida "arriba".—2.1.5.
arrivait.—3.2.

arrivamos.—3.1.1.
arrivan.—3.1.1.
artificio, fuegos de.—3.1.2.
artisan.—1.3.
 [artísano].—1.3.
artísano.—3.1.2.
artisan “artisan”.—3.2.
artisan.—4.2.3.9.
asatado “sentado”.—1.2.3.
asasino.—3.1.2.
 [aseftáβan] “aceptaban”.—1.3.2.3.
ascucha ‘escucha’.—3.5.
ascuchar “escuchar”.—2.2.1.3.1.
asé “hacer”.—2.2.1.3.8.5.
 [ásen] *hacen*.—1.3.5.2.
asene “hacen”.—1.2.5.
a ser “hacer”.—1.3.17.
asido “ha sido”.—1.3.17.
asíemos “hacemos”.—2.2.1.3.4.
asientado “sentado”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.4.
asin.—1.3.10.
asíó “hizo”.—2.2.1.3.4.
así que.—3.6.
asin.—3.5.
asíón “hizo”.—2.2.1.3.4.
asomé ‘apalée’.—3.1.2.; 3.1.3.
asoul “azul”.—1.3.3.2.
asoutado “asustado”.—1.2.2.
assai “hacer”.—2.2.1.3.4.
assaine “hacer”.—2.1.5.
asse “hace”.—1.3.3.2.
asser “hace”.—1.3.10.
assiento.—1.3.12.
astarse “hartarse”.—1.3.7.3.2.
asustá.—1.3.2.4.
ata “hasta”.—1.3.3.3.
atacha ‘ató’.—3.1.1.
atacha ‘ata’.—3.1.1.
atachado ‘atado’.—3.1.1.
atacher.—1.3.
atade “atado”.—2.2.1.3.1.
atajaba ‘ataba’.—3.1.1.
atajó ‘ató’.—3.1.1.
ataquaba.—1.3.11.
atar.—2.2.1.3.1.
 [atasó] *atachó* “ató”.—1.3.4.
atasó ‘ató’.—3.1.1.
 [ataxába] “atachaba”.—1.3.
 [ataxaβa] *atachaba*.—1.3.3.6.
 [ataxó] *atachó* “ató”.—1.3.3.6.
atentivo ‘atento’.—3.1.2.
atirar ‘atraer’.—3.1.1.
atoces “entonces”.—1.2.3.
atonce.—3.5.
atracciones. 1.3.3.2.
atraer.—2.2.1.3.4.
atrape “atrape”.—3.2.
atrapeta ‘atrapar’.—3.1.1.
atraversé ‘atravesé’.—3.1.1.
atrayamentos ‘atracciones’.—3.1.2.
atraz ‘atrás’.—1.3.3.2.
atrenadores ‘entrenadores’.—3.1.2.
atribuirse ‘hacerse de’.—3.3.
atrista ‘entristece’.—3.1.1.
atroce ‘atroz’.—3.1.2.
atrospea “estropea”.—1.2.4.3.; 2.2.1.3.
 1.; 2.2.1.3.8.4.; 2.2.1.3.8.7.
attaca.—1.3.12.
attacher.—3.2.
attaquan ‘atacan’.—3.1.1.
attar.—1.3.12.
attirando “atrayendo”.—4.2.3.15.
atrapar.—1.3.12.
aua “agua”.—1.3.2.4.
auelo “abuelo”.—1.3.2.4.
aujero.—1.3.2.4.
aussi.—3.2.
autel.—2.1.16.; 3.2.
automne.—3.2.
autoño “otoño”.—1.2.2.
autorroute.—3.2.
autour.—3.2.
autra “otra”.—1.2.2.
autos “otros”.—1.2.2.
auxiliante ‘ayudante’.—3.1.2.
autoruta.—3.1.2.
avarear “averiar”.—2.2.1.3.9.5.
avareo “averió”.—1.2.4.1.; 2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.2.; 2.2.1.3.8.4.
avaria “avería”.—3.1.2.
avariado “averiado”.—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.4.
ave “a ver”.—4.2.3.11.
avec.—3.2.
avencer “avanzar”.—1.2.3.
avenir.—3.2.
avent “a ver”.—4.2.3.11.
avantage.—3.2.
aventajes ‘ventajas’.—3.1.2.
aventurosa ‘de aventuras’.—3.1.2.
avenzado.—1.2.3.
avenze “avance”.—3.2.
aver.—1.3.12.
aver “haber”.—1.3.17.
averiar.—2.2.1.3.1.
avielos “abuelos”.—4.2.3.16.
avierto.—1.3.12.
avril.—1.3.12.; 3.2.
aspectaculo “espectáculo”.—1.2.4.3.
ay “ahí”.—4.2.3.11.
aye “hay”.—1.2.5.

ayi.—1.3.6.2.1.
aziendo.—1.3.3.2.
azoul “azul”.—1.2.2.
azule. 1.2.5.

[bá] *bar*.—1.3.7.4.1.
 Baca.—4.2.3.2.
bacarra “boca”.—3.6.
bacationes “vacaciones”.—1.3.3.2.
bagaba “bajaba”.—1.3.7.2.4.
bagajeros ‘equipaje’.—3.1.2.
bagar “viajar”.—1.3.7.2.4.
bagar “bajar”.—1.3.7.2.4.
bagna.—1.3.11.
baguette.—3.2.
bahilar.—4.2.3.6.
 [bailár] *bailar*.—1.3.6.1.3.
bailar.—2.2.1.3.1
bailato “bailado”.—2.2.1.3.9.4.
bailatos han “han bailado”.—2.2.1.3.1.
bailendo “bailando”.—1.2.3.
bajar.—2.2.1.3.1.
bala “baila”.—1.2.7.
bala “pelota”.—3.3.
balan “bailan”.—2.2.1.3.1.; 2.2.1.3.8.4.
balancia ‘trapecio’.—3.1.2.; 3.1.3.
balanciaba.—3.1.1.
balançoir “balançoise”.—3.2.
balando “bailando”.—1.2.7.; 2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.4.
balando ‘columpiando’.—3.1.1.
balanme ‘columpiarme’.—3.1.1.
balar “bailar”.—1.2.7.
balco.—1.3.7.3.2.
balecia ‘trapecio’.—3.1.2.
balène “baleine”.—3.2.
Balençia “Valencia”.—1.3.3.2.
balendo “bailando”.—1.2.3.
baleñas ‘ballenas’.—3.1.2.
balesaba ‘columpiaba’.—3.1.1.
baliando “bailando”.—1.2.6.1.
baliesa ‘columpio’.—3.1.2.
 [balisa].—1.3.
ballamos “vayamos”.—1.3.6.2.1.
ballamos “bañamos”.—1.3.9.
ballón.—1.3.11.; 3.2.; 4.2.3.13.
bamo “vamos”.—4.2.3.14.
banberas “banderas”.—2.1.2.
banca ‘banco’.—3.0.f.
 [bandexas] *banderas*.—1.3.7.1.1.
banjar.—1.3.5.1.
banlieu.—3.2.
bañar.—2.2.1.3.1.

bañera (masc.).—2.1.1.
bañiar.—1.3.5.1.
bara “para”.—1.3.9.
bario.—1.3.7.2.1.
barqua.—1.3.11.
barro ‘barrote’.—3.1.2.; 3.1.3.
basa ‘base’.—3.1.2.
basaba “pasaba”.—1.3.2.2.; 1.3.9.
basamos “bayamos”.—2.1.3.
 [baskét].—3.4.
basqueta.—3.4.
bassin.—3.2.
basta “bata”.—1.3.10.
bastant.—3.7.
bata “lucha”.—4.1.1.7.
batadero “matadero”.—1.3.9.
atar “datar”.—1.3.9.
batimán ‘edificio’.—3.1.2.
batiman “bâtiment”.—3.2.
batimanes ‘edificios’.—3.0.b.; 3.1.2.
bâtiment.—3.2.
batiment “bâtiment”.—3.2.
batimento ‘edificio’.—3.0.b.; 3.1.2.
batir ‘luchar’.—3.1.1.
báton.—1.2.1.
batón ‘bastón’.—1.2.1.
batón ‘palo’.—3.1.2.
baton “bâton”.—3.2.
 [bat].—1.2.1.
bautismo.—1.2.2.
 [baxár] *bailar*.—1.3.3.6.
bayanos “bañarnos”.—4.2.3.9.
bayarnos “bañarnos”.—1.3.9.
bayla.—1.2.10.
bazár “bajar”.—1.3.9.
beaucoup.—3.2.
beaunita “bonita”.—1.2.2.
bébé.—3.2.
bebibos “bebimos”.—1.3.9.
bec “vez”.—1.3.3.2.
begonia.—1.3.5.1.
begos ‘perros’.—1.3.2.2.; 1.3.7.2.3.
bela sar ‘cuñada’.—3.1.2.
 [bélo] *verlo*.—1.3.7.1.3.
belota “pelota”.—1.3.9.
bellas “velas”.—1.3.11.
bellota “pelota”.—1.3.2.2.
bemo “vemos”.—4.2.3.14.
benderas “banderas”.—1.2.3.
 [bendére] *vender*.—1.3.7.1.4.
bensao “pensado”.—1.3.2.2.
beñan “bañan”.—2.2.1.3.1.
beñaban.—1.2.4.2.
ber.—1.3.15.; 4.2.2.15.
bera “era”.—2.2.1.3.7.
béré “béret”.—3.2.

bergé 'perro pastor'.—3.1.2.
berger.—3.2.
bersaría 'mecería'.—3.1.1.
bête.—3.2.
bezés.—1.3.3.2.
bibe.—1.3.15.
bibliothèque "bibliothèque".—3.2.
bicicletta.—2.2.4.
bicote "bigote".—1.3.2.2.
bicycleta.—1.2.10.
bicycletta.—3.1.2.
biche "bicho".—1.2.4.3.
bie.—1.3.5.2.
bien 'muy', 'bueno'.—3.3.; 4.1.1.5.
bieno "bueno".—1.2.2.
bificeta "bicicleta".—1.3.9.
 [bilénge] "bilingüe".—4.1.1.7.
 [binjó] "vinio".—1.3.5.1.
birotés "bigotes".—1.3.7.2.3.
bisicleta.—1.3.3.2.
bitación "habitación".—1.2.7.; 1.3.18.; 3.5.
 [bitasjón] *habitación*.—1.3.18.
bizarro 'curioso'.—3.1.2.; 3.1.3.
 [b,jéxas] "viejas".—1.3.2.1.2.
 [blā].—1.2.1.
blague.—3.2.
blagues.—4.2.3.14.
blanc.—1.2.1.; 3.2.
blangas "blancas".—1.3.2.2.
 [blanj] *blanc*.—1.2.1.
blanquo "blanco".—1.3.11.
blocado "bloqueado".—2.2.1.3.2.; 3.1.2.
blocando 'bloqueando'.—3.1.1.
blocar.—3.1.1.
bloquear.—2.2.1.3.2.
bobre "pobre".—1.3.2.2.
bocadíos "bocadillos".—1.3.6.2.3.
bocallido "bocadillo".—1.3.8.
bocasión "vacación".—1.2.4.3.
boco "pocos".—1.3.2.2.
bode "bote".—1.3.2.2.
boditos "bonitos".—1.3.9.
bofetá.—1.3.2.4.
bofetado (masc.).—2.1.1.
boga "boca".—1.3.2.2.
bois.—3.2.
bol.—3.2.
bola 'pelota'.—3.1.2.
bolque "bloque".—1.3.8.
bolla "bola".—1.3.11.
bolle "voy".—1.3.6.2.1.; 2.1.5.
bonbones.—1.3.5.6.
bonbons.—3.2.
bonigotes "monigotes".—1.3.9.
bonito 'guapo'.—3.3.
bonits.—3.7.; 4.2.3.8.
boñeca "muñeca".—1.3.9.
boqua.—1.3.11.
bor "por".—1.3.2.2.
bor 'borde'.—3.1.2.
borasos "borrachos".—1.3.4.
bord.—4.1.1.3.
borda "bordea".—2.2.1.3.1.
borda 'borde'.—3.1.2.
bordada 'rodeada'.—3.1.2.; 3.1.3.
bordear.—2.2.1.3.1.
bordure.—3.2.
borro "gorro".—1.3.9.
bosce "bosque".—1.3.11.; 2.2.6.
bosqué.—1.4.1.
boteilla.—1.2.2.; 1.3.6.2.1.
 [botísmo] *bautismo*.—1.2.2.; 3.1.2.
botoganes "toboganes".—1.3.18.
bouchon.—3.2.
bouées.—3.2.
bouelta "vuelta".—1.2.2.
bougias 'bujías'.—3.1.2.
boula "bola".—1.2.4.2.; 3.1.2.; 4.2.3.5.
bouquemo "busquemos".—1.2.2.
bouro "burro".—1.2.2.
bouton.—3.2.
bracos "brazos".—1.3.11.
branches.—3.2.
brasa 'brazada'.—3.1.2.
brasero 'fuego', 'candela'.—3.3.
bricolage.—3.2.
bruido 'ruido'.—3.1.2.
buata 'caja'.—3.1.2.
buapa "guapa".—1.3.9.
buatura 'automóvil'.—1.2.1.; 3.1.2.
buene "viene".—1.2.2.
buenne "buen".—1.2.5.
buesto "puesto".—1.3.9.
bujero.—1.3.9.; 3.5.
bujías 'velas'.—3.1.2.
bujo "burro".—1.3.7.2.2.
bula 'bola'.—3.1.3.
buno "bueno".—1.2.7.
buono "bueno".—1.2.4.3.
bura.—1.3.7.2.1.
burdo "burro".—1.3.7.2.1.
bureau.—1.2.1.; 3.2.
burero "agujero".—1.2.7.
 [buro] *buró*.—1.2.1.; 3.1.2.
 [buróbes].—3.1.2.
buros.—1.3.7.2.1.; 3.1.2.
buscado "buscando".—1.3.5.3.
buscalme.—1.3.7.3.2.
buscame.—1.3.7.4.2.
buscar.—2.2.1.3.1.
busció "buscó".—2.2.1.3.1.

busció "buscó".—2.2.1.3.9.1.
buscar 'empujar'.—3.1.1.
busta "gusta".—1.3.9.; 4.2.3.14.
bustaba.—1.3.9.
bustado "gustado".—1.3.9.
bustan "gustan".—1.3.9.
butella.—1.2.4.2.
 [búxos] *burros*.—1.3.7.1.1.
 [bwatura].—1.3.
 [byRó].—1.2.1.

ca 'casa'.—3.5.
cabago "caballo".—1.3.6.2.2.
cabaillo "caballo".—1.3.6.2.1.
cabaio.—1.3.6.2.1.
cabalio.—1.3.6.2.1.
cabalo "caballo".—1.3.12.
cabania.—1.3.5.1.
cabayo.—1.3.6.2.1.
cabeça.—1.3.3.2.
cabeca.—1.3.11.
cabeillo "cabello".—1.3.6.2.1.
cabesa.—1.3.3.2.
cabezón.—3.6.
cablo "clavó".—1.3.8.
cabrieta 'cabrita'.—3.1.2.
cacado "sacado".—1.3.11.
cacadores.—1.3.11.
cacau.—1.2.4.2.
cacer "cazar".—3.0.c.
cacetines.—1.3.7.4.2.
cacharos.—1.3.7.2.1.
cache.—1.3.
cache-cache.—3.2.
cachette.—3.2.
cachó "casó".—1.3.4.
cacho.—3.5.
cada día 'todos los días'.—3.3.
caer.—2.2.1.3.4.
caga "caja".—1.3.7.2.4.
cage.—3.2.; 4.2.3.6.
cagula 'capuchón'.—3.1.2.
caí "cae".—2.2.1.3.4.
caí "cayó".—2.2.1.3.10.
caiba "caña".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
caico "caigo".—1.3.2.2.
caies "calles".—1.3.6.2.1.
cailles "calles".—1.3.6.2.1.
caima "caimán".—1.3.5.2.
caimen "caimán".—1.2.3.
caio.—1.3.2.4.
caja "cara".—1.3.7.2.2.
caja (masc.).—2.1.1.

caja 'jaula'.—3.1.2.
cájaru "jarro".—3.6.
cajeta "cajita".—1.2.4.1.
cajió "cayó".—1.3.6.2.2.
cajula 'jaula'.—3.1.2.
calcül.—3.1.2.
calcul.—3.2.
calculo.—3.1.2.
calefacción.—1.3.2.3.
calmo 'tranquilo'.—3.1.2.
calo "calor".—1.3.7.4.2.
callido "caído".—1.3.6.2.3.
callie.—1.3.6.2.1.
callo "cayó" (caer).—1.3.6.2.1.
callo "caigo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.2.
camamar "caminar".—2.2.1.3.8.4.;
 2.2.1.3.1.
cambiar.—2.2.1.3.1.
caminar.—2.2.1.3.1.
camino (fem.).—2.1.1.
camso "cansado".—4.2.3.8.
campamiento.—1.2.8.
campaña 'campo'.—3.1.2.
camping.—3.4.
camtura "captura".—1.3.9.
can 'cuando'.—3.1.2.
cana "caña".—1.3.5.1.
cana 'bastón'.—3.1.2.
canari.—3.2.
çancadilla.—1.3.3.2.
cancelero 'canciller'.—3.1.2.
cando "cuando".—1.2.7.
cane.—3.2.
canero "conejo".—1.2.4.1.
caniones.—1.3.5.1.
cantaba.—1.3.5.2.
cantaban.—1.3.5.2.
cantado "cantando".—1.3.5.3.
capatos.—1.3.11.
captar 'cazar'.—3.3.
captivos.—3.1.2.
car 'autobús'.—3.4.
cara "caja".—1.3.7.2.2.
carcetines.—1.3.7.3.2.
carera.—1.3.7.2.1.
caresé 'acariciar'.—3.1.1.
carezaba 'acariciaba'.—3.1.1.
caigado 'encargado'.—3.3.
carignosas.—1.3.11.
carillo "carrillo".—1.3.7.2.1.
Caris "Cádiz".—1.3.9.
carment "Carmen".—4.2.3.9.
carnen "carne".—1.3.10.
caro "carro".—1.3.7.2.1.; 2.1.8.
carosa "carroza".—1.3.7.2.1.
carta 'pase'.—3.3.

cartable.—3.2.
carra "cara".—1.3.7.2.1.
carrñosa.—1.3.7.2.1.
carrito 'cochecito de niños'.—3.3.
casa 'esconde'.—3.1.1. M₁ s.
casada "cansada".—1.3.5.3.
casador "cazador".—1.3.2.4.
case "canse".—1.3.5.3.
caser "casar".—2.2.10.
caserna 'cuartel'.—3.1.2.
caserne.—1.3.
casolina "gasolina".—1.3.2.2.; 4.2.3.16.
casque.—3.2.
casquette.—3.2.
cassa.—1.3.3.2.; 1.3.12.; 2.2.4.
cassador.—1.3.3.2.
cassarse.—1.3.3.2.
castagnas.—1.3.11.
castell.—3.7.
castigos "castillos".—1.3.6.2.2.
castio "castillo".—1.3.6.2.3.
catechismo 'catecismo'.—3.1.2.
catedral.—1.3.9.
catedrale.—1.2.5.
catesizmo.—1.3.3.2.
catetral.—1.3.2.2.
cathedrales.—1.3.12.
cathólico.—1.3.12.
catier "coche".—4.2.3.14.
cato "gato".—1.3.2.2.
catriema 'cuarta'.—3.1.2.
cauchemar.—3.2.
cava 'bodega'.—3.1.2.
cavallo.—1.3.12.
cavello.—1.3.12.
caveza.—1.3.15.
caye.—1.3.6.2.1.
caye "cae".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.
cayer "calle".—1.3.10.
cayga.—1.2.10.
caza "casa".—1.3.3.2.; 2.2.6.
cazado "cazador".—1.3.7.4.2.
cazer "cazar".—4.2.2.12.
ce "se".—1.3.3.2.
ce "que".—1.3.11.; 2.2.1.
cedamos "quedamos".—1.3.11.
celebro "celebre".—1.2.4.3.
cemos "fuimos".—2.2.1.3.6.
centa "cuenta".—2.2.1.3.2.
 [θentímetros] *centímetros*.—1.4.1.
centra "central".—1.3.7.4.2.
ceño "señor".—1.3.3.2.
ceral "cerrar".—1.3.7.3.2.
cerar "cerrar".—1.3.7.2.1.
cerf.—1.2.1.
cero "cerro".—2.2.5.

certain.—3.2.
certitud 'certeza'.—3.1.2.
cervo "ciervo".—1.2.1.; 3.1.2.
cerrar.—2.2.1.3.2.
cerrarla "cerrarla".—1.3.9.
ceso "queso".—1.3.11.
 [tʃímiko] "químico".—4.1.1.7.
ciciolo "quisolo".—1.3.11.
cielo "Quiero".—1.3.7.3.2.
cient.—1.3.10.
ciere "quiere".—1.3.11.
cierrado "cerrado".—2.2.1.3.2.
cierra "cerrado".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.; 2.2.1.3.9.4.
cierrar "cerrar".—2.2.1.3.2.
cierró "cerró".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
ciete "siete".—1.3.3.2.
cieto "quieto".—1.3.11.
cigarretas 'cigarrillos'.—3.1.2.
ciguiente "siguiente".—1.3.3.2.
cinco.—1.3.7.3.2.
cinco 'quinto'.—3.3.
cincos.—2.1.2.
cine "película".—4.1.1.4.
cinema.—3.2.
cinquantas.—1.3.10.
cirquo.—2.1.4.
cinquos.—1.3.10.
cintura 'cinturón'.—3.1.2.; 3.1.3.; 4.1.1.6.; 4.1.1.2.
cirquo "circo".—1.3.11.
citadela 'ciudadela'.—3.1.2.
circulation.—1.3.3.2.
ciuda.—1.3.2.3.
ciudat.—1.3.2.3.
civilisation.—1.3.3.2.
classé "classer".—3.2.
clio "crió".—1.3.7.3.2.
clocherías.—3.7.
clono.—3.4.
cloume.—3.4.
cloun.—3.4.
clown.—3.4.
clun.—3.4.
clune.—3.4.
clunes.—3.4.
clunos.—3.4.
co "con".—1.3.5.2.
coando "cuando".—1.2.4.1.
cocer.—3.6.
cochamos "acostamos".—2.1.10.
cocido "cogido".—1.3.9.
cocinera 'cocina'.—3.3.
coclodilo.—3.1.2.
cocochilo "cocodrilo".—1.3.2.2.
cocodilo.—3.1.2.

cocodril "crocodile".—3.1.2.
cocodril "crocodile".—3.2.
cocodrila.—2.1.1.
cocodrile.—3.1.2.; 3.2.
cocodrilos.—1.3.8.
cocodrillo.—1.3.11.
cocodrilo.—1.3.8.; 3.1.2.
cocha "coche".—2.1.1.
cocher "coger".—1.3.6.2.2.; 2.1.10.
cocher "coche".—1.3.10.
cochié.—4.2.3.2.
cochio "cogió".—1.3.6.2.2.
cocho "cacho".—1.2.4.3.
cocho "coche".—1.2.4.3.
coer "coger".—1.3.3.6.
coffre.—1.3.12.; 3.2.
coffreur.—3.2.
cofre 'maletero'.—3.1.2.; 3.3.
coger 'tomar', 'hacer', 'tener'.—2.2.1.3.3.; 3.3.; 3.6.
cogeron "cogieron".—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.9.1.
cogia "corría".—1.3.7.2.2.
cogiba "cogía".—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.9.1.
cogior "cogió".—1.4.1.
cogís "cogí".—4.2.3.8.
cogote.—3.6.
coindo "cuando".—1.2.2.
coinse "coincé".—3.2.
coio "cogido".—1.3.3.6.
coje "coger".—4.2.2.14.
cojer.—1.3.15.
cojie "cogí".—1.2.5.
cojó "cojió".—2.2.1.3.3.
colar 'hundir'.—3.1.1.
colcodilo.—3.1.2.
cole "corre".—1.3.7.3.2.
colección.—1.3.2.3.
colerio "colegio".—1.3.7.2.2.; 2.2.4.
colgar.—2.2.1.3.2.
colimpio "columpio".—
colombas 'palomas'.—3.1.2.
colompíos.—1.2.4.1.
colonel.—3.2.
colonia 'columna'.—3.1.2.; 3.1.3.
colonie.—3.2.
colorá.—1.3.2.4.
colorés.—1.4.1.
coluna.—1.3.5.4.
collina.—1.3.11.
collumpio.—1.3.11.
combinado "comvidado".—1.3.9.
combras "compras".—1.3.2.2.; 1.3.9.
comandos 'mandos'.—3.1.2.
combatantes.—3.1.2.
combatar 'combatir'.—3.1.1.

combrero "sombrero".—2.1.6.
comé "come".—1.4.1.
come 'como'.—3.1.2.; 3.1.3.
comencia "comienza".—1.2.6.
comenció "comenzó".—1.2.8.
comensa "comienza".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
comenza "comienza".—2.2.1.3.2.
comenzar.—2.2.1.3.2.
comer.—2.2.1.3.3.; 3.6.
comers.—1.3.10.
comia.—1.3.2.4.
comido "comida".—2.1.1.
comié "comí".—2.2.1.3.3.
comiego "comiendo".—4.2.3.11.
comigo.—1.3.5.4.
comio.—1.3.2.4.
cominio "comunión".—1.2.2.
commencar.—1.3.11.
commenda 'dirige'.—3.1.1.
commenzar.—1.3.12.
comnio "comnigo".—1.3.2.4.
commisiones 'recados'.—3.1.2.; 3.1.3.
commo.—1.3.12.
como.—2.3.4.; 2.3.10.
comou "comió".—2.2.1.3.3.
companeras.—1.3.5.1.
compareme.—1.3.7.2.6.
compleaños.—1.2.4.1.
complida 'realizada'.—3.1.2.
composaba 'componía'.—3.1.1.
comprá.—1.3.7.4.2.
comprau.—1.3.2.4.
comprender 'entender'.—3.5.
compreda "comprenda".—2.2.1.3.8.5.
comprede "comprende".—2.2.1.3.3.
compredo "comprendo".—2.2.1.3.3.
comprender.—2.2.1.3.3.
comunicassiones.—1.3.3.2.
con.—1.2.3.; 2.3.1.; 2.3.2.; 2.3.3.; 2.3.4.; 2.3.6.; 2.3.8.; 2.3.11.
conception.—1.3.3.2.
concierge.—3.2.
concierja 'portera'.—3.1.2.
concodrilo.—3.1.2.
concodilo.—1.3.10.
concurrir 'participar'.—3.3.
condero "cordero".—1.3.9.
condia "escondía".—1.3.18.
conduire.—3.2.
cone "con".—1.2.5.
conece "conoce".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.12.
conecencia 'conocimiento'.—3.1.2.
conocer.—2.2.1.3.4.
conechos "conejos".—1.3.6.2.2.
conehito "conejito".—1.3.3.7.

conerito "conejito".—1.3.7.2.2.
conese "conoce".—2.2.1.3.4.
conesemos "conocemos".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.12.
conesencia 'conocimiento'.—3.1.2.
conesia "conocía".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.12.
conesian "conocían".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.4.
coneyo "conejo".—1.3.6.2.2.
confertio "convertido".—1.3.3.1.
confiancia 'confianza'.—3.1.2.
conin "conejo".—3.0.c.
con mi.—2.1.7.3.
connaitra 'conoce'.—3.1.1.
connocer.—1.3.12.
cono "como".—1.3.9.
conocensia 'conocimiento'.—3.1.2.
conocer.—2.2.1.3.4.
conogo "conozco".—1.3.9.
conosie "conocía".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.4.
conpras.—1.3.5.6.
con si.—2.1.7.3.
consentir.—2.2.1.3.6.
consinten "consienten".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.4.
construendo.—1.3.6.2.1.
construir.—2.2.1.3.6.
construïto 'construido'.—3.1.1.
construïtos 'construidas'.—3.1.2.;
 4.1.1.5.
construïyimos "construimos".—2.2.1.3.
 8.5.
contan "cuentan".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
contar.—2.2.1.3.2.
contentamiento 'satisfacción'.—3.1.2.
contetos.—1.3.5.3.
continuar.—2.2.1.3.1.
contractados 'nerviosos'.—3.1.2.
contralor 'inspector', 'revisor'.—3.1.2.
contre.—3.2.
contribuen "contribuyen".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.5.
contribuir.—2.2.1.3.6.
controlala "controlarla".—1.3.7.4.2.
contruyimos "construimos".—2.2.1.3.6.
conviamos "cambiamos".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.3.
convoyer.—3.2.
con yo.—2.1.7.3.
copra "compra".—1.3.5.3.
copredo "comprendo".—2.2.1.3.8.5.
coquillage.—3.1.2.; 3.2.
coquillajes 'conchas'.—3.1.2.

corai "coge".—1.2.2.
coraje.—3.3.
coramente "correctamente".—3.6.
coraux.—3.2.
corcodilo.—3.1.2.
corcha.—1.3.7.3.2.
corda 'cuerda'.—1.2.1.; 3.1.2.
corde.—1.2.1.; 1.3.7.4.2.; 4.2.3.11.
cordo "cuerda".—2.1.1.
corein "coger".—4.2.3.14.
corel "correr".—1.3.7.3.2.
coremos.—1.3.7.2.1.
coremos "cogemos".—2.1.3.; 2.2.7.
coria.—1.3.7.2.1.
corido "cogido".—1.3.7.2.2.
corin "corren".—1.2.3.
corio "cogió".—1.3.7.2.2.
corio "cogió".—4.2.3.15.
comillos.—1.3.7.3.2.
coro "corro".—1.3.7.2.1.
cororaie "colores".—1.2.2.
corra "corral".—1.3.7.4.2.
corrar "correr".—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.9.5.
corre "correr".—1.3.5.2.; 1.3.7.4.2.
correr.—2.2.1.3.3.
correspondante 'corresponsal'. 3.1.2.
corriando "corriendo".—1.2.3.
corrimou "corrimos".—1.2.4.2.
corro "cojo".—1.3.7.2.2.
corro "gorro".—1.3.2.2.; 1.3.9.
corromper.—2.2.1.3.3.
corruppidas 'corrompidas'.—2.2.1.3.3.;
 2.2.1.3.8.1.
cose "coche".—1.3.4.
coses "cosas".—1.2.4.3.
cosiba "cogía".—2.2.1.3.3.
cosinar.—1.3.3.2.
cosino 'primo'.—3.1.2.
cosmonauto (masc.).—2.1.1.
costa "gustan".—1.2.4.1.
costado "acostado".—1.2.7.
costruyimos "construimos".—1.3.5.4.
costullas "costillas".—1.2.2.
costumbra "costumbre".—2.1.1.
costumo 'traje'.—3.1.2.
cotche.—2.2.7.
côte.—3.2.
coties "coches".—1.3.2.2.
cou.—3.2.; 4.2.3.16.
couando "cuando".—1.2.2.
ccuatro "cuatro".—1.2.2.
couchan 'acuestan'.—3.1.1.
coucher.—3.2.
couello "cuello".—1.2.2.
couentan "cuentan".—1.2.2.
couesta "cuesta".—1.2.2.

coularlo "curarlo".—1.3.7.3.2.
coup.—3.2.
coupable.—3.2.
cour.—3.2.
courage.—3.2.
courses.—3.2.
cousin.—1.2.1.; 3.2.
cousina 'prima'.—3.1.2.
cousine.—3.2.
cousino 'primo'.—3.1.2.
couverture 'manta'.—3.1.2.
cow-boy.—4.1.1.1.
coylló "cogió".—2.2.1.3.3.
coyor "cogió".—1.3.6.2.2.
crabe 'cangrejo'.—3.1.2.
crabo 'cangrejo'.—3.1.2.
cracar 'romper'.—3.1.1.
cravate.—3.2.
credió "creyó".—1.3.2.2.
credo "creo".—2.2.1.3.4.
creer.—2.2.1.3.4.
cregendo "creyendo".—1.3.6.2.2.
creiba "creía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.
creiendo.—1.3.6.2.1.
creiga "creía".—2.2.1.3.8.5.
creira "creía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.
creó "creyó".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.;
 2.2.1.3.13.
crepa.—3.1.2.
cri.—3.2.
criado 'gritando'.—3.1.1.; 3.1.3.
criar 'gritar'.—3.1.1.; 3.1.3.
crico "circo".—1.3.8.
criía "creía".—1.2.4.2.
crista "cristal".—1.3.7.4.2.
cristale.—1.2.5.
crocodile.—1.2.1.; 3.2.
cocrodilio.—4.2.3.15.
crocodilo.—1.2.1.; 1.3.8.; 3.1.2.
crocodrilo.—3.1.2.
crocodillo.—3.1.2.
crocodiyo.—3.1.2.
crocodilo.—1.3.8.
crochemar 'pesadilla'.—3.1.2.
croie.—3.2.
croison "croissant".—3.2.
croquedil.—3.1.2.
cuand 'cuando'.—3.1.2.
cuando.—2.3.10.
cuandos.—1.3.10.
cuanto "cuando".—1.3.9.
cuarda "cuadra".—1.3.8.
cuardias "guardias".—1.3.2.2.
cuardos "cuadros".—1.3.8.
cuarto "cuatro".—1.3.8.
cuatriema 'cuarta'.—3.1.2.
cueda "cuerda".—1.3.7.4.2.
cuede "puede".—1.3.9.
cuedra "cuerda".—1.3.8.
cueillo.—1.3.6.2.1.
cuela "cuerda".—1.3.7.3.2.
cuela "escuela".—1.3.18.
cuelaba 'hundía'.—3.1.1.
cuelga "colgada".—2.2.1.3.2.
cuelo "cuello".—1.3.11.; 1.3.12.
cuendaba "quedaba".—1.3.10.
cuendo "cuando".—1.2.3.
cuenes 'rincones'.—3.1.2.
cuentá "contó".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.12.
cuentaba "contaba".—2.2.1.3.2.
cuentamos "contamos".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
cuentar "contar".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
cuenté "conté".—2.2.1.3.2.
cueño "cuello".—1.3.9.
cuepo "cuerpo".—1.3.7.4.2.
cuerdo "cuerda".—2.1.1.
cuerga.—1.3.7.3.2.
cuertas "cuerdas".—1.3.2.2.
cuesta 'acuesta'.—3.5.
cueyo.—1.3.6.2.1.
Cuida Real "Ciudad Real".—1.2.6.
cuidad "ciudad".—1.2.6.
cuidadanos "ciudadanos".—1.2.6.
cuero "cuero".—1.2.4.2.; 3.1.2.
culotas 'bragas'.—3.1.2.
culpa.—3.3.
culta "culpa".—1.3.9.
cultura 'cultivo'.—3.3.
culumpio.—1.2.4.2.
cumimos "comimos".—1.2.4.2.;
 2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.8.1.
cumpleaño.—1.3.3.3.
cun "con".—1.2.4.2.
cundo "cuando".—1.2.7.
cuntinuos "continuamos".—2.2.1.3.
 1.; 2.2.1.3.8.1.
cupable.—3.1.2.
curalle "curarle".—1.3.7.3.2.
curió "corrió".—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.8.1.
courses 'clases'.—3.3.
cusina 'cocina'.—3.1.2.
cusino.—1.2.1.; 3.1.2.
custa "gusta".—1.3.2.2.; 2.2.2.
cuturiere 'costurera'.—3.1.2.
cuyado "cuñado".—1.3.9.
cylindre.—3.2.
cyvil.—1.2.10.

[jakéta] *chaqueta*.—1.3.4.
chaqueca "chaqueta".—1.3.9.
 [tjámbra].—1.3.
chambra 'habitación'.—3.1.2.
chambre. 1.3.
champagne.—3.2.
championnat.—3.2.
chanca 'suerte'.—3.1.2.
chantier.—3.2.
chapeau.—3.2.; 4.2.3.4.
chapeo.—3.1.2.
chapito 'lona (del circo)'.—3.1.2.
chapo 'sombbrero'.—3.1.2.
chasao 'clazado'.—3.1.2.
chat.—3.2.
chaufe "chauffeur".—3.2.
chef.—3.2.
cheminea.—3.1.2.
chersé 'terciado'.—3.1.2.
cheveul "cheveu".—3.2.
chez. 3.2.
chez las gafas 'óptica'.—3.1.2.
chitaba "chillaba".—1.3.6.2.3.
chicillo.—1.3.11.
chigidos "chillidos".—1.3.6.2.2.
chijidos "chillidos".—1.3.6.2.2.
chímico 'químico'.—3.1.2.
 [tʃimikó].—1.3.
chímique. 1.3.
 [tʃio] "tío".—1.3.2.1.2.
chiqua.—4.2.3.14.
chito "chico".—1.3.9.
chizillos "chiquillos".—1.3.11.
chiyar.—1.3.6.2.1.
 [tʃjéne] "tiene".—1.3.2.1.2.
 [tʃjéña] "tierra".—1.3.2.1.2.
 [tʃersé] "tiercé".—1.3.2.1.2.
cho "yo".—1.3.6.2.2.
chocolaté.—1.4.1.
choffeur. 3.2.
chômage.—3.2.
choque "coche".—1.3.8.
choupa "chupa".—1.2.2.
churo "churro".—1.3.7.2.1.

da "doy".—2.2.1.3.10.
dabas "daba".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.8.5.;
 2.2.1.3.13.
dactilo "dactylo". 3.2.
dactylo.—3.2.
dad "da".—1.3.10.
 [dayósto] *de agosto*.—1.3.16.
daio "dado".—1.3.2.2.
 [daki] *de aquí*.—1.3.16.

dalreo.—3.5.
dalte.—1.3.7.3.2.
Dama 'Nuestra Señora'.—3.1.2.
damina "lamina".—1.3.9.
dangereux, *-euse*. 3.2.
danio. 1.3.5.1.
dans.—3.2.
dansa 'baila'.—3.1.1.
danse. 3.2.
dantro "dentro".—1.2.3.
daño 'dolor'.—3.3.
dao.—1.3.2.4.
dar.—2.2.1.3.2.; 3.6.
dar 'hacer'.—3.3.
dar "da".—4.2.2.15.
darce "darse".—4.2.2.12.
dardes "tardes".—1.3.2.2.
daron "dieron".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
dauphin.—3.2.
de "del".—1.3.7.4.2.
de.—2.3.1.; 2.3.2.; 2.3.3.; 2.3.4.; 2.3.6.;
 2.3.8.; 2.3.11.; 2.3.12.
de "deux".—3.2.
débarasé "debarrasser".—3.2.
debaro "debajo".—1.3.7.2.2.
debujo.—1.2.4.1.
debutante.—3.1.2.
debutar. 3.3.
decalaje "décalage".—3.2.
decayuno. 1.3.11.
deci "dije".—2.2.1.3.6.
deciba "decía".—2.2.1.3.6.; 4.1.1.1.
decidado "decidido".—2.2.1.3.9.5.
decidido han "han decidido".—2.2.1.3.5.
decide "decidido".—2.2.1.3.5.
décider. 3.2.
decidir.—2.2.1.3.5.
deciéndole "diciéndole".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.1.
decir.—2.2.1.3.6.
decir 'dar'.—3.3.
decoración 'adorno'.—3.3.
decoration.—1.3.3.2.
decubierta 'descubrimiento'.—3.1.2.
decho "dicho".—1.2.4.1.
dechpierta "despierta".—1.3.3.4.
dedrás "detrás".—1.3.2.2.
defandais "défendais".—3.2.
defenda "defienda".—2.2.1.3.4.
defendense "defenderse".—1.3.5.5.
defender.—2.2.1.3.11.
defilendo "desfilando".—1.2.3.
defondia "defendía".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.3.
dega "deja".—1.3.7.2.4.
degise 'disfrazo'.—3.1.1.

dego "dejo".—1.3.7.2.4.
deguisar 'disfrazar'.—3.1.1.
deguisase 'disfrazarse'.—3.1.1.
deguisó 'disfrazó'.—3.1.1.
déhor "dehors".—3.2.
deintro.—1.2.2.
dejar.—2.2.1.3.1.
dejar 'dar'.—3.3.
dejios "dejó".—2.2.1.3.1.; 2.2.13.8.5.;
 2.2.1.3.9.1.
dejuar "dejar".—2.2.1.3.1.
d'el "del".—1.3.1.4.
delate "delante".—1.3.5.3.
delente "delante".—1.2.3.
demande.—3.2.
demarar 'arrancar'.—3.1.1.
demarrar 'arrancar'.—3.1.1.
demarró 'arrancó'.—3.1.1.
 [d,éme] "deme".—1.3.2.1.2.
demenajor 'el que hace mudanzas'.—
 3.1.2.
demontando 'desmontando'.—3.1.1.
demontar "desmontar".—1.3.3.3.
dempués.—3.5.
demunidos 'desprovistos'.—3.1.2.
denarreur "démarrer".—3.2.
denero "dinero".—1.2.4.1.
denia "tenía".—1.3.2.2.
deniban "venían".—1.3.9.
dentro de 'en'.—3.3.
depanor 'reparador'.—3.1.2.
depecha (se) 'se da prisa'.—3.1.1.
 [dep,énde] "depende".—1.3.2.1.2.
depende.—2.2.1.3.4.
depende "depende".—2.2.1.3.4.
de pies.—3.5.
deplisa.—1.3.7.3.2.
depoi "después".—1.2.2.
deputados.—1.2.4.1.
der "dar".—2.2.1.3.2.; 3.0.c.
deramos "dejamos".—2.2.7.
dérápuge.—3.2.
dere "deje".—2.2.7.
dirigían "dirigían".—2.2.1.3.5.;
 2.2.1.3.8.4.
dero "dejo".—1.3.7.2.2.
derobado 'robado'.—3.1.1.
dersa 'doma'.—3.1.1.
derracinados 'desarraigados'.—3.1.1.
derreglar 'desarreglar'.—3.1.1.
 [des] "des".—3.1.2.
dès.—3.2.
desalluno.—1.3.6.2.1.; 4.2.2.15.
desaparecer.—2.2.1.3.4.
desas "de esas".—1.3.16.
desaunaba "desayunaba".—1.3.6.2.3.

desbocatado 'desbocado'.—3.6.
descenden "descienden".—2.2.1.3.3.
descenden "descienden".—2.2.1.3.9.1.
descierto 'postre'.—3.1.2.
desclancha 'pone en marcha'.—3.1.1.
descubrir.—2.2.1.3.5.
desde.—2.3.3.; 2.3.4.
desidao "decidido".—2.2.1.3.9.5.
de seguida.—3.5.
désert.—1.2.1.
desert "désert".—3.2.
deserto "desierto".—1.2.1.; 3.1.2.;
 3.1.3.
desgonglar.—3.1.1.
deshabiller "désabiller".—3.2.
desierto 'postre'.—3.1.3.
desidao han "han decidido".—2.2.1.3.5.
desinfectar.—1.3.2.3.
desiocho.—1.2.7.
desir "decir".—1.3.3.2.
desisets.—1.2.7.
desmurrar 'arrancar'.—3.1.1.
desobeisante.—2.1.11.
desobeisante 'desobediente'.—3.1.2.
d'España.—1.3.17.
desparedres 'desapareces'.—3.1.1.
despedir.—2.2.1.3.5.
despertalmie.—1.3.7.3.2.
despertar.—2.2.1.3.2.
desperta se "despierta".—2.2.1.3.2.
despertió "despertó".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
despidimos "despedimos".—2.2.1.3.5.
despiertador.—1.2.8.
despiertó "despertó".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
 [despjéto] *despierto*.—1.3.7.1.3.
despoes.—1.2.4.1.
despoues "después".—1.2.2.
despouse "después".—1.2.6.
después.—2.3.9.
después 'detrás'.—3.3.
despuese "después".—1.2.5.
despute "disputent".—3.2.
desquansa.—4.2.2.16.
dessin.—3.2.
deste "de este".—1.3.16.
destinación.—2.1.12.; 3.1.2.
destination.—3.2.
destinto.—1.2.4.1.
destornillar.—2.2.1.3.1.
destornillador.—1.3.9.
destornisador "destornillador".—1.3.6.
 2.2.
destruir.—2.2.1.3.6.

- destrusir* "destruir".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.5.
destruyir "destruir".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.5.
destornillado he "he destornillado".—
 2.2.1.3.1.; 2.2.1.3.8.1.
dete "vete".—1.3.9.
detenderse 'descansar'.—3.1.1.
detestait.—3.2.
detonó 'desentono'.—3.1.1.
detrá.—1.3.3.3.
detrás 'después'.—3.3.
detraz.—1.3.3.2.
deturnó 'cambio de rumbo'.—3.1.1.
deus "deux".—3.2.
deux.—3.2.
deuxieme "deuxième".—3.2.
developao 'desarrollado'.—3.1.2.
developar 'desarrollar'.—3.1.1.
developemente 'desarrollo'.—3.1.2.
devenaient.—3.2.
devenir.—3.3.
dever.—1.3.12.
deveniá.—3.1.1.
devenió 'adivinó'.—3.1.1.
deversar 'derramar'.—3.1.1.
devienen.—3.1.1.
devierto "divierito".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.4.
devinar 'adivinar'.—3.1.1.
devisando 'destornillando'.—3.1.1.
devisao 'destornillado'.—3.1.1.
devoir.—3.2.
 [dezeR].—1.2.1.
dia (fem.).—2.1.1.
diamos "dábamos".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
diarea.—1.3.7.2.1.
dibujan.—1.3.2.4.
dicer "dice".—1.3.10.
dicia "decia".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
diciamos "decíamos".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.1.
dician "decían".—2.2.1.3.6.
diciemos "dijimos".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.
dicien "dicen".—2.2.1.3.6.
diciera "dijera".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
dicieron "dijeron".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.
dicilo.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.;
 2.2.1.3.8.5.
dició "dijo".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
dicir "decir".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
dictadas "dictados".—2.1.1.
dictades (las) 'dictados'.—3.1.2.
dictée.—3.2.
dido "dedos".—1.2.4.2.
diegamos "llegamos".—1.3.2.2.
dicir "decir".—1.2.4.2.
diejon "dijeron".—2.2.1.3.6.
dies.—1.3.3.2.
dictes.—1.3.5.3.
dieze "diez".—1.2.5.
difait "dice".—1.3.9.
diferante.—1.2.3.
diferentas "diferentes".—2.1.1.
difet "dice".—1.3.9.; 2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.6.
diferentes.—1.3.12.
difficiles.—1.3.12.
 [d,ifiθil] "difícil".—1.3.2.1.2.
 [d,iyo] "digo".—1.3.2.1.2.
digo "dijo".—1.3.7.2.4.
dijau "dijo".—1.2.2.
dijernos "decirnos".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.1.
dijeron "dijeron".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.
dijo "dicho".—1.3.6.2.2.
dijo "dijeron".—2.2.1.3.10.
dijo había "había dicho".—2.2.1.3.6.
dillia "día".—1.3.6.2.3.
dinar 'cenar'.—3.1.1.
dineta 'comida ligera'.—3.1.2.
dinosoro 'dinosaurio'.—3.1.2.
dinpues.—3.5.
dio "dijo".—1.3.3.6.
 [diθilo] *decirlo.*—1.3.7.1.3.
diploma (fem.).—2.1.1.
dir.—3.2.
dira "tira".—1.3.2.2.
dire "dije".—1.3.7.2.2.
dirvection.—1.3.3.2.
dirigir.—2.2.1.3.5.
dirijantes "dirigentes".—1.2.3.
dirió "dijo".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.11.;
 3.1.1.
disait.—3.2.
discothecas.—1.3.12.
discubrió "descubrió".—2.2.1.3.5.;
 2.2.1.3.8.1.
 [dise] *dicen.*—1.3.5.2.
dise ha "ha dicho".—2.2.1.3.6.
distá "decía".—2.2.1.3.6.
disierto "desierto".—1.2.4.2.
disimos "dijimos".—2.2.1.3.6.
disinueve.—1.2.7.
disió "dijo".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
disir "decir".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
disiseis.—1.2.7.
disisiete.—1.2.7.

[diskó] *disco*.—1.4.1.
diso “digo”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
disparado.—3.6.
disparaitre.—3.2.
disparar ‘desaparecer’.—3.1.1.
disparazo ‘desaparece’.—3.1.1.
disparé ‘desaparecer’.—3.1.1.
disparecen ‘desaparecen’.—3.1.1.
disparecer “desaparecer”.—1.2.4.2.;
 2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.1.; 2.2.1.3.11.;
 2.2.1.3.12.; 3.1.1.
disparición.—3.1.2.
dispartar.—1.2.4.2.
disparté “desparté”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.1.
dispartó “despartó”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.1.
dispierta.—1.2.4.2.; 2.2.1.3.2.
dispierté “despierté”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.1.; 2.2.1.3.9.1.
disposición “disposición”.—1.3.3.2.
disponer.—3.6.
dispues.—1.2.4.2.; 3.5.
disputar.—2.2.1.3.2.; 3.1.1.; 3.3.
disputir “disputar”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.5.
distración.—1.3.2.3.
ditio “dició” (dijo).—1.3.3.2.
divertimentos.—3.1.2.
divertir.—2.2.1.3.6.
divinar.—3.1.1.
divisada ‘dividida’.—3.1.1.; 3.1.2.;
 3.1.3.
dix.—3.2.
diyo “dijo”.—1.3.6.2.2.
dizo “dice”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.10.
dizo “digo”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
djama “llama”.—1.3.2.2.
 [d.jés] “diez”.—1.3.2.1.2.
 [djés.] *diez*.—1.3.3.4.
do “da”.—1.2.4.3.
do.—1.3.3.3.
do “dió”.—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
doca “boca”.—1.3.9.
docs.—1.3.10.
docteur.—3.2.
doctor ‘mago’.—3.1.2.
doctoresa.—3.1.2.
dode.—1.3.5.3.
dodos “todos”.—1.3.2.2.
doi.—1.2.10.
dolle “doy”.—1.3.6.2.1.
dolle “voy”.—2.1.5.
domado “domador”.—1.3.7.4.2.
domdor ‘domador’.—3.1.2.
 [doméstikos] *domésticos*.—1.4.1.
dometor ‘domador’.—3.1.2.
dominación.—3.0.f.
dompta ‘doma’.—3.1.1.
domptador ‘domador’.—3.1.2.
domptando ‘domando’.—3.1.1.
domptar ‘domar’.—3.1.1.
domptava ‘domaba’.—3.1.1.
dompteur.—3.2.
dompto ‘domo’.—3.1.1.
domptó ‘domó’.—3.1.1.
domptor ‘domador’.—3.1.2.
domteur “dompteur”.—3.2.
donaba.—3.1.1.
donbtore ‘domador’.—3.1.2.
donceteur “dompteur”.—3.2.
doncpteur “dompteur”.—3.2.
donctor ‘domador’.—3.1.2.
donde.—2.3.10.; 3.6.
dontado ‘domando’.—3.1.1.
dontador ‘domador’.—3.1.2.
dontando ‘domando’.—3.1.1.
dentar ‘domar’.—3.1.1.
donteur “dompteur”.—3.2.
dontor ‘domador’.—3.1.2.
dontorio ‘domador’.—3.1.2.
dophino.—1.3.12.
doptor ‘domador’.—3.1.2.
dormimos “dormíamos”.—2.2.1.3.6.
dormiendo “durmiendo”.—2.2.1.3.6.
dormiendo.—4.2.3.16.
dormió “durmió”.—2.2.1.3.6.
dormir.—2.2.1.3.6.
 [dóro] *de oro*.—1.3.16.
 [dós] “dos”.—1.3.2.1.1.
dos.—3.2.
 [dormil] *dos mil*.—1.3.3.5.
duanero ‘aduanero’.—1.2.2.; 3.1.2.
ducha.—2.2.7.
douche.—3.2.
doulsé “dulce”.—1.2.2.
doux.—3.2.
doz.—2.2.11.
doze.—1.3.3.2.
 [dózombres] *dos hombres*.—1.3.16.
dracula.—3.6.
drapeau.—3.2.
drapeaux.—3.2.
drapós ‘banderas’.—3.1.2.
drechando ‘amestrando’.—3.1.1.
drecho ‘Derecho’.—3.1.2.
dresa ‘amaestra’.—3.1.1.
dresaba ‘amaestraba’.—3.1.1.
dresando ‘amestrando’.—3.1.1.
dresar ‘amaestrar’.—3.1.1.
dreser “dresseur”.—3.2.
drescur “dresseur”.—3.2.

dressa 'amaestra'.—3.1.1.
dressado 'amaestrado'.—3.1.1.
dressador 'domador'.—3.1.2.
dressé.—3.2.
dresser.—3.2.
dresseur.—3.2.
dreizando 'amaestrando'.—3.1.1.
dromaderas 'dromedarios'.—3.1.2.
druñe "gruñe".—1.3.9.
duana.—3.1.2.
duermido "dormido".—2.2.1.3.6.
 2.2.1.3.9.1.
duermimos "dormimos".—2.2.1.3.6.
duerta "vuelta".—1.3.9.
dulce "dulce".—1.3.3.2.
d'un "de un".—1.3.14.
[dún] de un. 1.3.16.
durante.—2.3.1.; 2.3.2.; 2.3.4.; 2.3.6.;
 2.3.8.
durante 'mientras'.—3.3.
durme "duerme".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.
durmimos "dormimos".—2.2.1.3.6.
durmen "duermen".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.
durmí "dormí".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
durmí.—2.2.1.3.9.1.
durmior "durmió".—1.3.10.

[é] él.—1.3.7.4.1.
e "el".—1.3.7.4.2.
-e-. 3.1.2.9.
e "et".—3.2.
eba "iba".—1.2.4.1.
ecarté.—3.2.
eclatan 'estallan'.—3.1.1.
eclerar 'alumbrar'. 3.1.1.
école.—3.2.
econdite "escondite".—1.3.3.3.
ecrasent.—3.2.
Ecuador.—1.3.7.4.2.
echa "hacha". 1.2.4.3.
echar.—3.6.
echponech "después".—1.2.2.; 1.3.3.4.
eda "era".—1.3.9.
[edáθ] "edad".—1.3.2.3.
edre "abre".—1.3.9.; 2.2.1.3.5.;
 2.2.1.3.8.6.
educator.—3.1.2.
efreyado 'asustado'.—3.1.1.
egalizado 'empatado'.—3.1.1.
égalité.—4.1.1.5.
egalmente.—3.1.2.
église.—3.2.

eglesia 'iglesia'.—3.1.2.
[ehpañó] *español*.—1.3.7.4.1.
[?é?ido] "he ido".—1.2.9.
eio "ello".—1.3.6.2.1.
eja "ella".—1.3.6.2.2.
ejemplarios.—3.1.2.
ejercicios.—1.3.7.4.2.
ejo "hecho".—1.3.6.2.2.
[ekípa] 'equipo'.—3.1.2.
[ekipe] 'equipo'.—3.1.2.
elanzar 'abalanzarse'.—3.1.1.
el Aragón.—2.1.3.
elástico.—3.0.f.
ele "él".—1.2.5.
electriciano 'electricista'.—3.1.2.
electricidad.—1.3.2.3.
electricidade.—1.2.5.
éléfantes.—1.4.1.
élémentaire.—3.2.
elemento.—1.2.8.
elephant.—3.2.
éléphanté.—1.3.12.; 3.2.
eleva 'cria'.—3.1.1.
elevado 'educado'.—3.1.2.; 3.1.3.
elevaje 'ganadería'.—3.1.2.
elevantes "elefantes".—1.3.3.1.
elear 'criar'. 3.1.1.; 3.1.3.
elganchalse "engancharse".—1.3.7.3.2.
[elikoptéro] *helicóptero*.—1.4.1.
el mi.—2.1.3.
el Paco.—2.1.3.
elle "él".—1.2.5.; 1.3.11.; 3.2.
ellias "ellas".—1.3.6.2.1.
embetaba 'molestaba'.—3.1.1.
embieca "empieza".—1.3.2.2.
embitar.—1.2.4.1.
emboracan 'abrazan'.—3.1.1.
embrasadas 'abrazos'.—2.1.15.; 3.1.2.
[embuteiñaxe] 'atasco'.—3.1.2.
emetían 'emitían'.—3.1.1.
emos.—1.3.15.
emos "fuimos".—2.2.1.3.6.
empecaba.—1.3.11.
empeçar.—1.3.3.2.
empedia.—1.2.3.
empedian "impedian".—2.2.1.3.8.3.
empesar "empezar".—1.3.9.
empesedo "empezado".—1.2.4.3.
empeza "empieza".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
empezá "empecé".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.12.
empezar.—2.2.1.3.2.
empezé.—1.3.3.2.
empieció "empezó".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.

empieza “empieza”.—2.2.1.3.2.
empiezaba “empezaba”.—2.2.1.3.2.
empiezado “empezado”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
empiezamos “empezamos”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
empiezamos.—2.2.11.
empiezó “empezó”.—2.2.1.3.2.
empizó “empezó”.—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.1.
empresionado ‘encarcelado’.—3.1.2.
empresonar.—3.1.1.
empresoner “emprosonner”.—3.2.
empuchado “empujado”.—1.3.6.2.2.
empuiga “empuja”.—1.3.7.2.4.
empuizeba “empujaba”.—2.2.1.3.1.
empujar.—2.2.1.3.1.; 3.6.
empuraba “empujaba”.—1.3.7.2.2.
empusireba “empujaba”.—2.2.1.3.1.
en.—2.3.1.; 2.3.2.; 2.3.3.; 2.3.4.; 2.3.5.;
 2.3.6.; 2.3.8.; 2.3.11.
encerado “encerrado”.—1.3.7.2.1.
encerclaron.—3.1.1.
-encia.—3.1.2.6.
enciema.—1.2.8.
encimas.—1.3.10.
encontrar.—2.2.1.3.2.
encontraba “encontraba”.—2.2.1.3.2.
encontraban “encontraban”.—2.2.1.3.2.
encontrado “encontrado”.—2.2.1.3.2.
encontramos “encontramos”.—2.2.1.3.
 2.; 2.2.1.3.9.1.
encontrarán “encontrarán”.—2.2.1.3.2.
encontraron “encontraron”.—2.2.1.3.2.
encontré “encontré”.—2.2.1.3.2.
encuentreo “encontrado”.—2.2.1.3.2.
encontró “encontró”.—2.2.1.3.2.
encuentro ‘competición’.—3.3.
encuntrarón.—1.2.4.2.
enda “anda”.—1.2.3.; 4.2.3.11.
endaba “andaba”.—1.2.3.
Endalouzia “Andalucía”.—1.2.2.
endava “andaba”.—4.2.3.15.
en después.—3.5.
endormecida.—3.1.1.; 3.1.2.
endorme.—3.2.
endormió ‘dormió’.—3.1.1.
endormir.—3.2.
enduermen.—3.1.1.
enerva (*se*) ‘se exaspera’.—3.1.1.
enervado ‘exasperado’.—3.1.1.; 3.1.2.
enervió.—3.1.1.
enfanado “enfadado”.—1.3.9.
enfin.—3.2.; 3.3.
englutida ‘engullida’.—3.1.2.
enmerveillent “emerveillent”.—3.2.

emondó ‘ato’.—3.1.1.
ennui.—3.2.
 [enómbre] *en nombre*.—1.3.16.
enormen.—1.3.10.
enqueta ‘encuesta’.—3.1.2.
enquète.—3.2.
enrular ‘arrollar’.—3.1.1.
ensayar ‘intentar’.—3.3.
ensegida.—1.3.15.
enseñamiento ‘enseñanza’.—3.1.2.
enseñar.—3.6.
ensellar ‘intentar’.—3.1.1.
ensayaría “enseñaría”.—1.3.9.
ensoleado.—3.1.2.
ensoleillada ‘soleada’.—3.1.1.; 3.1.2.
ensoñando “soñando”.—2.2.1.3.2.;
 3.1.1.
ensoñar ‘soñar’.—3.1.1.
ensoñó ‘soñó’.—3.1.1.
enssaina ‘intentando’.—3.1.1.
ensuciar.—2.2.1.3.1.
ensueña ‘sueña’.—3.1.1.
ensueñendo “soñando”.—2.2.1.3.2.
ensueño.—4.2.2.12.
enta “anda”.—1.2.3.; 1.3.2.2.; 1.3.9.
 [ent.ádo] *entrado*.—1.3.7.1.2.
ente “antes”.—1.2.3.
entender ‘oir’.—3.3.
ententan “intentan”.—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.3.
entenuda ‘vestida’.—3.1.2.
enteraba “enterraba”.—1.3.7.2.1.
entiendo “entendí”.—1.2.6.
entigüedad.—1.2.3.
entigüedad “antigüedad”.—1.2.4.3.
entonce.—1.3.3.3.
entornillado.—3.5.
entovía “todavía”.—3.5.
entrá “entrado”.—2.2.1.3.1.; 2.2.1.3.9.4.
entraí.—1.3.7.3.2.
 [ēntrān] *entran*.—1.2.3.
entrecron “entraron”.—2.2.1.3.1.
 2.2.1.3.8.5.
entrar.—2.2.1.3.1.
entrar ‘volver’.—3.3.
entre.—2.3.4.; 2.3.5.
empresa ‘empresa’.—3.1.2.
entretenida ‘mantenida’.—3.1.1.
entre tiempo ‘entre tanto’.—3.1.2.
entromas “entramos”.—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.7.
entuavía “todavía”.—3.5.
en venidos “han venido”.—1.2.3.
envidias ‘ganar’.—3.1.2.
envito “invitó”.—1.2.3.
 [éos] *ellos*.—1.3.6.1.2.

epices 'especies'.—3.1.2.
epinas "espinas".—1.3.3.3.; 3.1.2.
epinas.—4.2.3.4.
epoque "épouque".—3.2.
eqipa 'equipo'.—3.1.2.
equimo "equipo".—1.3.9.
equimo.—4.2.3.13.
equipa "equipo".—2.1.1.
équipo.—1.4.1.
[-oeR].—1.2.1.
[er] "ir".—1.2.4.1.
-er.—3.1.1.1.
-era.—3.1.2.4.
eres 'seres'.—3.1.2.
ermana.—1.3.15.
er manos "hermanos".—1.3.17.
ermosa.—4.2.2.15.
eropeanos.—3.1.2.
eropeo.—3.1.2.
[oeRøz].—1.2.1.
erra "era".—1.3.7.2.1.; 2.1.11.
es "el".—1.3.7.3.2.
es "se".—1.3.8.
escachachado "escacharrado".—1.3.7.2.1.
escapar.—2.2.1.3.1.
escaparates (fem.).—2.1.1.
escapió "escapó".—2.2.1.3.1.; 2.2.1.3.9.1.
esclarage.—3.2.
escobeta "escopeta".—1.3.2.2.
escola.—1.2.4.1.
escola.—3.1.2.; 4.2.3.3.
escolarias 'escolares'.—3.1.2.
esconder.—2.2.1.3.4.
escondió.—1.3.2.4.
escopeta (masc.).—2.1.1.
escouela "escuela".—1.2.2.
escreña "estrella".—1.3.9.
escribe "escribo".—2.2.1.3.5.; 2.2.1.3.10.
escribemos "escribimos".—2.2.1.3.5.
escribido "escrito".—2.2.1.3.5.
escribindo "escribiendo".—2.2.1.3.5.; 2.2.1.3.8.4.
escribir.—2.2.1.3.5.
escribere.—1.2.5.
escribito "escrito".—2.2.1.3.5.; 2.2.1.3.9.3.
escriba "escribo".—3.1.2.
escribo "escribo".—3.1.2.
esécriture 'escritura'.—3.1.2.
escuacharado "escacharrado".—1.3.7.2.1.
escuchar.—2.2.1.3.1.
escuchar 'oir'.—3.3.
escuelas 'clases'.—3.3.
escuende "esconde".—2.2.1.3.4.
escula "escuela".—1.2.7.
eschangó 'cambió'.—3.1.1.
ese "se".—1.2.8.
esemplo 'ejemplo'.—3.1.2.
eseyando 'intentando'.—3.1.1.
esfuercos.—1.3.11.
esgrime 'esgrima'.—3.1.2.
esi "ese".—1.2.4.2.
espadar.—3.6.
esagnol.—1.3.11.
España.—1.3.5.1.
Espania "España".—1.3.5.1.
español.—1.3.5.1.
España (masc.).—2.1.1.
españa.—1.3.5.1.
esparde.—1.3.7.3.2.
espasa 'espada'.—3.1.2.
especto "especie".—1.2.4.3.
espectaclo.—3.1.2.
espectatores "espectadores".—1.3.9.; 3.1.2.
espectadoures.—1.2.4.2.
espeda 'espada'.—3.1.2.
espesao "empezado".—1.3.5.5.
espiritu 'memoria', 'mente'.—3.3.
esporte.—3.4.
espres "express".—3.2.
esprorador "explorador".—1.3.7.3.2.
essence.—3.2.
est "et".—2.13.
est.—3.2.
esta "están".—1.3.5.2.
esta "hasta".—1.2.4.2.; 1.2.4.3.
estabai "esté".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.3.
estabanne "estaban".—1.2.5.
estabo "estaba".—2.2.1.3.2.
estada "estaba".—1.3.9.
estada 'estadio'.—3.1.2.
estadion "estación".—1.3.3.2.
estado 'estadio'.—3.1.2.
estamban "estaban".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.8.5.
estamo.—1.3.3.3.
estamo cinco hermano.—1.3.3.3.
[estàpo] *este año*.—1.3.16.
estar "está".—1.3.10.
estar.—2.2.1.3.2.
estar por ser.—2.2.1.4.
estares "estarás".—1.2.4.3.
estasoñando "está soñando".—1.3.17.
[estatúas] *estatuas*.—1.4.1.
estauta "estatua".—1.2.6.
estecemos.—1.2.8.
esteen.—1.2.8.
esteen "estén".—2.2.1.3.2.

esteticiana.—3.1.2.
estijemos "estudiamos".—1.3.2.2.
estilo 'bolígrafo'.—3.1.2.
estirar.—2.2.1.3.1.
estirar 'arrastrar'.—3.3.
estivo "estuve".—2.2.1.3.2.
esto por lo.—2.1.7.3.
estó "estoy".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.11.
estornillador.—3.5.
estoye "estoy".—1.2.5.
estra "estira".—2.2.1.3.1.
 [estréa] *estrella*.—1.3.6.1.2.
estrellarse.—3.6.
estropear.—2.2.1.3.1.
estropellado "estropeado".—1.3.6.2.3.
et.—3.2.
eta "está".—1.3.3.3.
etage.—2.1.16.
était.—3.2.
Eteban.—1.3.3.3.
étèban "Esteban".—1.4.1.
etona 'asombra'.—3.1.1.
etonado 'asombrado', 'sorprendido'.—
 3.1.1.; 3.1.2.
etonamiento 'asombro'.—3.1.2.
etonar 'asombrar'.—3.1.1.
étrange.—3.2.
être.—2.2.1.4.
étude.—3.2.
-eur.—1.2.1.; 3.1.2.2.
eurosament 'felizmente'.—3.1.2.
-euse.—1.2.1.; 3.1.2.3.
-eux.—3.1.2.3.
evelta "esbelta".—1.3.16.
evidamente.—3.1.2.
exacte.—3.2.
exemple.—3.2.
exemplo.—3.1.2.
existado "existido".—2.2.1.3.5.;
 2.2.1.3.9.5.
existir.—2.2.1.3.5.
expedition.—1.3.3.2.
experianzas 'experiencias'.—3.1.2.
explication.—1.3.3.2.; 3.2.
exploit.—3.2.
explorator.—3.1.2.
explosion.—3.2.
expositiones.—1.3.3.2.
exprimarse 'expresarse'.—3.1.1.
exprimir 'expresar'.—2.1.12.; 3.3.
extirpar 'extraer'.—3.3.
extraño.—1.3.5.1.
extremidad (masc.).—2.1.1.
eyos.—1.3.6.2.1.
 [-øz].—1.2.1.
fa 'hace'.—3.1.1.
fabricaciones.—3.6.
facia.—3.7.
facile.—1.2.5.
factura "fractura".—1.3.7.2.6.
fae 'hace'.—3.1.1.
faer 'hacer'.—3.1.1.
faforito "favorito".—1.3.3.1.
faire.—3.2.
fait.—3.2.
fala.—3.7.
falar.—3.7.
 [femel].—1.2.1.
 [famía] *familia*.—1.3.6.1.3.
 [famil,ja] *familia*.—1.3.6.1.3.
familla.—4.2.3.4.
famille.—3.2.
famillia.—1.3.11.
famosa 'buena'.—3.3.
fana (se) 'se marchita'.—3.1.1.
 [fantárma] *fantasma*.—1.3.3.5.
fantarma "fantasma".—1.3.7.3.2.
fantasticds.—1.4.1.
farda.—1.3.7.3.2.
farina.—3.1.2.
farta.—1.3.7.3.2.
fasa 'cara'.—3.1.2.
fatigable "fatigoso".—4.2.2.15.
favorida.—3.6.; 4.1.1.7.
fée.—3.2.
felic "feliz".—1.3.2.3.
femela "hembra".—1.2.1.; 3.1.2.
femelle.—1.2.1.
fémière "fermière".—3.2.
feminina 'hembra'.—3.1.2.
femme de ménage.—3.2.
fen.—3.2.
fénéanté "faincante".—3.2.
feria "fiera".—1.2.6.
ferma 'cortijo' y 'granja'.—3.1.2.
feroce "feroz".—1.2.5.
feroce "féroce".—3.2.
féroce.—3.2.
feroce.—4.2.3.3.
 [férothes] *feroces*.—1.4.1.
ferocidad "ferocidad".—1.3.2.3.
ferosas 'feroces'.—3.1.2.
ferozo 'feroz'.—3.1.2.
ferria.—1.3.7.2.1.
ferro.—3.7.
festician 'celebran'.—3.1.1.
fetar 'celebrar'.—3.1.1.
fez "vez".—1.3.3.1.
fiancé.—3.2.
fiarce.—1.3.3.2.
ficela 'cuerda'.—3.1.2.

ficitar "visitar".—2.2.10.
fico 'higo'.—3.1.2.
ficha 'letrero'.—3.1.2.
fieiras.—1.2.2.
files.—3.2.
film.—3.2.
filme.—3.1.2.
filosofio.—3.6.
fille.—3.2.
fimos "fuimos".—2.2.1.3.6.
fin (fem.).—2.1.1.
fin.—3.2.
final "final".—1.3.7.4.2.
finar "final".—1.3.7.3.2.
findido "fundado".—1.2.2.
fió se "se fue".—2.2.1.3.6.
firme "filme".—1.3.7.3.2.
fiseta "fiesta".—1.2.6.
visitar "visitar".—1.3.3.1.
[fjéga] friega.—1.3.7.1.2.
flêche.—3.2.
flecheta 'flecha'.—3.1.2.
fleo 'plaga'.—3.1.2.
fleures "fleurs".—3.2.
flora "flor".—4.2.3.4.
flora "flores".—1.2.4.1.
foera "fuera".—1.2.4.1.
fogo "fuego".—1.2.7.
foita 'pega'.—3.1.1.
folleton.—3.1.2.
fond.—3.2.
fontaine.—1.2.1.
fontana.—3.0.b.; 3.1.2.
fontena.—1.2.1.; 3.1.2.; 4.1.1.4.
foobol.—4.2.3.3.
football.—3.4.
foque "foca".—2.1.1.
foque "phoque".—3.2.
forêt.—3.2.; 4.2.3.16.
forma 'clase'.—3.3.
formigas.—3.7.
forte.—3.2.
fortes.—4.2.3.3.
fortifian "fortifican".—2.2.1.3.12.;
 3.1.1.
fosa 'falsa'.—2.2.6.; 3.1.2.; 3.1.3.
[fōten].—1.2.1.
[fotoyráfjas] *fotografías*.—1.4.1.
fouemos "fuimos".—1.2.2.
fouer "fouet".—3.2.
fouet.—3.2.
foueta 'pega'.—3.1.1.
fouetto 'látigo'.—3.1.2.
fovetada "bofetada".—1.3.8.
fracasó 'se estrelló'.—3.1.1.; 3.1.3.
français.—3.2.

française "francesa".—1.2.2.
franceca "francesa".—1.3.11.
Françia "Francia".—1.3.3.2.
Francias.—1.3.10.
Francisco.—1.3.3.2.
Fransa 'Francia'.—3.1.2.
[franse] francés.—1.3.3.3.
franseses.—1.3.3.2.
frapé "frappé".—3.2.
frega "friega".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
fregar.—2.2.1.3.2.
frego "friego".—2.2.1.3.2.
frigider "frigidaire".—3.2.
frigo.—3.2.
frió.—1.4.1.
frisado 'rizado'.—3.1.1.
frisé.—3.2.
fritas 'patatas fritas'.—3.1.2.
frittas.—1.3.12.
fromage.—4.2.3.4.
fromages.—3.2.
frontaira "frontera".—1.2.2.
frontiera.—3.1.2.
frontière.—3.2.
fruit.—3.2.
fúbol.—1.3.2.3.; 3.4.
fue "fui".—2.2.1.3.10.
fué 'látigo'.—3.1.2.; 3.1.3.
fué 'vez'.—3.1.2.; 3.1.3.
fue "fouet".—3.2.
fuegos de artificio.—3.1.2.
fuegos rojos 'disco rojo' (semáforo).—
 3.1.2.
fuemos "fuimos".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.7.
fuemos.—2.2.1.3.11.
fuenta.—3.0.b.
fuerca.—1.3.11.
fueré "seré".—2.2.1.3.7.; 2.2.1.3.9.3.
fuernos "fuimos".—2.2.1.3.6.
fuerte "inteligente".—3.3.
fuet "fouet".—3.2.
fueta 'pega'.—3.1.1.
fuetado 'pegado'.—3.1.1.
fuetador 'domador'.—3.1.2.
fuetar 'pegar'.—3.1.1.
fueté 'pegué'.—3.1.1.
fuede 'látigo'.—3.1.2.
fuelle 'látigo'.—3.1.2.
fúgol "fútbol".—1.3.9.
fuie "fui".—1.2.5.
fuimo.—1.3.3.3.
fuimo "fuimos".—2.2.1.3.6.
fuimon "fuimos".—1.2.4.2.
fuit "fui".—1.3.10.
fúlbol.—1.3.2.3.; 3.4.

fumos "fuimos".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.7.;
2.2.1.3.9.1.
funtiona.—1.3.3.2.
fúrbo.—3.4.
fúrbol.—1.3.2.3.
furbol.—3.4.
furmiga 'hormiga'.—3.1.2.
furo "fueron".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
fútbol.—1.3.2.3; 3.4.
fute 'pegue'.—3.1.1.

ga.—1.3.6.2.2.
gaberro.—1.3.5.3.
gacheta 'gatillo'.—3.1.2.; 3.1.3.
[gáñe] "calle".—1.3.2.1.1.
galáctica "galaxia".—3.0.a.; 3.1.2.
gallas "gajos".—3.7.
gama "cama".—1.3.2.2.
gama "llama".—1.3.6.2.2.
gamar "ganar".—1.3.9.
ganao.—1.3.2.4.
[gánde] *grande*.—1.3.7.1.2.; 1.3.7.2.6.
gañer.—3.1.1.
gaqueca 'chaqueta'.—3.1.2.
[garañansoso] *garbanzos*.—1.3.7.1.4.
garabansos "garbanzos".—1.3.7.2.5.
garare.—2.2.2.
garare "garaje".—1.3.7.2.2.
garçon.—3.2.
gardar.—3.1.1.
gare.—3.2.
garetera "carretera".—1.3.2.2.; 1.3.7.2.1.
garganta.—3.6.
garo "gorro".—1.2.4.3.
gasolino.—2.1.1.
gasulina.—1.2.4.2.
gateau.—3.2.
gatigos "gaticos".—1.3.2.2.
gâto "pastel".—1.4.1.
[gató] 'pastel'.—3.1.2.
gato 'pastel'.—3.1.2.; 3.1.3.
gatón 'pastel'.—3.1.2.
gazolina.—2.2.11.
geant.—3.2.
geante 'gigante'.—3.1.2.
genten.—1.3.10.
gentes.—3.1.2.
gentil.—3.0.f.
géografía.—1.4.1.
geographia.—1.3.12.
geométrica "geometría".—3.0.a.
gerra.—1.3.15.
gevarlo "llevarlo".—1.3.6.2.2.
Gib:arta.—1.3.7.4.2.

gimnástica "gimnasia".—3.0.a.; 4.1.1.5.
gimnastique.—3.2.
ginasia.—1.3.5.4.
glisar 'resbalar'.—3.1.1.
glissa 'resbala'.—3.1.1.
globo 'balón'.—3.3.
[goβjén:o] *gobierno*.—1.3.7.1.3.
gojo "gorro".—1.3.7.2.2.
golpes 'campanadas'.—3.1.2.
golver "volver".—1.3.9.
golvió "volvió".—1.3.9.
goma "coma".—1.3.2.2.
gcme "come".—1.3.2.2.
gonflar 'inflar'.—3.1.1.
gordo 'grande'.—3.3.
gore "coge".—1.3.2.2.; 1.3.7.2.2.
[gófo] "gorro".—1.3.2.1.1.
[góro] *gorro*.—1.3.7.1.1.
goro.—1.3.7.2.1.
gorpe.—1.3.7.3.2.
gousta "gusta".—1.2.2.
gout "goutte".—3.2.
gouta "gusta".—1.3.3.3.
gouter.—3.2.
grade.—1.3.5.3.
grainas "granos".—4.2.3.6.
grainos "grano".—3.1.2.
[gramatika] *gramática*.—1.4.1.
gramera 'granero'.—3.1.2.
granas "granos".—2.1.1.
grand.—3.2.
grande 'alto'.—3.3.
grandor 'tamaño'.—3.1.2.
granga "granja".—1.3.7.2.4.
greeno "creemos".—1.3.9.
grifa 'garra'.—3.1.2.
grife "griffe".—3.2.
griffes.—3.2.
grogne.—3.2.
grilla 'reja'.—3.1.2.
gronaba 'gruñía'.—3.1.1.
groñe 'gruñe'.—3.1.1.
groua "grúa".—1.2.2.
gru 'grúa'.—3.1.2.
gruñe 'granero'.—3.1.2.
gruñier 'granero'.—3.1.2.
gruso "ruso".—1.3.7.2.1.
guallina.—1.3.15.
guandos "guantes".—1.3.2.2.
guantos "guantes".—1.2.4.3.
guapo 'bonito'.—3.3.
guardar 'dejar'.—3.3.
guego "juego".—1.3.7.2.4.
guelta "vuelta".—1.3.9.
güena "buena".—1.3.9.
güeno "bueno".—1.3.9.

guente "gente".—1.3.15.
guergasela "colgársela".—1.3.7.3.2.
gueule.—3.2.
güevos "huevos".—1.3.2.4.
guiato "fuente".—3.6.
guide.—3.2.
guirlandas.—3.1.2.
guola "cola".—1.3.2.2.
gustar 'probar'.—3.3.
[gwérβa] *Huelva*.—1.3.7.3.1.

ha "hay".—2.2.1.3.7.
habea "había".—2.2.1.3.7.
habeamos "hemos".—2.2.1.3.7.
habemos.—2.2.1.3.11.
haber.—2.2.1.3.7.
haber "a ver".—1.3.17.
haber "hacer".—3.3.
haber por *estar*.—2.2.1.7.
haber por *tener*.—2.2.1.8.
habería "habría".—1.3.7.2.5.
habiba "había".—2.2.1.3.7.
hapiemos "hemos".—2.2.1.3.7.
habilida.—1.3.2.3.
habimos "habemos".—1.2.4.2.
habimos "habíamos".—2.2.1.3.7.
habillan "habían".—2.2.1.3.7.
habita 'vive'.—3.1.1.
habitao 'acostumbrado'.—3.1.2.; 3.1.3.
habitation "habitación".—1.3.3.2.
habituado.—3.0.e.
habituado 'acostumbrado'.—3.1.1.
habiya "había".—2.2.1.3.7.
habrio "habría".—1.2.4.3.
hace "hacen".—1.3.5.2.
hacer.—2.2.1.3.4.
hacer por *ser*.—2.2.1.9.
hacer 'tener', 'recorrer'.—3.3.
hacerse.—3.6.
haces "hago".—2.2.1.3.10.
haci "aquí".—2.1.7.
haci "hacia".—2.2.1.3.4.
hacia.—2.3.8.
haciba "hacia".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
hacimos "hacemos".—2.2.1.3.9.1.
hacier "hacer".—2.2.1.3.4.
hacimos "hacemos".—2.2.1.3.4.
2.2.1.3.8.1.
hacin "así".—4.2.3.12.
hació "hizo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
haco "hago".—1.3.9.
hada.—2.1.1.
hadía "había".—1.3.9.
hagia "había".—1.3.9.

haiga "hay".—2.2.1.3.7.
hamía "había".—1.3.9.
hamos "hemos".—2.2.1.3.7.
hamos hecho "hemos hecho".—2.2.1.3.7.
hancuelo "anzuelo".—1.3.2.3.
hand-ball [andbá].—3.4.
handicapés.—3.4.
happer.—3.2.
haricós.—3.1.2.
haro "hago".—1.3.7.2.2.
hase "hace".—1.3.3.2.
[háse] *hace*.—1.3.3.7.
[hase] *hacer*.—1.3.3.7.
haserás "harás".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
haseré "haré".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
hasería "haría".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
hasimos "hacemos".—2.2.1.3.4.
haso "hago".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
hasta.—1.4.1.
hasta.—2.3.1.
hata "ata".—2.2.10.
hatacher "attacher".—3.2.
hato "ato".—1.3.15.
haut.—3.2.
haut "alto".—4.2.3.6.
hay "están".—4.1.1.6.
haya "hay".—2.2.1.3.7.
hayo "hay".—2.2.1.3.7.
haze.—1.3.3.2.
hazo "hago".—2.2.1.3.9.1.
he "hay".—2.2.1.3.7.
hectáreas.—1.2.4.2.
helado (fem.).—2.1.1.
helao.—1.3.2.4.
helmanos.—1.3.7.3.2.
hembre "hambre".—1.2.3.; 2.1.1.
hera.—1.3.15.
heramientas.—1.3.7.2.1.
herba 'hierba'.—3.1.2.
herbe.—3.2.
hero "héros".—3.2.
herramienta (masc.).—2.1.1.
hesmos.—1.3.10.
heureuse.—1.2.1.
heureux.—3.2.
heya "ella".—1.3.6.2.1.
hibamos.—1.3.15.
hicemos "hacemos".—2.2.1.3.4.
hiceron "hicieron".—2.2.1.3.4.
hico.—1.3.3.2.
hico "hizo".—4.2.3.12.
hido "ido".—4.2.2.12.
hierba 'mata'.—3.7.
hijama "llama".—1.3.6.2.2.
hijo "yo".—1.3.6.2.2.
hirmano "hermano".—1.2.4.2.

hivernal.—3.2.
hiverno.—3.1.2.
hivierno.—3.1.2.
hizo "hice".—2.2.1.3.10.
hoben "joven".—1.3.3.7.
hollandeses.—1.3.11.
hombre (fem.).—2.1.1.
hombres "hombre".—1.3.10.
hombres de nieve.—3.1.2.
homme.—3.2.
hompre "hombre".—1.3.9.
hombre.—1.3.5.6.
hôpital.—3.2.
horrosas "horrorosas".—1.3.7.2.1.
 [hosiko] *hocico*.—1.3.3.7.
hospita "hospital".—1.3.7.4.2.
houapo "guapo".—1.2.2.
hoy "hay".—1.2.4.3.
huapa "guapa".—1.3.2.4.
huarros.—2.2.9.
hulía "olia".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.1.
huerta "vuelta".—1.3.7.3.2.; 1.3.9.
humania "humanidad".—1.3.2.4.
humiliado 'humillado'.—3.1.2.
hundir.—2.2.1.3.5.
hurtimo "último".—1.3.7.3.2.
huyamos "jugamos".—1.3.6.2.2.
hyr "ir".—1.2.10.

i.—1.2.10.
 [i] *ir*.—1.3.7.4.1.
i "fui".—2.2.1.3.6.
-iano.—3.1.2.10.
 [iβá] *iba*.—1.4.1.
ibía "iba".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.3.
ibobótamo "hipopótamo".—1.3.2.2.
ibual "igual".—1.3.9.
ico "hizo".—1.3.3.2.; 1.3.11.
idéa.—1.4.1.
idéé.—3.2.
identifier.—3.2.
iegar.—1.3.6.2.1.
-ien.—3.1.2.10.
iero "hierro".—1.3.7.2.1.
ieve "leve".—4.2.3.11.
-if.—3.1.2.5.
 [iflā].—1.2.3.
iglessias.—1.3.3.2.
igos.—1.3.15.
igualidad 'igualdad'.—3.1.2.
il.—3.2.
il y a.—3.2.
image.—3.2.
illa "y ya".—1.3.17.

image 'foto'.—3.1.2.
image "imagen".—1.3.5.2.
imagination.—1.3.3.2.
imajines "imágenes".—1.2.4.2.
imbomil "inmóvil".—1.3.9.
imbre "hambre".—1.2.3.
imbulancia "ambulancia".—1.2.3.
immensa.—1.3.12.
imo "fuimos".—2.2.1.3.6.
imor "hemos".—2.2.1.3.7.
imos "fuimos".—2.2.1.3.6.
imos "vamos".—2.2.1.3.6.
imos.—2.2.1.3.11.
impidia "impedia".—2.2.1.3.8.1.
impisa "empieza".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.3.; 2.2.1.3.9.1.
impregnado "impregnado".—1.3.11.
impuje "empuje".—1.2.3.
in "en".—1.2.3.
incapabilidad 'incapacidad'.—3.1.2.
indique.—3.2.
 [Industria] *industria*.—1.4.1.
infentiles.—1.2.3.
infermo.—1.2.3.
infin.—1.2.3.
infirno "enfermo".—i.2.4.2.
inflan.—1.2.3.
influen "influyen".—1.3.6.2.3.
ingenoso.—1.2.7.
ingenosa "ingeniosa".—1.3.11.
innemigos.—1.2.3.
inmatriculación.—v. *placa de inmatriculación*.
inofensivo.—3.6.
 [inos] *irnos*.—1.3.7.1.3.
inscribir.—3.3.
insecticidas.—1.3.3.2.
insegnando "enseñando".—1.2.3.
insegnar.—1.3.11.
insima "encima".—1.2.3.
insoniando 'soñando'.—3.1.1.
inspectó 'inspeccionó'.—3.1.1.
installer.—3.2.
instantivamente "instintivamente".—1.2.3.
instinct.—3.2.
insultao "insultado".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.9.4.
insultar.—2.2.1.3.1.
insuportable.—3.1.2.
insuportable "insupportable".—3.2.
intelijente.—1.3.15.
intellente 'inteligente'.—3.1.2.
intelligente.—1.3.11.
intentar.—2.2.1.3.1.
interigente.—1.3.7.3.2.

international.—1.3.3.2.
intero.—1.2.3.
interrogación 'examen'.—3.3.
interrompió.—3.1.1.
intitula 'titula'.—3.1.1.
intonce.—1.2.3.
intra "entra".—1.2.3.
intrada.—1.2.3.
introduction.—1.3.3.2.
inubligable 'inolvidable'.—3.1.2.
inventar.—2.2.1.3.1.
inverno "enfermo".—1.3.3.1.
invitación (masc.).—2.1.1.
inyección.—1.3.2.3.
io "yo".—1.2.10.
[ipopotámo] *hipopótamo*.—1.4.1.
ir.—2.2.1.3.6.; 3.6.
-ir.—3.1.1.2.
ir 'venir'.—3.3.
ira "era".—1.2.4.2.
ira "hija".—1.3.7.2.2.
irila "isla".—2.2.10.
irrigado 'de regadío'.—3.3.
[ise] *irse*.—1.3.7.1.3.
ismane "irman".—3.7.
ito "ido".—1.3.2.2.
-ivo.—3.1.2.5.

ja "ya".—1.3.6.2.2.
jachin "jardín".—1.3.8.
jaloux.—3.2.
jamais.—3.2.
janvier.—3.2.
jaoula "jaula".—1.2.2.
jardín.—1.2.3.
jardín 'huerto'.—3.3.
jardine.—1.2.5.
jardiniero.—3.1.2.
jato "gato".—1.3.7.2.4.
Javie.—1.3.7.4.2.
jau "yo".—1.2.2.; 1.3.6.2.2.
jaune.—3.2.
jaux "yo".—1.2.2.; 1.3.6.2.2.
je.—3.2.
jebar "llevar".—1.3.6.2.2.
jeep (fem.).—2.1.1.
jente.—1.3.15.
jenti "gente".—1.2.4.2.
jenti "gentiles".—4.2.3.3.
jeu.—3.2.
jeunesse.—3.2.
jeux.—3.2.
jinasia "gimnasia".—1.3.15.
jitanos.—1.3.15.

jocico "hocico".—1.3.3.7.
jogaje "jugaré".—1.3.7.2.2.
jogando.—1.2.4.1.
jogar "jugar".—2.2.1.3.2.
jongleur.—3.2.
loraba "lloraba".—1.3.6.2.2.
jornal 'periódico'.—3.1.3.
lorobudo "lorobado".—1.2.4.3.
joue.—3.2.
jourá "jugar".—1.3.7.2.2.
joura "jugar".—1.3.7.2.3.
journal.—1.3.; 3.2.
juando "jugando".—2.2.1.3.2.
juar "jugar".—2.2.1.3.2.; 3.1.1.
juba "juega".—2.2.1.3.2.
jubando 'jugando'.—3.5.
jubar "jugar".—1.3.9.
juedo "juego".—1.3.9.
juégaba "jugaba".—2.2.1.3.2.
juégabamos "jugábamos".—2.2.1.3.2.
jugador.—3.5.
jugamos "jugamos".—2.2.1.3.2.
jugando "jugando".—2.2.1.3.2.
juéao "jugado".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.;
2.2.1.3.9.4.
juégar "jugar".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
juégaron "jugaron".—2.2.1.3.2.
juégó "jugó".—2.2.1.3.2.
juégué "jugué".—2.2.1.3.2.
juéguemos "juguemos".—2.2.1.3.2.
juève.—2.1.2.
juéga "juega".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
juéga "jugar".—4.2.3.1.4.
jugandos.—1.3.10.
jugar.—2.2.1.3.2.
jugar 'tocar'.—3.3.
jugaramos "jugáremos".—2.2.1.3.2.;
2.2.1.3.9.1.
jugau "jugado".—1.2.4.2.
juégé.—1.3.15.
juégetes "juguétes".—1.3.15.
juégo "juego".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.;
2.2.1.3.13.
juéguamos "jugámos".—1.3.15.
juégué "jugué".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
juéguemos "jugámos".—2.2.1.3.2.
juéguendo.—1.2.3.
juéguo "juego" (juego).—1.3.15.
juimos "fuimos".—2.2.1.3.6.
juélgar "juégar".—1.3.9.
juémente 'yegua'.—
juéngle.—3.2.
juéño.—1.3.5.1.
jué "juego".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.8.5.
juéar.—1.3.7.2.3.
juéaral 'periódico'.—3.1.2.

justaría "gustaría".—1.3.7.2.4.
justo.—3.0.f.

[kalkúlo] *cálculo*.—1.4.1.
[kál: o] *Carlos*.—1.3.7.1.3.
[kaló] *calor*.—1.3.7.4.1.
[kaló] *calor*.—1.3.7.4.1.
[kámpin].—3.4.
[káne] *carne*.—1.3.7.1.3.
[kaŋθjōn] "canción".—1.2.3.
[kári] *Cádiz*.—1.3.7.1.1.
[kása] (< cache).—1.3.
[kása] *cache*.—1.3.4.
[kasérna].—1.3.
[káskaða] *cascada*.—1.4.1.
[kastío] *castillo*.—1.3.6.1.2.
[kestá] *que está*.—1.3.16.
[kilométros] *kilómetros*.—1.4.1.
[kléo] *creo*.—1.3.7.3.1.
[kō].—1.2.3.
[koamígos] *con amigos*.—1.3.5.2.
[kome] *comer*.—1.3.7.4.1.
[komél] *comer*.—1.3.7.3.1.
[komére] *comer*.—1.3.7.1.4.
[komflítos] "conflictos".—1.3.2.3.
[kompraŋ] *compran*.—1.3.5.2.
[komūŋōn] *comuniōn*.—1.3.5.1.
[koŋθeθjōn] "Concepción".—1.3.2.3.
[koRér] *correr*.—1.3.7.1.1.
[kófo] "gorro".—1.3.2.1.1.
[kRokodíl].—1.2.1.
[kōRd].—1.2.1.
[kún] *con un*.—1.3.16.
[kuzē].—1.2.1.
[kwádo] *cuadro*.—1.3.7.1.2.
[kwat,ʔo] *cuatro*.—1.3.7.1.2.

la "al".—1.3.8.
la "la ha".—1.3.16.
labiéndome "lamiéndome".—1.3.9.
lac.—3.2.
la cuesto "la acuesto".—1.3.16.
lacha 'deja'.—3.1.1.
la España.—2.1.30.
lagoi "el agua".—1.2.2.
l'agua "el agua".—1.3.14.
lait.—3.2.
la Josefina.—2.1.3.
l'Alemania.—1.3.14.
lama "llama".—1.3.11.; 1.3.12.
lamama "llamaba".—1.3.9.
lambe.—3. 7.

lambiente "el ambiente".—1.3.17.
l'América.—1.3.14.
lamodado "lo hemos dado".—1.3.17.
lampa 'lámpara'.—3.1.2.
[lán] *lo han*.—1.3.16.
lancao "lanzado".—1.3.11.
langua "lengua".—1.2.3.
langusta.—3.1.2.
la pascuas.—1.3.10.
lapin.—3.2.
lapino 'conejo'.—3.1.2.
largo 'ancho'.—3.1.2.
largo 'lejos'.—3.3.
las Asturias.—2.1.3.
lascuela "la escuela".—1.3.16.
[lasétas] *las setas*.—1.3.16.
las guela "la escuela".—1.3.2.2.
las hojas "las horas".—1.3.7.2.2.
las mis.—2.1.3.
la suñas "las uñas".—1.3.17.
latacaba "le atacaba".—1.3.16.
[látao] *la ha atado*.—1.3.16.
latigados.—3.6.
[lát,iyo] "látigo".—1.3.2.1.2.
[lát,iyo] *látigo*.—1.4.1.
lato "lado".—1.3.9.
lavado "lavabo".—1.3.9.
lavadó.—1.4.1.
l'avion.—4.1.1.4.
[lávo].—1.3.3.1.
Lázarro.—1.3.7.2.1.
[lazótras] *las otras*.—1.3.16.
le.—3.2.
leciōn.—1.3.2.3.
l'economía.—1.3.14.
lecturo "lectura".—2.1.1.
leche (masc.).—2.1.1.
léche.—3.2.
leendo "leyendo".—1.3.6.2.3.;
2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.
leer.—2.2.1.3.4.
leere.—1.2.5.
legar "llegar".—1.3.12.
legenda "leyenda".—1.3.6.2.2.
legendía 'leyenda'.—3.1.2.
leiendo.—1.2.10.
leite.—3.3.
lejas "dejas".—1.3.9.
lejo.—1.3.3.3.
lejos "lejos".—1.3.7.3.2.
l'elefante.—1.3.14.
lempujaba.—1.3.16.
lencua "lengua".—1.3.2.2.
lendemain.—3.2.
lengua (masc.).—2.1.1.
[leð].—1.2.3.

leo "león".—1.3.5.2.
león.—1.2.3.
leone.—1.2.5.
leonese "leones".—1.2.5.
l'equipo.—1.3.14.
les.—3.2.
lesa "deja".—3.1.1.
l'escuela.—1.3.14.
[lesjónes] "lecciones".—1.3.2.3.
lettres.—3.2.
leugo "luego".—1.2.6.
levantar.—2.2.1.3.1.
levantar 'salir'.—3.3.
levántates "levántate".—2.2.1.3.1.;
2.2.1.3.8.5.
levar "llevar".—1.3.12.
levanté "levanté".—1.2.3.
lejos "lejos".—1.3.6.2.2.
l'histoire.—1.3.14.
libera "libre".—2.1.1.; 3.1.1.
libio "limpio".—1.3.9.
lie "rie".—1.3.7.3.2.; 2.2.1.
liego "luego".—1.2.2.
lier 'atar'.—3.3.
liero "ligero".—1.3.3.6.
limete "límite".—1.2.4.1.
limpia "limpian".—2.2.1.3.10.
[límp,ja] "limpia".—1.3.2.1.2.
linpiar.—1.3.5.6.
[lípa] *línea*.—1.3.5.1.
liña "línea".—3.1.2.
lión "león".—1.2.4.2.; 3.1.2.; 3.2.
lione.—1.2.5.
liquio "líquido".—1.3.2.4.
liquor.—1.3.11.
liuvia.—1.3.6.2.1.
lo "nos".—4.2.3.11.
locomotion.—1.3.3.2.
logo "luego".—1.2.7.; 3.5.
l'ombre "el hombre".—1.3.14.
lo motore.—1.3.3.3.
long.—3.2.
longe "longue".—3.2.
longue.—3.2.
lorar "llorar".—1.3.12.
[lorðías] *los días*.—1.3.3.5.
lorsque.—3.2.
los por nos.—2.1.7.1.
lo sotros "los otros".—1.3.17.
[lótra] *la otra*.—1.3.16.
louego "luego".—1.2.2.
loup.—3.2.
lourde.—3.2.
lous "luz".—1.2.2.
lo visto "lo he visto".—1.3.16.
lucha "luchar".—1.3.7.4.2.

luge.—1.2.1.; 1.3.; 3.2.
lugo "luego".—1.2.7.
luja "trineo pequeño".—1.2.1.; 3.1.2.
lutar "luchar".—3.1.1.
lutta "lucha".—3.1.2.
luvia "lluvia".—1.3.12.
[lúxa].—1.3.
[ly3].—1.2.1.

lla "ya".—1.3.6.2.1.; 2.2.11.
llamao.—1.3.2.4.
llamor "llamó".—1.3.10.; 1.4.1.
llana "llama".—1.3.9.
llegamons.—1.3.10.
llegar.—2.2.1.3.1.
llegar 'venir', 'ocurrir'.—3.3.
llege "llegue".—1.3.15.; 4.2.2.14.
llegua "yegua".—1.3.6.2.1.; 2.2.9.
lleguan "llegan".—2.2.1.3.1.
lleguemos "llegamos".—2.2.1.3.9.1.
lleguimos "llegamos".—2.2.1.3.1.
llejó "llegó".—1.3.7.2.4.
lherba.—1.3.6.2.1.; 4.2.3.10.
llerva.—4.2.2.12.
llevartello.—1.3.11.
llevor "llevó".—1.4.1.
lliama.—1.3.6.2.1.
llo "yo".—1.3.6.2.1.
llirnos "irnos".—2.2.1.3.6.
llo "yo".—1.3.6.2.1.; 2.2.8.; 4.2.3.15.
llobia "lluvia".—1.2.4.1.
llolaba.—1.3.7.3.2.
llorar.—2.2.1.3.2.
llover.—2.2.1.3.4.
lluego "luego".—2.2.11.
lluere "llore".—2.2.1.3.2.
lluve "llueve".—2.2.1.3.9.1.
llustaría "gustaría".—1.3.6.2.2.
llustarria.—2.1.5.
lluve "llueve".—2.2.1.3.4.

ma "mai".—1.3.7.4.2.
ma "me ha".—1.3.16.
ma.—3.2.
mabo "mago".—1.3.9.
maçon.—1.2.1.; 3.2.
macha "marcha".—1.3.7.4.2.
mache "madre".—4.2.3.4.
maches.—3.4.
machicin "magicien".—3.2.
mâchoire.—3.2.
madaleina "magdalena".—1.2.2.

[mád,e] *madre*.—1.3.7.1.2.
 [mad,ře] *madre*.—1.3.7.1.2.
 [mad,re] *madre*.—1.3.7.1.2.
madré.—1.4.1.
Madri.—1.3.2.3.
madrino “padrino”.—1.3.9.
madrino.—2.1.1.
maesa “maestra”.—1.3.7.1.2.
 [maésto] *maestro*.—1.3.7.1.2.
maestos.—1.3.7.2.6.
maestro ‘dueño’.—3.3.
magasin.—3.1.2.
magi ‘magia’.—3.1.2.
magi ‘magia’.—3.1.2.
magi “magicien”.—3.2.
magian ‘magia’.—3.1.2.
mágica “magia”.—3.0.a.; 3.1.2.
magiciano ‘mago’.—3.1.2.
magicien ‘mago’.—3.1.2.; 3.2.
magicier ‘mago’.—3.1.2.
magicin “magicien”.—3.2.
mágico ‘mago’.—3.1.2.; 3.1.3.
mágico ‘magia’.—3.1.2.; 3.1.3.
magie.—3.2.
mágiqo “mágico”.—1.3.11.
magique.—3.2.
magis ‘mago’.—3.1.2.
magisen ‘mago’.—3.1.2.
magisiano ‘mago’.—3.1.2.
magisien “magicien”.—3.2.
magisiennes ‘mago’.—3.1.2.
magisianos ‘mago’.—3.1.2.
magisiens “magicien”.—3.2.
magisin ‘mago’.—3.1.2.
magiciano ‘mago’.—3.1.2.
mai “me”.—1.2.2.
mai “mais”.—3.2.
mai “mayo”.—3.2.
maico “mágico”.—1.3.3.6.
maico ‘mago’.—3.1.2.
maillanas “mañanas”.—1.3.9.
main “mais”.—3.2.
mais “me”.—1.2.2.
mais “mes”.—1.2.2.
mais.—3.2.; 3.7.; 4.1.1.1.
maisa “mesa”.—1.2.2.
maison.—3.2.
máître.—1.2.1.
máître ‘maestro’.—3.1.2.
májica.—1.3.15.
majiciano ‘mago’.—3.1.2.
majicin “magicien”.—3.2.
majoret.—3.7.
majoridad ‘mayoría’.—3.1.2.
mal ‘daño’.—3.3.
mala “hembra”.—3.1.2.; 3.1.3.

malada ‘enferma’.—3.1.2.
maladía ‘enfermedad’.—3.1.2.
 [maláya] *Málaga*.—1.4.1.
malcho.—1.3.7.3.2.
maldaz “maldad”.—1.3.2.3.
maleau “malo”.—1.2.2.
malette “mallette”.—3.2.
malhereux.—3.2.
malinos ‘maliciosos’.—3.1.2.
malo ‘macho’.—3.1.2.; 3.1.3.
malose “malos”.—1.2.5.
mallores.—1.3.6.2.1.
malloria.—1.3.6.2.1.
maman.—3.2.
mamo “vamos”.—1.3.9.
mamoute “mammouth”.—3.2.
mamouth.—3.1.2.
man “me han”.—1.3.16.
manejas ‘tio vivos’.—3.1.2.
maneta “maleta”.—1.3.9.
maneta ‘palanca de cambio’.—3.1.2.
maneuva ‘maniobra’.—3.1.1.
maniable ‘manejable’.—3.1.2.
maniana “mañana”.—1.3.5.1.
maniera “bañera”.—1.3.9.
 [máno] *hermano*.—1.3.18.
Manolie “Manoli”.—1.2.5.
mantar “matar”.—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.5
mañífico “magnífico”.—1.3.11.
mañetófono.—3.1.2.
mañiana.—1.3.5.1.
mapa “mata”.—1.3.9.
mapábamos “matábamos”.—1.3.9.
mar ‘charca’.—3.1.1.
mara “amarra”.—2.2.10.
mercado ‘mercado’.—3.1.2.; 3.1.3.
marcas ‘huellas’.—3.3.
marchá.—1.4.1.
marchane “marchan”.—1.2.5.
marchar ‘andar’, ‘ir’.—3.3.
marché [martjé] ‘mercado’.—3.1.2.
marché.—3.2.
marchemou “marchemos”.—1.2.4.2.
 [máre] *madre*.—1.3.7.1.2.
marecado ‘pantano’.—3.1.2.
marecage “marécage”.—3.2.
maresdes “paredes”.—1.3.9.
maregiano ‘mago’.—3.1.2.
marène “maremme”.—3.2.
marène “maremme”.—3.2.
mari “magie”.—3.2.
maria “magia”.—1.3.7.2.2.
marica “mágica”.—1.3.6.2.2.; 1.3.7.2.2.
marica ‘magia’.—3.1.2.; 3.1.3.
marican ‘mago’.—3.1.2.

mariciano 'mago'.—3.1.2.
marician 'mago'.—3.1.2.
maricien "magicien".—3.2.
marico "mágico".—1.3.7.2.2.
marico 'mago'.—3.1.2.
Mariemparo "Mari Amparo".—1.2.3.
marío.—1.3.2.4.
maríqa 'magia'.—3.1.2.
maríqqa 'magia'.—3.1.2.
marisisimes 'mago'.—3.1.2.
marisisieno 'mago'.—3.1.2.
marita "varita".—1.3.9.
 [márjo] *marido*.—1.4.1.
maro "mago".—1.3.7.2.3.
Maroico "Marruecos".—1.2.2.
marón.—1.3.7.2.1.
marquado.—1.3.11.
mars.—1.3.10.
martilo "martillo".—1.3.11.
martio "martillo".—1.3.6.2.3.
marrino "marino".—1.3.7.2.1.
marró.—1.3.5.2.
marro "marrón".—4.2.3.5.
mas "mal".—1.3.7.3.2.
mas 'ya no', 'también'.—3.3.
mas.—3.6.
masc 'máscara'.—3.1.2.
masado "pasado".—1.3.9.
máscaro "máscara".—2.1.1.
masien 'mago'.—3.1.2.
masivo 'macizo'.—3.1.2.; 3.1.3.
más mayor 'mayor'.—3.5.
 [masõ].—1.2.1.
masón 'albañil'.—1.2.1.; 3.1.2.
mason "maçon".—3.2.
mata 'rama'.—3.7.
matar.—2.2.1.3.1.
match.—4.1.1.3.
matela "matelas".—3.2.
matemáticas.—1.4.1.
 [matematikas] *matemáticas*.—1.4.1.
maternelle.—3.2.
math "match".—4.2.3.14.
matinar "patinar".—1.3.9.
matre.—1.3.2.2.
 [matrimõño] *matrimonio*.—1.3.5.1.
mayía "magia".—1.3.6.2.2.
mayora "mayor".—2.1.1.
mayoridad 'mayoría'.—3.1.2.
me.—3.2.
me "mais".—3.2.; 4.1.1.5.
me ba "me da".—1.3.9.
mebles 'muebles'.—1.2.1.; 3.1.2.
mécanicien.—3.2.
mecaniciano 'mecánico'.—3.1.2.
mecanicien 'mecánico'. 3.1.2.

mecontento.—3.1.2.
méchan "méchant".—3.2.
medecina.—1.2.4.1.; 3.1.2.
medicamento.—3.0.e.; 3.1.2.
medio "miedo".—1.2.6.
medio 'entre', 'mitad'.—3.3.
mediodía y cuarto.—3.3.
 [međiteřenéo] *Mediterráneo*.—1.4.1.
 [med.jod.ía] "mediodía".—1.3.2.1.
mefianza 'desconfianza'.—3.1.2.
me fuis.—1.3.10.
megor "mejor".—1.3.7.2.4.
mehon "mejor".—1.3.3.7.
 [mejo] "medio".—1.3.2.1.2.
 [mejoña] "mediodía".—1.3.2.1.2.
mejón; es más mejón.—3.5.
meliorar 'mejorar'.—3.1.1.
mellodía "melodía".—1.3.2.2.
ménage.—1.3.; 3.2.
menaje 'limpieza'.—3.1.2.
 [menáxe].—1.3.
mendiúula.—1.2.3.
-ment.—3.1.2.7.
mentaos "mandados".—1.2.3.; 1.3.2.2.
mente "mete".—1.3.10.
-mento.—3.1.2.7.
me pasado "me he".—1.3.16.
mer.—3.2.
merbeiyoso 'maravilloso'.—3.1.2.
mercado 'trato'.—3.3.
merde "mierde".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
merendar.—2.2.1.3.2.
meriendado ha "ha merendado".—
 2.2.1.3.2.
meriendar "merendar".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1
mernos "vernos".—1.3.9.
meron "mejor".—2.2.10.
meror "mejor".—2.1.5.
merveilloso 'maravilloso'.—3.1.2.
mervellas 'maravillas'.—3.1.2.
mes "ver".—1.3.9.
 [més] *me es igual*.—1.3.16.
mes "mais".—3.2.
mese "mes".—1.2.5.
me se. 3.5.
mes gusta.—1.3.10.
messa.—1.3.3.2.
messilla.—1.3.12.
mestizados 'mestizos'.—3.1.2.
met "me".—1.3.10.
metai "mete".—1.2.7.
meter.—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.4.
meter 'poner'.—3.3.; 3.6.

metiba "metía".—2.2.1.3.3.;
 2.2.1.3.9.1.
metir "metí".—1.3.10.; 1.4.1.
metó "metió".—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
 [metR].—1.2.1.
metricia 'maestría'.—3.1.2.
metro 'maestro'.—1.2.1.3; 3.1.2.; 3.1.3.
metrópola 'metrópoli'.—3.1.2.
mètros.—1.4.1.
mette.—1.3.12.
metton 'metió'.—3.1.1.
meuble.—1.2.1.
meurtre.—3.2.
meveillas 'maravillas'.—3.1.2.
me via "me voy a".—1.3.16.
meyor "mejor".—1.3.6.2.2.
 [mezod,ia] "mediodía".—1.3.2.1.2.
mi por yo.—2.1.7.3.
m'abuela.—1.3.14.
midi.—3.2.; 4.2.3.4.
mie "mi".—1.2.5.
miede "miedo".—3.0.c.
miedra "mientras".—4.2.3.11.
miembros 'miembros'.—3.1.2.
 -miento.—3.1.2.7.
mientra.—1.3.3.3.
mientras 'durante'.—3.3.
mierde "mierde".—1.2.2.
mieren "mueren".—1.2.2.
miete "mete".—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.9.1.
mietió "metió".—2.2.1.3.3.; 2.2.1.3.9.1.
mi gusta "me gusta".—1.2.4.2.
mila "mira".—1.3.7.3.2.
milamos.—1.3.7.3.2.
milando "mirando".—1.3.7.3.2.
miliemos 'milésimas'.—3.1.2.
miliones.—1.3.6.2.1.
milló "mío".—1.3.6.2.3.
mimos "mismos".—1.3.3.3.
minoridad 'minoría'.—3.1.2.
miodía 'mediodía'.—3.1.2.
mi paseado "me he paseado".—1.2.4.2.
mirá "mirado".—2.2.1.3.1.; 2.2.1.3.9.4.
mirado.—3.1.2.
miral.—4.2.3.8.
mirar.—2.2.1.3.1.
mirar 'ver'.—3.3.
miras "mirar".—1.3.7.3.2.
mirando "mirando".—1.2.3.
 [mirmãno] *mi hermano*.—1.3.16.
mirmano "mi hermano".—1.3.17.
mis "me".—1.2.4.2.
misionario 'misionero'.—3.1.2.
 [mis,mo] *mismo*.—1.3.3.4.
mismo 'incluso', 'aunque'.—3.3.
mismo.—3.6.
mit.—3.2.
mi-temps.—3.2.
mitido ha "metido".—2.2.1.3.3.
mitiera.—1.2.4.2.
mitraietas.—3.1.2.
mo "nos".—4.2.3.11.
mo "voy".—1.3.9.
mobiletas.—3.1.2.
 [moeb].—1.2.1.
mocan (se) 'se burlan'.—3.1.1.
mocupo "me ocupo".—1.3.16.
mochticoch "mosquitos".—1.3.3.4.
moda "boda".—1.3.9.
 [moðé] *morder*.—1.3.7.4.1.
mogarnos "mojarnos".—1.3.7.2.4.
mois.—3.2.
momento (fem.).—2.1.1.
momento (al) 'de repente'.—3.3.
mominto "momento".—1.2.3.
mon.—3.2.; 4.2.3.4.
monde.—3.2.
monstre.—3.2.
monstro 'monstruo'.—3.1.2.
montagnas.—1.3.11.
montaniach.—1.3.3.4.; 1.3.5.1.
montañas "montañas".—1.3.5.1.
montaña (masc.).—2.1.1.
montar 'subir'.—3.1.1.; 3.3.
montrar 'enseñar'.—3.1.1.
montró 'enseñó'.—3.1.1.
montruo "monstruo".—1.3.3.3.
moños "monos".—1.3.11.
morada "mojada".—1.3.7.2.2.
moral (masc.).—2.1.1.
mordando "mordiendo".—2.2.1.3.4.
mordelo "morderlo".—1.3.7.4.2.
morder.—2.2.1.3.4.
mordere.—1.2.5.
mordre.—3.2.
mordu.—3.2.
morió "murió".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
morir.—2.2.1.3.6.
mos por nos.—2.1.7.8.
mosqueos "mezquitas".—3.1.2.
mostro.—1.3.5.3.; 3.1.2.
mosuco 'fueloil'.—3.1.2.
motaña.—1.3.5.3.
motían "metían".—2.2.1.3.3.
mouchos "muchos".—1.2.2.
moudo "mudo".—1.2.2.
mouerden "muerden".—1.2.2.
mouere "mujer".—1.2.2.
mougnieca "muñeca".—1.2.2.
moules.—3.2.
mouncho.—1.3.10.

moundo "mundo".—1.2.2.
mouniecas "muñecas".—1.2.2.
mourer "mujer".—1.3.7.2.2.
mouri "mori".—1.2.4.2.
moustacha 'bigote'.—3.1.2.
moustache.—3.2.
moustajo 'bigote'.—3.1.2.
mover.—2.2.1.3.4.
moviri "moverían".—2.2.1.3.4.
moy "muy".—1.2.4.1.
moyenne.—3.2.
mu "muy".—1.2.7.; 3.5.
muder "muerden".—2.2.1.3.4.
mudo "mundo".—1.3.5.3.; 2.1.5.
muelte.—1.3.7.3.2.
muemo "bueno".—1.3.9.
múerdele "morderle".—2.2.1.3.4.
muerder "morder".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
muerdilla "mordía".—2.1.11.
muerta "muerta".—1.3.2.2.
mueto.—1.3.7.4.2.
muever "mover".—2.2.1.3.4.
mueverse "moverse".—2.2.1.3.4.
mugneca.—1.3.11.
mugnieca.—1.3.11.
mugo "mucho".—1.3.6.2.2.
mui.—1.2.10.
muja "mucho".—1.3.6.2.2.
muju "mucho".—1.3.6.2.2.
mulas 'mejillones'.—3.1.2.
nulle "muy".—1.3.6.2.1.
mumento "momento".—1.2.4.2.
muncho.—3.5.
muñeqas.—1.3.11.
muñecas "muñecas".—1.3.5.1.
muñecos.—1.3.5.1.
muñieca.—1.3.5.1.
 [mũpjékos] *muñecos*.—1.3.5.1.
murde "muerte".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
murden "muerden".—2.2.1.3.4.
murir 'morir'.—3.1.1.
muro 'pared'.—3.3.
musa "mucho".—1.3.4.
muscado "buscado".—1.3.9.
 [musíka] *música*.—1.4.1.
 [mújo] *mucho*.—1.3.4.
muso 'hocico'.—3.1.2.
mustacha "bigote".—2.1.1.; 3.1.2.;
 4.2.3.4.
mustajo (fem.) "bigote".—2.1.1.
mutache 'bigote'.—3.1.2.
mutia "mucho".—1.3.2.2.
muto "mucho".—1.3.2.2.
muy 'mucho'.—3.3.

muy.—3.6.
muy grandísimo.—3.5.
 [mwéto] *muerto*.—1.3.7.4.1.
my "muy".—1.2.1.
my.—4.2.3.14.

na "nada".—1.3.2.4.; 3.5.
nacia.—1.3.2.4.
nada "nadar".—1.3.7.4.2.
nadámamos "nadábamos".—1.3.9.
nada más 'sólo'.—3.3.
nadille "nadie".—1.3.6.2.3.
nager.—3.2.; 4.2.3.4.
najanja "naranja".—1.3.7.2.2.
nal "mal".—3.7.
nama "llama".—1.3.9.
nana "nada".—1.3.9.
nariz (masc.).—2.1.1.; 1.3.3.2.
national.—1.3.3.2.
natura.—4.2.3.8.
natura 'naturaleza'.—3.1.2.
Navedad.—1.2.4.1.
navigar.—3.1.1.
 [náje] "nadie".—1.3.2.1.2.
ne "en".—1.3.8.
necro "negro".—1.3.2.2.
negro 'oscuridad'.—3.3.
neibe "nieve".—1.2.6.
neigra.—1.2.2.
nerviado 'nervioso'.—3.1.2.
nestro "nuestro".—1.2.7.
neta 'de un golpe'.—3.3.
nevar.—2.2.1.3.2.
ni "mi".—1.3.9.
nidero "dinero".—1.3.8.
niebe.—1.3.15.
nievó "nevó".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
nigotaba 'ataba'.—3.1.1.
niguna.—1.3.5.3.
ninero "dinero".—1.3.9.
nino "niño".—1.3.5.1.
niñon "niños".—1.3.5.5.
nis "mis".—1.3.9.
no "nos".—2.1.7.; 4.2.2.15.; 4.2.3.14.
noché.—1.4.1.
node "donde".—1.3.9.
noel "Noël".—3.2.
Noël.—3.2.
noestra "nuestra".—1.2.4.1.
noestro.—1.2.4.1.
noir.—3.2.
noite.—3.7.
nomado 'llamado'.—3.1.1.; 3.1.2.
non.—3.2.

nonca "nunca".—1.2.4.1.
normamente.—1.3.7.4.2.
nos por mos.—2.1.7.8.
nosontro "nosotros".—1.3.10.
 [nosóto] *nosotros*.—1.3.7.1.2.
nosotos.—4.2.3.13.
nostros.—1.3.7.2.6.
notaba 'anotaba'.—3.1.1.
notie "noche".—1.3.2.2.
noumero "número".—1.2.2.
nous.—3.2.
nousautraus "nosotros".—1.2.2.
 [novámos] *nos vamos*.—1.3.3.5.
nu "nos".—1.2.4.2.; 3.5.
nu "un".—1.3.8.
nueso "nuestro".—1.3.7.1.2.
nuetra.—1.3.3.3.
nueves.—2.1.2.
nuevos 'jóvenes'.—3.7.
nusotros "nosotros".—1.2.4.2.

ñama "llama".—1.3.9.
 [péta] *nieta*.—1.3.5.1.

o 'al'.—3.1.2.
-o.—3.1.2.1.; 3.1.2.8.; 3.1.2.9.
obedecer.—2.2.1.3.4.
obedeze.—1.3.3.2.
obedió "obedeció".—2.2.1.3.4.
obeisaba.—3.1.1.
obeiste 'obediente'.—3.1.2.
obenezcan "obedezcan".—1.3.9.
oberas "orejas".—2.1.2.
objet.—3.2.
objectos.—3.0.c.
ocicio "oficio".—1.3.9.
occupar.—1.3.12.
ocurre.—1.3.12.
ode "odeur".—3.2.
odera "oveja".—1.3.7.2.2.
odora "olor".—2.1.1.; 3.1.2.
odros "otros".—1.3.2.2.; 1.3.9.
oeufs.—4.2.3.2.
officina.—1.3.12.
ofrecer 'regalar'.—3.3.
oir.—2.2.1.3.6.
ojas.—1.3.15.
ojeja "oreja".—1.3.7.2.2.
oler.—2.2.1.3.4.
oligator 'aligator'.—3.1.2.
olita (masc.).—2.1.1.
olor (fem.).—2.1.1.; 3.7.

olividá.—1.3.2.4.
olle "oye".—1.3.6.2.1.
ollo "oyo".—1.3.6.2.1.
ombre.—1.3.15.
ombré.—1.4.1.
ompre "hombre".—1.3.2.2.
on.—3.2.
ona "una".—2.2.4.
onde.—3.5.
ondiamos "hundíamos".—1.2.4.1.;
 2.2.1.3.5.
onze.—1.3.3.2.; 1.3.12.; 3.2.
operationes.—1.3.3.2.
 [op,iniñón] "opinión".—1.3.2.1.2.
opital.—2.2.3.
oponer.—2.2.1.3.4.
oponieron se "opusieron".—2.2.1.3.4.
oposada 'opuesta'.—3.1.2.
oposition.—1.3.3.2.
opposición.—1.3.12.
-or.—1.2.1.; 3.1.2.2.
ora.—1.3.15.
oras.—4.2.3.16.
ordinator 'ordenador'.—3.1.2.
ordonau 'ordenado'.—3.1.2.
orea "oreja".—1.3.3.6.
orega "oreja".—1.3.7.2.4.
oreija.—1.2.2.
oreja 'oido'.—3.3.
orellas 'orejas'.—3.1.2.
orga "órgano".—2.1.1.
órga 'órgano'.—3.1.2.
oriba "arriba".—1.2.4.3.
oriya.—1.3.6.2.1.
ornada 'adornada'.—3.1.1.
oros "ojos".—1.3.7.2.2.
orosa 'feliz'.—1.2.1.; 3.1.2.
 [ortoygráfja] *ortografía*.—1.4.1.
ortographía.—1.3.12.
ortographie "orthographie".—3.2.
os por le.—2.1.7.3.
os.—3.2.
-oso, -a.—1.2.1.; 3.1.2.3.
 [óta] *otra*.—1.3.7.1.2.
otobús "autobús".—1.2.2.; 3.1.2.
 [ót,omaét,o] *otro maestro*.—1.3.7.1.2.
otoño.—1.3.5.1.
 [ótorro] *otro*.—1.3.7.1.4.
otorruta 'autopista'.—3.1.2.
otramente 'de otro modo'.—3.1.2.
otraz "otras".—1.3.3.2.
otros (los) 'los demás'.—3.3.
ou "nos".—1.2.2.
ou.—3.2.
oui.—3.2.
oun "un".—1.2.2.

oultima "última".—1.2.2.
ourso 'oso'.—3.1.2.
outil "herramienta".—1.2.2.
outil, outils.—3.2.
outro.—3.7.
ouvre.—3.2.; 4.2.3.16.
ouvrier.—3.2.
overa.—1.3.7.2.2.
 [oxetíβos] "objetivos".—1.3.2.3.
 [oxéxa] *oreja*.—1.3.7.1.1.
oy "yo".—1.3.8.
oyemos "oímos".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.

pa.—3.5.
paaso "payaso".—1.3.6.2.3.
pabajo.—3.5.
paca "paga".—1.3.2.2.
pacar "pasar".—1.3.11.
paceo "paseo".—1.3.3.2.
pachasos "payasos".—1.3.6.2.2.
pache "padre".—4.2.3.4.
pachino "padrino".—1.3.2.2.
 [páðe] *padre*.—1.3.7.1.2.
pade "padre".—1.3.7.2.6.
padiasos.—4.2.3.5.
padre "padre".—1.3.7.2.5.
padret "padre".—1.3.10.
padrina.—3.6.
pae 'padre'.—3.5.
 [paése] *parece*.—1.3.7.4.1.
 [pága] "paga".—1.3.2.1.1.
pagaban "pegaban".—1.2.4.3.; 2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.4.; 2.2.1.3.13.
paganron "pagaron".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.5.
pagao.—1.3.2.4.
pagar "pajar".—1.3.7.2.4.
pagar.—2.2.1.3.1.
pagaro "pájaro".—1.3.7.2.4.; 2.1.2.
pagasos "payasos".—1.3.6.2.2.
page.—3.2.
pai.—3.7.
paicia "parecía".—2.2.1.3.4.; 3.5.
pailaso.—1.3.6.2.1.
paillasos "payasos".—1.3.6.2.1.
pain.—3.2.
 [pájne] "peine".—1.2.4.1.
pais (fem.).—2.1.1.
paisaje (fem.).—2.1.1.
paisano 'campesino'.—3.3.
paisares "paisajes".—1.3.7.2.2.
paises 'lugares'.—3.3.
paizes.—4.2.2.12.

pajajito "pajarito".—1.3.7.2.2.
pájalos.—1.3.7.3.2.
pal 'para él'.—3.5.
pala 'habla'.—3.1.1.
palante.—3.5.
paledes.—1.3.7.3.2.
palo 'golpe'.—3.3.
palque.—1.3.7.3.2.
ballá "para allá".—1.3.16.
pallachos "payasos".—1.3.4.
pallasó.—1.4.1.
pallason "payasos".—1.3.5.5.
pallasos.—1.3.6.2.1.
palliaso "payaso".—1.3.6.2.1.
pallo.—1.3.11.
 [pákes] *parques*.—1.3.7.4.1.
 [pakí] *para aquí*.—1.3.16.
pan "van".—1.3.2.2.
pana 'avería'.—3.1.2.
pandalones "pantalones".—1.3.2.2.
pandant "pendant".—3.2.
panne.—3.2.
 [pañdía] *pandilla*.—1.3.6.1.2.
pandija "pandilla".—1.3.6.2.2.
pane "pan".—1.2.5.
pangüino.—1.2.3.
 [pantaló] *pantalón*.—1.3.5.2.
pantalone.—1.2.5.
 [pántúra] "pintura".—1.2.3.
panuelos.—1.3.5.1.
Paña "España".—1.3.18.
pañasos "payasos".—1.3.9.
pao "palo".—3.7.
pa que.—3.5.
paque 'Pascua'.—3.1.2.
Páques.—3.2.
paquette.—1.3.12.
par "bar".—1.3.2.2.
par.—3.2.; 4.1.1.4.
par "pará".—2.1.10.
para.—2.3.1.; 2.3.3.; 2.3.4.; 2.3.5.;
 2.3.6.; 2.3.8.
para "pero".—2.1.7.
para "por".—2.2.6.
paradiso 'paraíso'.—3.1.2.
parados "pájaros".—1.3.9.
paráitre.—3.2.
paralito "pajarito".—1.3.7.3.2.
pararos "pájaros".—1.3.7.2.2.
paratrás.—1.3.16.
parce que.—3.2.
pardido "partido".—1.3.2.2.
pardonamos.—3.1.1.
perdonar.—3.1.1.
parecer.—2.2.1.3.4.
parecer 'aparecer'.—3.3.

parede.—3.7.
parentes 'parientes'.—3.1.2.
pareres "paredes".—1.3.9.
pargis "parchis".—1.3.6.2.2.
 [pariç] *Paris*.—1.3.3.8.
pariente 'padre'.—3.3.
parlan.—3.1.1.
 [pármas] *palmas*.—1.3.7.3.1.
partemos "partimos".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.
partese "partes".—1.2.5.
parti "partido".—2.2.1.3.12.; 3.2.
partida "partido".—2.1.1.1.
partidas 'partes'.—3.1.2.
partido.—3.6.
partir.—2.2.1.3.6.
partir 'marchar'.—3.3.
parra "para".—1.3.7.2.1.; 2.1.11.
parriba.—1.3.16.
parró.—1.3.7.2.1.
pas.—3.2.
pasa (*se*) 'ocurre'.—3.1.1.
pasada.—3.6.
pasaje 'pasó'.—3.3.
pasar.—2.2.1.3.1.; 3.3.; 3.6.
 [paseáños] *pasearnos*.—1.3.7.4.1.
pasear.—2.2.1.3.1.
pasado "pasado".—1.2.4.3.
pasamos "pasamos".—2.2.1.3.1.
paséo.—1.4.1.
pasiemos "paseemos".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.2.
pasionantes 'apasionantes'.—3.1.2.
pas paña "para España".—1.3.17.
paspores 'pasaportes'.—3.1.2.
passa.—1.3.3.2.
passado.—1.3.3.2.
passage.—3.2.
passéo.—1.3.3.2.
passionante 'apasionante'.—3.1.2.
paté.—3.2.
patin à roulette.—3.2.
patinoire.—3.2.
patinuara 'pista para patinar'.—3.1.2.
patrás.—3.5.
patre.—1.3.2.2.
patrones 'dueños'.—3.1.2.
pauvre "pobre".—1.2.2.
paujau "pollo".—1.3.6.2.2.
paulque "porque".—1.2.2.; 1.3.7.3.2.
paur "por".—1.2.2.
pauvre.—3.2.
 [paxáros] *pájaros*.—1.4.1.
 [paxaxítos] *pajaritos*.—1.3.7.1.1.
payacos "payasos".—1.3.11.
payaros "pájaros".—1.3.6.2.2.
payasería.—3.6.
pays.—3.2.; 3.1.2.
paysage.—3.1.2.
paysarex "paisaje".—4.2.3.8.
payses.—3.1.2.
pea "pega".—1.3.2.4.
peca "pega".—1.3.9.
pecegno "pequeño".—1.3.11.
peceño.—1.3.11.
pecha 'pesca'.—3.1.2.
pedir.—2.2.1.3.6.
pedir 'preguntar', 'rogar'.—3.3.
pedre "perro".—1.2.4.3.
pedro "perro".—1.3.7.2.1.
pegar.—2.2.1.3.1.
pegua.—1.3.15.
 [peïne] "peine".—1.2.4.1.
 [peís] *pays* 'país'.—3.1.2.
peisaje.—3.1.2.
peises 'países'.—3.1.2.; 3.2.
peleador.—3.6.
péléan.—1.4.1.
pelopas "pelotas".—1.3.9.
pelote.—3.2.
peloto (fem.).—2.1.1.
pello.—1.3.11.
penalty.—4.1.1.3.
pendiente 'durante'.—3.1.2.; 3.3.
pensa "piensa".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1
pensado "pensando".—1.3.5.3.
pensar.—2.2.1.3.2.; 3.6.
pensendo "pensando".—1.2.3.
pensionario 'internado'.—3.1.2.
penso "pienso".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
pépé.—3.2.
pequecho "pequeño".—1.3.9.
pequena.—1.3.5.1.
pequenia.—1.3.5.1.
pequeño 'bajo'.—3.3.
 [péřa] *perra*.—1.3.7.1.1.
pera "perra".—1.3.7.2.1.
percioso "precioso".—1.3.8.
perdis "perdí".—4.2.3.8.
peresentador.—1.3.7.2.5.
pergunto "pregunto".—1.3.8.
peril "péřil".—3.2.
perillos 'peligroso'.—3.1.2.
perilloso 'peligroso'.—3.1.2.
periodo (fem.).—2.1.1.
 [peripesias] *peripecias*.—1.4.1.
perla "perra".—1.3.7.3.2.
permete 'permite'.—3.1.1.
 [péro] *perro*.—1.3.7.1.1.; 1.3.7.2.1.
pero "perro".—1.3.7.2.1.
pero "pego".—1.3.7.2.3.
pero.—2.3.7.; 2.3.9.

pero 'si no'.—3.3.; 4.2.2.15.
peros "pero".—1.3.10.
perseguir.—2.2.1.3.6.
perseguir 'continuar'.—3.3.
persente "presente".—1.3.8.
persigua "persegua".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.1.
personaes "personajes".—1.3.3.6.
personages.—1.3.15.
persona.—1.3.12.
perturbios 'perturbados'.—3.1.2.
perro "pero".—1.3.7.2.1.
pesan "empiezan".—2.2.1.3.2.
pesando "pensando".—1.3.5.4.
pesar "pensar".—1.3.5.3.
pesar.—2.2.1.3.1.
pesatas "pesetas".—1.2.4.1.
pescado 'pez'.—3.3.
pese "pensé".—1.3.5.3.
peses "peces".—1.3.3.2.
pescoso.—3.7.
pescozo.—3.7.
pesía "pesaba".—2.2.1.3.1.; 2.2.1.3.9.1.
peso "pero".—2.2.6.
pesona.—1.3.7.4.2.
peta 'ir bien'.—3.7.
petalo "pelota".—1.3.18.
pétard.—3.2.
petit.—3.2.
petrolio.—1.2.4.2.
peur.—1.2.1.
pezes.—1.3.3.2.
philosofe "philosophe".—3.2.
phoca.—1.3.12.
physico.—1.3.12.
piansa "piensa".—1.2.3.
piazo "pedazo".—3.5.
picante 'pinchos'.—3.1.2.
picina "piscina".—1.3.3.3.
pico.—3.6.
picura 'inyección'.—1.2.1.; 3.1.2.;
 4.1.1.1.
picutos "picudos".—1.3.2.2.
pichoda "pinchado".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.5.; 2.2.1.3.8.7.
pidé.—1.4.1.
pidia "pedía".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
pidir "pedir".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
piéd, *piéds*.—3.2.
piède "puede".—2.1.8.
piédo "miedo".—1.3.9.
piele.—1.2.5.
piend "piéd".—3.2.
piensá "pensar".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.5.; 2.2.1.3.9.1.
piensaba "pensaba".—2.2.1.3.2.

piensando "pensando".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
pierta "puerta".—1.2.2.
pierras 'piedras'.—3.1.2.
piesa "piensa".—1.3.5.3.
pietinar 'pisotear'.—3.1.1.
pieza 'moneda'.—3.3.
pigote "bigote".—1.3.2.2.; 1.3.9.
 [pikník].—3.4.
pillado.—3.7.
 [p.ima] "prima".—1.3.2.1.2.
 [piméro] *primero*.—1.3.7.1.2.
pimo "primo".—1.3.7.2.6.
pinchar.—2.2.1.3.1.
pinza "empezar".—4.2.3.14.
pion.—3.2.
pióne "peón".—1.2.4.2.; 1.2.5.
piónnes.—1.3.12.
pipouetas.—3.4.
piqûre.—1.2.1.
pirro "perro".—1.2.4.2.
pisara "pizarra".—1.3.7.2.1.
pistina "piscina".—1.3.3.2.
pistolet.—3.2.
pistolo "pistola".—2.1.1.
pita "pinta".—1.3.5.3.
pitár 'silbar'.—3.3.
pitóleros "pistoleros".—1.3.3.3.
piya.—1.3.6.2.1.
pizina "piscina".—1.3.3.2.
 [p,je] "pie".—1.3.2.1.2.
 [p,jél] "piel".—1.3.2.1.2.
 [pjéna] *pierna*.—1.3.7.1.3.
placa "plaza".—1.3.3.2.
placa "plaza".—1.3.11.
placa de inmatriculación.—3.1.2.
placar "placard".—3.2.
placares 'alacenas'.—3.1.2.
place.—3.2.
plaga "playa".—1.3.6.2.2.
plage.—3.2.
plaiá.—1.3.6.2.1.
plaila "playa".—1.3.6.2.1.
plaina 'llanura'.—3.1.2.
plaja "playa".—1.3.6.2.2.; 2.2.10.
plalla.—1.3.6.2.1.
plallia "playa".—1.3.6.2.1.
plancha ruleta 'monopatín'.—3.1.2.
planche.—3.2.
planeta (fem.).—2.1.1.
plantado 'colocado'.—3.3.
plantes.—3.2.
plaña "playa".—1.3.9.
plátano (fem.).—2.1.1.
plateau.—3.2.
platre 'yeso'.—3.1.2.

plaza 'coloca'.—3.1.1.
plaza 'lugar'.—3.1.2.; 3.3.; 4.1.1.6.
plazándose 'colocándose'.—3.1.1.
plazaron (se) 'se colocaron'.—3.1.1.
plimo.—1.3.7.3.2.
plongaba 'hundía'.—3.1.1.
plongiore 'trampolín'.—3.1.2.
plusa "blusa".—1.3.9.
po "por".—1.3.7.4.2.
po "peau".—3.2.
[póbes] *pobres*.—1.3.7.1.2.
poblar.—2.2.1.3.2.
poblecito.—1.2.7.
pobredad.—3.1.2.
poca "boca".—1.3.2.2.; 1.3.9.
pocible.—1.3.3.2.
pocito "poquito".—1.3.11.
pocó.—1.4.1.
pochos "potros".—1.3.2.2.
podemos "ponemos".—1.3.9.
poder.—2.2.1.3.4.
poderán "podrán".—1.3.7.2.5.;
 2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
poderás "podrás".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
podrá "podré".—2.2.1.3.10.
podimos "pudimos".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.1.
podió "pudo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.1.;
 2.2.1.3.9.1.
podre "pobre".—1.3.9.
podyan.—1.2.10.
poeblo.—1.2.4.1.
poedo "puedo".—1.2.4.1.
pogito "pollito".—1.3.6.2.2.
poil.—3.2.
poillos "pollos".—1.3.6.2.1.
pointues.—3.2.
[poke] *porque*.—1.3.7.4.1.
polecia "policía".—1.2.4.1.
polucione 'contaminación'.—3.1.2.
pollios "pollos". 1.3.6.2.1.
pompando 'bombeando'. 3.1.1.
pompier.—3.2.
ponda "pone".—4.2.3.2.
poner.—2.2.1.3.4.
poner 'tardar', 'mezclarse'.—3.3.
poni "pone".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.1.;
 2.2.1.3.9.1.
ponido ha "ha puesto".—2.2.1.3.4.
ponido "puesto".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.; 2.2.1.3.9.4.
ponieron "pusieron".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
ponimos "pusimos".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.

ponió "puso".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
ponito "bonito".—1.3.2.2.
[pón,jo] *ponio* "pongo".—1.3.5.1.
pono "puso".—2.2.1.3.4.
pontier.—3.2.
popido "podido".—1.3.9.
populación "population".—3.2.
popularidad 'popularidad'.—3.1.2.
[poeR].—1.2.1.
por 'miedo'.—1.2.1.; 3.1.2.
por.—2.3.1.; 2.3.2.; 2.3.3.; 2.3.4.;
 2.3.5.; 2.3.6.; 2.3.8.
porce "porque".—1.3.11.
poro "pero".—1.2.4.3.
porque.—2.3.8.
port "por".—1.3.10.
por todo 'por todas partes'.—3.3.
portanto 'sin embargo'.—3.3.
por lo tanto.—v. *portanto*.
portarse bien 'encontrarse bien'.—3.3.
porte "deporte".—4.2.3.14.
porte "porter".—3.2.
porterra.—1.3.7.2.1.
portuguesa.—1.3.15.
pos "pues".—3.5.
posa 'pausa'.—3.1.2.
posada "puesta".—2.2.1.3.4.
posar 'empujar'.—3.1.1.
pose "puse".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.1.
possada.—1.3.12.
possible.—1.3.3.2.
pote 'tarros'.—3.1.2.
potos 'postes'.—3.1.2.
poubela 'cubo de la basura'.—3.1.2.
poubelle.—3.2.
poubre.—1.2.4.2.
pouder "poder".—1.2.4.2.
pugno "puño".—1.2.2.
poulet.—3.2.
foulin.—3.2.
poumitaso "puñetazo".—1.2.2.
pounito "bonito".—1.2.2.; 1.3.2.2.
pouño "puño".—2.2.10.
poupa "pupa".—1.2.2.
pour.—3.2.
poursuit.—3.2.
poussé.—3.2.
poussin.—3.2.
poyos.—1.3.6.2.1.
practiaban 'practicaban'.—3.1.1.
[praq] "prado".—1.2.4.2.
[pratíko] *práctico*.—1.4.1.
precoción "precaución".—1.2.2.
predemos 'cogemos'.—3.1.1.
predistator 'prestidigitador'.—3.1.2.
preferao "preferido".—2.2.1.3.6.

préfères "préférés".—3.2.
preferir.—2.2.1.3.6.
 [prejstoriko] *prehistórico*.—1.4.1.
preñar 'tomar'.—3.1.1.
prenden 'cogen'.—3.1.1.
prender 'tomar', 'coger'.—3.3.
prend.—4.2.3.16.
prends.—3.2.
prenol "prénom".—3.2.
preocupar.—2.2.1.3.1.
preocupis.—4.2.3.10.
preocupis "preocupei".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.9.1.
préparamos.—1.4.1.
preparao.—1.3.2.4.
presantador.—1.2.3.
presendentes 'anteriores'.—3.1.2.
prestetiyator 'prestidigitador'.—3.1.2.
prestidigitator.—3.1.2.
prestidiyator 'prestidigitador'.—3.1.2.
preta 'preparada'.—3.1.2.
prête.—4.2.3.14.
prête "prête".—3.2.
preuvia 'prueba'.—3.1.2.
 [p,ríma] "prima".—1.3.2.1.2.
 [p,rímaβéra] "primavera".—1.3.2.1.2.
primero 'en primer lugar'.—3.3.
 [p,rímo] "primo".—1.3.2.1.2.
primou "primo".—1.2.4.2.
prina "prima".—1.3.9.
princesse.—3.2.
printemp "printemps".—3.2.
printemps.—3.2.
prisionero.—3.1.2.
prisionero.—3.1.2.; 4.1.1.4.
probar 'intentar'.—3.3.
prodria "podría".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.7.
producera "produjera".—2.2.1.3.6.
producir.—2.2.1.3.6.
 [proðuθto] "producto".—1.3.2.3.
profarlo "probarlo".—1.3.3.1.
profesiones "procesiones".—1.3.9.
professeur.—3.2.; 4.2.3.14.
professo.—4.2.3.14.
professó.—1.3.7.4.2.
professor.—2.2.11.
profitábamos 'aprovechábamos'.—3.1.1.
profita.—4.2.2.16.
profita (se) 'se aprovecha'.—3.1.1.
profitan 'aprovechan'.—3.1.1.
profitar 'aprovechar'.—3.1.1.
profundura 'profundidad'.—3.1.2.
promenada 'paseo'.—3.1.2.
promenado 'paseo'.—3.1.2.
promenar.—3.1.1.
promeneando.—3.1.1.
propieda.—1.3.2.3.
proprieda.—2.1.11.
propietario.—3.1.2.
proterar 'proteger'.—3.1.1.
próximo 'prójimo', 'siguiente'.—3.3.
psychiatre.—3.2.
pu dia "podía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.1.
pu dió "pudo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.9.1.
pue.—1.3.3.3.
pueblaban "poblaban".—2.2.1.3.2.
pueblaban.—2.2.1.3.9.1.
pueblo.—1.3.7.3.2.
puedamos "podamos".—2.2.1.3.4.
puede "pueden".—1.3.5.2.
puedememos.—2.2.1.3.9.1.
puedemos "podamos".—2.2.1.3.4.
pueder "poder".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
puederia "podría".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
puedia "podía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
puediamos "podíamos".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
puediamos "podíais".—2.2.1.3.10.
puedian "podían".—2.2.1.3.4.
puedimos "podamos".—2.2.1.3.4.
puedimos "podemos".—2.2.1.3.9.1.
puende.—1.3.10.
puerdia.—2.1.11.
puene "pone".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
puerba "cuerda".—1.3.9.
pues.—2.3.9.
pues 'después'.—3.3.
pufitando 'aprovechando'.—3.1.1.
puido "puedo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.1.
puis.—3.2.
puizemo "pudimos".—4.2.3.14.
pujar 'empujar'.—3.3.; 4.2.2.15.
puniciones 'castigos'.—3.1.2.
puniéndole "poniéndole".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.1.
punir.—4.2.3.3.
punitaso "puñetazo".—1.2.4.2.
punta (masc.).—2.1.1.
punta 'puntiaguda'.—3.3.
puñetaco.—1.3.11.
pusí "puso".—2.2.1.3.4.
pusiera 'polvo'.—3.1.2.
pusió "pudo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.13.
pusió "puso".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
puso "pudo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.13.
pusó "puso".—2.2.1.3.4.
puson "pusieron".—2.2.1.3.4.
puta "punta".—1.3.5.3.

qe.—1.3.11.
qien.—1.3.11.
qonero “conejo”.—1.3.11.
qoqodilo “cocodrilo”.—1.3.11.
qreo.—1.3.11.
quada “cada”.—1.3.11.
quaer.—1.3.11.
quai.—1.3.11.
qu'al.—1.3.14.
quama.—1.3.14.
quambian.—1.3.11.
quambio.—1.3.11.
quando.—1.3.11.
quasi.—4.2.3.13.
quatorze.—3.2.
quatro.—1.3.11.
qu'ayuda.—1.3.14.
que.—2.3.6.; 2.3.10.
quear “quedar”.—1.3.2.4.
quédallo “qué daño”.—1.3.9.
quedar.—2.2.1.3.1.
queder “querer”.—1.3.9.
quedió “quedó”.—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.9.1.
quedria “querria”.—2.2.1.3.4.
qu'el “que él”.—1.3.14.
quel “que el”.—1.3.16.
quen “que en”.—1.3.16.
quendo “cuando”.—1.2.3.
quenta “cuenta”.—2.2.1.3.9.1.
quer “que”.—1.3.10.
quere “quiere”.—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
queren “quieren”.—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
querer.—2.2.1.3.4.; 3.6.
quererán “querrán”.—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
queriba “quería”.—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
querimos “quisiéramos”.—2.2.1.3.4.
querió “quise”.—2.2.1.3.4.
quero “quiero”.—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
qu'estaba.—1.3.14.
quëstiones ‘preguntas’.—3.1.2.
quetaba “quedaba”.—1.3.2.2.
qui.—3.2.
quiene “quiere”.—1.3.9.
quierer “querer”.—2.2.1.3.4.
quierro.—1.3.7.2.1.
quieren “quieren”.—2.2.1.3.9.1.
quilia “quería”.—1.2.4.2.
quinze.—1.3.3.2.; 1.3.12.; 3.2.;
 4.2.2.13.
quire “quiere”.—2.2.1.3.4.
quiren “quieren”.—2.2.1.3.4.;

quiriendo “quiere”.—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.1.
quisi “quise”.—2.2.1.3.8.1.
quisio “quise”.—4.2.3.8.
quisis “quise”.—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.
quitar.—a) ‘sacar’; b) ‘dejar’.—3.3.
quitar.—3.6.
quoche.—1.3.11.
quoido “cuando”.—1.2.2.
quolejo.—1.3.11.
quon.—1.3.11.; 2.1.16.
quoreria “cogeria”.—1.3.11.

rabiándole.—3.6.
rabo ‘cola’.—3.3.
raca “raza”.—1.3.11.
raciz ‘raiz’.—3.1.2.
raconter.—3.2.
racordé ‘empalmar’.—3.1.1.
radiator ‘radiador’.—3.1.2.
radio caseta.—3.1.2.
raia “raya”.—1.3.6.2.1.
Raimito “Jaimito”.—1.3.7.2.2.
raire “reir”.—2.1.5.
rairie “reir”.—1.2.2.
raja “raya”.—1.3.6.2.2.
ralentissaban ‘aminoraban’.—3.1.1.
ramar ‘remar’.—3.1.1.
ramo “rama”.—2.1.1.
rampar ‘arrastrarse’.—3.1.1.
ranado “ganado”.—1.3.7.2.3.
rancontrado ‘encontrado’.—3.1.1.
randes “grandes”.—1.3.7.2.1.
randibus ‘cita’.—3.1.2.
raoula “jaula”.—1.2.2.; 1.3.7.2.2.
rapidaz ‘rapidez’.—3.1.2.
rapidad.—2.2.11.
rapidad ‘rapidez’.—3.1.2.
rapo “gato”.—1.3.9.
rardines “jardines”.—1.3.7.2.2.
rasa “raza”.—1.3.3.2.
[rat,it,a] “ratita”.—1.3.2.1.2.
rato “gato”.—1.3.7.2.3.
raula “jaula”.—1.3.7.2.2.
realizar.—2.2.1.3.1.
rebo ‘sueño’.—3.1.2.; 4.2.3.8.
rece “red”.—4.1.1.6.
recebian.—1.2.4.1.
recebían “recibían”.—2.2.1.3.6.
recente.—3.1.2.
recibir.—2.2.1.3.6.
reciento ‘siento’.—3.1.1.
recinto ‘siento’.—2.1.7.
recojido “recorrido”.—1.3.7.2.2.

recomenzar.—3.1.1.
recompansar.—3.1.1.
reconocer.—3.1.1.
reconesió “reconoció”.—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.4.
reconesió “reconocieron”.—2.2.1.3.10.
reconocer.—2.2.1.3.4.
recontrado ‘encontrado’.—3.1.1.
recordarse.—3.1.1.
recore “recoge”.—1.3.7.2.2.
recreación ‘recreo’.—3.1.2.; 4.1.1.2.
recreation “récréation”.—3.2.
récréation.—3.2.
 [ʔeθe] “red”.—1.3.2.3.
redación “redacción”.—1.3.2.3.
redactio “redacción”.—1.3.3.2.
 [ʔeðasjón] “redacción”.—1.3.2.3.
redevenir.—3.2.
redondo ‘círculo’.—3.3.
refletar.—3.1.1.
refusar.—3.1.1.
regardar.—3.1.1.
region ‘pueblos de la comarca’.—3.3.
registrar ‘grabar’.—3.1.1.
reglado ‘estropeado’.—3.1.1.
reglando ‘arreglando’.—3.1.1.
regrasa “regresa”.—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.4.
regresar.—2.2.1.3.1.
regretar.—3.1.1.
regrette.—3.2.
rehir “reír”.—4.2.3.6.
reiba “creía”.—1.3.7.2.1.
reiba “reía”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
reiban “reían”.—2.2.1.3.6.
reien “reían”.—2.2.1.3.6.
reiendo “riendo”.—2.2.1.3.6.
reimpesar “empezar de nuevo”.—1.2.3.
reir.—2.2.1.3.6.
reí se “se rió”.—2.2.1.3.6.
relais.—4.1.1.6.
relacionar ‘unir’.—3.3.
releva “relevo”.—2.1.1.
releva (fem.).—2.1.1.
reliar.—3.1.1.
relo “reloj”.—1.3.3.6.
relor “reloj”.—1.3.7.2.2.
remerciaba “agradecía”.—3.1.1.
remorcar.—1.3.7.3.2.
emplazar.—3.1.1.
renard.—3.2.
rencontrado.—3.1.2.
renge “gente”.—2.1.2.; 2.1.3.
reniflar ‘resoplar’.—3.1.1.
rente “gente”.—1.3.7.2.2.; 2.2.2.
renter “gente”.—1.3.10.
rentrar ‘volver’.—3.1.1.
rentro “dentro”.—1.3.9.
reñarian “reñirían”.—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.5.
reñir.—2.2.1.3.6.
reparation.—1.3.3.2.
repetition “répétition”.—3.2.
repitia.—1.2.4.2.
repitia “repetía”.—2.2.1.3.6.
repitian “repetían”.—2.2.1.3.8.1.
repetir.—2.2.1.3.6.
reposa (se).—3.1.1.
reptilo ‘reptil’.—3.1.2.
rere “reír”.—2.1.3.
resemblement “rassemblement”.—3.2.
resentir ‘sentir’.—3.1.1.
reservoir “réservoir”.—3.2.
respecta ‘respetar’.—3.1.1.
respectar ‘respetar’.—3.1.1.
responder “responder”.—2.2.1.3.3.;
 2.2.1.3.9.5.
responder.—2.2.1.3.3.
resté “rester”.—3.2.
restregando.—3.6.
resume.—3.0.b.
resume ‘resumen’.—3.1.2.
resumo.—3.0.b.; 4.1.1.5.
resumo ‘resumen’.—3.1.2.
reta ‘para’.—3.1.1.
retor.—1.3.2.3.
retournamos ‘volvamos’.—3.1.1.
retonné (se) ‘se volvió’.—3.1.1.
retourné.—3.2.
retrasadas.—3.6.
retroviseur “rétrovisueur”.—3.2.1.
retorna ‘vuelve’.—3.1.1.
reunicen ‘reunen’.—3.1.1.
reunon “reunión”.—1.3.11.
revuelta “revuelta”.—1.3.8.
revado ‘soñando’.—3.1.1.
revados ‘sueños’.—3.1.2.
rêve.—3.2.
rêve “soñando”.—4.2.3.11.
revenió ‘volvió’.—3.1.1.
revenir.—3.2.
revó ‘soñó’.—3.1.1.
revoltado ‘escandalizado’.—3.1.1.
revoltarse ‘escandalizarse’.—3.1.1.
revolvió ‘dio la vuelta’.—3.3.
reyendo “riendo”.—2.2.1.3.8.5.
ri “rie”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
ri “rien”.—2.2.1.3.6.
ria “reía”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
rializarlos ‘realizarlos’.—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.1.
rían “reían”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.

riando "riendo".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.3.
riandos "riendo".—1.2.3.
rian se "refan".—2.2.1.3.6.
ribas 'orilla'.—3.1.2.
ribera (masc.).—2.1.1.
riça "risa".—1.3.3.2.
ricolar 'divertirse'.—3.1.1.
riche.—3.2.
rideau.—3.2.
rideaux.—3.2.
ridin "rien".—2.2.1.3.6.
riée "rie".—1.2.5.
rieiría "reiría".—2.2.1.3.6.
riene "rien".—1.2.5.
rieno "riendo".—2.2.1.3.6.
rier "rie".—1.3.10.
riería "reiría".—1.2.6.
ries "rien".—1.3.5.5.
rigolar.—4.2.3.3.
rigolotas 'graciosas'.—3.1.2.
riido "reído".—1.2.4.2.
rimos "reimos".—2.2.1.3.6.
rin "rien".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
rinde "gente".—1.2.3.; 1.3.2.2
riniera.—1.3.5.1.
rinio "reñado".—1.3.2.4.
rinte "gente".—1.2.3.
riñie "riñe".—1.3.5.1.
riñimos.—1.2.4.2.
riñimos "reñimos".—2.2.1.3.6.
 [río] *rio*.—1.3.7.1.1.
riquo.—1.3.11.
rir "reir".—2.2.1.3.6.
rire.—2.2.4.; 3.2.
rire se "se rie".—2.2.1.3.6.
ris "rie".—2.2.1.3.6.
riudo "ruido".—1.2.6.
riva 'ribera'.—3.1.2.
rivare 'orilla'.—3.1.2.
riviera 'rio'.—3.1.2.
rivière.—3.2.
riza "risa".—1.3.3.2.
roba 'vestido'.—3.1.2.
robe.—3.2.
roben "joven".—1.3.7.2.2.
rocallosa 'pedregosa'.—3.1.2.
rocha 'roca'.—3.1.2.
rodar.—3.1.1.
rodias "rodillas".—1.3.6.2.3.
roegos "juegos".—1.2.4.1.
roga "roja".—1.3.7.2.4.
rogo "rojo".—2.1.1.
roidos "ruidos".—1.2.4.1.
roigo "juego".—1.2.2.
roipa "guapa".—1.2.2.; 1.3.7.2.3.

romanesca 'novelesco'.—3.1.2.
romper.—2.2.1.3.3.
rompidas "rotas".—2.2.1.3.3.
rompido "roto".—2.2.1.3.9.4.
rompio.—1.3.2.4.
rondos 'redondos'.—3.1.2.
roniando 'rugiendo'.—3.1.1.
ropas 'vestido', 'traje'.—3.3.
 [ros a] *rosa*.—1.3.7.1.1.
 [róta] *rota*.—1.3.7.1.1.
 [Róto] *roto*.—1.3.7.1.1.
rouar "jugar".—1.3.2.4.
roubia "rubia".—1.2.2.
roueda "rueda".—1.2.2.
rouganto "jugando".—1.2.2.
rougar "jugar".—1.2.2.; 1.3.7.2.2.
rougare "jugar".—1.2.5.
roulaba 'rodaba'.—3.1.1.
roular 'rodar'.—3.1.1.
rouo "juo" (juego).—1.3.7.2.2.
rourar "jugar".—1.3.7.2.3.
rousta "gustan".—1.2.2.
rousta "gusta".—1.3.7.2.3.
rrompe.—1.3.7.2.1.
rua 'juega'.—1.2.2.
riie "rie".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
ruego "juego".—1.3.7.2.2.; 4.2.3.3.
ruegos "juegos".—2.2.7.
ruegos "ruego".—1.3.10.
rugadores "jugadores".—1.3.7.2.2.
rugar "jugar".—1.3.7.2.2.
rugimiento 'rugido'.—3.1.2.
ruino "ruido".—1.3.9.
rujetes "juguetes".—1.3.7.2.4.
rula 'rueda'.—3.1.1.
rulaba 'rodaba'.—3.1.1.
rulando 'rodando'.—3.1.1.
rular 'rodar'.—3.1.1.
ruletas (patin a).—3.1.2.
 [rúsos] *rusos*.—1.3.7.1.1.
rusa.—1.3.3.2.
rusto "justo".—4.2.3.8.
ruta 'carretera'.—3.3.
 [ŕuzóla]—.3.1.2.
rye "rie".—1.2.10.

-s.—3.1.2.14.

[sá] *se ha*.—1.3.16.

sa "se ha".—1.3.16.

sa.—3.2.

sábada "sábado".—2.1.1.

sabato "sábado".—1.3.2.2.; 1.3.9.

sabato "zapato".—1.3.9.

[saβátos] "sábados".—1.3.2.1.1.

sabatos "zapatos".—1.3.2.2.; 1.3.3.2.
sabe "se".—2.2.1.3.10.
sabente 'sabio'.—3.1.2.
saber.—2.2.1.3.4.
saber 'conocer'.—3.3.
sabía "se había".—1.3.16.
sabimos "supimos".—2.2.1.3.4.
sable.—3.2.
sabo "se".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
sacador.—3.6.
sacé "saqué".—2.2.8.
saco.—3.1.2.
saco 'cesta'.—3.3.
sage.—3.2.
sai "se".—1.2.2.
saison.—3.2.
sal "sale".—3.2.
salá "salada".—1.3.2.4.
sala de baño.—3.1.2.; 3.3.
salada 'lechuga'.—3.1.2.
salbaré "salvaje".—4.2.3.2.
salbor "salvó".—1.4.1.
salemos "salimos".—2.2.1.3.6.
saliba "salía".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
salie "salí".—1.2.5.
saliemos "salíamos".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.
salilla "salía".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
salin "salen".—1.2.3.
salíó "salí".—2.2.1.3.10.
salir "salí".—1.3.10.
salir "sacar".—3.3.
salir.—2.2.1.3.6.
salirá "saldrá".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
saliré "saldré".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
saliron "salieron".—2.2.1.3.6.
 [sal,jó] *salíó*.—1.3.6.1.3.
salpare "salvaje".—1.3.2.2.; 1.3.7.2.2.;
 1.3.9.
saltare.—1.2.5.
saluaron 'saludaron'.—3.1.1.
saludar.—2.2.1.3.1.
saludió "saludó".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.9.1.
saluz "salud".—1.3.2.3.; 1.3.3.2.
salvarse 'marcharse'.—3.3.
salla.—1.3.11.
salla 'sala'.—3.1.2.
sangré.—1.4.1.
sans.—3.2.
santé.—4.1.1.7.
sapatos.—1.3.3.2.
sapell "s'appelle".—3.2.
saquar.—1.3.11.
saquo "saco".—1.3.11.
sarbor "salvó".—1.3.10.

sare "sabe".—2.1.4.
sartan.—1.3.7.3.2.
sarvo "salvó".—1.3.7.3.2.
satar "saltar".—1.3.7.4.2.
satisfeto "satisfecho".—1.3.2.2.
sava "salva".—1.3.7.4.2.
saviente 'sabio'.—3.1.2.
savon.—3.2.
scouela "escuela".—1.3.13.
sculturás.—1.3.13.
scouola "escuela".—1.2.2.
se "sed".—1.3.2.3.
se "es".—1.3.8.
se por nos.—2.1.7.2.
seba 'savia'.—3.1.2.
sebe "sube".—2.2.1.3.5.
sebia "sabía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.4.
Sebia "Sevilla".—1.3.6.2.3.
sebio "cepillo".—1.3.9.
seburo "seguro".—1.3.9.
secodo 'cuello'.—3.6.
secourir "secourir".—3.2.
secunda.—4.2.3.5.
secundos.—3.1.2.
segir.—1.3.15.
segontos.—3.1.2.
seguintes.—1.2.4.1.
seguir.—2.2.1.3.6.
segunto.—1.3.9.
 [sej] "seis".—1.2.4.1.
sei.—1.3.3.3.
seiras "cierras".—2.2.1.3.8.7.
seise "seis".—1.2.5.
sejas "cerrar".—1.3.7.2.2.
 [séksto] "sexto".—1.3.2.3.
selección.—1.3.2.3.
semando 'sembrando'.—3.1.1.
semblaba (me) 'me parecía'.—3.1.1.
semos "somos".—2.2.1.3.7.
senñora.—1.3.11.
senor.—1.3.5.1.
sentar.—2.2.1.3.2.
sentió "sintió".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
sentir.—2.2.1.3.6.; 3.2.
Seño.—1.3.7.4.2.
señora de menaje.—3.1.2.
Sepania "España".—1.3.8.
sept.—1.2.1.
sequa.—1.3.11.
 [seR].—1.2.1.
ser.—2.2.1.3.7.
ser "hacer".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.13.
ser por estar.—2.2.1.4.
ser por haber.—2.2.1.5.; 2.2.1.6.
sera "cerrar".—2.2.7.
serba "selva".—1.3.7.3.2.

serclo 'círculo'.—3.1.2.
seroudo "segundo".—1.2.2.
serpinter.—4.2.3.2.
serpinter 'serpiente'.—3.1.2.
serverra 'cabeza'.—3.1.2.
serviable 'servicial'.—3.1.2.
serviette.—3.2.
servió "sirvió".—2.2.1.3.6.
servió.—2.2.1.3.9.1.
servir.—2.2.1.3.6.
sesón "estación".—3.1.2.
sesone 'estación'.—3.1.2.
[set].—1.2.1.
sete "siete".—1.2.1.; 3.1.2.
setembre "septiembre".—3.2.
seva "sabía".—2.1.1.3.
seva 'sabía'.—3.1.2.
severo 'serio'.—3.3.
Seviña "Sevilla".—1.3.9.
Seviya.—1.3.6.2.1.
s'xclama.—1.3.14.
seyor "señor".—1.3.9.
sez "sed".—1.3.2.3.
sí "sin".—1.3.5.2.
sia "silla".—1.3.6.2.3.
sía "era".—2.2.1.3.7.; 2.2.1.3.9.1.
[sías] *sillas*.—1.3.6.1.2.
[síç] *sí*.—1.3.3.8.
sicicito "chiquitito".—1.3.11.
sico "circo".—1.3.7.4.2.
siencia 'ciencia'.—3.1.2.
sientó se "sentó".—2.2.1.3.2.
sierao "cerrado".—1.3.7.2.1.
sieras "cierras".—2.2.1.3.2.
sierrá "cerrar".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.8.5.
sierrar "cerrar".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
sies "seis".—1.2.6.
sieta "siesta".—1.3.3.3.
sieta "sienta".—1.3.5.3.
siete (masc.).—2.1.1.
siftar 'silbar'.—3.1.1.
sige.—1.3.15.
sigiente.—1.3.15.
signor "señor".—1.2.4.2.
signores.—1.3.11.
siguería "seguiría".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.1.
siguía "seguía".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
siguido "seguido".—2.2.1.3.8.1.
siguimos "seguimos".—2.2.1.3.6.
siguiría "seguiría".—1.2.4.2.; 2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.1.
sigundo.—1.2.4.2.
silbar.—3.3.
sine.—1.3.3.2.
sinistre.—3.2.

sino.—2.3.7.
sinos "sino".—1.3.10.
sintiamos "sintamos".—2.2.1.3.6.
sintíamos "sentíamos".—2.2.1.3.8.1.
siñor.—1.2.4.2.
siriente "siguiente".—1.3.7.2.3.
[sírko] "circo".—1.2.4.2.
sise "dice".—1.3.9.
[sít,jo] "sitio".—1.3.2.1.2.
situation.—3.2.
six.—3.2.
siya.—1.3.6.2.1.
[sjémpe] *siempre*.—1.3.7.1.2.
so "su".—1.2.4.1.
so "son".—1.3.5.2.
[só] *sol*.—1.3.7.4.1.
[sø] *sol*.—1.3.7.4.1.
sobimos "subimos".—2.2.1.3.5.;
 2.2.1.3.8.4.
sobir "subir".—2.2.1.3.5.; 2.2.1.3.8.4.
sobre.—2.3.8.; 2.3.11.
sobrero.—1.3.5.3.
socoro.—1.3.7.2.1.
sodrero "sombrero".—1.3.9.
soeña "sueña".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.8.2.
sognar.—1.3.11.
soi.—1.2.10.
soiffe "soif".—3.2.
sol 'suelo'.—3.1.2.
soleil.—3.2.
solitud 'soledad'.—3.1.2.
soltar.—2.2.1.3.2.
solvaba "soplaba".—1.3.8.
somberero.—1.3.7.2.6.
sombrero.—1.3.7.3.2.
sombrejo "sombrero".—1.3.7.2.2.
somando.—4.2.3.16.
sommos.—1.3.12.
somprero "sombrero".—1.3.2.2.
somprero.—1.3.9.
sona "suena".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.12.
sona 'suena'.—3.1.1.
sona "sueña".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
sonando "soñando".—1.3.5.1.
sonar.—2.2.1.3.2.
[søneri].—1.2.1.
sonería.—1.2.1.
soneria 'timbre'.—3.1.2.
sonette.—3.2.
sonía "sueña".—2.2.9.
soniando "soñando".—2.2.1.3.2.
soniando "soñando".—1.2.3.
sonnerie.—1.2.1.; 2.2.11.
sonriza (masc.).—2.1.1.
sont.—3.2.; 4.2.3.2.
soña "sueña".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.

- soñado* "soñando".—1.3.5.3.
soñan "sueñan".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
soñar.—2.2.1.3.2.
soñate.—2.2.1.3.2.
soñendo.—1.2.3.
soñendo "soñando".—2.2.1.3.2.
soñnando.—1.3.11.
soria "sería".—2.2.1.3.7.; 2.2.1.3.8.4.
soro "sólo".—1.3.7.3.2.
sorprender.—2.2.1.3.3.
sort.—3.2.
sorte.—3.2.
sortigas "sortijas".—1.3.7.2.4.
 [sortía] *sortija*.—1.3.3.6.
sorro.—1.3.3.2.
sos "os".—4.2.3.10.
sos "se os".—3.5.
sosprendió "sorprendió".—2.2.1.3.3.
soubir "subir".—1.2.2.
soueno "sueño".—1.4.1.
sourτους "surtout".—3.2.
sous "sus".—1.2.2.
sous.—3.2.
sous-chef.—3.2.
souto "susto".—1.2.2.
España.—1.3.13.
special.—1.3.13.
spectaculo.—1.3.13.
spectateur.—3.2.
spectatores 'espectadores'.—3.1.2.
speleología.—3.1.2.
sport.—3.4.
sporte 'deporte'.—3.1.2.
staba.—1.3.13.
stade.—4.2.3.14.
stage.—3.2.
stane "están".—1.3.13.
station.—3.2.
statua.—1.3.13.
stupecto "estupefacto".—1.3.13.
stuviera.—1.3.13.
su "sur".—3.2.
suar "sudar".—1.3.2.4.
subdevelopada 'subdesarrollada'.—3.1.2.
suberemos "subiremos".—2.2.1.3.5.;
 2.2.1.3.8.4.
subir.—2.2.1.3.5.
suca "azúcar".—1.2.7.; 1.3.7.4.2.
sud.—3.2.
suegñando.—1.3.11.
sueltao "soltado".—2.2.1.3.2.
suenta "sueña".—1.3.5.1.; 2.2.1.2.8.6.;
 2.2.1.3.13.
sueniendo "soñando".—2.2.1.3.2.
suenio.—1.3.5.1.
- sueno* "sueño".—1.3.5.1.; 2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.6.; 2.2.1.3.13.
sueñaba "soñaba".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
sueñado "soñado".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
sueñando "soñando".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.9.1.
sueñé "soñe".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
sueñendo "soñando".—2.2.1.3.2.
sueñiando.—1.3.5.1.
sueñiar "soñar".—2.2.1.3.9.1.
sueñiara "soñaba".—2.2.1.3.2.
suerta.—1.3.7.3.2.
suerte "suelte".—1.3.7.3.2.
suerto.—1.3.7.3.2.
suffrir.—1.3.12.
suidad "ciudad".—1.2.6.
suiguido "seguido".—2.2.1.3.6.
suilla "suya".—1.3.6.2.1.
suivant.—3.2.
sujeto 'tema'.—3.3.
sulaba "sudaba".—1.3.9.
sulge.—1.3.7.3.2.
sumarino.—1.3.2.3.
suña "sueña".—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
suñendo "soñando".—2.2.1.3.2.
superpoblación.—3.1.2.
supremir.—1.2.4.1.
supsonaba 'sospechaba'.—3.1.1.
sur.—3.2.
surbellante.—2.2.11.
surface.—3.2.
surnatural 'sobrenatural'.—3.1.2.
surprende 'sorprende'.—3.1.1.
sprveinte 'vigilante'.—3.1.2.
surveillante 'vigilante'.—3.1.2.
survivor 'sobrevivir'.—3.1.1.
sus "os".—3.5.
susayba "ensuciaba".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.8.7.
suspecho 'sospechoso'.—3.1.2.
suspechoso 'sospechoso'.—3.1.2.
susto 'miedo'.—3.3.
sustor "susto".—1.3.10.
sutereo 'subterráneo'.—3.1.2.
suterráneo.—1.3.2.3.
sympaticos.—4.2.2.13.
- ta* "da".—4.2.3.11.
ta "está".—1.3.18.; 3.5.
 [tá] *está*.—1.3.18.
 [táβa] *estaba*.—1.3.18.
taba "estaba".—3.5.

taban "estaban".—1.3.18.
tabien.—1.3.5.3.
tabla 'mesa'.—3.1.2.
tableau d'honneur.—4.1.1.5.
tables 'mesas'.—3.1.2.
tabores "tambores".—1.3.5.3.
taconar "taconear".—2.2.1.3.1.
taconear.—2.2.1.3.1.
tachas 'manchas'.—3.1.2.
tache.—3.2.
tega "tenga".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.
tego "tengo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.
tailla 'talla'.—3.1.2.
telefona "telefonea".—2.2.1.3.1.
telefonar.—2.2.1.3.1.
telefonó "telefoneó".—2.2.1.3.1.
talón 'tacón'.—3.3.
también 'tampoco'.—3.3.
tambin "también".—1.2.7.
tamein "también".—1.2.6.
tamien.—1.3.2.4.; 1.3.5.4.
tamién 'también'.—3.5.
tampan 'aplauden'.—3.1.1.
tampeta 'tempestad'.—3.1.2.
tamponao 'chocado'.—3.1.1.
tamponar 'chocar'.—3.1.1.
tamponeuse "tamponneuses".—3.2.
tanbién.—1.3.5.6.
tandién "también".—1.3.9.
tanta 'tía'.—1.2.1.
tanta 'tienda'.—3.1.2.
tante.—1.2.1.
taño "daño".—1.3.2.2.
tapar 'pegar'.—3.1.1.
tapar 'escribir a máquina'.—3.1.1.
tapar 'cubrir'.—3.3.
tapis.—3.2.
tapiz 'alfombra'.—3.1.2.
taquille.—3.0.c.
tara.—3.6.
[taraBáxa] *trabaja*.—1.3.7.1.4.
tarde 'noche'.—3.3.
tarte "tarde".—1.3.2.2.
tasse.—3.2.
[tāt].—1.2.1.
teberes "deberes".—1.3.2.2.
technicos.—4.2.3.13.
techniquo 'técnico'.—3.1.2.
tegados "tejados".—1.3.7.2.4.
tego.—1.3.5.3.
tejar "dejar".—1.3.2.2.
télé.—1.4.1.
telefonar.—3.1.1.
telefonar "telefonear".—2.2.1.3.9.5.
telefonara 'telefoneara'.—3.1.1.
telefone.—3.1.2.

telefono 'telefoneó'.—3.1.1.
teleguidaos (cóches).—3.1.2.
teleguidar.—3.1.1.
télephon "téléphone".—3.2.
telephono.—1.3.12.
telespectadores.—3.1.2.
television.—1.3.3.2.
[t,éma] "tema".—1.3.2.1.2.
tembién.—1.2.3.; 4.2.3.3.
temer.—2.2.1.3.3.
temide "temido".—1.2.4.3.
temminado "terminado".—1.3.7.1.3.
templano.—1.3.7.3.2.
templique "temblor".—1.3.2.2.
tenamos "tengamos".—2.2.1.3.4.
tenbien "también".—1.2.3.
tencuidado.—1.3.17.
tené.—1.3.7.4.2.
tene "tiene".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
tener.—2.2.1.3.4.
tener 'haber'.—3.3.
tener sanngre 'sangrar'.—3.3.
tengos "tengo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.5.
teni "tuve".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
[t,eníá] "tenía".—1.3.2.1.2.
teniábamos "teníamos".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
teniba "tenía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
ténica.—1.3.2.3.
tenido "temido".—1.3.9.
tenidor "tenido".—1.3.10.
tenila "tenía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
tenilla "tenía".—2.2.1.3.9.1.
tenillan "tenían".—2.2.1.3.4.
tenimos "tuvimos".—2.2.1.3.4.
tenio.—1.3.2.4.
[ten,ío] *tenio* "tenido".—1.3.5.1.
tenió "tuvo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
tenir "tener".—1.2.4.2.; 2.2.1.3.4.
tenir 'tener'.—3.1.1.
tenis "teneis".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.;
 2.2.1.3.11.
tenizo "tenido".—1.3.2.3.
tennis.—1.3.12.
[tens,jón] *tenisión*.—1.3.3.4.
tentar 'intentar'.—3.3.
tento "tonto".—1.2.4.3.
[tenēmos] *tenemos*.—1.3.5.1.
teño "tengo".—2.2.1.3.4.
terando "tirando".—1.2.4.1.
terasa.—1.3.7.2.1.
teraza "terrazza".—4.2.2.15.
[terés] *tres*.—1.3.7.1.4.
termido "terminó".—1.3.9.
terrianos 'terrestres'.—3.1.2.
[tés] *tres*.—1.3.7.1.2.

tespues "después".—1.3.2.2.
teta 'cabeza'.—3.1.2.
teticulas "películas".—1.3.9.
 [téxo] *techo*.—1.3.3.6.
théatro.—1.3.1.2.
thon.—3.2.
tia.—3.6.
ticos "chicos".—1.3.2.2.
tidale "tirarle".—1.3.9.
tiene "tiene".—1.2.2.
tiememos "tememos".—2.2.1.3.3.
tiempo (todo el) 'siempre'.—3.3.
tiéné.—1.4.1.
tiene "tengo".—2.2.1.3.10.
tienen "tiene".—1.3.10.
tienes "tiene".—1.3.10.
tiengo "tengo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
tiénia "tenía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
tienne.—1.3.12.; 3.2.
tieno "tengo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
tiera.—1.3.7.2.1.
tiércé.—3.2.
tigré.—1.4.1.
tigro 'tigre'.—3.1.2.
tigro.—4.2.3.2.
tillo "tío".—1.3.6.2.3.
timiamos "temíamos".—2.2.1.3.3.;
 2.2.1.3.8.1.
tindo "tengo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.3.;
 2.2.1.3.8.6.
tine "tiene".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
tingo.—4.2.3.9.
tingo "tengo".—1.2.3.
tinia "tenía".—1.2.4.2.
tinte 'mama'.—3.1.1.
tiorizo "chorizo".—1.3.2.2.
tiquetes.—3.4.
 [tiráq].—1.2.4.2.
tívar 'obtener', 'sacar', 'arrastrar'.—
 3.3.
tívarle.—3.6.
 [tiráq].—1.2.4.2.
tire.—3.2.
tirijór "director".—3.6.
 [tiríni] *Trini*.—1.3.7.1.4.
tiró "dijo".—1.3.2.2.
tíro "dijo".—1.3.7.2.2.
tirre.—1.3.7.2.1.
tirro.—1.3.7.2.1.
 [t,íto] "tito".—1.3.2.1.2.
tíza.—3.6.
 [t,jéne] "tiene".—1.3.2.1.2.
 [tlé] *tres*.—1.3.7.3.1.
to.—3.5.
toa "toda".—1.3.2.4.
toa.—3.5.

toarnevise 'destornillador'.—3.1.2.
tocar 'cobrar'.—3.3.
toconar "taconear".—2.2.1.3.9.5.
todo 'muy'.—3.3.
todo como 'así como'.—3.3.
toituga.—1.3.7.3.2.
tomar.—2.2.1.3.1.
tombar 'caer'.—3.1.1.
tomearme "tomarme".—2.2.1.3.1.;
 2.2.1.3.9.5.
tomi "dormir".—2.2.4.
tomio "tomillo".—1.3.6.2.3.
ton "tan".—1.2.4.3.
tonas 'toneladas'.—3.1.2.
tonía "ponía".—1.3.9.
tonillo "tornillo".—1.3.7.4.2.
torchas 'antorcha'.—3.1.2.
toreador.—3.1.2.
toreau "toro".—1.2.2.
toreau.—3.2.; 4.2.3.2.
tores.—1.3.7.2.1.
tores 'pases'.—3.1.2.
toridas "corridas".—1.3.7.2.1.
tormentarnos 'atormentarnos'.—3.1.1.
tornabi "tournevis".—3.2.
tornabis "tournevis".—3.2.
tornadillo 'destornillador'.—3.1.2.
tornador 'destornillador'.—3.1.2.
tornavis 'destornillador'.—3.1.2.
tornaviso 'destornillador'.—3.1.2.
tornebis 'destornillador'.—3.1.2.
tornebiso 'destornillador'.—3.1.2.
tornillador 'destornillador'.—3.1.2.
tornillador.—3.5.
tornillo 'destornillador'.—3.1.2.
 [tornío] *tornillo*.—1.3.6.1.2.
 [tóje] *torre*.—1.3.7.1.1.
tortada 'golpe'.—3.6.
tortina "tortilla".—1.3.9.
tortu.—4.2.3.2.
tortucas "tortugas".—1.3.2.2.
tortura "tortuga".—1.3.7.2.3.
torre (masc.).—2.1.1.
torros.—1.3.7.2.1.; 4.2.3.8.
tos "todos".—1.3.2.4.
tos.—3.5.
 [tóto] "todo".—1.3.2.1.1.
toto "todo".—1.3.2.2.
totos "todos".—1.3.9.
tou "tú".—1.2.2.
tournar.—3.1.1.
tournevis.—3.2.
tournevisé "tournevis".—3.2.
tout "tú".—1.2.2.
tout à coup.—3.2.

toviemos "tuvimos".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.11.
tovimos.—1.2.4.1.
tovo "tuvo".—1.2.4.1.
trabara "trabajar".—2.2.10.
trabara "trabaja".—1.3.7.2.2.
 [t.raβáxo] *trabaja*.—1.3.7.1.2.
tracas.—1.3.11.
tracas "trazas".—2.2.6.
tracta.—3.0.c.
traducemos "traducimos".—2.2.1.3.6.
traducir.—2.2.1.3.6.
traer.—2.2.1.3.4.
traer 'llevar', 'atraer'.—3.3.
trahi "traje".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.1.
trahin "atraen".—2.2.1.3.4.
traiba "traía".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
traien "traían".—1.2.3.
traieron "traieron".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.2.
train.—3.2.
trairia "traería".—1.2.4.2.; 2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.8.2.
trait "tres".—1.2.2.
trajieron "trajeron".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.9.1.
trajieron.—2.2.1.3.9.1.
trajió "trajo".—2.2.1.3.4.
trajió.—2.2.1.3.9.1.
trallendo.—1.3.6.2.1.
tranquillo.—1.3.11.
transformar.—2.2.1.3.1.
transformia "transformaba".—
 2.2.1.3.1.; 2.2.1.3.9.1.
transparente.—3.1.2.
trapau "drapeau".—3.2.
trapece "trapèze".—3.2.
trapecia 'trapecio'.—3.1.2.
trapent "attrapent".—3.2.
trapeta (jugar a la) 'a pillar'.—3.1.2.
trapeza 'trapezio'.—3.1.2.
trapèze.—3.2.
-(tr)ar.—3.1.1.2.
travajanto "trabajando".—1.3.2.2.
travalla.—3.1.1.; 4.2.3.9.
travara "trabaja".—2.2.2.
travarau "trabajo".—1.2.2.
traversamos 'atavesamos'.—3.1.1.
traversando 'atavesando'.—3.1.1.
traversa 'atravesado'.—3.1.1.
traversar 'atravesar'.—3.1.1.; 4.1.1.3.
traversó 'atravesó'.—3.1.1.
travies (al).—3.6.
 [traxedía] *tragedia*.—1.4.1.
 [traxéro] *extranjero*.—1.3.18.
tre.—1.3.3.3.

trebú 'tribu'.—3.1.2.
 [treγóle] *tres goles*.—1.3.3.3.
trein "train".—3.2.
treminamos.—1.3.8.
trampano.—1.3.8.
trenao 'arrastrado'.—3.1.1.
trene "tren".—1.2.5.
trenó 'arrastró'.—3.1.1.
treno 'trineo'.—3.1.2.
trenta "treinta".—1.2.7.
 [trés.] *tres*.—1.3.3.4.
tresiema 'tercera'.—3.1.2.
triado 'seleccionado'.—3.1.1.
triar "trillar".—1.3.6.2.3.
trimestro "trimestre".—1.2.4.3.
triumpho.—1.3.12.
trois.—3.2.
tromatero "dromedario".—1.3.2.2.;
 3.1.2.
trompado 'equivocado'.—3.1.1.
trompeta (masc.).—2.1.1.
trompetta.—1.3.12.
trondinador.—4.2.3.11.
trondinador 'destornillador'.—3.1.2.
trou.—3.2.; 4.2.3.4.
trournovissa 'destornillador'.—3.1.2.
truvaio 'encontrado'.—3.1.1.
trubar 'encontrar'.—3.1.1.
tubi "tuve".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
tuespo "puesto".—1.3.8.
tulipa 'tulipán'.—3.1.2.
tumillo "tomillo".—1.2.4.2.
tungo "tengo".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.8.3.
turnao 'vuelto'.—3.1.1.
turnavice 'destornillador'.—3.1.2.
turnaviso 'destornillador'.—3.1.2.
turneo 'torneo'.—3.1.2.
turnevis 'destornillador'.—3.1.2.
turnevisa 'destornillador'.—3.1.2.
turnillador 'destornillador'.—3.1.2.
turniqué 'rueda'.—3.1.2.
turnó 'volvió'.—3.1.1.
turno 'destornillador'.—3.1.2.
turnos 'pases'.—3.1.2.
turnoviso 'destornillador'.—3.1.2.
twi "tuve".—2.2.1.3.4.

ubliaba 'olvidaba'.—3.1.1.
ubrero.—1.2.4.2.
ue "fue".—2.2.1.3.6.
ué "fui".—2.2.1.3.7.
ueco "fuego".—1.3.2.2.
ugamos "jugamos".—2.2.1.3.2.;
 2.2.1.3.8.5.

ugar "jugar".—2.2.1.3.2.
 ujero "agujero".—1.2.7.
 un "en".—1.2.3.
 un.—3.2.
 una *chúcho* "un achuchón".—1.3.17.
 une "un".—1.2.5.
 une.—3.2.; 4.2.3.10.
 unias.—1.3.5.1.
 unna.—1.3.12.
 un nombre "un hombre".—1.3.16.
 [únorbán] *unos van*.—1.3.3.5.
 úrtimo.—1.3.7.3.2.
 urtino.—2.2.10.
 usina.—1.2.1.
 usinas 'fabricas'.—3.1.2.
 usine.—1.2.1.
 uste.—1.3.2.3.
 útil 'herramienta'.—3.1.2.

va "van".—1.3.5.2.
 va "voy".—2.2.1.3.10.
 vacacione.—1.3.3.3.
 vacança 'vacaciones'.—3.1.2.
 vacancias 'vacaciones'.—3.1.2.
 vacanciones.—1.3.10.
 vacansas 'vacaciones'.—3.1.2.
 vacariones "vacaciones".—1.3.9.
 vacasiaunes "vacaciones".—1.2.2.
 vaccaciones.—1.3.12.
 vaccationes.—4.2.3.9.
 vaccinemo 'vacunamos'.—3.1.1.
 vago "bajo".—1.3.7.2.4.
 vague.—3.2.
 vai "vez".—1.2.2.
 vaica "vaya".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.2.
 vais "va".—2.2.1.3.10.
 vais.—3.2.
 vaisselle.—3.2.
 valable 'valedero'.—3.1.2.
 Valentí "Valentín".—1.3.5.2.
 Vaíncia.—1.2.3.
 valisas 'maletas'.—3.1.2.
 valise.—1.3.; 3.2.
 valeroso 'valiente'.—3.1.2.
 valla "vaya".—1.3.6.2.1.
 vallante "vaillant".—3.2.
 valle "vale".—1.3.11.
 vamo.—1.3.3.3.
 vamos ido nos "hemos ido".—2.2.1.3.7.
 vanisó (se) 'se desmayó'.—3.1.1.
 vantouse.—4.2.3.10.
 vantoux.—3.2.
 vanusao 'desmayado'.—3.1.1.
 var "bar".—4.2.3.1.

varamos "bajamos".—1.3.7.2.2.
 varsa "balsa".—1.3.7.3.2.
 vas "voy".—2.2.1.3.10.
 vayas.—3.6.
 vayase "fuese".—2.2.1.3.6.
 vaylar.—1.3.15.
 ve "vez".—1.3.3.3.
 [ve] ven.—1.3.5.2.
 vebe "bebe".—1.3.15.
 ved "vez".—1.3.2.3.
 veda "verdad".—1.3.7.4.2.
 vedes "id".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.13.
 vee "ve".—1.2.5.
 veerlos.—1.2.8.
 veerlos "verlos".—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.11.
 vehiculo.—3.1.2.
 vei "ve".—2.2.1.3.4.
 veiba "iba".—2.2.1.3.6.
 veido "visto".—2.2.1.3.4.
 vélo.—3.2.
 ven "van".—1.2.3.
 ven "viene".—2.2.1.3.6.
 venco "vengo".—1.3.2.2.
 vender.—2.2.1.3.4.
 vendeur.—3.2.
 vendría "vendería".—2.2.1.3.4.;
 2.2.1.3.13.
 venenos "venenosos".—1.3.18.
 veneto "venido".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.4.
 veni "vine".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
 veniado "venido".—2.2.1.3.6.
 venie "venía".—2.2.1.3.6.
 veniemos "vinimos".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.9.1.
 venieron "vinieron".—2.2.1.3.6.
 venimo "venimos".—2.2.1.3.6.
 venimos "vinimos".—2.2.1.3.6.
 venimos.—3.6.
 venió "vino".—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.9.1.
 venió "venido".—2.2.1.3.9.4.
 venir.—2.2.1.3.6.
 venir 'llegar', 'ir', 'acabar', 'volverse'.—
 3.3.
 venire "venir".—2.2.1.3.6.
 venise "venirse".—2.2.1.3.6.;
 2.2.1.3.8.5.
 vent a "a ver".—2.2.1.3.4.
 ventido "he inventado".—2.2.1.3.1.
 ver "vez".—1.3.7.3.2.
 ver.—2.2.1.3.4.; 3.6.
 verda.—1.3.2.3.
 verdade.—1.2.5.
 verdadera mente.—1.3.17.
 vers "ver".—1.3.10.
 vers "ve".—2.2.1.3.4.

vers.—3.2.
verticalement.—3.2.
ves “ver”.—1.3.7.3.2.
ves “vez”.—1.3.3.2.
vesec “veces”.—1.3.2.3.
veste “vete”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.5.
vestie “vestí”.—1.2.5.
vestillo (“vestio”) “vestido”.—1.3.6.2.3.
vestimiento ‘vestidura’.—3.1.2.
vestir.—2.2.1.3.6.
vestido “vestido”.—1.3.9.
vesto “visto”.—1.2.4.1.
veulvo “vuelvo”.—1.2.6.
veve.—4.2.3.6.
vever “beber”.—4.2.2.13.
vevir.—1.2.4.1.
vez “vete”.—2.2.1.3.6.
vezina.—1.3.3.2.
vía “vida”.—1.3.2.4.
vía “veía”.—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.11.
vía “voy a”.—3.5.
viagar “viajar”.—1.3.7.2.4.
viage.—1.3.15.
vía me “me voy”.—2.2.1.3.6.
vido a “ha visto”.—2.2.1.3.4.
vido “visto”.—2.2.1.3.11.
vie “vi”.—1.2.5.
viejo ‘antiguo’.—3.3.
viela “vuela”.—1.2.2.
vien “viene”.—2.2.1.3.6.
viendrá “vendrá”.—2.2.1.3.6.;
2.2.1.3.12.
viendré “vendré”.—2.2.1.3.6.;
2.2.1.3.12.
viene “vengo”.—2.2.1.3.10.
viénir “venir”.—2.2.1.3.6.
vienne.—1.3.12.
vieno “vengo”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.10.
viente.—1.3.7.2.6.
vierno.—2.1.2.
vieros “viejos”.—1.3.7.2.2.
vieta “fiesta”.—1.3.3.1.
vietnamo ‘vietnamita’.—3.1.2.
vil. 3.2.
vila ‘ciudad’.—3.1.2.
vilage ‘pueblo’.—3.1.2.
villa “vía”.—1.3.6.2.3.
villa ‘chalet’.—3.1.2.
villa ‘ciudad’.—3.3.
village.—3.2.
ville.—3.2.
vine “viene”.—2.2.1.3.6.
vini “vine”.—2.2.1.3.6.
vinia “venía”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
viníamos.—2.2.1.3.8.1.
viníamos “vinimos”.—2.2.1.3.6.;
2.2.1.3.9.1.
vinimos “venimos”.—2.2.1.3.6.;
2.2.1.3.8.1.
vinio “venido”.—1.2.4.2.; 2.2.1.3.6.;
2.2.1.3.9.4.
vinió “venido”.—2.2.1.3.6.
vinio “vino”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
vinir “venir”.—2.2.1.3.8.1.
[*vino*].—1.3.3.1.
vinó “vinieron”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.10.
vino rojo.—3.3.
vintidós.—1.2.7.
viñe “vine”.—1.3.11.
viñeron “vinieron”.—1.3.11.
viño “vino”.—1.3.11.
vio “voy”.—2.2.1.3.6.
vió “voy”.—2.2.1.3.8.7.; 2.2.1.3.13.
vípera ‘víbora’.—3.1.2.
ving-cinco.—3.1.2.
vis “veis”.—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
vis “vimos”.—2.2.1.3.10.
vis.—3.2.
visalo ‘atornillarlo’.—3.1.1.
visando ‘atornillando’.—3.1.1.
visar ‘atornillar’.—3.1.1.
visiter.—3.2.
vistí “vestí”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.8.1.
vistía.—1.2.4.2.
vistía “vestía”.—2.2.1.3.6.
vistimos “vestimos”.—2.2.1.3.6.;
2.2.1.3.8.1.
vistirse “vestirse”.—2.2.1.3.6.;
2.2.1.3.8.1.
vitesa.—2.1.15.
vitesa ‘velocidad’.—3.1.2.
vitinario.—1.2.4.2.
vitória ‘victoria’.—1.3.2.3.
vivian ‘vivirán’.—2.2.1.3.5.
vivir.—2.2.1.3.5.
vo “voy”.—2.2.1.3.6.; 2.2.1.3.11.
voilà.—3.2.
voiture.—1.2.1.; 1.3.; 3.2.; 4.2.3.14.
voisinos ‘vecinos’.—3.1.2.
vola “vuela”.—2.2.1.3.2.; 2.2.1.3.9.1.
volar.—2.2.1.3.2.
voldría ‘querría’.—3.1.1.
volia ‘quería’.—3.1.1.
volve “vuelve”.—2.2.1.3.4.; 2.2.1.3.9.1.
volver.—2.2.1.3.4.
volver ‘regresar’.—3.3.
volvido “vuelto”.—2.2.1.3.4.;
2.2.1.3.9.4.
vorvió.—1.3.7.3.2.
vos por os.—2.1.7.3.
vou “vo” (< voy).—1.2.4.2.

voulait.—3.2.
vouy “voy”.—1.2.4.2.
voy “vió”.—1.2.6.
vraño “verano”.—1.2.7.
vuelo ‘velo’.—3.1.2.
vuelta (de magia) ‘número’.—3.3.
volver “volver”.—2.2.1.3.4.;
2.2.1.3.9.1.
volverá “volverá”.—2.2.1.3.4.
volvere.—4.2.3.10.
volveré “volveré”.—2.2.1.3.4.;
2.2.1.3.9.1.
vuerta.—1.3.7.3.2.
vueta “vuelta”.—1.3.7.4.2.
vula “burra”.—1.3.7.3.2.
vulví “volví”.—2.2.1.3.4.
vuton ‘botón’.—3.1.2.
[vwyatR].—1.2.1.

[weyá] *jugar*.—1.3.3.6.

[xadí].—1.2.3.
[xadín] *jardín*.—1.3.7.1.3.
[xeoyráfja] *geografía*.—1.4.1.
[xóxos] *rojos*.—1.3.7.1.1.
[xubál] *jugar*.—1.3.7.3.1.
[xurnál].—1.3.

y “ir”.—1.3.7.4.2.; 4.2.2.14.; 4.2.3.14.
y “fui”.—2.2.1.3.6.
y.—2.3.7.
ya “hay”.—1.3.8.
ya.—2.3.10.

ya “y a”.—4.2.3.4.
y a ‘hay’.—3.1.1.
y a.—3.2.
yama “llama”.—1.3.6.2.1.
yega.—4.2.3.10.
yegamos “llegamos”.—1.3.6.2.1.
yente “gente”.—1.3.6.2.2.
yeva “lleva”.—1.3.6.2.1.
ygal.—1.2.10.
ymos “hemos”.—1.2.4.2.
yo.—2.1.7.3.
yo por mí.—2.1.7.3.
yo y tú.—3.5.
yombrero “sombrero”.—2.1.3.
yorar.—4.2.3.10.
yr.—1.2.10.
ys “ir”.—1.3.7.3.2.
ytoria “historia”.—1.2.10.
yuebe “llueve”.—1.3.6.2.1.
yuege “juegue”.—1.3.6.2.2.
yuelo “suelo”.—2.1.3.
yuyetes “juguetes”.—1.3.6.2.2.
yva “iba”.—1.2.10.
y visto “he visto”.—1.2.4.2.
[yzin].—1.2.1.

[dʒuβár] *jugar*.—1.3.3.6.
[dʒía] “Díaz”.—1.3.2.1.2.

zenar.—1.3.3.2.
zero.—1.3.3.2.; 4.2.2.13.
zero “zéro”.—3.2.
[zoo].—1.2.1.
zoo.—1.2.1.; 3.1.2.
zulio “julio”.—1.3.9.

Í N D I C E

	<i>Página</i>
PRESENTACIÓN	7
PRÓLOGO	9
INTRODUCCIÓN	11
0.1. CUESTIONES GENERALES	13
0.2. LA ENCUESTA	15
0.3. BIBLIOGRAFÍA	17
NIVEL FÓNICO	19
1.0. INTRODUCCIÓN	21
1.1. SISTEMAS FONOLÓGICOS DEL ESPAÑOL Y DEL FRANCÉS	22
1.2. VOCALISMO	24
1.2.1. Adaptación al sistema fonológico del español	24
1.2.2. Identificación de fonemas semejantes en español y en francés	24
1.2.3. Nasalización	26
1.2.4. Vacilación vocálica	27
<i>Abertura de vocales</i>	27
<i>Cierre de vocales</i>	28
<i>Otros cambios vocálicos</i>	28
1.2.5. Adición de la vocal “e caduca”	29
1.2.6. Metátesis de vocales	29
1.2.7. Pérdida de vocales	30
1.2.8. Adición de vocales	30
1.2.9. Ataque vocálico duro	30
1.2.10. Confusión de <i>i</i> e <i>y</i>	30
1.3. CONSONANTISMO	31
1.3.1. Adaptación al sistema fonológico general del español	31
1.3.2. Fonemas oclusivos	31
<i>Rasgo de tensión</i>	31
<i>Palatalización</i>	32
<i>Neutralización</i>	34
Pérdida de fonemas oclusivos en interior de palabra	34
“U” prenuclear	35

1.3.3.	Fonemas fricativos	35
	<i>Pronunciación de [v]</i>	35
	<i>Seseo</i>	35
	<i>Soluciones de [s]</i>	36
	<i>Palatalización de [s]</i>	37
	<i>Otras soluciones de [s]</i>	37
	<i>Fonema [x]</i>	38
	[h-]	38
	[-i] > [-iç]	38
1.3.4.	Fonemas africados	38
1.3.5.	Fonemas nasales	39
	<i>Palatalización de [n]</i>	39
	<i>Realizaciones de [n]</i>	39
	<i>Secuencias consonánticas</i>	40
1.3.6.	Fonemas laterales	40
	<i>Yeísmo</i>	40
	<i>Palatalización de [l]</i>	41
	<i>Confusiones ortográficas</i>	41
1.3.7.	Fonemas vibrantes	43
	<i>Realizaciones de [r]</i>	43
	<i>Secuencias consonánticas [tr], [dr]</i>	44
	<i>Secuencias consonánticas [rd], [rt], [rl], [rn], [rs]</i>	44
	<i>Elemento esvarabático</i>	44
	<i>Transcripción de r por rr y viceversa</i>	44
	<i>Transcripción de r o rr representando a [x]</i>	45
	<i>Transcripción de r por [g]</i>	45
	<i>Confusión de velares y sus representaciones gráficas</i>	46
	<i>Elemento esvarabático</i>	46
	<i>Neutralización de líquidas</i>	46
	<i>Pérdida de consonantes líquidas</i>	47
1.3.8.	Metátesis de consonantes	48
1.3.9.	Falsas equivalencias acústicas	48
1.3.10.	Adición de consonantes en el nivel escrito	50
1.3.11.	Identificación de fonemas semejantes en español y en francés, a través de la grafía francesa	51
1.3.12.	Errores ortográficos por influencia del sistema gráfico francés	51
1.3.13.	Utilización del apóstrofo	52
1.3.14.	S- inicial de palabra	52
1.3.15.	Faltas de ortografía	53
1.3.16.	Fonosintaxis	53
1.3.17.	Separación de palabras	54
1.3.18.	La sílaba	54
1.4.	SUPRASEGMENTOS	55
1.4.1.	Acento	55
1.4.2.	Entonación	55
1.4.3.	Ritmo silábico	56

1.5.	BASE DE ARTICULACIÓN FRANCESA	57
1.6.	INFLUENCIA LINGÜÍSTICA REGIONAL	58
NIVEL	GRAMATICAL	59
2.0.	INTRODUCCIÓN	61
2.1.	SINTAGMA NOMINAL	63
2.1.1.	El género	63
2.1.2.	El número	63
2.1.3.	El artículo	64
2.1.4.	Uso del artículo delante del superlativo relativo	65
2.1.5.	El partitivo	65
2.1.6.	La apócope	66
2.1.7.	El pronombre	66
	<i>Uso de los por nos</i>	66
	<i>Uso de se por nos</i>	66
	<i>Empleo de un pronombre por otro</i>	66
	<i>Leísmo, laísmo, loísmo</i>	67
	<i>Empleo redundante del pronombre</i>	67
	<i>Presencia anómala del pronombre</i>	67
	<i>Omisión del pronombre</i>	67
	<i>Uso de nos por mos, y viceversa</i>	68
2.2.	SINTAGMA VERBAL	69
2.2.1.	El verbo	69
	Empleo de un modo por otro	69
	Empleo de un tiempo por otro	73
	Peculiaridades del paradigma verbal	76
	Empleo de <i>ser</i> por <i>estar</i> , o viceversa	89
	Empleo de <i>ser</i> , como auxiliar, en lugar de <i>haber</i>	90
	Empleo de <i>ser</i> por <i>haber</i>	90
	Empleo de <i>haber</i> por <i>estar</i>	90
	Empleo de <i>haber</i> por <i>tener</i>	90
	Empleo de <i>hacer</i> por <i>ser</i>	90
	Concordancia del auxiliar con el participio	90
	Omisión de verbos	90
2.3.	NEXOS DE RELACIÓN	92
2.3.1.	Empleo de <i>a</i>	92
2.3.2.	Empleo de <i>con</i>	93
2.3.3.	Empleo de <i>de</i>	93
2.3.4.	Empleo de <i>en</i>	94
2.3.5.	Empleo de <i>entre</i>	94
2.3.6.	Empleo de <i>para</i>	95
2.3.7.	Empleo de <i>pero</i>	95
2.3.8.	Empleo de <i>por</i>	95
2.3.9.	Empleo de <i>pues</i>	96
2.3.10.	Empleo de <i>que</i>	96

	<i>Página</i>
2.3.11. Empleo de <i>sobre</i>	96
2.3.12. Infinitivo unido por <i>de</i>	97
2.3.13. Infinitivo unido por <i>a</i>	97
2.3.14. Omisión de <i>a</i>	97
2.3.15. Adición de <i>a</i>	98
2.3.16. Omisión de otras preposiciones	98
2.3.17. Adición de preposiciones	98
2.3.18. Omisión y adición de conjunciones	99
2.4. CONCORDANCIAS	100
2.4.1. Faltas de concordancia en el sintagma nominal	100
2.4.2. Faltas de concordancia en el sintagma verbal	100
2.4.3. Faltas de concordancia entre el sintagma nominal y el verbal	100
2.5. ORDEN DE PALABRAS	101
2.6. GALICISMOS SINTÁCTICOS	102
NIVEL LÉXICO-SEMÁNTICO	109
3.0. INTRODUCCIÓN	111
3.1. GALICISMOS PARCIALES	114
3.1.1. Adaptación de los verbos franceses al español	114
3.1.2. Adaptación al español de otras palabras francesas	123
3.1.3. Fenómenos de homonimia	138
3.2. GALICISMOS TOTALES	141
3.3. GALICISMOS SEMÁNTICOS	153
3.4. ANGLICISMOS	159
3.5. VULGARISMOS	160
3.6. OTRAS CUESTIONES LÉXICAS	161
3.7. REGIONALISMOS	164
ANTOLOGÍA	165
4.0. INTRODUCCIÓN	167
4.1. ANTOLOGÍA ORAL	167
4.2. ANTOLOGÍA ESCRITA	212
ESTADÍSTICA	243
ÍNDICE DE MATERIAS	405
ÍNDICE DE PALABRAS	411

P.V.P. 1500 Ptas.



*Servicio de Publicaciones
del Ministerio de Educación y Ciencia*